

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJÍ NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK  
ÉRTESENŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADEMIE HONGROISE DES SCIENCES.

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

*Rédigée par*

Dr KÚNOS IGNÁCZ \* Dr MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz Leipsic.*

# TARTALOM. — SOMMAIRE.

H. Paasonen: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (VI).	1
W. Bang: Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen	112
Wilhelm Pröhle: Studien zur Verleihung des Japanischen mit den uralischen und altaischen Sprachen	147

## Irodalom. — Littérature.

C. Brockelmann: Vilhelm Thomsen: Turcica, études concernant l'interprétation des inscriptions Turques de la Mongolie et de la Sibérie	183
W. Bang: Paul Pelliot: La Version Ouigoure de l'histoire des Princes Kalyanmikara et Päpämikara	195
Ernst Lewy: J. Szinnyei: Ungarische Sprachlehre	199

## Társulati ügyek. — Affaires de l'Association

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1916. évi november hó 25-én tartott üléséről	225
II. Dr. Fuchs D. Rafael jelentése zürjén hadifoglyokkal való nyelvi tanulmányairól	229
III. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi június hó 22-én tartott üléséről	231

## Kisebb közlések. — Mélanges.

Ernst Lewy: Erza-mordw érva 'jeder, all'	233
Bernhard Munkácsi: Ungar. gyopár 'Edelweiss'	234

## Kimutatás

a Keleti Szemle I—XVI. évfolyamainak munkatársairól és közleményeiről országok szerint rendezve. \*

### A) Különöld.

1. **Algíria.** René Basset, Alger-Mustapha, akadémiai igazgató: Contribution à l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. I. — L'origine orientale de Shylock. II.

2. **Ausztria.** S. Krausz, rabbiképzői tanár, Bécs: Zur Geschichte der Chasaren. I. — Fr. Kühnert, egyetemi tanár, Bécs: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer u. ungarischer Musik. III. — K. Schriefl, Grácz: Der Lokativ im Jakutischen. X. — Der Genitiv im Jakutischen u. Verwandtes. XIII. — Bemerkungen zur Sprache von Kašgar u. Jarkend XIV—XV.

3. **Belgium.** W. Bang, egyetemi tanár, Löwen: Über die Mandschu-Version der vier-sprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. III. — Mitteilungen des Seminars für oriental. Sprachen a. d. Universität zu Berlin. III. — Eranšahr. III. — Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. IV.

4. **Bulgária.** I. Šišmanov, egyetemi tanár, oktatásügyi minister, Sophia: L'étymologie du nom «Bulgare». IV. V.

5. **Dánia.** V. Grönbech, tanár, Kopenhága: Vorstudien zur türkischen Lautgeschichte. IV. — V. Thomsen, egyetemi tanár, Kopenhága: Sur le système des consonnes dans la langue ouïgoure. II.

6. **Északamerikai Egyesült Államok.** Fr. Hirt, egyetemi tanár, New-York: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. I. — Hunnenforschungen. II. — Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. II. — Berth. Laufer, egyetemi tanár, Chicago: Zum Märchen von der Tiersprache. II. — Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. II. — Skizze der mongolischen Literatur. VIII. — Skizze der mandschurischen Literatur. IX.

7. **Finnország.** H. Paasonen, Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Cultus de Tscheremissen. II. — Zur tatarischen Dialektkenntn. III. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — Ungar. kígyó «Schlange». V. — Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte XIV—XVI. — G. J. Ramstedt: Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte XV—XVI.

8. **Franciaország.** L. Bouvat: Les emprunts arabes et persans en ture osmanli. IV. — A. Gennep, Páris: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». III. — J. Halévy, főiskolai tanár, Páris: L'étröre parenté des noms de nombre tureo-ougriens. II. — Cl. Huart, keleti akad. tanár, Páris: Notes d'épigraphie turque. I. — Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. III.

9. **Hollandia.** M. Th. Houtsma, egyetemi tanár, Utrecht: La dynastie des Benu Men-guēk. V. — J. Marquart, muzeumi őr, Leyden (most egyetemi tanár Berlinben): Karmpaluk, der «skythische» Name der Maiotis. XI.

10. **Japán.** Kurakichi Shiratori, főiskolai tanár, Tokio: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. III. — Über die alt-koreanischen Königstitel. IV.

\* A munkák címel után tett római számok az évfolyamokat jelzik, melyekben az illető közlemény megjelent.

XVII. évfolyam.

1-3. szám.

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK  
ÉRTESESTITŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADEMIE HONGROISE DES SCIENCES.

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

*Rédigée par*

Dr KÚNOS IGNÁCZ \* Dr MUNKÁCSI BERNÁT.

TOME XVII. KÖTET.

BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz Leipzig.*



## TARTALOM. — SOMMAIRE.

	Lap
H. PAAONEN: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (VI.)	1
W. BANG: Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen	112
WILHELM PRÖHLE: Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen und altaischen Sprachen	147

## Irodalom. — Littérature.

C. BROCKELMANN: Vilhelm Thomsen: <i>Turcica, études concernant l'interprétation des inscriptions Turques de la Mongolie et de la Sibérie</i>	183
W. BANG: Paul Pelliot: <i>La Version Ouigoure de l'Histoire des Princes Kalyanamkara et Pāpamkara</i>	195
ERNST LEWY: J. Szinnyei: <i>Ungarische Sprachlehre</i>	199

## Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1916. évi november hó 25-én tartott üléséről	225
II. Dr. Fuchs D. Rafael jelentése zürjén hadifoglyokkal való nyelvi tanulmányairól	229
III. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi június hó 22-én tartott üléséről	231

## Kisebb közlések. — Mélanges.

ERNST LEWY: Erza-mordw. <i>e'va 'jeder, all'</i>	233
BERNHARD MUNKÁCSI: Ungar. <i>gyopár 'Edelweiss'</i>	234

## Kurze Darstellung der in dieser Zeitschrift gebrauchten besonderen Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

**I. Vokale.**  $\text{ą}$  od.  $\text{å}$  = mit Lippenrundung gebildetes  $a$  (ungar.  $a$ ) |  $\text{o}$  od.  $\text{o}$  = offenes  $o$  (Mittellaut zwischen  $o$  und  $ø$ ) ;  $\text{ö}$  od.  $\text{ö}$  = der entsprechende palatale Vokal  $\theta$ ,  $\text{ö}$  od.  $\text{o}$ ,  $\text{ö}$  (früher:  $\text{o}$ ,  $\text{ö}$ ) = mit engerem Lippenschluss gebildetes  $o$ ,  $\text{o}$  (wie im Kas. *bøjərək* 'Befehl', *kön* 'Tag') |  $\text{o}$  = schlaff labialisiertes  $\text{ä}$  (oder  $\text{o}$  mit mehr offenem Lippenschluss, wie im Wotj. *os* 'Tür') |  $\text{a}$ ,  $\text{o}$ ,  $\text{u}$  (früher:  $\text{o}$ ,  $\text{u}$ ) = Übergangslaute zwischen  $a$  und  $\text{ä}$ ,  $o$  und  $\text{o}$ ,  $u$  und  $\text{ü}$  |  $\text{ä}$  = ganz offenes  $e$  (wie im Kas. *ädäm*),  $\text{e}$  = mitteres  $e$ ,  $e$  od.  $\text{ɛ}$  = geschlossenes  $e$  (wie im Kas. *béz* 'wir') |  $\text{y}$  od.  $\text{i}$  od.  $\text{i}$  = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes)  $i$  (wie im Osm. *qyz* 'Mädchen') |  $\text{ɛ}$  od.  $\text{ɛ}$  = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes)  $\text{ɛ}$  (wie im Kas. *qɛz* 'Mädchen') |  $\text{v}$ ,  $\text{ə}$ ,  $\text{ɪ}$ ,  $\text{ə}$ ,  $\text{i}$  sind unvollkommen gebildete, stark reduzierte Vokale.

Das Zeichen  $\vee$  unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungen-Stellung eine mehr offene, das Zeichen  $\wedge$  eine mehr geschlossene Aussprache; das Zeichen  $\langle$  eine mehr hintere, das Zeichen  $\rangle$  eine mehr vordere Artikulationsstelle. —  $\text{i}$  ist ein halb-vokalischs  $j$ ,  $\text{u}$  ein halb-vokalischs  $w$ . — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B.  $\text{ā}$ ,  $\text{o}$ ,  $\text{ū}$  etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B.  $\text{á}$ ,  $\text{ó}$  etc.) den Accent, das  $\sim$  Zeichen (z. B.  $\text{ā}$ ,  $\text{ē}$ ,  $\text{ō}$  etc.) die naso-orale Aussprache. —  $\text{,}$  = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vokals. —  $\text{,}$  = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vokals.

**II. Konsonanten.**  $\text{q}$  (früher:  $k$ ) = gutturales  $k$  ( $k$ ). —  $\text{χ}$  = deutsches  $ch$  in: *ach*, *lachen*. —  $\text{ȝ}$  = deutsches  $ch$  in: *ich*, *schlecht*. —  $\text{ȝ}$  = arabisches  $\dot{\chi}$ . —  $\text{h}$  = deutsches  $h$  in: *haben*, *hier*. —  $\text{j}$  = deutsches  $j$  in: *Jahr*, *ja*. —  $\text{y}$  = gutturalis *nasalis*. —  $\text{θ}$  = engl. stimmloses  $th$ . —  $\text{ð}$  = neugriech.  $\delta$  (der stimmhafte dentale Spirant) —  $\text{s}$  = deutsches  $ss$  in: *lassen*, *blass*. —  $\text{z}$  = deutsches  $s$  in: *so*, *sehr*. —  $\text{š}$  = deutsches *sch*. —  $\text{ž}$  = russ.  $\text{ж}$ . —  $\text{c}$  = russ.  $\text{ц}$  =  $\text{ts}$ . —  $\text{č}$  = russ.  $\text{č}$  =  $\text{tš}$ . —  $\text{ɛ}$  od.  $\text{tš}$  = cacuminale  $\text{č}$  (im Wotjakischen). —  $\text{z}$  =  $\text{dz}$ . —  $\text{ž}$  =  $\text{dž}$ . —  $\text{ž}$  od.  $\text{dž}$  = cacum.  $\text{ž}$  (im Wotjakischen). —  $\text{w}$  od.  $\text{β}$  = interlabialis *spirans*. —  $\text{t}$  = russ.  $\text{л}$ . —  $\text{t}$  (früher:  $\text{l}$ ) = stimmloses spirantisches  $l$  im Ostjakischen (das beinahe wie  $\text{θl}$  klingt). —  $\text{λ}$  (früher:  $\text{l}$ ) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Konsonanten, wie in  $\text{k}$ ,  $\text{g}$ ,  $\text{ȝ}$ ,  $\text{t}$ ,  $\text{d}$ ,  $\text{s}$ ,  $\text{z}$ ,  $\text{č}$ ,  $\text{č}$ ,  $\text{ȝ}$ ,  $\text{l}$ ,  $\text{n}$ ,  $\text{r}$  etc. bedeutet die «Mouillierung». — Mit Kapitälchen, wie  $\text{E}$ ,  $\text{D}$ ,  $\text{B}$ ,  $\text{Z}$  usw. (früher:  $\text{g}$ ,  $\text{d}$ ,  $\text{b}$ ,  $\text{z}$ ,  $\text{č}$ ,  $\text{v}$ ) wird des Fehlens des Stimmtons eines gewöhnlich stimmhaften Lautes bezeichnet (stimmlose *mediæ*). — 'bezeichnet bei Konsonanten die aspirierte Aussprache, z. B.  $\text{k}'$ ,  $\text{t}'$ ,  $\text{p}'$  =  $\text{kh}$ ,  $\text{th}$ ,  $\text{ph}$  etc. — ' zwischen Vokalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu  $\text{χ}$ , oder  $\text{ȝ}$  stärkt.

# BEITRÄGE ZUR FINNISCHUGRISCH-SAMOJEDISCHEN LAUTGESCHICHTE.

— Von H. PAASONEN. —

(Sechste Mitteilung.)

## VI. Der *j*-Laut.

F u g r. *j*.

*α.*

**333.** f. *jaka-* 'teilen' | lpN. *juókket* | mord. *javo-*, *javə-* |  
syrj.-wotj. *juk-*.

T. *jagi'ema* 'zerschneiden' | Jen. *johibo* (Ch.), *johebo* (B.)  
id. | OS. *čakap* (N.), *tagam* (Tsch., OO.), *takkam* (NP.), *takkau*  
(K.), *čakam* (B.), *takam* (Tas., Kar.) 'zerstückeln' | K. *tegärl'ím*  
'zerbröckeln'. — Vgl. oben Nr. 96.

**334.** lpN. *jalakas* 'serenus (de cœlo), purus'; lpL. *jēlakissa*  
'hell, klar (vom Wetter)'; lpK. *jiol'kəs* 'klares Wetter' | ? ung.  
*jelen* 'in aperto palam; præsto, præsens'.

Jur. *jälea* usw. 'Tag, Licht; hell' | T. *jale* 'Tag' | Jen. *jeðe*  
(Ch.), *jere* (B.) id. | OS. *čèl* (N.), *tiel* (Tsch., OO., NP.), *tēl* (N.,  
B., Jel., Tas., Kar.) 'Sonne, Tag'; *čelejba*, *tēleyba* 'es ist hell  
geworden' | K. *tala* 'Tag', (Atl.) *džalo* 'hell' | Koib. *džiala* id. —  
Vgl. HALÁSZ Nr. 218; SETÄLÄ, Stufenw. 31.

Vgl. weiter oben Nr. 212 [OS. *t-* (N., K., MO., B., Jel.,  
Tas., Kar.), *č-* (NP.)] und folgende sam. Wörter ohne (sichere)  
fugr. Entsprechungen: a. K. *tawa*, (Atl. und PALL. II:9) *džaba*  
'Blatt'; OS. *čāb* (N.), *tāba* (K.), *tābe* (NP., OO.), *toaba* (Tsch.),  
*tāb* (B., Tas., Kar.); nach Atl. und PALL. II:9 «Mangaseja»

dewe (d- o : d'); — Koib. *džaba* ; Motor. *nambe-da*, Taigi *nembä*<sup>1)</sup> | b. T. *jara-gā* 'dick'; Jen. *jore*, *joðe* ; OS. *čar-m* (N.), *čarum* (NP.), *čarem* (Tas., Kar.); K. *čeram* ; — Koib. *džiariam* ; Motor. *džiarym* ; etwa zu f. *järeä* 'grob; stark, fest, dick'; usw. | c. Jur. *ja*, *jea* 'Erde, Stelle'; Jen. *jā*, (mser. auch) *dā* (Ch.), *da* (B.); OS. *ču* (N.) 'Ton, Erde', *tū* (B., Jel.) 'Sand', *tū* (MO., K., OO., Tsch.) 'Erde, Lehm'; K. *tū* 'Erde, Stelle', (MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160) *dsha* 'Erde', (Atl.) *dža*, (PALL. I:306) *džu* id.; — Koib. *džia* 'Erde', (PALL. I. c.) *džu* id.; Motor. *tčia* 'Erde; Ort', (Atl.) *čia* 'Erde', (PALL. I. c.) *dža* id., Taigi *dža* 'Erde, Ton', (PALL. I:325) 'Sand' | d. Jur. *jead*, *jied*, (Knd. mser.) *jeät* 'Kessel'; T. *ńetā*; Jen. *jide* (B.), *iri* (Ch.); OS. *či* (N.), *te* (K.), *ti* (B., Tas., Kar.) | e. Jur. *jāmb*, (BUD.) *jām*, (REG.) *jamp* 'lang'; Jen. *jabu*; OS. *čumb* (N.), *tumb* (MO.), *tumba* (K., Tsch., OO.), *tumbe* (B. Jel., Tas., Kar.); K. *numu*; — Koib. *numo* 'lang'; Motor. *nanbu* id., *nambo* 'hoch' | f. T. *jankuā* 'Schwan', (Atl.) *djaúkugè* (au wohl o : an); Jen. *jeđu*; OS. *čey* (N.), *tey* (MO.), *teya* (K., Tsch., OO.), *teyi* (NP.), *tyy* (B., Jel.), *čyy* (Tas.), *tiiy* (Kar.); K. *nēji*; — Koib. (Zoogr. II:212) *leje*; etwa zu f. *joutsen* usw.<sup>2)</sup> vgl. oben im Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15:181 | g. Jen. *jō*, gen. *jōso*<sup>1</sup>; *jū*, gen. *jūso*<sup>1</sup> 'Fett'; OS. (nach C.s Handschriften) *čos* (N.), *tos* (MO., K.), *tuš* (B., Tas.), *tuš* (Kar.) 'Talg'<sup>3)</sup> | i. Jur. *jāryādm* usw. 'weinen'; T. *joratum*; Jen. *jarado*<sup>1</sup> (B.), *jaðaro*<sup>1</sup> (Ch.); OS. *čurak* (N.), *čūray* (B.), *tūray* (Tas., Kar.); K. *tōrlam*; — Koib. *džoorlam*; Motor. *džaresmendja* | j. Jur. *ja'* 'Kohle (glühende)' — Koib. *džöt* 'Kohle' | k. K. *tekte* 'alt'; — Motor. *tčiagdy-chazy*

<sup>1)</sup> Zu Motor., Taigi *-mb-* ~ K. *b* usw. vgl. das Wort für 'Kopf', unten Nr. 356.

<sup>2)</sup> Wog. *joschwoi* (Zoogr. II:212), von SETÄLÄ, Stufenw. 102 mit f. *joutsen* und dessen Entsprechungen in anderen fegr. Sprachen mit zwei Fragezeichen zusammengestellt, gehört ohne Zweifel zu jener fegr. Wortsippe: die Endsilbe ist = wog. *uj*, *vuj* 'Tier', (AHLQ.) *ui*, *oi*, *vui* 'Tier, Bär, Vogel', welches Wort auch im Ost. in zusammengesetzten Vogelnamen vorkommt, z. B. *čiš-vōje* (PATK.) 'kleiner Vogel, Spatz'.

<sup>3)</sup> Vgl. oben unter fegr. *-č-*, nach Nr. 235, KSz. 15:167. Das OS. Wort wird von SETÄLÄ, Stufenw. 99 dagegen mit Jur. *seanso*, *šandu* usw. 'Talg' verbunden; vgl. über das letztere Wort oben Nr. 246.

‘alter Mann’, *tčiagadi-m*, (Atl.) *tčiagady-m* ‘Mann’, (PALL. I:28) чага́дядде id. (мужъ), Taigi *džagadè-m* id. (auch bei PALL. I. c.); vgl. PALL. II:229 «по карасински» ягады ‘alt (старъ)’ | 1. Jur. *juba* ‘warm’; Jen. *juba*, demin. *juba-ku*; — Motor. (Atl.) *ču-ga* ‘warm’, (PALL. I:357) чуга ‘жаръ, æstus’, Taigi *ču-ha* ‘warm’, (PALL. I. c.) чуга ‘жаръ’ | m. Jur. *jipi*, *jiepa-da*, (BUD.) *jieppi*, *jepie*, (REG.) *ippi* ‘heiss’; Jen. *jeſi*, *jeſide* (B.) *efi*, *efire* (Ch.) id.; K. *tibe-gä*, *tib-di* id.; — Koib. *džibi-de*<sup>1)</sup> ‘Hitze’; Motor. *džobu-ka<sup>2)</sup> id. | n. OS. *čända-l*, *čändal*, *čändäl* (B., Tas.), *tändäl* (Kar.), *tändal* (Tas.) ‘nass’, *čändannak* (N.), *čändennay* (B., Tas.) usw. ‘nass werden’; nach PALL. II:266: Ket *čenda*, Tim *čenda* сырьо (feucht); auch in Klaprot’s Atlas s. v. Frucht (offenbar Druckfehler statt ‘Feucht’): Narym, Ket, Tym *čenda*, Karass. *dženda*; T. *ńate-bea<sup>2)</sup> ‘nass’, *ńade’am* usw. ‘nass werden’; Jen. *nuda-bä* ‘nass’, *nudädo*<sup>3)</sup> (B.), *nudäro*<sup>3)</sup> (Ch.) ‘nass werden’; K. *nō-lam* id.; — Taigi (PALL. II:266) дженда ‘сыро’ | o. K. *tüpi* ‘nass, feucht’; OS. *top-ti* (K.) ‘feucht’, *čoptae* (NP. mser.) ‘roh, сырый; nass’; — Taigi (Atl.) *džöbba* ‘feucht’<sup>3)</sup> (s. v. «Frucht», — Druckfehler); vgl. auch K. (Atl.) *džotpe* (= OS. *toppi*; falls richtig, Metathesis) | p. Jen. *jugu-dadde*, *jogu-dadde* (B.) ‘weiss’, «Manga-seja» (Atl., vgl. PALL. II:249) *doggudey* (*d-* wohl *ə* : *d-*) ‘weiss’; T. (Atl. und PALL. I. c.) *djekaga*, дѣкага id.; OS. *čag* (N.?), *čeäg* (B.), *čäk* (Tas.), *teäg* (Kar.), *teg* (MO.), *tegä* (K.), *täga* (Tsch., OO.) ‘weiss’, *tagay* (NP.) ‘es ist weiss’; <sup>4)</sup> — Taigi (PALL. II:250) чъяагянъ**

<sup>1)</sup> Von SETÄLÄ, Stufenw. 44, wohl irrtümlich, zu dem vorangehenden sam. Wort (Jur. *juba* usw.) geführt, vgl. oben unter fogr. *-p-* und *-pp-*, KSz. 14:102 u. 104.

<sup>2)</sup> Zu dem Nasalschwund im T., sowie über *d* (statt gewöhnl. *dd*) im Jen. vgl. oben Nr. 216 und den Exkurs nach Cap. IV am Ende, KSz. 15:198. — Nur die T., Jen. und K. Wörter verbunden von SETÄLÄ, Stufenw. 83.

<sup>3)</sup> Zum Inlaut vgl. oben unter fogr. *-pp-*, nach Nr. 169. — Zur Etymologie vgl. RADL. alt., tel., leb. *jibi*- ‘nass werden’, tel. *jibi-k* ‘feucht, nass’, usw. (wohl sam. Ursprungs).

<sup>4)</sup> Die hier zusammengestellten Wörter wohl mit urspr. inkl. *-k-*. Ein besonderer Stamm mit urspr. inkl. *-yk-* liegt also vor in T. *janka-gä* ‘grau’, Jen. *jegoī* (Ch.) id., welche SETÄLÄ, Stufenw. 87 mit Jen. (B.) *jugudadde*, OS. *čag* usw. ‘weiss’ verbindet, indem er im OS. Nasalschwund («die starke Stufe»)

‘бъло’. — Vgl. weiter bei SCHIEFNER s. v. losbinden, schiessen, schneiden, Waise.

β.

335. f. *joki* ‘Fluss’ | lpN. *jòøka* | mordE. *Jov* | syrj. *ju* | wog. *jà* | ost. *żoràn* | ung. *-jó*, *-jou*.

Jur. *jaha* ‘Fluss’ | Jen. *jaha*, *joha* | OS. *ky* (N., B., Tas., Kar.), *kè* (Tschl.), *demin.* *kèkke* (K.), *kèkki* (NP.) | K. *łaga*, *daga*, (PALL. I : 315, KLAPR. Atl.) *džaga* || Motor. *čaga*, (PALL. I. c.) *džega* in быджеға ‘рѣка’ (бы ‘Wasser’), Taigi *čaga*; — vgl. ? Koib. *jagat* ‘Ausfluss, Mündung’ (aber s. v. Mündung bei KLAPR., Asia polygl. *tagat*). — Vgl. oben Nr. 97.

336. mordE. *jutkó*, mordE.  *jotka* ‘Zwischenraum’; *jutk-so* ‘zwischen, unter; der Mittelste’ | wog. *jot* ‘Mitte’, usw.

T. *jute-* ‘Mitte’ | Jen. *jode-*, *jore-* id. | OS. *kode*, *kote*, *kotte* ‘Zwischenraum’ | K. *tödä-* id. — Vgl. oben Nr. 116.

Vgl. noch folgende sam. Wörter mit ursam. *j-*, die im Fugr. nicht (mit Sicherheit) belegt sind: a. K. *łüjüy* ‘Auerhuhn’ (*kura-t.* ‘Auerhahn’, *šüimü-t.* ‘Auerhenne’); OS. *kiuuy* (OO., Tsch.), *küy* (K., NP.), *küy* (Tas.), *kük* (B., Kar.), *kök*, *kük* (N.) ‘Auerhahn (Tetrao tetrix)’<sup>1)</sup> | b. Jur. *judeau* ‘träumen’; T. *juitetem*; Jen. *jure'edo* (B.; mit *-r-* = Jur. *-d-*, usw.!) , *jure'ero* (Ch.); K. *tödürläm*; OS. *ködeptak* (N.), *kütarbay* (NP.), *küdeptay* (Tschl.), *küderbay* (K.), *küdäptay* (B.), *kütpäptay* (Tas.), *kütpäteyay* (Kar.) | c. K. *tepsin* ‘Trommelstock’; OS. *kapšin* (B., Tas.); vgl. oben unter *-pe-* | d. Jur. *juoře* ‘tief’; T. *juragā*; Jen. *jore*, *joře*; OS. *kor* (N., Jel., B., Tas., Kar.); — oder gehört das OS. Wort (mit urspr. *k-* ?) etwa zu mordM. *kôr'ka* ‘tief’, f. *korkea* ‘hoch’?

γ.

337. ost. (KARJ. 137) *juč* usw. ‘Baum; Holz’ | wog. *jiw* *ju* ‘Baum’.

Jur. *jie* ‘Kiefer, Fichte’, (REG.) *jiä* ‘сосна’ | OS. *čwe* (N.),

annimmt. Letzterer Stamm (dieselbe Form wie im T.) begegnet noch in *дэнгэре* (wohl = *dengehe*) ‘зелено (grün)’, nach PALL II : 259 «по карассински».

<sup>1)</sup> Die von SETÄLÄ, Verw. 48 für das OS. Wort (zweifelnd) vorgeschlagene Etymologie: syrj. *kön-* in *kön-tar* ‘Tetrao urogallus’, *kon* in *konöi* ‘Birkhenn’ ist also wohl kaum richtig.

*tüe* (NP.), *tő* (B., Jel., Tas.), *tü* (Kar.) — *küe* (MO., OO.) 'Föhre, Fichte' | K. *tő* 'Föhre', (Atl.) *džu* 'Fichte' || Koib. *džä* id. | Motor. *tčia*, Taigi *džä* id. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 58; HALÁSZ Nr. 233; SETÄLÄ, Stufenw. 48.

**338.** syrj. *ji* (*jiy*) 'Gurt, Gürtel', *kolta-ji* 'Band, Binde um die Garbe'; permW. *jiy* 'Gürtel (поясь)'; permO. *jiy* 'Band (um die Garbe)'; wotj. *jä* 'breiter Gurtriemen; Strohband der Garben'. — Das syrj. Wort wird von BUDENZ, MUSZ. 862 mit syrj. *vöñ* (ɔ:veñ) 'Gürtel, Gurt, Binde' — mit einem Hinweis auf dessen dial. Nebenform mit [sekundärem] anl. *j*: syrjI. *jön* — verbunden; dieses ist jedoch ein besonderes (auch im Sam. belegtes) Wort mit urspr. anl. *v*-, s. oben Nr. 55.

K. *ti* 'Gürtel' | OS. *čö* (N.), *tü* (B., Jel., Tas., Kar.) — *kü* id.; *čöndelmo* (N.), *tündilmo* (B., Jel., Tas., Kar.) — *kündimo* (MO.), *kündümo* (K., Tsch.), *kündümo* (OO.) 'Kreuz'; *künday* (K. Tsch., NP., OO.), 'sich umgürten' | Jur. *ni* 'Gürtel' | T. *nieja* id. | Jen. *niojo* (Ch.), *niejo* (B.) id.; — zu beachten Jur. Knd. (mscr.) *nīna wījä* neben *nīwīja* 'поясь, Gürtel' (vgl. Knd. *wījä, wīa* 'Riemen'), vgl. auch PALL. II: 142—3: «Obdorsk» ноини-ко (wohl Deminutivform. neben *ни* 'поясь', Ket. *кюю* und «Mangaseja» никучю (etwa aus Versehen zusammengeschrieben), «по карассински» *ни*, чюить. — Ural. Grundform wohl \**jänñë*, resp. \**jöññë*.

**339.** f. *jänne* (*jäntee-*) '(Bogen)sehne'; ost. *janndi*; ung. *ideg*, usw.

T. *jenti* 'Bogensehne' | Jur. *jien, jen* | Jen. *jeddi* | OS. *čend* (N.), *tind* (B., Kar.), *tynd* (Jel., Tas.) — *kend* (MO.) *kendde* (K.), *kēnžē* (OO.), *kindi* (NP.) | K. *nēne*. — Vgl. Nr. 151.

Vgl. weiter a. T. *junta* (SCHIEFNER, Vorwort S. XIX) 'Pferd'; Jen. *juda* (ibid. nach MIDDENDORFF); Jur. *juña, junna*; OS. *čönd*, *čünd* (N.), *čünde* (B.), *tünd* (B., Jel., Kar.), *tund* (Tas.) — *könd* (MO.), *kündde* (K.), *kündö* (Tschl., OO.), *kündü* (NP.); K. *inä*; — Motor. *nundo*, (PALL. II: 68) *nonda*; vgl. noch ATL. und PALL. I. c. «Jurazen» *juda*, «Mangaseja» *djuda* (дюда), «по карассински» чюмде, нюнда; aus dem Türk., vgl. alttürk., uig., dschag. *jont* 'Pferd' (RADL. III: 418—19\*) | b. Jur. *jeas*, (Knd. mscr.) *jeäš, jeäš, jeäns* 'Schlinge'; T. *jajey*; Jen. *jesi*; K. *täzen*;

\*) Vgl. oben nach Nr. 157, KSZ. 14:90.

OS. *čeher* (N.), *tesen* (B., Jel., Kar.), *täsen* (Tas.) — *kësen* (MO., OO.), *käsen* (Tsch.), *kesan* (NP.); vgl. oben unter *\*-s-* | c. OS. *tuopte* (OO.) — *käept* (B., Tas.), *këptek* (N.) 'billig' | d. Jur. *jada-btau* 'begegnen'; T. *jotuda'ama* id.; Jen. *jade'abo*, *jare'abo* id.; OS. *tetalžay* (B.), *tuetalžam* (Tas.), *tetaldejam* (Kar.) — *këdelžak* (N.), *küdelžay* (K.), *küdalžay* (NP.), *küdedeldam* (OO.) id.; K. *tu-χsu* 'entgegen' (mit Schwund des *t*-Lautes, schwache Stufe, ähnlich wie in Jen. *jeo-siyado* (B.), *jeo-siyaro* (Ch.) 'entgegen gesetzt sein' und im Motor.); — Motor. *džia-ktyyaem* 'begne, ich'.

δ.

**340.** mord. *joyks* 'Pfeil)bogen' | tscher. *joyež* | f. *jousi*; etc. T. *jinta* 'Bogen' | Jur. *γyn*, *yen*, *γin*, (BUD.) *in*, (REG.) *γin* | Jen. *iddo* | OS. *ènd* (N.), *èndde* (K.), *ynde* (NP., OO., Jel., B., Tas., Kar.), *ynže* (Tschl.) | K. *ini* || Koib. *yne* | Motor. *myndi*, (Atl.) *mynne*; Taigi *minde*.

**341.** f. *jäsen* 'Glied, Gelenk' | mordM. *jεžnε*, usw. | *wotj-joz*; syrj. *jöz* in *jözvi*; *jözna* (P.) 'Muskel, Gelenk'.

Jur. *γesu* 'Glied, Hand-, Fussglied', (BUD.) *ēso* | T. *γajui*, plur. *γasua* 'Fingerglied' | Jen. *usu* id. | K. *tü* 'Gelenk' || Motor. ызынъ (PALL. I : 104) 'Schulter', «по карассински» үзёнди (ibid.) 'колоно'. — Vgl. Nr. 296.

**342.** f. *jälsi* (*jälte-*) 'Splint'; etc. OS. *üle*, *üł*, *üł*, *üllu* 'Baumsaft' | Jur. (mscr.) *γylu*, *nīlu* id. Vgl. Nr. 158.

Vgl. weiter a. Jur. *jiera*, *iera*, Jen. *ujora*, *ijoða* ~ T. *γēru* 'Art Eule, (nach Vorwort XXIX) *Buteo lagopus*' | b. Jur. *jur* 'Fett, Butter'; T. *jir* 'Fett in flüssiger Form, Tran'; OS. *ür*, *ör* (N., B., Jel., Tas., Kar.) 'Fett, bes. von Fischen'; etwa zu 1pL *no-reve* 'Fett, Schmiere' | c. Jur. *jiry* 'Mond'; Jen. *jirie* (B.), *iðio* (Ch.); OS. *äre* (N.), *ire* (K., Tschl., B., Jel.), *irri* (NP.), *ireä* (Tas.), *era* (Kar.) | d. Jur. *jind'i-leadm*, *jinzi-leadm* 'horchen, слушаю', (Knd. mscr.) *jusi-lengū*, usw.; T. *jilsi-tindim*; Jen. *juze-redo* (B.), *ude-diro* (Ch.); OS. *üya-lžak* (N.), *ügalžay* (K.), *ügulday* (OO., Tschl.), *ügalžay* (NP.), *ügulžay* (B.), *ügolžay* (Tas.) id.; \*) vgl.

\*) Die übrigen von SCHIEFNER s. v. hören angeführten sam. Verben: Jur. *namdāu* [vgl. Jurak-sam. Wörterverz. *nam-*

oben den Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15:117 | e. Jur. *ju* 'Stromwehr', *juo-u* 'dämmen'; OS. *üy*, *öy* (N.) 'Damm im Flusse, Stromwehr', *ünga*, mscr. *iüngga* (K.), *üyo* (OO., Tsch.), *üya* (NP.), *üye* (B., Jel.) 'Holz des Dammes'.<sup>1)</sup>

Die angeführten Belege<sup>2)</sup> — es sind meistens nur solche Wörter aufgenommen, die auch im OS. belegt werden können — sind je nach der verschiedenartigen Vertretung im OS. in vier Gruppen geordnet.

In der Gruppe  $\alpha$  begegnet in diesem Dialekt in allen Mundarten *t* oder *c*, näml. *t* immer in Kar., OO., Tsch. (so auch im Tschl. in dem einzigen vorhandenen Beleg), fast immer auch

*doryädm* 'ich lausche, horche'; BUD. *namda-* 'hallani', *nanda-* 'szót fogadni', *nandorga-* id.; (REG.) *namta-* 'hören?'; T. *jindi'ema*; Jen. *nodado*' (B.), *uddiro*' (Ch.); OS. *ündežap* (N.), *ündedau* (K.), *ündiüdam* (Tschl.), *ündüläm* (NP.), *ündejam* (B., Tas.), *ündeleyam* (Kar.); K. *nünüläm*, haben auch nach C.s Handschriften jene Bedeutung. SETÄLÄ, Stufenv. 102—3 identifiziert ohne weiteres den Stamm in den beiden Wortgruppen [zu der letzteren gehört noch Motor. *niundam* 'höre, ich', vgl. Koib. *niuybam* id.] unter Annahme, dass hier ein urspr. *ys-* (*yt's-*) Fall vorliege, jedoch mit der Bemerkung, die betr. Wörter. 'zeigen so viele Reihenübergänge (mit den Verbindungen von *n* + Klusil, Sibil. od. Affricata), dass es schwer sei den ursprünglichen Inlaut festzustellen'.

<sup>1)</sup> Das Jur. und OS. Wort gehören wohl zusammen: im Jur. die schwache Stufe von *y* (= 0), vgl. z. B. oben Nr. 44. Anders SETÄLÄ, Verw. 73, wo das jurak. Wort allein (allerdings mit «??») zu syrj. *jaz* 'Wehr, Fischwehr' geführt wird (alternativ wird daselbst mit diesem syrj. Worte Jur. *jeje*, T. *jae*, *jai*, Jen. *jē*, *die* 'Wand' verbunden). Syrj. (WIED.) *jaz*, nach SIRELIUS, Über die Sperrfischerei bei den finn.-ugr. Völkern, S. 135 *jez* 'Sommerwehr aus unausgeästeten Sperrhölzern' ist jedoch offenbar ein Lehnwort aus dem Russischen: russ. язъ, dial. ѿзъ 'Fischzaun', vgl. č. *jez*, alt *jez* 'Wasserwehr', p. *jaz* id., usw., siehe BERNEKER Slav. etym. Wörterb. S. 277.

<sup>2)</sup> In denjenigen Fällen, wo fugr.; resp. alt. Entsprechungen fehlen, lässt es sich natürlich nicht mit Sicherheit feststellen, ob der ursprüngliche Anlaut ein \**j* oder etwa ein \**ð*, resp. \**l* war, denn auch die letztgenannten Laute sind in den jetzigen Dialekten — und waren es schon im Ursam. — ähnlich wie fugr. (ural.) *j-* vertreten, vgl. oben Nr. 122 und Nr. 79, 80.

in den meisten anderen Mundarten (in welchen nur ausnahmsweise *č*, teilweise mit *t* wechselnd, vorkommt), ausser im N., wo *č* vorherrschend ist, und im B., wo statt des gewöhnlicheren *t* in mehreren Fällen *č* vorliegt.

In der Gruppe  $\beta$  haben sämtliche OS. Mundarten ein *k*, über dessen Beschaffenheit nähere Angaben fehlen. (Etwa ein stark präpalatales *k*?)

In der Gruppe  $\gamma$  findet man teils *k*, teils *t*, resp. *č*, *t* in den nördlichen Mundarten (im B. einmal *č* neben *t*), *č* im N.; dagegen *k* in den anderen südlichen Mundarten: NP.<sup>1)</sup> MO., OO., K., Tsch.

In der Gruppe  $\delta$  in allen OS. Mundarten  $\emptyset$ .

Wenn wir uns zuerst auf die ersten drei Gruppen ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ) beschränken, so bleibt die Ursache zu der verschiedenartigen Vertretung im OS. unklar, denn in den anderen sam. Dialekten ist die Vertretung eine einheitliche: Jur. *j*<sup>2)</sup> | T. *j*<sup>3)</sup> | Jen. *j*, auch *d'* neben *j* in  $\alpha$  *c*<sup>4)</sup> | K. *t'* (einmal, Nr. 335, *d'* neben *t'*), bei Klapr. und Pall. *dž* || Koib. *dž* (? *j* einmal, Nr. 335) | Motor. teils *dž*, teils *č* (*tč*), so auch im Taigi (*dž*, *č*).<sup>5)</sup> — Bisweilen ist  $\star j$ - in Jur., Jen. (Ch.) und K. vor einem vorderen Vokal

<sup>1)</sup> Im NP. einmal, Nr. 337, *t*.

<sup>2)</sup> Nach SCHIEFNER, Vorwort S. XIV bei MIDDENDORFF in den meisten Fällen *d'*, z. B. in *jäle'*, *jeje*, *jur* usw.

<sup>3)</sup> Nach SCHIEFNER, Vorwort S. XVI bei MIDDENDORFF *d* z. B. in *jali*, *jaragā*, *jankuā*, *jase*, *jamaku*, *jinta*, *juka*; so auch bei MESSERSCHMIDT (s. Asia polygl. 161, 162): *djutuch-bhaša* 'Fingerring' = CASTR. *jūdu basa*; *djentajéh* 'Strom' = CASTR. *Jentajea* 'Jenissei'; vgl. auch oben  $\alpha$ . f., a. p. — Bei Pall. u. Klapr. sogar *dž*-: Pall. I: 312 дзяма, Atl. *dziama* 'Meer'.

<sup>4)</sup> Ähnlich Jen. *d* noch in *die* (B.) neben *jž* (Ch.) 'Wand' = Jur. *jeje*, T. *jai* | *diti* 'bitter' = Jur. *jibti* | *doga* (mscr.) 'einäugig' = Jur. *jayaei* id.; vgl. Pall. II: 99: «Mangaseja» дютто 'Gans' = (CASTR.) *jotu*, Jur. *jabto*, T. *jabtuy*; vgl. auch oben  $\gamma$ . a. «Mangaseja» *djuda* 'Pferd'. Nach SCHIEFNER, Vorwort XVII hat MIDDENDORFF *d*- statt *j*- (bei CASTR.) z. B. in *jā*, *jaggua*, *jaha*, *jata*, *jabu*, *jesi*.

<sup>5)</sup> Das *i*, *j*, welches nach *dž*, *tč*, *č* oft folgt: Koib. *džiala*, *džiariam*, *džia*, Motor. *džiarym*, *tčia* (*čia*), *džaresmendja*, *tčiagdy*, *džiaktyaem*, vgl. auch Taigi (PALL.) чъягянь, deutet wohl darauf hin, dass jener *č*-Laut in den ausgestorbenen Dialekten stark mouilliert war (etwa = *d'ž*).

(*i*, resp. *e*) *geschwunden*: Jur. (REG.) *a. m.*;<sup>1)</sup> Jen. *a. m.*; *a. d.*; K. *γ. a.* Ein ähnlicher Schwund liegt vor in OS. *īr* (NP.) 'früher', *īre* (B., Tas.) 'längst', Motor. *iri-n* 'vorher', vgl. Koib. *džyr-dydandy* 'vorher', welche wohl von den gleichbedeutenden Jur. *ńer-ńāha* 'vorn, früher', T. *ńaray* 'vor, früher' (vgl. Gramm. 587, 588) zu scheiden sind, die zu Jur. *ńer*, *nier* 'das Vordere, Frühere', T. *ńarā* 'das Vordere', K. *ńer* 'Spitze', OS. *ńar-* in *ńar-nei* (K., Tsch., OO.), *ńāranni* (NP.), *ńānneā* (B., *-nn-* < *-rn-*) usw. 'vorder' = Motor. *jery-da* 'Ende', Koib. *ner-de* id. gehören.<sup>2)</sup>

Eine Nasalierung: *n-*, *ń-* < *j-*, wird in allen Dialekten beobachtet. So begegnet im Kamass. *n-* in Nr. 339: *nēne* = ost. *īəndi* usw., sowie auch in *a. e.* und *a. n.*;<sup>3)</sup> mouill. *ń* in *a. f.*; ähnlich im Koib. *n-* in *a. e.* (in *a. f.* ein *l-*, welches vielleicht durch Dissimilation aus einem älteren *\*n-* < *\*j* entstanden ist zu einer Zeit als im Koib. noch eine Form mit inlaut. Nasal existierte); im Motor. *n-* in *a. e.*, *a. a.* und *a. e.*, sowie in dem türkischen Lehnwort *γ. a.*; im Taigi *n-* in *a. a.* In allen

<sup>1)</sup> Ähnlich Jur. REG. *ińi* 'balra', vgl. CASTR. *jińenńāyy* 'link' | BUD. *ieser* neben *jieser* 'Segel' = CASTR. *jēser*, REG. *jezär*; vgl. auch folgende Fälle, wo das geschwundene *j-* auf ein urspr. *v-*, resp. *\*ð-* zurückgeführt werden kann: BUD. *īne* neben *jińe*, REG. *ińe* 'Riemen', vgl. oben Nr. 55 | REG. *ibittā* 'gescheidt' = CASTR. *jibeta* (Jur. *ji*, Knd. *wi*, Jen. *bi* 'Verstand') | REG. *ik* 'Hals' = BUD., CASTR. *jik*, Knd. mscr. *weák*, *wiák*, *wiék* | REG. *ibe* 'Leim' = CASTR., BUD. *jivie*, f. *tymä* usw., s. oben Nr. 122.

<sup>2)</sup> Der letztangeführte Stamm (mit ursam. *ń-*) ist = mord. *ńeŕ*, *ńer* 'Schnabel, Rüssel, Schnauze; Spitz' (*pejel-ńi* 'Messer spitze'); tscher. *ner*, *ner* 'Nase, Schnabel, Schnauze, Rüssel; Vordersteven, hervorstehende Ecke'; syrj. *nir* 'Nase, Schnauze, Schnabel; Vorderteil, Spitze, Vorderstes', wotj. *nır* 'Nase, Schnabel; vordere Spitze eines Gegenstandes'; lpN. *nierra* 'genae', lpK. *nūrr* 'Wange, Backe'; f. *nir-* in *nirkko* 'cuspis', wot. *nirko* (mit *rk*, nicht *rkk*!), welche ich oben Nr. 89 unter Annahme eines urspr. intervok. *r* verbunden habe. SETÄLÄ, Stufenv. 107—8 zieht aus dem Lapp. das semasiologisch etwas näher stehende *njargga* 'promontorium' herbei, indem er hier einen urspr. *rk*-Fall annimmt, was wenigstens unsicher ist (vgl. auch lp. *ń-*, aber syrj.-wotj. *n-*).

<sup>3)</sup> Ähnlich noch in K. *nemnei* 'Flick', vgl. Jur. *jemnimea*, T. *jemni*, Jen. *jēńi'e* | K. *nama* 'Ast', vgl. Jur. *jamd*, T. *jabu*.

diesen Fällen ist die Nasalierung offenbar durch eine Assimilation an einen (ursprünglichen) inlautenden Nasal (*m*, *n*, *ŋ*) entstanden. Im Ost-sam. scheint eine solche Nasalierung sehr selten zu sein: *Ñandesi* (NP.) 'Jenissei' = T. *Jentajea*, Jen. *Jed-dosi* id. (mscr. auch Jen. *jedosi*?, gen. *jedošio* 'Meer'), PALL. I:312 «по карассински» чандесь 'mope'. Beispiele von der Nasalierung aus den nördlichen Dialekten sind: Tawgy. *ń*-, Jen. *n*- (= K. *n*-, OS. *t*-, *c*-) in *a. n.*, wo nach dem Zeugnis des OS. und K. im Inlaut ursprünglich ein Nasal folgte; Jur. *ń*-, T. *n*-, Jen. *n*- (Ch.), *ń*- (B.) = K. *t*-, OS. *c*-, *t*-, *k*-, perm. *j*- in Nr. 338 (die Knd. Form. *nīna* zeugt für einen urspr. inlaut. Nasal, dessen schwache Stufe im Perm. durch  $\emptyset$ , im Sam. teils durch *j*, teils durch  $\emptyset$  vertreten ist).<sup>1)</sup>

Wenn wir zu der Gruppe  $\delta$  übergehen, so finden wir erstens in dem Worte für 'Bogen', Nr. 340, fegr. *j*- = OS.  $\emptyset$ ; im Sam. begegnet hier *j*- nur im Tawgy. In Anbetracht dessen, dass das Wort im Jur. mit *ŋ*- (resp. mit einem Vokal) und dementsprechend in Jen., K. und Koib. mit einem Vokal anlautet, in Motor. und Taigi wiederum mit einem durch Assimilation entstandenen sekundären *m*- (nicht *n*-, wie in den oben behandelten Fällen von Nasalierung bei urspr. *j*-, siehe *a. e.*, *a. a.*, *γ. a.*), ist hier trotz dem fegr. *j*- wohl kein ural. *j*-, sondern ein präpalataler Nasal, etwa *\*ŋj-*<sup>2)</sup> anzunehmen. Ähnlich vielleicht in Nr. 342 mit fegr. *j*- = OS.  $\emptyset$ , (?) Jur. *ŋ*-, *n'*- und in Nr. 341 (im OS. nicht belegt), wo das fegr. *j*- nur im K. die gewöhnliche Entsprechung hat (*t*-), während in Jur. *ŋ*- ( $\emptyset$ ), T. *ŋ*-, Jen.  $\emptyset$ , Motor.  $\emptyset$  (zu beachten, dass in diesen beiden Fällen im Inlaut kein Nasal folgt), sowie in  $\delta.$  *a.* — In den Fällen  $\delta.$  *b.* *c.* *d.* — ohne (sichere) fegr. Entsprechungen —, wo OS.  $\emptyset = j$ - der anderen Dialekte, lässt sich der ursprüngliche Anlaut nicht mit Sicherheit feststellen (*\*j- > ∅* im OS. in gewissen

<sup>1)</sup> Vgl. zu der Nasalierung RADLOFF, Phon. § 223—4, 226—7.

<sup>2)</sup> Ein *ŋj-*, wohl *ə:ŋj* = Tawgy *j*- begegnet in der Tat in dem Taigi Wort *ŋjaga* (Atl.) 'Kleid' = T. (CASTR.) *jakúa* 'Unterkleid der Weiber' (vgl. dazu Atl. Tawgy *iu* 'Kleid', in welcher Form die schwache Stufe von *k*, =  $\emptyset$  vorzuliegen scheint, vgl. oben unter fegr. *-k*-, KSz. 14:22—4).

Stellungen? vgl. jedoch zu *ð*. b. (Jur. *jur*, usw.) die mutmassliche lapp. Entsprechung mit *ń*: lpL. *ńoreve*, welche auf ein urspr. \**ȝ*- (od. *ń*-) hindeutet.

Anm. Bei einem dial. Wechsel *j* ~ *ń*- ohne in-, resp. auslautenden Nasal, wie in dem Worte für 'Kessel' (a. d.), vgl. weiter Jur. *jiheau*, K. *tü'bläm* ~ T. *ńagi'ema* 'schmieren'; T. *jī'ēm* ~ Jur. *ńi'íd'm*, *ńítādm* 'geboren werden' [dazu wogP. *ńít-* 'gebären' (MUSz. 417), wML. *ńítép* *wanném* 'szülő erdőm' (MUNK-SZIL.); anders BUDENZ l. c.], K. *nieläm* 'gebären'; Jen. *jire* (B.), *iðe* (Ch.) 'Reihe', Jur. (Knd. mscr.) *jir-šu* 'рядомъ' ~ T. *ńiriŋ* 'Reihe', vgl. auch Nr. 354, muss man derzeit die Frage von dem ursprünglichen Anlaut unentschieden lassen. Es ist möglich, dass die beiden Laute auf ein urspr. \**ȝ*- zurückgehen; es wechseln ja im Sam. oft auch *ȝ*- und *ń*-, z. B. in Nr. 347; weitere Beispiele: T. *yilfare'ama* ~ *ńelfukuituma* 'herablassen'; Jur. *yo.o*, T. *yuai* ~ Jen. *ńue* 'Insel', vgl. weiter s. v. Adler, Mensch, Schwager, Biegung der Schlittenkufe (Jur.). Ähnlich ist vielleicht ein \**ȝ*- anzunehmen, wo einem sam. *ń-* im Fugr. der Vertreter eines *j*- entspricht, bes. wenn auch im Fugr. daneben ein *ń*- begegnet: Jur. Knd. (mscr.) *niergeä* (*ni-* wohl *o* : *ń-*) 'weitmaschig (von Netzen)', schwed. «gles (om glesa näť)», vgl. ung. *gyér* 'undicht, schütter, selten'; *gyer háló* 'weitmaschiges Netz', lpN. *njarbbad* 'tenuis, rarus', *njarbbot* 'rarescere', lpL. *ńar'pe-* 'licht, dünn', lpK. *ńarped* usw. 'dünn, fliessend'; ural. Grundform etwa \**ȝörpë* (über frühere Erklärungen des ung. Wortes vgl. MUSz. 167, Nyr. 12 : 345).

### Fugr. -*j*.

**343.** mordE. *teja* (bei WIED. nur die Deminutivform *teine*); mordM. *tejíñs* (eig. Demin.) 'eng, schmal'.

Jur. *týjea*, *týjea-k*, *týje-k*, (BUD.) *tíji-ko*, *tíji-k* 'eng, schmal' | Jen. *tíja* 'eng' | OS. *tete-ka* (Tsch., OO.) id. — Vgl. auch tung. CASTR.) *tíja*, *tija* 'schmal'.

**344.** syrj. *jai* (WIED.) 'Fleisch, Leib, Körper'; permO. *jaj* 'Fleisch, 'Leib (des Menschen)'. — Syrj. *j-* sekundär, vgl. syrj. *jem* = f. *äimä* usw. (Nr. 20)?

Jur. *yāja*, *yaija* 'Körper', (BUD.) *āje*, (REG.) *yaja* id.; *yajeta*, *yaita* 'fett, mscr. жирный' | Jen. *aija* 'Körper' | OS. *wač*, mscr.

auch *wads\**) (N.), *wat* (MO.), *watte* (NP., K.), *watē* (OO.), *watēä* (Tsch.), *wuet* (Tas., Kar.), *muet* (B.) 'Fleisch, (mscr. auch) Körper' | K. *uja* 'Fleisch' || Koib. *uja* id. — Vgl. oben Nr. 241 und nach Nr. 319.

345. f. *koi* 'stria lucis l. prima lux matutina ad horizon-tem, erster Morgenschimmer'; *koitta-* 'dilucescere, tagen' | syrj. *kyya* 'Helligkeit', *asja k.* 'Morgenröte', *rytja-k.* 'Abendröte'; *kyal-* 'Tag werden, hell werden (am Himmel)', (LYTK.) *kya* 'заря' | wogML., wUL. *khuj* 'hajnal, Sonnenaufgang', wog. (AHLQ.) *qui* 'Morgenröte' | ung. *haj* in *hajnal* 'aurora, eos, matuta, Morgenröte'.

Jen. *kaija* 'Sonne', *kiare* (B.), *kiaðe* (Ch.) 'hell' | T. *kou* 'Sonne', *kouru*, plur. *-uda* 'klar' | Jur. *hāje-r*, *hājar*, *haijer* 'Sonne', *hājerai*, *haijerai* 'es ist klar geworden'; (BUD.) *hajar*, *hājar*, *zajar* 'Sonne'; (REG.) *hajer* 'napfény (= wog. äter)'; (SCHLÖZ. 193) *chaj-wū*, «Jugr. *num chajere*» 'lucidus' | OS. *kuete* (OO.), *kuet* (Jel., B., Tas., Kar.), *kuetēä* (Tschl.), *küet* (NP.), 'Hitze'; *kuetē-l* (OO., B., Tas., Kar.) 'heiss, (B., Tas., Kar. auch) klar', *kuečal* (NP.) 'klar, heiter' | K. *kuja* 'Sonne' || Koib. *kuja* id. | Motor. *kaje*, (Atl.) *koje* 'Sonne', *kai-n* 'Tag'; (PALL. I: 236 u. 275) *кайя* 'Sonne, Tag'; Taigi *chaja* (auch PALL. II. cc.), 'Sonne, Tag'. — Vgl. DONNER, Wbuch Nr. 29; HALÁSZ Nr. 2 (mit sehr weitschweifenden Etymologien).

SETÄLÄ, Stufenw. 70—2 (Verw. 41) verbindet die sam. Wörter mit *wotj.* *kwaž*, *kwaž* 'Wetter, Gott', indem er ein urspr. intervok. *\*-č-* annimmt: der urspr. Wechsel sei im Sam. *\*t's* ~ *z* gewesen, *z* der schwachen Stufe sei zu *j* geworden und demgemäß liege also hier im Sam. die schwache Stufe vor, — auch im OS. können die Vertretungen *č*, *t* das *j* der schwachen Stufe repräsentieren «oder wenigstens hat das *j* der schwachen Stufe einen Übergang in die *j*-Reihe veranlasst» (ob und in welchem Grade OS. *č*, *t* unmittelbar ein urspr. *t's* vertritt, sei fraglich). Diese Etymologie ist jedoch kaum richtig. Das *wotj.* Wort (mit Schwund v. *r*) ist offenbar mit wog. *kworeš* 'Himmel, Himmelsgott' identisch, wie MUNKÁCSI KSz. 7:310 (Vogul népköltési gyűjtemény I: CCCI) angenommen hat.

\*) SCHIEFNER hat CASTRÉN's *dš* mit *ž* wiedergegeben.

346. f. *pujo* 'langsam schmäler werdend, spitzig, ausstehend'.

? Jur. *puijea* 'Nase, Schnabel', z. B. *yano p.* 'Vorderteil des Boots', *han p.* 'Vorderteil des Schlittens'; (BUD.) *puija*, (REG.) *puja*, *pujä* 'Nase' | Jen. *fuija*, (selten) *puija* id. | OS. *poč* (N.), *pöł* (MO.), *putle* (K., NP.), *putö* (Tsch.), *puto* (OO.) id.; (KLAPR. Atl.) *pidju* in *pidjunoll* (Tomsk), vgl. PALL. I: 56 «по остатки Вассюганского рода» пуджиноль | K. *phijä* id. (MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160 *hija*, PALL. I: 57 пия) || Koib. *pija* (PALL. пия) id. | Motor. (auch Atl.) *eje-m* (mit Schwund v. \**p*-, vgl. oben unter *p*-, Nr. 163),<sup>1)</sup> PALL. үїя (= *hija* od. *hijä*); Taigi *hüde* (ə : *hüde*), FALL. үюде (= *hüde*), «по карассински» үйде. — SETÄLÄ, Stufenw. 36—7.

In diesen Fällen, wo das \**j*- überhaupt bewahrt ist (vgl. jedoch die T. und Jen. Formen in Nr. 345), zeigt sich folgende Vertretung: Jur. *j*, *ij*<sup>2)</sup> | T. *θ*<sup>3)</sup> | Jen. *ij*<sup>2)</sup> | OS.: meistens *t*, K. *tt* (ə : *tt*), NP. *t*, *č*, *tl*, N. *č* (*dš*), Tomsk (nach Atl. u. PALL.) *d* | K. *j* | Motor. *j*; Taigi *j*, *d*.

Vgl. noch folgende Wörter mit einem wahrsch. ursam. *-j*-; in Ermangelung einer fugr. Etymologie können wir jedoch nicht mit voller Sicherheit wissen, ob dieses *j* auch ursprünglich ist, denn das ursam. *-j*- ist ja mehrdeutig, vgl. oben unter *-ń*-, *-ŋ*-, *(-l)*, *(-d')*:

a. Jur. *pāje*, *pāi*, *pai*, (BUD., REG.) *paj* 'schief'; T. *fajā* Jen. *foijo*; OS. *pače-ýdal* (N.), *pač-kalebel'* (B., Tas., Kar.); K. *phuiday*<sup>3)</sup> | b. Jur. *sīje-dm* 'Lügen', *sīje-k* 'Lügner', (REG.) *siek* 'falsch'; OS. *šiže-ptak* (N.), *siđaptay* (MO.), *siđaptay* (Tsch., OO.),

<sup>1)</sup> Ein solcher Fall scheint noch vorzuliegen in Motor. *i-mergam* 'fürchte, ich', wohl zu T. *filii-tima*, inch. *fē-mēam*, Jen. *fie-bo*, inch. *fī-medō* — mord. *pele-*, ung. *fél-* usw. siehe oben Nr. 76; vgl. noch Motor. *una* 'nachher', wohl = Jur. *pū-na* 'hinten, später, darauf' usw.

<sup>2)</sup> Nach SCHIEFNER's Vorwort S. XIV, XVI und XVII bei MIDDENDORFF im Inlaut (sowie auch im Anlaut, vgl. oben) in Jur., T. und Jen. ein *d* statt *j* bei CASTRÉN, z. B. in Jur. *puijea*, *suju*; T. *fajā*; Jen. *buija*; «in Jen. *foijo* lautet es sogar wie *z*».

<sup>3)</sup> Falls OS. *panai* (MO., K., Tsch., OO.), *pannai* (NP.) 'schief' mit jenem Stamm zusammenhängt, wie es wahrscheinlich ist, so haben wir es hier wohl mit einem urspr. *ń*-Fall zu

*sittēptay* (K.), *sittiptaz* (NP.) 'lügen'; K. *šäjä* 'schlau', vgl. oben unter fegr. *č*-, nach Nr. 225, KSz. 15:81, wo eine fegr. Etymologie vorgeschlagen wird<sup>1)</sup> | c. K. *ada* 'älterer Bruder; ältere Schwester'; bei MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160 K. *aija* 'Bruder'; — Motor. *adže-m* 'Bruder'.<sup>2)</sup>

In den letztangeführten Wörtern begegnen im Sam. dieselben Lautverhältnisse wie oben, mit dem Unterschied, dass hier im T. *j*, *ij* (statt *θ* in Nr. 345) und im K. *d'* (statt *j*, bei MESSERSCHMIDT aber auch hier *ij*), sowie im Motor. *dž* neben *j* vorliegt.

In mehreren Fällen finden wir bei einem fegr. *-j-* im Sam. — ähnlich wie schon in Nr. 345 — einen dialektischen, resp. mundartlichen Wechsel *j* ( $> \ell, \dot{\epsilon}$ )  $\sim \theta$ , ähnlich wie oft auch auf dem fegr. Sprachgebiet:

347. ung. *aj*, *áj* (aus dem J. 1055 *aiu* OklSz.) 'Schlitz, Ritze, Spalt', *aj-tó* 'Öffnung, Tür' (vgl. GOMBOCZ-MELICH, Magyar

tun, vgl. syrj. *pińol* 'schiefl, schräg, krumm', lpk. *pańia* 'schräg, schief'; vgl. Stufenw. 23, wo das lapp. Wort (mit Fragez.) mit den sam. Wörtern verbunden wird.

<sup>1)</sup> SETÄLÄ, Stufenw. 39 führt die sam. Wörter (ohne das kamass. Wort) zu weps. *śidelen* 'lügen' (unter Annahme eines urspr. *\*-d-*, resp. *\*-d'-*); in Verw. 92 wird indessen jene Zusammenstellung mit Recht als zweifelhaft bezeichnet: das weps. Verb «könnte nur eine frequentative Bildung zu *śidoda*, f. *sitoa* 'binden', bildlich gebraucht, sein».

<sup>2)</sup> Bei KLAPOTH auch *orgaeda*, Atl. richtiger *orgajeda*, bei PALLAS I:21 оргајда 'брать', wohl = *org-ajeda*, von motor. *orga* 'gross' (= kamass. CASTR. *urgo* id., usw.) und *aje* 'Bruder' (-da Suffix, wohl Possessivsuff. der 3. Pers. Sing., vgl. Nr. 347), also eig. 'älterer Bruder'; im Motor. kommt also in diesem Worte sowohl *dž* als *j* vor. Dieselbe suffixale Form begegnet auch im Taigi: *aiidda* 'älterer Bruder', bei PALL. айдда. — Kamass. *ada* (CASTR.) allein wird von SETÄLÄ, Stufenw. 70 (vgl. Verw. 89) — übrigens mit zwei Fragezeichen — mit ung. *öcs* 'jüngerer Bruder', dial. auch 'jüngere Schwester', ostN. *izì*, wog. *is*, wotj. *uzi* und estn. *öde* als ein urspr. *\*ts*-Fall verbunden (kamass. *d'* sollte die schwache Stufe v. *\*ts* repräsentieren). M. E. dürfte das sam. Wort ursprünglich ein Lallwort sein, ähnlich wie auch die gleichlautenden türkischen Wörter: RADL. *aja* (alt.) 'Vater, Väterchen'; *aja* (dschag.) 'Schwester des Vaters', *ajakä* 'Amme'; *äjä* (alt., schor., tel.) 'Vaters- od. Mutterschwester, Tante, ältere Base'.

etym. szót. 36, 40). — Die ung. Wörter werden gewöhnlich (s. SZINNYESI, NyH. 151, GOMBOCZ ll. cc.) mit den hier oben in Nr. 41 behandelten fugr. Wörtern verbunden: ost. *öy* usw. 'Öffnung' *zod-öy* 'Tür', f. *ovi* 'Tür', usw.; im Ung. kann jedoch ein *j* kaum als Vertreter (der schwachen Stufe) eines urspr. *y* gelten, am wenigsten in einem hintervokalischen Wort (auch in vordervokalischen Stämmen mit urspr. präpalatalem *y* ist im Ung. wohl *v* der lautgesetzliche Vertreter der urspr. schwachen Stufe: *töve-* (Nomin. *tö*), vgl. tscher. *tüy*; *öv*, *ö* = syrj. *veň* (vgl. oben Nr. 55; syrj. *ń* < \**y*); — über ung. *j* in *feje*, *neje*, *veje* vgl. SZINNYESI NyK. 38: 285—6).

K. *äge* 'Tür' || Koib. *ai* — Jur. *ño* | T. *yoa* | Jen. *yia*, mscr. auch *nia* (Ch.), *no*, *nu* (B.) || Motor. *no*<sup>1)</sup>; Taigi *nja-da*, PALL. II: 121 *нюда*.<sup>2)</sup> Zu den Anlautsverhältnissen vgl. oben die Anm. vor Nr. 343. — SETÄLÄ, Stufenw. 46 führt auf Grund der Taigi Form mit *d* die sam. Wörter unter den *t*-Fällen an; *da* ist jedoch offenbar ein Suffix, wahrsch. Poss.-suff. der 3. Pers. Sing., welches, ähnlich wie das entsprechende Suffix der 1. Pers., mehrmals in den uns aus jenem Dialekt überlieferten Wortformen vorliegt, vgl. (KLAPR. Atl.) Taigi *sime-dä* 'Auge' (= Motor. *sime*, usw.); *mundučen-da* 'Barf' (= Motor. *mundučen* usw.); *öbde-tä* 'Haar' (= Motor. *ipti*, usw.); *njamba-ta* 'Kopf' (= Motor. *namba-m*, mit Suff. der 1. Pers.); *hapten-de* 'Lippe' (= Tawgy *feaptej*, usw.); *äy-de* 'Mund' (= Motor. *ag-ma*, mit Suff. der 1. Pers., Kam. *ay*, usw.); *baga-da* 'Rücken' (= Motor. *bagga-da*, mit demselben Suffix, vgl. Tawgy *maku*, usw.); *aby-dda* 'Vater' = Motor. *aba-m* neben *abbe-da*, Koib. *aba-m*, Kam. *aba*; — ein türk., resp. mong. Lehnwort, vgl. RADL. *aba* (tel., schor., osm., dschag. usw.) 'Vater' usw.

<sup>1)</sup> Vgl. auch Motor. *nomkajam* 'verschliesse, ich' *o* : *no-m* (accus.) *kajam* 'ich verschliesse die Tür', vgl. OS. *kaja-m*, *kańa-m* usw. 'bedecken'; K. *kai-lim* 'bedecken; zuschliessen (von innen)' und Motor. *kaja-n* 'Dach'.

<sup>2)</sup> Dagegen ist das letztere Glied in OS. *mäd-a* (N.), *mätta* (K., NP.), *muada* (Tsch., OO.), *mäta* (B., Jel., Tas., Kar.) 'Tür' (vgl. *mät*, *mat*, *muat* 'Zelt') wohl das oben Nr. 41 behandelte ural. Wort: OS. *äy* usw. 'Mund' = ost. *öy* 'Öffnung, Mündung', usw., wie aus der Form *modanäy* (Tomsk) 'Tür' bei Klapr. Atl. und PALL. II: 121 deutlich hervorgeht.

348. tscher. *luj*, tscherB. *læi* 'Marder'. — Könnte wog. *loisa* 'Mustela martes' (Zoogr. I: 86) damit zusammenhängen?

Motor. *lei*, (Atl.) *lai* 'Fuchs'; Taigi *lui* id.; Zoogr. I: 46: «*Caragassis locka* et *lui Canis vulpes*»; Zoogr. I: 51 «*Tataris monticolis*» *lui* 'Canis lagopus' || OS. *loga* (N., Tschl.), *loka* (MO., B., Tas., Kar.), *lokā* (Tas.), *lokka* (K.) 'Fuchs'; vgl. Zoogr. I: 51: «*Ostiakis ad Narym*» *nju-loga* (i. e. *Vulpes alba*) 'Canis lagopus'. — OS. *-ga*, *-ka*, *-kka* ist wohl das gewöhnliche Deminutivsuffix, s. oben Nr. 105.

SETÄLÄ, Stufenw. 52 (Verw. 46) führt dagegen das OS Wort als einen *kk*-Fall (mit Fragez.) zu ung. *róka* 'Fuchs', was kaum gebilligt werden kann. Ung. *róka* (< \**rovka* od. *ravka*; *-ka* Deminutivsuffix) wird wohl richtig mit ung. *ravasz* 'listig; (in der älteren Sprache auch) Fuchs' verbunden und als eine Entlehnung aus einer arischen Sprachform erklärt, vgl. MUNKÁCSI ÁKE. 520—2;\*) SZINNYEI NyH. 136.

Desgleichen findet man im Sam. einen dial. Wechsel *j* (*i*) ~ 0 in den oben in Nr. 247 und 248 behandelten Wörtern. So auch in mehreren Wörtern ohne fogr. Entsprechungen, z. B. K. *tüjüy* 'Auerhahn' ~ OS. *küuy*, *küy*, *kiy*, *kük*, *kök* (vgl. oben nach Nr. 336) | T. *juaja* 'weich' ~ Jen. *jia* (Ch.), *ju-be* (B.) (vgl. B. *jua* 'weich werden'), OS. *täbe-rga* (Tschl., OO.) | Jur. *mueju* 'fest', Jen. (Ch.) *muiju* ~ T. *mā-gā* | Jen. (Ch.) *sūji*, *sōji* 'Harz' — T. *sua* | Jur. *jejea*, *jeje* 'Wand' ~ T. *jae* (auch *jai*), Jen. *jē* (Ch.), *d'ie* (B.) id. (vgl. oben nach Nr. 342, die zweite Note) | Jen. *ījoda* (Ch.), *ujora* (B.) 'Buteo lagopus' — T. *γēru*, Jur. *iera*, *jiera*, *yera* | T. *kajuy* 'Donner', Koib. *kajan* ~ K. *khäy*, Jur. *hay*, *hae*, Jen. *kē'*, *kie'*, OS. *kān-nom* usw., Taigi *kay* id.; Motor. *num-gaya* 'Blitz'.

Bisweilen sind im Sam. nur Formen ohne *j* belegt:

349. tscher. *nojem* 'ermüden' (bei VASILJEV *noem*, aber kausat. *nojktem*) | ostKo. *nūiγəm*, präs. *nūjatām* id. (CASTR. *nuigem*).

OS. *nū-nay* (K.), *nūnnay* (NP.) *nunay* (Tsch., OO.), *nū-ne-žay* (B., Jel.), *nū-nelay* (Tas.) 'ermüden'.

\*) Die von M. l. c. ausgesprochene Vermutung, dass ost. (CASTR.) *rož*, *rok* in *nova rož* (Irt.), *nevi rok* (Surg.) 'Eisfuchs, Canis lagopus' vielleicht mit ung. *róka* identisch sei, ist nicht zutreffend; das ost. Wort bedeutet eig. «Weisskragen (Tier mit weissem Kragen)», vgl. PATKANOV s. v. *nouva*.

350. mordE. *paj*, mordM. *poju* 'Espe' | syrj.-wotj. *pi-* | ost. *pōi* usw.

Jur. (Knd. mscr.) *pi* 'Espe' | OS. *pi*, *pī* usw. | K. *phī-ni.*\*)

351. f. *paju* 'Weide'; etc.

Jur. *pieu* 'Weidenrinde' | OS. *py* (B.) id.; *pē* (N., K.), *pē* (Tas.), *pye* (Tsch., OO.) 'Baumrinde.')

Vgl. weiter Nr. 326, sowie Nr. 121 (wo indessen KLAPOOTH, Atl. ost.-sam. Formen mit *i* hat).

Fugr. *-jm-* (-*im-*).

352. f. *äimä* 'grosse Nähnadel' | lpN. *aibme* 'acus triquetra', usw.

Jur. *nībea* usw. 'Nadel' | K. *nīmi* || Koib. *neme* | Motor. *ime*. — Vgl. Nr. 20.

Fugr. *-jy-* (-*iy-*).

353. lpK. *vujy* 'Geist'; lpN. *vuoigya* 'spiritus, anima, flamen' | mord. *vajmē*, mordE. *ojmē* 'Atem(zug); Geist, Seele' | estn. *vaim* 'Geist, Seele'; f. *vaimo* '(Ehe)weib'.

OS. *kuei*, *kuai*, *kuaji* 'Seele' | K. *māje* 'Seele, Dunst; Kind'. — Derivate: T. *baitū*, *batū* 'Seele' | Jen. *beddu*, gen. *bedduro* (Ch.), *beddudo* (B., mscr.) id. | Jur. *jīnd*, (Gramm. 137) *jīnd'* 'Seele, Luft, Dampf'; nach KLAPOTH., Asia polygl. 144 Jur. (Obdorsk) *wind* 'Seele, Hauch'; nach PALL. I: 347 гиндъ (Pustoz.), виндъ (Obdorsk) 'воздухъ', I: 350 гиндъ (Pustoz.) 'паръ'. — Vgl. Nr. 53. Daselbst habe ich mit einem Hinweis auf das sam. Wort für 'Schneide': OS. *āyd*, Jur. *nānd*, T. *yaīta*, Jen. *eddo*, *naddo* vermutet, dass das *i*, *j* in T. *baitū*, OS. *kuei*, *kuaji*, K. *māje* die schwache Stufe v. *η* vertrete; es ist indessen wahrscheinlicher, dass hier in sam. *i*, *j* das fugr. (ural.) *i*, resp. *j* vorliegt und dass die schwache Stufe v. *\*η* durch *θ* vertreten ist, resp. mit dem vorangehenden *i*-Laut verschmolzen ist.

Nach SETÄLÄ, Stufenw. 119 sollte das *t* in T. *baitū* aus *j* entstanden sein, also zum ursprünglichen Stamm gehören. T. *baitū* ist indessen — wie auch der Apostroph ' (der Vertreter eines früheren *t*, vgl. Gramm. § 316 und S. 168: T. *ma'* 'Zelt, accus.

\*) Vgl. oben unter *p-*, vor Nr. 164, KSz. 14:64 (auch Note 2).

*mada-m*) bezeugt — offenbar dasselbe Derivat wie Jen. *beddu*, gen. *beddudo*, Jur. *jīnd*, accus. *jīndad-m* (Gramm. S. 138); — im T. kommt allerdings nach MIDDENDORFF's Aufzeichnungen im Inlaut ein mouillierter *t*-Laut als Vertreter eines älteren *j* (= *j* bei CASTRÉN) vor, aber auch bei M. kein *t*, sondern ein stimmhaftes *d*, vgl. SCHIEFNER's Vorwort zu den Wörterverzeichnissen S. XVII.

**354.** 1pN. *vuoiyamaš* 'Gehirn' | f. *aivo* id. | ? mordM. *uj* Gehirn; Mark.

Jur. *yaewaei*, *némaei*, *niemaei* 'Gehirn' | Jen. *ae* (Ch.), *ebē* (B.) | T. *d'ia* | OS. *köu*, *küu* (N.), *kiiu* (K.), *küuy* (Tsch., OO.), *küy* (NP.) | K. *huju*. — Vgl. Nr. 54.

Die Anlautsverhältnisse im Sam. sind unklar. Am besten stimmen die jurak. und jen. Formen zu den finnisch-lappischen. T. *d*- und OS. *k*- können beide als zunächst aus einem *j*- entstanden erklärt werden, vgl. oben unter fugr. *j*- . Vielleicht gehen Jur. *y*- ~ *ń*- , T. *d*- < \**j*- , OS. *k*- < \**j*- alle auf einen mouillierten Nasal, etwa *ȳ*- zurück, vgl. oben die Anmerkung vor Nr. 343. Auch das kamass. Wort ist wohl kaum von den anderen zu trennen. — Motor. *mui* 'Mark' gehört entweder hierher (zu *m*- vgl. den Wort für 'Bogen', Motor. *myndi*, oben Nr. 340) oder ist ein Lehnwort aus dem Türk., vgl. RADL. *kas*, *kirg*; *myi* 'Gehirn', *kirg*., *sag*., *koib*. *mī* id., *bar*. *miä*, OT. *minä* id.; *jak*. (BÖHTL.) *mäji* id.; auch im Tschuw., wo es sowohl 'Mark' als 'Gehirn' bedeutet: *mimə*, *mimə* (tschuw. *-m-* < *-y-*, zu merken die OT. Form bei RADL.; in meinem Vocab. *linguae čuv*. habe ich das tschuw. Wort etymologisch unerklärt gelassen). Jedenfalls ist die von SETÄLÄ, Stufenw. 39, Verw. 58 (zweifelnd) gemachte Verbindung v. motor. *mui* mit f. *ydin*, ung. *velő*, usw. 'Mark' nicht zu billigen, denn das anl. *m*- bliebe so unerklärt.

#### Fugr. *-jr*- (*-ir*-).

**355.** f. *koira* 'canis familiaris, max. mas'; etc.

Jur. *hōra* 'Renntierochs' | T. *kuru* | Jen. *kura*, *kuða* | OS. *kor* | K. *kura*. — Vgl. Nr. 95.

Fugr. *-jv-* (*-iv-*).

356. lpN. *oaiive*, lpK. *ojv*, usw. 'Kopf' | f. *oiva* 'egregius' | tscher. *βuj* 'Kopf'; tscherB. *βuij* 'Kopf, Ende' | ost. *wäi* 'Stiel, Heft'. — Das finn. Wort verbunden mit dem lappischen von (LÖNNROT und) QVIGSTAD, Beitr. 210 (zum Bedeutungswandel vgl. ung. *derék* 'corpus, dorsum; pars principalis, præcipuus, insignis'); das lapp. und tscher. Wort von BUDENZ, MUSz. 503, vgl. auch ANDERSON, Wandl. 105; das ost. Wort mit jenen von SETÄLÄ, Stufenw. 119 (semasiologisch zu vergleichen f. *pää* 'Kopf'; *veitsen* *pää* 'Stiel eines Messers'). — Ist ostKo. *wäi* 'Strumpf' = wog. (AHLQ.) *väi* 'Strümpfe von Renntierfell' dasselbe Wort? Vgl. noch ung. *agy* 'cranium, caput'.

Jur. *yaewa*, (Knd. mscr.) *yaewa*; (BUD.) *aeva*; (REG.) *yevua*; (SCHLÖZ. 67) *aiwa*,\*) (WITSEN) *najewa* 'Kopf' | T. *yaiwua*, *yaewua* | Jen. *eba* (B.), *abuði* (Ch.) | K. (MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160) *aiba*. Nach Klaprot, Atl. u. a. Jur. (Pustozerk) *aipa*, (Obdorsk) *yaiwa*; nach PALLAS I: 50—1 u. a. (Pustoz.) *ауба*, *аяна*, (Obdorsk) *аиба*, *и гаиба*, «по карассински» *аивада*. Auch das Wort für 'Kopf' in Motor. und Taigi gehört gewiss hierher: Motor. (auch Atl.) *namba-m*, (PALL. I: 51) *нгамба*; Taigi *njam-ba-ta*, (PALL. I. c.) *нъямбатя*; vgl. zum Inlaut das Wort für 'Blatt': Motor. *nambe-da*, Taigi *nembä* ~ OS. *tāba* usw., K. *tawa*, (Klapr. Atl. und PALL. II: 9) *džaba*, Koib. *džaba*. — Vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 119.

357. f. *koivu* 'Birke' | tscher, *kue*; tscherB. *koy* id. | mordE. *kuj-gər*, *giv-gər*; mordE. *kiv-jeř*, *gu-jeř* 'Birkenrinde' (das zweite Glied ist das Wort für 'Lindenrinde': *jeř*); mordM. *ke-lu*; mordE. *ki-lej*, *ki-lej* 'Birke' (vgl. mordM. *mar-lu* 'Apfelbaum', *mar* 'Apfel') | wog. *zäl*, *khäl* 'Birke'.

K. *küjü* 'Birke' | Jur. (Knd. mscr.) *koi-hka* (wohl Deminutivform) | T. (Atl.) *kuie* || Koib. *kuju* — Jur. *hō*, *ho* | T. *kua* | Jen. *kua* | OS. *kwe*, *kwä*, *köe*, *küe*, *kä*, *kä*, (Tas., Kar.) *kwä-l-pu*, (B., Kar.) *käl-pu*, (Jel.) *köel-pu* | nach Klapr. Atl. «Jurazen» *kouo* || Motor. *ku*, (Atl.) *ka*; Taigi *kuo*. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 39; HALÁSZ Nr. 4; SETÄLÄ, Stufenw. 119—20.

\*) SCHLÖZER vergleicht das tscher. Wort.

An m. Ein fegr.-sam. *iv*-Fall mit *j*, *ij* im Sam. liege nach SETÄLÄ, Stufenw. 120 in folgender Wortzusammenstellung vor, welcher in Verw. 97 in religionsgeschichtlicher Beziehung eine besondere Bedeutung beigemessen wird: «hier hat man augenscheinlich den ältesten Ausdruck für das Opfergeleübde, bzw. das Opfern, welchen nur das Finnische auf finnisch-ugrischer Seite in veränderter Bedeutung bewahrt hat».

358. f. *toivo* 'Wunsch', *toivo-* 'wünschen', *toivo-tta-* 'wünschen, versprechen'; bei AGRICOLA (1548) *toivioioni* 'Votivprozession'; kar. *toivotta-* 'versprechen'; estn. *tōutama* (dial. *tōvotama*, *tōvvotama* usw., bei GEORG MÜLLER z. B. part. pass. *toiwutut*) 'verheissen, versprechen, Gelübde tun', *tōutus-paik* 'Opferstelle' (lp. *doaivvot*, *doaivtot* 'wünschen' < Finn.).

Jur. *tuijō'odm*, *tuijō'am*, *tijō'adm*, *tijū'am* 'sich verneigen, beten', (Bud.) *tuju'o-*, *tuju'a-* 'beten, sich betend niederwerfen', (Reg.) *tujutta-* 'grüssen', *tijutta-* 'opfern'.

Diese Gleichung ist jedoch m. E. ganz unsicher, ja sogar unwahrscheinlich. Die ursprüngliche Bedeutung im Sam. ist wohl 'sich verneigen'; vgl. auch dass das sam. Verb jetzt offenbar dem russ. молиться 'beten' im Sinne 'sich vor den Heiligenbildern verneigen' entspricht, s. BUDENZ Sprachproben, NyK. 22:110: *māsagu*, *numda* [dat.] *tuju'om* 'mosdom, istenhez imádkozom (az oroszban: моюсь, молюсь богу)'; an der anderen Stelle, wo es in jenen Sprachproben vorkommt (NyK. 22:96), heisst es: (*vuasako hāleanda*) *tuju'a* '(az öreg a halhoz) imádkozva leborúl', — der Alte führt dadurch den Befehl seiner Frau aus, welcher (in dem vorangehenden Stück) so lautet: *hālen*, äuer *hā'ora* 'hajtsd meg magadat a hal előtt [= verneige dich vor dem Fisch, wörtl. 'beuge das Knie (eig. dein Bein) vor dem Fisch']. Aus jener Grundbedeutung erklären sich gut die anderen: 'grüssen' (Reg.), 'beten — opfern', vgl. z. B. tscher. *kumalam* (zu mord. *koma-*, f. *kuma-rta-* 'sich verneigen') 'sich bücken; grüssen; flehen; beten; opfern' (s. SZILASI's Wörterbuch) | syrj. *jurbitny* 'sich bücken, grüssen, begrüßen — beten, anbeten' (WIED.) | Jur. *ńohō'odm*, *ńā-nādm* 'sich verbeugen, beten',\*)

\*) In CASTRÉN's Sprachproben S. 374 als synonym mieth *tuijō'odm* gebraucht: *hahen tuijō'odm*, *hahen ńohō'odm* 'ich bett zum Götterbild.'

(Reg.) *ńešetqyu*<sup>1)</sup> 'beten'; T. *nigutum* id.; Jen. *nihu'ado*, (Ch.) *nihu'aro* id. | K. *üzü-läm*, Koib. *uza-rem* 'fallen', K. *üzü-läm* 'sich verbeugen, beten, z. B. *nūman üzüläm*', zu syrj. *uš-* 'fallen', ung. *es-ik* id., usw., s. oben Nr. 307; — im Ung. begegnet in diesem Stämme derselbe Bedeutungswandel wie im Kam. (fallen ~ [sich niederwerfen] ~ flehen, resp. beten): ung. *es-ik* bedeutet nicht nur 'cado, labor, ruo, fallen', sondern auch (NySz.) 'obtestor, oro, flehen';<sup>2)</sup> vgl. die Derivate *es-d*, *ese-dëz-ik*, *ese-këd-ik* 'flehen'.

Bei sam. *tuij'odm* usw. könnte man eher an f. *tai-* in *tai-pu-* 'fleetti, inclinari, gebogen werden', *tai-ttu-* 'flecti, flexu frangi'; lpN. *doagjet*, präs. *doajam* 'frangere, rumpere', oder auch an lpN. *sogjat*, präs. *sojam*<sup>3)</sup> 'flecti, incurvescere', lpK. *sojjij-* 'sich biegen', lpL. *sodđo-*, präs. *sojōu* 'gebogen werden' denken.

Über

Fugr. -*lj-*

vgl. oben Nr. 83 und die hier zunächst folgende Note.

In sam. Wörtern, die nicht im Fugr. belegt sind, findet man noch Belege für folgende Lautverbindungen mit *j*:

-*jk-*

a. T. *baika'a*, *baikua* 'alt (v. Menschen)'; OS. *paja* (K.), *paija* (NP.) 'altes Weib', nach PALL. I: 31 Ket *поia* 'жена'<sup>4)</sup> ~ Jur.

<sup>1)</sup> -*š-* < \*-*č-* < \*-*k-*, vgl. oben den Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15:114 ff., wo dieser Fall nicht angeführt worden ist.

<sup>2)</sup> Diese Erklärung von ung. *es-ik* 'flehen' scheint mir angemessener als die in MUSz. 798 und TMNy. 149 gegebene, wo das ung. Verb mit f. *itke-* 'weinen' verbunden wird. Allerdings könnten diese Wörter lautlich vielleicht auf eine gemeinsame Grundform mit -*šk-* zurückgeführt werden, aber semasiologisch stehen sie doch wohl allzu fern von einander (BUDENZ l. c. verweist auf lat. *implorare*).

<sup>3)</sup> Sam. *t-* geht oft auf ein ural. \**s-* (= lp. *s-*) zurück, s. oben unter fugr. *s-*.

<sup>4)</sup> Hier liegt also im OS. (vgl. Jur. Knd. *pū-šeä*) die schwache Stufe (0) von *k* in einer urspr. Lautverbindung -*jk-* vor, vgl. oben nach Nr. 99, KSz. 14:23, wo das OS. Wort nicht berücksichtigt wird. Einen ähnlichen Wechsel, wie hier, hat man in Jur. *paiha* 'Peljedka, Salmo Peljet', (BUD.) *pajha* 'сырокъ' Salmo vimba', Jen. *faeha* (B.) 'Peljedka' ~ Jur. *paja* (vgl. Zoogr.

*puhu-lie* 'alt', (Knd. mscr.) *puhu-my* id.; *puhy*, *puhu-cea*, (Knd. mscr.) *puhu-šeа*, *pū-šeä* 'altes Weib, старуха'; Jen. *bahuo* (Ch.) 'alt (v. Menschen)' | b. T. *koika* 'Götterbild' ~ Jur. *hahe*; Jen. *kaha*, *haha* (Ch.), *kiho* (B.).

-*is-* < \*-*is-*

K. *büizä* 'Greis'; KЛАР. Atl. Pustozersk *waizako*, «Mangaseja» *buizjä* 'Mann'; PALL. I: 28 Pustoz. *ваизако* 'мужъ', II: 229 *ваїзай* 'старъ' (neben *пойсоку*) ~ Jur. *wasei*, *uasei* 'alt' *wasa-ko*, *wesa-ko*, *uasa-ko* 'Greis', (BUD.) *vuasa-ko* usw. 'alt, alter Mann; Ehemann', (Reg.) *vuese-ku* 'alt, старикъ'; Jen. *būse* 'alt', demin. *būsi-ku*; Koib. *bözija* 'alter Mann', *biuze* 'Mann'.

Sowohl bei einem urspr. intervokalischen als bei einem antekonsonantischen \**j* (in den genannten Lautverbindungen) finden wir — ähnlich wie oft auch in einigen fegr. Sprachen

III : 409 sam. *paja*, *pai* 'Salmo vimba'). Wenn man im letzteren Worte das *-ha* (< \*-ka) als Suffix auffassen darf, was natürlich unsicher ist [vgl. jedoch folgende Fischnamen: sam. (Zoogr. III : 127) *nadere-ga* (wohl OS.) 'Cottus quadricornis', CASTR. T. *fa'u-ka* 'Muksun', Jur. *naya-haei* (Zoogr. III : 359 *nengahai*, *ne-hái*) 'Taimen'], so liesse sich an einen Zusammenhang mit weps. *pał*, plur. *pał-a-d* 'eine Lachsart' (nach SETÄLÄ, Yhteissuomal. äännehistoria 433) denken, welcher Fischname als Lehnwort auch bei den Russen in Nordrussland vorkommt: *пялья* 'рыба изъ рода лососей, близкая къ форели, пеструшка', *Salmo alpinus?* *trutta?* *thymallus?* (nach DALJ), (nach KULIKOVSKIY im Gouv. Olonetz) *пáлья* (nach SABANÉEV, Рыбы России<sup>3</sup> = *Salmo salvelinus*, *alpinus*), vgl. KALIMA, Die ostseefinn. Lehnwörter im Russ. S. 180. In solchem Fall hätten wir hier einen Beleg für fegr. *-lj-* (> weps. *l'*) im Sam., vgl. oben Nr. 83: f. *talja* 'rauher Fell', IpN. *duöllje* 'pellis', wog. *täwäl*, *täul* usw. 'Haut, Leder, Fell' ~ Jur. *tai*, (BUD.) *tajl*, T. *tuaja*, Jen. *täjo* 'Stirnhaut' usw. Dafür scheint auch das wohl urverwandte wogT. *pajil* 'karász hal' (= 'Karausche') zu sprechen. Das *-j-* im wotj. *paja* 'Brachsen, лещъ, Abramis brama' dagegen lässt sich nicht gut auf ein urspr. \*-*lj-* zurückführen (wohl aber auf ein urspr. \*-*l'*, vgl. oben unter fegr. *-l'*); vielleicht liegt im Wotj. eine Entlehnung aus dem Jurakischen vor (Jur. *paja*). — MUNKÁCSI NyK. 23 : 92 und GOMBOCZ NyK. 32 : 203 haben des sam. Wort mit dem wog. und wotj. Worte zusammengestellt.

— den *j*-Laut teils bewahrt (resp. > *t*-, *c*-Laut), teils geschwunden. Es wäre m. E. bei dem jetzigen Stand der Forschung voreilig solche Wechselfälle im Sam. mit Bestimmtheit auf einen Stufenwechsel der Ursprache zurückzuführen, obwohl die Möglichkeit einer solchen Annahme in einzelnen Fällen natürlich nicht geleugnet werden darf.

Im OS. ist wie wir oben gesehen haben, ein urspr. intervokalisches *j* durch *t*,<sup>\*</sup> *c* (*ž*) vertreten. Auch im K. wird in einem Fall *d* neben *j* angetroffen (c. nach Nr. 346), ähnlich im Motor. *dž* neben *j* in demselben Worte, im Taigi *d'* (Nr. 346, aber *j* Nr. 345). In den letztgenannten Dialekten mag jene zweifache Vertretung auf eine mundartliche Verschiedenheit zurückgehen, ähnlich wie es offenbar der Fall ist im T. und im Jen., in welchen Dialekten, wie oben angedeutet, bei MIDDLEDOFF ein *d'* (im Jen. sogar eine Affrikata «*z*») statt *j* bei CASTRÉN begegnet. Der Übergang des urspr. interv. *j* in einen präpalat. Klusil, resp. in eine Affrikata auf einem so weiten Gebiet, ähnlich wie der des anlautenden *\*j*, deutet darauf hin, dass das *\*j* in jenen Stellungen ein stark spirantischer Laut war. Dagegen finden wir, dass ein urspr. antekonsonantischer *j*-Laut auch im OS. nicht durch *t*, *c*, sondern — falls nicht Schwund vorliegt — durch *j*, *i* (*ɔ* : *i*), vgl. Nr. 353 und unter *-ik-* den Fall a., was man so deuten möchte, dass der *j*-Laut in der letztgenannten Stellung mehr ein Halbvokal war.

## VII. Der *v*-Laut.

Fugr. *v*.

*a.*

359. f. *vesi* 'Wasser' | ung. *víz*, usw.

Jur. *ii'*; (Knd.) *wit* 'Wasser' | T. *bē'* | Jen. *bi*, *bī'* | OS. *üt* (N., B., Tas., Kar.); nach Klapr. Atl. *yt* (Tas., Narym, Ket,

\* Mundartlich (K. NP.) in gewissen Stellungen *tt* (*ɔ* : *tt*). Eine ähnliche sekundäre Gemination begegnet in ost.-sam. Mundarten auch bei anderen Konsonanten, wie wir oben gesehen haben; vgl. Gramm. 92, 97.

Tym), *yd* (Tomsk), *hyt* (Karassen), *yth* (Laak) | K. *bü* || Koib. *bu* | Motor., Taigi *bu*. — Vgl. Nr. 129.

**360.** f. *vyö* 'Gürtel' | syrj. *veńi*, usw.

Jur. *jinea*, *jińeä*; (Knd.) *wijä*, mscr. auch *wijä*, *wia* 'Riemen' | T. *bene* | Jen. *bine* | OS. *ün* (N.), *üne* (K., NP., B., Jel., Tas., Kar.), *üno* (OO., Tschl.) | K. *minä*. — Vgl. Nr. 55.

Vgl. noch folgende sam. Wörter, die nicht im Fugr. belegt sind:

a. T. *beai* 'Augenwimper', Jen. *bē*, OS. *ü*, *sain-ü* 'Augenwimper' | b. Jur. *jigńei*, *jiegńei* (mscr. auch *jiengniei*), (Knd.) *wegńe*, (Reg.) *jijńei* 'Vielfrass'; T. *bintisi* (MESSERSCHMIDT, nach Asia polygl. 162, *bintisi*); Jen. *biggoddi* (Ch., mscr. auch *bigodi*), (B.) *biggoddí* (= mscr. «*biggoddji*»; nach SCHIEFNER Jen.-sam. Wörterverz. *biggodđi*, Deutsch-sam. Wörterverz. *biggodđi*); OS. *üyanž* (N.), *ügenž* (MO.), *üyenze* (K.), *üyunde* (OO., Tsch.), *üyunž* (B., Jel., Tas., Kar.); K. *müyni*; — Nach Zoogr. I: 74: Samojedis Oboensibus *jengyné*, Juracis *gingaeni*, ad Petschoram *ingine-paod*; Mangaseensibus *biggodi*; Tavginzis *bintissi*; Tomskiensibus *jungendà*; monticolis *dshibkè uengönd* (et *hongritae*); Coibalis *muengenae*; Camaschinzis *minè*; — nach KLAAPR. Asia polygl. 163 bei MESSERSCHMIDT «Laak-Ostiacken» *jungunc* (das *juhier* und in der OS. Form *jungendà* in Zoogr. gibt offenbar das russ. *ю* wieder, womit der ursprüngliche russ. Aufzeichner den dem Russischen fremden *ü*-Laut bezeichnet hat\*) | c. K. *büdü*

\*) SETÄLÄ, Stufenw. 84 führt dieses sam. Wort als einen urspr. *yt*-Fall an: «Die sam. Formen sind kaum anders zusammenzubringen als so, dass man ein urspr. *yt* annimmt (Stamm *\*þöytö-*) mit der Vertretung: T. *nt*, K. *yn*, Jur. *yn*, *gú*, OS. *y*. Alle Formen ausser T. zeigen den xw- Typus [d. h. die schwache Stufe mit bewahrtem ersten Komponenten, aber mit Schwund von dem zweiten, vgl. ibid. 83; die starke Stufe von *yt* (= *dd*) sollte nach dem Verfasser z. B. in Jen. *eddo*, *naddo* 'Schneide' = OS. *ayde* usw. vorliegen, vgl. ibid. 85]; auch T. *nt* < *yt* ist offenbar von der schwachen Stufe ausgegangen». (Wie der Verf. das jen. *-gg-* in *biggoddi* unter Annahme eines urspr. *\*-yt-* erklärt haben will, geht nicht hervor.) Ich meinerseits möchte die betr. Lautverhältnisse ganz anders deuten. Die verschiedenen Wortformen sind alle ursprünglich identisch: Grundform *vöygänčö*, resp. *vöygänčö*; zum Wechsel *\*-č-* ~ *\*č-* in der Laut-

‘Frühling’, < \*büdüt vgl. büdüt-teläm, büdüt-läm ‘das Frühjahr zubringen’; Koib. biudiun<sup>1)</sup> ‘Frühling’; «Laak- oder Gänse-Ostia-ken» («am Obyschen Meerbusen und östlich vom Ob, westlich von den Samojeden am Tas», — ein ostjak-samojedischer Stamm, s. Atl. XI, Nota) ytid ‘Frühling’<sup>2)</sup> (MESSERSCHMIDT, nach Asia polygl. 162; *y* ə:ü, vgl. ibid. *kyk* ‘Birkhahn’ = CASTR. OS. *kük*).

## β.

361. IpK. *viøyka* ‘Höhle (des Fuchses)’ | ost. үðың ‘Grube, Lager des Bären’, usw.

Jur. *wäy* ‘Grube’ | T. *banka* | Jen. *baggo* | OS. *kok-ka* (K., OO., Tsch.) ‘kleine gegrabene Grube’ (Deminutivform). — Vgl. Nr. 57.

verbindung \*-nē- im Sam. vgl. oben Nr. 213: auf \*-nēü geht T. -si (*bintisi*) und Jen. -ddi, -di (*biggoddii*, *biggodii*) zurück, vgl. oben unter fugr. -nē-, Nr. 237 und folg.; aus einer Form mit \*-nēü wiederum erklären sich alle anderen Formen, incl. Jen. *biggo-ddi*, *biggo-di*, vgl. oben nach Nr. 210, KSz. 14: 271; das *nt* in T. *bintisi* ist sekundär < \*yk (wahrsch. durch eine Art Assimilation an das nachfolgende \*nē entstanden).

<sup>1)</sup> Gibt wohl ein russ. \*бюдюн = büdün wieder.

<sup>2)</sup> SETÄLÄ, Stufenw. 83 verbindet das kamass.-koib. Wort mit Jur. *junui*, Knd. *winu* ‘Frühling’, indem er ein urspr. inl. -nt- annimmt: kamass.-koib. -d- vertrete hier die starke Stufe (das gewöhnl. *n* (siehe oben unter -nt-) sei der Vertreter der schwachen Stufe). Wenn jene Verbindung richtig ist, so hätten wir auch im OS. *ütid*, welches sicher mit dem kamass.-koib. Wort identisch ist (im Auslaut ist der *t*-Laut im Kamass. geschwunden, wie in K. *bü* ‘Wasser’ = OS. *üt*, f. *vete* — vgl. oben nach Nr. 130 — im Koib. wiederum hier durch *n* vertreten, ähnlich wie einmal im Motor. *tun* ‘Fett’ = Jur. *tu*, Knd. *tut*, IpK. *šit* usw., s. Nr. 321, und im Kamass. in *ku'n* neben *ku'd* ‘Husten’, s. Nr. 294, *ko'n* neben *ko'd* ‘Tanne’, s. Nr. 293; in beiden letzten Fällen urspr. \*-s-), einen sonst in diesem Dialekt nicht belegten Nasalschwund bei \*-nt-, — eben in demselben Wort wie im Kamass.! Allerdings möchte man im Jur. eine Form mit ausl. ', Knd. -t erwarten, vgl. Jur. *ji'*, Knd. *wit* ‘Wasser’, Jur. *tu'*, Knd. *tut* ‘Talg’. Vgl. auch zu dem K.-Koib.-OS. Wort ? Jenis.-ost. *yed*, *yedi* (Kott. *iji*) ‘Frühling’ (nach CASTRÉN, Vers. einer jenis.-ost. u. kott. Sprachlehre S. 2 ist *y* ein dunkles *i*, entspricht dem russ. ы und nähert sich in der Aussprache oft dem schwed. *y* und dem deutsch. *ü*).

362. f. *varis* 'Krähe' | mord. *varaka* | ung. *varjú*, usw.

Jur. *warya*, (Knd. mscr.) *warny, waryy* 'Krähe' | OS. *kuere, kuereä, kuerä* | K. *bāri* || Koib. *bare* 'Rabe', nach Zoogr. I : 381 'Corvus corone'. — Vgl. Nr. 93.

363. f. *vaski* 'Kupfer' | ung. *vas* 'Eisen', usw.

Jur. *jēsea*, (Knd.) *wešeä* 'Eisen' | T. *basa* | Jen. *bese* | OS. *kues* | K. *baza* || Taigi *beise*. | Vgl. Nr. 312.

364. f. *vasen* 'link'; estn. *wazam, wazak* id.

Jur. *wādi-sei* 'link' | T. *badi'e* | Jen. *badi'o, bari'o* | OS. *kueda-gi* (N.), *kuedägi* (K.), *kueteki* (NP.), *kuedäge* (Jel.), *kue-tege* (Tas.), *kēdege* (B.), *kydege* (Kar.). — Vgl. oben unter *p*, KSz. 14 : 63.

Vgl. weiter oben Nr. 52 u. 202 und folgende sam. Wörter, ohne (sichere) fugr. Entsprechungen: a. Jur. *jēdu*, (Knd.) *wētu* 'Darm'; T. *beatuy*; Jen. *bede, bere*; OS. *käd, käte, kät, kättu, kätä, kete, ket*; K. *bedü*; — Taigi *bedü-ktä* 'Eingeweide' | b. Jur. *wada* 'Angel'; T. *bātu* 'Hakenangel'; Jen. *boda, bora* 'Haken, Angel'; OS. *kod, kot, kote, kotte* 'Haken'; K. *buda* id. | c. Jen. *basi* 'Hälfte'; OS. *kues* (N., B., Tas., Kar.), *kues* (NP., MO.), (demin.) *kuassa-ka* (K.) id.\* | d. Jur. *work, wark* 'Bär'; Jen. *boggo*; OS. *korg, kuerg, kuerge, kuerga* | e. Jur. *jiend, jient* (Knd. mscr.) *weänt* 'reissend', (Knd.) *weant* 'Wirbel'; T. *bua* 'reissende Stelle im Fluss'; Jen. *beddu* (B.) 'reissende Stelle', (Ch.) *bieddu*, gen. *-ro'*, mscr. (Ch.) *biodu*, gen. *bioduro* 'stridhet', *biodulgo* 'strid' (b. *jaha*); OS. *küge* (B., Kar.), *küu, köu* (N.) 'reissende Stelle im Fluss' (in OS. und T. die Stammform: ursam. *\*voyo*, im Jur. und im Jen. ein ähnliches Derivat wie in Nr. 353; — etwa zu f. *vuo* 'Stromzug, strömichte Stelle', estn. *wō* 'Strömung' < *\*voyo*?) | f. Jur. *jehena*, (Knd.) *wehana* 'Stör'; T. *bakunu*; Jen. *behana*; OS. *kuagan, kuana, kuegar, kuogar, kuokar*; — Taigi

\*) OS. *š* ~ *s* < *\*č*, vgl. oben unter fugr. *-č-* Nr. 230, 231 und folg., KSz. 15 : 100. Oben bei der Behandlung des *\*-č-*, KSz. 15 : 103 habe ich gezeigt, dass im Jen. bei *\*-č-* ausser *t* auch *s* (= die urspr. spirantische Stufe) anzutreffen ist; hier scheint noch ein derartiger Fall vorzuliegen. — Mit dem Jen.-OS. Worte ist wohl zu verbinden Jur. (Kan.) *wae* 'halb, Hälfte, eig. Ende'. (Das ' kann sowohl ein *-s* als ein *-t* vertreten, s. Gramm. § 46 und 265).

(«Tayginzis», Zoogr. III: 92) *buákonné*, *bachkonné* id. (Acipenser sturio).

γ.

365. wotj. *vitži*, syrj. *vuž* 'Wurzel' | tscher. *βož*, *βaž* id.

Jur. *wāna* 'Wurzel' | T. *bantu* | Jen. *baddu* | OS. *kondže* (K.), *konže* (NP., Tsch.), *konč* (MO.), *konž* (N., B., Tas.), *kond* (Kar.) | K. *muna* || Koib. *myma* | Taigi *mondo*. — Vgl. Nr. 208.

366. lpN. *vuoigya* 'Spiritus, anima, flamen' | mordM. *vajm̑s*, mordE. *ojn̑e* | f. *vaimo*.

Jur. *jind*, *wind* 'Seele, Hauch' | T. *baitu* | Jen. *beddu* | OS. *kuei*, *kueji* usw. | K. *mäje*. — Vgl. Nr. 53 und 353.

367. lpK. *vintim* 'Freier', usw.

Jur. *jane*, (Knd. mscr.) *weani* 'Freiwerber' | Jen. *maddu* | K. *muno*. — Vgl. Nr. 157.

Vgl. noch a. Jur. *jia* 'Kohlsuppe, щи', (Knd. mscr.) *wuaje* 'щи, щерба, köttsoppa [= Fleischsuppe]'; T. *be'a* 'Fischsuppe'; Jen. *bue* id.; OS. *keňe* (Kar., B., Tas.), *kaije* (NP.), *kei* (Jel.), *kai* (N.) 'Suppe, Fisch- od. Fleischsuppe'; K. *mijä*, *m̑i* 'Fischsuppe, Fleischsuppe'. Grundform *väñë*.<sup>1)</sup> | b. Jur. *wueno*, *wueg*,<sup>2)</sup> demin.

<sup>1)</sup> Jak. *min* (BÖHTL., 'Suppe, Brühe', RADL. *min* (alt., tel., leb.) 'Brühe, Fleisch- od. Fischsuppe', *mün* (leb., sag., koib., ktsch., küär.) 'Fischbrühe, -suppe' stammt aus dem Sam. her, aus einer sam. (starken) Form mit bewahrtem *n*-Laut und nasalisiertem Anlaut, vgl. koib., soj., karag. *mün* (CASTRÉN, Vers. einer koib. und karag. Sprachl. nebst Wörterverzeichnissen) 'Fischsuppe'. Unsicher ist es, ob auch Motor. *mage* 'Brei' hierher gehört, in welchem Fall vielleicht eine Grundform mit *-y*- anzunehmen wäre (zu motor. *g* < *y*\* vgl. Motor. *da'gan* 'Sommer' = T. *taya* usw. (Nr. 48), Motor. *ag-ma* 'Mund' = OS. *āy* usw. (Nr. 41). — SETÄLÄ, Stufew. 20 zieht hierzu aus dem Jur. ein anderes Wort herbei: *jewaei* 'Fischsuppe', welches jedoch wegen seines *-w-* von den obigen zu scheiden ist; es ist wahrscheinlich = T. *jamā* 'Brei aus Blut, Fleisch, Mehl und Wasser, mscr. бурдукъ', welches ich oben Nr. 5 mit mord. *jam* 'Brei, gekochte Grütze; Suppe' verbunden habe.

<sup>2)</sup> Ähnlich wie im T. ist mundartlich auch im Jur. *n* im Auslaut zu *y* geworden, s. Gramm. 79 (die Form *wueg* wird in C.s Handschriften als der (östlichsten) Dudinka-mundart gehörig bezeichnet); nach Zoogr. I: 57 auch im Koib. eine Form

*wueňu-ko*, *wueňi ko* 'Hund', (BUD.) *vuäni-ko*, (Reg.) *vuän*, (Knd. mscr.) *waje-ku* 'собака'; T. *bäy*, plur. (s. Gramm. 81, 167) *bäna*; Jen. *bü*, gen. *buno* (Ch.), *bunne-ke* (B., demin.); K. *men*, (PALL. II: 74) 'бынь'; — Koib. *mian*, (Atl.) *bän*; Motor. *bun*, Taigi *bun*; nach Zoogr. I: 57 «Samojedis monticolis» *byn*; — die Zusammengehörigkeit mit f. *peni*, syrj. *pon* usw. muss wohl derzeit als unsicher betrachtet werden, vgl. oben unter *p*, KSz. 14: 96—7 | c. Jur. *jieya*, (BUD.) *jiega*, (Knd. mscr.) *weänga* (mit *k* über *g*) 'Schritt'; T. *bua*; Jen. *muä*; K. *bädi*; — Jur. *jieya-lyäu*, *jieya-haltau* usw., (Knd. mscr.) *weangakum* 'schreiten, maraio'; T. *buamäema*, *buagaltatema*, *buarem* id.; Jen. *mua-hayebo*, *muaiyado* id., *muosiro* 'zu Fuss gehen'; K. *mä-pterlam* 'schreiten'.\*)

mit *-ng* : *maeng*, welche möglicherweise aus einem ähnlichen mundartlichen Lautwandel zu erklären ist, falls sie nicht etwa mit Jen. (CASTR.) *bagge'o* 'grosser Hund, russischer Hund' (mit *\*-ŋk-*) zusammenhängt. OS. *kanak*, *kanay*, *kännay* 'Hund' welches ich oben l. c. auch hergezogen habe, ist wohl als ein besonderes Wort zu betrachten, in Anbetracht dessen, dass man in C.s Handschriften auch im Tawgy ein Wort *kanang*, [demin.] *kanangku* 'hundvalp (= junger Hund)' findet, — es sei denn dass das T. Wort eine Entlehnung aus dem OS. ist. — T. *hgan-due* (Zoogr. I: 57, neben *buang*) ist vielleicht = Jur. (CASTR.) *jandu* 'Hund'.

\*) SETÄLÄ, Stufenw. 85 verbindet die jurak. Formen, deren anl. *j* er als ursprünglich betrachtet, mit OS. *ciegannap* (N.), *ciegalžak* (N.), *tegalzay* (K.) 'schreiten' [auch 'treten'] und weiter mit ost. (KARJ.) *iaj'-* (Kaz., Trj.), *iaj-* (DN.) usw. 'gehen, wandern', wog. *jäŋzi* usw. 'herumgehen', mord. *jaka-* 'gehen, herumgehen', was ja, wie aus der Knd. Form mit anl. *w* unzweideutig hervorgeht, nicht richtig sein kann. Was die genannten OS. Formen anbelangt, deren *g* SETÄLÄ (S. 87—8) als Vertreter der starken Stufe (*\*ŋk*) deuten will, so liegt in ihnen der urspr. Stamm in der Anfangssilbe (*cie-*, *tie-*) vor, *-ga* ist ein Suffixelement, wie man schon aus der OS. Nebenform *cinnap* 'treten' bei Schiefner erraten kann; in *-galža-k* (N.), *-galža-y* (NP.), *-galža-ŋ* (K.) und *-ganna-p* (N.) liegen dieselben Suffixe vor wie z. B. in OS. *yp-kalža-m* (Tas.) 'drücken', *èp-kanna-m* < *\*-kalna-m* (NP.) 'zusammendrücken', vgl. *èpa'ap* (N.), *yppa-ŋam* (Tas.) 'drücken' (mehrere Beispiele oben in Nr. 274), — das letztere ist ein Momentansuffix, vgl. OS. *mie-ganna-p* (N.) 'einmal anrühren', *mie-galna-m* (K., Tas., Kar.), *mie-kalna-m*, *mie-gal-bam* (Tas.) id. ~ *mi-rnap* 'anrühren'. — Andere Bildungen von demselben

## d.

(Fälle, die im OS. nicht belegt sind.)

368. f. *vieri* 'Rand, Kante, Seite'.

Jur. *wuara* 'Rand', *wär* 'Rand, das Äusserste' | T. *bära* id. | Jen. *baro*, *baðo* 'Rand', *baroti*, *baðoti* 'äusserst'. — Vgl. Nr. 94. SETÄLÄ, Stufenw. 35 verbindet die sam. Wörter mit f. *perä* 'postremum l. *extremum* l. *infimum rei*', syrj. *ber* 'Hinterraum', ost. *pır* usw. (KARJ. 217) 'Raum hinter etwas' («urspr. anl.  $\beta$ -?»), wobei er zugleich K. *mara* 'Rand' herbeizieht. Ich möchte das K. Wort eher mit T. *moru* 'Ufer', Jen. *mora* (B.), *moða* (Ch.) id., (vgl. auch ? OS. *mōr* 'Höhe, Ende') 'verbinden', da im K. *m-* aus *v-* nur durch Assimilation entstanden zu sein scheint,<sup>1)</sup> und für jene fugr. Wörter bieten sich m. E. ungezwungen folgende sam. Entsprechungen: Jur. *pur-dari* 'zurück, hinten entlang', *purdada* id., OS. *para-nnak* usw. 'zurückkehren', K. *phär-lam* 'umkehren'.

Vgl. weiter Nr. 119 und a. Jur. *wādau* 'füttern'; T. *bada'-ama*; Jen. *badabo*, *barabo*; K. *budelam*<sup>2)</sup> | b. Jer. *jeru*, *jierwu* 'Wirt, Herr, Richter, Fürst', (Knd. mscr.) *weäru* 'хозяинъ'; T. *bärba* 'Fürst'; Jen. *biomo* id.; vgl. oben unter *-rm-*, KSz. 13:235 | c. Jur. *wada* 'Wort'; T. *buada*; Jen. *bada* | d. Jur. *jik*, *jik*, (BUD.) *jik*, (REG.) *ik*, (Knd. mscr.) *weäk*, *wiäk*, *wièk* 'Nacken, Hals'<sup>3)</sup>, —

Grundstamm sind OS. *čä-lžon-na-p* (N.), *če-lžol-na-m* (B.), *te-lđol-na-m* (Tas., Kar.), *ńe-lđon-na-u* (MO., K.; *ń-* < *j-* durch Assimilation an das nachfolgende *n*) usw. 'treten', *čä-lžol-ža-p* (N., inch.) id. — Jen. *muosiro*, welches ich oben Nr. 34 zu T. *men-dem* 'gehen', f. *mene-* id., usw. geführt habe, gehört wahrscheinlich hieher (zu merken die Bedeutung 'zu Fuß gehen').

<sup>1)</sup> Zweifelhaft kommt es vor, ob K. *nori* 'Ufer' dem T. *moru* entspricht, wie SCHIEFNER, Vorwort S. XVI. annimmt.

<sup>2)</sup> Wenn man hier ähnlich wie in dem Worte für 'Hund', ein sam. *v-* = fugr. *p-* annehmen dürfte, liesse es sich an eine Verbindung mit tscher. *pukšem* 'füttern', tscherB. *pukxšaš* 'nähren, Speise geben' denken (urspr. Inlaut *\*-kš-*, resp. *\*-ks-*). Tscher. *p-* könnte vielleicht auch in gewissen satzphon. Stellungen aus *β-* entstanden sein.

<sup>3)</sup> OS. *nug*, *nog* (N.), *nuga* (Tsch.), *nukka* (K.), *nukku* (NP.) 'Nacken' ist wohl wegen des Anlauts als ein besonderes Wort.

(PALL. I : 100—1) Motor. буйкә, Koib. байгге, «по карассински» быйки-да 'шег' (zugleich ein Beleg für die Vertretung eines \*-kk- im Motor. und im Koib., vgl. oben nach Nr. 107) | e. Jur. *jeadayādm*, (Knd. msr.) *weäčem*, *weäťengadm* (mit č über t) 'tanzen'; T. *betirim* | f. Jur. *juter*, *jüter* 'Stück'; Motor. *batermede* id. (zugleich ein neuer Beleg für die Vertretung eines \*-tt- im Motor., vgl. oben nach Nr. 133).

---

Urspr. anl. *v-* hat also im Sam. folgende Vertretung: Jur. *w* (BUD., REG. *v*), vor vorderen Vokalen  $> j^1$ ); Knd. (CASTR.) immer *w* | T. *b* | Jen. *b* | OS. *θ*; *k* | K. *b* || Koib. *b* | Motor. *Taigi b*.

Wie ist die zweifache Vertretung im OS. zu deuten: 1. *θ* unter *α*; 2. *k* unter *β, γ*?

In allen Fällen, wo im OS. *θ* vorliegt, lautet das betr. Wort in diesem Dialekt mit *ü* an. HALÁSZ, NyK. 24:443 hat die Meinung ausgesprochen, das jener Vokal seine Labialität eben dem geschwundenen *v*-Laut verdankt, der mit dem nachfolgenden (nicht-labialen) Vokal verschmolzen ist. Es ist indessen zu beachten, dass der andere südliche Dialekt, das Kamassische (oder Kamassinsche), wo *v- > b- (m-)*, fast in allen belegbaren Fällen (3) desgleichen ein *ü* in der Stammsilbe hat (nur einmal, Nr. 360, *i*); auch in den ausgestorbenen südl. Dialekten (Koib., Motor., Taigi) folgt nach dem *b- (m-)* ein labialer Vokal: *u*, wohl zunächst aus *ü*. Man wäre also eher geneigt anzunehmen, dass im OS. der *v*-Laut vor einem *ü* geschwunden ist, sonst aber  $> k$ .

Letzterer Lautwandel, verglichen mit dem *b-* der meisten Dialekte, deutet darauf hin, dass der betr. Anlaut im Ursam. ein *β-, u*-artiger Laut (kein dentilabiales *v*) war.<sup>2)</sup>

---

zu betrachten; vgl. ? ung. *nyak* 'cervix, collum', ? tung. (CASTR.) *nikinma*, *nikimna* 'Hals'.

<sup>1)</sup> Ähnlich wie urspr. *j-* (vgl. oben) vor *i* mundartlich geschwunden.

<sup>2)</sup> Das *b* unserer Quellen dürfte wohl, wenigstens teilweise, auch im Wortanlaut ein *β* wiedergeben; zu vergleichen, dass nach SCHIEFNER, Vorwort XVI MIDDENDORFF das Tawgy-Wort *bafi* (CASTR.) *wahwi* schreibt, und dass in CASTRÉN's ursprüngl.

Ausserdem findet man auch bei *\*v-* ziemlich oft eine Nasalierung: > *m-*, s. unter *γ* Nr. 365—7 und folg., sowie unter a. Nr. 360 und b. Diese ist in den vorhandenen Belegen fast ausschliesslich auf das Kamassische und die ausgestorbenen südl. Dialekte (Koib., Motor., Taigi) beschrenkt, nur in Nr. 367 und *γ. c.* begegnet dieselbe auch im Jen. In allen betr. Fällen folgt oder hat ursprünglich im Auslaut der ersten, resp. im Anlaut der zweiten Silbe ein Nasal (*n*, *ŋ*) gefolgt, wie aus der obigen Darstellung zu ersehen ist; die Nasalierung ist also als eine Assimilation zu betrachten.

## Fugr. -v-.

369. ung. *hó* (*havá-*) 'Schnee'; *hava-s* 'schneeeig' | ? estn. *käwe* 'dünner fallender Schnee'.

Jur. *hawa*, *hauwa*, *haua* 'bröckeliger Schnee' | OS. *kä* (Tsch., OO.), *kè* (NP., Jel., Tas., Kar.), *ke* (B.) 'Winter' | K. *khä* id. || Koib. *kōa* 'Winter' | Motor. *kōa* id.

SETÄLÄ, Stufenw. 27 verbindet unter Annahme von Reihenübergängen (*m* ~ *v*; *mm* ~ *m̄*; *mp* = *mb*, *mm*) das jurak. Wort nebst ung. *hó* mit K. *kamu* 'Schneekruste', OS. *kāmba* (Tas., B., Kar.) id., indem er dabei einen urspr. *m*-Fall vermutet; Stufenw. 76 wird diese Gleichung, jedoch ohne das jurak. Wort, wiederum unter den *mp*-Fällen angeführt, mit der Bemerkung (S. 77), das im ung. *hó* ~ *hava* «ein Übergang in die x-Reihe» vorliege. Wie ich oben im Exkurs nach Cap. IV (KSz. 15:125 f.) gezeigt habe, ist OS. *kāmba*, welches nach CASTRÉN nicht nur 'Schneekruste', sondern auch «die Zeit, wo es eine solche gibt und man auf den Schneeschuhen wilde Renntiere fängt» bedeutet, und K. *kamu* mit T. *kayfa* 'Frühling' (*kamba-y* 'im Frühling') und Jen. *seuba* 'das erste Frühjahr' identisch, vgl. zum Bedeutungswandel Jur. *nara* 'Schneekruste', *naraei* 'Frühling, Frühlingsanfang (wenn noch Schnee liegt)', (BUD.) *narej* 'Frühling', (REG.) *narej* id., *nara* 'des Frühlings'; T. *noru* 'Schneekruste'.

Aufzeichnungen aus dem Tawgy-Dialekt bisweilen im Anlaut ein später mit *b* ersetztes *w* begegnet, z. B. «*wāng* (später in *bāng* korrigiert) Hund, *wannan tor* Haare eines Hundes».

Der Bedeutungswechsel 'Schnee ~ Winter', der in der von mir oben gemachten Zusammenstellung vorliegt, begegnet noch in einem anderen Fall im Sam.: T. *siru* 'Schnee; Winter' (CASTR.), *cirru* 'Winter' (MESSERSCHMIDT, s. Asia polygl. 162), — in allen anderen sam. Dialekten bedeutet dieses Wort nach CASTRÉN nur 'Schnee', so auch im Koib. (*syra*), Motor. (*syre*) und Taigi (*sirrä*).

370. f. *tuo-* 'bringen, holen' | mordE. *tuje-*, nach AHLQVIST's handschriftl. Aufzeichnungen mit *-v-*: *tuvan* (1 Pers.) 'holen (schwed. hemta)'; mordM. *tujo-* | ost. *tù-* (DN.), *t'ù-* (Trj.), *tù-* (V., Vj.), *tù-* (Ni.), *tø-* (Kaz.) 'holen, bringen', im DN. præt. *tøuɔ-m*, imper. *tøuå*, im DT. præt. *tåuɔ-m*, imper. *tåuå* (nach KARJ. 139) | wog. *tü-li* id. — Nebst noch anderen Wörtern zusammengestellt von BUDENZ, MUSZ. 136—7, 222—3 und ANDERSON, Wandl. 205. Zu beachten die mord. Form mit *-v-* bei AHLQVIST.

Jur. *tā-u* 'bringen, geben', *taeu-rāu* 'bringen'; vgl. Sprachpr. 379: (*jësea*) *ta* 'gib (Geld)!'; (BUD.) *tā-* | T. *tā-da'ama*, *ta-tuju-ama* 'bringen, holen' | Jen. *te-dabo* (B.), *te-rabo* (Ch.) 'bringen, geben' | OS. *ta-dap*, *ta-tam* usw. 'bringen' | K. *te-t-li-m*, *detl'm* id.

371. 1pN. *davok* 'Phoca barbata mas'.

Jur. *fewolé*, *tiutei* 'Wallross'; Zoogr. I: 269: sam. *tiwuitei* vel *tjute* id. (*Rosmarus arcticus*). — SETÄLÄ, Stufenw. 36.

---

Im Sam. — wie oft auch in den fugr. Sprachen — findet man also bei urspr. *-v-* neben *w*, *v* (Jur.) auch Schwundfälle. Ob und inwiefern eine solche Divergenz etwa in einem Stufenwechsel der Ursprache wurzelt, ist eine Frage, die man derzeit wohl kaum nur mit einiger Sicherheit beantworten kann.

Dasselbe gilt auch in Bezug auf die Vertretung des *v* in urspr. Lautverbindung *jv-*, s. oben Nr. 356, 357.

Zum ural. *-lv-* vgl. oben Nr. 78.

---

## Berichtigungen und Ergänzungen.

(Die Ziffern nach dem senkrechten Strich beziehen sich auf die Seitenzahlen der Sonderausgabe.)

KSz, 13 : 232 | 8. Zu dem Wechsel  $m \sim \beta$  im Tscher. vgl. noch tscherB. (RAMST.) *sǖmə̄o*  $\sim$  *sǖβə̄o* 'die Nachgeburt (der Kuh)'; tscherO. *lomaš*, tscher. (TROITZKIJ) *lomaks*  $\sim$  (TROITZKIJ) *loβakš* 'Stange'.

13 : 238 | 14. Zu Nr. 9 : Jur. *hüberi*, *hüweri* (Gramm. 362 *huweri*) gehört kaum hierher. Gramm. 364 wird allerdings als urspr. Bedeutung 'Mensch' angegeben; vgl. jedoch Bud. *hujiri*, *huirī* 'valaki, egy ember, egyén', REG. *hibiri* 'jemand'; Bud. *hujalt* 'senki [sem]', REG. *hibärt* 'niemand'. Vielleicht richtiger zum Pronominalstamm Jur. *hu-* = finn. *ku-*, usw., vgl. Jur. CASTR. *hübea*, *hubea* 'wer', Bud. *hu* 'quis', OS. *ku-d* usw. 'wer', T. *kua* 'welcher', usw.

13 : 239 | 15. Zu Nr. 17 vgl. noch Jur. Bud. *piebme* 'tapló (Zunder)'.

13 : 241 | 17. Zu Nr. 24 vgl. noch Motor. *choryndžörgam* 'will, ich'.

13 : 243 | 19. Zu Nr. 28 vgl. noch ?f. *kynä* 'caulis plumæ, penna'. Das perm. Wort ist wohl kaum aus dem Ossetischen entlehnt, wie R. STACKELBERG, Ирано-Финская лексикальная отношениа (Sonderabdruck aus Восточная древности I, 3 der Moskauer Archäol. Gesellschaft) S. 5 annimmt: oss. *yun*, *qun* 'Haar, Farbe (des Haares)'.

13 : 244 | 20. Zu Nr. 30 ist jetzt zu vergleichen KARJALAINEN, Beiträge zur Gesch. der fugr. dentalen Nasale (= JSFOu. XXX, 24) S. 17 f.; die wog. und ung. Belege sind zu tilgen und aus dem Ung. ist *mény* 'Brunnenschwengel' herbeizuziehen.

13 : 245 | 21. Zu Nr. 34: mord. *meñe-* (mordM. *meñə-*) 'loskommen, entlaufen' gehört nicht hierher, sondern ist mit syrj. *myn-* 'sich befreien, sich losmachen, loskommen', ung. *menik:ki-m* 'sich retten, gerettet werden', *menekëdik* 'sich losmachen, sich retten', *meneküll* id. zu verbinden, vgl. GENETZ, Unkarin *ensi tavuun* vokaalien suhteet suomalais-lappalais-mordvalaisiin S. 16.

Jen. *muo-siro* 'zu Fuss gehen' gehört wahrscheinlich zu

Jur. *jiendeu*, (Knd. mscr.) *weänga-kum*, T. *bua-rem* usw. 'schreiten' (mit urspr. anl. *v-*), vgl. unter *v-*. — Aus dem Sam. ist weiter herbeizuziehen Knd. mscr. *mia-tm* (*miadm*) 'fahren, ѣхалъ'.

13 : 246 | 22. Zu Nr. 35: Dem jurak. Verb *mā-dm*, *mā-m* entspricht im Knd. (mscr.) *mā-dm*, *mā-ngam* 'sagen, сказалъ'. Knd. *munuam* 'sprechen' scheint also nicht mit Jur. *mā-m* identisch zu sein, vgl. dazu ? Jur. *mun* 'Laut', *munādm* 'tönen', (BUD.) *munu'a-* 'hangzani'. — Vgl. weiter T. (mscr.) *muno-juam* 'сказалъ, велълъ' und OS. K. (mscr.) *my-mbiem* 'сказалъ'.

13 : 251 | 27. Zu OS *sēy* usw. ~ K. *seje* (Zeile 9—10 v. o.) vgl. 15 : 116 | 180; zu OS. *pöyer* ~ K. *phūri* (Z. 10 v. o.) vgl. 15 : 118 | 182.

Zu Nr. 40: In den sam. Wörtern für 'Kinn' und 'Kinnlade, Backenknochen' liegen wohl urspr. verschiedene Stämme vor. Jen. Ch. *eu* (mscr. auch *ēu*) 'Kinn' (mscr. schwed. 'haka') und Jen. Ch. *ewuo* 'Kinnlade' (schwed. 'käkben') sind auseinander zu halten, obwohl nach CASTRÉN beideren im Jen. B. dieselbe Form *ńayu* («njangu») entspricht. In der Knd. Mundart des Jur. gibt es nach C.s Handschriften gleichfalls verschiedene Wörter für 'Kinn' und 'Kinnlade': *niengu* «подбородница» (wohl ə : подбородок = 'Kinn'), aber *jongu*, *jong* schwed. 'käk' (= 'Kinnlade'). Mit dem erstgenannten Wort ist wohl aus dem OS. zu verbinden: *aol* 'Hals (Stelle zwischen dem Kinn und dem Halse)', *awai* (MO., Tschl.), *awoi* (K.) id., vgl. KLA PR. Atl. *auāi* (Narym, Ket), *awol* (Tym) 'Kinn'; mit dem letzteren wiederum *āka* (K., B., Jel.) 'Kinnlade', usw. Die betr. fegr. Wörter hat neuerdings KARJALAINEN, Beitr. zur Gesch. der fegr. dent. Nasale (= JSFOu. XXX, 24) S. 12—13 behandelt. Es ist derzeit schwer sich eine sichere Vorstellung von den verwinkelten etymologischen und lautgeschichtlichen Fragen zu bilden. Bes. die Knd. Formen zeugen dafür, dass beide Stämme im Inlaut urspr. einen palatalen Nasal hatten.

13 : 256 | 32. Zu T. *munka* ~ wogN. *māyżw* usw., vgl. 14 : 73 | 107 und weiter ostN. (AHLQV.) *muyż* : *Lajem-m*. 'Axthammer od. rücken' (*Lajem* 'Axt'), Konda-ost. (PATK.) (*tājem-*) *munkla* id. Dagegen dürfte das von SETÄLÄ, Stufew. 85, Verw. 72 gleichfalls herbeigezogene OS. Wort: *makka* (K.) 'Hammer' zu Jur. *ma*, T. *mea* (? Jen. *manomo*) 'Hammer' gehören.

13 : 259 | 35. Zu OS. *tey* usw. 'Schwan' ~ Jen. *jeđu*, K. *nēji*, T. *jankuā* (Z. 7 v. o.) vgl. 15 : 117 | 181.

13 : 259—60 | 35—6. Zu fugr. *-yk-* (= Kamass. *g*) vgl. wogT. *tanghēl* 'Lilie' ~ K. *dugul* 'Lilienzwiebel (Lilium martagon)', zusammengestellt von GOMBOCZ NyK. 32 : 210 (vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 87); wohl nicht Urverwandtschaft.

13 : 265 | 41 (zu Nr. 73). Das zweite Glied in Knd. *tu-pi* ist wahrscheinlich nicht = T. *bidi* 'Pfeil (v. Eisen)'. In C.s Handschriften findet man Knd. *tūpi*, *tūpī*, *tūpaj*, *tumba* 'flinta', welches schwed. Wort 'Feuerstein' bedeutet; SCHIEFNER hat es missverstanden und deutsch mit 'Flinte' übersetzt. Vgl. dazu Jur. *tumba*, *tumbe* 'Feuerstein' (*pae* 'Stein'). — K. *mō* 'Pfeil' bei SCHIEFNER (Kamass. Wverz.) ist wohl Druckfehler statt *mö*; dieses K. Wort ist vielleicht = Jur. *mi* in *ńami* 'Doppelpfeil' und nicht = Jur. *mug* (KLAPR. Atl. *munk*) 'Pfeil', wie ich 13 : 256, 258 | 32, 34 angenommen habe.

13 : 265 | 41. Zu Nr. 74 vgl. Nr. 249.

13 : 267 | 43. Zu Nr. 79 vgl. Nr. 317; zu Nr. 80 vgl.; Nr. 332.

13 : 270—1 | 46—7. Die in Nr. 81 mit syrj. *ul* 'feucht, frisch, roh', usw. zusammengestellten sam. Adjektive: Jur. *yıje-baei*, Jen. *aijo-bā*, OS. *waže-bel* usw. 'roh', sind wohl alle Derivate von dem Worte für 'Fleisch', welches in Nr. 344 (und Nr. 241) behandelt wird (vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 96; auch CASTRÉN hat, wie aus den Handschriften hervorgeht, die OS. Adjektive so aufgefasst); zu den Suffixen vgl. z. B. OS. *sünde-bi* (MO., K., Tsch., NP.), *sündö-bi* (OO.), *śünde-bel* (B., Tas., Kar.), *śünże-bel* (N.) 'leer' zu OS. *sündē*, *sündö*, *śünd'*, *śünż* 'Inneres' | Jen. *nuda-bā* 'nass', T. *ńate-bea* id. zu Jen. *nudā-do*, T. *ńade'am* 'nass werden' | T. *kua-bua*, Jur. *hā-baei* 'trotz' zu T. *kū'am*, Jur. *hā-dm* 'sterben' (wie auf dem fugr. Gebiet begegnen auch im Sam. bisweilen dieselben Suffixe in denominalen und deverbalen Ableitungen).

Die Grundbedeutung in den angeführten fugr. Wörtern scheint 'feucht' zu sein. Aus dem Sam. möchte ich jetzt folgende Wörter (mit *j*, *ij* = fugr. *l*) herbeiziehen: Jur. *yıai*, *yai* (mscr. *āj*, *aj*, *yaj*) 'Schlackwetter, Schnee und Regen', *yajumea* 'es ist Schlackwetter geworden', mscr. 'мокро стало', Schlöz

197 : *ajuma* 'humidus', PALL. II : 266 : аюма (neben аѣбай) 'сыро'; Jen. (Ch.) *aiju* 'Schlackwetter (Schnee und Regen)', PALL. I. c. «Mangaseja» айю 'сыро'.

13 : 271 | 47. Die in Nr. 82 angeführten fugr. Wörter scheinen nicht alle zusammenzugehören, vgl. wotj. *kulli* 'männliches Glied', aber *kol'an* 'die Hoden' usw., s. jetzt WICHMANN FUF. 15 : 22.

13 : 272 | 48. Zu anl. *r* (und *l*) im Knd. ist zu bemerken, dass nach CASTRÉN's handschr. Aufzeichnungen auf einem gewissen Gebiet jener Mundart *r* allgemein vorkommt und zwar nicht nur als Vertreter eines ural. *r*, sondern auch — ähnlich wie im Inlaut, vgl. 13 : 261 | 37 — als Vertreter eines urspr. *l*. Z. B. Knd. *rapeä* neben *labeä* 'Ruder', vgl. Nr. 165; *ry* neben *ly* 'Knochen', vgl. Nr. 59 | *rungau* neben *lungau* 'nagen', vgl. Nr. 56 | *rimbeä* neben *limbeä* 'Adler', vgl. Jur. *limbea*, *limbea*, T. *lunfe*, Jen. *libe*, OS. *lemb* usw. | *rapti* neben *lapti* 'Kasten', vgl. Jur. *labte*, Jen. (B.) *lote* | *rīrīm* 'ich erschrak', *rīrjutam* 'ich erschrecke', vgl. Jur. *lērydm* id., K. *nereläm* id. (*n-* < *l-*), OS. *lērmbak*, *närmbaŋ* usw. 'sich fürchten' (vgl. unter Nr. 274), — etwa zu ? tscher. *lüðam*, tscherB. *lüðäm* 'sich fürchten' (zu sam. -*r-* vgl. nach Nr. 142 und nach Nr. 143, sowie Nr. 144). Wie aus dem ersten Beispiel ersichtlich ist, kommt *r-* statt urspr. *l-* in demjenigen Teil der Knd. Mundart vor, wo die Verschlusslaute in intervok. Stellung in stimmloser Form auftreten. Es sei noch bemerkt, dass auch in den Aufzeichnungen aus dem anderen Teil der Knd. Mundart, wo ein urspr. *l-* meistens bewahrt ist, bisweilen ein *r* über *l* steht, z. B. *lapti* 'Kasten' (mit *r* über *l*). — Auch dem Jen. scheint anl. *r* nicht ganz fremd zu sein, vgl. Zoogr. I : 143 «Samojedis ad Jeniseam» *rilek* vel *ralek* 'Bieber' = Jur. CASTR. *lidey* | PALL. II : 239 «Мангазейского окр.» роддо 'низко', vgl. «Туруханского окр.» лодду id. = CASTR. Jen. *loddu*, Jur. *lamdo* usw. 'niedrig' (Nr. 148) | Zoogr. I : 349 «circa Mangaseam» *rybe* 'Aquila ossifraga' = Jur. *limbea* id. usw. (vgl. oben). — Merke auch Motor. *remd-żagdy* 'Bär'.

13 : 276 | 52. Zu Nr. 93 vgl. Nr. 362.

13 : 277 | 53. Zu Nr. 95 gehört wob auch Motor. *kyr-* in *kyrmnagi* 'Hirsch'.

14 : 22 | 56. An m. Bei ost. *ńóx* 'Elenntier', usw. könnte vielleicht K. *ńikä* (wohl *ńi-kä*) 'junge Ziege' in Betracht kommen. Vgl. auch Zoogr. I : 238 sam. *nju* 'Bos taurus (vitulus)'.

14 : 24 | 58. An m. Im Knd. scheint nach CASTRÉN's Handschriften intervok. *\*k*, *\*t*, *\*p* teils durch *k*, *t*, *p*, teils durch *g*, *d*, *b* vertreten zu sein — mundartliche Verschiedenheit: in derjenigen Mundart, welche *k*, *t*, *p* hat, kommt ein (sekundärer) paradigmatischer Wechsel *k* ~ *g* usw. vor.

14 : 26 | 60. Mit den in Nr. 102 angeführten sam. Wörtern könnte man auch f. *pukata* (*puukata*), präs. *pukkaan* 'wie ein Bock mit den Hörnern stossen' vergleichen.

14 : 27 | 61 (Nr. 104). Zu f. *take-rta-* etc. vgl. noch wogN. *tařäpi* 'akad', *tařäti* 'aufhängen', *tařép* 'Hindernis'; ostKo. *tařärtəm* 'anhaken, zuknöpfen', PATK. *tagérdem*, ostN. (AHLQV.) *tařirt-*, usw. Im Wog. liegt also nicht Entlehnung aus dem Türk. vor, wie GOMBOCZ, Nyk. 31 : 364 annimmt.

14 : 32 | 66. Zu den in Nr. 114 mit f. *kurki* usw. zusammengestellten sam. Wörtern gehört noch *karag*. («Karagassis») *korù* 'Grus vulgaris', Zoogr. II : 106. — Zu Jur. *hohorai* 'Schwan' vgl. Taigi *kugó* id.

14 : 36—9 | 70—3. Zu den *-t*-Fällen ist noch folgende fugr.-sam. Wortzusammenstellung hinzuzufügen:

tscherB. *mä<sub>ot</sub>* 'Familie, das Haus Jemandes'.

Jur. *mea'* 'Zelt' | T. *ma'* id., locat. *mata-nu* 'zu Hause' | OS. *mät*, *mat* (N.), *muat* (OO., Tsch.) 'Zelt' | K. *ma'd* id. (Atl. *matn* 'Haus'). SETÄLÄ, Stufenw. 44. — Das Wort kann auch in den ausgestorbenen südlichen Dialekten belegt werden: Koib. *mač* 'Haus, Jurte' (Atl. *mač* 'Haus') | Motor. *men* 'Haus, Jurte' (Atl. *men* 'Haus'), aber bei PALL. II : 118 mit *-t*: *мать* 'домъ'; vgl. auch bei KLAPR. *medn-ugol* 'Wand'; Taigi *met* 'Haus', — sowie auch im Jen.: nach Atl. (vgl. PALL. I. c.) «Mangaseja», «Turuchansk» *mä* 'Haus'. Zu *-n* im Motor. *men* vgl. Nr. 321.

14 : 48 | 82. Zu Nr. 144 vgl. noch Knd. msgr. *pača-mdagum* 'жгү' (= 'ich brenne' trans.); Knd. *č* wohl < *\*t*.

14 : 51 | 85. Der in Nr. 148 behandelte Stamm kann auch im Lapp. belegt werden: lpN. *luovddet*, präs. *luovdam* 'decum-bere', lpL. *luvbete* 'sich während des Ziehens zu Boden werfen (von Renntieren)'. SETÄLÄ, Stufenw. 77.

14:55 | 89 (zu Nr. 155). Das Wort kommt auch im mordE. vor: *pańda* 'genug!'

14:64 | 98 (zu der ersten Note). WogN. *pāl'* 'dicht' ist schon von GOMBOCZ NyK. 32: 203 mit Jur. *paju*, *pal'* verbunden worden. Vgl. noch Jen. *fode-me* (Ch.), *fode-ma* (B.) 'dick werden'. Urspr. Inlaut *\*δ'* (Nr. 145—6) od. *\*l'* (vgl. oben die Ergänzung zu 13: 270—1 | 46—7, Nr. 81) — oder etwa *-lj-* (vgl. Nr. 83), falls man nämlich an einen Zusammenhang mit f. *paljo* 'viel' denken dürfte (zum Bedeutungswechsel vgl. ung. *sok* 'viel' ~ tscher. *tšok* 'dick, dicht', syrj. *tšek* 'dicht' usw., s. NyH. 27, Sprw. 26; der germanische Ursprung des finn. Wortes ist nicht gesichert, vgl. FUF. 13: 420 und die daselbst zitierte Litteratur).

14:69 | 103 (zur Zeile 5 v. o.). Aus CASTRÉN's handschr. Aufzeichnungen aus dem Kamass. geht hervor, dass der Wechsel *b*, *w* (z. B. *kuba*, *kuwa* 'Haut') eine mundartliche Verschiedenheit wiedergibt.

Ibid. zu Nr. 167. Knd. *kopui* usw. 'Lunge' stammt vielleicht aus derjenigen Knd. Mundart, wo ein stimmloses *p* ein urspr. intervok. *p* vertritt (vgl. oben die Ergänzung zu 14:24 | 58 Anm.), in welchem Fall das Knd. Wort lautlich gut zu f. *kupinas* usw. 'Fischblase' stimmen würde. Vgl. auch lpN. *gæpæs*, gen. *gæppa* 'pulmo', lpL. *keɔpēs*, gen. *kaɔppa* 'Lunge' (mit urspr. incl. *\*-pp-*).

14:71 | 105. Zu Nr. 170 vgl. PALL. I: 163 : OS. (Ket) *ка-валба* 'осязание'. Der Zusammenhang mit f. *kaappaan*, ung. *kap-* usw. ist sehr zweifelhaft.

14:253 und 280 | 113 und 140. Zu OS. *cāmze* 'Frosch' vgl. noch Zoogr. III: 10: «*Caragassis*» *demdi* 'Rana temporaria'.

14:265 | 125. Zu OS. *kōēe* 'Schneegestöber' vielleicht estn. *kidu* 'feiner Schnee, der an der Erde hingewehrt wird', *kidu* 'stöbern, stürmen'.

14:271 | 131. Zu OS. *undžε* 'Laus', usw. ist hinzuzufügen: Koib. *une* 'Laus'.

15:81 | 145. Zu Nr. 224 vgl. noch ? Motor. *simirenda* 'Schlange'; Zoogr. III: 35: «*Caragassis*» *simitende* 'serpens in genere', *simyrende* 'Coluber natrix'; «*Samojedis monticolis*» *schiwyrinde* 'serpens in genere'.

15:84—5 | 148—9, Note. Die wog. Formen des betr.

Wortes (merke wogT. *sqpel*, mit *s!*, usw.) scheinen allerdings nicht auf eine Grundform mit anl. *č* zurückzugehen.

15 : 94 (vgl. 81, 86, 89, 93) | 158 (vgl. 145, 150, 153, 157). Für die hier ausgesprochene Auffassung, dass der ural. anl. *č*-Laut im Ursam. noch als Affrikata bewahrt war, zeugt auch der Umstand, dass MESSERSCHMIDT (1791) das Zahlwort 'zwei' im Kamass. in der Form *tschida* (= CASTR. *šide*) aufgezeichnet hat; ähnlich *büd-tschida* 'zwölf'; — dabei allerdings *schin-data* 'acht', s. Klapr. Atl. 160.

15 : 101 | 165. Jur. *-kacea*, OS. *kāč*, *kāče* 'Stiefel' ist vielleicht mit folgendem ugr. Wort zu verbinden: wog. *keńš* (NyH. 139), (ÁKE. 400) wogN. *kēńš*, *kēš*, wogML. *keš* 'Lederstrumpf mit halbem Haar'; ost. *kēnts* usw. 'Strumpf; eine Art Schuh aus Renntierfell' (KARJ. 167); ung. *kengyel* 'Steigbügel'; — im Sam. also mit urspr. inl. *-\*ńč*, wie im Wog. und Ung. (zu der Lautvertretung vgl. 15 : 110—1 | 174—5).

15 : 106 | 170. Zu Nr. 237 vgl. noch Zoogr. I : 77 : Sam. ad Jenisseam *ossudo* 'Viverra lutra' = Jur. *nensad* usw. 'Otter'.

15 : 112 | 176. Z. 11—10 v. u. ist aus Versehen mit dem fogr. Worte für 'Bogen' aus dem Sam. das Wort für 'Bogensehne' zusammengestellt worden; ich verweise auf Nr. 340.

15 : 113 | 177. Zu Nr. 245 vgl. noch Taigi (Zoogr. III : 30) *taansche* 'Lacerta'.

15 : 124 | 188. Zu OS. *sündeka* usw. vgl. noch Zoogr. II : 29: «Karagassis» *sindjachu*, «Ostiakis ad Narym» *sujundscheck* 'Passer domesticus'.

#### Erklärung einiger Abkürzungen.

Atl. = JULIUS KLAPOTH, Asia polyglotta. Sprachatlas. Zweite Auflage. Paris 1831. (Samojedische Sprachen S. VII—XI.)

FUF. = Finnisch-ugrische Forschungen. Zeitschrift für finnisch-ugrische Sprach- und Volkskunde. Helsingfors.

GOMBOCZ. (Nr. —) = ZOLTÁN GOMBOCZ, Zur finnisch-ugrisc-samojedischen Lautgeschichte, S. 8—14 in Festschrift Vilhelm Thomsen. Leipzig 1912.

HALÁSZ = HALÁSZ IGNÁCZ, Az ugor-szamojéd nyelvrokonság kérdése. Nyelvtudományi Közlemények XXIII : 14—34 (Nr. 1—29 : *k-*); 260—78 (Nr. 30—98 : *t-, s-*); 436—47 (Nr. 99—137 :

*p*-, *b*-); XXIV: 443—69 (Nr. 138—245: *v*-, *m*-, *y*-, *ń*-, *n*-, *j*-, *l*-, vok. Anl.).

KARJ. = K. F. KARJALAINEN, Zur. ostjakischen Lautgeschichte. I. Helsingfors 1904 (= MSFOu. XXIII).

KLAPR. = JULIUS KLAPOUTH, Asia polyglotta. Zweite Auflage. Paris 1831.

Koib. = koibalisch; falls nicht anders angegeben, nach dem Motorisch-koibalischen Wörterverzeichnis in Asia polyglotta<sup>2</sup> S. 155—9 zitiert.

Motor. = motorisch; vgl. Koib.

MUNKÁCSI = MUNKÁCSI BERNÁT, Adalékok a szamojéd-ugor nyelvhasonlításhoz. NyK. XXIII: 87—93.

NyH. = SZINNYEI JÓZSEF, Magyar nyelvhasonlítás. Negyedik, javított és bővített kiadás. Budapest 1909. — Wo bei den finnisch-ugrischen Wortzusammenstellungen dieses Werk zitiert wird, habe ich meistens auch die dortige Transskription befolgt.

ostKo. = Konda-ostjakisch (Kaminskija juryt) nach meinen Aufzeichnungen.

ostJu. = Jugan-dialekt des Ostjakischen nach meinen Aufzeichnungen.

PALLAS od. PALL. = P. S. PALLAS, Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. I—II. Petropoli 1786 (1787)—9.

*s*-Laute = H. PAASONEN, Die finnisch-ugrischen *s*-laute. I. Anlaut. Helsingfors 1903.

SCHLÖZ. = AUGUST LUDWIG SCHLÖZER, Allgemeine Nordische Geschichte. Halle 1771: Samojedisches Wörter-Register S. 297—300 (die zitierten Zahlen beziehen sich auf die Wortnummern).

SOTAVALTA = A. A. SOTAVALTA, Astevaihtelusta samojedikielissä. Sitzungsberichte (= Esitelmät ja pöytäkirjat) der Finnischen Akademie der Wissenschaften (Suomalainen Tiedeakatemia) 1912. I. S. 47—52.

Sprw. = JOSEF SZINNYEI, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Leipzig 1910. (Sammlung Göschen.)

Taigi: falls nicht anders angegeben, nach KLAPOUTH, Asia polyglotta. Sprachatlas<sup>2</sup> S. VII—XI zitiert.

Zoogr. = PETRUS PALLAS, Zoographia Rosso-Asiatica. I—III. Petropoli 1811.

## WORTINDEX.

(Die Ziffern vor dem senkrechten Strich beziehen sich auf den Band und die Seitenzahlen des Keleti Szemle, nach dem senkrechten Strich auf die Seitenzahlen der Separatausgabe. Zu bemerken ist, dass infolge einer typographischen Schwierigkeit der Satz der ersten  $2\frac{1}{2}$  Bogen dieses (17.) Bandes vor dem Drucke umbrochen werden musste, demnach wenn sich ein aus diesem Bande angeführtes Wort sich nicht auf der bezeichneten Seite vorfindet, es auf der vorangehende Seite zu suchen ist.)

## I. Finnisch-ugrisch.

(\* vor dem betr. Worte bezeichnet, dass für das behandelte fgr. Wort keine samojedische Etymologie aufgestellt wird. — Die mouillierten (dental-palatalen) Konsonanten findet man unter den entsprechenden unmouillierten (dentalen); nur *t'* in dem ostjakischen und *n' (nj)* in dem lappischen Index haben einen besonderen Platz. In dem ungarischen und (west)finnischen Index die traditionelle Buchstabenfolge.)

## Ungarisch.

<i>agy</i> 17 : 19   282	<i>dorgál-</i> 13 : 275—6	<i>fal-, falat</i> 13 : 265   41
<i>aj, áj, ajtó</i> 17 : 15	51—2	<i>falu</i> 14 : 31   65
278		<i>farag-</i> 14 : 62   96
* <i>áll</i> 13 : 251   27	<i>egyen-</i> <i>es, -lő, -get</i> 15 : 105   169	<i>fáz-</i> 13 : 269-70; 14 : 48   45—6, 82
* <i>állani</i> 16 : 12   210	<i>él-</i> 13 : 262   38	<i>fazék</i> 14 : 37   71
<i>ár, ár-víz</i> 16 : 57	<i>em-</i> 13 : 237; 14 : 277   13, 137	<i>fél</i> (Hälften, Seite) 13 : 263   39
255	<i>eme</i> 13 : 236; 14 : 277   12, 137	* <i>fél</i> ( <i>ajtó-f.</i> ) 13 : 271   47
<i>arasz</i> 16 : 12   210	<i>emel-</i> 13 : 262   38	<i>fél</i> (proximus), <i>fele-</i>
<i>av-</i> 13 : 254; 16 : 7	<i>enyv</i> 13 : 240; 14 : 36   16, 70	<i>barát, feleség</i> 13 : 263   39
30, 205	<i>esd, esekedik</i> 17 : 21   284	<i>fél-</i> (fürchten) 13 : 265; 17 : 13   41,
* <i>bal</i> 14 : 63   97	<i>esik</i> 16 : 44, 17 : 21   242, 284	276
<i>bír-</i> 14 : 64   98	<i>ev</i> 16 : 3   201	<i>fene</i> 14 : 62   96
<i>bök-</i> 14 : 26   60	<i>ezüst</i> 16 : 46   244	<i>fészek</i> 16 : 31, 35   229, 233
* <i>czompó</i> 15 : 87   151	<i>fa</i> 14 : 60   94	* <i>figyel-</i> 13 : 271   47
<i>csekély(es)</i> 14 : 21,	* <i>fagy-</i> 13 : 269   45	<i>fogoly</i> (Rebhuhn) 13 : 253   29
250   55, 110	* <i>fajd</i> 13 : 270   46	<i>fon-</i> 13 : 244   20
* <i>csér</i> 15 : 79   143	<i>faka-d-, -szt-</i> 14 : 28   62	<i>fő</i> 13 : 252   28
<i>csorog-, csurog-</i> 15 :		<i>für-</i> 13 : 275   51
79   143		
<i>csuk-</i> 14 : 26, 250		
60, 110		
<i>csúnik</i> 15 : 78   142		

- fut- 14 : 62 | 96  
 fü 13 : 239 | 15  
 \*fül, -el- 13 : 271 | 47  
 gyér 17 : 11 | 274  
 \*gyimbor 13 : 240 | 16  
 hab 14 : 71 | 105  
 hagy- 14 : 49 | 83  
 hajnal 17 : 12 | 275  
 hal 13 : 262 | 38  
 hal- (sterben) 13 : 264 | 40  
 halad- 14 : 30 | 64  
 háló 13 : 263 | 39  
 \*hal(o)vány 13 : 241 | 17  
 \*hamu 14 : 269 | 45  
 hím 13 : 277 | 53  
 hív- 14 : 57 | 91  
 hó (Monat) 13 : 252 | 28  
 hó (Schnnee) 17 : 31-2 | 294-5  
 hogy 15 : 98 | 162  
 holló 13 : 263 | 39  
 \*homlok 13 : 238 | 14  
 húgy (urina) 15 : 107 | 171  
 húgy (Stern) 15 : 107 | 171  
 húny- 13 : 247 | 23  
 \*húsz 13 : 232 | 8  
 \*hüvelyk 16 : 12-13 | 210-1  
 ideg 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
 íj 16 : 40 | 238  
 ín 13 : 244; 16 : 7 | 20, 205  
 íz (Glied) 16 : 32 | 231  
 íz (Geschmack) 16 : 48 | 246
- jelen 17 : 1 | 265  
 -jó, -jou (Fluss) 14 : 21; 17 : 4 | 55, 267  
 kap- 14 : 71; 17 : 39 | 105, 302  
 kell 14 : 30 | 64  
 kemény 13 : 238 | 14  
 kengyel 17 : 39 | 302  
 köd 14 : 54; 15 : 128 | 88, 192  
 könny 13 : 247, 249 | 23, 25  
 lap, -os 14 : 70 | 104  
 lát- 14 : 40 | 74  
 \*lélek 13 : 260 | 36  
 \*levél 13 : 260 | 36  
 \*lom 13 : 231 | 7  
 máj 16 : 35, 40 | 233, 238  
 men-, mén- (gehen) 13 : 245 | 21  
 menik, menekül 17 : 34 | 297  
 menül-, menyül-, menít-, menyít- 13 : 244 | 20  
 meny 13 : 229, 247 | 5, 23  
 mény 17 : 34 | 297  
 \*metsz- 14 : 257 | 117  
 mond- 13 : 245 | 21  
 mony 13 : 244 | 20  
 moz-og-, -dul- 15 : 110 | 174  
 mos- 13 : 229; 16 : 46 | 5, 244  
 nap (Schwiegermutter) 13 : 243 | 19
- \*négy 13 : 271 | 47  
 név 13 : 238 | 14  
 nő 13 : 252 | 28  
 nyak 17 : 30 | 293  
 nyal- 13 : 264 | 40  
 nyaláb 14 : 47 | 81  
 nyel- 13 : 263 | 39  
 nyél 14 : 44 | 78  
 nyelv 13 : 24 | 17  
 nyíl 13 : 264 | 40  
 nyíl 13 : 239 | 15  
 \*öcs 17 : 15 | 278  
 öl 16 : 7 | 205  
 ös 15 : 97 | 161  
 öv, ő 13 : 256 | 32  
 pegyweth 14 : 49 | 83  
 por 13 : 275; 14 : 60 | 51, 92  
 rág- 13 : 259, 274 | 35, 50  
 \*ravasz 17 : 16 | 279  
 \*reped- 14 : 67 | 101  
 rokon 14 : 28 | 62  
 \*róka 17 : 16 | 279  
 saját 14 : 279 | 139  
 sajtol- 14 : 251 | 111  
 \*savanyú 16 : 4-5, 59 | 202-3, 257  
 sekély s. csekély  
 \*sír- 15 : 80 | 144  
 \*sirály 15 : 79 | 143  
 sörény 16 : 58 | 256  
 sujakodik 14 : 275 | 135  
 szag 13 : 254; 16 : 9 | 30, 207  
 száj 16 : 14 | 212  
 szalag 14 : 45; 16 : 8, 24 | 79, 206, 222

*száraz, szárad-	16 : 10-11   208-9	tanul-, tanít-	13 : 244   20	*vakar-	14 : 55   89
szeg, szög	13 : 254 ; 16 : 24   30, 222	tap-	14 : 69   103	varjú	13 : 276 ; 17 : 26   52, 289
*szeg-	15 : 88   152	tapod-, tapaszt-	14 : 67   101	vas	16 : 46 ; 17 : 26   244, 289
szem	13 : 241 ; 16 : 14   17, 212	tat(-hal)	14 : 33   67	*vejész,	vejsze 14 : 264   124
szer	16 : 16   214	tele	14 : 45   79	vezet-,	vezér 14 : 38   72
szil	16 : 18   216	toll	14 : 31   65	*vigyáz-	14 : 254   114
szív	14 : 42 ; 16 : 14   76, 212	top- s. tap-		*tő	14 : 68   102
ször	16 : 58   256	*töm-	13 : 231   7	víz	14 : 38 ; 17 : 24   72, 287
szú	15 : 80   144	tud-	14 : 51   85		
szug	13 : 254 ; 16 : 24   30, 222	újj (Ärmel)	16 : 3   201	vő	13 : 254   30
szügy	15 : 88, 107   152, 171	ujj (Finger)	16 : 12   210	zaj	16 : 23   221
szüz	15 : 109   173			zug	s. szug

### Ostjakisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Die Formen der südlichen Mundarten und der Nizjam-Mundart mit einem *t*- Laut (*t*, resp. *đ*) = *l*, resp. *l̄*, *l̄*, *l̄* der anderen Mundarten sind überhaupt nicht besonders angeführt; z. B. *tít* 'Ärmel' findet man unter *lit*, *tōləm-* 'stehlen' unter *läləm-*. — Überhaupt sind von den zahlreichen mundartlichen Formen nur wenige, resp. nur eine einzige in den Index aufgenommen, und zur Orientierung ist die Bedeutung meistens angegeben.)

*ērət-	(aufhängen) 14 : 34   68	äm-	(saugen) 13 : 237 ; 14 : 277	*óyəl (Kinnlade) 13 : 251   27
điəm,	əjəm (Leim) 13 : 240 ; 14 : 36   16, 70		13, 137	āyən (Kinn) 13 : 251   27
il	(unterer) 13 : 262   38	*im̄i	13 : 236-7   12-3	ōyət, āyət' (Horn) 14 : 52   86
ül'	(Beere) 16 : 29   227	ēnə-	(gross) 13 : 243   19	ōyk, uŋč (Höhle) 13 : 259-60   35-6
äl-	(tragen) 13 : 262   38	*unt	(Wald) 14 : 50   84	āp̄əl, ēbəl (Geruch, Geschmack) 16 : 47   245
ələ	(Baumsplint) 14 : 57   91	ūn̄tšəm	(überfahren) 14 : 272   132	ūbət (Haar) 14 : 73   107
äləm-	(heben) 13 : 262   38	əŋ-	(Öffnung) 13 : 251 ; 17 : 15   27, 278	ūryŋ̄ (Krähe) 13 : 276   52

- as-*ləm* (herab-, hin-, loslassen) 16 : 43-  
     44 | 241-2  
 itäi, iwan (Abend, abends) 14 : 36 | 70  
 \*i<sub>t</sub>šəm (drücken) 16 : 64 | 262  
 iwas (Bratspiess) 16 : 49 | 247  
 iōrəl (Bogen) 16 : 40 | 238  
 iorān, iirī (Fluss) 14 : 21 ; 17 : 4 | 55, 267  
 iūz 17 : 5 | 268  
 \*iāz-, iāy- (gehen) 17 : 29 | 292  
 iəndi (Bogensehne) 14 : 53 ; 17 : 5 | 87, 269  
 iip<sup>č</sup>as, iēb<sup>č</sup>as, iuš (Bratspiess) 16 : 49 | 247  
 iət (Gelenk) 16 : 32 | 230  
 iēt<sup>č</sup>n̄ 14 : 36 | 70  
 iāt<sup>č</sup> (ječe, ježa) 14 : 274 | 134  
 \*iāt<sup>č</sup>əm (jašam) (Linen ziehen) 15 : 116 | 180  
 iūwas (Bratspiess) 16 : 49 | 247  
     (k-, č-)  
 k'ōyəl- (laufen) 14 : 30 | 64  
 zai- (zurücklassen) 14 : 49 | 83  
 zoi, kō (Mann) 13 : 277 | 53  
 zui, k'ui' (Männchen) 13 : 276 | 52  
 \*zōiəm (Asche) 13 : 269 | 45
- k'ōl' (Pinus abies) 16 : 30, 35 | 228,  
     233  
 kōl (Husten) 16 : 31 | 229  
 k'ul (Fisch) 13 : 262 | 38  
 zvōl- (sterben) 13 : 264 | 40  
 zāləβ (Netz) 13 : 263 | 39  
 zūlōz (Rabe) 13 : 263 | 39  
 \*k'ūləm (Schläfe) 13 : 269 | 45  
 \*kōm (Speicher) 13 : 231 | 7  
 zūmp (Welle) 14 : 71 | 105  
 zōn- (die Augen schliessen) 13 : 247 | 23  
 kēnts (Schuh) 17 : 39 | 302  
 \*kōnts (Nagel) 14 : 272 | 132  
 \*zūnts (Bandwurm) 14 : 272 | 132  
 \*zōy<sup>č</sup>- (klettern) 13 : 259 | 35  
 kopləm, koptəm (löschen) 16 : 48 | 246  
 zōr (Renntierochs) 13 : 276 | 52  
 zūs (Stern) 15 : 107 | 171  
 \*kōs (zwanzig) 13 : 232 | 8  
 zōs- (harnen) 15 : 107 | 171  
 \*zōšap (Höhlung) 16 : 64 | 262  
 \*kāštəm (durch Zauber hervorrufen) 15 : 100 | 164
- zatš (Moos) 14 : 255 | 115  
 kōtš (Ring, Reif) 14 : 225 | 115  
 \*zōtšāz (Höhlung) 16 : 64 | 262  
 \*zātšəm, kotšəm (wickeln) 16 : 63 | 261  
 \*kōtšəm (ohne Flamme brennen) 14 : 256 | 116  
 \*zōtšəm (können) 14 : 272 | 132  
 \*zōpžəm (heiss) 14 : 256 | 116  
 \*k'atšȳ (Ameise) 14 : 256 | 116  
 \*zau (Monat) 13 : 250 | 26  
     k- s. unter t-
- lōyəl- (kauen) 16 : 8, 41 | 206, 239  
 ləy<sup>č</sup>əm (fliegen) 16 : 57 | 255  
 līyəl' (Pinus cembra) 16 : 6, 42 | 204, 240  
 luy (Finger) 16 : 12-13 | 210-1  
 lüi (Eiter) 16 : 3, 11 | 201, 209  
 lož (Knochen) 13 : 261 | 37  
 Lož (Schneeshuh) 16 : 6, 41 | 204, 239  
 Lōk'sāl'č- (rudern) 14 : 25 ; 16 : 6 | 59, 204  
 \*Lūl (Seele) 13 : 260 | 36  
 LüL (Faden, Klafter) 16 : 7 | 205

- \**läl-* *läł'* (stehen) 13 : 270 | 46  
*läläm-* (stehlen) 13 : 264; 16 : 7 | 40, 205  
*län* (Sehne, Ader) 13 : 244; 16 : 7 | 20, 205  
*läñt'* (Schnee) 16 : 53 | 251  
*läñt-* (stehen) 16 : 13 | 211  
*logg* (Sommer) 13 : 253; 16 : 7 | 29, 205  
*Lay-* (eintreten) 13 : 254; 16 : 7 | 30, 205  
\**läbət* (Blatt) 13 : 260 | 36  
*Lår* (seichte Bucht) 16 : 57 | 255  
*lös* (Schnee) 16 : 53 | 251  
*lit* (Ärmel) 16 : 3 | 201  
*lös* (Knochen) 13 : 261 | 37  
*ma-*, *maiom* (geben) 14 : 25-6 | 59-60  
*mužəł'* (Leber) 16 : 40 | 238  
*mün* (männl. Glied) 13 : 244 | 20  
*mäni-* (sich biegen) 13 : 244 | 20  
*mənəm* (gehen) 13 : 245 | 21  
*meń* 13 : 229, 247 | 5, 23  
\**mansiy* 14 : 272-3 | 132-3  
*muyż*: *Lajem-m.* (Axt-hammer), *munkla* 17 : 35 | 298
- \**muyż-* (abwischen) 13 : 259 | 35  
*mürəž* 13 : 274 | 50  
*mēsəž* 15 : 111 | 175  
*muši* (Ameise) 14 : 274 | 134  
*mit* 14 : 45 | 79  
*moča* (kleines Insekt) 14 : 274 | 134  
*nügəm* (ermüden) 17 : 17 | 280  
*nɔž* 14 : 22; 17 : 37 | 56, 300  
*ńa(n)yxsem* (Kiemen) 15 : 111 | 175  
*nål* (Stiel) 14 : 44 | 78  
*näl* (Pfeil) 13 : 264 | 40  
\**nəł* (vier) 13 : 271 | 47  
*ńal-* (lecken) 13 : 264 | 40  
*nél-* (schlucken) 13 : 263 | 39  
*nol-suy* (Nasenloch) 16 : 9-10 | 207-8  
*näləm* (Zunge) 13 : 241 | 17  
*nɔłəm* (abkratzen) 16 : 42 | 240  
*nɔłrā* (Abies picea) 14 : 30 | 64  
*nämək* 13 : 238 | 14  
*närəž'* (Knorpel) 14 : 32 | 66  
*násəmítəm* (gleiten), *násəž* (schlüpfrig) 15 : 106 | 170  
*nötəm* (*ń-*) (zulegen, helfen) 14 : 47 | 81  
*nova rož*, *nevi rok* 17 : 16 | 279
- pɔjəł*, *puztəm'* (Wan-ge) 16 : 41-2 | 239 | 240  
*pūrəł* (Dorf) 14 : 31 | 65  
*pōrəł-* (baden) 14 : 31 | 65  
*pō'i* (Espe) 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
\**poj* (gefroren), *pojem* (frieren) 13 : 269 | 45  
*pailan-langi* (Sciurus volans) 14 : 50 | 84  
\**pəł* (Ohr) 13 : 271 | 47  
*pəł* (Nest) 16 : 31 | 229  
*pil* (Genosse) 13 : 263 | 39  
*pūł* (Bissen) *pūłi-məm* (abbeissen) 13 : 265 | 41  
*pēłək* (Seite, Hälfte) 13 : 260, 263 | 36, 39  
*pəłəm* (Lippe) 16 : 49 | 247  
*pəłəm* (fürchten) 13 : 265 | 41  
*pum* 13 : 239 | 15  
*pānəm* (legen) 13 : 246 | 22  
*ponəy* (geflochten) 13 : 244 | 20  
*pon-kots'* 14 : 255 | 115  
\**pūn, ńšəm* 14 : 272 | 132  
*pöyk* (Haselhuhn) 13 : 253 | 29  
*pır* 17 : 29-30 | 292-293  
*pvr* (Bohrer) 13 : 275 | 51

- pōrōχ (Magen) 15 : 119 | 183  
 porki (Schneegestöber) 14 : 61 | 95  
 pās, pās (Zeichen), pāstōm (bemerken) 16 : 43 | 241  
 \*pōsām, pūsām (waschen) 16 : 35 | 233  
 pūt (Kessel) 14 : 37 | 71  
 pōt- (frieren) 13 : 269-70; 14 : 48 | 45-6, 82  
 pākāyχ (Schweif) 15 : 111 | 175  
 pātsām (aufgesaugt werden) 14 : 258 | 118  
 \*pātsām (fegen) 16 : 64 | 262  
 rāyām, rāytā 14 : 28 | 69  
 sō : sō-pūt (tönerner Topf) 16 : 19 | 217  
 si (dieser) 15 : 78 | 142  
 soyām (Sprung) soyāmtām (springen) 16 : 23 | 221  
 sāgān- s. tšāknām  
 sei, soi (Stimme) 16 : 23 | 221  
 soi (Fuligula) 16 : 15 | 213  
 sūi-yām, -mām (spukken) 13 : 269 | 45  
 sāirātām (bleichen) 15 : 92 | 156  
 sōχ (Baumwurm) 15 : 80 | 144  
 sayss (Fett) 15 : 113 | 177
- sał̄o 14 : 45; 16 : 8, 24 | 79, 206, 222  
 sēm (Auge) 13 : 241, 267; 16 : 14 | 17, 43, 212  
 sōm (Herz) 14 : 42; 16 : 14 | 76, 212  
 sōm 13 : 239; 16 : 14 | 15, 212  
 sūmārātām (springen) 16 : 23 | 221  
 \*sūmāt 14 : 64 | 98  
 sān-, sānām (einschrumpfen) 15 : 78 | 142  
 sōyā (Ecke) 13 : 254; 16 : 9-10, 24 | 30, 207-8 | 222  
 sīr (beschaffen) 16 : 16-7 | 214-5  
 sār-, sōrām (trocken werden) 16 : 10-11 | 208-9  
 sīra (Renntierkalb) 14 : 59 | 93  
 sārī (Sterna) 15 : 79 | 143  
 sōrī- (fliessen) 15 : 79 | 143  
 sūrim (Mustela vulgaris) 16 : 21 | 219  
 sārāy (tosend) 15 : 80 | 144  
 sōres (Spanne) 16 : 12 | 210  
 sūrātā, sur-vājī (jungen Elentier) 14 : 59; 16 : 16 | 93, 214  
 sōsāl (Eidechse) 15 : 113 | 177  
 sūtām (schreiten) 14 : 263, 270 | 123, 130
- sāy (Baumwurm) 15 : 80 | 144  
 sōw (Stör) 16 : 24 | 222  
 sāwī (Lehm) 16 : 19 | 217  
 tū- (holen) 17 : 32 | 295  
 tōyārā (Hase) 16 : 61 | 259  
 tūjās 14 : 35 | 69  
 tāyārātām (tagerdem, tāyārt-) (anhaken) 17 : 37 | 300  
 tēl (voll) 14 : 45 | 79  
 tōnīs (Schnee) 16 : 53 | 251  
 tēyārā (Maus) 16 : 61 | 259  
 tās, tās (Waare) 15 : 116 | 180  
 tī, kī 15 : 78 | 142  
 tāk (k-) 15 : 96 | 160  
 tān- 15 : 78 | 142  
 tōnāt (Schnee) 16 : 53 | 251  
 tārā- 15 : 79 | 143  
 tārātām 16 : 21 | 219  
 tīt 15 : 109 | 173
- tšok, tšōkātām (ču-gadem) 14 : 249 | 109  
 tšāknām, tšāgāptā- 14 : 251; 16 : 22 | 111, 220  
 tšānts 14 : 270; 16 : 59 | 130, 257  
 tšānts 14 : 270; 16 : 59 | 130, 257  
 \*tšūnts 14 : 272 | 132  
 \*tšūptās 15 : 117 | 181

<i>tsūtš</i> (Schlafpritsche)	<i>tsāyər</i> (Hase)	16 :	<i>vunž</i> (Nelma)	14 :
14 : 261   121	61   259		267   127	
<i>tsə̄, tšə̄-mər</i> 14 : 279			<i>wə̄y</i> 13 : 249, 250,	
139			254   25, 26, 30	
<i>tsūtšəm</i> (Hanf bre-			<i>uōyə̄</i> 13 : 259 ; 17 :	
chen)	17 : 19   282		26   35, 289	
14 : 262			<i>wə̄yaī</i> 13 : 276	
122	<i>uax</i> (Eisen) 16 : 46	227	52	
<i>tsūtšəm</i> (schreiten)	244			
14 : 263, 270	<i>uōl</i> (Beere) 16 : 29		<i>wōtš</i> , <i>wōs</i> (Burg,	
123, 130	<i>*wāl'ī, vula</i> (Renn-		Stadt)	14 : 263
<i>tsōtšiməm, tsōšməm</i>	14 : 277   137		123	
(giessen) 14 : 275	<i>wān, tšə̄</i> (Rasen) 14 :		<i>uōtš</i> -, <i>uō, pōzəm</i> 14 :	
135	272, 276-7   132,		264   124	
	136-7			

## Wogulisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Nicht alle mundartliche Formen sind aufgenommen; zur Orientierung wird oft die Bedeutung angegeben.)

<i>āβi</i> (Tür) 13 : 251   27	<i>ūsil, ūsuwli, uošl</i>	<i>jāndeβ</i> 14 : 53   87
<i>ā'īn</i> (Kinn) 13 : 251	16 : 43   241	<i>*jāyxi</i> 17 : 29   292
27		
<i>il</i> (Baumsplint) 14 :	<i>ūsēm</i> (Reuse) 14 :	<i>*jaši, jāši</i> 15 : 116
57   91	264   124	180
<i>il'</i> (feucht) 13 : 270	<i>at, ät</i> (Geruch) 16 :	<i>joschwoi</i> (Schwan)
46	48   246	17 : 2   265-6
<i>ēlém</i> 13 : 240; 14 :	<i>āt, ät</i> (Haar) 14 : 73	<i>at</i> (-o-, -ē-, -ä-, -é-)
36   16, 70	107	(Mitte) 14 : 33;
<i>āl-mi, āl-nti</i> 13 :	<i>it'</i> (Abend) 14 : 36   70	17 : 4   67, 267
262   38	<i>ut'</i> (Wasser) 14 : 38	<i>jet'</i> (Abend) 14 : 36
<i>*ūls'</i> (Kinn) 13 : 251	72	70
27	<i>ātβ̄s</i> (Zinn, Blei)	<i>jiw</i> 17 : 5   268
<i>*amakēm</i> 13 : 237   13	16 : 46   244	
<i>ānəp</i> 13 : 243   19		<i>(k-, χ-)</i>
<i>*ūnsi</i> 14 : 272   132	<i>β-</i> s. unter <i>v-</i>	<i>zəj, χuj</i> (Männchen)
<i>ānt</i> 14 : 52   86		13 : 276   52
<i>uri-nēkβə</i> 13 : 276	<i>īā</i> 14 : 21; 17 : 4	<i>khuj, qui</i> (Morgen-
52	55, 267	röte) 17 : 12   275
<i>*ārēm</i> 16 : 21   219	<i>jū</i> (Baum) 17 : 5	<i>kuł</i> 13 : 262   38
<i>ūs, ūs, ūs</i> (Stadt)	268	<i>zāl, khēl</i> (Birke) 17 :
14 : 264   124	<i>īə̄t, īōβ̄d</i> (Bogen)	20   283
<i>ūs</i> ( <i>ūns</i> ), <i>ūs</i> (Nelma)	16 : 40   238	<i>zōli</i> (sterben) 13 :
14 : 267   127	<i>īāl-</i> (unten) 13 : 262	264   40
<i>ēsi, isi</i> 16 : 43   241	38	<i>kūli</i> (verlassen) 14 :
	<i>jāni</i> 13 : 243   19	49   83

- χūlāy 13 : 263 | 39  
 \*χūlūm 13 : 269 | 45  
 kālen (gebührend) 14 : 30 | 64  
 kūlp (Netz) 13 : 263 | 39  
 zum, khom 13 : 238 | 14  
 zumB 14 : 71 | 105  
 zōni 13 : 247 | 23  
 kēnš, kēnš 17 : 39 | 302  
 zuńs (Harn), khuńs 15 : 107 | 171  
 kōnš (Stern) 15 : 107 | 171  
 \*χūnš, khūnš (Bandwurm) 14 : 272 | 132  
 \*χańsi, khańsi (kennen) 14 : 272 | 132  
 kup s. χumb  
 χāpēn (kh-) 14 : 69 | 103  
 \*χapsi (kh-) 14 : 69 | 103  
 χār, χar, khēr, khär 13 : 276 | 52  
 kas (Moos), χas-iy, -li (moosig) 14 : 255 | 115  
 \*kus (zwanzig) 13 : 232 | 8  
 khus-wüf, khoś-viť 15 : 107 | 171  
 khōs(γ)i, khäss(ē)i, χāssuj 14 : 256 | 116  
 keš, kēs s. kēnš  
 \*kosemli 14 : 256 | 116  
 \*kāsti 15 : 99 | 163  
 χāut, khāut, qout 16 : 30, 35 | 228, 233
- \*kwons (Nagel) 14 : 272 | 132  
 \*kworēs 17 : 13 | 276  
 kwāšau, kwäsemli 14 : 256 | 116  
 lu 13 : 261 | 37  
 \*ləl 13 : 260 | 36  
 \*lūlī, -y 13 : 270 | 46  
 \*lāy (Eis) 13 : 249-250 | 25-6  
 \*lūptū 13 : 260 | 36  
 loisa (Marder) 17 : 16 | 279  
 mī, maj-, māj- usw. (geben) 14 : 25 | 59  
 majt s. met  
 miń 13 : 229, 247 | 5, 23  
 mān 13 : 244 | 20  
 mīni (gehen) 13 : 245 | 21  
 mānē-ti, -mti (reis- sen) 13 : 244 | 20  
 manšík 15 : 111 | 175  
 mansin 14 : 273 | 133  
 mānżw, moykhw 13 : 256; 17 : 35 | 32, 298  
 moreż 13 : 274 | 50  
 mot, majt (Leber) 16 : 40 | 238
- nī, nīy 13 : 250, 252 | 26, 28  
 nāysém 15 : 111 | 175  
 nāl (Stiel) 14 : 44 | 78  
 nāl 13 : 264 | 40  
 \*nāl-soam, nōl-s. 16 : 10 | 208  
 \*nīlā 13 : 271 | 47  
 nūli, nōl, nōlo 14 : 30 | 64
- nālaii, nālti 13 : 263 | 39  
 nēlūm (Zunge) 13 : 241 | 17  
 nālə-nī (lecken) 13 : 264 | 40  
 num, -i 13 : 238 | 14  
 nāmēk 13 : 239 | 15  
 nīy s. nī  
 nāri, nāri, nōri, nāri 14 : 32 | 66  
 nīt- (gebären) 17 : 11 | 274  
 nōti 14 : 47 | 81  
 nōu 14 : 22 | 56
- på (Baum) 14 : 60 | 94  
 påža (Dorf) 14 : 31 | 65  
 pūrēlné kwol 14 : 31 | 65  
 pajä, paj s. pale  
 pajil (Karausche) 17 : 22 | 285  
 pajt s. pōt  
 pāl (Hälften, Seite) 13 : 260, 263 | 36, 39  
 \*pul, pil (Preisselbeere) 16 : 30 | 228  
 pūl (Stück), -i 13 : 265 | 41  
 pal (dicht) 14 : 64; 17 : 38 | 98, 301  
 \*pāl, pil (Ohr) 13 : 271 | 47  
 \*pale, pajä, paj (Damen) 13 : 268 | 44  
 pōlī (fürchten) 13 : 265 | 41  
 pāili, poili, pūli (bäden) 14 : 31 | 65  
 \*pōli, pōlēm (frieren) 13 : 269 | 45

- \**pōlt*, *polta* 13 : 270 | 46  
*pum* 13 : 239 | 15  
*pun-* (zwirnen) 13 : 244 | 20  
*poni* (legen) 13 : 246 | 22  
\**ponäl* 15 : 105 | 169  
*pānsip*, *ponsep* 14 : 61 | 95  
*pəy*, *päyk*, *puyg* (Kopf) 13 : 250, 252, 259 | 26, 28, 35  
*por* : *sim-por*; *pérk* : *šam-p.* 15 : 119 | 183  
*porka* (Kleidungsstück) 13 : 274 | 50  
*pārq*, *poarqa*, *porzēi* (Schneegestöber) 14 : 61 | 95  
*perm-* 14 : 64-5 | 98-9  
*pās*, *pos* 16 : 43 | 241  
*poaši*, *posmētē* (nass werden) 14 : 259 | 119  
\**pāsi*, *posé* (waschen) 16 : 35 | 233  
\**pasem* (Mehl) 14 : 259 | 119  
*pōt*, *pajt* (Wange) 16 : 41 | 239  
*pūt* (Topf) 14 ; 37 | 71  
*pit*, *pitī* (Nest) 16 : 31, 35, 36-7 | 229, 233, 234-5  
*pitī*, *pitém* (Lippe) 16 : 49 | 247  
*ragn-* (kauen) 13 : 259 | 35  
*rāwi*, *rāwn'-ut* 14 : 28 | 62
- (*s*-, *š*-, *š̄*-, *č*- *š̄*)  
*sāi*, *säi* (Eiter) 16 : 3, 11 | 201, 209  
*suj*, *sqj* (Stimme), *sij* (Laut) 16 : 23 | 221  
*šaž*, *šokh(o)*, *šähä* (alle) 14 : 29, 250 | 63, 110  
*sūč* (Stör) 16 : 24 | 222  
*saxi*, *šokhi* (schwer atmen) 14 : 251 | 111  
*šēkəp*-, *säkəp*-; *šükīt*, (ersticken) 14 : 251 | 111  
*suzmētlēm* 16 : 22 | 220  
*saxti* (zerschlagen) 14 : 249 | 109  
*sol*, *sūl* (Lehm) 16 : 19 | 217  
*sol*, *sal* (Fuligula) 16 : 15 | 213  
\**sāli* (Renntier) 14 : 59 | 93  
\**salē-mi*, *salgi*, *selém-üč* 13 : 269 | 45  
*sām* (Fischschuppe) 13 : 239; 16 : 14 | 15, 212  
*sām*, *soam* (Ecke) 13 : 254; 16 : 10, 24 | 30, 208, 222  
*sām*, *šēm* (Auge) 13 : 241; 16 : 14 | 17, 212  
*sim*, *šēm* (Herz) 14 : 42; 16 : 14 | 76, 212  
*šqm-pérk*-, *sim-por* 15 : 119 | 183  
*sūmi*, *šumi* 16 : 23 | 221
- \**säni* (Nasenloch) 16 : 10 | 208  
*sāns*, *šāns*, *šāns* (Knie) 14 : 270 | 130  
\**suns* 14 : 272 | 132  
*šēns* s. *šēs*  
*sūnt* 16 : 14 | 212  
*šaylo* 16 : 18 | 216  
*šayši*, *šayši*, *seyksi*, *cänci* 15 : 124-5 | 188-9  
\**šopla*, *sapél* 15 : 85; 17 : 39 | 149, 302  
*saptawē*, *šaptam*, *säpti*, *čapt*- 14 : 73; 15 : 81 | 107, 145  
*sir*, *sér* (Art) 16 : 16 | 214  
*sur*-, *sūri*, *šurr-* (austrocknen), *sūrēm* (hart) 16 : 10-11 | 208-9  
*šār*, *šar*, *šajr* (Haar) 16 : 58 | 256  
*sairiy*, *sairémé* 15 : 92 | 156  
*sōri* (lügen) 15 : 83 | 147  
*sir(r)ā*, *šoré*, *čara* (Möwe) 15 : 79 | 143  
*šārri*, *šarj-i* (schreien) 15 : 80 | 144  
*šurri*, *tšörkē* (rinnen) 15 : 79 | 143  
\**šāris*, *soqreš* 15 : 110 | 174  
*surti* 14 : 59; 16 : 16 | 93, 214  
*sās* (Knie) s. *sāns*  
*šiš*, *sis* (Rücken) 14 : 270 | 130  
*šēs* (*vaz*, *oqj*) 15 : 109 | 173

<i>säs, säs' sääsä</i> (Onkel) 14 : 260   120	(hineingehen) 13 : 254; 16 : 7   30, 205	<i>tür, tör</i> 16 : 57   255
<i>sässä</i> (-o-), <i>soši</i> (Heimats-) 14 : 279   139	<i>taitanti, taytam</i> 16 : 8, 41   206, 239	<i>tärəs</i> 16 : 12   210
<i>säsi, sōšam</i> (giessen) 14 : 275   135	<i>tajt</i> 16 : 3   201	<i>tēt, tyt</i> 16 : 6, 42   204, 240
<i>šuši, sosi</i> (-ti-) (waten, herumstreichen) 14 : 263, 270   123, 130	<i>tajt</i> 14 : 33   67	<i>taul</i> (Leder) 13 : 272; 17 : 22   48, 285
<i>saszi, šošsi, šäsimēm</i> (nagen, anbeissen) 14 : 263; 16 : 24   123, 222	<i>tal, täl</i> 16 : 7   205	<i>täuli, teili</i> (fliegen) 16 : 57   255
<i>sossēl</i> 15 : 113   177	<i>til</i> (voll) 14 : 45   79	<i>täut, tout</i> 16 : 6, 41   204, 239
<i>sau, sou</i> (Baumwurm) 15 : 80   144	<i>tał, tulä</i> (Finger) 16 : 12-3   210-1	<i>tūw</i> s. <i>tu(j)</i>
<i>*ti, te</i> 15 : 78   148	<i>tüli</i> (verbergen) 13 : 264; 16 : 7   40, 205	<i>täwi, tuwe</i> (rudern) 14 : 25; 16 : 6   59, 204
<i>tu(j)</i> (Sommer) 13 : 250, 253; 16 : 7   26, 29, 205	<i>tān</i> (Sehne) 13 : 244; 16 : 7   20, 205	<i>täwel</i> (Leder) s. <i>taul</i>
<i>tōþl</i> (Feder) 14 : 31   65	<i>tańs, tuńs</i> (Erdwurm) 15 : 113   177	<i>väi</i> 17 : 19   282
<i>taγlä</i> (voll) 14 : 45   79	<i>*tuński, turński</i> (stehen) 16 : 12, 13   210, 211	<i>väyzä</i> 13 : 259   35
<i>tui, tq, tu-m</i> <i>tujentam</i>	<i>tansé-pi</i> (treten) 14 : 55   89	<i>vērm-</i> , <i>verit-</i> 14 : 64   98
	<i>tāghēl</i> 17 : 35   298	<i>*vas</i> (Magen) 15 : 104   168
	<i>täyör</i> (Maus) 13 : 259   35	<i>vōs, vūs</i> (Stadt) 14 : 264   124
		<i>þut, þid</i> (Wasser) 14 : 38   72

### Permisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Syrjänisch resp. syrjänisch und wotjakisch, unbezeichnet; w. = wotjakisch; pW. = westpermisch; pO. = ostpermisch.)

<i>*agas</i> 13 : 259   35	<i>im</i> pO. s. <i>jem.</i>	<i>uš-</i> , pO. <i>yš-</i> , w. <i>uši-</i> 16 : 43-4; 17 : 21   241-2, 284
<i>*okmis, w. ukmis</i> 13 : 232   8	<i>om, w. jm</i> 13 : 251   27	<i>*usi</i> w. 13 : 259   35
<i>okty-</i> 14 : 34   68	<i>an</i> pW. s. <i>ay</i>	<i>eskinj</i> w. 16 : 54   252
<i>ol-</i> , w. <i>uli-</i> (leben) 13 : 262   38	<i>una, w. uno</i> 13 : 243   19	<i>uškol</i> pO. 16 : 43   241
<i>ul</i> (Unterraum) 13 : 262   38	<i>ay</i> w. 13 : 251   27	<i>oz, w. uzi</i> 16 : 29   227
<i>ul</i> , w. <i>il</i> 13 : 270; 17 : 35   46, 298	<i>ayles</i> w. 13 : 251   27	<i>iz-kost</i> 16 : 45   243
	<i>*ar</i> 16 : 21   219	<i>eziš</i> , w. <i>azves</i> 16 : 46   244
	<i>is, -ka, isal-</i> 16 : 47   245	

- oziś, w. *uzveś* 16:46 | *ju* 14:21; 17:4 | *kimes*, w. *kym̄is* 13:238 | 14  
 244 | 267 | 14: | 136 | *ji*, w. *jä* (Gurt) 17:5 | 268 | 14: | 136 | *kun* 13:269 | 45  
 \*oš-, ošl- w. 16:64 | *ji*, w. *jö* (Eis) 13:250 | 268 | 14: | 136 | *kön-tar*, *konöi* 17:5 | 268  
 262 | 267 | 127 | *jai* 15:108; 17:12 | *kuń-*, w. *kińi-* 13:247 | 23  
 ut- w. 14:254 | 114 | *jai* 15:108; 17:12 | *kuń-*, w. *kińi-* 13:247 | 23  
 utś, *udż* (Nelma) 14:267 | 127 | *juk-* 14:20; 17:1 | *keńdżali* w. 15:112:176  
 etśa, pO. *ića* 15:97 | 161 | *jöl*, w. *jel* 14:57 | 91 | *kor* 16:11 | 209  
 itś, itšet, itš-moń, w. *jam-* 13:237 | 13 | *kör*, *kora* 13:277 | 53  
 iťsi, ići-meń 15:96 | 160 | *jem* 13:240 | 16 | *kyr*, k.-pon 13:276 | 52  
 \*aťś-um, w. aťś-im 15:104 | 168 | *joś* 16:43 | 247 | *korka-śig*, -ćig w. 16:18 | 216  
 ožo, ožo w. 14:272, 276 | 132, 136 | *juś(k)*, w. *juś* 15:117; 16:50 | 181, 248 | *kus-*, -öd-, w. *his-* 16:48 | 246  
 \*baidög, badek 13:270 | 46 | *juskinj*, w. *jusk̄inj* 16:54 | 252 | *hos*, w. *hos* 16:44 | 242  
 \*bel' 13:271 | 47 | *jaz, jez* 17:17 | 270-1 | *jözvi*, pW. *jözna*, w. *joz* 14:58; 16:32; 17:6 | 92, 230, 269 | *koś*, -mj- 16:44 | 242  
 ber 17:29 | 292 | *kya* 17:12 | 275 | *kośt* 16:45 | 243  
 badżan, bydżan 15:11 | 175 | *kud:śin-k.* 14:51 | 85 | *koz*, w. *kiz* 16:30 | 228  
 dod-piś 16:46 | 244 | *ked:ćey-k.* w. 14:54; 15:128 | 88, 192 | *kyz-*, w. *kiz-* 16:30 | 228  
 döm, -as 14:57 | 91 | *kol-*, w. *kul-* (nötig sein) 14:30 | 64 | *kiż* (zwanzig) 13:232 | 8  
 \*din, w. *diy*, *din* 13:249-50; 14:68 | 25-6, 102 | *koźin* 15:104 | 168  
*gibav-* 14:71 | 105 | *kaźty-* 15:100 | 164  
 gög, w. *gogi* 15:126 | 190 | *keš* 16:51 | 249  
 gön, w. *gon* 13:243 | 19 | *kyś* 16:64 | 262  
 \*gyrdža, w. *gir-pum* 13:248 | 24 | *kuś-pal* pW. 14:49 | 83  
 \*gož, -öm, w. *gož* (-tolez), *gužäm* 14:256-7 | 116-7 | *kyśal-* 16:64 | 262  
*gööm*, w. *gööm* 15:126 | 190 | *kuž-* 14:272 | 132  
*gööm*, w. *gööm* 15:126 | 190 | *kałs* 16:38 | 236  
*gööm*, w. *gööm* 15:126 | 190 | *kudż*, w. *kiż* (Harn) 15:107 | 171  
*gööm*, w. *gööm* 15:126 | 190 | *kiżdži*, w. *kiżi* (wie) 15:98 | 162  
*gööm*, w. *gööm* 15:126 | 190 | *kodżul*, w. *kiżdžili* (Stern) 15:107 | 171  
*gööm*, w. *gööm* 15:126 | 190 | *kužim* w. s. *kožin*

- kīš, w. kīč, kīš 14 : *nyl*, w. nīl-pu (Abies  
     255; 16:65 | 115,  
     263  
 \*kytsyl, w. kī.tšīl 16 : *\*nūl*, nōl, w. nīl  
     64 | 262  
 kočsis (-duk) 14 : *nūl*, w. nīli- (lek-  
     256 | 116  
 \*kwar, kuar w. 16 : *nīl*, w. nīli- (schluk-  
     11 | 209  
 kwaś, kwaś-mi-,  
     kwaśt- w. 16 : 44 |  
     242  
 \*kwaž, kwaž w. 17 : *\*nēlāmys* 13:232 | 8  
     13 | 276  
 li 13 : 261 | 37  
 li 13 : 261 | 37  
 lud 13 : 261; 14 :  
     51 | 37, 85  
 \*lol 13 : 260 | 36  
 lem 13 : 240; 14 :  
     36 | 16, 70  
 lis-va, w. lis-vuu 16 :  
     65 | 263  
 med 14 : 45 | 79  
 myn-, w. mynī- 13 :  
     245 | 21  
 \*myn- 17 : 34 | 297  
 moń, w. meń 13 :  
     229, 247 | 5, 23  
 mus 16 : 40, 54 |  
     238, 252  
 miški- 13 : 229; 16 :  
     46 | 5, 244  
 mić-, mić- w. 15 :  
     98 | 162  
 mits-, -a 15 : 98 | 162  
 nud 14 : 44 | 78  
 nōktšim 15:111 | 175  
 nēl (Pfeil) 13 : 264 |  
     40  
 nōl, nēl w. (Schichte  
     der Baumrinde) 14 : 58 | 92
- nīl-pu (Abies  
     picea) 14 : 30 | 64  
 \*nūl, nōl, w. nīl  
     (vier) 13 : 271 | 47  
 nūl, w. nīli- (lek-  
     ken) 13 : 264 | 40  
 nīl, w. nīli- (schluk-  
     ken) 13 : 263 | 39  
 \*nūlo w. (Ulme) 14 :  
     31 | 65  
 \*nēlāmys 13 : 232 | 8  
 nom, w. nīmī 13 :  
     239 | 15  
 nīmal 13 : 239 | 15  
 nīmal-, nīmaś- pO.  
     13 : 237 | 13  
 nomyr, w. numir 13 :  
     239 | 15  
 \*nīn 13 : 248 | 24  
 nōnī 16 : 52 | 250  
 nonī w. 16 : 52 | 250  
 nīr 13 : 275; 17 :  
     9 | 51, 272  
 nērōd, w. nōrād 14 :  
     32 | 66  
 \*nōż 16 : 63 | 261  
 nītš, pO. nīč 14 :  
     258 | 118  
 \*pi, w. pi(j) (Busen)  
     13 : 250 | 26  
 pi: pi-pu (Espe) 14 :  
     64; 17 : 17 | 98,  
     280  
 pu 14 : 60 | 94  
 paja w. 17 : 22 | 285  
 \*pajim 13 : 269 | 45  
 pel, w. pal (Seite,  
     Hälften) 13 : 260,  
     263 | 36, 39  
 \*pel, w. pōlī (Dau-  
     men) 13 : 268 |  
     44  
 pol- (fürchten) 13 :  
     265 | 41
- \*pel (Ohr) 13 : 271 |  
     47  
 pal-ur, pallā-ur, w.-  
 pułō 14 : 49 | 83  
 palak : jy-p., w. pa-  
     läs 13 : 265 | 41  
 \*pallān w. 14 : 63 |  
     97  
 pylśi-, w. pilat- 14 :  
     31 | 65  
 \*pom, w. pum, pun,  
     puj 13 : 249-50,  
     252 | 25-6, 28  
 pemid, w. peimīt 13 :  
     239; 14 : 60 | 15,  
     94  
 pon, w. punī (Hund)-  
     13 : 248; 14 : 62;  
     17 : 28 | 24, 96,  
     291  
 pan-, w. pun- (win-  
     den) 13 : 244 | 20  
 pon- w. (legen) 13 :  
     246 | 22  
 pań, w. puńi 14 :  
     65 | 99  
 \*peń w. (Asche) 13 :  
     269 | 45  
 pińol 17 : 14 | 277  
 purga 14 : 62 | 96  
 pas, w. pus 16 : 43 |  
     241  
 paś, -kid, w. paśkīt  
     16 : 46 | 244  
 piś, -ky-, -köd-, -ty-,  
     16 : 46 | 244  
 pōz, w. puz 16 : 31,  
     36 | 229, 234  
 \*piż 14 : 259 | 119  
 \*pyś, w. piś 16 :  
     64 | 262  
 \*poś : p. vidźni 16 :  
     64 | 262  
 \*posillāsk- w. 16 :  
     64 | 262

- ipyšky-* 14 : 259 | 119  
*pičal-*, *pičat-* w. 14 : 259 | 119  
*putšöi*, w. *pičej*, *pitsei* 15 : 80 | 144  
*\*puč-* : *jilni-pučni*, *pušjini* w. 16 : 64 | 262  
*putšöd-*, *putšol-* 14 : 260 | 120  
*putšky-* 14 : 260 | 120  
*\*pužej*, *puzej* 16 : 65 | 263  
*ri* 13 : 273; 14 : 37 | 49 | 71  
*šu* w. 16 : 14 | 212  
*\*sad'*, *said*, w. *sad'* 15 : 129 | 193  
*söd*, w. *söd* 15 : 91 | 155  
*śiger*, w. *śig*, *jal-* 16 : 18 | 216  
*soi*, w. *suj*, *sajäs* 16 : 3 | 201  
*soi*, w. *śuj* 16 : 19 | 217  
*sil* (Fett) 16 : 8 | 206  
*syl*, w. *sul* (Klafter) 16 : 7 | 205  
*śul* : *ś.-łsęz*, *śulka*, w. *śulī* 16 : 15 | 213  
*\*śoläl-* 13 : 269 | 45  
*šelem*, w. *śulem* 14 : 42; 15 : 91; 16 : 14 | 76, 155, 212  
*śöm*, w. *śom* 13 : 231, 239; 16 : 14 | 7, 15, 212  
*\*śumöd* 14 : 64 | 98  
*sen* 13 : 244; 16 : 7 | 20, 205  
*-sun-* (eintreten) 13 : 254; 16 : 7 | 30, 205  
*syn-* (rudern) 14 : 25; 16 : 6 | 59, 204  
*śin* (Auge) 13 : 241; 16 : 14 | 17, 212  
*śin-* (abnehmen) 15 : 78 | 142  
*\*śepis* w. 14 : 67 | 101  
*śipty-* 14 : 73; 15 : 81 | 107, 145  
*śer*, w. *śor* (Marder) 16 : 21 | 219  
*śer* (Gewohnheit) 16 : 214  
*\*śur* (Horn) 16 : 11 | 209  
*śaur* w. 16 : 9 | 207  
*\*saridź* 15 : 110 | 174  
*sus*, *suś*, *suż* (*Pinus cembra*) 16 : 6, 42 | 204, 240  
*sos* 16 : 3 | 201  
*śis*, *-mīnī*, *śiśmīnī*, w. *śiś*, *-mīnī* 16 : 3, 11 | 201, 209  
*seski*, w. *sisk-* 16 : 8, 41 | 206, 239  
*sit*, w. *sit* 14 : 41; 16 : 8 | 75, 206  
*śałśa* w. 16 : 21 | 219  
*\*sadź*, *saź* w. 15 : 129 | 193  
*\*śidź-* 16 : 13 | 211  
*södż* (Faser, Werg) 15 : 105 | 169  
*södż* (rein) 15 : 109 | 173  
*zum-* w. 13 : 254; 16 : 7 | 30, 205  
*zin*, w. *zīm*, *zīy* 13 : 254; 16 : 9 | 30, 207  
*zor*, w. *zir* 14 : 253 | 113  
*\*zariż* w. 15 : 110 | 174  
*\*śukī* w. 16 : 60 | 258  
*\*śaktar* 16 : 60 | 258  
*śylgy-* *śyljal-* 16 : 57 | 255  
*\*śom* 16 : 4 | 202  
*śor*, w. *śur* 16 : 57 | 255  
*śural-*, *śuröd-* 16 : 10-11 | 208-9  
*śat*, *śait*, *śats*, *śadż*, w. *śałśa* 16 : 21 | 219  
*ted-*, w. *todi-* 14 : 51 | 85  
*tujis*, w. *tuj*, *tujäs* 14 : 35 | 69  
*tak-*, *-al-*, *-ed-* 14 : 27 | 61  
*til* (Feuer) 13 : 265; 14 : 35 | 41, 69  
*til*, w. *tili* (Feder) 14 : 31 | 65  
*\*toman*, w. *tuygon* 13 : 259 | 35  
*tap-jöd-*, *-köd-*, w. *tapirt-* 14 : 69 | 103  
*topid*, *topal-*, w. *tupi*, *tupa-l-*, *-t-* 14 : 67 | 101  
*tyr*, w. *tir* 14 : 45 | 79  
*(tś, tś, tś, č)*  
*\*tśag* 16 : 19 | 217  
*\*tśeg-*, w. *tśig-* 15 : 88 | 152  
*tśöi*, w. *čej* s. *pu-tśöi*  
*tšuk* 15 : 95 | 159  
*tšokta-*, *tšoksà-* 14 : 26, 250 | 60, 110  
*tšukty-*, *tšuktöd-* 14 : 249-50 | 109-10

- tšuktši 15 : 117 | 181  
 \*tšal, w. tšelči 16 : 114 | 178  
     12 | 210  
 \*tšán, w. tšúni 15 : 84 | 148  
 \*tšuń, w. tšiní 16 : 13 | 211  
 tšin-, tšin- 15 : 78 | 142  
 čęg-kęd w. 14 : 54 ; 15 : 128 | 88, 192  
 čor-, čir-, čir p. 16 : 11 | 209  
 tširak 15 : 79 | 143  
 tšorid, w. tšurit 15 : 80 | 144  
 tširišči, w. tšireta- 15 : 80 | 142  
 tšož, tšož, w. tšuž (Onkel) 14 : 260 | 120  
 tšuž, tšuž- (geboren werden), w. tšiži (Geschlecht) 14 : 279 | 139
- tšiži w. (Griebe) 15 : 114 | 178  
 tšožul 15 : 112 | 176  
     (dž-, ž- dž-)  
 džagal-, w. džokà(ti)- 14 : 251 | 111  
 \*džumgy-, w. žum- 16 : 7 | 205  
 \*dželč w. 15 : 110 | 174  
 džadž, w. džadž 14 : 276 | 131  
 džodž-ul, w. džidž, -ol 14 : 261 | 121  
 \*vugež w. 13 : 259 | 35  
 \*völ, w. val 14 : 277 ; 16 : 18 | 137, 216  
 vom 13 : 251 | 27  
 von, vun, w. vin 13 : 254 | 30  
 veň 13 : 256 ; 17 : 24 | 32, 287
- vunöd- 13 : 243 | 19  
 vermy-, w. wormi- 14 : 64 | 98  
 \*vos- 16 : 54 | 252  
 \*veš w. 15 : 108 | 172  
 voškol, -t- 16 : 43 | 241  
 vuž, w. viži (Wurzel) 14 : 269 ; 17 : 27 | 129, 290  
 \*vetimis 13 : 232 | 8  
 vats, w. vić, voć, vočak, višak 15 : 108 | 172  
 vodž (Reihe Pfosten quer durch den Fluss) 14 : 264 | 124  
 \*vudž, w. vuž, vuž (Bogen) 13 : 259 ; 16 : 40 | 35, 238  
 \*vidž-, w. vož, vož-(mal)- 14 : 254 | 114  
 vřži w. 14 : 269 ; 17 : 27 | 129, 290

### Tscheremissisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt.)

- \*i, ij (Eis) 13 : 249 | 25  
 \*oktāš 14 : 34 | 68  
 ül- (das untere) 13 : 262 | 38  
 alašoe, ola-šoj 16 : 15 | 213  
 ile 13 : 270 | 46  
 ilém, øløm 13 : 262 | 38  
 im(e) 13 : 240 | 16  
 ime-šu 16 : 14 | 212  
 \*on džem, an džas 14 : 254 | 114  
 aŋ aŋ 13 : 251 | 27
- \*eyas, øygäš 13 : 259 | 35  
 üp 14 : 73 | 107  
 üpš 16 : 47 | 245  
 optāš s. oktāš  
 ørðø s. riüðö  
 iza, "zä 15 : 97 | 161  
 iže, izi 15 : 96 | 160  
 \*iš-, išem 16 : 64 | 262  
 \*ošø 16 : 63 | 261  
 aškeoðaš, aškøl, -taš 16 : 43 | 241  
 üštø, øštø 13 : 256 | 32
- \*üžär (maserig) 16 : 20 | 218  
 βüðem, βiðem 14 : 38 | 72  
 βuiž 17 : 19 | 282  
 βaktem 14 : 34 | 68  
 βilø, βøle 14 : 57 | 91  
 \*βülö 14 : 277 | 137  
 βon džem, βan džam 14 : 272 | 132  
 βeyø, βiyyø 13 : 249, 250, 254, 259 | 25, 26, 30, 35  
 \*vašø 14 : 264 | 124

- \**βaze, waze* 13 : 259; 16 : 40 | 35, 238  
 \**βožam* *βazam* 15 : 104 | 168  
*βošt̩lam* (*βa-*) 14 : 65 | 99  
*βaž* (Erz) 16 : 46 | 244  
*βož*, *βaž* (Wurzel) 14 : 269; 17 : 27 | 129, 290  
*βüt* 14 : 38 | 72  
*βu t̩sem*, *βo t̩saš* 14 : 254; 16 : 65 | 114, 263  
*iŋdäy* 14 : 53 | 87  
\**ioŋem, ioŋəβət* 14 : 21 | 55  
*jükt̩šö, iükxšə* 15 : 117; 16 : 50, 51 | 181, 248, 249  
*jelmə* 13 : 241 | 17  
*jomam* (*ja-*) 13 : 237 | 13  
*joŋež, iŋgęž* 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269  
*jəpš, -am, iŋpŋš* 16 : 49 | 247  
*iežęy* 16 : 32 | 230  
*jüt, išt* 14 : 36 | 70  
\**jo t̩sa (ja-), jatšaka* 16 : 64 | 262  
*kue* 17 : 20 | 283  
*kuβə* 14 : 66 | 100  
*koβaste* (*ka-*) 14 : 66 | 100  
*koβzaš, kovzem* 13 : 232 | 8  
*koðam, koðem* 14 : 49 | 83  
*koγì* s. *kue*  
*kuγð* (*nösmö-k.*) s. *kuβə*  
*kukšə* 16 : 44 | 242
- kol* 13 : 262 | 38  
*kolem* 13 : 264 | 40  
*küleš* 14 : 30 | 64  
\**kom* 13 : 232 | 8  
\**kum* (drei) 13 : 267 | 43  
\**kumalam* 17 : 21 | 284  
*kunem* 13 : 247 | 23  
\**kumuzaš* s. *koβzaš*  
\**kumda* 14 : 50 | 84  
\**komdəš* 14 : 51 | 85  
*kondem* (*ka-*) 14 : 53 | 87  
\**kaňer* 13 : 248 | 24  
*kióñacío* 14 : 268 | 128  
*koyγälə* 13 : 252 | 28  
*kuze* 15 : 98 | 162  
\**kuzem, küzem* 15 : 104 | 168  
*kiš* 16 : 62-3 | 260-1  
\**kəšəl* 16 : 64 | 262  
*koškem* 16 : 44 | 242  
*kaškə* (*βə.t*) 16 : 45 | 243  
*kož* 16 : 30 | 228  
*kužam, kuž-βüt* 15 : 107 | 171  
\**kožem* s. *koβzaš*  
\**kutkəž* 16 : 20 | 218  
*kətse* 15 : 98 | 162  
*ke t̩se* 14 : 255; 16 : 65 | 115, 263  
\**ku t̩šð* 14 : 272 | 132  
\**ke t̩šem* 16 : 64 | 262  
\**ku t̩sem* s. *kuzem*  
\**kutškəž* s. *kutkəž*  
*kuvo* s. *kuβə*  
\**kovzem* s. *koβzaš*  
*lu* 13 : 261 | 37  
\**loβakš* s. *lomakš*  
*lüðö, löðə* 13 : 273 : 49
- lüðam* 17 : 36 | 299  
*luj, lōj* 17 : 16 | 279  
\**löltam, löltəm* (*lü-*) 13 : 270 | 46  
\**lum* 13 : 231 | 7  
*lümö* 13 : 240, 270; 14 : 35-6 | 16, 46, 69-70  
\**lomakš* 17 : 33 | 296  
\**lombo* 13 : 270 | 46  
\**loyam, loygəš* 13 : 259 | 35  
*lepš, ləpŋš* 13 : 267; 14 : 268; 16 : 49 | 43, 128, 247  
*lupš, luβs, ləpŋš* 13 : 267; 16 : 65 | 43, 263  
*mi(j)em* 13 : 245, 248 | 21, 24  
*mokš, moŋəš* 16 : 40 | 238  
*məna, munə* 13 : 244 | 20  
*manem* 13 : 245 | 21  
\**mužo, məžə* 14 : 272 | 132  
*muškam* 13 : 229; 16 : 46 | 5, 244  
*mə.t* 17 : 37 | 300  
\**muča* 16 : 65 | 263
- ni, ni(j)* 13 : 248 | 24  
*niö* 13 : 252 | 28  
*nuðə* 14 : 37 | 71  
*nojem* 17 : 17 | 280  
\**nil, nəl* 13 : 271 | 47  
*nola* 14 : 58 | 92  
*nelam* 13 : 263 | 39  
*nulem* 13 : 264 | 40  
\**nolγð* 14 : 31 | 65  
*nulγgə, nolgo* *kož, nulgudo, nolugaz* 14 : 30 | 64

- n̄elme s. *jelme*  
 ner, ner 13 : 275 ;  
 17 : 9 | 51, 272  
 nörjö 14 : 32 | 66  
 našmō (no-) 15 :  
 111 | 175  
 nošmō-kurjō s. kußō  
 nüsam, nüžem, nə-  
 žäm 16 : 42 | 240  
 \*pū(j) 13 : 249 | 25  
 pu 14 : 60 | 94  
 puksem 17 : 30 | 293  
 pokt- 14 : 62 | 96  
 pul-βuj 13 : 266 | 42  
 pele 13 : 263 | 39  
 \*pəlaš 13 : 271 ; 16 :  
 11 | 47, 209  
 puldōš 16 : 265 | 41  
 \*pomōš s. *poygōš*  
 paňe 14 : 66 | 100  
 \*p̄n̄er̄ 13 : 248 | 24  
 punem 13 : 244 | 20  
 \*pūndžō 14 : 272 |  
 132  
 \*poygōš 14 : 274 134  
 purjōš, -ta, pərjōš-  
 taš 14 : 62 | 96  
 pəzem 14 : 259 | 119  
 \*pošem, pašaš 16 :  
 64 | 262  
 požaš 16 : 31 | 229  
 pot 14 : 37 | 70  
 \*putšō, pūtšō 16 :  
 64 | 262  
 \*poťšam (pa-) (öff-  
 nen) 14 : 272 | 132  
 \*poťšayam 16 : 64 |  
 262  
 \*paťšaš (männl.  
 Hanf) 16 : 64 |  
 262  
 potškem (pa-) 14 :  
 259 | 119  
 potškən̄džem 14 :  
 260 | 120
- rüdō (Mark des Bau-  
 mes) 14 : 37 | 71  
 rüdō (Falle) 13 : 273 ;  
 14 : 37 | 49, 71  
 rups s. *lupš*  
 rəp̄š s. *leps*  
 sue s. *šoř*  
 \*süþø s. *sümø*  
 seđe 15 : 78 | 142  
 saiak 15 : 83 | 147  
 šülo (Klafter) 16 :  
 7 | 205  
 süm (Schuppe) s.  
 šüm  
 \*sümø 17 : 33 | 296  
 sər 16 : 16 | 214  
 sərmō 16 : 21 | 219  
 šet 15 : 129 | 193  
 səts s. *šüts*  
 šü (Kohle) 14 : 42 ;  
 16 : 15 | 76, 213  
 šü (Eiter) 16 : 3 |  
 201  
 šu (ime -š.) 16 : 14 |  
 212  
 šuam, šoas 16 : 5 |  
 203  
 \*šuar 13 : 231 | 7  
 šuem 14 : 25 ; 16 :  
 6 | 59, 204  
 \*šoþø 16 : 59 | 257  
 \*šuþøš 14 : 67 | 101  
 šədəš 16 : 8 | 206  
 šüj s. šü  
 šoř, šoře, sue 16 : 15 |  
 213  
 šaja, šoja(k) 15 :  
 83 | 147  
 šokš 16 : 3 | 201  
 šákzšálš 15 : 112 |  
 176  
 šoktam 16 : 6 | 204  
 šel (Fett) 16 : 8 | 206
- šol (Ulme) 16 : 18 |  
 216  
 šolə (Dieb) 13 : 264 ;  
 16 : 7 | 40, 205  
 šülo (Klafter) s. *šülo*  
 šüm (Schuppe) 13 :  
 239 ; 16 : 14 | 15,  
 212  
 šüm (Herz) 14 : 42 ;  
 16 : 14 | 76, 212  
 šumem 16 : 58 | 256  
 šon, šun 16 : 19 : 217  
 šün 13 : 244 ; 16 :  
 7 | 20, 205  
 šin̄zä (Auge) 13 :  
 241 ; 16 : 14 | 17,  
 212  
 \*šin̄dža- komdōš 14 :  
 51 | 85  
 \*šin̄džištar 16 : 8 |  
 206  
 šoy 16 : 59 | 257  
 šuiggaltam 13 : 254 ;  
 16 : 7 | 30, 205  
 šaykšale 15 : 112 |  
 176  
 \*šap̄š, šopo, šopem  
 16 : 4, 59 | 202,  
 257  
 šar 16 : 58 | 256  
 šər s. sər  
 \*šore 15 : 79 | 143  
 šarəš (šo-) 14 : 59 ;  
 16 : 16 | 93, 214  
 \*šordño (Gold) 16 :  
 8 | 206  
 šormo, šurmayšə 16 :  
 21 | 219  
 \*šortam 15 : 80 | 144  
 šužo, šuzə 15 : 117 |  
 181  
 šoťšam (ša-) 14 :  
 279 | 139  
 šüts, šəts 14 : 43-4 |  
 77-8

šowo s. šoþo	*tüy 13 : 249, 250;	*tšøptša, tšøptšøktem
	14 : 68   25, 26,	14 : 275   135
tuj(ə)s 14 : 35   69	102	tšøpøžam 15 : 80
tul, tøl (Feuer) 13 :	torlem 13 : 275   51	144
265; 14 : 35   41,	tüš s. tujøs	tšü, tšö 14 : 260
69	tate, toto 14 : 33   67	120
tøl (Feder) 14 : 31   65	tits (voll) 14 : 45   79	čočam s. šo, tšam
tolam 13 : 265   41	(ts-, tš-, tš-, ts-, č-)	tšu, tšam 14 : 262,
*teme, temem 13 :	tšak, tšakem"daš 14 :	279   122, 139
231   7	251   111	tšü, tšem, čučaldaš
tumøš, -tem 14 : 57	tšoma, tsama 15 : 84	14 : 275   135
91	148	v- s. unter β-
tunemam 13 : 245   21		

## Mordwinisch.

(ε findet man unter e.)

aksø- 16 : 42   240	javø- 14 : 20; 17 : 1   54, 264	kargo 14 : 32   66
*akša 16 : 63   261	*jej 13 : 249-50   25-6	karma- 13 : 241   17
al- 13 : 262   38	*jełdøs s. elde	*kaže-, kažne 15 : 104   168
anda 14 : 55   89	jøzne 16 : 32-3; 17 : 6   230-1, 269	katša-do-, -mo 14 : 256   116
*aŋgøra- 14 : 55   89	joma- 13 : 237   13	*kav 13 : 231   7
asķølda-, asķølkøs 16 :	joŋks 16 : 40; 17 : 6   238, 269	kaval (-alks) 13 : 252   28
43   241	jøt'a- 14 : 37   70	*kavørks, kamurks 13 : 231   7
*ašø 16 : 63   261	jøtka, jutko, jutk- <i>so</i> 14 : 32; 17 : 4   66, 267	kekše s. kεšε
*ej. ej, eý s. jej	Jov 14 : 21; 17 : 4   55, 267	køl', kel' (Zunge) 15 : 130   194
*elde 14 : 277; 16 : 18   137, 216	*juksøndø- 16 : 55   253	kelu 17 : 20   283
*erma-, erva- 13 :	juma-, jut'a-, jutko s. unter jo-	kønøs, keme (hart) 13 : 238   14
231   7		*keñere 13 : 248   24
*eš 15 : 104   168		*keñere- 13 : 249   25
esķølda-, esķølkøs 16 :	kado- 14 : 49   83	*kenøžø 14 : 272   132
43   241	kal 13 : 262   38	kεšε (Harz) 16 : 62-63   260-1
ezñe, ežne s. jezñe	kalma- kalmo 13 : 241   17	*ketše, ketša- 15 : 104   168
iňe 13 : 243   19	kando- 14 : 53   87	
isķølda- 16 : 43   241	kap'ude- 14 : 71   105	
itø- 14 : 41   75		
jak'a- 17 : 29   292		
jam 13 : 237; 17 :		
28   13, 291		

- ketše 14 : 255 ; 16 : 32 | 115, 230  
 kilej 17 : 20 | 283  
 kiska 13 : 277 | 53  
 kiske 16 : 38 | 236  
 kivger, givgør 17 : 20 | 283  
 \*kojne 13 : 231 | 7  
 kolge- 14 : 30 | 64  
 \*koma- 17 : 21 | 284  
 komboldž- s. kum- boldo  
 \*kom(ə)s 13 : 232 | 8  
 koňa- 13 : 247 | 23  
 koške, koške- 16 : 44 | 242  
 koz, kozo- 16 : 30 | 228  
 kov (Mond) 13 : 250, 252 | 22, 28  
 kujgør, guger 17 : 20 | 283  
 \*kujne, kujvę 13 : 231 | 7  
 \*kujməškadž- (-jv-) 13 : 291 | 7  
 kulo- 13 : 264 | 40  
 kumboldo- 14 : 71 | 105  
 kunda- 14 : 53 | 87  
 \*kundo 14 : 51 | 85  
 kdr'ka 17 : 5 | 268  
 kuz 16 : 30 | 228  
 \*kužan, kušan 15 : 104 | 168  
 kuvo 14 : 66 | 100  
 lajne 13 : 268 | 44  
 lakš, -a- 13 : 267 ; 16 : 65 | 43, 263  
 lańda- 13 : 261 ; 14 : 51 | 37, 85  
 lavš 13 : 267 ; 14 : 268 ; 16 : 49 | 43, 128, 247  
 läkš, le(k)š s. laks  
 loksti(m), lokšij 15 : 117 ; 16 : 50-1 | 181, 248-9  
 lom, lom s. lajme  
 \*lov 13 : 231 | 7  
 lovaža 13 : 261 | 37  
 makso 16 : 40, 62 | 238, 260  
 \*maiľu 17 : 20 | 283  
 maža, mašę 15 : 104 | 168  
 \*mejle, mēlę, mēk'ej, mēk'i 16 : 59-60 | 257-8  
 mēňa-, mēnđa- ; mēne-, mēnde-, merida- (biegen ; sich b.) 13 : 244 | 20  
 mēňa-, mēne- (entlaufen) 13 : 245 ; 17 : 34 | 21, 297  
 mije- 14 : 25 | 59  
 \*milę 14 : 67 | 101  
 mona 13 : 244 | 20  
 \*moša 16 : 65 | 263  
 muňa-, məňa- 13 : 245 | 21  
 muške- 13 : 229 ; 16 : 33, 46 | 5, 231, 244  
 nal 13 : 264 | 40  
 něd' 14 : 44 | 78  
 něda-, nět'a- 14 : 47 | 81  
 něr', něr' 13 : 275 ; 17 : 9 | 51, 272  
 ní 13 : 252 | 28  
 \*níle 13 : 271 | 47  
 níle- 13 : 263 | 39  
 nola 14 : 58 | 92  
 nola- 13 : 264 | 40  
 numolo, numäl 13 : 239 | 15  
 ejma-, ojme s. vajma- ojkst, ojkst 13 : 251 | 27  
 opăš 16 : 47 | 245  
 \*orvo, (ver-) orma 13 : 231 | 7  
 oš 14 : 264 ; 16 : 65 | 124, 263  
 otšę, otšu 15 : 97 ; 16 : 39 | 161, 237  
 ov 13 : 254 | 30  
 ovks 13 : 251 | 27  
 pal 13 : 265 | 41  
 \*palo- 13 : 269 | 45  
 pańdę (genug!) 14 : 55 ; 17 : 38 | 89, 301  
 \*pan'žo- 14 : 272 | 132  
 patša 14 : 258 | 118  
 patšk, patškodę- 14 : 260 | 120  
 pé 13 : 252 | 28  
 \*péšl' (Stange) 13 : 271 | 47  
 pęle, péle (Hälfte) 13 : 263 | 39  
 péle- (fürchten) 13 : 265 ; 17 : 13 | 41, 276  
 pęl'kę, pelk'a (Damen) 13 : 268 | 44  
 pęnts 14 : 66 | 100  
 \*pej 13 : 249 | 25  
 \*péze- 16 : 33, 35 | 231, 233  
 \*pile 13 : 271 | 47  
 píze 16 : 31, 36 | 229, 234  
 píze 16 : 61 | 259  
 \*pitše 14 : 272 | 132

- poj(u) 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
 \*pola 13 : 264 | 40  
 pona 13 : 244 | 20  
 \*pongo 13 : 259; 14 : 274 | 35, 134  
 potšodo-, potša-ksa-, -na, -kado-, potšf,  
 potš(t) 14 : 258-259 | 118-9  
 \*pova (Busen) s. pojgo  
 pov(o) (Rebhuhn) 13 : 253 | 29  
 pukšo 16 : 62 | 260  
 pulaža, pélmańdže,  
 pułza- 13 : 266 | 42  
 sa-, sajə- (kommen) 16 : 5 | 203  
 sala- 13 : 264; 16 : 7 | 40, 205  
 san 13 : 244; 16 : 7 | 20, 205  
 sardo 14 : 59; 16 : 16 | 93, 214  
 šav 13 : 231, 239; 16 : 14 | 7, 15, 212  
 še 15 : 78 | 142  
 šed' (Kohle) 14 : 42; 16 : 15 | 76, 213  
 šeđej, šeđi 14 : 42; 15 : 91; 16 : 14 | 76, 155, 212  
 sel' 16 : 7 | 205  
 šeļej, šeļi (Ulme) 16 : 6, 18 | 204, 216  
 \*šeļje- 13 : 269 | 45  
 šelne 13 : 241; 16 : 14 | 17, 212  
 \*šelne-kun(d)o 14 : 51 | 85  
 \*šeň 16 : 8 | 206  
 šerđede- 15 : 80 | 144  
 šif əńđə-, šif'təń 16 : 6 | 204  
 si(j) 16 : 3, 5, 11 | 201, 203, 209  
 \*sińne 16 : 8 | 206  
 šízal 15 : 123 | 187  
 šińše 15 : 78 | 142  
 sodo- 16 : 8 | 206  
 soks 16 : 6, 41 | 204, 239  
 šop'o- 16 : 15 | 213  
 sotđ- s. sodo-  
 sova- 13 : 253; 16 : 7 | 29, 205  
 šovoń 16 : 19 | 217  
 šulgo, tšulga 16 : 15 | 213  
 \*suńđerǵado-, šuńe,  
 šuńorǵadə- 15 : 128 | 192  
 surgotš 14 : 255 | 115  
 susko- 16 : 8, 41 | 206, 239  
 suži s. suvožej  
 \*suv 13 : 231 | 7  
 suva- s. sova-  
 suvožej 15 : 117 | 118  
 suvt'eme, suvtne- 16 : 6 | 204  
 šanđža, šańtšk, šans-  
 -ne 14 : 269 | 129  
 \*šap'a-ks, -ma, tša-  
 p'amo 16 : 4-5, 59 | 202-3, 257  
 šašiđ-, tšašto- 14 : 263 | 123  
 (t)šatšk 16 : 58 | 256  
 (t)šatšo- 14 : 279 | 139  
 \*šeđe-, tšeje-, tšeđe- 13 : 259 | 35  
 šejer, tšeř 16 : 58 | 256  
 \*šeřv, tšeř 16 : 19 | 217  
 (t)ši 14 : 255 | 115  
 šińe, tsi(j)ne 14 : 251 | 111  
 \*(t)šitšav 14 : 272 | 132  
 tšitše 14 : 260 | 120  
 \*(t)šov 16 : 59 | 257  
 (t)šova- 16 : 58 | 256  
 \*(t)šovar 13 : 21 | 37  
 \*tšovol(o) 15 : 84-5 | 148-9  
 \*tšukštorov 15 : 117 | 181  
 tšutšav s. tšitšav  
 (tš- s. unter s-)  
 (tš- s. unter š-)  
 tap'a- 14 : 69 | 103  
 tavado- 14 : 57 | 91  
 těja, těińe, tějńe 17 : 12 | 275  
 tětši, tětše 14 : 255 | 115  
 tol 13 : 265; 14 : 35 | 41, 69  
 tolga 14 : 31 | 65  
 tonado- 13 : 244-5 | 20-1  
 tonda- 14 : 55 | 89  
 tuje- (holen) 17 : 32 | 295  
 turé- (t-) 13 : 275 | 51  
 tutka 14 : 33 | 67  
 tuvo- (holen) s. tuje-  
 uj 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281

* <i>uksəndə-</i> 16 : 54	<i>vajma-</i> , <i>vajmə</i> 13 : 254; 17 : 17, 27	<i>veda-</i> 14 : 38   72
252		<i>ved-patša</i> s. <i>patša</i>
* <i>undoks</i> , <i>uŋks</i> 14 : 270   130	30, 280, 290	<i>ves e(mé)</i> 15 : 108   172
<i>uške</i> 16 : 46   244	13 : 276; 17 : 26	<i>vet'ə-</i> , <i>vit'i-</i> s. <i>veda</i>
<i>utšo-</i> 14 : 254; 16 : 65   114, 263	52, 289	<i>viške</i> s. <i>uške</i>
	<i>ved</i> 14 : 38   72	

## Lappisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Norwegisch-lappisch unbezeichnet, resp. = N.; L. = Lule-lappisch (nach WIKLUND); S. = Schwedisch-lappisch (nach LINDAHL & ÖHRLING, resp. nach FRIIS); E. = Enare-lappisch; K. = Kola-lappisch. Falls die norwegisch-lappische Form eines Wortes in dem Texte nicht zitiert wird, wird sie jedoch, falls das betr. Wort nach FRÜS in jenem Dialekt zu finden ist, in dem Index — mit einem Hinweis auf die von mir aus einem anderen Dialekt zitierte Form — als Stichwort in eckigen Klammern angeführt.)

* <i>abmo(i)</i> 13 : 237   13	<i>oaccot</i> 14 : 254   114	* <i>baellje</i> (Ohr) 13 : 271   47
<i>ibme</i> 13 : 237   13	<i>occa</i> 14 : 273   133	<i>[buolvra]</i> K. <i>pulv</i>
* <i>öddäse-</i> L. (Wurzel)	<i>ucce</i> 15 : 97   161	13 : 266   42
14 : 270   130	<i>oažže</i> 15 : 107   171 ;	<i>[bœna]</i> K. <i>pien, pienney</i> 13 : 248   24
<i>[ædnag</i> s. L. <i>äna]</i>	vgl. K. <i>vionče</i>	<i>ponna-</i> [= N. <i>båd-</i>
<i>afse</i> s. <i>hakse</i>	<i>avve</i> 13 : 256   32	<i>net</i> ] 13 : 244   20
<i>aibme</i> 13 : 240; 14 :	<i>[bådnet</i> s. K. <i>ponna-]</i>	<i>pańna</i> K. 17 : 14   277
277; 17 : 17   16,	<i>badve</i> 13 : 231   7	<i>pūyy</i> K. [= N. <i>bu-</i>
137, 280	<i>[biegga</i> s. K. <i>pīŋk]</i>	<i>oggja</i> ] 13 : 250;
<i>oaibbe</i> , K. <i>ojv.</i> 17 :	<i>baggoi</i> 13 : 253   29	14 : 274   26, 134
19   282	* <i>buoggya</i> 14 : 274	<i>pīŋk</i> [= N. <i>biegga</i> ]
<i>alos</i> 14 : 58   92	134	14 : 61   95
* <i>alddo</i> 14 : 277   137	<i>buoida</i> 14 : 49   83	<i>borgga</i> , -t, <i>borgestet</i>
<i>ællet</i> 13 : 262   38	<i>båksa</i> , K. <i>poys, poks</i>	14 : 61   95
<i>äna, åtna</i> L. [= N.	<i>s. bovsä-</i>	<i>boaske</i> 16 : 62   260
<i>ædnag]</i> 13 : 243	<i>buola</i> 13 : 265   41	<i>bassat</i> 16 : 33, 35
19	* <i>buolaš, boalddet, bu-</i>	231, 233
* <i>uo;ndes</i> K. 14 : 270	<i>ollet</i> 13 : 269   45	<i>bæsse</i> 16 : 31   229
130	* <i>bælge</i> 13 : 268	* <i>pašše-</i> K. 16 : 64
<i>aps, oħps</i> K. s. <i>hakse</i>	44	262
* <i>u;rm</i> K. 13 : 231   7	<i>[bælle]</i> K. <i>pielle</i> 13 :	<i>batte</i> 14 : 37   71
* <i>asmas</i> (-sb-, -sv-)	263   39	* <i>boaco</i> 16 : 65   263
13 : 231   7	<i>[bållat,]</i> K. <i>palli-</i>	
<i>oacce, oaces</i> 14 : 264	13 : 265   41	
124		

- bäccat 14 : 259, 260 | goddet, goaddat 14 : [goarrot] K. koarra-  
 119, 120 54 | 88 13 : 274 | 50  
 \*bœcce 14 : 272 | 132 [guöddets. K. kuunte-] guossa 16 : 30 | 228  
 bieča 15 : 111 | 175 (guöddet) guöddet 14 : 49 | 83  
 \*bâčet, bočet 16 : 14 : 49 | 83  
 36 | 234 kuöiset S. 14 : 272 | 132  
 bovsə 16 : 49 | 247 kijj K. 13 : 276 | 52  
 \*tæbbos S. 16 : 20 | 218 go(a)ikes, goikkat 16 : 44 | 242  
 tob°tot L. s. K. tomte- guovikka 16 : 45 | 243  
 dabme 13 : 239; 14 : [goaivvo] K. koajva 13 : 231 | 7  
 35 | 15, 69 \*gukse 16 : 51 | 249  
 doagjot 17 : 21 | 284 gälbme 13 : 241 | 17  
 duognat 14 : 57 | 91 \*gulbme 13 : 269 | 45  
 \*doaivvot 17 : 20 | 283 galggat 14 : 30 | 64  
 duökke 14 : 22 | 56 golggot 14 : 30 | 64  
 [dolge] K. tolke guolla 13 : 271 | 47  
 14 : 31 | 65 [guölle] K. kuull 13 : 262 | 38  
 dolla 13 : 265; 14 : \*komt K. [= N. [govdag] s. L. kob°-  
 35 | 41, 69 govdda] 14 : 51 | tok]  
 duöllje 13 : 272; 17 : 85 [govdda s. K. komt]  
 22 | 48, 285 [govddes s. L. koptes]  
 \*duolvva 13 : 231 | 7 \*kiomte, koamtalas  
 tomt- K. [= N. K. 14 : 51 | 85  
 dovddat] 14 : 50, 51 | 84, 85 [ganjal] K. keññal  
 13 : 247-8 | 23-4  
 duoyas 14 : 57 | 91  
 doppat 14 : 67 | 101  
 doarro, -t 13 : 275 | 51  
 \*duorše 16 : 20 | 218  
 dæčalages 15 : 112; 16 : 20 | 176, 218  
 dævok 17 : 33 | 296  
 \*duovda(g) 14 : 261 | 121  
 [dævda] K. tivt 14 : 45 | 79  
 [dovddats. K. tomte-]  
 \*dievrra 13 : 231 | 7  
 \*kob°tok L. [= N. gov-  
 dag] 14 : 50 | 84  
 goddet, goaddat 14 : 54 | 88  
 [guöddets. K. kuunte-] (guöddet) guöddet 14 : 49 | 83  
 kuöiset S. 14 : 272 | 132  
 kijj K. 13 : 276 | 52  
 go(a)ikes, goikkat 16 : 44 | 242  
 guovikka 16 : 45 | 243  
 [goaivvo] K. koajva 13 : 231 | 7  
 \*gukse 16 : 51 | 249  
 gälbme 13 : 241 | 17  
 \*gulbme 13 : 269 | 45  
 galggat 14 : 30 | 64  
 golggot 14 : 30 | 64  
 guolla 13 : 271 | 47  
 [guölle] K. kuull 13 : 262 | 38  
 \*komt K. [= N. [govdag] s. L. kob°-  
 govdda] 14 : 51 | tok]  
 85 [govdda s. K. komt]  
 [govddes s. L. koptes]  
 \*kiomte, koamtalas  
 K. 14 : 51 | 85  
 [ganjal] K. keññal  
 13 : 247-8 | 23-4  
 kounte- K. s. goddet  
 kuunte- K. [= N.  
 guöddet] 14 : 53 | 87  
 \*kanc K. s. gazza  
 koñč, -i- K. [= N.  
 gožža, -t] 15 : 107 | 171  
 kāñyel K. 13 : 252 | 28  
 gæpes 17 : 38 | 301  
 kopse- K. 16 : 48 | 246  
 \*koptes L. [= N.  
 govddes] 14 : 50 | 84  
 juökket 14 : 20; 17 : 1 | 54, 264  
 juöksa S. 16 : 40 | 238  
 \*jāikse- K. 16 : 55 | 253  
 jalakas, K. jiol'kos- 17 : 1 | 265

- jielle- K. s. *øllet*      *moannat*, S. *muonet*,  
 jamme- K. [= N.      L. *mōnate* 13 :  
     *jabmet*] 13 : 237 |      245 | 21  
     13  
 \**jiyy* K. [= N. *ji-*      *maccot* 14 : 257, 267 |  
     *egya*] 13 : 249-      117, 127  
     50 | 25-6  
*jøyy* K. [= N. *jøyya*]      *moččit*, *močcene*- K.  
     15 : 16; 16 : 30 |      15 : 98 | 162  
     180, 228  
*jæsan* 16 : 33 | 231      (*nadda*) *nåddå* 14 :  
 \**jassa* 16 : 64 | 262      44 | 78  
*jottet* 14 : 36 | 70      *nemok* S. 13 : 239 | 15  
 \**jaccot* 16 : 64 | 262      *nierra*, K. *nirr* 13 :  
*jožža*, L. *joccok* 14 :      275; 17 : 9 | 51,  
     267 | 127      273  
 \**jacčos* 16 : 63 | 261      *næsket*, K. *nieske-m*  
     16 : 42 | 240  
     *navt* K. s. *nadda*  
     k- s. unter *g-*      *ni* (nj)  
*lužbete*- L. s. *luovddet*      *njađdet* 14 : 47 | 81  
*lakse*, L. *lapse* 13 :      [*njukča*] K. *ňukč* 15 :  
     267-8; 16 : 65 |      117 | 181  
     43-4, 263  
 \**logyi*- K. 13 : 259 |      [*njalbme*] K. *ňá,lm*  
     35      13 : 241 | 17  
*luovddet* 17 : 38 |      \*(*njällje*) *ňeščljå* 13 :  
     301      271 | 47  
 \**(lievlla)* *lēeulå* 13 :      (*njuolla*) *ňuöllå* 13 :  
     260 | 36      264 | 40  
     *müeiđisted* E., Skolte-      [*njiellat*] K. *ňille-*  
     lp. *moiđđa* 15 :      13 : 263 | 39  
     102, | 166  
*mikkî*- K. 14 : 25 | 59      (*njoallot*) *ňualluöt*  
     *muökse* S. 16 : 40 |      13 : 264 | 40  
     238  
*miekta* 14 : 34 | 68      [*njoammel*] L. *ňòm-*  
 [*mannje*] L. *mańńe*      *mèl* 13 : 239 | 15  
     13 : 229, 247 | 5,  
     23  
 [*mánne*] L. *monnē*      [*njämmät*] K. *ňimme-*  
     13 : 244 | 20      13 : 237 | 13  
 [*mannat*] K. *manni-*      *njoammot*, L. *ňòm-*  
     13 : 245 | 21      *mu-*, K. *ňoamma-*  
          13 : 238 | 14  
          *nińče* K. s. *njižže*  
          *njiyyelas* 13 : 252 |  
          28  
          *njarbbad*, *njarbbot*  
          17 : 12 | 275
- njorga S. 14 : 32 | 66  
 njargga 17 : 10 | 273  
 \**nā,rmē* K. 13 : 231 | 7  
 norve L. 17 : 7, 11 |  
     270, 274  
 \**njoacce*, K. *ňuasse*  
     16 : 63 | 261  
 \**njižže* 16 : 52 | 250  
 njuovča 15 : 111 | 175  
     p- s. unter *b-*  
 \**rađas* 13 : 273 | 49  
 ratiče K. 13 : 273 ;  
     14 : 37 | 49, 71  
 \**sobmo* 13 : 231 | 7  
 [suodna s. K. *šinn*]  
 sagjet 16 : 58 | 256  
 sogjat 17 : 21 | 284  
 səibbe 16 : 9 | 207  
 [siegja] K. *sijj* 16 :  
     3 | 201  
 [soagja] K. *soj* 16 :  
     3 | 201  
 [suogyat s. K. *so-*  
     *ayya*]  
 sukkat 14 : 25 ; 16 :  
     6 | 59, 204  
 suoladet 13 : 264 ;  
     16 : 7 | 40, 205  
 salla 16 : 7 | 205  
*šinn* K. [= N. *su-*  
     *odna*] 13 : 244 ;  
     16 : 7 | 20, 205  
 soayya- K. [= N. *suogyat*] 13 : 253 ;  
     16 : 7 | 29, 205  
 soarvve, soarvvat 16 :  
     10-11 | 208-9  
 suoskat 16 : 8, 41 |  
     206, 239  
 suöcce 14 : 44 | 78  
 suvddet 14 : 25 ; 16 :  
     6 | 59, 204

- suvčaget 15 : 99 | 163  
 savv K. 16 : 19 | 217  
 šit K. 16 : 56 | 254  
 šuče, K. šičkanti-  
     15 : 99 | 163  
 ševak 16 : 58 | 256  
 šqvv, šovv K. s. K.  
     savv  
     t- s. unter d-  
 caggat, caggas, L.  
     cagge 14 : 252 | 112  
 coakke 14 : 21 | 55  
 canccot, cincot 14 :  
     269-70 | 129-30  
 \*cuoyo 15 : 82 | 146  
 cázžá 14 : 276 | 136  
 cozzes S. 14 : 269 |  
     129  
 civna 14 : 251 | 111  
 cœvca 15 : 114 | 178  
 \*čæbbos S. 16 : 20 |  
     218  
 čabma 16 : 23 | 221  
 čibma 16 : 18 | 216  
 [čuobma s. K. čumm]  
 čodda 16 : 14 | 212  
 čadnat 16 : 23 | 221  
 čada 14 : 42; 16 :  
     14 | 76, 212  
 čadda 14 : 42; 16 :  
     15 | 76, 213  
 coadge 16 : 15 | 213  
 čuogjet 16 : 23 | 221  
 čajjedet, čagjedet, L.  
     čada 15 : 83 | 147  
 \*čaggya 16 : 18-9 |  
     216-7  
 \*čaggyat 16 : 7 | 205  
 čokka 15 : 96 | 160
- čækkanet 16 : 22 |  
     220  
 čukča 15 : 117 | 181  
 [čalbme s. K. tšálme]  
 čuoldda 16 : 19-20 |  
     217-8  
 \*čolggat 13 : 269 | 45  
 \*čelkiš, čelčim 16 :  
     12-3 | 210-1  
 čallat 16 : 23 | 221  
 tšálme K. [= N.  
     čalbme] 13 : 241;  
     16 : 14 | 17, 212  
 čúmm K. [= N. ču-  
     obma], čúmas 13 :  
     239; 16 : 14 | 15,  
     212  
 čimar 16 : 18 | 216  
 čuomaras 16 : 23 |  
     221  
 čærdda 16 : 16-7 |  
     214-5  
 čærgas, čærggot 15 :  
     80 | 144  
 čärka K. 15 : 80 | 144  
 čærmak 16 : 21 | 219  
 čurro, čuruk, čiruk,  
     K. čiřes 15 : 90 |  
     154  
 čarrok, čāres 15 :  
     80 | 144  
 čærrek, čærret 15 :  
     79 | 143  
 čierrot 15 : 80 | 144  
 čæcce 14 : 260 | 120  
 \*čuocchet 14 : 279 |  
     139  
 \*čuožžot 16 : 12-13 |  
     210-1  
 čuvdde 16 : 12-3 |  
     210-1  
 čuvva L., S. tjuv 16 :  
     14-5 | 212-3
- vuoggo 13 : 259 | 35;  
     vgl. K. viøyka  
 vuoiŋya, -t 13 : 254;  
     17 : 17, 27 | 30,  
     280, 290  
 væikke 16 : 46 | 244  
 vuoiŋamas 13 : 255;  
     17 : 18 | 31, 281  
 vuokta 14 : 73 | 107  
 (vuölle) vuölle- L. 13 :  
     262 | 38  
 \*viøndes K. 14 :  
     270 | 130  
 vintim K. 14 : 55;  
     17 : 27 | 89, 290  
 \*vānce- K. [= N.  
     vazzet] 14 : 272 |  
     132  
 viønce K. [= N. oaž-  
     že] 15 : 107; 16 :  
     53 | 171, 251  
 vuoyas 13 : 251 |  
     27  
 viøyka K. [N. = vu-  
     oggo] 13 : 259;  
     17 : 26 | 35, 289  
 vuopt K., L. vūopta  
     s. vuokta  
 vuora(ča)š 13 : 276 |  
     52  
 \*vissær, L. viſter 16 :  
     20 | 218  
 vieske K. s. væikke  
 \*vacea 16 : 65 | 263  
 vuocce S. 14 : 272;  
     277 | 132, 137  
 [vazzet s. K. vānce-]  
 \*[vuovdda] L. vuö-  
     ūta 14 : 50 | 84  
 \*[vuövdde] L. vue-  
     ūte 14 : 50 | 84  
 [vivva] K. vivv 13 :  
     254 | 30

## Westfinnisch (Ostseefinnisch).

(Finnisch unbezeichnet.)

- aivo 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281  
 al-(ta) 13 : 262 | 38  
 askel, -ta- 16 : 43 | 241  
 askus estn. 16 : 42 | 240  
 elä- 13 : 262 | 38  
 emä 13 : 236; 14 : 277 | 12, 137  
 enä-: enää, enempi 13 : 243 | 19  
 ezää, e,dzä estn. s. isä  
 hahtu 14 : 73 | 107  
 \*haihtua 14 : 275 | 135  
 \*halme, ol. halveh 13 : 230 | 6  
 hanki 15 : 82 | 146  
 \*happame- 16 : 4, 5, 59 | 202, 203, 257  
 hapsi 14 : 73 | 107  
 \*hepo, hevo(nen) 15 : 84-5 | 148-9  
 \*hiiva, estn. hīw 16 : 59 | 257  
 hijoa, hioa, hivoa 16 : 58 | 256  
 \*huhmar, weps. hum-bar, kar. huumar 13 : 231 | 7  
 huokea, huotava 14 : 21 | 55  
 häntä 14 : 270 | 130  
 ime- 13 : 237; 14 : 277; 16 : 52 | 13, 137, 250
- isä, iso, estn. iza 15 : 97, 104 | 161, 168  
 \*itke- 17 : 21 | 284  
 \*itse, kar. weps. itše, estn. ize, liv. īs, īz, īš 15 : 104 | 168
- jaka- 14 : 20; 17 : 1 | 54, 264  
 \*jaksa- 16 : 54 | 252  
 joki 14 : 21; 17 : 4 | 55, 267  
 \*jōm estn. s. juoma  
 jotka s. jutko  
 jousi 14 : 58; 16 : 35, 40; 17 : 6 | 92, 233, 238, 269  
 joutsen, joeksin 15 : 117; 17 : 2 | 181, 265  
 judata 14 : 36 | 70  
 jumo-, jumota 13 : 237 | 13  
 \*juoma, juova, kar. juomu 13 : 230 | 6  
 juta, jutajaa, jutista 14 : 36 | 70  
 jutata 14 : 37 | 71  
 jutko 14 : 32 | 66  
 jälsi 14 : 57; 17 : 6 | 91, 270  
 jänne 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
 järeä 17 : 2 | 265  
 jäsen 14 : 58; 16 : 32; 17 : 6 | 92, 230, 269
- kaapata 14 : 71; 17 : 39 | 105, 302  
 kadota 14 : 49 | 83
- kaksi 15 : 90, 125 | 154, 189  
 kala 13 : 262 | 38  
 kalma (kalmea) 13 : 240-1 | 16-7  
 \*kansi 14 : 51 | 85  
 kantaa 14 : 53 | 87  
 kæggl, kægglæ estn. 13 : 252 | 28  
 katku, estn. katk, katsk, kar. kačku 14 : 256 | 116  
 kāwe estn. 17 : 31 | 294  
 kehää 14 : 255; 16 : 65 | 115, 263  
 \*kesuin (-kanto), kesu-kanto 16 : 62-3 | 260-1  
 \*kesä 14 : 257 | 117  
 kidu, kida- estn. 17 : 39 | 302  
 kielii 15 : 130 | 194  
 \*kiemas, kievas 13 : 230 | 6  
 \*kietoa 16 : 63 | 261  
 \*kiire (-htiä) 13 : 249 | 25  
 kiiski 16 : 37 | 235  
 kistu- estn., kist liv. 16 : 48 | 246  
 \*kitsakka 15 : 104 | 168  
 koi (Morgenschim- mer), koitta- 17 : 12 | 275  
 koira, -s 13 : 276; 17 : 19 | 52, 282  
 koivu 17 : 20 | 283  
 \*koljo 13 : 272 | 48  
 koll, kõll estn. s. kulli

- \*kontti estn. *kont* 14 : 273 | 133  
*kopsu*, estn. *kops* 14 : 69 | 103  
*korkea* 17 : 5 | 268  
\**korva* 16 : 11 | 209  
*koski* 16 : 45 | 243  
*kosku* 16 : 38 | 236  
\**kott* estn. 14 : 273 | 133  
*kõba* estn. 14 : 66 | 100  
\**kõzu* estn. 16 : 63 | 261  
*ku-* (*kuka*) 17 : 33 | 296  
*kulke-* 14 : 30 | 64  
*kulli* 13 : 271 | 47  
\**kulma*, estn. *kulm* 13 : 269 | 45  
\**kumarta-* 17 : 21 | 284  
*kumpuan* 14 : 71 | 105  
*kunne* (*kuntee-*) 14 : 53 | 87  
*kuole-* 13 : 264 | 40  
*kupinas* 14 : 69; 17 : 38 | 103, 301  
*kurki* 14 : 32; 17 : 37 | 66, 300  
*kuro-* 13 : 274 | 50  
*kusi, kuse-* 15 : 107 | 171  
*kust, kustu-* estn. 16 : 48 | 246  
*kutsu-* 15 : 99 | 163  
*kuu* 13 : 252 | 28  
*kuusi* (Baum) 16 : 30 | 228  
*küst, küstüb* liv. 16 : 48 | 246  
*kynä* 17 : 33 | 296  
*kyynel* 13 : 247, 249 | 23, 25  
*kyyny* 13 : 247 | 23  
*kyynär(ä)* 13 : 248 | 24  
*kämä, kämeä* 13 : 238 | 14  
\**käämi, käävi*, estn. *käw* 13 : 230 | 6  
*laiska* 13 : 261 | 37  
*lansi, lantea, lantua* 13 : 261; 14 : 51 | 37, 85  
*lapio*, kar. *labia*, ol. *labju*, wotj. *lapja*, estn. *lapjo*, *labidas* 14 : 66 | 100  
*lappea*, estn. *lapp* 14 : 70 | 104  
*lapsi* 16 : 50 | 248  
*lattu, lattea*, estn. *latak(as)* 14 : 39 | 73  
\**leve* 13 : 260 | 36  
\**limo, liimo, -u* 13 : 230 | 6  
\**lima, -o*, estn. *lima, -u* 13 : 230 | 6  
*litteä, litistä-* 14 : 40 | 74  
\**liva, -o* s. *lima*  
\**loma, lovi*, estn. *löwi* 13 : 230 | 6  
\**loyga-* ol. 13 : 259 | 35  
*lumi* 13 : 231 | 7  
\**luo-*, kar., ol. *luo-*, estn. *lö-* 13 : 259 | 35  
*luu* 13 : 261 | 37  
\**löly* 13 : 260 | 36  
\**maima, maiva*, estn. *main* 13 : 230 | 6  
*maksa* 16 : 35, 40, 62 | 233, 238, 260  
*manata, estn. ma-*  
*nama, mōnama* 13 : 245 | 21  
\**matsakka*, estn. *matsakas, maza-*  
*jas* 15 : 104 | 168  
\**mela* 14 : 66 | 100  
*mene-* 13 : 245; 17 : 29 | 21, 292  
\**metso, kar. meččo,*  
*ol. mečoi, weps.* *metsoi, wot. metso,* estn. *metsis* 14 : 272 | 132  
*metsä* 15 : 102 | 166  
*miniä* 13 : 229, 247 | 5, 23  
*mōsk-* estn. 13 : 229; 16 : 46 | 5, 244  
\**mōtus* estn. s. *metso*  
*muna* 13 : 244 | 20  
*muti-nkainen, -kas,* estn. *mutik(as)* 14 : 274-5 | 134-5  
*muuran* 13 : 274 | 50  
*müts* liv. 15 : 98 | 162  
*myy-, myö-* 14 : 25 | 59  
*mätäs* 14 : 34; 16 : 33 | 68, 231  
*nato* 14 : 37 | 71  
*natta, -u, nata, estn. natt, natt'* 14 : 41 | 75  
\**neljä* 13 : 271 | 47  
\**néärövä* kar., *néä-*  
*rävä* ol. s. *näärvä*  
*niele-* 13 : 263 | 39  
\**niini* 13 : 248 | 24  
*nila, weps. nilada* 14 : 58 | 92  
*nimi* 13 : 238 | 14

- nirkko, wot. *nirko* 13 : 275 | 17 : 10 | 51, 273  
 \*nisä 16 : 52 | 250  
*nito-* 14 : 47 | 81  
*nuole-* (*nuolla*) 13 : 264 | 40  
*nuoli* 13 : 264 | 40  
*nysi* 14 : 44 | 78  
*nänni* 16 : 52 | 250  
 \*näärvä 13 : 230 | 6  
*odotta-* 14 : 254; 16 : 65 | 114, 263  
*oiva* 17 : 19 | 282  
 \*oivaltaa, kar. *oivel-doa*, estn. *oimama* 13 : 230 | 6  
 \*oksentaa 16 : 54 | 252  
 \*omena, estn. *omin* 13 : 230 | 6  
 \*onsi 14 : 50 | 84  
*otava* 14 : 264 | 124  
 \*otsa, estn. *ots* 14 : 273 | 133  
*oza* estn. 15 : 107; 16 : 53 | 171, 251  
 \*öun estn., *öuna* wot. s. *omena*  
*ovi* 13 : 251; 17 : 15 | 27, 278  
*paju* 14 : 64; 17 : 17 | 98, 278  
*pakko*, *pakotta-*, *pakahtu-*, estn. *pakk* 14 : 28 | 62  
*pala* 13 : 265 | 41  
*pala-*, *palele-* 13 : 269 | 45  
*pal* weps. 17 : 22 | 285  
*paljo* 17 : 38 | 301  
*pane-* 13 : 246 | 22  
*pata* 14 : 37 | 71  
 \*patvi 13 : 231 | 7  
*peljätä* (*pelkäään*) 13 : 265 | 41  
 \*pelme 13 : 269 | 45  
*peni* 14 : 62; 17 : 28 | 96, 291  
*perä* 17 : 29-30 | 292-293  
 \*pesen 16 : 33, 35 | 231, 233  
*pesä* 16 : 31 | 229  
 \*petäjä 14 : 272 | 132  
 \*pieli 13 : 271 | 47  
 \*pielos, -us 13 : 263 | 39  
*piel-tä-* 13 : 263 | 39  
*piena* 14 : 66 | 100  
*pime-ä*, -ne-, weps. *pimed* 13 : 239; 14 : 60 | 15, 94  
*pivo*, estn. *peo* 13 : 253 | 29  
*pohje*, *pohkea* 16 : 62 | 260  
*polvi* 13 : 266 | 42  
*poro* 13 : 275; 14 : 60 | 51, 94  
*poski* 14 : 60; 16 : 41 | 94, 239  
*potka*, estn. *pötk* 16 : 62 | 260  
 \*povi, estn. *pöu* 14 : 274 | 134  
*pöñ* estn. s. *piena*  
*pudota*, *pudista*-estn. *pude*, -nema, *puduma*, liv. *pudd*, *pudub* 14 : 259 | 119  
*pujo* 17 : 13 | 276  
*pukata* 17 : 37 | 300  
*puno-* 13 : 244 | 20  
 \*puola 16 : 30 | 228  
 \*puoli, -so 13 : 264 | 40  
*pura* 13 : 275 | 51  
*purku* 14 : 62 | 96  
*putu*, *puto-* s. *pudota*  
*puu* 14 : 60 | 94  
*puukato* 17 : 37 | 300  
*ppy*, estn. *pü*, *püwi* 13 : 253 | 129  
*pää* 13 : 253 | 29  
*pökk*-, *pöktä* 14 : 26 | 60  
 \*repeän 14 : 67 | 101  
*rita*, kar., weps. *rida* 13 : 273; 14 : 37 | 49, 71  
*ruota*, estn. *röd* 14 : 37 | 71  
*ruoto* (-a, -i), estn. *röd* 13 : 273 | 49  
 \*ryde 13 : 273 | 49  
*saa-* (kommen) 16 : 5 | 203  
 \*sarva 16 : 21 | 219  
*sala*, -ta 13 : 264; 16 : 7 | 40, 205  
*salava* 16 : 18 | 216  
*sapa*, -ro 16 : 9 | 207  
 \*sarvi 16 : 11 | 209  
*sato*, *sata-* 14 : 279 | 139  
*savi* 16 : 19 | 217  
*se* 15 : 78 | 142  
*setä* 14 : 260 | 120  
*seuhtoa* 16 : 6 | 204  
*śidelen* weps. 17 : 14 | 277  
*silava* 16 : 8 | 206  
*silmä* 13 : 241; 16 : 14 | 17, 212  
*sisilisko* 15 : 113 | 177  
*sisä* 15 : 123 | 187

- sito- 16 : 8 | 206  
 -sitta, sittu- 14 : 41;  
     16 : 8 | 75, 206  
 -soi- 16 : 23 | 221  
 \*sondene, sonduma,  
     sonne estn. 15 :  
     128 | 192  
 \*sonni, estn. sōññ  
     15 : 84 | 148  
 sonnus, -taa 16 : 23 |  
     221  
 sopia 16 : 7 | 205  
 soro, -tta- 15 : 79 | 143  
 \*sorsa 16 : 20 | 218  
 sotka 16 : 15 | 213  
 souta- 14 : 25; 16 :  
     6 | 59, 204  
 suitsu, estn. suits  
     14 : 44 | 78  
 suksi 16 : 6, 41 | 204,  
     239  
 sulka 14 : 31 | 65  
 \*sumu 13 : 231 | 7  
 suomu(s) 13 : 231,  
     239; 16 : 14 | 7,  
     15, 212  
 suoni 13 : 244; 16 :  
     7 | 20, 205  
 suu 16 : 14 | 212  
 suri 13 : 253; 16 :  
     7 | 29, 205  
 sydän 14 : 42; 16 :  
     14 | 76, 212  
 syli 16 : 7 | 205  
 \*sylke- 13 : 269 | 45  
 sysi 14 : 42; 16 :  
     15 | 76, 213  
 taipu-, taittu- 17 :  
     21 | 284  
 taka 14 : 22 | 56  
 take-rta-, -ltu-, ta-  
     kistu-, takala 14 :  
     27; 17 : 37 | 61,  
     300  
 talja 13 : 272; 17 :  
     22 | 48, 285  
 \*talma 13 : 231 | 7  
 tammi 16 : 25 | 223  
 \*tanner, tantere 14 :  
     261 | 121  
 tappa- 14 : 69 | 103  
 \*tiira 15 : 79 | 143  
 toivo, toivo-, toivotta-  
     17 : 20 | 283  
 tora, toru- 13 : 275 |  
     51  
 tottu- 13 : 245 | 21  
 tōtkes estn. 14 : 33 |  
     67  
 tōtama estn. 17 :  
     20 | 283  
 \*tsilli-sōrm estn. 16 :  
     13 | 211  
 tsukma estn. 14 : 26 |  
     60  
 tšakšu, tšikšu kar.  
     15 : 113 | 177  
 tši-tšiliušku 15 : 113  
     s. sisilisko  
 tšokko- kar. 14 : 26 |  
     60  
 tukehtu- 14 : 251 |  
     111  
 tule- (kommen) 13 :  
     265; 16 : 5 | 41,  
     203  
 tuli 13 : 265; 14 :  
     35 | 41, 69  
 tunte- 14 : 51 | 85  
 tuo- 17 : 32 | 295  
 \*tuohi 14 : 35 | 69  
 tymä 13 : 239; 14 :  
     35; 17 : 9 | 15,  
     69, 272  
 tyvi 14 : 68 | 102  
 tä-(mä) 15 : 78 | 142  
 täysi 14 : 45 | 79  
 töntö, töntätä 14 :  
     276 | 136  
 unohta- 13 : 243 | 19.  
 untuva 14 : 53 | 87  
 \*urmas, urme 13 :  
     231 | 7  
 \*usma, usva 13 :  
     231 | 7  
 \*uumi, uuve 13 :  
     230 | 6  
 vaimo, estn. vaim  
     13 : 254; 17 : 17,  
     27 | 30, 280, 290  
 varis, ol. varoi 13 :  
     276; 17 : 26 | 52,  
     289  
 vasen, estn. vazam  
     14 : 63; 17 : 26 |  
     97, 289  
 vaski 16 : 46; 17 :  
     26 | 244, 289  
 \*vatса 15 : 104 | 168  
 vesi 14 : 38; 17 :  
     24 | 72, 287  
 vetä-, estn. weda-  
     14 : 38 | 72  
 vieri, estn. wēr 13 :  
     274, 276; 17 :  
     29 | 50, 52, 292  
 \*vihi, viti 16 : 65 | 263  
 \*visa 16 : 20 | 218  
 vontsa liv. s. otsa  
 uoza liv. s. oza estn.  
 vuо, estn. wō 17 : 27 |  
     290  
 vyö 13 : 256; 17 :  
     24 | 32, 287  
 vävy 13 : 254 | 30  
 \*yrmeä, yrmy, wot.  
     ürvüllä 13 : 230 | 6  
 äimä 13 : 240; 14 :  
     277; 17 : 17 | 16,  
     137, 280  
 \*ämma 13 : 237 | 13

## II. Samojedisch.

(Die mit *y* anlautenden Wörter siehe unter dem nachfolgenden Vokal; *y* findet man unter *i*; von den mouillierten Konsonanten haben nur *t*, *d* eine besondere Stellung [nach *t*, *d*.])

### Jurakisch.

(s findet man unter *s*.)

<i>yablaei</i> 13 : 236   12	<i>yāmdym</i> 14 : 54	<i>ēabt</i> 14 : 73   107
<i>yabt(a), apte, yāb-</i>	88	<i>yēn</i> s. <i>yin</i>
<i>tiedm</i> 16 : 48   246	<i>yamsa</i> 15 : 107; 16 :	<i>yērm, ēärm</i> 13 : 234-
<i>yadi</i> 16 : 32   230	53   171, 251	235   10, 11
<i>yae, aj</i> (Fuss) 14 :	<i>yān</i> 14 : 52, 250,	<i>ēso, yēsu</i> 14 : 58;
250   110	271   86, 110, 131	16 : 32; 17 : 6
<i>aeva, yaewa</i> (Kopf)	<i>yānin-der, -zér, -sier</i>	92, 230, 270
17 : 19   282	16 : 16-7   214-5	<i>yettie-</i> 14 : 40, 254-
<i>yaewaei</i> (Gehirn) 13 :	<i>yānsa-dm, yānci</i> 15 :	255   74, 114-5
255; 17 : 18   31,	107   171	<i>yevua</i> s. <i>aeva</i>
281	<i>apte</i> s. <i>yabt</i>	
<i>yaha-, yā-</i> 14 : 23   57	<i>yār</i> 13 : 235   11	<i>ha-</i> s. <i>hā-dm</i>
<i>yai</i> (Schlackwetter)	<i>yarka</i> 13 : 274   50	<i>hābaei</i> (tot) 17 : 36
17 : 36   299	<i>yārnam</i> 13 : 235	299
<i>yāja, yaija, yajeta</i>	11	<i>ha(b)barpiu</i> 14 : 66
15 : 108; 17 : 12	<i>āsie</i> (Harn) 15 : 107	100
172, 275	171	<i>habš</i> s. <i>sabce'</i>
<i>yājebaei, yāibaei, āj-</i>	<i>asky</i> 15 : 96   160	<i>hābdau</i> (verschnei-
<i>vaj</i> 13 : 270; 17 :	<i>āte-, yāteu</i> 14 : 40,	den) 14 : 74   108
35   146, 298	254-5   74, 114-5	<i>hābta</i> (Renntierochs)
<i>ajuma</i> (feucht), <i>yā-</i>	<i>yāteky, atikī, acea,</i>	14 : 74   108
<i>jumea</i> 17 : 36   299	<i>yaceea, yaceky,</i>	<i>habtāu</i> (auslöschen)
<i>yalbaei, yaluiae, al-</i>	<i>aciki, yāciki</i> 15 :	16 : 48   246
<i>bawy</i> 13 : 236   12	96-7   160-1	<i>hābcea, hābte'</i> 16 :
<i>yalutau</i> 13 : 236   12	<i>acemea, yāči, yāteā</i>	51   249
<i>yama-u, -dm</i> 13 :	16 : 32   230	<i>hād(a), kād</i> (Schnee-
233-4   9-10	<i>yawaryādm</i> 13 : 234	gestöber) 14 : 265
<i>yamea, -dm, yame-</i>	10	125
<i>tau</i> 13 : 237; 14 :	<i>yābt</i> 14 : 73   107	<i>hada, kāda</i> (Finger-
277; 16 : 52   13,	<i>āetseā</i> 15 : 96-7	nagel) 14 : 39   73
137, 250	160-1	<i>hade'</i> (Teer) 16 : 62
<i>yamde'</i> 14 : 276   136	<i>dīci, diči</i> s. <i>tīci</i>	260
<i>yamde</i> (Fleisch) s.		<i>hādy</i> ( <i>Pinus abies</i> )
<i>yamsa</i>		16 : 29   227

- hā-dm 13 : 264; 14 : 250; 17 : 36 | 40, 110, 299  
 hae 13 : 251; 17 : 17 | 27, 280  
 haeba 14 : 68 | 102  
 haebit, kaeimeš 13 : 234; 15 : 101 | 10, 165  
 haem (kurz) 13 : 234 | 10  
 haem (Auge) s. saeu  
 haeu 14 : 46 | 80  
 haewa, kaema 13 : 234 | 10  
 haeweа s. haeba  
 haewi-t, -c s. haebit  
 hahe 17 : 23 | 286  
 hai- s. hājeu  
 hajea-dm 13 : 248 : 24  
 hajeboryādm 13 : 247 | 23  
 hājel, hajal 13 : 247 | 23  
 hajem (gehen, kommen) 14 : 56 | 90  
 hājer, hajar 17 : 12 | 275  
 hājeu (zurücklassen) 14 : 49 | 83  
 hālea (Fisch) 13 : 261-2 | 37-8  
 halmer 13 : 236, 241 | 12, 17  
 halmik s. sarmik  
 halmirta 13 : 236 | 12  
 hama s. sawua  
 hāmba 14 : 71-2 | 105-6  
 hamdāu 14 : 280 | 140  
 hamngam s. samjeu  
 han 14 : 268 | 128
- hań- s. hajem  
 hāna-u 14 : 53 | 87  
 hańe-, hańa-dm 14 : 54 | 88  
 hāndau 14 : 57 | 91  
 hańea 13 : 247 | 23  
 kanču (Herbst) 16 : 32 | 230  
 hāy s. hae  
 hāya-u, -rm 14 : 57 | 91  
 hapt(ie) s. hābta  
 haptenta- s. hābdau  
 hapu s. sabu  
 kapui (Lunge) 14 : 69; 17 : 38 | 103, 301  
 hārad (χ-) 13 : 235 | 11  
 haro, haru 14 : 32 | 66  
 haroa-m, harua- (d)m, haruva- 13 : 235, 241 | 11, 17  
 haru, harwu 13 : 235 | 11  
 hāru (Regen) s. sāru  
 hāsa-dm, hāsui 16 : 45 | 243  
 hāsava, kāsama 16 : 38 | 236  
 kāt s. kād  
 kata s. kāda  
 -kacea 15 : 101; 17 : 39 | 165, 302  
 haci, hacea-, hačče-, hačam 15 : 101 | 165  
 ha(u)wa 17 : 32 | 295  
 ha(w)arpiu s. ha-barpiu  
 hābičāku, hāuvic s. haebit  
 häu s. haeu  
 hēab 14 : 68 | 102
- heähtangau s. seä- tangau  
 hel (weiss) s. sear  
 hēm 13 : 234 | 10  
 kēmiš(kurz) 15 : 101 | 165  
 hēr (Tobak) s. sear  
 heu s. haeu  
 hēwotāu 13 : 234 | 10  
 hibiri, hibärt s. hū- beri  
 hidea, yide 14 : 255; 16 : 32 | 115, 230  
 hēdājet (aufhören) s. sīdejeu  
 hyle 13 : 271 | 47  
 hirä (Schnee) s. sire  
 ho, hō (Birke) 17 : 20 | 283  
 hō' (Husten) 16 : 31 | 229  
 hōba 14 : 66 | 100  
 hōdombidm, hodoryā- 16 : 31 | 229  
 hodumgah (Ameise) 14 : 256 | 116  
 hohorai 14 : 32; 17 : 37 | 66, 300  
 koihka (Birke) 17 : 20 | 283  
 homa (gut) s. sawa  
 hōnde (Schneehuhn) 14 : 56 | 90  
 hōndy (Oberkleid) 14 : 56 | 90  
 hō-nīlu, -nylu, yylu 14 : 58 | 92  
 kopui s. kapui  
 hōra, hōrie 13 : 277; 17 : 19 | 53, 282  
 hu (Löffel) 14 : 46 | 80  
 hu (wer) 17 : 33 | 296  
 hubasi s. humbandī  
 hubea 17 : 33 | 296

- hūbt', hūpt 16 : 65-  
 66 | 263-4  
 huiri, hujiri s. hüberi  
 huka s. hugu  
 hūly-dm 14 : 30 | 64  
 humbandī 14 : 72 |  
 106  
 hun-der, -sier, -zer  
 16 : 16 | 215  
 huyu 14 : 73; 16 :  
 15 | 107, 213  
 ku-še 15 : 98 | 162  
 kütö s. hādy  
 hübea 17 : 33 | 296  
 hüberi, hüweri 13 :  
 238; 17 : 32 | 14,  
 296  
 ibe s. jiwie  
 idi-, yideau (yy-) 14 : 41 | 75  
 iera s. jiera  
 ik (Hals) s. jik  
 yyl (Boden), yyl-na  
 (unter) 13 : 261-  
 262 | 37-8  
 ilepše s. jilebcea  
 yylu 14 : 57; 17 :  
 6 | 91, 270  
 yin, yyn, in (Bogen)  
 14 : 58; 16 : 40;  
 17 : 6 | 92, 238,  
 269  
 yynab 13 : 243 | 19  
 iñe s. jinea  
 (y)ynze<sup>t</sup> 15 : 112 |  
 176  
 ippi s. jipi  
 ituyarta- 14 : 38 | 72  
 ja' (Kohle) 14 : 43;  
 17 : 3 | 77, 266  
 ja (Erde, Stelle) 16 :  
 19; 17 : 2 | 217,  
 265
- ja (Fluss) s. jaha  
 jābsau (-bc-) 16 :  
 49 | 247  
 jābta (dünn) 14 :  
 74 | 108  
 jabta (Thau), japtu-  
 (feucht werden)  
 13 : 268; 16 : 65 |  
 44, 263  
 jabto (Gans) 14 : 74;  
 17 : 9 | 108, 272  
 jadabtau 17 : 6 | 269  
 jādam (gehen) 14 :  
 37 | 71  
 jāda-yansu, -gasu  
 14 : 46 | 80  
 jadau (schiessen) 14 :  
 258, 262, 265 |  
 118, 122, 125  
 jādau (schmieden)  
 14 : 265 | 125  
 jādej, jādi s. jahadiei  
 jāgu 14 : 72 | 106  
 jaha (Fluss) 14 : 21;  
 17 : 4 | 55, 267  
 jahā' (Zwilling) 14 :  
 24 | 58  
 jahadiei 14 : 23; 16 :  
 32 | 57, 230  
 jakham, jākudm 14 :  
 29-30 | 63-4  
 ja(h)kangam 15 :  
 115 | 179  
 jālea 17 : 1 | 265  
 jam (Meer) 13 : 233 | 9  
 jām (lang) s. jāmb  
 jāmau 13 : 238 | 14  
 āmb 14 : 72; 17 :  
 2 | 106, 265  
 jamd 13 : 234; 14 :  
 36; 17 : 10 | 10,  
 70, 273  
 jandu 14 : 56, 63;  
 17 : 28 | 90, 97,  
 291
- jane' 14 : 55; 17 :  
 27 | 89, 290  
 jaya (Wuhne) 13 :  
 256 | 32  
 jayaei 17 : 9 | 272  
 jangar (Maus) 16 :  
 60 | 258  
 janu (es gibt nicht)  
 13 : 256; 14 : 72 |  
 32, 106  
 japta (dünn) s. jābta  
 japtu- (feucht wer-  
 den) s. jabta  
 (Thau)  
 japtu (Gans) s. jabto  
 jarangau (schiessen)  
 14 : 258, 265 |  
 118, 125  
 jāryādm 17 : 2-3 |  
 266  
 jātijaei, jāci s. ja-  
 hadiei  
 jea s. ja (Erde)  
 jead 14 : 46; 17 :  
 2 | 80, 265  
 jeadayādm 17 : 30 |  
 293  
 jeas' 16 : 37; 17 :  
 6 | 235, 269  
 jēdiedm, jēdelyau 14 :  
 46 | 80  
 jēdu s. jiedu  
 jehena 14 : 23, 25;  
 17 : 27 | 57, 59,  
 290  
 jeje(a), jejä 16 :  
 18; 17 : 7, 17 |  
 216, 271, 280  
 jekau 15 : 115 | 179  
 jemnimea 17 : 10 |  
 273  
 jen 14 : 53; 17 : 5 |  
 87, 269  
 jena s. jehena  
 jēnad 14 : 267 | 127

- jen-*ši* 15 : 83 | 147  
 jenšidej 15 : 116;  
     16 : 29-30 | 180,  
     227-8  
 jēpie s. *jipi*  
 jeru s. *jieru*  
 jēsea, jēsi, jezā, ježā  
     16 : 46; 17 : 26 |  
     244, 289  
 jeseau, ješett 15 :  
     116 | 180  
 jeteryau, ječerta- 15 :  
     115 | 179  
 jewaei 17 : 28 | 291  
 ji, ji' 14 : 38; 17 :  
     24, 26 | 72, 287,  
     289  
 jia' 17 : 27 | 290  
 jibeia, jibi 13 : 233,  
     240; 14 : 36 | 9,  
     16, 70  
 jibci (-bt-) 16 : 51,  
     52, 55 | 249, 250,  
     253  
 jid (Wasser), jide-  
     ryādm, -rga- 14 :  
     38 | 72  
 jie 17 : 5 | 268  
 jiebsu (-bc-) 13 :  
     267; 14 : 268; 16 :  
     50 | 42, 128, 248  
 jiedu 16 : 32; 17 :  
     26 | 230, 289  
 jiega s. *jiega*  
 jiekau 14 : 29 | 63  
 jien s. *jen*  
 jiend', jient' 17 : 27 |  
     290  
 jiendeu 15 : 115; 17 :  
     34 | 179, 297  
 jiendidei (-ns-) s.  
     jenšidej  
 liega 13 : 251; 15 :  
     115; 17 : 28 | 27,  
     179, 291
- jiepada, jieppi s. *jipi*  
 jiera 17 : 7, 17 |  
     270, 280  
 jiernica 13 : 235 | 11  
 jier(w)u 13 : 235;  
     17 : 30 | 11, 293  
 jignēi 13 : 255; 17 :  
     24 | 31, 287  
 jiheau 17 : 11 | 274  
 jii(jij) 13 : 254 | 30  
 jik 17 : 9, 30 | 272,  
     293  
 jilāu 13 : 262 | 38  
 jileadm 13 : 262 |  
     38  
 jilēbc' (bs) 16 : 51 |  
     249  
 jilebea (-bt-, -pc-,  
     -ps-) 16 : 51 | 243  
 jimea 14 : 36 | 70  
 jind, jind 13 : 255;  
     14 : 57; 17 : 18,  
     27 | 31, 91, 281,  
     290  
 jindileadm (-nz-) 15 : 117; 17 : 7 |  
     181, 270  
 jinē, jinea 13 : 256;  
     17 : 9, 24 | 32,  
     272, 287  
 jīngoc (Preisselbeere) 15 : 116; 16 : 29-  
     30 | 180, 227-8  
 jiynei s. *jignēi*  
 jiparau 14 : 70 | 104  
 jipi 14 : 70; 17 : 3 |  
     104, 266  
 jiry 13 : 274; 17 :  
     7 | 50, 270  
 jir-šu (in der Reihe) 17 : 11 | 274  
 jiwie 13 : 233, 240;  
     14 : 36; 17 : 9 |  
     9, 16, 70, 272  
 jolceyu- s. *juolceu*
- jong, jongu (Kinn-  
     lade) 17 : 34 | 297  
 ju, juou 17 : 7 | 270  
 juba 14 : 68; 17 : 3  
     162, 266  
 judak 14 : 36 | 70  
 judeau 14 : 46; 17 :  
     4 | 80, 268  
 ju(n)na 14 : 56; 16 :  
     66; 17 : 6 | 90,  
     264, 269  
 junui 17 : 25 | 288  
 juolce (-lt-), *juolceu* 15 : 114 | 178  
 juomde (-mz-) 15 :  
     108; 16 : 53 | 172,  
     251  
 juoré 17 : 5 | 262  
 jur 15 : 103; 17 : 7 |  
     167, 270  
 jurcawaei (-rs-), *jur-  
     samoi* 16 : 50 | 248  
 jušilengū 15 : 117;  
     17 : 7 | 181, 270  
 jutek s. *judak*  
 juter 17 : 30 | 293
- χ-, k- s. unter h-  
 labe(a) 14 : 66; 17 :  
     36 | 100, 299  
 lalt(ahy) 14 : 51,  
     53 | 85, 87  
 labte' 14 : 74; 17 :  
     36 | 108, 299  
 lādorna 13 : 273;  
     14 : 37 | 49, 71  
 lahanam 14 : 23 | 57  
 lak, lakkana 14 : 28 |  
     62  
 lamdo, lamđik, lqm-  
     tika 13 : 261; 14 :  
     51, 53; 17 : 37 |  
     37, 85, 87, 300  
 lānam s. lahanam

- lā(t)ta 14 : 39-40 | makabtāu 14 : 29 | muesēptēngau s. mā-  
 73-4 63 tebtēu  
 lātarāu, lātera- 14 : ma-m, mā-dm, mān- 13 : 245 ; 17 : 34 | mūkā s. mūy  
 40 | 74 21, 297 mun, -ādm 17 : 34 |  
 le' 13 : 261 ; 17 : mansarādm, man- 297  
 36 | 37, 299 zera- 15 : 110 | munā-łe, -bc', -ce  
 leadau, leatau 14 : 174 14 : 53 | 87  
 40 | 74 māyobi-m, -da 14 : munuam (sprechen)  
 leady 13 : 274 ; 14 : 73 | 107 13 : 246 ; 17 : 34 |  
 37-8 | 50, 71-2 maraya 13 : 274-5 | 22, 297  
 leberu, lembila 14 : 50-1 mūy 13 : 256 ; 14 :  
 72 | 106 mari(je)- 14 : 47 | 81 73 ; 17 : 35 | 32,  
 lērydm 17 : 36 | 299 masara- s. manzera- 107, 298  
 ly s. le' māsau 13 : 229 ; 16 :  
 libie s. līmbe 33, 46 | 5, 231, nā' s. nāy  
 libiri s. leberu 244 nād (Rotz) 14 : 41-  
 lydy s. leady mat', matta 14 : 34 | 42 | 75-6  
 lideŋ 17 : 37 | 300 68 nāda 14 : 258 | 118  
 līmbe(a) 14 : 72 ; matorpiu s. madau nadu, nādo 14 : 37 | 71  
 17 : 36, 37 | 106, nado-rygau, -rpiu,  
 299, 300 -rtāu 16 : 42 | 240  
 līmdermea (-nd-, nāhar (Schmutz) 14 :  
 -nz-) 14 : 52 | 86 24 | 58  
 lugau 13 : 258, 259, nāhar (drei) 14 : 23,  
 274; 17 : 36 | 34, 24 | 57, 58  
 35, 50, 299 nālk 14 : 31 | 65  
 lūsa, lūca 13 : 272 | māl-yau, -tāu 13 :  
 48 mērtea, mearcea,  
 merće, mēš(a) 14 : 263 | 39  
 ma (Rücken) s. maha 61 ; 15 : 18 | 95,  
 ma (Hammer) 17 : 182  
 35 | 298 my' 13 : 246 | 22  
 mada-u 14 : 257, māa-dm, -tm (fahren)  
 266 | 117, 126 17 : 34 | 297  
 mādaryadm (bellen) mi'idm, mi-piu, -tau  
 14 : 39 | 73 14 : 26 | 60  
 madarydm (sich zu- min-dān, miye- 13 :  
 rückhalten) 14 : 245 | 21  
 47 | 81 mińeu 14 : 54 | 88  
 māgobi s. māyobi mir 14 : 45 | 79  
 maha (Rücken) 14 : mud', mued, myt 16 :  
 23 ; 16 : 34 | 57, 40 | 238  
 232 mueju 17 : 17 | 280  
 maha (stammelnd) muesaei (-c-) 15 :  
 14 : 25 | 59 98 | 162

- nanda s. *namdāu*      *ni* : *tū-ni* 13 : 265 |      *nōjea* 13 : 247 | 23  
 nānko 14 : 273 | 133      41      *nu* 14 : 46; 16 : 34 |  
 nāy 13 : 251; 14 :      *nibe*, *nībea* (*n-*) 13 :      80, 232  
   277 | 27, 137      240; 14 : 277;      *nūdm* 14 : 280 | 140  
 nāyahaei 17 : 22 |      17 : 17 | 16, 137,      *nūhilicu*, *nūlje-* 14 :  
   285      280      23 | 57  
 nāyota 13 : 250 | 26      *nīberu* 13 : 239 | 15      *nūltau* 14 : 280 | 140  
 nāyu(i) 13 : 251,      (*nie-*, *nīe-* vgl. un-      *num* 13 : 238 | 14  
   258 | 27, 34      ter *ne-*)      *nūy* 13 : 239 | 15  
 nār s. *nāhar* (drei)      *niemeä* (Mutter) s.      *nūdea* 16 : 32 | 230  
 nara 13 : 274; 17 :      *nēbea*  
   32 | 50, 295      *niengu* (Kinn) 17 :      *o*, *yo* 17 : 11 | 274  
 naraei, narej 17 : 32 |      34 | 297      *gōba* 14 : 68 | 102  
   295      *nier* s. *nér* (das      *nodea*, *oda* 16 : 29 |  
 nārso 14 : 258 | 118      Vordere)      227  
 nāsadādm s. *nie-*      *nierveä* (weitma-      *gōka* 14 : 30 | 64  
   simda-      schig) 17 : 11 | 274      *gōrayam* 13 : 234 | 10  
 nāwa 13 : 239 | 15      *niešeä* s. *nisea*  
 nāwota s. *nāyota*      *niesimda*, *niesadā*      *göbt* s. *gäbt*  
 nē 13 : 252 | 28      15 : 106 | 170      *görm* s. *gärm*  
 nebea (Mutter) 13 :      *ny*, *nyhi* 14 : 23 | 15  
   237; 14 : 277 | 13,      *nī'idm* 17 : 11 | 274  
   137      *nyka-lyāu*, *-lpiu-*,  
 néjea 13 : 247 | 23      *-ltāu* 14 : 30 | 64  
 nēm 13 : 233, 238 |      *nīlu* 14 : 58; 17 : 6 |  
   9, 14      92, 270  
 nēma 13 : 267 | 43      *nim*, *nīm* 13 : 238 | 14  
 nēmaei 13 : 255; 17 :      *nīna* : *n-* *wijä* (Gür-  
   18 | 31, 281      tel) 17 : 5, 10 |  
 nēnēte, nēnēce, nē-      268, 273  
   n(e)c 15 : 100 |      *nīnē* 13 : 256 | 32  
   164      *nīndi*, *nīnze'* 15 :  
 nēnsad (-nz-), nēnsa-      112 | 176  
   haljau 15 : 106;      *nīsea* (*n-*), *niešeä*,  
   17 : 39 | 170, 302      *nīza-u* 15 : 97; 16 :  
 nēr (das Vordere)      39 | 161, 237  
   13 : 275; 17 : 9 |      *nīzim* s. *nīndi*  
   51, 272      *nītādm* s. *nī'idm*  
 nēr (Knorpel) 14 :      *nīve* s. *nibe*  
   32 | 66      *nīwija* (Gürtel) 17 :  
 nēsetayu- 17 : 21 |      5 | 268  
   284      *nōhādm* (schwitzen)  
 nēsiku s. *nīndi*      14 : 25 | 59  
 nī (Gürtel) 17 : 5 |      *nōho'odm* (beten) 17 :  
   268      21 | 284

- pamamđēu 16 : 41 |  
     239  
 pāny, pānu, pan'adm,  
     pāndāu, pānta 14 :  
     55 | 89  
 panco 14 : 61 | 95  
 paya-lyau, -rym 13 :  
     244 | 20  
 par s. pal  
 para-, parādm 14 :  
     48 | 82  
 pare', pareyo'ou, pa-  
     ruata 13 : 275 | 51  
 parka 13 : 274 | 50  
 pačamdagum (ich  
     brenne) 17 : 38 |  
     301  
 pe' s. peay  
 pea (Baum) 14 : 60 |  
     94  
 pealea 13 : 263 | 39  
 peamea 13 : 239 ;  
     17 : 33 | 15, 296  
 peana 14 : 271 | 131  
 peander (-nž-), pen-  
     žer 15 : 118; 16 :  
     60 | 182, 258  
 peay 13 : 253 | 29  
 peau 13 : 253 ; 16 :  
     58 | 29, 256  
 peä (Dorf) 14 : 31 |  
     65  
 pi 14 : 64; 17 : 17 |  
     98, 280  
 pibl'e 16 : 49 | 247  
 pidar s. pudar  
 pīdau 16 : 43 | 241  
 pidea 16 : 31 | 229  
 piebme s. peamea  
 piele s. pealea  
 piey, pie' s. peay  
 pieu 14 : 64; 17 :  
     17 | 98, 280  
 pihi- pi- 14 : 23 |  
     57
- pījea 14 : 50 | 84  
 pilo, pilu' 14 : 59 |  
     93  
 pilu'u, pīnam 13 :  
     265 | 41  
 pīndau 14 : 56 | 90  
 pīr, pīrlea (-rc-),  
     pīrcä 13 : 253 ;  
     15 : 118 | 29, 182  
 pīr(a), pīre s. pudar  
 pīre'au, pīre-pīu, -tau  
     14 : 65 | 99  
 pisarma, pinsarma  
     16 : 21 | 219  
 pīse-yadm, -lū, pi-  
     šengam 14 : 65 ;  
     16 : 39 | 99, 237  
 pīyu 14 : 61 | 95  
 pōdādm 14 : 259 | 119  
 pōga s. pōya  
 polkinku- 15 : 115 |  
     179  
 pōndau 14 : 56 | 90  
 pōya 13 : 256-7; 14 :  
     73 | 32-3, 107  
 pōyoi 14 : 61 | 95  
 porra- s. para-  
 pūda-(b)tāu, -ptan-  
     gam, -jū 14 : 258,  
     259 | 118, 119  
 pudar(a), puder(e)  
     14 : 46 | 80  
 puen-, pueyau 13 :  
     246 | 22  
 puhy, puhu-lie, -my  
     14 : 65 ; 17 : 23 |  
     99, 286  
 puhucea 14 : 23 ;  
     17 : 23 | 57, 286  
 puijea, puja 17 : 13 |  
     276  
 pūle, pūly 13 : 266 |  
     42  
 puraptangam s. pu-  
     daptangam
- pure s. pudar  
 pur-dāda, -dari 17 :  
     30 | 293  
 pūšeä s. puhucea  
 raesä (Grashügel-  
     chen) 13 : 272 |  
     48  
 rak, rakhana, rakhaj,  
     rakhat, rakhya 13 :  
     272; 14 : 28 | 48,  
     62  
 rapeä (Ruder) 17 :  
     36 | 299  
 rapti (Kasten) 17 :  
     36 | 299  
 ry (Knochen) 17 :  
     36 | 299  
 rieska 13 : 272 | 48  
 rimbeä (Adler) 17 :  
     36 | 299  
 rīrim (ich erschrak)  
     17 : 36 | 299  
 rungau (nagen) 17 :  
     36 | 299  
 russä (Russe) 13 :  
     272 | 48
- ša-, ša- vgl. unter sea-  
 sabu 16 : 23 | 221  
 sabce' (-bt', -bč-) 16 :  
     52 | 250  
 saed 14 : 46; 16 :  
     19 | 80, 217  
 saedau 15 : 95 | 159  
 saeu, sajwa (Auge)  
     13 : 236, 241; 16 :  
     14 | 12, 17, 212  
 sahalau, sālau 14 :  
     23 | 56  
 sal, -ik, -ikq 14 :  
     280; 16 : 19 | 140,  
     217  
 samarabtādm 16 :  
     24 | 222

- sambedayu- 14 : 72 | seanogo-, seanokudm,  
 106 šanokudm, šan-  
 samjeu(einen Sprung  
 machen) 16 : 23 | kotam 13 : 246;  
 221 15 : 94; 16 : 27 |  
 22, 158, 225  
 samce s. sabce' seans, šans, š(e)jäns  
 san (frenum) 16 : (gesund) 15 : 110 |  
 23 | 221 174  
 saña', sañe', say 14 : seanse, seande, šen-  
 270 | 130 ša 15 : 94, 116-  
 sap'au, sappa- 14 : 117; 16 : 27 |  
 71 | 105 158, 180-1, 225  
 sapkau 16 : 16 | 214 seanso, seandu, šan-  
 sāro, sāru (Regen) du, šansu 15 :  
 13 : 274; 16 : 28 | 114; 17 : 3 | 178,  
 50, 226 266  
 sarmik 13 : 234-5; seanya 13 : 256; 14 :  
 16 : 21 | 10, 11, 72; 15 : 88 | 32,  
 219 106, 152  
 šaruyu- (binden) s. seayan 13 : 256; 14 :  
 sierau 72-3; 15 : 85 | 32,  
 sa(u)wa (gut) 16 : 106-7, 149  
 28 | 226 sear, šar, šar (Tabak)  
 sauwa, sawua(Mütze) 15 : 87, 94 | 151,  
 13 : 233 | 9 158  
 sawy s. sabu sear, šer (weiss) 15 :  
 še (Teer) 15 : 88 | 152 92 | 156  
 še (Zunge) 15 : 130 | searau(ša-), šaruyu-  
 194 (binden) 14 : 45;  
 sea (Spaten) 15 : 126 | 16 : 8, 24 | 79,  
 190 206, 222  
 sea- (ša-); ša, ša searda 14 : 59; 16 :  
 (was, wann), sean, 16 | 93, 214  
 šan (wie viel), šeär s. šer  
 seaha', šane(wann) šätangau (drücken)  
 15 : 83 | 147 16 : 22 | 220  
 seadace' 14 : 47 | 81 šedn'deät s. sidendët  
 seadolaju, šadulariu seduyu- s. saedau  
 15 : 86 | 150 šej s. seai  
 seai, šej (Herz) 14 : selä s. sealä  
 42; 16 : 14 | 76, 212 šenša s. seanse  
 sealä 16 : 23 | 221 šeya s. seaya  
 seamdarawy 15 : šer, šer (Sache) 15 :  
 128 | 192 85; 16 : 16-7 |  
 149, 214-5
- sèr (weiss) s. sear  
 seu, šäu s. saeu  
 šeu (sieben) s. siu  
 sewaei 16 : 7 | 205  
 si, ši, ši, ši (Loch)  
 15 : 83; 16 : 9 |  
 147, 207  
 ši<sup>3</sup> (Deckel) 13 : 250 |  
 26  
 siaga s. seaya  
 sibi (leicht) 15 : 85 |  
 149  
 sibea (Asche) 15 :  
 84 | 148  
 sibe-ko, šibe-ku  
 (Weibchen) 15 :  
 84 | 148  
 side, šiše (zwei) 14 :  
 39; 15 : 86, 125 |  
 73, 150, 189  
 sidendët (acht) 14 :  
 46 | 80  
 side(a)-, sidedam,  
 šidiju (erwachen)  
 15 : 129 | 193  
 šidejeu (aufhören)  
 16 : 28 | 226  
 šider 15 : 86 | 150  
 siega s. seaya  
 siej s. seai  
 siejea 13 : 254; 16 :  
 24 | 30, 222  
 šiek s. šijkea  
 sier s. šer  
 siera- s. searau  
 sierau, siergu- (an-  
 ziehen) 15 : 85-6 |  
 149-50  
 siese-ta 15 : 101 | 165  
 siece s. seadace'  
 sije-, šijedm, šijke(a)-  
 15 : 83; 17 : 14 |  
 147, 277  
 sil-ŋau, -piu, -tau  
 16 : 27 | 225

- simea (Leim) 13 : 233, 240; 14 : 36 | 9, 16, 70  
 šimeä (Asche) 15 : 84 | 148  
 sindau 14 : 56 | 90  
 sindet s. sidendēt  
 sīns s. sīsu  
 sinsieu 15 : 93, 124 | 157, 188  
 siraei 14 : 59; 16 : 16, 22 | 93, 214, 220  
 sire (Schnee) 16 : 27 | 225  
 sīsu, šīš 15 : 82; 16 : 60 | 146, 258  
 sīvie s. sībi  
 šjau 13 : 239; 16 : 14 | 15, 212  
 šo 16 : 14 | 212  
 soma (gut) s. sawa  
 šondea (-nz-), šon-šeä, šozindäre 15 : 123, 127 | 187, 191  
 sopiguu- s. sap'au  
 šu s. šun (Nabel)  
 šu s. šo  
 šubičäku s. sībi  
 šumba 14 : 72; 15 : 87-8 | 106, 151-2  
 šumboy 14 : 72; 15 : 87 | 106, 151  
 šun, šung (Nabel) 15 : 124, 126 | 188, 190  
 šun, šun (Rauch) 15 : 127 | 191  
 šunža s. šondea  
 šurumbim 15 : 79 | 143  
 sutek 14 : 36 | 70  
 š- siehe unter s-
- tā- s. tāu  
 ta' (Sommer) 13 : 253; 16 : 7 | 29, 205  
 tab(e) 16 : 19 | 217  
 tābeljau, tābjū 14 : 67 | 101  
 tādibea 14 : 45, 258 | 79, 118  
 tae 14 : 35 | 69  
 taeurāu s. tāu  
 taeu 16 : 58 | 256  
 tae(u)wa 13 : 234; 16 : 9 | 10, 207  
 taewāu 16 : 5-6 | 203-4  
 taha-btāu, -rādm 14 : 250 | 110  
 taham 14 : 251 | 111  
 tāi, taj(l) 13 : 272; 17 : 22 | 48, 285  
 taju 14 : 35 | 69  
 ta(k)kaljau, takalū 14 : 27, 251 | 61, 111  
 tale-, tālieu 13 : 264; 16 : 7 | 40, 205  
 tānabé', tānace', ta-nopšeä 16 : 51 | 249  
 tānau 14 : 55 | 89  
 tandēna, tansina 15 : 116 | 180  
 tāns 15 : 113 | 177  
 tayā, tayad(ā), tayā 13 : 253, 258 | 29, 34  
 ta(p)parjau, tap(a)-haljau 14 : 69 | 103  
 tar 16 : 58 | 256  
 tāribeä s. tādibea  
 tāro, -yadm, -tadm 13 : 276 | 52  
 tas 15 : 116 | 180
- tāsi- 15 12:18; 16 : 60 | 18, 258  
 tāu (bringen) 17 : 32 | 295  
 ta(v)u-ko 13 : 253 | 29  
 tāuolpi- 16 : 41 | 239  
 taura (Hase) 16 : 61 | 259  
 tā, tāe s. tae  
 te' tea', te' s. tean  
 tāsi s. tāsi-  
 teambarau 14 : 72 : 106  
 tean, tean 13 : 244, 246; 16 : 7 | 20, 22, 205  
 teans, teanz 14 : 279 | 139  
 teas, -ādm 14 : 275 | 135  
 tede s. tide  
 teu-, teuyudm 16 : 5 | 203  
 teuva s. taewa  
 tide, tydy' 16 : 6, 42 | 204, 240  
 tieneč 15 : 100 | 164  
 tiet 14 : 40 | 74  
 týjea(k), týjik(o) 17 : 12 | 275  
 tiju'am s. tuijo'odm  
 tynde', tīnšeä 16:38 | 236  
 tyrā-dm, tyram, tyra-baei, tīrvaj 16:10 | 208  
 tīci, tieci(deä) 15 : 99 | 163  
 tiutei 17 : 33 | 296  
 tīwie, tīvie 16 : 7 | 205  
 t'ly, to, tō (Feder) 14 : 31 | 65

- tō-, *toq-*, *tō(d)m* 13 : 265 | 41  
 to<sup>1</sup>, *toi* 14 : 57 | 91  
*tohȳdm* 13 : 245 | 21  
*tōlāu* 16 : 41 | 239  
*tōndau* 14 : 57 | 91  
*tōngau* (ankommen) 16 : 5 | 203  
*tōra*, *tōrik* 16 : 10 | 208  
*tōn* s. *tean*  
*tu* (Feder) s. *t'ly*  
*tu* (Feuer) 13 : 266 ; 14 : 35 | 42, 69  
*tu'* (Talg) 16 : 9, 56 ; 17 : 26 | 207, 254, 289  
*tū-* (kommen) s. *tō*  
*tu*, *tuhu* (Wurm) 14 : 253 | 113  
*tuijō'odm*, *tuju'o-* 17 : 20-1 | 283-4  
*tumba* (Feuerstein) 17 : 35 | 298  
*tumdāu* 14 : 51 | 85  
*tū-nī* 13 : 265 | 41  
*tu-pi* 13 : 265 ; 17 : 35 | 41, 298  
*tū-sibea*, -zive, *tun-*  
*zibea*, *tuń-šibe* 13 : 234 ; 15 : 84 | 10, 148  
*tut* (Talg) s. *tu'*  
*taha-d*, -na 14 : 22 | 56  
*tamde'* 14 : 253, 280 | 113, 140  
*tańa* s. *taha-na*  
*tāńu* (breit) 14 : 269 | 129  
*tät* s. *teat*  
*teab* 14 : 68 | 102  
*teänič* s. *tiene*  
*tebādm* 16 : 6 | 204
- teńeu* 13 : 246 | 22  
*terua*, *tervua* 16 : 12 | 210  
*teši*, *tešteă* (kalt) s. *tici*  
*tēt* s. *teat*  
*tētimdae* 14 : 52 | 86  
*tewote* 17 : 33 | 296  
*tē*- (fliegen) 16 : 57 | 255  
*tibe* (Klafter) 16 : 7 | 205  
*tibea* (Zahn) 16 : 25, 51 | 223, 249  
*tēbe(a)i* (sauer) 16 : 4-5 | 202-3  
*tien(e)le* s. *tiene*  
*tiet* s. *teat*  
*tieťi(dea)* s. *tici*  
*tīmeam* 16 : 4 | 202  
*tińeu* 14 : 251-2 | 111-2  
*tīr*, *tīr* 14 : 45 | 79  
*tīrce'* (-rt-) 16 : 51 | 249  
*tōńa* 14 : 54 | 88  
*tu* 16 : 3 | 201  
*tūdm* 13 : 254 ; 16 : 7 | 30, 205  
*tuhulyau* 14 : 23 | 57  
*tuku*, -poi, -cea 14 : 29, 250 | 63, 110  
*tūlāu*, *tulga-* s. *tū-*  
*hulyau*  
*tūnuba-* s. *tińeu*  
*tu-yudm*, *tūwy* s. *tūdm*  
*tur* 14 : 253 | 113  
*tū-siwea* s. *tū-sibea*
- ū*, *yu* 14 : 46 | 80  
*yuda* 14 : 39 | 73  
*yude* (Beere) s. *yodea*  
*ulu* 14 : 58 | 92
- yum* 13 : 234 ; 14 : 276-7 | 10, 136-7  
*umie*, *yumbie* 14 : 72 | 106  
*ute* (Hand) s. *yuda*  
*wa'*, *wadangau* 14 : 64 | 124  
*wābtāu* 14 : 34 | 68  
*wāda* 14 : 39 ; 17 : 26 | 73, 289  
*wadāu* (ziehen) 14 : 38 | 72  
*wādau* (füttern) 17 : 30 | 293  
*wādisei* 14 : 63 ; 17 : 26 | 97, 289  
*wae'* 17 : 27 | 290  
*vāk* s. *wāy*  
*wāna* 14 : 270 ; 17 : 27 | 130, 290  
*wāy* 13 : 257-8, 260 ; 14 : 73 ; 17 : 26 | 33-4, 36, 107, 289  
*wār* 13 : 276 ; 14 : 63 ; 17 : 29 | 52, 97, 292  
*wara* 14 : 62 | 96  
*wark* 17 : 27 | 290  
*warya* 13 : 276 ; 17 : 26 | 52, 289  
*wasa-ko*, *wasei* 14 : 250 ; 16 : 38 ; 17 : 23 | 110, 236, 286  
*wāt* s. *wa'*  
*weani'* s. *jane'*  
*weāk* s. *jik*  
*weānt* s. *jiend'*  
*weānga* s. *jieŋa*  
*weāru* s. *jier(w)u*  
*weācēm* s. *jeadayādm*  
*wegńe* s. *jigńei*  
*wehana* s. *jehena*  
*wešeă*, *wešă* (wese) s. *jēsea*  
*wētu* s. *jiedu*

wiäk s. *jik*  
*wii* (*wij*) s. *jii*, *jij*  
*wijäjä* s. *jinea*  
*wind* s. *jind*

*winu* s. *junui*  
*wit* s. *ji'*  
*work* s. *wark*  
*wueje* s. *jia'*

*wuana* s. *wāna*  
*wuara* s. *wār*  
*wueno* 14 : 62; 17 :  
 28 | 96, 291

## Tawgy.

- ya'* 16 : 43 | 241  
*yabta* 14 : 73 | 107  
*yaewua, yaiwua* 17 :  
 19 | 282  
*yaita* 13 : 255; 17 :  
 18 | 31, 281  
*yajui* 16 : 32; 17 :  
 6 | 230, 270  
*yamla'am, yamlabā*  
 13 : 236 | 12  
*yamsu* 15 : 107 |  
 171  
*yamta* 14 : 52-3 |  
 86-7  
*yamti'* 14 : 276 | 136  
*yana'bta'ema* 13 :  
 241 | 19  
*yanasay* 15 : 100 |  
 164  
*ani'e* 13 : 243 | 19  
*yāy* 13 : 251, 259;  
 14 : 277 | 27, 35,  
 137  
*yarmuy* 13 : 234-5 |  
 10-1  
*yatadandem* 16 : 43 |  
 241  
*yata'tum* 14 : 40,  
 254-5 | 74, 114-5  
*yatumeam* 16 : 32 |  
 230  
*bada'ama* 17 : 30 |  
 293  
*badi'e* 14 : 63; 17 :  
 26 | 97, 289  
*baf* 17 : 31 | 294  
*bagir* 13 : 27 | 450
- baika'a, baikua* 14 :  
 65; 17 : 22 | 99,  
 285  
*baitu'* 13 : 255; 17 :  
 18, 27 | 31, 281,  
 290  
*bakunu* 14 : 23, 25;  
 17 : 27 | 57, 59,  
 290  
*baña* 14 : 65 | 99  
*banka* 13 : 260; 14 :  
 73; 17 : 26 | 36,  
 107, 289  
*bansa, -gai* 15 : 109 |  
 173  
*bantu* 14 : 270; 17 :  
 27 | 130, 290  
*bāy* 14 : 62; 17 : 28,  
 31 | 96, 291, 294  
*bara, bāra* 13 : 274,  
 276; 14 : 63; 17 :  
 29 | 50, 52, 97,  
 292  
*bara-* 14 : 62 | 96  
*bārba* 13 : 235; 17 :  
 30 | 11, 293  
*basa* 16 : 46; 17 :  
 26 | 244, 289  
*bātu* 14 : 39; 17 :  
 26 | 73, 289  
*batu'a* 14 : 61 | 95  
*batu'* s. *baitu'*  
*bē'* 14 : 38; 17 : 24 |  
 72, 287  
*be'a* 17 : 27 | 290  
*beai* 17 : 24 | 287  
*beatuy* 16 : 32; 17 :  
 26 | 230, 289
- bede'am* 14 : 38 | 72  
*bene* 13 : 256; 17 :  
 24 | 32, 287  
*befirim* 17 : 30 | 293  
*bidi* 13 : 265; 17 :  
 35 | 41, 298  
*bie* 14 : 61 | 95  
*bintisi* 13 : 255; 17 :  
 24-5 | 31, 287-8  
*biyi(y)* 13 : 254 | 30  
*bobsudu* 16 : 55 |  
 253  
*bo'bta'ama* 14 : 34 |  
 68  
*bouju'am* 14 : 62 |  
 98  
*bua* (Schritt), -rem  
 13 : 251; 15 : 115-  
 16; 17 : 28, 34 |  
 27, 179-80, 291,  
 297  
*bua* (reissende Stelle)  
 17 : 27 | 290  
*buada* 17 : 30 | 293  
*dia* 13 : 255; 17 :  
 18 | 31, 281  
*die, -nea* 16 : 4 | 202  
*djekaga* (weiss) 17 :  
 3 | 267  
*ŷeru* 17 : 7, 17 | 270,  
 280  
*fā* 14 : 60 | 94  
*fadur* 13 : 274 | 50  
*faemei* 13 : 239; 14 :  
 60 | 15, 94

- fainū'am* 13 : 247 | *yini'a* 16 : 34 | 232  
 23 *iu* (Kleid) 17 : 11 | 274  
*fajā* 17 : 14 | 277  
*fakal'ema* 14 : 26 | 60  
*fantu* 14 : 271 | 131  
*fanu'ama* 13 : 246 | 22  
*fate* 16 : 61 | 259  
*fatua* 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
*fa'uka* 17 : 22 | 285  
*feabtey* 16 : 49 | 247  
*feai* 13 : 253 | 29  
*fealea* 13 : 263 | 39  
*feandir* 15 : 118; 16 : 60 | 182, 258  
*fē-me'am* 13 : 265; 17 : 13 | 41, 276  
*fieda* 14 : 50 | 84  
*fi'em* 13 : 246 | 22  
*fijitim* 16 : 39 | 237  
*filī-mi'a, -tima* 13 : 265; 17 : 13 | 41, 276  
*filī* 14 : 59 | 93  
*finsiem* s. *fi'em*  
*fīra* 13 : 253 | 29  
*fīram* 14 : 65 | 99  
*fiśili'em* 14 : 65; 16 : 39 | 99, 237  
*foda'am* 14 : 259 | 119  
*fonka* 13 : 256 | 32  
*fonu-rum* 13 : 244 | 20  
*fūa-gai* 13 : 266 | 42  
*fūyu(b)say* 16 : 52 | 250  
*fūu* 13 : 239 | 15  
*yidi'ema* 14 : 41 | 75  
*yilfare'ama* 17 : 11 | 274  
*ÿinaba* 13 : 243 | 19
- yini'a* 16 : 34 | 232  
*iu* (Kleid) 17 : 11 | 274  
*jabtuy* 14 : 74 | 108  
*jabu* 13 : 234; 17 : 10 | 10, 273  
*jada'bta'ama* 16 : 41 | 239  
*jae, jai* 16 : 18; 17 : 17 | 216, 280  
*jagi'ema, jaka-l'i'ema* 14 : 20; 17 : 1 | 55, 264  
*jajey* 16 : 37; 17 : 6 | 235, 269  
*jaka* 14 : 24 | 58  
*jakua* 17 : 11 | 274  
*jale* 17 : 1 | 265  
*jamā* 13 : 237; 17 : 28 | 13, 291  
*jankagā* 13 : 256; 17 : 4 | 32, 267  
*janku* 13 : 256; 14 : 72 | 32, 106  
*jankuā* 13 : 259; 15 : 117; 17 : 2, 35 | 35 181, 265, 298  
*jaragā* 17 : 2 | 265  
*jarbutūm* 13 : 235 | 11  
*jaritim* 14 : 46 | 80  
*jarsādetema* 15 : 114 | 178  
*jaru'ama* 13 : 235 | 11  
*jase* 15 : 97; 16 : 39 | 161, 237  
*jate-sa* 14 : 46 | 80  
*jatū-rum* 14 : 265 | 125  
*jeda'ama* 14 : 262, 265 | 122, 125  
*jekir'i'ema* 15 : 116 | 180  
*jemni* 17 : 10 | 273  
*Jentaja* 14 : 56; 17 : 8 | 90, 272  
*jenti* 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
*ji'em* 17 : 11 | 274  
*jika'ama* 14 : 29; 15 : 115 | 63, 179  
*jili'ema* 13 : 262 | 38  
*jilsitindim* 15 : 117; 17 : 7 | 181, 270  
*jimi* 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
*jindi'ema* 17 : 7 | 270  
*jintu* 14 : 267 | 127  
*jir* 15 : 103; 17 : 7 | 167, 270  
*jobtuay* 13 : 268; 16 : 65 | 44, 263  
*jokutum* 14 : 29-30 | 63-4  
*jonku* 13 : 256 | 32  
*juratum* 17 : 3 | 266  
*jotuda'ama* 17 : 6 | 269  
*jotu-rum* 14 : 37 | 71  
*jua* 16 : 19 | 217  
*juaja, juajimi'e* 16 : 4; 17 : 17 | 202, 280  
*jufada'ama* 14 : 70 | 104  
*juiletem* 14 : 46; 17 : 4 | 80, 268  
*juka* 14 : 29 | 63  
*junta* 14 : 56; 17 : 6 | 90, 269  
*juobta, -tiku* 14 : 74 | 108  
*juragā* 17 : 5 | 268  
*jute-, -da, -ne* 14 : 33; 17 : 4 | 67, 267  
*jutu* 14 : 39 | 73

- kabta'ama, kabtuam* 16 : 48 | 246  
*kai* 14 : 46 | 80  
*kaibu* 15 : 126 | 190  
*kajuaŋ* 13 : 251; 17 : 17 | 27, 280  
*kakuy* 15 : 116 | 180  
*käle* 13 : 247 | 23  
*kalīŋ* 13 : 252; 15 : 126 | 28, 190  
*kambay* s. *kayfa*  
*kanang* (junger Hund) 17 : 28 | 291  
*kanta* 14 : 268 | 128  
*kayfa* 14 : 72; 15 : 125; 17 : 32 | 106  
*karbutum* 13 : 235, 241 | 11, 17  
*karu* 13 : 235 | 11  
*kasa'am* 15 : 101 | 165  
*kasu* 15 : 126; 16 : 38 | 190, 236  
*kata* 14 : 39 | 73  
*katirum* 15 : 126 | 190  
*kei* s. *kai*  
*kidu'am* 14 : 256; 15 : 128 | 116, 192  
*kinta* 14 : 54; 15 : 127-8 | 88, 191-2  
*kita* 14 : 255; 16 : 32 | 115, 230  
*kitadā* 13 : 252 | 28  
*koae'ma* 14 : 43 | 83  
*koaimu* 13 : 234 | 10  
*koduy* 14 : 265 | 125  
*kofili'ema* 14 : 66 | 100  
*koika* 17 : 23 | 286  
*koju'am* 16 : 45 | 243  
*koka're* 14 : 32 | 66  
*kole* 13 : 262 | 38  
*konfu* 16 : 71 | 105  
*koru'* 13 : 235 | 11  
*kosajuam, košua* 16 : 45 | 243  
*kou, -ry* 17 : 12 | 275  
*kōu'am* s. *koae'ma*  
*ku'* 16 : 31, 41 | 229, 239  
*kua* (welcher) 17 : 33 | 296  
*kua* (Birke) 17 : 20 | 283  
*ku'a* (Tanne) 16 : 30 | 228  
*kua'bsay* 16 : 51 | 249  
*kuabta'a* 14 : 74 | 108  
*kuabua* 16 : 4; 17 : 36 | 202, 299  
*kuajumu* 16 : 38 | 236  
*kū'am* 13 : 264 | 40  
*kubtū'am* (landen) 14 : 74 | 108  
*kubtū'ama* (verschneiden) 14 : 74 | 108  
*kufu* 14 : 66 | 100  
*kui* 14 : 46 | 80  
*kula* 13 : 263 | 39  
*kunse, kundey* 15 : 123, 127 | 187, 191  
*kuobtuay* 14 : 74 | 108  
*kuru* 13 : 277; 17 : 19 | 53, 282  
*kutādandum, kutu-*  
*mu'am* 16 : 31, 41 | 229, 239  
*labay* 14 : 66 | 100  
*lābsu* (-*ps-*) (Wiege) 14 : 268; 16 : 50 | 128, 248  
*lapsaka* (Kind) 16 : 50 | 248  
*latā* 13 : 274; 14 : 37-8 | 50, 71-2  
*latu* 14 : 40 | 74  
*lišu* 13 : 261 | 37  
*loitū* 14 : 39-40 | 73-4  
*luasa* 13 : 272 | 48  
*luŋfe* 14 : 72; 17 : 36 | 106, 299  
*luŋu'ama, lunkaju-*  
*ama* 13 : 258, 259, 274 | 34, 35, 50  
*ma'* 17 : 38 | 301  
*māgā* 17 : 17 | 280  
*magaliku, magula'-*  
*ama* 16 : 33 | 231  
*makā* 14 : 25 | 59  
*manu* 13 : 244 | 20  
*mata'ama* 14 : 257, 266 | 117, 126  
*matu* 14 : 34 | 68  
*mea* 17 : 35 | 298  
*meai* 13 : 229, 247 | 5, 23  
*meajendem, mendem,*  
*menefeandem* 13 : 245; 17 : 29 | 21, 292  
*mendetema* 14 : 54 | 88  
*mīj'i'ema, misiema* 14 : 26 | 60  
*mintutia* 14 : 55, 60 | 89, 94  
*mīta* 16 : 40 | 238  
*moku* 14 : 23 | 57  
*moru* 14 : 63; 17 : 29, 30 | 97, 292, 293

- |                                  |   |  |
|----------------------------------|---|--|
| <i>mundu'isay</i> 14 : 53        | <i>ñetā</i> 14 : 46 ; 17 : 2              | <i>śaibua</i> 15 : 92   156.                     |
| 87                               | 80, 265                                   | <i>śaime</i> 13 : 236, 241                       |
| <i>mundu'ka</i> 15 : 110         | <i>ñibta</i> 14 : 73 ; 16 : 54   107, 252 | 15 : 88 ; 16 : 14                                |
| 174                              | <i>nieja</i> 17 : 5   268                 | 12, 17, 152, 212                                 |
| <i>muna'</i> , <i>muni'ema</i>   | <i>ñigutym</i> 17 : 21   284              | <i>śalime'am</i> 16 : 8   206                    |
| 13 : 244   20                    | <i>ñika</i> 14 : 23   57                  | <i>salta</i> 14 : 280 ; 16 :                     |
| <i>munka</i> 13 : 256 ;          | <i>ñika'am</i> 14 : 25   59               | 19   140, 217                                    |
| 14 : 73 ; 17 : 35                | <i>ñilebṣay</i> 16 : 51   249             | <i>śaluj</i> 15 : 84   148                       |
| 32, 107, 298                     | <i>ñiletm</i> 13 : 262   38               | <i>sanir(u)m</i> 13 : 246 ;                      |
| <i>muñoujam</i> (sagen)          | <i>ñim</i> 13 : 238   14                  | 15 : 94 ; 16 : 27                                |
| 17 : 34   297                    | <i>ñimirim</i> 13 : 237 ;                 | 22, 158, 225                                     |
| <i>mura'ka</i> 13 : 274-5        | 14 : 277   13, 137                        | <i>sanku</i> 13 : 256 ; 14 :                     |
| 50-1                             | <i>nir</i> 13 : 253 ; 14 :                | 72 ; 15 : 88   32,                               |
| <i>mutarum</i> 14 : 39           | 44   29, 78                               | 106, 152   |
| 73                               | <i>niriy</i> 17 : 11   274                | <i>santu'</i> 14 : 270 ; 16 :                    |
| <i>nade'am</i> 17 : 3   266      | <i>ñita</i> s. <i>ñibta</i>               | 59   130, 257                                    |
| <i>nad'uama</i> 16 : 42          | <i>ñomu</i> 13 : 239   15                 | <i>śareme'am</i> , <i>śaruñ</i> 15 :             |
| 240                              | <i>noru</i> 13 : 274 ; 17 :               | 86   150   |
| <i>nager</i> 14 : 24   58        | 32   50, 295                              | <i>saru'ama</i> 14 : 45 ;                        |
| <i>nagi'ema</i> 17 : 11          | <i>not(a)</i> 14 : 276                    | 16 : 24   79, 222                                |
| 274                              | 136                                       | <i>sasey</i> 15 : 101   165                      |
| <i>nagur</i> 14 : 23-4           | <i>noudi'em</i> 14 : 41-2                 | <i>satu</i> 14 : 46 ; 16 :                       |
| 57-8                             | 75-6                                      | 19   80, 217                                     |
| <i>nakali'ema</i> 14 : 30        | <i>ñua</i> 14 : 46 ; 16 : 34              | <i>seari'ema</i> 15 : 85-6                       |
| 64                               | 80, 232                                   | 149-50   |
| <i>naltami'ema</i> 13 : 263      | <i>ñuyñu</i> 13 : 247   23                | <i>selu</i> , - <i>gā</i> , - <i>liku</i> 16 : 8 |
| 39                               | <i>nusay</i> 15 : 100   164               | 206  |
| <i>nama-gā</i> , - <i>ŋ</i> 13 : | <i>yoa</i> 17 : 15   278                  | <i>sele</i> (wer) 15 : 83                        |
| 239 ; 16 : 45   15,              | <i>yobta</i> 16 : 48   246                | 147  |
| 243                              | <i>yōba'a</i> , <i>yōbuā</i> 13 :       | <i>sera'a</i> 15 : 92   156                      |
| <i>name</i> 13 : 237 ; 14 :      | 270   46                                  | <i>sete</i> (er) 15 : 78   142                   |
| 277   13, 137                    | <i>yōka</i> 14 : 30   64                 | <i>siader</i> 15 : 86   150                      |
| <i>nandumu</i> , <i>nansūrūm</i> | <i>yomtuñ</i> 14 : 52, 271                | <i>sie</i> 15 : 83 ; 16 : 9                      |
| 15 : 106   170                   | 86, 131                                   | 147, 207   |
| <i>narā</i> , <i>naray</i> 13 :  | <i>yomtutum</i> 14 : 54                   | <i>sieja</i> 15 : 130   194                      |
| 275 ; 17 : 9   51,               | 88  | <i>siejeä</i> 16 : 50   248                      |
| 272                              | <i>sa</i> (Herz) 14 : 42 ;                | <i>sier</i> 15 : 85 ; 16 :                       |
| <i>natebea</i> 17 : 3, 36        | 16 : 14   76, 213                         | 17   149, 215                                    |
| 266, 299                         | <i>sā</i> (Teer) 15 : 88                  | <i>sigu'am</i> , <i>sikuda'ama</i>               |
| <i>naturum</i> 16 : 15,          | 152                                       | 14 : 24 ; 16 : 22                                |
| 42   213, 240                    | <i>śabši(ŋ)</i> 16 : 52   250             | 58, 220  |
| <i>nē</i> 13 : 252   28          | <i>śade'am</i> 16 : 28   226              | <i>simi</i> 13 : 234 ; 15 :                      |
| <i>nelfukuituma</i> 17 : 11      |   | 84   10, 148                                     |
| 274                              |   | <i>sinsā</i> 15 : 89, 107                        |
|                                  |   | 153, 171   |

- siru 16 : 27; 17 : 32 | 225, 295  
 soa s. sa (Herz) *soibutum* 16 : 23 | 221  
*soiturandum* 15 : 95 | 159  
 soruay 13 : 274; 16 : 28 | 50, 226  
 sua 17 : 17 | 280  
*sua-liem, -rum* 14 : 47 | 81  
 sunfa 14 : 72; 15 : 87-8 | 106, 151-2  
 śūrum 14 : 23 | 57  
*tāda'ama* 17 : 32 | 295  
*taerim* 16 : 57 | 255  
*taka-, -da, -na* 14 : 22 | 56  
*tandatu, tanduy* s.  
*tantajua*  
*tansa* 14 : 279 | 139  
*tānsay* 16 : 38 | 236  
*tansu* 15 : 113 | 177  
*tantagā* 14 : 269 | 129  
*tantajua, tantirum*  
 14 : 269; 275 | 129,  
 135  
*tāy* 13 : 244; 16 : 7 | 20, 205  
*taya, -dā* 13 : 253;  
 16 : 7 | 29, 205
- tar' 16 : 58 | 256  
*tatujuama* 17 : 32 | 295  
*tau'am* 16 : 57 | 255  
 tera 16 : 10 | 208  
*tobiśqina, tofijum*  
 14 : 67 | 101  
*tofi* 14 : 68 | 102  
*tolarum* 13 : 264;  
 16 : 7 | 40, 205  
*tomu* 16 : 58 | 256  
*torātum* 13 : 276 | 52  
*tua'bta'ama* 16 : 41 | 239  
*tuaja* 13 : 272; 17 : 22 | 48, 285  
*tū'am* 13 : 265 | 41  
*tū-bidi* (vgl. *bidi*) 13 : 265 | 41  
*tufal'ema* 14 : 253 | 113  
*tui* 13 : 266; 14 : 35 | 42, 69  
*tuimua* 16 : 25 | 223  
*tyumty'ama* 14 : 51 | 85  
*tunte* 14 : 54 | 88  
*turku* 16 : 57 | 255  
*tuta* 16 : 6, 41 | 204,  
 239
- tafa* 14 : 68 | 102
- tasa-gā, -liku, tasiti*  
 15 : 99; 16 : 33 | 163, 231  
*tata* 14 : 40 | 74  
*tatamtea* 14 : 52 | 86  
*tefa* s. *tafa*  
*ti', tī', tidi' em* 14 : 41;  
 16 : 8 | 75, 206  
*tībšiŋ* 16 : 51 | 249  
*tīdi'* 16 : 5 | 203  
*tie* 14 : 35 | 69  
*tiedua* 14 : 45 | 79  
*tīja* 16 : 3 | 201  
*timi* (Zahn) 16 : 25,  
 51 | 223, 249  
*tīmi* (Klafter) 16 : 7 | 205  
*tīmi' em* 16 : 4 | 202  
*tīnea* 16 : 4-5 | 202-3  
*tinua'ma* 14 : 251-2 | 111-2  
*tīru, -bala* 14 : 45 | 79  
*tū'* (Talg) 16 : 9, 56 | 207, 254  
*tūam* 16 : 5 | 203  
*tūi* 14 : 57 | 91  
*tūtagā* 16 : 56 | 254  
*gūai* 17 : 11 | 274  
*gūfu* 14 : 68 | 102  
*gui* 14 : 46 | 80  
*guta* 16 : 29 | 227

### Jenisei-dialekt.

- aba 14 : 68 | 102  
*abuđi* 17 : 19 | 282  
*adde* 14 : 267 | 127  
*addu* 14 : 271 | 131  
*adduaro* 14 : 54 | 88  
*adido* 14 : 54 | 88  
 ae 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281
- aggā* 13 : 274 | 50  
*aija* 15 : 108; 17 : 12 | 172, 275  
*aijobā, aijibe* 13 : 271; 17 : 35 | 47,  
 298  
*aiju* 17 : 36 | 299  
*bada* 17 : 30 | 293
- badabo* 17 : 30 | 293  
*baddu* 14 : 270; 17 : 27 | 130, 290  
*badi'o* 14 : 63; 17 : 26 | 97, 289  
*bađo* s. *baro*  
*baggo* 13 : 260; 14 : 73; 17 : 26 | 36,  
 107, 289

- bahuo** 14 : 65; 17 : 23 | 99, 286  
**barabo** s. *badabo*  
**bari'o** s. *badi'o*  
**baro** 13 : 274, 276; 14 : 63; 17 : 29 | 50, 52, 97, 292  
**basi** 17 : 26 | 289  
**batabo** 14 : 34 | 68  
**batu'o** 14 : 61 | 95  
**batlado** 16 : 55 | 253  
**bē** 17 : 24 | 287  
**beddu'** (Seele) 13 : 255; 17 : 18, 27 | 31, 281, 290  
**beddu'** (reissende Stelle) 17 : 27 | 290  
**bede** 16 : 32; 17 : 26 | 230, 289  
**behana** 14 : 23, 25; 17 : 27 | 57, 59, 290  
**behi'** 13 : 274 | 50  
**bere** s. *bede*  
**bese** 16 : 46; 17 : 26 | 244, 289  
**bi** 13 : 254 | 30  
**bi'** (Wasser) 14 : 38; 17 : 24 | 72, 287  
**bidibo** 14 : 38 | 72  
**bieddu'** s. *beddu'* (reissende Stelle)  
**biggoddi** (-*ddi*) 13 : 255; 17 : 24-5 | 31, 287-8  
**bine** 13 : 256; 17 : 24 | 32, 287  
**biomo** 13 : 235; 17 : 30 | 11, 293  
**biribo** s. *bidibo*  
**bō'aro'**, *boeado* 14 : 62 | 98  
**boda**, *bora* (Angel) 14 : 39; 17 : 26 | 73, 289  
**boggo** 17 : 27 | 290  
**bora-**, *boða* (scha- ben) 14 : 62 | 96  
**bū'** 14 : 6; 17 : 28 | 96, 291  
**bue** 17 : 27 | 290  
**būse** 16 : 38; 17 : 23 | 236, 286  
**da** s. *jā*  
**die** s. *jē*  
**diti** 16 : 51, 52, 55; 17 : 9 | 249, 250, 253, 272  
**doga** (einäugig) 17 : 9 | 272  
**ē'** (Mutter) 13 : 237; 14 : 277 | 13, 137  
**ē'** (Mund) 13 : 251, 259; 14 : 277 | 27, 35, 137  
**eba** 17 : 19 | 282  
**ebē** 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281  
**eddo** 13 : 255; 14 : 52; 17 : 18 | 31, 86, 281  
**efi(re)** s. *jefi(de)*  
**ema** 13 : 267 | 43  
**enne'e'** 15 : 100; 16 : 56 | 164, 254  
**ese** 15 : 97 | 161  
**ete**, *eti* 15 : 96 | 160  
**eu**, *ewuo* 13 : 251; 17 : 34 | 27, 297  
**faddi-** *te*, 'ado 14 : 55 | 89  
**fadu** 13 : 274 | 50  
**faede** (p-) 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
**faeðibo**, *faeri* 13 : 247 | 23  
**faeha** 17 : 22 | 285  
**fagge** 13 : 274 | 50  
**faru** (Wange) s. *faede*  
**faru** (Brief) s. *fadu*  
**fe**, *fē* (Baum) 14 : 60 | 94  
**fe, pe, feo** (flache Hand) 13 : 253 | 29  
**fedda** 14 : 271 | 132  
**fed'i'** 15 : 118 | 181  
**fed'ko** 15 : 119 | 183  
**feðe** 13 : 263 | 39  
**fe'e** 13 : 239 | 15  
**fei, -de, -re** 13 : 234, 239; 14 : 60 | 10, 15, 94  
**feosuma** 13 : 234 | 10  
**ferie** s. *fide*  
**fi-bi'e**, -*botibo* 13 : 265 | 41  
**fide** 16 : 31 | 229  
**fidi'** 16 : 43 | 241  
**fide** 15 : 118 | 182  
**fīdu** (p-) 14 : 50 | 84  
**fīebo'**, *fīme-do*, -*ro* 13 : 265; 17 : 3 | 41, 276  
**fio-ddo**, -*hone* 14 : 23 | 57  
**fire** s. *fide*  
**firi'** s. *fidi'*  
**fisiñe-do'**, -*ro*' 14 : 65 | 99  
**fize** s. *fide*  
**fite'** (p-) 16 : 49 | 247  
**fodādo'**, *forāro'* 14 : 259 | 119  
**fode'** 16 : 61 | 259  
**fodeme** 17 : 38 | 301  
**fo'eddibo** 16 : 41 | 239  
**foga** 13 : 256; 14 : 73 | 32, 107

- foggo (*p-*) 13 : 256 | 32  
 foijo 17 : 14 | 277  
 fokoddebo 14 : 26 | 60  
 forāro' s. fodādo'  
 fore' s. fode'  
 fose, fuase 13 : 266 | 42  
 fuga s. foga  
 fuija (*p-*) 17 : 13 | 276  
 fun-, fuyabo 13 : 246 | 22  
 fūsae 16 : 50 | 248  
 futabo 16 : 41 | 239  
 h- siehe unter *k-*  
 yia 17 : 15 | 278  
 ddo 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269  
 id'iabo 14 : 41 | 75  
 iðabo 13 : 262 | 38  
 iðe s. jire  
 iðete' 16 : 51 | 249  
 iðio 13 : 274; 17 : 7 | 50, 270  
 iðiro' 13 : 262 | 38  
 iðo(-ne) 13 : 262 | 38  
 ie 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
 ijoða s. ujora  
 inobo 13 : 243 | 19  
 iri 14 : 46; 17 : 2 | 80, 265  
 iri'abo s. id'iabo  
 iro s. iðo  
 ja 16 : 19; 17 : 2 | 217, 265  
 jabu 14 : 72; 17 : 2 | 106, 265  
 jadabo 14 : 265 | 125  
 jadado' 14 : 37 | 71  
 jade'abo 17 : 6 | 269  
 jaðaro' s. jarado'  
 jagga 13 : 256 | 32  
 jaggua 13 : 256; 14 : 72 | 32, 106  
 jaha 14 : 21; 17 : 4 | 55 | 267  
 jakua-do, -ro 14 : 29-30 | 63-4  
 jarado' (weinen) 17 : 3 | 266  
 jararo' s. jadado'  
 jare'abo s. jade'abo  
 jata 14 : 74 | 108  
 jē 16 : 18; 17 : 9, 17 | 216, 272, 280  
 je'atabo 16 : 41 | 239  
 jeddede 14 : 267 | 127  
 jeddi 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
 Jeddosi 14 : 56; 17 : 10 | 90, 273  
 jēðo' 14 : 46 | 80  
 jedoribo 15 : 114 | 178  
 jedu 13 : 259; 15 : 117; 17 : 2, 35 | 35, 181, 265, 298  
 jeðe 17 : 1 | 265  
 jefi(de) 14 : 70; 16 : 34; 17 : 3 | 104, 232, 266  
 jegoi 13 : 256 | 32  
 jeho 14 : 24 | 58  
 jēni'e 17 : 10 | 273  
 jeosiya-do, -ro 14 : 46; 17 : 6 | 80, 269  
 jerabo (schiessen) s. jodabo  
 jerabo (schmieden) s. jadabo  
 jere s. jeðe  
 jēðo' s. jēðo'  
 jesi 16 : 37; 17 : 6 | 235, 269  
 ji 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
 jia 17 : 17 | 280  
 jiddu 14 : 267 | 127  
 jide 14 : 46 | 80  
 jiggua s. jaggua  
 jikabo 14 : 29; 15 : 115 | 63, 179  
 jirabo s. iðabo  
 jimiuya-do', -ro' 13 : 235 | 11  
 jire 17 : 11 | 274  
 jiredo' s. iðiro'  
 jirete' s. iðete'  
 jirie s. iðio  
 jō (jōso-) 15 : 103; 17 : 2 | 167, 266  
 jo'atabo s. je'atabo  
 jodabo 14 : 262, 265 | 122, 125  
 jode- 14 : 33; 17 : 4 | 67, 267  
 jodea 14 : 274 | 134  
 joðe s. jore  
 jogudadde 17 : 3, 4 | 267  
 joha s. jaha  
 johibo 14 : 20; 17 : 1 | 55, 264  
 johodi 14 : 23; 16 : 32 | 57, 230  
 jore (tief) 17 : 5 | 268  
 jore (dick) 17 : 2 | 265  
 jore- (Mitte) s. jode-  
 josuyabo 15 : 116 | 180  
 jote 13 : 268; 16 : 65 | 44, 263  
 jotu 14 : 74; 17 : 9 | 108, 272  
 jū' (jūso-) s. jō  
 juba 14 : 68; 16 : 4; 17 : 3 | 162, 202, 266

- jube s. *jia*  
 jubemaro 16 : 4 | 202  
 juda (Pferd) 17 : 6 | 269  
 judā s. *jodea*  
 judea (klein) 16 : 32 | 230  
 judī 15 : 114 | 178  
 juforabo 14 : 70 | 104  
 jugudadde 17 : 3, 4 | 267  
 juko 14 : 29 | 63  
 jure'e-do, -ro 14 : 46; 17 : 4 | 80, 268  
 juzeredo' 15 : 117; 17 : 7 | 181, 270  
 kā 13 : 234 | 10  
 kaba 14 : 72 | 106  
 kabe, kābe 16 : 4 | 202  
 kaddabo' (h-) 14 : 53 | 87  
 kade (Harz) 16 : 62 | 260  
 kadi (Tanne) 16 : 30 | 228  
 kādo' 13 : 264 | 40  
 kadu 14 : 265 | 125  
 kadā-do, -ro 14 : 54 | 88  
 kađe 13 : 262 | 38  
 kaija 17 : 12 | 275  
 kaija-do', -ro' 14 : 49 | 83  
 kame-đo, -ro 13 : 236, 241 | 12, 17  
 kami, kammu 13 : 235 | 11  
 kamodo 13 : 235 | 11  
 kayabo 14 : 57 | 91  
 kare s. kađe  
 kari s. kadi  
 kāro' s. kādo'
- karu s. *kadu*  
 kāsa 16 : 38 | 236  
 kasua, kaso 16 : 45 | 243  
 kate'e, kate'o 14 : 74 | 108  
 kati 14 : 74 | 108  
 kate' (-ā-) 16 : 51 | 249  
 kattuyabo 14 : 74 | 108  
 kē' (Donner) 13 : 251; 17 : 17 | 27, 280  
 kēbu' 14 : 68 | 102  
 kēde' 13 : 277 | 53  
 kē'eme, ke'mime 13 : 233 | 19  
 kēre' s. kēde'  
 kia s. kā  
 kia-đe, -re 17 : 12 | 275  
 kide 14 : 255; 16 : 32 | 115, 230  
 kidde (Kupfer) 16 : 66 | 264  
 kide'ado, kiri'aro; kideabo, kiriabo 14 : 256; 15 : 128 | 116, 192  
 kie' s. kē'  
 kio, kō 14 : 46 | 80  
 ko' (Husten) 16 : 31 | 229  
 koba 14 : 66 | 100  
 koda 14 : 39 | 73  
 koddo 14 : 268 | 128  
 koduyado 16 : 31 | 229  
 kođi, koiri 13 : 247 | 23  
 koki 15 : 116 | 180  
 koma-do, -ro 13 : 235, 241 | 11, 17  
 kora s. koda
- koruyaro s. kodu-  
 yado  
 kotabo, kotiaro' 16 : 48 | 246  
 kote s. koki  
 hotiro' 15 : 101 | 165  
 ku' s. ko'  
 kua 17 : 20 | 283  
 kude 14 : 46 | 80  
 kuđa s. kura  
 kuđuke 13 : 263 | 39  
 kuođese' (-r-), kuo-  
 điaro', kuoreado 13 : 263 | 39  
 kura 13 : 277; 17 : 19 | 53, 282  
 kūri s. kude  
 kuruke s. kuđuke  
 kuta-do, -ro 14 : 74 | 108
- lahumaro', lahuo' 13 : 233-4 | 9, 10  
 lata 14 : 39-40 | 73-4  
 latu 14 : 40 | 74  
 leddori, lēdori 14 : 267-8 | 127-8  
 leketabo 14 : 29 | 63  
 lešu 13 : 261 | 37  
 leu-yado, -yaro 13 : 251 | 27  
 libe 14 : 72; 17 : 36 | 106, 299  
 lidi (-r-) 13 : 274; 14 : 37-8 | 50, 71-72  
 līte 15 : 100 | 164  
 loba, lobi 14 : 66 | 100  
 loddu 13 : 261; 14 : 51 | 37, 85  
 lote 14 : 74; 17 : 36 | 108, 299  
 luddu s. loddu  
 luota 13 : 272 | 48  
 lusu s. lešu

- maddu 14 : 55 ; 17 : 27 | 89, 290  
 maduyado' 14 : 39 | 73  
 maggō 14 : 73 | 107  
 maha 14 : 23 ; 16 : 34 | 57, 232  
 manomo 17 : 35 | 298  
 maragga 13 : 274-5 | 50-1  
 maruyaro' s. maduyado'  
 masira 15 : 98, 103 | 162, 167  
 masuabo 13 : 229 ; 16 : 46 | 5, 244  
 mä (Haus) 17 : 38 | 301  
 mede (-z-) 14 : 61 ; 15 : 18 ; 16 : 57 | 95, 182, 255  
 menise, menu'o 16 : 34 | 232  
 mī 13 : 229, 247 | 5, 23  
 middiyebo, midiyebo 14 : 54 | 88  
 mi'ebō, mitibo 14 : 26 | 60  
 modoðaro' 15 : 110 | 174  
 modoggu 15 : 110 | 174  
 moðagga s. maragga  
 moða s. mora  
 mokatabo 14 : 29 | 63  
 mona 13 : 244 | 20  
 mora 14 : 63 ; 17 : 29 | 97, 292  
 mōzoggu s. modoggu  
 mozorado' s. modoðaro'  
 motabo 14 : 257, 266 | 117, 126  
 motu 14 : 34 | 68
- muā, muahagebo, mu-aiyado' 13 : 251 ; 15 : 116 ; 17 : 29 | 27, 180, 292  
 muddute 14 : 53 | 87  
 mudo 16 : 40 | 238  
 muggeo 13 : 256 ; 14 : 73 | 32, 107  
 muiju 17 : 17 | 280  
 munabo, munu' 13 : 244 | 20  
 muosiro 17 : 29, 34 | 292, 297  
 muro s. mudo  
 na' 13 : 251, 259 ; 14 : 277 | 27, 35, 137  
 naba 13 : 239 | 15  
 nada 14 : 258 | 118  
 naddo (Schneide) 13 : 255 ; 17 : 18 | 31, 281  
 naddo (Horn) 14 : 52 | 86  
 nadiyado 14 : 41-2 | 75-6  
 naða (Schneekruste) s. nara  
 nayu 13 : 251, 258 ; 17 : 34 | 27, 34, 297  
 nara (Moos) s. nada  
 nara (Schneekruste) 13 : 274 | 50  
 nariyaro s. nadiyado  
 naura 14 : 58 | 92  
 nē 13 : 252 | 28  
 nehibo, nekorebo 14 : 30 | 64  
 nehu' 14 : 23, 24 | 57, 58  
 nētibo 16 : 41 | 239  
 nī (Schaft) 13 : 253 ; 14 : 44 | 29, 78
- nī' (Name) 13 : 238 | 14  
 nieda 14 : 46 | 80  
 yueijo s. niojo  
 niho 14 : 23 | 57  
 nio 14 : 46 | 80  
 niojo 17 : 5 | 268  
 no 17 : 15 | 278  
 noa s. nuija  
 no'abo 13 : 238 | 14  
 nodado' 17 : 7 | 270  
 noddoabo 13 : 263 | 39  
 nōdōde, noduyado' 16 : 15, 42 | 213, 240  
 noha'ebō 14 : 25 | 59  
 nohi 14 : 24 | 58  
 noma 13 : 267 | 43  
 noruyaro' s. noduyado'  
 nōtē' 15 : 100 | 164  
 nu s. no  
 nū' s. nī' (Name)  
 nudabā, nudā-do', -ro' 17 : 3, 36 | 266, 299  
 nudode s. nōdōde  
 nūe 17 : 11 | 274  
 nūggo 13 : 239 | 15  
 nuha'ebō s. noha'ebō  
 nuija 13 : 247 | 23
- obe 14 : 68 | 102  
 obto 16 : 48 | 246  
 oddi' 14 : 276 | 136  
 ode 16 : 29 | 227  
 odi (sichtbar) 16 : 32 | 230  
 ōka 14 : 30 | 64  
 ole-do, -ro 13 : 236 | 12
- ore s. ode  
 ori s. odi

- ossudo (Otter) 17 : sei (Auge) 13 : 236, siosi s. siesi  
 39 | 302 241; 16 : 14 | 12, sira (Schnee) 16 :  
 oza 15 : 107 | 171 17, 212 27 | 225  
 otebo 14 : 40, 254- 16 : 14 | 76, 212 sire s. side  
 255 | 74, 114-5 seiyo (Herz) 14 : 42; so (Halfter) s. sa  
 p- s. unter f- seniyo-do, -ro' 13 : so, sō (Kehle) 16 :  
 ralek, rilek (Bieber) 246; 15 : 94; 16 : 14 | 212  
 17 : 37 | 300 27 | 22, 158, 225 sobu 16 : 23 | 221  
 rybe (Adler) 17 : 37 | soddaki 14 : 270 |  
 300 300  
 roddo (niedrig) 17 : serabo 14 : 45; 16 :  
 37 | 300 24 | 79, 222 sodurabo 15 : 95 |  
 rusa 13 : 272 | 48 seri s. seđi' 159  
 sa (Halfter) 16 : 23 | seribo 15 : 85-6 |  
 221 149-50  
 sabu-deyado, -riyaro seriyaro s. sediyado  
 14 : 72 | 106 sesa 15 : 126; 16 :  
 saibe, -do 16 : 4 | 202 38 | 190, 236  
 sāme 13 : 234-5; sezo s. sedo  
 16 : 21 | 10, 11, sibo s. šubo  
 219 side 14 : 39; 15 :  
 sare, sađe 13 : 274; 86 | 73, 150  
 16 : 28 | 50, 226 siđa s. sira  
 šaru 15 : 87, 94 | siđoi 15 : 92 | 156  
 151, 158 sie (Loch) 15 : 83;  
 saruđabo s. sodurabo 16 : 9 | 147, 207  
 sebi, -de, -re 15 : sie (Teer) 15 : 88 |  
 85 | 149 152  
 sebuia 15 : 125; 17 : sie, sio (wer) 15 :  
 32 | 189, 295 83 | 147  
 sediyado' 15 : 126 | sie' (Sache) 15 : 85;  
 190 16 : 17 | 149, 215  
 sedeo 15 : 78 | 142 siede' (-r-) 15 : 86 |  
 sedo 15 : 110 | 174 150  
 seđabo s. serabo siesae 16 : 50 | 248  
 seđi' (Armhöhle) 15 : siesi 15 : 82; 16 :  
 126 | 190 60 | 146, 258  
 seđi' (Schwager) 15 : sihi-dabo, -rabo,  
 84 | 148 -mado', -maro' 14 :  
 220  
 seđibo s. seribo simi 16 : 23 | 221  
 segga 13 : 256; 14 : siođo (-r-) 15 : 88,  
 72 | 32, 106 130 | 152, 194
- siosi s. siesi  
 sira (Schnee) 16 :  
 27 | 225  
 sire s. side  
 so (Halfter) s. sa  
 so, sō (Kehle) 16 :  
 14 | 212  
 sobu 16 : 23 | 221  
 soddaki 14 : 270 |  
 130  
 sodde'i 14 : 280; 16 :  
 19 | 140, 217  
 sodurabo 15 : 95 |  
 159  
 sode s. sude  
 sōji 17 : 17 | 280  
 sore'e s. sodde'i  
 sōte' (Vorratshaus) 15 : 101 | 165  
 sot'i (Speichel) 16 :  
 52 | 250  
 sowa 16 : 28 | 226  
 sū (Kehle) s. sō  
 šū' 15 : 124, 126 |  
 188, 190  
 šubo 14 : 72; 15 :  
 87-8 | 106, 151-2  
 suboggo 14 : 72; 15 :  
 87 | 106, 151  
 šuddo 15 : 127 | 191  
 sude, suze (Inneres) 15 : 87, 127 | 151  
 191  
 šudo, suzo (Brust) 15 : 89, 107 | 153,  
 171  
 suji s. sōji  
 sut'i s. sot'i  
 tabu 14 : 68 | 102  
 tabue-do', -ro' 14 :  
 67 | 101  
 taddabo 13 : 245 | 21  
 taddu'abo 14 : 55 |  
 89

- tādebe 14 : 45, 258 | 79, 118  
 tadu 15 : 113 | 177  
 taðibo 13 : 264; 16 : 7 | 40, 205  
 taebo s. toebo  
 taha- 14 : 22 | 56  
 taijo, tājo 13 : 272; 17 : 22 | 48, 285  
 taima 14 : 68 | 102  
 tārebe s. tadebe  
 tarebo s. taðibo  
 tarugado 13 : 276 | 52  
 tazu s. tadu  
 te, tē (Birkenrinde) 14 : 35 | 69  
 tebo 14 : 68 | 102  
 tedabo 17 : 32 | 295  
 tedde 14 : 269 | 129  
 teggabo 14 : 52 | 112  
 teho- s. taha-  
 tekā-do, -ro' 14 : 27, 251 | 61, 111  
 terabo s. tedabo  
 teto 14 : 40 | 74  
 teto-dde 14 : 52 | 86  
 teti, -de, -re 15 : 99 | 163  
 ti, tī' (Sehne) 13 : 244; 16 : 7 | 20, 205  
 tiddā, tiddi 14 : 275 | 135  
 tido 14 : 279 | 139  
 tīja 17 : 12 | 275  
 tiojo 16 : 3 | 201  
 tisa, tiso s. tiddā  
 tizo (Geschlecht) s. tido  
 to', tō' (Haar) 16 : 58 | 256  
 tō (Sommer) 13 : 253; 16 : 7 | 29, 250  
 to'abo (kauen) 16 : 8, 41 | 206, 239  
 to'ado', to'aro' 13 : 265 | 41  
 tobiku s. tomake  
 tobo 16 : 19 | 217  
 todde 14 : 54 | 88  
 todde'e-do, -ro, tod-  
 doya-do, -ro' 14 : 269, 271 | 129, 131  
 tōdi, toe s. tō  
 toebo 16 : 5 | 203  
 tojio s. tō  
 toggoedde 15 : 116 | 180  
 tomake 13 : 233; 16 : 58 | 9, 256  
 tosi- 15 : 118 | 182  
 totabo (lesen) 13 : 245 | 21  
 totabo (kauen) 16 : 41 | 239  
 tu, tū (Talg) 16 : 9, 56 | 207, 254  
 tu, tū (Feuer) 13 : 266; 14 : 35 | 42, 69  
 tu'abo s. to'abo  
 tūaro s. to'ado  
 tuboyabo (ausklop-  
 fen) 14 : 253 | 113  
 tubotabo (betrügen) 14 : 72 | 106  
 tuddabo 14 : 51 | 85  
 tude s. tode  
 tudo 16 : 6, 41 | 204, 239  
 tudute 16 : 9, 56 | 207, 254  
 tudio 16 : 57 | 255  
 tū-mimo 13 : 265 | 41  
 turo s. tudo  
 turute s. tudute
- tuse'e s. tudio  
 tū-sio 13 : 234; 15 : 84 | 10, 148  
 tutabo (kauen) s. to-  
 tabo  
 tēni, -taro 13 : 246 | 22  
 tī (Zahn) 16 : 25, 51 | 223, 249  
 tībā, tīmero' 16 : 4-5 | 202-3  
 tībe, tīe 16 : 7 | 205  
 tīdabo, tīerebo 16 : 51 | 249  
 tiede, tiode 16 : 51 | 249  
 tieijo 16 : 3 | 201  
 tīiyebo 14 : 251-2 | 111-2  
 tiode, tieze (Schlinge) 16 : 38 | 236  
 tioði, tiori 14 : 45 | 79  
 tio'ebō, tīyedo' (flie-  
 gen) 16 : 57 | 255  
 tuku' 14 : 29, 250 | 63, 110  
 ū (Mutterbrust) 16 : 52 | 250  
 yū 14 : 46 | 80  
 uda 14 : 39 | 73  
 uddiro' 17 : 7 | 270  
 yudo 14 : 46 | 80  
 uða 15 : 107 | 171  
 uðediro' 15 : 117; 17 : 7 | 181, 270  
 ugge 13 : 239 | 15  
 ui s. ū  
 uiyado, ūyaro 16 : 52 | 250  
 ujora 17 : 7, 17 | 270, 280

<i>gūo</i> 13 : 234; 14 : 276-7   10, 136-7	<i>ura</i> s. <i>uda</i> <i>urea</i> s. <i>judea</i>	<i>usu'</i> 16 : 32; 17 : 6   230, 270
---	---	--

## Ostjak-samojedisch.

(ä findet man unter e, š unter s, c unter č.)

<i>adak</i> (sichtbar sein) 16 : 32   230	<i>au</i> 13 : 237   13	<i>ila-ŋ</i> , - <i>u</i> 13 : 262   38
<i>adap</i> (warten) 14 : 40, 254-5   74, 114-5	<i>auarnak</i> , <i>auornay</i> 13 : 234   10	<i>ilepsan</i> 16 : 51   249
<i>af</i> s. <i>aps</i>	<i>awai</i> , <i>awoi</i> 17 : 35   298	<i>ima</i> s. <i>ema</i>
<i>ak</i> (Mund), <i>akai</i> (Zaum) 13 : 251, 259   27, 35	<i>eay</i> s. <i>āŋ</i>	<i>ynde</i> , <i>ynže(a)</i> s. <i>ēnd</i>
<i>āka(i)</i> , <i>āku</i> , <i>āka-lī</i> 13 : 251, 258; 17 : 35   27, 34, 298	<i>ēarba</i> s. <i>ārma</i>	<i>yp-pajam</i> , <i>yp-kalnam</i> , - <i>kalpam</i> , - <i>kalžam</i>
<i>ākuap</i> s. <i>sayam</i> (schmecken)	<i>ädam</i> s. <i>adap</i>	16 : 15; 17 : 29   213, 292
<i>āmdak</i> 14 : 54   88	<i>ēdap</i> s. <i>ētau</i>	<i>īr(e)</i> 17 : 9   272
<i>āmd(e)</i> 14 : 52-3   86, 87	<i>ehe</i> (Vater) 15 : 983	<i>ire(ä)</i> , <i>irri</i> 13 : 274; 17 : 7   50, 270
<i>am-nak</i> , - <i>nam</i> 13 : 233-4   9, 10	16 : 39   162, 27; <i>elak</i> s. <i>ilay</i>	<i>ītam</i> , <i>yttam</i> , <i>yčam</i> s. <i>ētau</i>
<i>āŋ</i> 13 : 251, 259; 14 : 277   27, 35, 137	<i>elofat</i> 16 : 51   249	<i>ytid</i> s. <i>ütid</i>
<i>āŋai</i> 13 : 251   27	<i>ema</i> (altes Weib) 13 : 237   13	<i>kad</i> s. <i>kate</i>
<i>āyd</i> 13 : 255; 14 : 57; 17 : 18   31, 91, 281	<i>ēm(e)</i> , <i>ämä</i> (Mutter) 13 : 237; 14 : 277   13, 137	<i>kāde</i> (Tanne) s. <i>küt(ö)</i>
<i>aoł</i> 17 : 34   297	<i>ēnd(de)</i> (Bogen) 14 : 58; 16 : 40; 17 : 6   92, 238, 269	<i>kagannap</i> 14 : 23   57
<i>aps</i> 15 : 107   171	<i>era</i> , <i>äre</i> s. <i>ire</i>	<i>kagar</i> s. <i>kayar</i>
<i>apt(a)</i> , <i>apte</i> , - <i>ak</i> 16 : 48   246	<i>es</i> , <i>ēs</i> , <i>ässe</i> s. <i>as</i>	<i>kaha</i> (Baumrinde) s. <i>kās</i>
<i>ārma</i> 13 : 235   11	<i>äs(et)tau</i> , <i>ästam</i> (ē-)	<i>kaha</i> (Barsch) s. <i>kāsa</i>
<i>as</i> (Vater) 15 : 97; 16 : 39   161, 237	16 : 44   242	<i>kai(je)</i> (Suppe) s. <i>keńe</i>
<i>āsel-nam</i> , - <i>bam</i> , - <i>žam</i> 16 : 43   241	<i>etam</i> , <i>ētau</i> , <i>ē(t)tam</i> , <i>āčam</i> (warten) 14 : 40, 254   74, 114	<i>kā(j)i</i> (Frost) 13 : 247   23
<i>ā(t)čam</i> , <i>ācau</i> 14 : 254   114	<i>ētau</i> (aufhängen) 14 : 41   75	<i>kajam</i> s. <i>kańam</i>
<i>āža</i> 15 : 98   162	<i>ēternam</i> , <i>ēcau</i> s. <i>ācau</i>	<i>kamba</i> , <i>kāmba</i> 14 : 72; 15 : 125; 17 : 32   106, 189, 295
	<i>eu</i> , <i>ēu</i> s. <i>au</i>	<i>kāme-če</i> , - <i>te</i> 15 : 101   165
	<i>āwue</i> s. <i>ēm(e)</i>	<i>kāmia</i> 13 : 233   9
	<i>h-</i> s. unter s-	<i>kamžam</i> (- <i>mž</i> -, - <i>md</i> -) 14 : 280   140
	<i>yl</i> 13 : 262   38	

- |   |   |  |
|---|---|--|
| kań, kāne 13 : 247   23                       | kè. -ge, -kke (Fluss) 14 : 21; 17 : 4   55, 267 | komde (Geld, Silber) 16 : 65   263                                 |
| kana-k, -y 14 : 63; 17 : 28   97, 291         | käd s. käte                                     | kond, kondze (-nž-, -nč) 14 : 269-70; 17 : 27   129-30, 290        |
| kańam 17 : 15   278                           | kedege s. kuedagi                               | kop (Mensch) s. kum(e)   |
| kandek 16 : 32   230                          | kēdelžak s. tetalžaj                            | kop(pa) 14 : 66   100  |
| kānnap s. kagannap                            | käept s. ūopte                                  | koptap, kōpte 14 : 74   108  |
| kān-nom 13 : 251; 17 : 17   27, 280           | kele-mbak, -mnay 14 : 30   64                   | kor (Stier) 13 : 277; 17 : 19   53, 282                            |
| kanč, kanž(e) 14 : 268   128                  | kēnd(de), kēnže s. tind                         | kor (tief) 17 : 5   268  |
| kayar, kār 13 : 250   26                      | keńe, kei (Suppe) 13 : 247; 17 : 27   23, 290   | korg 17 : 27   290   |
| kapšín 16 : 51; 17 : 5   249, 268             | kānnay s. kanak                                 | kot, ko(t)te (Haken) 14 : 39; 17 : 26   73, 289                    |
| kapta-m, -p, -u 16 : 48   246                 | kēptek s. ūopte                                 | kot (Husten), kot-nay, -pay (hus-ten) 14 : 278; 16 : 31   138, 229 |
| ka(r)ra 14 : 32   66                          | kērmä s. kuermē                                 | kot, ko(t)te (Sumpf-heidelbeere) s. kod                            |
| karalmo 13 : 235   11                         | kesan, kēsen, kāsen 16 : 37   235               | ko(t)te (Zwischen-raum) 14 : 33; 17 : 4   67, 267                  |
| kās (Baumrinde) 15 : 126; 16 : 38   190, 236  | kesanka, kēška 15 : 107   171                   | kōč(e), kož (Schnee-gestöber) 14 : 265; 17 : 39   125, 302         |
| kāsa, kassa (Barsch) 16 : 37   235            | käte, kätta (Darm) 16 : 32; 17 : 26   230, 289  | koče, kōč(u) (Ohr-ring) 14 : 255   115                             |
| kasanka s. kesanka                            | ketca (-č-), kēža 14 : 256   116                | kō s. kū (Seite)   |
| kat, kāt (Slim) 13 : 238   14                 | ky s. kè (Fluss)                                | kōdeptak s. küdeptay   |
| kat, ka(t)te, kače (Fingernagel) 14 : 39   73 | kindi s. tind                                   | kōe (Birke) 17 : 20   283  |
| kāčay (Frost) s. kań                          | kyt, kyč 14 : 255   115                         | kōk s. kūj (Auer-hahn)   |
| kāčay, kāčembay (niesen) 15 : 126   190       | ky(t)ča s. ketca                                | kōnd s. tund   |
| kāč(e) (Stiefel) 15 : 101; 17 : 39   165, 302 | koac̄, koatce 14 : 264-5   124-5                | kōte, kōdō 14 : 46   80  |
| kacko (-čk-) 14 : 257   117                   | kob, kōb(a) s. kop (-pa)                        | kōu (reissende Stelle) s. kūje                                     |
| kawia s. kāmia                                | kod (Sumpfheidel-beere) 16 : 30   228           |  |
| kā, kē, ke (Winter) 17 : 32   295             | kode (Zwischenraum) s. kote                     |  |
| kā, kā s. kōe (Birke)                         | kokka (Grube) 17 : 26   289                     |  |

- köö (Auerhahn) s. *küy*  
 köö (Gehirn) s. *küy*  
 kuagan, kuagar (Stör) 14 : 23, 25 ; 17 : 27 | 57, 59, 290  
 kua(j)i s. *kuei*  
 kua-k, -y, kumbak, *kuyay* 13 : 264 | 40  
 kuana s. *kuagan*  
 kuandau, *kuanžam* 14 : 53 | 87  
 kuarme s. *kuerme*  
 küatce, *kuač(e)* 14 : 264 | 124  
 kūbie 16 : 4 | 212  
 kud (wer) 17 : 33 | 296  
 kuedagi 14 : 63 ; 17 : 26 | 97, 289  
 kuedau 14 : 49 | 83  
 kuegar (-k-) s. *kuagar*  
*kuei* (Seele) 13 : 255 ; 17 : 18, 27 | 31, 281, 290  
 kuek(ka) 13 : 256 | 32  
 kuel(e) 13 : 262 | 38  
 kuendlap s. *kuandau*  
 kue-nej, -nä 13 : 254 | 30  
 kuennay 13 : 255 | 31  
 kuerap 14 : 57 | 91  
 kuere 13 : 276 ; 17 : 26 | 52, 289  
 kuerg(a) s. *korg*  
 kuerme(ä) 13 : 254 | 30  
 kues, *kues* (Hälfte) 17 : 26 | 289  
 kues (Eisen) 16 : 47 ; 17 : 26 | 245, 289  
 kueška s. *kesanka*  
 kuet s. *kuace*  
 kueteki s. *kuedagi*  
 kuet(e), *kuetel* 17 : 12 | 275  
 kuettam s. *kuedau*  
 kueč (Stadt) s. *kuatce*  
 kueč (Schritt) 13 : 251 | 27  
 kuečal s. *kuetel'*  
 kule, *kulli* 13 : 263 | 39  
 küm s. *kōm*  
 kum(e) 13 : 238 | 14  
 kū-mbadie, -mbedi 16 : 4 | 212  
 kumde (-ä-) s. *komde*  
 kuya 15 : 116 | 180  
 kuokar s. *kuagan*  
 kup s. *kum(e)*  
 kūp s. *kop(pa)*  
 kuptay 14 : 74 | 108  
 kūpte s. *köpte*  
 kurap, *kurram* 13 : 274 | 50  
 kūska 16 : 45 | 243  
 kut (Husten) s. *kot*  
 küt(ö), *kütöl-pu* 16 : 30 | 228  
 kütē, *küč* s. *koče* (Ohrring)  
 kü (Gürtel) s. *tü*  
 kü (Seite) 14 : 46 | 80  
 küe (Föhre) s. *tü*  
 küde-ptay, -rbay 14 : 46 ; 17 : 4 | 80, 268  
 kündö, *kündde* s. *tund*  
 künday, *kündümö* 17 : 5 | 268  
 küy, *küu(y)* (Gehirn) 17 : 18 | 281  
 küy, *kük*, *küug* (Auerhahn) 13 : 255 ; 17 : 4, 17 | 31, 267-8, 280  
 küye, *küu* (reissende Stelle) 17 : 27 | 290  
 kütarbay, *kütäptay* s. *küdeptay*  
 kwä, -l-pu, *kwe* 17 : 20 | 283  
 lā s. *laya*  
 lada s. *la(t)ta*  
 lagge, *lagu* s. *laya*  
 laka 13 : 272 | 48  
 lamdi, *lamtak* 13 : 261 ; 14 : 51, 53 | 37, 85, 87  
 laya 13 : 251 | 27  
 laye-niay, -tay 13 : 251 | 27  
 la(t)ta, *lače* 13 : 273 ; 14 : 37 | 49, 71  
 lä, lè 13 : 261 | 37  
 lea s. *laya*  
 lebal, *leppal*, *läpal* 14 : 70 | 104  
 lemb s. *limba*  
 lèr-mbak, -mbay 16 : 16 | 214  
 let-küm 13 : 234 | 10  
 li, ly s. *lä*  
 limba 14 : 72 ; 17 : 36 | 106, 299  
 loa s. *laya*  
 loba 14 : 68 | 102  
 loga, *lo(k)ka* 17 : 16 | 279  
 loh, los, *lōsi*, *luoh*, luösö, *lūs* 16 : 37-38 | 235-6

- makka (Hammer) 17 : 35 | 298  
 man, māne 13 : 244 | 20  
 mat (Zelt) 17 : 15, 38 | 278, 301  
 mā(t)ta, māda (Tür) 17 : 15 | 278  
 mat, matte, mač 15 : 102 | 166  
 matam, ma(t)čam, matcau, mažap 14 : 257 | 117  
 meap, megau s. mimbam  
 mäkt(e) 14 : 34 | 68  
 mēnam s. mynam  
 mändak 13 : 245 | 21  
 männi 16 : 49 | 247  
 mer, mär s. mir  
 märg(ä) 14 : 61; 15 : 118 | 95, 182  
 mešennam s. mišalnam  
 metä, mätä (-č-) 15 : 111 | 175  
 mid, mydä 16 : 40 | 238  
 mie-galnam, -gannap, -galbam, -kalnam 17 : 29 | 292  
 merhul 16 : 50 | 248  
 mi-mbam, -yam 14 : 26 | 60  
 mynam 13 : 244 | 20  
 mir 14 : 45 | 79  
 mirnap 17 : 29 | 292  
 mir-ssemel 16 : 50 | 248  
 mišulnap, missannap 15 : 98 | 162  
 mīte s. mid  
 mōdendi s. mōtay
- mog(o), mogol, mōger, mok(ka), mōkal 14 : 24; 16 : 34 | 58, 232  
 mōr 17 : 29 | 292  
 mō(t)lay, mōtei, mōčal-, -y, mōčenay 15 : 110 | 174  
 muada s. māta  
 muat s. mat  
 mudak, mūday (-tt-) 14 : 39 | 73  
 muenž s. wanže  
 muesaŋ s. wasay  
 muel s. wač  
 muečebel s. wažebel  
 muečam s. watčam  
 muhe-nnap, -ssap (abwischen) 16 : 46 | 244  
 mukte(t) 14 : 34 | 68  
 mumbel 14 : 72 | 106  
 muyat, mūt 13 : 250 | 26  
 musau 13 : 229; 16 : 46 | 5, 244  
 mūčay s. mudak
- nāgur 14 : 23—4 | 57—8  
 nai s. nān  
 nāmagel 13 : 239; 16 : 45 | 15, 243  
 nān 13 : 247 | 23  
 N'andesi 14 : 56; 17 : 10 | 90, 273  
 nannam 16 : 15, 42 | 213, 240  
 nanž(ē), nand 14 : 273 | 133  
 nār s. nāgur  
 nar-ne, nāranni 13 : 275; 17 : 9 | 51, 272
- nāsannay s. nāšernak  
 nat-kalbam, -kalžap, -kannam, nač-kan-nam 16 : 15, 42 | 213, 240  
 nāwer (gues) 16 : 45 | 243  
 neā 13 : 252 | 28  
 nef s. neps  
 nēld'onnau 17 : 29 | 292  
 nēm, nem, nep 13 : 238 | 14  
 nēmar (kues) 16 : 45 | 243  
 nēma-rnay, nēm-nau 13 : 233-4, 237; 14 : 277; 16 : 52 | 9-10, 13, 137, 250  
 nān s. nān  
 neyak 14 : 280 | 140  
 neps(e) (Brustwarze) 16 : 52 | 250  
 ner, nér 13 : 253; 14 : 44 | 29, 78  
 nārga, nārmäk 13 : 235 | 11  
 nārbay 16 : 16 | 214  
 nāsernay, nāšernak 15 : 106 | 170  
 nettel, nāčel 15 : 97 | 161  
 nēukka s. nāmagel  
 nēurau, nēwaray s. nēmarnay  
 nēwa s. nōma  
 nēwar (gues) 16 : 45 | 243  
 nīlžau (-ld-), nīlžam 14 : 280 | 146  
 nim(e) s. nēm  
 nīmāy s. nēmarnay

<i>nímer(e)</i> 13 : 239	<i>öy</i> s. <i>üy</i>	<i>peaptai</i> s. <i>peptei</i>
15	<i>ör</i> 15 : 103; 17 :	<i>ped</i> s. <i>pet</i>
<i>nyjam</i> s. <i>nejak</i>	17   167, 270	<i>peda</i> s. <i>pitta</i>
<i>níps</i> s. <i>ńeps</i>	<i>öt</i> s. <i>üt</i>	<i>päl(le)</i> 13 : 264   40
<i>nir</i> s. <i>ner</i>		<i>päle</i> (- <i>ŋ</i> ) 13 : 263
<i>nyr-kalžay</i> 16 : 16	<i>pā, pag(i)</i> 13 : 251	39
214	27	
<i>niuri</i> s. <i>ńure</i>	<i>pad, -al</i> 16 : 61	<i>päm-na</i> 13 : 234;
<i>ño</i> 13 : 239   15	259	14 : 60   10, 94
<i>nob</i> 14 : 68   102	<i>pahažap</i> 16 : 46	<i>penžay</i> (- <i>nž</i> -, - <i>nč</i> -,
<i>nog</i> s. <i>nug</i>	244	- <i>nd</i> -) 14 : 271
<i>nölg</i> 14 : 31   65	<i>pa(i)ja</i> 14 : 65; 17 :	131
<i>nom, nop</i> 13 : 238	22   99, 285	<i>pept(e)i, peptel</i> 16 :
14		49   247
<i>ńoma</i> 13 : 233, 239	<i>pajel</i> s. <i>pōnel</i>	<i>pärg(ä), perg(ä)</i>
9, 15	<i>pak</i> s. <i>pay(a)</i>	15 : 119   183
<i>nopè, noppa</i> s. <i>nob</i>	<i>pakta-</i> 14 : 62   96	<i>pet, pätä</i> (Nest) 16 :
<i>ńor-bannam, -pal-</i>	<i>paktur</i> 16 : 62   260	31   229
<i>nap, -pennau</i> 16 :	<i>pa(n)nai</i> 17 : 14	<i>pätä</i> (Topf) s. <i>pitta</i>
42   240	277	<i>pi, pī(-kko, -go)</i>
<i>nöap</i> 16 : 41   239	<i>pan-nap, -ešpap</i> 13 :	(Espe) 14 : 64;
<i>nug(a)</i> 17 : 30   293	246   22	17 : 17   98, 280
<i>ńui, ńujedal</i> (süß)	<i>pay</i> (Messer) s. <i>pā</i>	<i>py(e)</i> s. <i>pē</i>
13 : 247   23	<i>pay(a)</i> (Schaft) 13 :	<i>pirg(ä)</i> s. <i>pärg</i>
<i>nuiju</i> (Quappe) 13 :	256   32	<i>pise(n)ńay</i> 14 : 65 ;
247   23	<i>payalpau</i> 13 : 244	16 : 39   99, 237
<i>nukka, nukku</i> s. <i>nug</i>	20	<i>pit(e), pitta</i> (Nest)
<i>ńulg(e)</i> s. <i>ńolg</i>	<i>parannak</i> 17 : 30	s. <i>pet</i>
<i>ńünä</i> s. <i>nui</i>	293	<i>pitta, pittē</i> (Topf)
<i>nünay</i> 17 : 17   280	<i>pas(si), pāse, pas-</i>	14 : 37   71
<i>ńuo</i> s. <i>ño</i>	<i>seimba</i> 16 : 46	<i>po</i> 14 : 60   94
<i>ńure</i> 13 : 239   15	244	<i>poa</i> s. <i>pā</i>
<i>ńut, ńuz, ńuže</i> 14 :	<i>pa(t)te, pač</i> (Galle),	<i>pojel</i> s. <i>pōnel</i>
276   136	<i>patel</i> (-č-) (grün)	<i>pōka</i> s. <i>pūya</i>
<i>ńü, ńüne</i> s. <i>nuiju</i>	16 : 61   259	<i>pōnel</i> 13 : 247   23
<i>nümbam</i> 16 : 41   239	<i>pateńeja</i> 16 : 61   259	<i>ponž, ponže</i> 14 :
<i>oamdä</i> s. <i>āmde</i>	<i>pače-ždal</i> (schief)	271   131
<i>oay</i> s. <i>āy</i>	17 : 14   277	<i>poy(o), poya</i> 13 :
<i>oije, őna, ón(e)</i> 13 :	<i>pačkalnam</i> (- <i>tk</i> -)	256   32
247   23	14 : 260   120	<i>porga</i> 13 : 274   50
<i>opt(te)</i> 14 : 73   107	<i>pē, pē</i> (Baumrinde)	<i>por-mbay, -(r)uay</i>
<i>orm-bak, -nay, orwe-</i>	14 : 64; 17 : 17	14 : 48   82
<i>špak</i> 13 : 235	98, 280	<i>poč</i> s. <i>puč</i>
11	<i>peak, peay(a), peāka</i>	<i>pōcau, pōčālnam, po-</i>
	13 : 256-7; 14 :	<i>talnam</i> (auftren-
	62   32-3, 96	nen) 14 : 260   120

- pōčam, potceldau  
 (hindurchgehen) 14 : 260 | 120  
 pož s. putco  
 požel-tawa 16 : 58 | 256  
 pöyer 13 : 251 ; 15 : 182 ; 16 : 60 ; 17 : 34 | 27, 182, 258, 297  
 pöt s. putö  
 pū s. po  
 pua s. pā  
 puak, pu-mbak, -špak 14 : 62 | 96  
 pudal 14 : 60 ; 16 : 42 | 94, 240  
 püle, pul-sai 13 : 266 | 42  
 pünd, punž s. pong  
 püya 14 : 62 | 96  
 pur 13 : 275 | 51  
 purga 14 : 61 | 95  
 put, putco, puč(u) 14 : 258 | 118  
 pütal s. pudal  
 putel-tama, pucel-t. 16 : 58 | 256  
 putö, putte 17 : 13 | 276  
 puc-, puč-, puco-gan 14 : 260 | 120  
 pügo s. pi  
 rakka 13 : 272 | 48  
 ruš 13 : 272 | 48  
 sāda-ruj s. sātay  
 sāga, hāg 16 : 27, 45 | 225, 243  
 sai(ji), hai (Auge) 13 : 236, 241 ; 16 : 14 | 12, 17, 212  
 sai (Mergus merganser) 16 : 15 | 213
- sai-ba, -pa, sait-po 16 : 18 | 216  
 sain-gai 13 : 247 | 23  
 sain-ü 17 : 24 | 287  
 hākuap s. sāgam (schmecken)  
 hal-be s. sai-ba  
 sald, salž(e), salze 14 : 280 ; 16 : 19 | 140, 217  
 sānia s. sai-ba  
 sānžernay, hānžer- nak 15 : 94 ; 16 : 27 | 158, 225  
 hay s. sèy(e)  
 sāgam (schmecken) 13 : 254 ; 16 : 9 | 30, 207  
 sāyay (übernachten) 13 : 256 ; 14 : 73 ; 15 : 85 | 32, 107, 149  
 sār, šar 15 : 79 | 143  
 šaral 15 : 80 | 144  
 sāram, hārap (an-binden) 14 : 45 ; 16 : 8, 24 | 79, 206, 222  
 sārm, hāru (zehn) 13 : 235 | 11  
 sarua-nnay, -tpay (š-), sarkambam 15 : 80 | 144  
 sat s. sācu  
 sāta(rna)y (waten) 14 : 47 | 81  
 satka, -te, hačko, sačko 16 : 59 | 257  
 sāčam (-t-), sātcau, hāžap (beissen) 14 : 263 ; 16 : 24 | 123, 222  
 sačep (h-) 14 : 265 | 125
- sācu, saču 15 : 105 | 169  
 se, še (Zunge) s. šel  
 seai-ba s. sai-ba  
 seak, seaga s. sāga  
 seaya s. sèy(e)  
 seayay s. sāyay  
 searam s. sāram  
 seatte s. sācu  
 seäyä (Ecke) 13 : 254 ; 16 : 24 | 30, 222  
 hèbandies 16 : 39 | 237  
 hèbanža 16 : 39 | 237  
 šebe s. sēp  
 šäbek s. šäpek  
 sede, sede (zwei) 14 : 39 ; 15 : 86 | 73, 150  
 sededay (aufwachen) 15 : 128 | 192  
 sei, hei s. sai(ji)  
 šekak, šä(k)hay s. sāyay  
 šäl (Schwager) 15 : 84 | 148  
 šel, sil (Zunge) 15 : 130 | 194  
 sela-m, -p, -u, säl-lam, hälap 16 : 27 | 225  
 sēlde, hēlž (sieben) 15 : 94 | 158  
 šän, šen 15 : 129 | 193  
 sèy(e), sengge 13 : 251 ; 15, 94, 116, 117 ; 16 : 27 ; 17 : 34 | 27, 158, 180-181, 225, 297  
 sēp, hēp 15 : 95 | 159  
 hèp-kalbap, -kalžap, -kannap 16 : 15-16 | 213-4

šäpe(k), <i>seppa</i> , <i>se-</i>	<i>sime</i> (Asche) 13 : 234; 15 : 84   10, 148	<i>sō</i> (Ton, Erde) 14 : 46; 16 : 9   80, 217
<i>pukka</i> 15 : 85   149		
<i>ser</i> (weiss) 15 : 92   156	<i>syr(re)</i> s. <i>sér</i>	<i>söi</i> , <i>šöł</i> , <i>söu</i> (Nabel) 15 : 124, 126   188, 190
<i>sér, hér</i> (Schnee) 16 : 27   225	<i>sít, sit, si(t)te</i> (zwei)	
<i>sér-badie, -bal</i> (voll);	<i>sít, siž, hiž</i> (Kohle)	<i>hönnap</i> , <i>höttap</i> s.
<i>šer-guak</i> , <i>-nak</i> ,	<i>s. šede</i>	<i>süt-pam</i>
<i>šer-guay</i> , <i>-nay</i>	<i>sít, siž</i>	<i>sös</i> s. <i>süs</i>
(hineingehen) 15 : 129-30   193-4	<i>siłeptay</i> , <i>šižeptak</i>	<i>šöłter</i> 15 : 82; 16 : 9   146, 207
<i>šer-nam, sér-nau</i> (bekleiden) 15 : 85-86   149-50	(lügen) 15 : 83; 17 : 14   147, 277	<i>šöwa</i> s. <i>šüma</i>
<i>sáro, sérru</i> 13 : 274   50; vgl. <i>soro</i>	<i>sittay, šittełay</i> s. <i>se-dełay</i>	<i>sul</i> , <i>suol</i> , <i>suoi</i> s. <i>soi</i>
<i>séssan</i> 15 : 101   165	<i>šiu, siu, siwa</i> (Asche)	<i>sumba</i> 14 : 72; 15 : 87-8   106, 151-2
<i>set, sete(ä)</i> (Kohle) 14 : 42-4; 16 : 15   76-8, 213	<i>sjaera</i> (Cervus tarandus) 16 : 16   214	<i>sumbay</i> 14 : 72   106
<i>sete(ä)</i> (Herz) 14 : 42-4; 16 : 14   76-8, 212	<i>sō</i> s. <i>soma</i>	<i>suo</i> s. <i>soma</i>
<i>sättom, sätcep, säcém</i>	<i>soače</i> s. <i>sacu</i>	<i>huromž</i> s. <i>soro</i>
<i>s. sačep</i>	<i>sogolbau</i> 14 : 23   56	<i>sür(u)m, surup</i> (h-) 13 : 234-5; 16 : 21   10, 11, 219
<i>si, sie</i> (Zunge) s. <i>šel</i>	<i>soi, hoi</i> (Kehle) 16 : 14   212	<i>sü, süi, šün</i> (Nabel) s. <i>söi</i>
<i>ši, si</i> (Zobel) 15 : 130   194	<i>šok</i> (Eiskruste) s. <i>soya</i>	<i>šü, sü</i> (Schlange) 15 : 81   145
<i>ši, si, šibokare</i>	<i>šok, hok</i> (Vorgebirge) 15 : 96   160	<i>sü, süe</i> (Ton, Erde) s. <i>sō</i>
(Schaum) 15 : 82; 16 : 258   146, 258	<i>soka-rnay, sokkay</i>	<i>šüma</i> 15 : 84   148
<i>siłaptay</i> s. <i>siłeptay</i>	(h-) (kriechen) 14 : 23   57	<i>sümba</i> s. <i>sumba</i>
<i>siłde</i> (Kohle) s. <i>set</i>	<i>soka-nnäm, sönnam</i>	<i>sünde</i> 15 : 127   191
<i>siłde, sidže</i> (Herz) s. <i>sete</i>	(schöpfen) 14 : 23   57	<i>šünd(e)</i> (s-), <i>šünž</i> 15 : 123, 127   187, 191
<i>sidelday</i> s. <i>sededay</i>	<i>so(l)lay, holak</i> 15 : 94   158	<i>šünžbel, sünde-bel</i> , -bi 17 : 36   299
<i>sięyan</i> s. <i>säyan</i>	<i>soma</i> 16 : 28   226	<i>šündaka, sündeka</i> 15 : 93, 124; 17 : 40   157, 188, 303
<i>sier-</i> s. unter <i>ser-</i>	<i>sombernay</i> s. <i>sumbay</i>	<i>šünémžam</i> 15 : 78   142
<i>šil</i> s. <i>šel</i>	<i>soya</i> 15 : 82   146	<i>šünnam</i> s. <i>šütpam</i>
<i>šilau, sillam</i> s. <i>se-lam</i>	<i>šor-mba</i> (s-) 15 : 79   143	<i>šünž</i> s. <i>šünd(e)</i>
<i>šile</i> (fett) 16 : 8   206	<i>soro, -mž, -md</i> (Regen) 16 : 28   226	<i>šünžeak</i> s. <i>šündaka</i>
	<i>šor(e)š, šorešay, šor-šak, sorsay</i> 15 : 86   150	<i>süs, šüs</i> 16 : 52   250

- šüt-pam, -etam, šū-  
 ternay 15 : 95 |  
 159  
 šüdsernak 15 : 86 |  
 150  
 sūwa s. šümä  
 hwa s. soma  
 tabarnap s. tapirnam  
 tāb(e) (-a, -u) s.  
 tāpe  
 tabek s. tāpäy  
 tadap s. tatam  
 tādäy s. cäcay  
 tāgadam 14 : 57 | 91  
 tag(ge), tāgi, tāi  
 (Sommer) s. tāy  
 tag, tak (das hinten  
 belegene), taga-n,  
 takka-n 14 : 22 |  
 56  
 tāk(Waare) 15 : 116 |  
 180  
 tak, takke(l) s. tāy,  
 tāyel  
 taka-tam, -teyam s.  
 cakačam  
 tākka-m -rau s. ca-  
 yāu  
 takoš s. čāyos  
 tama (Maus) 16 :  
 58 | 256  
 tāma (Flussarm) s.  
 tēme  
 tāmdeä, tamtek s.  
 cāmze  
 tāna-mtay 13 : 245 |  
 21  
 tānde (-nž-) (breit)  
 s. čānže  
 tandonnay s. can-  
 zonnay  
 tāy (Sommer) 13 :  
 253; 16 : 7 | 29,  
 205
- tay (abwärts), -el (das  
 untere) 13 : 257;  
 15 : 118 | 33, 182  
 tāyam s. cayāu  
 tāpe 14 : 68 | 102  
 tapirnam, tappolnam  
 14 : 69 | 103  
 tar(e) 16 : 58 | 256  
 tassen 15 : 124 | 188  
 tassu-ndi, -y s. tāš  
 tatam 17 : 32 | 295  
 tātää, tāže s. čaž  
 tāčay s. cäcay  
 tawa s. tama  
 te (Fäulnis, Eiter)  
 16 : 3, 5, 11 | 201,  
 203, 209  
 tebäl (verfault) 16 :  
 3 | 201  
 tädäk, tedek (Ceder)  
 13 : 250; 16 : 6,  
 42 | 26, 204, 240  
 tei(ji) s. tānä  
 tekay, tekemba s.  
 cakkay  
 temba, -l, tēmba, -di  
 16 : 3-4 | 201-2  
 tēme 13 : 234 | 10  
 ten (Sehne) s. čen  
 tānä, ten(e), tene-  
 rbay, -rnam 13 :  
 246 | 22  
 tāpäy 15 : 118 | 182  
 tepsen s. tipsen  
 tērbay s. tenerbay  
 terešpak (zum Fäul-  
 nis bringen) 16 :  
 4 | 202  
 termba s. temba  
 terfa(kal) s. čaž  
 tāš, -edal, -ek 15 :  
 99 | 163  
 tesen 16 : 38 | 236  
 tešpak (verfaulen)  
 16 : 3 | 201
- te(t)ta (vier) 14 :  
 40 | 74  
 tēte-mdel (-mž),  
 -mdietti 14 : 52 |  
 86  
 tetej s. tädäk  
 tetelä s. čaž  
 tečeka 17 : 12 | 275  
 tečeä (Mutterbruder)  
 s. citca  
 tācay s. tädäk  
 teu s. tim  
 tī 16 : 7 | 205  
 tiet(ta) s. te(t)ta  
 tifi 16 : 51 | 243  
 tyldiš s. tülde  
 tilžer-nay, -pay 16 :  
 57 | 255  
 tim (Zahn) 13 : 233;  
 16 : 25, 51 | 9,  
 223, 249  
 tīm (Flussarm) s.  
 tēme  
 tī-mbak, -mbay 16 :  
 57 | 255  
 tin-ol 14 : 46 | 80  
 tipsen 16 : 51 | 249  
 tīr, tirram 14 : 45 |  
 79  
 tīr-mba(da)l, -mbak,  
 -mbedi 16 : 4 | 202  
 tit(tä) 14 : 45 | 79  
 tytebe(l-gum) s. čue-  
 žel-gum  
 tytel-pu, tytej s. tā-  
 däk  
 tiu s. tim  
 tō (Fäulnis) s. te  
 toba-nnam, -rnam s.  
 čuparnam  
 tod s. toto  
 to-golžap 16 : 41 |  
 239  
 tokuatpa 14 : 27 | 61  
 tor-nap 16 : 41 | 239

- tōte s. cōze  
 toto 14 : 33 | 67  
 tö, tō (Baumrinde) 14 : 35 | 69  
 töak s. tūay  
 töko, tōkku (Gans) 13 : 253 ; 15 : 118 ; 16 : 25 | 29, 182, 223  
 töna-k, -y: s. tūnay  
 töš, tōs(ō) 15 : 113 | 177  
 töto s. toto  
 töu s. tūme  
 tu (Feder) 14 : 31 | 65  
 tua-k, -y, tū-gay, -mbak, -yay, -way 14 : 25 ; 16 : 6 | 59, 204  
 tuakta-m, -u 16 : 7 | 205  
 tudap, tudernau (kauen) 16 : 8, 41 | 206, 239  
 tuela-p, -u, tuernay (stehlen) 13 : 264, 266 ; 16 : 7 | 40, 42, 205  
 tuet(tä) (Stelle, Erde) s. cuece  
 tuie (Birke) 14 : 35 | 69  
 tuk s. cuk  
 tulđo, tulgo 15 : 124 | 188  
 tule-ńay, -špak 16 : 5 | 203  
 tuoktau s. tuaktau  
 tuože s. cōze  
 tupa-ŋam s. čupa-rnam  
 tut(tu) s. toto  
 tutäm, tuttaŋ, tučay s. tudap
- tūč s. cōze  
 tü 13 : 266 ; 14 : 35 | 42, 69  
 tūay 13 : 265 | 41  
 tüdeak s. tüt  
 tue s. tö  
 tüego s. töko  
 tülde 13 : 265-6 | 41-2  
 tū-mbay, -yay (kommen) 16 : 5 | 203  
 tūme (Lärche) 16 : 25 | 223  
 tūnay (Ärmel) 16 : 3 | 201  
 tür(e) s. cūr  
 tüt, tüdeak 14 : 41 ; 16 : 8 | 75, 206  
 tūu s. tūme  
 tūwaj s. tūay  
 twe s. tö  
 tweg s. töko
- tāb(a), tābe 14 : 68 ; 17, 2, 20 | 102, 265, 283  
 tādeakt s. čaž  
 tāga s. teg  
 taga-lbam, -nnam (drücken) 14 : 251 | 111  
 tagam, ta(k)ka-m, -u 14 : 21 ; 17 : 1 | 55, 264  
 tān s. taga-n  
 tapt(e), taptu 13 : 268 ; 16 : 65 | 44, 263  
 tār 13 : 276 | 52  
 tarem 17 : 2 | 265  
 tārennay s. tāternay  
 tas(agal) 15 : 99 | 163  
 tāternay, tācam(-ž-) (schmieden) 14 : 258, 265 | 118, 125
- tatcau, tācam (werfen) 14 : 258, 262, 265 | 118, 122, 125  
 te (Kessel) 14 : 46 ; 17 : 2 | 80, 265  
 täberga 17 : 17 | 280  
 teg(ā), teäg 17 : 3-4 | 267  
 tegalbau s. tagalbam  
 tegalžay (schreiten) 17 : 29 | 292  
 tekkam s. tikkau  
 tēl, -eyba 17 : 1 | 265  
 tēdolnam 17 : 29 | 292  
 tändäl 17 : 3 | 266  
 tey(a), teyi 13 : 259 ; 15 : 117 ; 17 : 2, 35 | 35, 181, 265, 298  
 tēpsam, tēpsau 14 : 70 | 104  
 tēsen, tāsen 16 : 37 ; 17 : 6 | 235, 269  
 tētalžay 17 : 6 | 269  
 tāttam s. tatcau  
 tēu(wa) s. tūme  
 tē s. te  
 tēl s. tēl  
 tikkau 14 : 29 ; 15 : 115 | 63, 179  
 tēyma s. tūme  
 tēnd (-y-) 14 : 53 ; 17 : 5 | 87, 269  
 tēntēya s. činžek  
 tēy (-y-) s. tēy  
 toaba s. tāba  
 tokuatpa s. tokuatpa  
 tomna 16 : 53 | 251  
 tōnd (-nž, -nž) 14 : 274 | 134  
 tops(e) 13 : 267 ; 14 : 268 ; 16 : 50 | 43, 128, 248  
 topti 14 : 70 ; 17 : 3 | 104, 266

- tos s. tuoš  
 tou s. tüme  
 tö (Föhre) s. tū  
 tjöpsay (Schnee) 16 : 53 | 251  
 tū (Erde, Lehm) 16 : 19 ; 17 : 2 | 217, 265  
 tuaya 13 : 256 | 32  
 tuetalžam s. tetalžay  
 tueť (-č) s. cuece  
 tuk s. cuk  
 tumb(a), tumbe 14 : 72 ; 17 : 2 | 106, 265  
 tund 14 : 56 ; 17 : 6 | 90, 269  
 tuopte 17 : 6 | 269  
 tuos, -ka (dünn) 16 : 45 | 243  
 tu(o)š (Talg) 15 : 103 ; 17 : 2 | 167, 266  
 tūray 17 : 3 | 266  
 tuway s. tüay  
 tū (Gürtel) 17 : 5 | 268  
 tū, tüe (Föhre) 17 : 5 | 268  
 tü (Feuer) s. tü  
 tüe (Birkenrinde) s. tö  
 tüme 13 : 233, 240 ; 14 : 36 | 9, 16, 70  
 tünay s. tünay  
 tünd s. tund  
 tündilmo 17 : 5 | 268  
 tür(e) s. cür  
 čāb s. tāb  
 čag s. teg  
 čagak, cakkay (austrocknen), cagemb-a 14 : 22, 250 | 56, 110  
 čagažap, čakačam (zuschliessen) 14 : 27, 25—01 | 61, 110—1  
 čaka-m, -p (zerstückeln) s. tagam  
 čakap, čakkambam (unterbreiten) s. cayāu  
 čakažam (erwürgen) 14 : 251 ; 16 : 22 | 111, 220  
 čakoš, čakkoas s. cā-yos  
 čamže, čamže 14 : 253, 280 ; 17 : 39 | 113, 140, 302  
 can s. čen  
 čanže (-mž-) 14 : 269 | 129  
 canzo-lbaj, -nnay 14 : 269, 271 | 129, 131  
 čāyam, cayāu 14 : 252 | 112  
 čayos 13 : 257 ; 14 : 252 | 33, 112  
 čapt(e), čaptu s. tapt(e)  
 čar(u)m 17 : 2 | 265  
 čat s. čen  
 čacay, čažak (fahren) 14 : 263 | 123  
 čačau (werfen) 14 : 265 | 125  
 čaž, čačede, caceak 14 : 278 | 138  
 čeher 16 : 37 ; 17 : 6 | 235, 269  
 čäk, čäg s. teg  
 čekay (austrocknen) s. čagak  
 čekap (losbinden) s. tikkau  
 čēl, čelejba s. tēl  
 čelžolnam, čälžonnap s. teldolnam  
 čen, čän(e) 13 : 244 ; 16 : 7 | 20, 205  
 čend s. tind  
 čändäl s. tändäl  
 čey s. tey  
 česan, čäsen, cesen 16 : 37 | 235  
 čeča, čežega 14 : 261 | 121  
 cetcau, čečam 14 : 262 | 122  
 čečejä s. čaž  
 čeu (Leim) s. tüme  
 čeu (Zahn) s. tim  
 či s. te  
 čiega-lbam, -nnau (drücken) s. ta-galbam  
 čiega-lžak, -nnap (schreiten) s. te-galžay  
 čiegalžam (losbinden) s. tikkau  
 čime s. tüme  
 činnap 17 : 29 | 292  
 činžek, čynža 14 : 275 | 135  
 čyy s. tey(a)  
 citea, čiće 14 : 261 | 121  
 čof s. tops  
 čomna s. tomna  
 čonž(e) s. tond  
 čoya 15 : 81 | 145  
 čoptae s. topti  
 čoš s. tu(o)š  
 čočap s. cetcau  
 čož, čože, čože 14 : 276 | 136  
 čö s. tū (Gürtel)  
 čönd s. tund

čöndelmo s. tündilmo	undže, unž(e) 14 : 52, 271; 17 : 39   86, 131, 302	ür s. ör
čöpsak, čöpsan, čöfak (Schnee) 16 : 53   251	upte s. opt	ür-hul 16 : 50   248
ču (Ton, Erde) s. tū	ut(te), utö 14 : 39   73	üt (Wasser), ütem-
čuaya s. tuaya	ü (Augenwimper)	bay 14 : 38; 17 : 24   72, 287
cuece, čueč(e) 14 : 261   121	17 : 24   287	üte, ütö 14 : 36   70
čuežebel-gum 14 : 45, 258   79, 118	üd(e) s. üte	ütid(ytid) (Frühling)
cuk, čuk 14 : 253   113	üg(o), ük(e) 15 : 118   182	17 : 25   288
cumb s. tumb	üł(e), üł(lu) 14 : 57; 17 : 6   91, 270	üttei, üce(žel), ücel,
čuögo s. töko	ün, üne (Riemen)	ütcei 15 : 97   161
čupa-nnam, -rnam 14 : 253   113	13 : 256; 17 : 24   32, 287	wanže 14 : 267   127
čurak, čuray s. türay	ünde-jam, -dau, -žap 17 : 7   270	warga 13 : 274   50
čuč, čuže s. cože	üy(a) (Stromwehre)	wasay, wašak 15 : 102   166
čünd(e) s. tund	17 : 7   270	wať, wa(t)še, wač,
čür, čür(e) 14 : 253   113	üyanž, üyunde (Vielfrass) 13 : 255; 17 : 24-5   31, 287-8	wadš 15 : 108; 16 : 53; 17 : 12   172, 251, 275
čuu s. tüme	üyulday, üyalžak (horchen) 15 : 117, 17 : 7   181, 270	wa(t)taw, watcam,
čwe s. tü (Föhre)		wačap 15 : 102   166
ü 14 : 68   102		wa(t)tebi, wažebel
ud(e) s. ut(te)		13 : 271; 17 : 35   47, 299
umđ(e), und(e) 14 : 53   87		webs (Fleisch) 16 : 53   251
		wue- s. unter wa-

## Kamassisch.

aba 17 : 16   279	bädi 13 : 251; 15 : 116; 17 : 28   27, 180, 291	begel 14 : 24; 16 : 34   58, 232
ada, aija 17 : 14   277	bäri 13 : 276; 17 : 26   52, 289	bei- 14 : 62   96
aje 17 : 15   278	baza 16 : 47; 17 : 26   245, 289	ber 14 : 61   95
alma 13 : 267   43	batlam 14 : 257, 266; 16 : 33   117, 126, 231	bärzi 14 : 61; 15 : 118; 16 : 33   95, 182, 231
amnu 14 : 52   86	bäkte 14 : 34; 16 : 33   68, 231	bezeläm 13 : 229; 16 : 33, 46   5, 231, 244
ay 13 : 251; 14 : 277   27, 137	bedü 16 : 32; 17 : 26   230, 289	besä 15 : 109   173
ayna'd 13 : 251   27		bisteläm 14 : 65; 16 : 39   99, 237
äbde 14 : 73   107		bitläm 14 : 38   72
äde'b'läm 14 : 40, 255   74, 115		
ädel'im 14 : 41   75		

- boi 16 : 39 | 237  
 boktu 16 : 33 | 231  
 bögöl s. begel  
 buda 14 : 39; 17 : 26 | 73, 289  
 budelam 17 : 30 | 293  
 bü 14 : 38; 17 : 24 | 72, 287  
 büdü 17 : 25 | 288  
 büzä 14 : 250; 16 : 38; 17 : 23 | 110, 236, 286  
 detlim s. tetlim  
 dugul 17 : 35 | 298  
 daga s. taga  
 eši 15 : 96 | 160  
 huju 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281  
 īgō 14 : 30 | 64  
 īja 13 : 237 | 13  
 il-de 13 : 262 | 38  
 īnä 14 : 56; 17 : 6 | 90, 269  
 īni 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269  
 ja s. ija  
 kailim 17 : 15 | 278  
 kālay 13 : 252; 15 : 126 | 28, 190  
 kama' 13 : 238 | 14  
 kamu 14 : 72; 15 : 125; 17 : 32 | 106, 189, 235  
 kamnalim 14 : 280 | 140  
 kandagam 14 : 56 | 90  
 kaza 15 : 126; 16 : 38 | 190, 236  
 kāzer 16 : 45 | 243  
 kaštelim 15 : 99 | 163  
 kata 14 : 39 | 73  
 kawarlim 14 : 71 | 105  
 khä 17 : 32 | 295  
 khädemgä 14 : 256 | 116  
 khäy 13 : 251; 17 : 17 | 27, 280  
 kejel 13 : 247 | 23  
 khemä 13 : 234 | 10  
 khemzaga 15 : 101 | 165  
 khi 13 : 252 | 28  
 khi, khy 13 : 271 | 47  
 khinzigäi 15 : 107 | 171  
 khinziläm 15 : 107 | 171  
 khiskilim 16 : 45 | 243  
 ko, kho 15 : 126 | 190  
 kobdo 14 : 74 | 108  
 ko'blim 16 : 45 | 243  
 ko'd 14 : 278; 16 : 30; 17 : 26 | 138, 228, 289  
 kojolam 14 : 49 | 83  
 kola 13 : 262 | 38  
 kōlam 16 : 45 | 243  
 kolmu 13 : 236, 241 | 12, 17  
 komdelam 13 : 238 | 14  
 ko'n s. ko'd  
 kozan 13 : 246 | 22  
 khöb 14 : 68 | 102  
 khöwü' 14 : 72 | 106  
 kuba 14 : 66; 17 : 38 | 100, 301  
 kubderlim, kubdölam 16 : 48 | 246  
 ku'd, ku'lam 14 : 278; 16 : 31; 17 : 26 | 138, 229, 289  
 kuja 17 : 12 | 275  
 kullim 14 : 53 | 87  
 kumay 16 : 45 | 243  
 kun 13 : 243 | 19  
 ku'n s. ku'd  
 kura 13 : 277; 17 : 19 | 53, 282  
 kuro 14 : 32 | 66  
 kuza 16 : 38 | 236  
 kuwa s. kuba  
 küjü (Birke) 17 : 20 | 283  
 khüjü (Brust) 15 : 89 | 153  
 khüläm 13 : 264; 14 : 250 | 40, 110  
 khüli 13 : 263 | 39  
 kümüs 16 : 66 | 264  
 khürläm 13 : 274 | 50  
 le 13 : 261 | 37  
 lēji 13 : 261 | 37  
 ma'd 17 : 38 | 301  
 ma'dlam 14 : 39 | 73  
 mäje 13 : 255; 17 : 18, 27 | 31, 281, 290  
 mäkterlam 17 : 29 | 292  
 malmi 13 : 236 | 12  
 mayzerlam 15 : 110 | 174  
 mara 14 : 63; 17 : 29 | 97, 292  
 mēji 13 : 229, 247 | 5, 23  
 men 14 : 62; 17 : 28 | 96, 291  
 menzji-m (Frau) 16 : 34 | 232

- mī, mijā (Suppe) 17 : nemnei 17 : 10 | 273  
 27 | 290  
 miläm 14 : 26 | 60  
 minä 13 : 256; 17 : nēne (Bogensehne) 14 : 53; 17 : 5 |  
 24 | 32, 287 87, 269  
 minè (Vielfrass) 17 : nēni (Gaumen) 15 : 112 | 176  
 25 | 288  
 mijäm (minä') 13 : nēniläm 14 : 56 | 90  
 245 | 21  
 miželäm 14 : 54 | 88  
 mit 16 : 40 | 238  
 mō, mö 13 : 256, 258; 17 : 35 | 32, 34, 298  
 mon 16 : 49 | 247  
 muktu'd 14 : 34 | 68  
 mulzen s. müi'zen  
 muna 14 : 270; 17 : 27 | 130, 290  
 muno 14 : 55; 17 : 27 | 89, 290  
 müi'zen 14 : 53 | 87  
 münü', münü'i 13 : 244 | 20  
 münü'bläm 13 : 244 | 20  
 müyni 13 : 255; 17 : 24 | 31, 287  
  
 na'b, na'm 13 : 233 | 9  
 nado 14 : 37 | 71  
 nāgur 14 : 23-4 | 57-8  
 nama 14 : 36; 17 : 10 | 70, 273  
 namzaga 16 : 52 | 250  
 nāna, -zewi 14 : 273 | 133  
 nānze, nānzerläm 15 : 106 | 170  
 naynu 13 : 250 | 26  
 nää 13 : 265 | 41  
 ne, nē 13 : 252 | 28  
 néji 13 : 259; 15 : 117; 17 : 2, 35 | 35, 181, 265, 298  
  
 nelga 14 : 31 | 65  
 nemnei 17 : 10 | 273  
 nēndeläm 14 : 56 | 90  
 nēne (Bogensehne) 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
 nēni (Gaumen) 15 : 112 | 176  
 nēniläm 14 : 56 | 90  
 néer 13 : 275; 17 : 9 | 51, 272  
 nereläm 16 : 16; 17 : 36 | 214, 299  
 ní 14 : 22 | 56  
 nieläm 17 : 11 | 274  
 nūkä 17 : 37 | 300  
 nim 13 : 238 | 14  
 nimä 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
 nímerläm 13 : 237; 16 : 52 | 13, 250  
 ními 13 : 240; 14 : 277; 17 : 17 | 16, 137, 280  
 nírže 14 : 44 | 78  
 no'd 14 : 276, 278 | 136, 138  
 nōdī 14 : 36 | 70  
 nogo, -läm 14 : 25 | 59  
 no'n s. no'd  
 nor 14 : 258 | 118  
 nōmür 13 : 239; 16 : 45 | 15, 243  
 nugam, nula i'büm, nuldeläm 14 : 280 | 140  
 nuja 13 : 247 | 23  
 numu 14 : 72; 17 : 2 | 106, 265  
 nunölam 17 : 3 | 266  
 nüjü 13 : 237; 16 : 52 | 13, 250  
 nüläm 13 : 264 | 40  
 nünüläm 17 : 7 | 270  
  
 oyai 13 : 251, 258 | 27, 34  
 pha 14 : 60 | 94  
 phada 16 : 61 | 259  
 pha'lam 14 : 31 | 65  
 phana 14 : 271 | 131  
 phaya 13 : 256 | 32  
 parga 13 : 274 | 50  
 phärga- 14 : 62 | 96  
 phärläm 17 : 30 | 293  
 phele 13 : 264 | 40  
 phellim 13 : 246 | 22  
 phē'mü 13 : 239 | 15  
 pheñiläm 14 : 271 | 131  
 phey 13 : 253 | 29  
 phidä 16 : 31 | 229  
 phiel 13 : 263 | 39  
 phijä 17 : 13 | 276  
 phimnäm 13 : 265 | 41  
 phini 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
 phiri 13 : 251; 15 : 118; 16 : 60; 17 : 34 | 27, 182, 258, 297  
 phirže 13 : 253; 15 : 118 | 29, 182  
 phizewi 16 : 50 | 248  
 piže 13 : 253 | 29  
 phudulim 14 : 260 | 120  
 phuiday 17 : 14 | 277  
 pū'ma 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
 phuptu 16 : 48 | 246  
 puzoi 16 : 46 | 244  
 phüdül 16 : 62 | 260  
 phürä 13 : 275; 14 : 60 | 51, 94  
 sāgar 16 : 27, 45 | 225, 243

- |  |  |   |
|--|--|---|
| sāmałam 14 : 72   106  | śālam 13 : 256; 15 : 85   32, 149                    | śūimü 15 : 84   148                             |
| sārlim 14 : 45; 16 : 8, 24   79, 206, 222                                  | śamnak 15 : 94   158                                 | śūläm 16 : 7   205                              |
| särläm 13 : 246; 15 : 94; 16 : 27   22, 158, 225                           | śäbde(l)im 14 : 73; 15 : 81; 16 : 16   107, 145, 214 | śūmkä 15 : 85   149                             |
| sedem 14 : 265   125   | śäjä 15 : 83; 17 : 14   147, 277                     | śüjö 15 : 84   148                              |
| sei'bü 15 : 92   156   | śäjy 15 : 124, 126   188, 190                        | śüreär 15 : 90   154                            |
| seje 13 : 251; 15 : 94, 116-7; 16 : 27; 17 : 34   27, 158, 180-1, 225, 297 | śebläm 16 : 16   214                                 | śürü 14 : 253   113                             |
| sēläm 14 : 47   81   | śem s. śūimü   | tak-, -kan, -te 14 : 22   56                    |
| sele 16 : 19   217   | śērläm 15 : 86   150                                 | taktläm 14 : 27, 251   61, 111                  |
| sēlēläm 16 : 27   225  | śērlim 15 : 85-6   149-50                            | thalbelim 16 : 41   239                         |
| si (Herz) 14 : 42; 15 : 91; 16 : 14   76, 155, 212                         | śi 15 : 83; 16 : 9   147, 207                        | thamnu'd 14 : 253, 280   113, 140               |
| si' (Kohle) 14 : 43; 16 : 15   77, 213                                     | śide 14 : 39; 15 : 86; 17 : 39   73, 150, 302        | thanarläm 14 : 269, 271   129, 131              |
| siktelim 14 : 24; 16 : 22   58, 220  | śikä 15 : 130   194                                  | thāndełam 14 : 56   90                          |
| sil 16 : 9   207   | śili 15 : 130   194                                  | thānu 14 : 269   129                            |
| sima 13 : 236, 241; 16 : 14   12, 17, 212                                  | śimdi 15 : 83   147                                  | thārbu 14 : 45, 258   79, 118                   |
| sini 14 : 270; 16 : 59   130, 257  | śin-thē'de 14 : 46   80                              | tāže 13 : 253; 15 : 118; 16 : 25   29, 182, 223 |
| siy 16 : 18   216  | śiśigä, śišti 15 : 99; 16 : 33   163, 231            | tažeb 15 : 118   182                            |
| sirä (Schnee) 16 : 27   225  | śo 14 : 35   69                                      | tāwu 14 : 68   102                              |
| siri (weiss) 15 : 92   156   | śolam 13 : 265; 16 : 5   41, 203                     | thebi, the'bläm 16 : 4-5   202-3                |
| soi 16 : 15   213  | śomı 16 : 25   223                                   | thē'de 14 : 40   74                             |
| södörläm 15 : 95   159   | śonagam 16 : 5   203                                 | thēdey 13 : 250; 16 : 6, 42   26, 204, 240      |
| surnu 13 : 274; 16 : 28   50, 226  | śö 15 : 78   142                                     | then 13 : 244; 16 : 7   20, 205                 |
| suzu 16 : 52   250   | śödörläm 15 : 95   159                               | thenomän 13 : 246   22                          |
| sü'got 16 : 59   257   | śöjö 15 : 123, 127   187, 191                        | thenze 15 : 113   177                           |
| sü'müläm 16 : 23   221   | śunju (Rauch) 15 : 127   191                         | theya 13 : 253; 16 : 7   29, 205                |
|  | śü 14 : 35   69                                      | ther 16 : 58   256                              |
|  | śüddirläm, śüddörläm 15 : 128   192                  | theže, -n 13 : 257; 15 : 118   33, 182          |
|  | śüdelim 16 : 8   206                                 | tetlim 17 : 32   295                            |
|  | śüi 15 : 93, 214   157, 188                          | ti 14 : 45   79                                 |

- thilläm 14 : 23 | 57      thümnäm 14 : 51 | 85      töräm 17 : 3 | 266  
 thīma 13 : 234; 16 :      9 | 10, 207      tō 17 : 5 | 268  
 timä 16 : 25, 51 |      52      tödä- 14 : 33 | 67  
 thimnelim s. thüm-      taga 14 : 21; 17 : 4 |      tödürläm 14 : 46;  
 näm      55, 267      17 : 4 | 80, 268  
 thipsin 16 : 51 | 249      tala 17 : 1 | 265      tu 16 : 19; 17 : 2 |  
 tho'bđolam 16 : 6 |      49 | 247      217, 265  
 204      tapsu, tapselim 16 :      tuzsu 14 : 46; 17 :  
 tholi, tholerlim 13 :      49 | 247      6 | 80, 269  
 264; 16 : 7 | 40,      tawa 14 : 68; 17 : 2,      tü 16 : 32, 39; 17 :  
 205      20 | 102, 265, 283      6 | 230, 237, 270  
 thōno'lam (treten)      tä 16 : 5 | 203      tü'bläm 17 : 11 |  
 14 : 55 | 89      täzen 16 : 37; 17 :      274  
 thonollam (galoppie-      6 | 235, 269      tujuy 17 : 4, 17 :  
 ren) 14 : 269 | 129      tegärlim 14 : 21;      267, 280  
 thu 13 : 234 | 10      tekte 14 : 23; 16 :      tüpi 14 : 70; 17 : 3 |  
 thu'blam 14 : 25;      38; 17 : 3 | 57,      104, 266  
 16 : 6 | 59, 204      236, 266      tüsüläm 13 : 245 |  
 thudolam 16 : 8, 41 |      tepsin 16 : 51; 17 :      21  
 206, 239      5 | 249, 268      uda 14 : 39 | 73  
 thulam 13 : 265;      tepsü 13 : 267; 14 :      uja 15 : 108; 17 :  
 16 : 5 | 41, 203      268; 16 : 50 | 43,      12 | 172, 275  
 thumu 16 : 58 | 256      128, 248      urgo 13 : 274; 17 :  
 thurzuga 16 : 10 |      teram 17 : 2 | 265      14 | 50, 277  
 208      ti 17 : 5 | 268      iju 14 : 250 | 110  
 thü (Ärmel) 16 : 3 |      fibdi, fibegä 14 : 70;      inü 14 : 52, 250,  
 201      16 : 33; 17 : 3 |      271 | 86, 110,  
 thü' (Wurm) 14 :      104, 231, 266      131  
 253 | 113      tikilim 14 : 29; 15 :      iżüläm (fallen) 16 :  
 thü'd, thü'läm 14 :      115 | 63, 179      44; 17 : 21 | 242,  
 41; 16 : 8 | 75, 206      tili, tileläm 13 : 262 |      284  
 thüidollim 14 : 57 |      38      iżüläm (sich ver-  
 91      tildelim 13 : 262 |      38      beugen, beten)  
 tükürläm 14 : 250 |      titlm 14 : 262, 265 |      17 : 21 | 284  
 110      122, 125      iżü 15 : 118 | 182

## Koibalisch.

- aba-m 17 : 16 | 279      amna 14 : 52 | 86      bare 17 : 26 | 289  
 abde 14 : 73 | 107      an 13 : 252; 14 :      байгге (Hals) 17 :  
 agnet 13 : 252 |      277 | 28, 137      30 | 293  
 28      ase s. ese      bän s. mian  
 ai 17 : 15 | 278      by s. bu

- bitlia, bitlja 14 : 38 | 60  
 72  
 birdiun 17 : 25 | 288  
 biuze 16 : 38 ; 17 : 28  
 23 | 236, 286  
 bodem 14 : 257, 266 | 117, 126  
 boi 16 : 39 | 237  
 bözija 16 : 38 ; 17 : 23 | 236, 286  
 bu 14 : 38 ; 17 : 24 | 72, 287  
 bursy 15 : 118 | 182  
 dyzyp 15 : 118 | 182  
 ese 15 : 96 | 160  
 yne 16 : 40 ; 17 : 6 | 238, 269  
 jagat s. tagat  
 ja-m 13 : 237 | 13  
 kajan 17 : 17 | 280  
 kaduma 14 : 256 | 116  
 kaza 16 : 38 | 236  
 kyii s. kuüi  
 kynze 15 : 107 | 171  
 kynzygei 15 : 107 | 171  
 kōa 17 : 32 | 295  
 koda 14 : 39 | 73  
 kola 13 : 262 | 38  
 kuba 14 : 66 | 100  
 kuüi 13 : 252 | 28  
 kuja 17 : 12 | 275  
 kuju 17 : 20 | 283  
 kumys 16 : 66 | 264  
 le 13 : 261 | 37  
 leje 17 : 2 | 265  
 maeng (Hund)s. mian  
 mač 17 : 38 | 301
- meliam 14 : 26 | 60  
 mian 14 : 62 ; 17 : 28 | 96, 291  
 myma 14 : 270 ; 17 : 27 | 130, 290  
 muengenae (Viel-  
 frass) 17 : 25 | 288  
 muktut 14 : 34 | 68  
 musu 16 : 39 | 237
- nagor 14 : 24 | 58  
 nana 14 : 273 | 133  
 nanzy 15 : 106 | 170  
 ne 13 : 265 | 41  
 neme 13 : 240 ; 14 : 277 ; 17 : 17 | 16, 137, 280  
 nemyka 13 : 237 | 13  
 ner-de 13 : 275 ; 17 : 9 | 51, 272  
 niaza (Weib) 16 : 34 | 232  
 nim 13 : 238 | 14  
 niude 14 : 36 | 70  
 niygbam 17 : 7 | 270  
 nogo 14 : 25 | 59  
 nom 14 : 276-7 | 136-7  
 num 13 : 238 | 14  
 numo 17 : 2 | 265  
 oda 14 : 39 | 73
- pa, pä, 14 : 60 | 94  
 piadmia 13 : 239 | 15  
 piya 17 : 13 | 276  
 pritse 15 : 118 | 182  
 prja 13 : 275 ; 14 : 60 | 51, 94  
 putmo 14 : 60 ; 16 : 42 | 94, 240
- sagar 16 : 27 | 225  
 se (Thon) 14 : 46 ; 16 : 19 | 80, 217
- sei (Herz) 14 : 42 ; 16 : 14 | 76, 212  
 seigbe 15 : 92 | 156  
 seka 15 : 130 | 194  
 si (Loch) 15 : 83, 89 | 147, 153  
 syda 14 : 39 ; 15 : 86, 89 | 73, 150, 153  
 siggewulla 16 : 24 | 222
- syl 16 : 9 | 207  
 sile 15 : 130 | 194  
 sima (Auge) 13 : 236, 241 ; 16 : 14 | 12, 17, 212
- simo (Asche) 15 : 84, 89 | 148, 153  
 syra (Schnee) 16 : 27 ; 17 : 32 | 225, 295
- syry (weiss) 15 : 92 | 156
- syzte 15 : 99 | 163  
 siu, siü 14 : 35 | 69  
 siul 15 : 130 | 194  
 siunö 15 : 127 | 191  
 sjuima 15 : 84, 89 | 148, 153
- suruno, surno 16 : 28 | 226
- tachtym 14 : 27, 251 | 61, 111  
 tade 14 : 40 | 74  
 ta'ga 13 : 253 ; 16 : 7 | 29, 205  
 tagat 17 : 4 | 267  
 tamne 14 : 253 | 113  
 (vgl. 14 : 280 | 140 unter\**-mč-*)  
 tanza 15 : 113 | 177  
 tazy 15 : 118 | 182  
 tymnemyn 14 : 51 | 85  
 tukblaam 14 : 25 ; 16 : 6 | 59, 204

<i>džaba</i> 17 : 2, 20   265, 283	<i>džiariam</i> 17 : 2, 9   265, 272	<i>džöt</i> 14 : 43 ; 17 : 3   77, 266
<i>džä</i> 17 : 5   268	<i>džibda</i> 13 : 268 ; 16 : 65   44, 263	<i>džu</i> s. <i>džia</i>
<i>džia</i> 16 : 19 ; 17 : 2, 9   217, 265, 272	<i>džibide</i> 14 : 70 ; 17 : 3   104, 266	<i>uya</i> 17 : 12   275
<i>džiala</i> 17 : 1, 9   265, 272	<i>džidä</i> s. <i>syda</i>	<i>une</i> 14 : 52, 271 ; 17 : 39   86, 131, 302
<i>džiapdolla</i> 15 : 81, 89   145, 153	<i>džyrdydandy</i> 17 : 9   272	<i>uzarem</i> 16 : 44 ; 17 : 21   242, 284
	<i>džoorlam</i> 17 : 3   266	

## Motorisch.

<i>aba-m</i> , <i>abbe-da</i> 17 : 16   279	<i>da'gan</i> 13 : 253 ; 16 : 7 ; 17 : 28   29, 205, 291	<i>kajan</i> 17 : 15   278
<i>ag-ma</i> 13 : 252 ; 14 : 277 ; 17 : 16, 28   28, 137, 279, 291	<i>deite</i> 14 : 40   74	<i>kaje</i> , <i>kai-n</i> 17 : 12-13   275-6
<i>amdu</i> 14 : 52, 53   86, 87	<i>eje-m</i> 14 : 60 ; 17 : 13   94, 276	<i>kaza</i> (Mensch) 16 : 38   236
<i>apsa</i> 15 : 107   171	<i>ende</i> 14 : 273   133	<i>ka-ste</i> 15 : 130   194
<i>adže-m</i> 17 : 14   277	<i>hibdin</i> 16 : 49   247	<i>keibe</i> 15 : 84, 90   148, 154
<i>bagga-da</i> 14 : 24 ; 17 : 16   58, 279	<i>hua</i> 13 : 266   42	<i>keje-m</i> 14 : 42 ; 15 : 91 ; 16 : 14   76, 155, 212
<i>bater-medé</i> 17 : 30   293	<i>hudja</i> 14 : 50   84	<i>kejpbä</i> s. <i>kiibe</i>
<i>biznergam</i> 14 : 65 ; 16 : 39   99, 237	<i>ima-m</i> 13 : 237   13	<i>kele</i> 13 : 262   38
быджега(Fluss) 17 : 4   267	<i>ime</i> 13 : 240 ; 14 : 277 ; 17 : 17   16, 137, 280	<i>kydy</i> , <i>kiddä</i> 14 : 39 ; 15 : 86, 90   73, 150, 154
<i>bu</i> 14 : 38 ; 17 : 24   72, 287	<i>inde</i> 14 : 60   94	<i>kiibe</i> 15 : 91-2, 94   155-6, 158
бүикэ (Hals) 17 : 30   293	<i>indži</i> 14 : 52, 271   86, 131	<i>kindžikei</i> 15 : 107   171
<i>buu</i> 14 : 62 ; 17 : 28   96, 291	<i>ipti</i> 14 : 73 ; 17 : 16   107, 279	<i>kir</i> , <i>kyr</i> 15 : 92   156
<i>cha</i> 14 : 60   94	<i>irin</i> 17 : 9   272	<i>kišit</i> 13 : 252   28
<i>chazy</i> (Mensch) 16 : 38   236	ызынъ(Schulter) 16 : 32 ; 17 : 6   230, 270	<i>kiunda</i> 15 : 91   155
<i>choryndžörgam</i> 17 : 33   296	<i>jery-da</i> 13 : 275 ; 17 : 9   51, 272	<i>kiundu</i> 14 : 54 ; 15 : 127-8   88, 191-2
<i>chura</i> 13 : 275   51	<i>ka</i> s. <i>ku</i>	<i>kō</i> 14 : 66   100
	<i>kada-m</i> 14 : 39   73	<i>kōa</i> 17 : 32   295
		<i>koje</i> s. <i>kaje</i>
		<i>ku</i> , <i>ka</i> 17 : 20   283
		<i>kumyš</i> , <i>kmys</i> 16 : 66   264
		<i>kundeite</i> 14 : 46   80

- |  |  |                                 |
|--|--|---------------------------------|
| <i>kundži-m</i> 15 : 107                   | <i>nu-m</i> (Sohn) 16 : 34                   | <i>tiujuka</i> 15 : 99   163    |
| 171  | 232  | <i>top'jam</i> 16 : 41          |
| <i>kuriar</i> 15 : 90   154                | <i>num</i> (Himmel) 13 : 238   14            | 239                             |
| <i>lapta</i> 14 : 51, 53                   | <i>num-gaya</i> 17 : 17                      | <i>tč-</i> s. unter <i>č-</i>   |
| 85, 87                                     | 280  | <i>turek</i> 13 : 266; 14 :     |
| <i>le</i> 13 : 261   37                    | <i>numme-de</i> (Name) 13 : 238   14         | 35   42, 69                     |
| <i>lei, lui</i> 17 : 16   279              | 13 : 238   14                                | <i>tun</i> 16 : 9, 56; 17 :     |
| <i>lia</i> 14 : 66   100                   | <i>nundo</i> 14 : 56; 17 : 6   90, 269       | 26   207, 254, 289              |
| <i>mage</i> 17 : 28   291                  | <i>orga</i> 17 : 14   277                    | <i>tupui</i> 14 : 250   110     |
| <i>med</i> ( <i>medn-ugol</i> ),           | <i>orgaeda</i> 17 : 14   277                 |                                 |
| <i>men</i> , мять 17 : 38                  |  | <i>čaga</i> 14 : 21; 17 :       |
| 301  |  | 4   55, 267                     |
| <i>merga</i> 15 : 118   182                | <i>remdžagdy</i> 17 : 37                     | <i>čia, tčia</i> (Erde, Ort)    |
| <i>meze, mize-m</i> 16 : 34   232          | 300  | 16 : 19; 17 : 2,                |
| <i>myndy, mynne</i> 16 : 40; 17 : 6, 18    | <i>sabydjam</i> 14 : 71                      | 9   217, 265, 272               |
| 238, 269, 281                              | 105  | <i>tčia</i> (Fichte) 17 : 5     |
| <i>mui</i> 17 : 18-9   281-2               | <i>sima</i> 13 : 236, 241; 15 : 92; 16 : 14  | 268                             |
| <i>muktun</i> 14 : 34   68                 | 12, 17, 156, 212                             | <i>tčiagadi-m</i> 17 : 3        |
| <i>mundučen</i> 14 : 53; 17 : 16   87, 279 | <i>simirenda</i> 17 : 39                     | 266                             |
| <i>mundžo</i> 14 : 275                     | 302  | <i>tčiagaptam</i> 14 : 251      |
| 135  | <i>syre</i> (Schnee) 16 : 27; 17 : 32   225, | 111                             |
| <i>nagor</i> 14 : 24   58                  | 295  | <i>tčiagdychazy</i> 16 : 38;    |
| <i>namba-m</i> 17 : 16, 20                 | <i>sirru</i> (Regen) 16 : 18   226           | 17 : 3, 9   236,                |
| 279, 283                                   |  | 266, 272                        |
| <i>nambe-da</i> 17 : 2, 20                 | <i>šerymann</i> 16 : 24   222                | <i>čiptal</i> 13 : 268; 16 :    |
| 265, 283                                   | <i>taje-da</i> 16 : 13   211                 | 65   44, 263                    |
| <i>nambo, nanbu</i> 17 : 2                 | <i>tamde</i> 14 : 253   113                  | <i>čuga</i> 14 : 68; 17 :       |
| 265  | (vgl. 14 : 280                               | 3   102, 266                    |
| <i>niudö</i> s. <i>nudiu-n</i>             | 140 unter <i>-mč-</i> )                      | <i>tčundžiacha</i> 15 : 93,     |
| <i>niugu-guybin</i> 14 : 25                | <i>tanže</i> 15 : 113   177                  | 124   157, 188                  |
| 59   | <i>tebe-na</i> 14 : 68   102                 |                                 |
| <i>niundam</i> 17 : 7   270                | <i>telernym</i> 16 : 7   205                 | <i>dža</i> s. <i>čia</i> (Erde) |
| <i>no</i> 17 : 15   278                    | <i>tesžesta, tizizta</i> 14 : 275   135      | <i>džiaktyjaem</i> 17 : 6,      |
| <i>nomkajam</i> 17 : 15                    | <i>tialiamam</i> 14 : 25;                    | 9   269, 272                    |
| 278  | 16 : 6   59, 204                             | <i>džiarym</i> 17 : 2, 9        |
| <i>nonda</i> s. <i>nundo</i>               |  | 265, 272                        |
| <i>nudiu-n</i> 14 : 36   70                |  | <i>džaresmendja</i> 17 :        |
|  |  | 3, 9   266, 272                 |
|  |  | <i>džobuka</i> 14 : 70; 17 :    |
|  |  | 3   104, 266                    |
|  |  | <i>uda-m</i> 14 : 39   73       |
|  |  | <i>una</i> 17 : 13   276        |

## Taigi.

- aby-dda* 17 : 16 | 279  
*äüdda* 17 : 14 | 277  
*apsa* 15 : 107 | 71  
*ästa* 15 : 130 | 194  
*äy-de* 13 : 252; 14 : 277; 17 : 16 | 28, 137, 279  
  
*bachkonnu, buâkonnu* 17 : 27 | 290  
*baga-da* 14 : 24; 17 : 16 | 58, 279  
*bedü-ktä* 16 : 32; 17 : 26 | 230, 289  
*beïše* 16 : 47; 17 : 26 | 245, 289  
*bu* 14 : 38; 17 : 24 | 72, 287  
*bun* 14 : 62; 17 : 28 | 96, 291  
  
*chaja* 17 : 13 | 276  
*chasa* 16 : 38 | 236  
  
*deide* 14 : 40 | 74  
*di* 14 : 45 | 79  
  
*emme* 13 : 237 | 13  
*ende* 14 : 273 | 133  
  
*hapten-de* 16 : 49; 17 : 16 | 247, 279  
*hä* 14 : 60 | 94  
*hinde* 13 : 239; 14 : 60 | 15, 94  
*hirge* 15 : 119 | 183  
*hura* 13 : 275; 14 : 60 | 57, 94  
*hutte* 14 : 39 | 73  
*hüde* 14 : 60; 17 : 13 | 94, 276  
*hürgi* s. *hirge*
- ima-m* 13 : 237; 14 : 277 | 13, 137  
*isi* 15 : 96 | 160  
*kay* 17 : 17 | 280  
*kallà* 13 : 262 | 38  
*kálu* 16 : 45 | 243  
*kat* 16 : 30 | 228  
*käštä* 15 : 130 | 194  
*keib(ü)* 15 : 91-2, 94 | 155-6, 158  
*kei-m*, -t 14 : 42; 15 : 91; 16 : 14 | 76, 155, 213  
*ki* 15 : 130 | 194  
*kidde* 14 : 39; 15 : 86, 90 | 73, 150, 154  
*kinsiki* 15 : 107 | 171  
*kyr(r)* 15 : 92 | 156  
*kište* s. *käštä*  
*kištin* 13 : 252 | 28  
*kitndeite* 14 : 46 | 80  
*kugó* (Schwan) 17 : 37 | 300  
*kuo* 17 : 20 | 283  
*künšu-m* 15 : 89, 90, 107 | 153, 154, 171  
*kündo* 14 : 54; 15 : 127-8 | 88, 191-2  
*küntühä* 15 : 91 | 155  
*lui* 17 : 16 | 279  
*met* 17 : 38 | 301  
*mergö, merk* 15 : 118 | 182  
*meši-m* (altes Weib) 16 : 34 | 232  
*minde* 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269
- mondo* 14 : 270; 17 : 27 | 130, 290  
*muktun* 14 : 34 | 68  
*mundučen-da* 14 : 53; 17 : 16 | 87, 279  
  
*nja-da* (Tür) 17 : 15 | 278  
*nagur* 14 : 24 | 58  
*njamba-ta* 17 : 16, 20 | 279, 283  
*néi-mä* 13 : 265 | 41  
*nembä* 17 : 2, 20 | 265, 283  
*notn* 14 : 276 | 136  
 пюда s. *nja-da*  
*njude* 14 : 36 | 70  
*num* 13 : 238 | 14
- yjaga* (Kleid) 17 : 11 | 274  
  
*öbde-tä* 14 : 73; 17 : 16 | 107, 279
- pattange* (grün) 16 : 61 | 259
- сяагенгъ (schwarz) 16 : 27 | 225  
*sinšaku* 15 : 93, 124 | 157, 188  
*sirrä* (Schnee) 16 : 27; 17 : 32 | 225, 295  
*sirrä, širru* (Regen) 16 : 28 | 226
- šime-dä* 13 : 236, 241; 15 : 92; 16 : 14; 17 : 16 | 12, 17, 156, 212, 279

širru (Regen) s. <i>sirrā</i>	<i>tui</i> 13 : 266; 14 :	<i>dža</i> 16 : 19; 17 : 2
šömoluk- <i>ma</i> 15 : 94	35   42, 69	217, 265
158		<i>džagadē-m</i> 17 : 3
<i>taja-m</i> 16 : 13	<i>čaga</i> 14 : 21; 17 :	266
211	4   55, 267	<i>džü</i> 17 : 5   268
<i>taansche</i> (Lacerta)	чьяагянъ (weiss) 17 :	<i>dženda</i> 17 : 3   266
17 : 39   302	4, 9   267, 272	<i>džöbba</i> 17 : 3   267
<i>tere</i> 16 : 58   256	чоогакъ (Sturm) 16 :	
<i>tidey</i> 16 : 6, 42	53   251	<i>ükušä</i> 15 : 118
204, 240	<i>čuga, čuha</i> 14 : 68;	182
<i>toima</i> 16 : 25   223	17 : 3   102, 266	<i>üyü-šta</i> 13 : 251; 15 :
		130   27, 194

### Karagassisches.

<i>demdi</i> (Frosch) 17 :	<i>sarma</i> (Tetrao bo-	<i>sindjachu</i> (Sperling)
39   302	nasia) 16 : 21	17 : 40   303
<i>koru</i> (Kranich) 17 :	219	<i>tamma</i> (Myodes oco-
37   300	<i>simitende</i> (Schlange)	nomus) 16 : 58
<i>locka, lui</i> (Fuchs)	17 : 39   302	256
17 : 16   279		

### III. Jenisei-ostjakisch. Kottisch.

<i>đipi</i> kott. 14 : 68	<i>kuoley</i> 16 : 45   243	<i>sidde, siteyaidī</i> 15 :
102	<i>säñef</i> 16 : 18   216	129   193
<i>yed', yedi</i> , kott. <i>iji</i>	<i>säl'</i> , <i>seär</i> 14 : 59	<i>šāk</i> (-č, -g) kott.
17 : 26   289	93	15 : 82   146

### IV. Tungusisch.

<i>karáw</i> 14 : 32   66	<i>sazare</i> 15 : 92   156	<i>tija, tīja</i> 17 : 12
<i>χira</i> 13 : 277   53	<i>sar</i> 15 : 80   144	275
<i>moloka</i> 13 : 275   51	<i>solongo</i> (š-, χ-),	<i>turumkai</i> 16 : 10
<i>nikimna, nikinma</i>	<i>mandschu</i> <i>soloχi</i>	208
17 : 30   293	15 : 130   194	<i>car</i> 14 : 59   93
<i>ginta</i> 14 : 270   130	<i>súko, sukā</i> 15 : 87   151	<i>čole</i> 15 : 130   194

### V. Mongolisch.

<i>arbai</i> 13 : 235   11	<i>qa(j)ibi</i> , (khalka)	<i>kemi</i> 13 : 234   10
<i>dēhen, dēse</i> burj.	<i>χāéwi</i> , kalm. <i>χāwī</i>	<i>qui</i> , (khalka) <i>χuj</i> ,
16 : 38   236	15 : 126   190	burj. <i>kui, hui</i> ,
<i>gujīn</i> burj. 16 : 45	<i>kele, burj. kelen, keley,</i>	15 : 129   193
243	<i>χele</i> 15 : 130   194	<i>kötür-</i> 15 : 129   193

küi, kujisün, (khalka)  
 χүүг, χүүс, burj. kү-  
 јхөхөг, kuihön, χү-  
 isö, kalm. kisn  
 15 : 127 | 191

musu, burj. mösö 16 :  
 39 | 237  
 sar 15 : 80 | 144  
 siga- 16 : 22 | 220

soloγγa 15 : 130 | 194  
 söγ 15 : 82 | 146  
 cari, burj. zāri 14 :  
 59 | 93

## VI. Türkisch.

aba 17 : 16 | 279  
 aja alt., dschag. 17 :  
 15 | 278  
 ajakä dschag. 17 :  
 15 | 278  
 ak- 14 : 21 | 55  
 arba, arpa 13 : 235 |  
 11  
 äjä alt., schor., tel.  
 17 : 15 | 278  
 buz 16 : 39 | 237  
 düs koib. s. tüs  
 jälem tob. 13 : 240 |  
 16  
 jibi-, alt., tel., leb.,  
 jibik tel. 17 : 3 |  
 267  
 joχ-, juχ- tschuw.  
 14 : 21 | 55  
 jont alt.-türk., uig.,  
 dschag. 14 : 56 ;  
 16 : 66 ; 17 : 6 |  
 90, 264, 269  
 jüs soj. (Gelenk) 16 :  
 33 | 231  
 ken soj., kin koib.,

k'in, hin karag.,  
 kın jak., kindik  
 gem.-türk. (Nabel)  
 15 : 127 | 191  
 kyn gem.-türk., ken  
 soj., kèn koib.,  
 k'èn, hèn karag.,  
 kyn jak. (Scheide)  
 15 : 129, 131 |  
 193, 195  
 kiš 15 : 130 | 194  
 köbük 14 : 72 | 106  
 kötär- dschag., tar.,  
 kötür- kom., alt.-  
 türk., ködür- alt.,  
 kötöχ jak. 15 : 129 |  
 193  
 kümüs 16 : 66 | 264  
 mäji jak., mī kirg.,  
 sag., koib., miä  
 bar., myi kirg.,  
 migä OT., mimä  
 tschuw. (Gehirn)  
 17 : 19 | 282  
 min jak., alt., tel.,  
 leb., müin leb., sag.,

koib., ktsch., küär.,  
 soj., karag. (Suppe)  
 17 : 28 | 291  
 mrak tob. 13 : 275 |  
 51  
 nèy koib., sag., tey  
 soj. 15 : 82 | 146  
 oton jak. 16 : 30 |  
 228  
 sajäkla-, osm. sajiγ,  
 -la 15 : 83 | 147  
 salpža, salzatschuw.  
 16 : 20 | 218  
 say dschag. 15 : 82 |  
 146  
 soja, suja tschuw.  
 15 : 83 | 147  
 sək- 16 : 22 | 220  
 siğä jak. 15 : 87 | 151  
 šoča, šəpžə tschuw.  
 16 : 20 | 218  
 tey soj. s. nèy  
 tüs koib., tüs karag.  
 (Gelenk) 16 : 33 |  
 231  
 unut- 13 : 243 | 19

## VII. Russisch.

казакъ 16 : 39 | 237  
 пурга 14 : 62 | 96  
 свинецъ 16 : 39 | 237

свинья 16 : 39 | 237  
 шелега, шелеха 16 :  
 9 | 207

шуга 15 : 82 | 146  
 язъ, ѿзъ 17 : 7 |  
 271

## Druckfehler.

KSz. 13 : 231	7 Z. 19 l. <i>kōm</i> st. <i>kōm</i>
“ 13 : 233	9 — 4 l. <i>tomake</i>
“ 13 : 237	13 — 29 l. <i>jamā</i>
“ 13 : 245	21 — 12 v. u. l. <i>lpS.</i> st. <i>lpL.</i>
“ 13 : 246	22 — 7 v. u. l. <i>tē'</i>
“ 13 : 253	29 — 6 v. u. l. <i>Koib.</i> <i>ta'ga</i>
“ 13 : 253	29 — 5 v. u. l. <i>da'gan</i>
“ 13 : 260	36 — 9 v. u. l. <i>lēeulā</i>
“ 13 : 261	37 — 7 v. u. l. <i>zu r</i> st. <i>zu l</i>
“ 13 : 264	40 — 12 v. u. l. <i>Jur.</i> <i>hā-dm</i> st. <i>Jen.</i> <i>hā-dm</i>
“ 13 : 264	40 — 7 v. u. l. <i>wog.</i> <i>ńålə-n̄t̄i</i> st. <i>wotj.</i> <i>ńålə-n̄t̄i</i>
“ 13 : 271	47 — 6 l. <i>wotj.</i> st. <i>wog.</i>
“ 13 : 276	52 — 17 l. <i>wēr'</i>
“ 14 : 36	70 — 1 l. <i>ēlēm</i>
“ 14 : 43	77 — 2 l. <i>Tas.</i>
“ 14 : 45	79 — 8 v. u. l. <i>tiori</i>
“ 14 : 53	87 — 16 l. <i>ȝidäŋ</i>
“ 14 : 61	95 — 3 l. <i>pīyk</i>
“ 14 : 73	107 — 3 l. <i>māyobim</i>
“ 14 : 73	107 — 8 v. u. l. <i>saptawē</i>
“ 14 : 251	111 — 12 v. u. l. <i>čiegannau</i>
“ 14 : 271	131 — 9 v. u. l. Nr. 213 st. Nr. 211
“ 14 : 274	134 — 10 l. <i>ostKo.</i> <i>iāt̄s̄e</i>
“ 14 : 275	135 — 10 l. <i>tšō̄tš̄i-m̄m̄</i>
“ 14 : 279	139 — 8 l. <i>tš̄a tš̄d̄-</i>
“ 15 : 79	143 — 12 l. <i>wK.</i> <i>š̄erə</i>
“ 15 : 85	149 — 5 v. u. l. <i>wN.</i> <i>śāpel</i>
“ 15 : 89	153 — 4 l. <i>Taigi</i> <i>künšu-m̄</i>
“ 15 : 91	155 — 19 l. <i>сяагенгь</i>
“ 15 : 102	166 — 15 l. <i>Skolte-lapp.</i> statt <i>Kolta-lapp</i>
“ 15 : 102	166 — 16 l. <i>m̄ueidisted̄</i>
“ 15 : 115	179 — 9 l. <i>mutetur</i> st. <i>mutatur</i>
“ 16 : 4	202 — 23 l. T. <i>dienea</i> 'moosig', <i>die</i> 'Moos'
“ 16 : 5	203 — 6 l. <i>OS.</i> <i>te</i>
“ 16 : 5	203 — 5 v. u. l. <i>OS.</i> <i>tū̄-yay</i> , <i>tū̄-mbay</i>
“ 16 : 6	204 — 8 l. <i>tuuē</i>
“ 16 : 6	204 — 9 v. u. l. <i>mordM.</i> <i>śif'łəm̄</i>
“ 16 : 7	205 — 5 l. <i>lpN.</i> st. <i>lpK.</i>
“ 16 : 7	205 — 18 l. <i>wog.</i> <i>tān</i>
“ 16 : 8	206 — 5 l. <i>ost.</i> <i>tō̄ȳt̄-</i>
“ 16 : 8	206 — 28 l. <i>wotj.</i> <i>sīt̄</i>
“ 16 : 10	208 — 23 l. <i>Trj.</i> <i>sān</i>
“ 16 : 11	209 — 18 l. <i>čir-</i>
“ 16 : 12	210 — 10 l. <i>tūi</i> (DN.)

KSz. 16 : 13	211	Z. 11 v. u. l. lpN. <i>čuožžot</i>
“ 16 : 14	212 — 12—13	l. Jen. <i>sei</i>   OS. <i>sai</i> (K., B., Jel., Tas., Kar.), <i>hai</i> (N.) <i>sei</i> (Tsch., OO.)
“ 16 : 17	215 — 10	l. Kondinsche
“ 16 : 18	216 — 22	l. <i>tòža-s.</i>
“ 16 : 21	219 — 13	l. <i>šurijn</i> 'Mustela vulgaris' — mitanl. <i>č-</i>
“ 16 : 21	219 — 23	l. Jen. <i>säme</i>
“ 16 : 22	220 — 14	l. K. <i>sik-te-łim</i>
“ 16 : 25	223 — 18	l. T. <i>łimi</i>
“ 16 : 29	227	Z. 1 v. u. l. (mser. auch) <i>jienzidej</i> id.
“ 16 : 34	232 — 16	v. u. l. T. (CASTR.)
“ 16 : 34	232 — 3	v. u. l. <i>nim</i> st. <i>uim</i>
“ 16 : 36	234 — 14	l. waschen)
“ 16 : 36	234 — 15	l. waschen,
“ 16 : 37	235 — 20	l. begegnet
“ 16 : 38	236 — 12	l. 'alter Mann' (
“ 16 : 39	237 — 5	v. u. l. <i>bus</i> )
“ 16 : 39	237 — 2	v. u. l. ein st. eis
“ 16 : 40	238 — 12	v. u. u. l. Leber st. Leben
“ 16 : 40	238 — 5	v. u. l. T. <i>mīta</i>
“ 16 : 42	240 — 16	l. <i>nudode</i> st. <i>nudode</i>
“ 16 : 43	241 — 13	l. id.)
“ 16 : 44	242	Z. 31 u. 32 sollten nach Z. 12 folgen.
“ 16 : 45	243	Z. 15 l. ; unsicher
“ 16 : 45	243	Z. 9 v. u. l. OS. <i>säga</i>
“ 16 : 47	245 — 11	v. u. l. Aufzeichnungen,
“ 16 : 48	246 — 14	l. <i>aptie</i> st. <i>ap tie</i>
“ 16 : 49	247 — 8	l. <i>pit<sup>š</sup></i> <sup>1)</sup> 'Lippe'
“ 16 : 49	247 — 2	v. u. l. <i>juš</i>
“ 16 : 50	248 — 2	l. <i>läpsu</i> st. <i>läpsa</i>
“ 16 : 51	249 — 15	l. Jem. <i>iðete<sup>š</sup></i>
“ 16 : 51	249 — 23	l. : OS.
“ 16 : 51	249 — 4	v. u. l. **) st. *
“ 16 : 52	250 — 2	l. K. Z
“ 16 : 53	251 — 15	l. 'Schnee' ;
“ 16 : 54	252 — 2	v. u. l. syrj. <i>vos-ni</i>
“ 16 : 55	253 — 10	v. u. l. lpK. <i>jā;kse-</i>
“ 16 : 56	254 — 11	v. u. l. <i>tyda</i> 'Renntiertalg'
“ 16 : 57	255 — 4	l. <i>šyl-gy-</i>
“ 16 : 57	255 — 12	l. Jen. <i>tio'ebō</i>
“ 16 : 58	256 — 5	l. liv. <i>juvv</i>
“ 16 : 59	257 — 24	l. mordE. <i>tšoy</i>
“ 16 : 63	261 — 2	v. u. l. ostJu. <i>kot'šəm</i>
“ 16 : 64	262 — 20	u. 26 l. ostKo. st. ostK.
“ 16 : 64	262:	Die Note bezieht sich auf die vorangehende Seite.

## ÜBER DIE TÜRKISCHEN NAMEN EINIGER GROSS-KATZEN.<sup>1)</sup>

— Von W. BANG. —

1. In seinem Bericht über den Hof Attilas aus dem Jahre 448 erwähnt Priskos (Corp. Script. hist. Byz. I 208 = MÜLLER, Frigm. Hist. Graec. IV 93 b) den Hunnenfürsten  $\Omega\eta\beta\alpha\rho\sigma\iota\varsigma$ , einen Vatersbruder des Herrschers.<sup>2)</sup> Es ist ohne Weiteres klar, dass im zweiten Bestandteil dieses Namens — wie dies schon

<sup>1)</sup> Der verehrte Herausgeber der KSz., Herr Dr. MUNKÁCSI, hatte die Güte einige Verweise auf Beiträge ungarischer Turkologen beizusteuern, wofür ich ihm auch hier meinen herzlichen Dank ausspreche.

<sup>2)</sup> Seine Gemahlin nennt Priskos nach der hdschr. Überlieferung *Kρεκα* und *Ρεκαν*; ich halte *Kρεκα* für einen Fehler für *Αρεκαν*, aus dem *Ρεκαν* entstehen konnte durch Schwund der unbetonten Anlautssilbe (vgl. *Tιλ* = *ätil*, MARQUART, Chronologie 95; bar. etc. *raq* < *iraq*, *yiraq* usw.). Der Name *Αρεκαν* dürfte einem türk. *ari qan* entsprechen: «die reine Fürstin» (vgl. F. W. K. MÜLLER, Pfahlinschriften § 11: *ari* *täñrim* und Prob. II 220 *Qan ari* — beides Frauennamen). Es würde also schon im Hunnischen Schwund von *-γ*, *-g* anzunehmen sein: *ari* > *ari*, wenn nicht Assimilation und Monophthongierung vorliegt. Die altgerman. Entsprechungen von *Ρεκαν* sieh im Grundriss<sup>2</sup> III S. 700; für meine Emendation *Αρεκαν* = *ari' qan* ist die wertvollste die altnord. *Erka*, die auf einem germ. *\*árikan* beruht (Umlaut; Abfall von *-n* in Folge der Auslautsgesetze und Synkope wie in *Attila* > as. *\*Atlo* > ae. *Ätla*, an. *Atli*). Ein geschwundenes *-i-* wird auch durch die Palatalisation von *-k-* in der Nebenform *Herkja* gefordert (vgl. NOREEN im Grundriss<sup>3</sup> IV S. 100 oben). Die beiden an. Formen müssen übrigens auf verschiedenen Wegen oder zu verschiedenen Zeiten vom Westgermanischen her eingedrungen sein; den anlautenden Hauchlaut hat MÜLLENHOFF in HZ X 171 erklärt. Andre hunnische Eigennamen sind germanisch; umgekehrt entlehnten die Gothen ihre Personennamen dem Hunnischen (Jordanes, Getica cap. IX *Gothi plerumque mutuantur Hunnorum* [scil. *nomina*] in Mon. Germ. Hist. Auct. ant. V, 1, S. 70).

VÁMBÉRY in dem hunnischen Namenverzeichnis seines Werkes «Der Ursprung der Magyaren» bemerkte — das türkische Wort *bars* «Tiger» vorliegt, von dem bisher die folgenden Dialektformen bekannt geworden sind: *pars* (Wb. IV 1158; ausserdem Prob. I 184 № XIII, Prob. II 619<sub>425</sub> ff., IV 38<sub>12u</sub>) *paris*, *baris*; *bās* < *ba's* (A. VON LE COQ, Sprichwörter.... aus Turfan 84b); *mars* und *par* (Prob. I 79<sub>680</sub> ff.). Die Bedeutung schwankt: «Tiger, Panther, Leopard, Luchs»; letztere Bedeutung auch bei HOUTSMA, Arab.-türk. Glossar 61. Eine Etymologie dieses Wortes ist meines Wissens bisher nicht vorgeschlagen worden, wird sich auch aus dem türkischen Sprachmaterial schwerlich aufstellen lassen.

Da es Gründe, die *pars* im Altaisch-Teleutischen zu *par* verwandelt haben könnten, nicht giebt — das uig. *tärs* bleibt im Altaisch-Teleutischen unverändert — so werden wir annehmen müssen, dass neben *bars* ein *\*bar* «Tiger» oder drgl. gestanden hat. Anderseits ist es unklar, in welchem Verhältniss *bars* zu *baris*, *paris* steht; man könnte annehmen, dass *-i-* zur Erleichterung des ungewohnten *-rs* eingeschoben sei, wie dies hier und da zu geschehen scheint. Doch liesse sich auch denken, dass *baris* das Ursprünglichere ist, aus dem *bars* erst gekürzt wäre. Es läge dann nahe, *baris* in *bar-is* aufzulösen und dieses *\*bar* mit dem oben erschlossenen zu identifizieren. In *-is* hätten wir dann ein ursprünglich selbständiges Wort zu suchen (etwa *üs* «Luchs» = jak. *üs* das bei CASTRÉN und RADLOFF belegt wird??), das als nicht-determinierender Bestandteil des Kompositums a k - z e n t l o s wurde (vgl. meine «Studien» 2. Stück, SBAW 1916 S 924 Anm. 3). Ich will die Fragezeichen, mit denen diese Notiz gespickt sein sollte, um einige vermehren, indem ich zur Erklärung von *\*bar* auf unser *Pardel* = *πάρδαλις* usw. verweise [«emprunts à un aryen *\*parda-*.... (*\*le bigarré*)» Boisacq, Dict. et. lang. gr. S 747.]<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ist das oben Vorgetragene auch nur zum Teil richtig, so könnte *\*bar* > *par* eine Ellipse sein, wie etwa im Čuwaš. *kalda* «Eidechse» aus dem kaz. *kältä džilan* «kurze Schlange» entstanden ist (PAASONEN 56, 241); u. a. gehört hierher *kök ala-m* «mein blauer Schecke» (Prob. V 73<sub>421</sub>) = *ala atim*; *aq bos* «Grauschimmel» (Prob. IV 193<sub>3u</sub>). Es vertritt also das determinierende, betonte Wort den ganzen Komplex.

2. In  $\omega\gamma$  sehe ich *oi*<sup>3</sup> (Wb. I 969 mit der Angabe: Schor. Sag. Koib. Ktsch.). Es soll «nur in der Zusammensetzung *aγ-oi* vorkommen» und «weissblau (Pferdefarbe)» bedeuten. CASTRÉN, Versuch einer koibal. und karagass. Sprachlehre führt *oi* S. 84 für diese beiden Dialekte in der Bedeutung «bläulich, hellblau» auf; nach S. 153 heisst ein «bläuliches Pferd» auch *oi at*. Dem Verfasser von HOUTSMAS Glossar war *oi* in der Bedeutung «aschgrau» bekannt (l. c. 57);<sup>1)</sup> es kommt auch Prob. I 367<sub>94-95</sub> ff in dem Eigennamen *Oi Molat* («blauer oder grauer Stahl») vor; auch *aγ-oi* ist mir in dem Eigennamen *Aγ-oi Tas* («Weissblauer Kahlkopf») in Prob. I 364 № 6 vorgekommen. Als Qualifikativ zu *bars* ist *oi* also sehr wohl denkbar; semasiologisch scheint ihm *or* sehr nahe zu stehn, für das das Wb. (I 1047) die Bedeutungen «gemischaarig, grau» aufstellt: Prob. III 3 № 71 *or tülkü* «der graue Fuchs» (Wb. l. c. «gemischthaarig»); Wb. l. c. *or kiš* «ein Zobel von einer in's Graue spielenden Farbe», *or qoyon* «ein grauer Hase». Dieses *or* wird verengert zu *\*ur*, das bisher nicht registriert zu sein scheint; ich finde es in dem Pferdenamen *Ur Qulag* Prob. IV 144<sub>6</sub> ff.; dasselbe Heldenross aber heisst Prob. IV 50<sub>3</sub> *qızıl ör* = *or*. Anderseits kann *or* zu *ar* werden nach einem auch sonst noch in den Abakandialekten geltenden Lautwandel; dieses *ar* liegt m. E. vor in *ar pulan* (Prob. II 634<sub>1229, 1240</sub>; 636<sub>1315</sub>) das in der Übersetzung nur durch «Elentier» wiedergegeben wird; ferner in dem Eigennamen *Ar ýotai* (Prob. II 451<sub>2467</sub> ff.; sein Bruder heisst *Qir ýotai* zu *qir* «grau» usw.).

3. Es dürfte also das hunnische *oi bars* den Luchs bezeichnet haben; doch käme auch der Irbis in Betracht (BREHM Bd. XII 136: *Luchs*: oben röthlichgrau und weisslich gemischt; 92: *Irbis*: Grundfärbung weisslich grau mit lichtgelblichem Anflug). Bei der Dehnbarkeit der türkischen Farbenbezeichnungen kann aber *oi bars* sich im Hunnischen doch auch auf den Tiger bezogen haben.

<sup>1)</sup> Vgl. Wb. II 1219 *kök oi at* «weissblaues Pferd» und Prob. II 163<sub>198</sub> *qır sürgü* und *oi sürgü* (Eigennamen). Schattierungen von «grau» findet man im Wb. unter *pos*, *boz*, *buz* und *sur*.

4. In einem Heldengesang der Qysylzen wird der Tiger seiner Streifen wegen, *ala pars* «der bunte Bars» genannt (Prob. II 610<sub>425</sub> ff; im Verfolg auch nur *pars* oder *añ* «Wild»!). Diese Eigenschaft seines Felles hat ihm auch den weitverbreiteten Namen *alabura* eingetragen <*ala* und *bura* «Stier, Bulle»>. Der Name dürfte uralt sein,<sup>1)</sup> jedenfalls noch aus der Zeit stammen, wo *buqa*, *bura* «das Tier» schlecht-hin bedeutete. Eine parallele Bedeutungsentwicklung haben wir ja für *kiyik* > *kīk*, das sich heute vielfach in der Richtung «Hirsch, Antilope, Renntier» (Wb. II 1340) entwickelt hat, früher aber jedes wilde Tier bedeutet haben muss. Denn *bars* *kiyik* «Tiger, Tigertier» kommt zweimal im STEINSchen Traumbuche vor (vgl. THOMSEN, JRAS 1912 S. 202 XXXI, S. 205 XLIX) und in SULEIMANS Wb. ed. KUNOS S. 119 finden wir *kara gejik* «Wildschwein» d. h. «Schwarzwild»; geradezu als Adjektiv liegt es dann noch im Kirgisischen vor, wo *kīk ördäk* nach Wb. II 1340 «die wilde Ente» bedeutet.<sup>2)</sup> So heisst *añ* zunächst «Wild; jedes Tier, auf das man Jagd macht», dann aber insbesondere «Maral».<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Das komanische *alaboga* (?), das CC 221b stehn soll, gehört höchstens indirekt hierher, da es durch *cetus* übersetzt wird. Im übertragenen Sinne vgl. *qarabuṛa*, *-buṛa* bei VULLERS II 715 «nomen tormenti cuiusdam bellici» und die Zusammenstellungen QUATREMÈRES, Hist. des Mongols de la Perse écrite par Raschid-Eldin, I 136 Anm.

<sup>2)</sup> Vgl. ēuwaš, *kajōk* «wildes Tier, wilder Vogel» bei PAASONEN 55 und in Kel. Sz. XVI 22. Das aus dem ēuwašischen entlehnte wotjakische Wort *kojik* bedeutet 'Elentier', aber in *arislan-kojik* 'Löwe' (s. MUNKÁCSI's Wotjak. Wb. 177). Im Osm. soll *qızıl qäyik* «die rote Eidechse» bedeuten (SUL-KUNOS 65), was ich nicht kontrollieren kann. — CC 128 *cheyc tongus* = *p[orcus] salvaticus*; lies *silvaticus*, also «Wildschwein».

<sup>3)</sup> Für *mal* giebt das Wb. nur die Bedeutungen «Besitz usw.; Vieh». Doch sieh Prob. IV 125<sub>4</sub> *urmanṛa kitti*, ... *kūp mal* *ültirdi*, *kiš mal*, *tin* usw. «er ging in den Wald und tötete viel Wild, Zobel, Eichhörnchen» usw. 323<sub>4u</sub> *urmanda mal* *ültirdilär*, *kiš ültirdiär* usw. «im Walde töteten sie Wild, Zobel» usw. Dieses *kiš mal* entspricht vollkommen dem obigen *bars kiyik*.

5. Im Dialekt der Toboltataren heisst der Tiger *ilbis*. Dasselbe Wort lautet in Turfan mit *y-* Prothese *yilpis* (VON LE COQ, Sprichwörter, S. 100 e, Volkskundliches aus Ost-Turkistan, S. 39), doch bedeutet es dort «Schneeleopard». Herr V. LE COQ hatte die Güte, mir auch die gutturale Form *yilpis* mitzuteilen.<sup>1)</sup>

Das Wb. registriert für Tel. und Leb. ein Wort *irbis* «eine Luchsart (felis *irbis*)»; Prob. V 159 <sub>636</sub> steht *elbis* < \**älbis*, in der Übersetzung wiedergegeben durch «Luchs (?)», nach dem Wb. soll *älbis* (sic) im Karakirgisischen «Wiesel» bedeuten.<sup>2)</sup>

Was nun auch *elbis* bedeuten mag, soviel scheint sicher, dass alle genannten Wörter mit *bars* zusammengesetzt sind, dass *il-*, *el-*, *ir-* von Haus aus dasselbe Element sind und dass die Tonlosigkeit des 2. Komponenten die Schuld an dem in *-bis* zu Tage tretenden Lautverlust tragen muss.

Was aber ist *il-*, *yil*, *el-*, *ir-*? Ehe wir versuchen, eine Antwort auf diese Frage zu geben, wollen wir einen andren Namen des Tigers besprechen.

6. Es ist *yolbars*, über den das Wb. die folgenden Einträge enthält:

III 439 *yolbars* Dsch. OT. «Panther, Leopard»

[dazu eine Stelle: *börü*, *yolbars*, *qaplan* (!) enthaltend].

III 440 *yolbas* Tar. und *yolbors* Kkir.

[Ob die Kürze für das Tar. berechtigt ist, weiss ich nicht. A. von LE COQ giebt *yólbás*; auf diese Betonung wies schon das kkir. *yolbors* ganz unmissverständlich hin].

<sup>1)</sup> Dagegen gehört schor. *ilbis* «Geist, Irrlicht» zu *almis* und dieses ist zu *albasti* zu stellen (Wb. I 434; PAASONEN 3); vgl. auch tel. *almin*. Für *almin* giebt das Wb. die Bedeutungen «böser Waldgeist, Affe», für *almis* auch «behaarte Menschen, die früher im Altai gelebt haben sollen»; vgl. zu dieser Bedeutung alt.-tel. *šulumis* «böser Geist, Affe».

<sup>2)</sup> Für «Luchs» kennt A. von LE COQ *sü'läsün* (Volkskundliches, S. 39) = kom. *siläüsün* usw. (SBAW. 1912 337 V). CC 128 soll *yrz* d. h. *irz* (?) «Luchs» bedeuten. Herr RADLOFF liest *iris* und vergleicht russ. *рысь*.

III 560 *yulbaris* Kaz. «der Tiger.» und *yulbars* Osm. R. «leo goojratensis».

[*yulbars* auch Prob. IV 106].

IV 171 *džulbaris* und *-bars* Kaz. «Tiger».

IV 99 *džolbars* Kir. «Tiger»

[Prob. III 290<sub>10</sub> *džolbaris* «Tiger», 299<sub>6</sub> «Panther»].

IV 1487 *yol-wars* Trkm. *yol-bars* Chiv. «Tiger (wörtl. : der gestreifte Leopard)».

I 1496 *ilbars* Dsch. «= *yolbars*» «Bars, Tiger».

[Bei SULEIMAN-KUNOS S. 108 steht *yolbars* mit der Übersetzung *arslan*, *kaplan*, *pelek*<sup>1)</sup> «Löwe, Tiger».<sup>2)</sup>

Ich erinnere daran, dass CASTRÉN l. c. 125 *bar* «Löwe», *bārēs* «Löwe» aufführt unter Hinweis auf mong. *bars* «Tiger.»].<sup>3)</sup>

Gegen die Auffassung, *yol-* bedeute in diesem Worte «Streifen» (vgl. Wb. III 430 und die Ableitungen 436, 438), scheint mir nun Verschiedenes zu sprechen. Die beiden schwerwiegendsten Bedenken sind diese: weder Panther noch Leopard (noch Löwe) sind gestreift und *yol-* kann nicht zu *il-* werden.

7. Ich möchte *yol-* und *yil-*, *il-*, *äl-* hier zunächst einmal mit *al* in Verbindung setzen: Wb. I 349:

<sup>7</sup> *al* [Alt., vgl. *ulu uluq*] [!!] erhaben, mächtig, grimig (in Märchen); *al pörü* der grimmige Wolf; *al taija* das mächtige Felsgebirge; *al yiš* der schreckliche Bergwald.

In den altaischen Texten des 1. Bandes der Proben kommt *äl* (sic) z. B. 30<sub>32</sub>, 41<sub>392</sub> als Adjektiv zu *pörü* «Wolf» vor und wird durch «grimmig» wiedergegeben.<sup>4)</sup> In dem teleutischen Text Prob. I 215 № VI, Str. 2<sub>3</sub> steht *al pörü* «ein mächtiger Wolf».

<sup>1)</sup> Vgl. im CC 98 *palañ* «Leopard».

<sup>2)</sup> VAMBERY, Čag. Spr. 355 a *yolbars* «Löwe»; ebenso 241 a; dort *bars*, *pars* «Panther».

<sup>3)</sup> Für den Fürstennamen *Ilbars* (nicht zu *il* «Volk»!) finde ich bei Mrs BEVERIDGE, The Memoirs of Bābur, S. 265 die Form *Yili Bars*. Vgl. tar. *ali* geschwächt aus *ala*.

<sup>4)</sup> Prob. I 103<sub>617</sub> *al taiqa*; Wb. I 402 wird der Name des Altai von *al taija* abgeleitet mit der Angabe: *al* «hoch».

Ich vermute, dass das Wort von Haus aus mit <sup>8</sup> *al'* «hochrot» (vgl. auch Prob. II 32 420 *al qani* «sein rotes Blut») identisch ist, doch lässt sich der Beweis vom Türkischen allein aus nicht führen; ich verweise vorläufig auf des Wolfs stehendes Epitheton *kök* «blau».

8. Für die Möglichkeit, dass *al* > *yil-*, *il-*, *äl-* wird, habe ich Folgendes anzuführen: im 2. Bande der HOMMEL-Festschrift habe ich versucht, das kökt. *yilsı* durch «rötlich» zu erklären und es einem *\*alsıy* = kaz. *alsu* «rötlich» gleichzustellen; ich konnte mich bei dieser Gleichung besonders auf das Vorkommen von *alparu* und *yilparu* in den kökt. Inschriften berufen und erklärte die verschiedenen Formen von *aγač* «Baum» folgendermassen:

- a) *aγač* > *yayač* durch *y*-Prothese,<sup>1)</sup>
- b) *yayač* > *yäγač* durch *y*-Umlaut,
- c) *yäγač* > *yıγač* durch gutturalen Ausgleich,
- d) *yıγač* > *iγač* durch *y*-Schwund.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Vgl. RAMSTEDT in dieser Zeitschrift, XVI 66 ff.

<sup>2)</sup> Im Dschag., wo *i* zu *i* wird, also *yıγač*, *iγač*. Das Wbs. III 529 aufgeführte Wort *yisıq* «Helm» wird demnach zu Unrecht mit einem Fragezeichen versehen, denn es entspricht dem osm. *asıq* «Helm», das HOUTSMAS Glossar (S. 48) für dat Kiptschak nachweist.

Das kom. *yyači*, welches CC 103 durch «archerius» übersetzt wird, ist selbstverständlich nicht *yātsi* zu lesen (Mem. Ac. St. Petersb. VII. Sér. XXXV No. 6, 1887, S. 130), ebenso wenig aber *yayaqtsi* (Wb. III 73). Es entspricht freilich dem *yači* «Bogenmacher» von HOUTSMAS Glossar (S. 102), ist aber vom deminutiven *\*yayaq* < *yai-aq* abgeleitet. Dieses *\*yayaq* ergab *\*yäyaq* und *\*yiyaq* und dieses *iyaq*, *iyaq*. Das kom. Wort lautete also *iyaqči*, *iyaqči*.

Neben *\*yayaq* bestand ein andres Deminutivum: *\*yačaq* < *ya-čaq*, das bisher nur im Koibalischen belegt ist: Prob. II 316 <sup>442</sup> *ýaýaq*, während Wb. III 78 *yatyaq* dafür angiebt. Wie dem auch sei — die Angaben über die Aussprache der Zeichen für *ty* und *dy* widersprechen sich durchaus, wie denn auch die Zeichen selbst nirgends sauber auseinander gehalten werden — *ýaýaq* kann dem obigen *\*yayaq* lautlich nicht genau entsprechen, da altes *-y-* im Koibalischen erhalten bleibt (soweit es, wohlverstanden, nicht verdrückt ist) während suffix-

Auf das von mir postulierte *\*álbars* angewandt, hätten wir die folgenden Stadien:

- a) *\*álbars* > *\*yálbars*
- b) *\*yálbars* > *\*yálbars*
- c) *\*yálbars* > *\*yílbars*
- d) *\*yílbars* > *\*ílbars*

Diese theoretischen Formen finden wir nun nicht, weil die Akzentuation von *yäyäc* und *\*yálbars* verschieden ist. Es wurde

*\*yálbars* > *\*yálbärs* > *\*yálbäs* > *\*yálbis*,  
*yilbis* (*yilpis*) > *\*álbis* (= *elbis*) resp. *ilbis*

durch Eintritt des Wortes in die palatale Reihe.

Doch muss *yolbars* aus einer der Formen *\*yálbars* oder *\*yílbars* (vgl. von LE Coq's *yilpis*) entstanden sein. Man wird hier mit einer Volksetymologie, d. h. einer tatsächlichen

anlautendes *č*- zu -ty geworden ist; vgl. z. B. Prob. II 317 <sub>503ff</sub> *palatyaq* < *palačaq* < *\*balačaq*.

Auf *\*yačaq* ist ferner zurückzuführen der sag. Frauenname *altın čadžaq* «Goldbogen» (Prob. II 64 <sub>728</sub>) = schor. *čadžaq* «Bogen» (I 315 <sub>166</sub>). Die Angaben, die § 358 der Phonetik über die Entwicklung von inlautendem -č- > -dž- macht, sind mit den Schortexten der Proben in keiner Weise in Einklang zu bringen; das Wb. geht z. T. noch andre Wege, so z. B. wenn es, gegen Texte und Phonetik, das Deminutivum *oṛlišaq* als Schorisch aufführt. Nach § 358 soll -či im Schordialekt «durchgängig» als -dži auftreten: die Texte bieten *čayači* < *yayači* «Schöpfer» (z. B. 354 <sub>190</sub>) und das Wb. führt *čayači* für zu erwartendes *\*čayadži* als Schorisch auf.

Weiteres zu *ya-* vgl. im Anhang.

Neben der *y*-Prothese giebt es eine solche von *h*- in Ostturkestan; vgl. von LE Coq, Sprichwörter, 98 c: *hördäk* < *örwäk*, *höl* < *öl*, *härmaq* < *ärmaq* (vgl. von LE Coq, Chuastuanift, S. 33 <sub>29</sub> und PELLÉT im T'oung Pao 1914, S. 252 Anm. 2). Es ist ebenso «vulgär» wie etwa in London *hail* < *ale* und die individuelle oder dialektische *h*-Prothese der Flamen und erklärt einen Teil der bei SULEIMAN-KUNOS 76—79 aufgeführten Wörter z. B. *hül* «nass, feucht», lies *höl*, = *ül*, zu dem kom. *ölbäklik* = *abundantia*, ubertas Ps. 351 gehört. Vgl. osm. *suwarlı* «fruchtbar».

Anlehnung an *yol* «Weg, Streifen» zu rechnen haben, wenn der Übergang von *yil-* > *yol* nicht durch die Natur des *ł* verursacht worden ist.

Einen «zufälligen Wechsel» *o* || *i* soll nach Phon. S. 293 oder § 113 dieser Phonetik besprechen, wird aber dort nicht erwähnt. Wohl aber wird im § 86 der Übergang von *i* > *o* vor folgendem *ū* im Altaischen belegt: alt. *yolū* «warm» (das Wort fehlt im Wb.) < *yiliq* = *yilū* usw. (Phon. § 244 wird dschag. *ili* «warm» erwähnt neben *yolū*; das Wort fehlt im Wb., ist für das echte Dschag. auch wenig wahrscheinlich; vgl. SUL-KUNOS 85 *iliγ* «lau, warm» Wb. III 519 *yiliq* und die osm. Dublette *ili*, *iliq*; letztere deverbal: *ili-q*). Im Altaischen wird *yolū* weiter zu *yulū* verengert (Wb. III 555).<sup>1)</sup>

8a. Verursacht hier *-ū* den Übergang von *i* > *o* > *u*, so wird man nicht leugnen können, dass auch *ł* ein *i* in derselben Weise modifizieren kann, da bei *ł* sich «die Stellung des hinteren Teiles des Ansatzrohres der *U*-Lage oder *i*-Lage nähert» (Phon. XVI 10.).<sup>2)</sup> Einige Beispiele scheinen mir diesen Umlaut als sicher zu erweisen:

1. Zu *yal-* «lodern (flackern, flimmern?)» (MÜLLER, Uigurica II 9<sub>30</sub>) = *yal-* «aufflackern» gehören: *yaldira-*, *yaltra-*, *yłtra-*, *ıltra-* «glänzen, strahlen, funkeln» usw. Dazu wohl *yıldirim*, *ıldirim*, *ildirim* und *yoldarim* «Blitz» (SUL-KUNOS 108; im

<sup>1)</sup> A. von LE Coq verdanken wir die Kenntnis des wertvollen *ilmān* «lauwarm» (Sprichw. 84 b); vgl. *ilčak* «lau, halbwarm» bei SUL-KUNOS 84.

<sup>2)</sup> Im Alt.-Tel. hat *-ū* ein vorhergehendes *ä* zu *ö* umgelautet in *ölü* «Fingerbreite» < *älik* usw.; tel. *ölü* (lies *ölū*?) steht für *älik* (*ällik*), kir. *elū*, osm. *äßli* «fünfzig». Auf welchem Wege aber mag *ala* «bunt» im Altaischen zu *ölö* «bunt» geworden sein (Wb. s. v. und Prob. I 69<sub>340</sub> *ölö*, 70<sub>552</sub> *ala*, also im selben Stück)? Liegt auch hier *ł*-Umlaut vor (*ala* > \**ola* > \**olo*) und trat dann das Wort in Folge von *y*-Prothese in die palatale Reihe über (\**yolo* > \**yölö* > *ölö*)? Nachträglich wieder geschwundenes *y*- hätten wir ja auch in Dschag. *ela* «bunt» (SUL-KUNOS 61—62) anzunehmen: < \**yäla*. A. von LE Coq führt in den Sprichwörtern S. 82 a eine Anzahl von Tiernamen auf, deren erster Bestandteil *älo* < *ala* ist; hier hat also vorausgehendes *-ł*- das *a* > *o* umgelautet.

Wb. III 559 *yuldarim* gelesen), nach HOUTSMAS Glossar auch «Glas».<sup>1)</sup>

2. Uig. *yultuz yulduz* (oder *yolduz*?) «Stern», im CC *yulduz* (-s) *yolduz* (-s), lautet heute vielfach *yıldız*, *yiltis*, *yıldız*, im kir. auch *džolduz* und *džulduz* (balk. *duldúz* Kel. Szem. XV 217). Gehört das Wort nicht zu *yıl* «Jahr»? Vgl. etwa *kün* «Tag» *küntüz*, *kündüz* usw.

3. Das koib. *olbañ*-*olbañ* «schwankend» hat *olbañnas-* (< *la-š*) «sich schaukeln» neben sich (vgl. sag. *olañnas-* «sich wiegen, sich schaukeln»). Ich setze zu seiner Erklärung ein *\*yolbañ* voraus und vergleiche leb. *yalbañna-* «wackeln» = tel. *yalbañda-* «in der Luft schweben»; palatal koib. *ýelbäñna-* «schwanken, schaukeln», tel. *ýälbäñdä-* «in der Luft flattern (vom Haar)». Des Weiteren ist wohl auch hierher zu stellen: tel. *ýälbirä-* «im Winde flattern», bar. *yilbrä-* «im Winde flattern», kkir. *yälbir-yulbur* «flatternd»<sup>2)</sup> und Andres, darunter besonders kir. *džalbra-* «im Winde flattern», *džalbir-džulbur* «flatternd» und *džilbra-* «flattern».<sup>3)</sup> Das kir. *džilmañda-* «gleiten (von Schlitten), von einer Stelle zur anderen rutschen» leitet hinüber zu tel. *yillira-* «rutschen».

Neben *\*yol-* darf durch *y*-Umlaut entstandenes *\*yöl-*, *\*öl-* konstruiert werden; dazu čuwaš. *väldördet-* «flattern» (PAASONEN 199)? Schwund von *y-* auch in kir. *elbälä-* (< *\*äl-*) «flattern».

<sup>1)</sup> Vgl. kom. *gildrin* «Glas» (CC. 109, 123 im ital. Teil), wohl *gildrim* zu lesen. Die häufig im CC auftretenden *n* für zu erwartendes *m* sind z. T. dadurch entstanden, dass ein A b s c h r e i b e r die Tilde seiner Vorlage durch *n* statt durch *m* auflöste: *gildri* lies *yildrim*, *yildrim*.

<sup>2)</sup> Vgl. tel. *olmon-yalman* (!) «schwankend, flackernd (vom Feuer)»; ferner ab liegen schon (kaz. *alpan* «schaukelnd») kaz. *alpi-salpi* «in Fetzen», kir. *albir-salbir* «Fetzen».

<sup>3)</sup> Oder gehören die palatalen *ýälbirä* zu *yäl* «Wind»? Die Frage ist bei diesen Wörtern ebenso schwierig zu entscheiden, wie bei dschag. *yälpägüč*, *-piyüč*, *-püč*, *yäläñgüč* ostt. *yälpügüč* (VON LE COQ, Volkskundliches 17) «Fächer» zu kom. tar. *yälpı-*, alt. usw. *yälbı-*, tel. *yälbı-* «fächeln», denn auch hier giebt es gutturale Formen: tel. (!) *yalbi-* und *yalpaγuč* (SUL.-KUNOS 106 s. v. *yilpeguč*) = osm. *yälpazä* «Fächer».

4. Das uig. usw. *tilmač* (vgl. jetzt F. W. K. MÜLLER, Pfahlinschriften 33) erscheint im Komanischen mehrfach als *tolmač* = «Dolmetsch», russ. толмачъ. Ob das karäische *tolmač*, *tolmats* bodenständig ist, oder aus dem Russischen entlehnt wurde, weiss ich nicht. Wie *til* und *til* «Zunge» überhaupt schwanken, so hat auch unser *tilmač* die palatalen *tilbäč*, *-bäts*, *-bäš*, *-mäńč*, *-mäčč*, *-mäči*, *-mäts*, *-mäš* neben sich.

Zur Geschichte von *Dolmetsch* vgl. GRIMM II 1231 sowie KLUGE<sup>7</sup> und WEIGAND<sup>5</sup> s. v. Ich denke, dass das Wort aus dem Komanischen ins Ungarische (*tolmács*) gedrungen ist und von dort aus ins Deutsche; der Umweg über das Slavische ist aber auch möglich (mhd. *tūlmetsche*), wie meine Erklärung von *smoče* (CC 132) = *Schmasche* < poln. *smużyk* zeigt (Bull. Acad. Roy. de Belgique, 1911, 37 Anm.). Woher stammt das *e* im deutschen *Dolmetsch*?

5. Für das osm. *dalγa* «Welle» giebt SUL-KUNOS 181 *talγa*, *-γaq* «Welle»; daneben *tulγum* «Wirbel»; im Wb. finden wir ausserdem *talqum*, *-γum* dschag. «Meereswellen, Bewegung der Luft», *talγan-* «Wellen schlagen, in Bewegung geraten», *talγat-* «in Bewegung setzen». Neben diesen Wörtern stehen kir. *tolqu-* «Wellen schlagen», tel. *tolqū* «Welle» (-*qū* <?), kir. *tolqun* «Welle» und die Ableitungen im Osttürkischen: *tolqunla-*, *-lat-* usw., ferner tob. *tolγin* «Welle», Kar. T. *tolγun* «Welle», im Kazan-Tatarischen das lautgesetzlich verengerte *tulqin* «Welle».

Für das osttürk. *balqa* «Hammer» = *balγa* sart. dschag. kir. (auch Prob. IV 246<sub>9</sub>) = bar. *palγa* kennt von Le Coq *bolqá* (Sprichwörter 85 b); im Wb. IV 1673 wird diese Form für OT. und tar. angeführt; dort auch für Kar. T. *bolta* für *balta*. Ich muss zu *balqa*, *bolta* aber ausdrücklich bemerken, dass auch das anlautende *b*- die Rundung verursacht haben kann. Dagegen ist das osttürk. *ältipút* «Mensch mit sechs Zehen an einem Fuss» (Sprichw. 82 a) ganz eindeutig, allerdings noch nicht zu vollem *o* vorgerückt.

9. Wie nahe *t* dem *u* steht, erhellt auch daraus, dass es wie dieses *o* > *u* verengern kann.<sup>1)</sup> So lautet bar. OT.

<sup>1)</sup> Vgl. meine «Studien» 3. Stück, in SBAW 1916 1240. Das kom. *toułga* (CC 118) ist nicht *tūlγa* zu lesen, sondern

*sola-* «zuschliessen» bei von LE Coq: *sôla-* und *sûla-* (Sprichw. 93 a); das jetzt im Uigurischen vorliegende *awla-* (F. W. K. MÜLLER, Uigurica 415; vgl. Uigurica II 26 Anm.) ist im wörtlichen Sinne «jagen» im Wb. I 1083 als *ôla-* zu finden; im übertragenen Sinne «rund herum drehen» ist es zu *ola-* gekürzt; bei von LE Coq (l. c. 83 b) lautet es *ôla-* und *ûla-* (zu diesem Worte ist wohl auch SUL.-KUNOS 150 *olanmak* «von Schmerzen ergriffen» zu stellen, wrtl. «sich winden»?)<sup>1)</sup>

*to'ul̥ja*. Neben diesem Wort erscheint für «Helm» uig. *tuyluja* (KLAPROTH, Uiguren 21), osm. dschag. *tuγul̥ja*, dschag. *duluja*; ferner dschag. *tawul̥ja*, -*qa*, *dawul̥ja*, *tobul̥ja* und nach einer freundlichen Mitteilung Martin HARTMANNS heute in Kaschgar: *dawulghé* «Eisenhelm». Im Kir. *dûl̥ja*, kkir. *tûl̥ja*; gekürzt zu osm. *tul̥ja*, *dul̥ja*. Den auf den ersten Blick unwahrscheinlichen Zusammenhang dieses Wortes mit *tabil̥i* «spiraea altaica», SUL.-KUN. 179 *tabul̥ja* «Tamariske» (dial. Formen sind u. a. *tabil̥ju* bei THOMSEN JRAS 1912, 202, XXXII, *tabil̥qa*, -*γa*, *tabil̥zu*, *tabul̥ja*, -*γu* und *tobul̥ju* Prob. III 108<sub>19</sub>). Nach Prob. III Übers. 138 Anm. werden besonders Peitschenstiele, nach den Texten auch Bogen und Pfeile daraus verfertigt: Prob. II 316<sub>442</sub>; vgl. *tabil̥qat* II 103<sub>552-8</sub>; I 376<sub>14</sub> doch scheint II 694<sub>7u</sub> ein minderwertiges Fabrikat gemeint zu sein) wird man nur dann gelten lassen, wenn man sich den urtürkischen Helm als aus Holz gefertigt oder eher noch geflochten vorstellen darf: vgl. die *κράνα* ἔυλίνα, *κυνέας* ἔυλίνας und *κράνεα* πεπλεγμένα oder *πλεκτά*, die HERODOT VII cap. 63—79 bei mehreren Völkerschaften Mittelasiens erwähnt.

Verengerung von *o* > *u* auch in von LE Coqs *yúpurtmág* «Blatt» (Spr. 99 c; dort auch *yupraq*, *yufraq*, *yípurmáq*, *yapar-maq*); die älteste bisher bekannt gewordene Form verdanken wir ebenfalls v. Le Coq: *yalpraraq* (SBAW 1908 400), während Klaproth (Uiguren 14 a) schon *yabırqaq* mit *l*-Schwund hat = kom. *yalbulraq*, dschag. *yabırraq*. Das *u* dieser Formen veranlasste Umlaut, so dass wir *tar. yopurmaq* haben. Mit erhaltenem *l* u. a. kkir. *yalbırıq* -*aq* in Mem. Ac. St. Petersb. 1887 XXXV Nr. 6 S. 41 a), tel. *yalbraq* > osm. usw. *yapraq*. Ist das Wort als «Flatterer» oder drgl. (vgl. oben) zu deuten?

<sup>1)</sup> Vom phonetischen Standpunkt aus bedenke man, dass die «Brechung» von *a* > *ea* im Altenglischen nicht nur vor *u* (*featu* «Fässer»), sondern auch vor gedecktem *l* eintritt (*healf*). Über ne. *all* = *âl* (*ôl*) liest man am besten FRANZ, Shakespeare-Grammatik<sup>2</sup> § 21, über ähnliche Vorgänge im Französischen MEYER-LÜBKE, Gramm. der Roman. Sprachen I, S 219 ff. nach.

10. Auf die Existenz eines frühzeitig ausser Gebrauch gekommenen Wortes *\*albars* «Tiger» dürfen wir wohl auch aus der Tatsache schliessen, dass im Karakirgisischen aus *almas* «Diamant», einem sehr alten Lehnwort, auf zweifellos volksetymologischem Wege *albars* geworden ist (vgl. meine *Turcica* im 2. Bde der *HOMMEL-Festschrift* S. 5).

11. Es bleibt nun aber eine andre Möglichkeit, *yolbars* zur Strecke zu bringen. Im CC steht ein Rätsel, das ich folgendermassen gelesen habe (SBAW 1912, 352):

jogartin kelgan nekijk  
jolabars kijk deširlär  
jotasinču su jinč[u] (= suyinču ??)  
tama kellir deširlär.

küjürtin kelgan nekijk  
kulabars kijk deširler  
kuyruhunču su jinču  
tama kellir deširlär  
ol bezergendir.

Ich kann dieses Rätsel auch jetzt noch nicht übersetzen, lehne aber J. NÉMETHS gewaltsame Lösung (vgl. ZDMG, 67, 606—7) selbstverständlich ab. Nur so viel scheint sicher, dass *yolabars kijk* (vgl. das parallele *kulabars kijk*<sup>1)</sup>) nur den «Leopard-Panther» bedeuten kann; wieder aber scheint *yola* dem *ala* im uig. *ala bars* «ein gefleckter Tiger» (KLAPROTH, Uiguren 16 b) zu entsprechen.<sup>2)</sup> Wir hätten also anzunehmen,

<sup>1)</sup> Zu meinen Rätseln 352 kann ich jetzt auf *qulbars* bei HOUTSMA 92 verweisen, in dem nicht *qul* «Sklave», sondern *qula* wie z. B. in *qula tai* «fahles Füllen» (Prob. V 33<sup>907</sup>) vorliegt.

<sup>2)</sup> Wiesehr die ursprüngliche Bedeutung von *yolbars* in Vergessenheit geraten ist, geht aus Prob. V 471<sup>3481</sup> hervor: *qara čibar aq yolbars* (*aq yolbars* auch 592<sup>54</sup>). Das Wb. führt *čibar* nur für das Tüm. auf und verweist auf *čubar*, *čuwar*. Es bedeutet dschag. *čubar* «eisengraues Pferd» (vgl. SUL-KUNOS 47 *čobar* «schimmelfüßiges Pferd»), kaz. *čuwar* «bunt» (*alma čuwar at* «ein buntes Pferd mit apfelfrunden Flecken»; vgl. PÄASONEN 185); karagass. *šibar* «bunt» (CASTRÉN 103 a). Ich

dass *yólabärs* zu *yolbars* synkopiert worden ist, und dass der Leopard-Panther seinen Namen seines wunderbar bunten Felles wegen erhalten habe (vgl. *Yili bars* oben S. 117 Anm. 3).

Für *yola* < *ala* liegen noch folgende Indizien vor: In der uig. Inschrift am Šine usu wird ein See genannt, dessen Namen RAMSTEDT *yula* *köl* lesen und durch «Lampensee, Fackelsee» übersetzen will (Journ. Soc. Finno-Ougr. XXX: SS. 29 und 59). Obwohl es mir bekannt ist, dass auch die Türk en mit Leuchten den Fischfang betreiben (vgl. Wb. s. v. *yartma*, -*la*), kann ich mir nicht gut vorstellen, wie *yula* in den Namen eines Sees gekommen sein soll. Lesen wir *yola* *köl*, so haben wir den Namen des bekannten *Ala* *köl*, des bunten Sees, der zwischen Ala-tau und Tarbagatai im Osten des Balkasch liegt. Dass der in der Inschrift genannte See mit diesem *Ala* *köl* identisch ist, braucht der Namengleichheit wegen noch nicht angenommen zu werden; anderseits spricht aber auch nichts gegen eine solche Annahme.

Auf *yola* könnte weiter das tel. *yolo* zurückgeführt werden, das nach dem Wb. den «weissköpfigen Adler» bedeutet.

12. Ob *irbis* < *illbis* entstanden ist (Wechsel von -*l*- und -*r*-) oder ob *ir-* auf ein andres Wort (etwa *ar*, *or*?) zurückgeht, vermag ich nicht zu sagen. Wenn -*bis* in der Tat aus -*bars* entstanden ist, muss Betonung der ersten Silbe angenommen werden.

13. Mit dem osm. *qaplan* kommen wir zu einer weiteren Benennung für «Tiger, Leopard», die auch andren Dialekten bekannt ist (Wb. II 423). Das kir. kkir. *qablan* (Wb. II 459 und Prob. V 70<sub>297</sub> *qablan* «Pardel») macht es wahrscheinlich, dass vor -*l*- ein Vokal ausgefallen ist: in der Tat finden wir Prob. V 229<sub>803-5</sub> *qabilan* neben *yolbars*.

---

sehe dasselbe Wort in kkir. *čär* «scheckig», bei dem auch das Wb. auf kir. *sibar* «bunt (von buntem Haare)» verweist = kir. *šubar* «buntfleckig». Hierher ziehe ich schor. *šarlaq* < \**čarlaq* > kmd. *čarlaq* «Iltis»; Kürzung aus *čär* liegt wohl auch vor in kkir. *čar* «weissköpfig». HOUTSMA (l. c. 70) vergleicht zu *sibar* das kiptsch. *čapär* «von einem Pferde: papierweiss, gelblichweiss, weiss an den Lippen und Augenlidern». Die Palatalität dieses Wortes ist zweifelhaft. Die Bedeutung von *čarlaq* dürfte «Buntohr» sein; vgl. unten zu *sarlaq*.

Das Wort gehört zu einer ganzen Reihe von Tiernamen, die auf *-lan* ausgehn, was aber seine Herleitung betrifft, so wird es zu *qap-* «fassen, packen, ergreifen; mit dem Munde, den Zähnen ergreifen» usw. zu stellen sein, wie dies schon VÁMBÉRY in seinem Buche über «die primitive Cultur des turkotatarischen Volkes» (S. 185) angenommen hat. Es wäre somit ein Verwandter von dschag. *qaparan* «reissend (von Wilden Tieren, Löwen, Hunden)»<sup>1)</sup> usw. usw.

14. Ehe ich zur Erklärung von *-lan* schreite heischt der König der Tiere sein Recht: im Osmanischen heisst der «Löwe» *aslan* und *arslan*, Benennungen die in andren Dialekten, besonders dem Uigurischen, wiederkehren; andre Dialekte haben (vgl. Wb. I s. vv.) *arislān*, *arsilan*, die kirgis. Dialekte dafür das lautgesetzliche *arstan* und *aristan* (Prob. III 234, 1112). Das Komanische hat *astlan*, wo sich der beim Aussprechen der Lautfolge *-sl-* entstehende Gleiter zum vollen *-t-* entwickelt hat (vgl. Κλιτζασθλαν Sultan von Ikonium um 1158 bei Nicetas Choniates = *qilič*, *qlič* *astlan*)<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Zur Bildung und Bedeutung vgl. *tutaya* bei SUL-KUNOS 197 «bissiges, reissendes Tier», auch «Schlinge» wie osm. *qapan*. Dagegen ist das aus den kökt. Inschriften bekannte Wort *qapran* (MARQUART, Chronologie 40, 109) ohne Vokal zu lesen, weil ihm in den westlichen Quellen *capcanus*, καυκάνος, καυκάνος entspricht. *Qapan*, *qaban*, *qaman* auch «Eber».

Wie ist osm. *änik* «junges, fleischfressendes Tier (Hund, Wolf)» = dschag. *änük* «junger Löwe, junges Raubtier» (vgl. SUL-KUNOS 89 *inük* «reissend, Löwenjunges») zu erklären? Es gehört doch wohl zu *än-*, *in-* «herabsteigen», *indır-* «herabbringen, herabtreiben», dürfte also unsrem «Wurf» entsprechen? Vgl. zu *tüss-* dschag. *tüsük* «das Fallengelassene, Frühgeburt», osm. *düsük* «gefallen, zu früh geboren», *düsürmälik* «Frühgeburt, Abort» = *düsüt* (über die *-t*-Ableitungen vgl. «Studien» Stück 3, SBAW 1916 1252 Anm. 3; das im Wb. II 541 *qonutci* gelesene Wort gehört zu *qun-* «rauben», das in den Turfanfragmenten mehrfach belegt ist; eine weitere *-t*-Bildung liegt dem uig. *köcítci* «Hinwegführer» zu Grunde, Wb. s. v.).

<sup>2)</sup> Vgl. *sondra* < *sonra* usw. Im CC kommt dieses parasitische *-t-* auch sonst vor, z. B. *ustlu* = osm. *uslu*. Ein parasitisches *-t* in Kar. L. *barst* = *bars*. In dem unerklärten kom. *chestrac* «Leopard» dürfte *-t-* auch schwerlich ursprünglich sein. Vgl. *kisqa* «Kater» Prob. I 108<sub>784</sub>, Wb. «Katze» (LE Coq

Im 1. Bande der Proben heisst der «Löwe» ferner: *arsil ayu* (41 388 54 820; vgl. Wb. I 224 *ayū* und 327) *arsul ayu* 47 590, dagegen 53 799 nur *ayu = ayū* d. h. eigentlich «Bär». Wb. I 327 ist *arsil* unübersetzt geblieben; das Wort *arsar*, worauf verwiesen wird, bedeutet «wild»; ausser *arsil ayū* bedeuten auch *arsil aba* und *arsil añ* «Löwe», Prob. II 601 181 begegnet *arsil aba* mit der Übersetzung «grimmiger Bär» wrtl. «Vater». Das Wb. I 327 unter *arslan* erwähnte *arsilañ* ist im Wörterbuche nicht enthalten und mir unbekannt. Vgl. jedoch *arsalañ* Klaproth, Uiguren 16 a.

Wollte man annehmen, dass dieses *\*arsilañ* aus *arsil añ* entstanden ist,<sup>1)</sup> so müsste sehr frühzeitiger Übergang von *-ñ* > *-n* vorausgesetzt werden, um *\*arsilañ* > *arslan* usw. werden zu lassen (bei MENANDER PROT. Αρσιλάς im Jahre 575 ein Turke, Corp. Script. hist. Byzant. I 399, Fragm. Hist. Graec. 245, graecisiert, während *arsilañ* wohl Αρσιλαγγος gegeben hätte). Man müsste weiter annehmen, dass *qabilan*, *qaplan* sein Suffix der Form *arsilan* entlehnt hätte und dies, obwohl der Löwe, wie die Tiergeographie lehrt, bei den Türken bei weitem nicht die Rolle hat spielen können, welche eine derartig vorherrschende Stellung seines Namens rechtfertigen würde.

All dies hat mich veranlasst, dass «Suffix» *-lan* auf *yilan*, *ilan* zurück zu führen — mit vielen Zweifeln zunächst. Es wäre also *arslan* aus *arsil ilan* durch Haplologie entstanden<sup>2)</sup> und *qaplan* etwa aus *\*qapa*, *\*qaba ilan* > *\*qab'ilan*.<sup>3)</sup>

15. Dieses *yilan* ist von *yil-* «glitschen, gleiten... rutschen, sich am Boden entlang schlängeln (von der Schlange...)» sich

81 b: *aslán* «junge Katze; nicht Löwe»? Zur Verwendung des Suffixes etwa sag. *pozraq* «Fuchspferd»?

<sup>1)</sup> Diese Annahme findet sich in einer kleinen Mitteilung über die Etymologie des türk. *arslan* von LUKAS PATRUBÁNY in Nyelvtud. Közlem. XVI, S. 459.

<sup>2)</sup> Vgl. aber unten § 16.

<sup>3)</sup> Zur Bildung vgl. osm. *sirtlan* «Hyäne» dschag. *sirtlan* (HOUTSMA 76: *sirtläñ* zu *sirt-* «die Zähne fletschen» und *bir adamin yüzünä sirtmaq* «einem ins Gesicht lachen»).

<sup>4)</sup> Aber auch von einem Bach, z. B. Prob. V 256 1723. Auch bedeutet es «schleichen» in dem Verse *yilan yili yilsañçı* «schleiche fort im Schlangenjahr» (V 197 1939).

umhertreiben» > kaz. *džil-* «sich schlängeln» abgeleitet mit dem deverbalen Formans *-an*<sup>1)</sup>; es bedeutet heute nur «Schlange», in Märchen allenfalls «Drache», scheint aber früher in einem etwas weiteren Sinne gebraucht worden zu sein: etwa «kriechendes, schleichendes Tier»<sup>2)</sup> und hätte in dieser Bedeutung sehr wohl auf die Grosskatzen, die Schleicher unter den Schleichern, gepasst.

Ich möchte hier an die so überaus merkwürdigen Bedeutungen von *qurt* erinnern: «Wurm, Made, Larve, Raupe, Insekt» und «Wolf» (vgl. auch HOUTSMA 89 *kurt* «Wurm, Wolf»; CC 129 *vermis* = *curt*)<sup>3)</sup> und daran, dass *qurt quš* unser «was da kreucht und fleucht»<sup>4)</sup> vertritt (Wb. II 946; meine Epikrisen S. 16; es ist mir auch im Osmanischen begegnet und findet sich als *qusqurt* bei den Karaimen wieder, Wb. II 1017). Prob. I 86<sub>52</sub>

<sup>1)</sup> Ein denominales Formans *-an*, *-än* hat m. E. deminutive Kraft in *oʒlan* «Söhnchen» > «Sohn»; diese Bedeutung ist ganz zweifellos die älteste, wie aus Qut. Bil. 104<sub>18</sub>, 28; 131<sub>30</sub> *Häwa oʒlani* «Evasohn» = osm. *adam oʒlani* «Menschensohn, Mensch» hervorgeht. Vgl. auch *oʒlan* neben *oʒul* in JRAS 1912, 201, XXIX. Es bedeutet aber tel. *ūlan* «Jüngling, ein junger Mann (von 12—50 Jahren)» und dies giebt uns den Schlüssel zu dem ebenfalls ursprünglich deminutiven *ärän* «ein tüchtiger Mann,.... ein tapferer Mann» usw., vgl. besonders kir. *erän* «ein Jüngling, kräftiger, tapferer Mann, Held» (semasiologisch vgl. osm. *yiyit* «Jüngling, junger Mann, tapferer Mann, junger Krieger, Held»). Deminutives *-än* wohl auch in *kötän* «Hintern» wrtl. «Ärschchen» > *ködän* > *ködön* von *köt* «Hintern»; gehäuft in schor. *aq ködänäk* «ein kleiner Vogel» wrtl. «Weissbürzelchen». Zu *köt* wohl auch *köčäk* < \**kötčäk*. Über das zu *-an* ablautende *-un* vgl. unten S. 131, sowie den Anhang 3.

<sup>2)</sup> Vgl. Qut. Bil. 166<sub>14</sub>, wo es noch adjektivisch (?) gebraucht wird: *at öz sämrir ärsä yilan qurt anuγ* «wenn der Körper feist ist, sind die kriechenden Würmer nahe» d. h. der Tod.

<sup>3)</sup> Vgl. auch im Ungarischen *féreg* «Wurm» (= wogul. *pērk* «Wurm»); aber dialektisch auch «allerlei schädliche Tiere, wie Maus, Ratte, Iltis, Wolf, Bär» (s. Magy. Tájszótár I: 576—7). Im Kamass. bedeutet *quš* «Wildpret, Wolf, Vogel» (CASTRÉN, Samojed. Wörter. 181).

<sup>4)</sup> Im Qut. Bil. 152<sub>15</sub> *učuγli yoriγli!* Hat das čuwaš. *kəžək* (PAASONEN 66) eine Deutung gefunden?

*yärdiñ qurt* «Erdenwurm» = «Schlange»<sup>1)</sup> aber osm. *yäläli qurt* «Hyäne» d. h. «Mähnenwolf» (*yäläsiz sırtlan* «Luchs»). Im Kür. ist eine Form *qurut* «Wurm» belegt. Das Dschagataische hat eine «erweiterte» Form *qurtun*; die dschag. -la- Ableitungen *qurdila-* «traben (wie der Wolf gehn)», *qurduya-* «die Beute des Wolfes werden» setzen ebenfalls von *qurt* abweichende Formen voraus (über -t, -d vgl. Wb. II 944). Eine Ableitung, die beiden Bedeutungen<sup>2)</sup> — oder auch nur einer! — gerecht würde, ist denn auch schwer zu finden. «Gewürm, Reptilien» heisst im Osmanischen *sürtünür haiwan* von *sürtün-* «sich herumschleppen, an der Erde rutschen, kriechen» (vgl. *sürün-* «sich schleppen, sich schleifen» und oben *yıl-*); für das Kazanische vgl. Wb. IV 1106 s. v. *şuwış-* von *şu-* «gleiten, rutschen».

<sup>1)</sup> Sind unter dem «Volke der Schlangen», das 1050/51 n. Chr. die Komanen in Bewegung setzte (MARQUART, Volkstum der Komanen 54—55), etwa die — Kurden gemeint?

<sup>2)</sup> Das älteste uns bekannte Wort für «Wolf» ist *böri-börü* > *pörü*, das mit turkologischen Mitteln nicht zu erklären ist. Weitverbreitet ist auch *qaşqır* > *kir*, *qasqır*, < *qarşqır*, -*qur*, < *qarişqır* Prob. IV 65<sub>7</sub>u, 67<sub>16</sub> usw. Es gehört wohl zu *qariş*, «gemischt sein», sodass er nach seinem gemischthaarigen Pelz genannt wäre. Zu -*qır* (vgl. čuwaš. *kaškar* PAASONEN 61) darf wohl auf das im Wb. fehlende uig. *atqır* (Qut. Bil. 177<sub>28</sub>) verwiesen werden, dessen richtige Lesung *adzır* «Hengst» ist, wie aus THOMSENS Text im JRAS 1912 207 LVI hervorgeht (zu -t, -d vgl. oben und Qut. Bil. 136<sub>13</sub> b *ut*, Klaproth, Uiguren, S. 15, aber *ud* bei von LE Coq, Türkische Manichaica 8s); *adzır* > *aiżır*, *asqır*. Steckt in -*qır*, -*qır* ein Wort für «Tier» oder drgl.? Im Kamass. lautet das dem Türkischen entlehnte Wort für «Hengst» *askar* (CASTRÉN, Samojed. Wörter. 178): ist *qočqar*, *qošqar*, *arqar* zu vergleichen? Bei *qarişqır* könnte jedoch auch an *qır* «grau» gedacht werden, da der Wolf von blass graugelblicher Farbe ist, welche mit vielem Schwarz gemischt ist, und es darf die Frage gestellt werden, ob *qurt* «Wolf» nicht aus diesem *qır* und einem vorläufig unbekannten zweiten Komponenten besteht: ein weitverbreitetes Wort ist *qula* «gelbgrau (braun), falb» — alt. *qara qula* in Märchen «Löwe» —, im Osmanischen bedeutet *qurt qula* «ein braunes Pferd mit grauen Flecken», woraus wenigstens hervorgeht, dass *qurt*, wenn es nicht direkt «grau, Grauer» bedeutet hat, Vergleichshalber in dieser Bedeutung gebraucht werden kann, wie etwa Prob. IV 85<sub>3</sub> *qulan qula at* steht = «Falber» (zu *qulan* vgl. unten S. 131.).

16. Eine annehmbare Etymologie von *arsil* ist mir unbekannt. Wb. I 1076 erscheint tel. *orsil-parsil* *tištū* «mit mächtigen Hauern» = Prob. I 220 Nr. 9<sub>10</sub> «grimmig bezahnt». Im Wb. a. a. O. wird auf tel. *orsoq* «ein aus den Lippen hervorstehender Zahn» verwiesen.

Alles das ist unklar und zur Erklärung eines unerklärten Wortes kaum geeignet; zu der echttürkischen Bildung *orsil-parsil* ist das osm. *tärs-pärs* zu stellen = «kopfüber».

Ist *arsil* aus *ar-sil* entstanden<sup>1)</sup> oder aber etwa aus *\*aris-il* (-i-l; vgl. *qiz-i-l* «rot», *yaš-i-l* «grün») zu erklären? Zu *\*aris* könnte der Bergname *arisqan tu* «Berg Arisqan» d. h. *aris qan* (Prob. I 37<sub>243</sub>) gestellt werden; es wäre dann *arislan* < *\*aris-ilan* entstanden.

Im Tocharischen gibt es nach einer freundlichen Mitteilung E. SIEGS ein Wort *äršäl*, das «Schlange (Giftschlange)» zu bedeuten scheint. Seine indogermanischen Verwandtschaftsverhältnisse sind noch nicht erforscht; ins Türkische entlehnt wäre es *\*arsil*, *\*arsul* oder *\*ärsäl*, *\*ärsil* geworden.

17. Zum Schluss seien einige Wörter zusammengestellt, die auf *-lan*, *-län* endigen:

1. *ärlän* im Alt.-tel. = «Hamster», im Kaz. = «Maulwurf» > čuwaš. *arlan*; tob. *irlän* «Maulwurf»; balk. *erlén* «Eichhörnchen» (KSz XV. 219). Etymologie unbekannt; *-lan* < *ilan*, *yilan*?

2. *bulan* (fehlt Wb.; vgl. z. B. Prob. IV 138<sub>11u</sub> *qara bulän* «das schwarze Elenntier») = *pulan* «Elenntier», kaz. *bölan* «Hirsch, Elenntier», čuwaš. *pölan* «Elentier». Im Baschkirischen hat dieses Wort die Form *bülan* 'Elenntier' und auch im Ungarischen finden wir als türkisches Lehnwort *bölény* 'Auerochs' (B. MUNKÁCSI in Nyelvtud. Közlem. XXXII, 300). Etymologie unbekannt. Steht neben *qulan* z. B. Prob. III 268<sub>zu</sub>: *qulan-miňän bulanıň alpis aizir alip keldi* «er brachte von den Kulan und Elenntieren sechzig Hengste». Da Zusammensetzung

<sup>1)</sup> L. PATRUBÁNY will es in seinem oben erwähnten Artikel aus *\*sarsil* erklären, das, wie *ak-sil* 'weisslich' gebildet, aus *sari* «gelb» stammen soll. Ich würde eher an das oben § 2 erörterte *ar* < *or* denken, doch wissen wir leider über das Alter von *-sil* bis jetzt garnichts.

mit *yilan* durchaus unwahrscheinlich ist, darf angenommen werden, dass *bulan* in seiner Form durch *qulan* beeinflusst worden ist<sup>1)</sup>; vgl. auch die beiden Wörtern gemeinsame auffallende Ableitung: alt.-tel. *pulandaq* «equus asinus onager» und tel. *qulandaqqi* «der wilde Esel» (für Wb. II 975 *qulanta* ist wohl *qulantai* zu lesen? sieh dieses), = alt.-tel. *qulundaqqi* «der wilde Esel, das Kulan (equus asinus onager)».

CASTRÉN verwies denn auch schon zum karagassischen *bür* «Elenntier» auf *bulan* (Versuch S. 128 a). Erklärt ist damit freilich noch nichts. Woraus TOMASCHEK (Kritik der alt. Nachrichten über den skyth. Norden II, SAW Bd. 117, 1889, S. 28) schliesst, *bulan* sei nach der braunen Farbe benannt, ist mir unbekannt; in Stellen wie Prob. II 87<sup>558</sup> *bulan attig* «mit rotfarbenem Pferd» liegt doch gewiss Übertragung vor.

3. *qulan* «das Kulan (ein wildes Pferd), der wilde Esel», osm. auch «Eselsfüllen». Suffix ist wohl *-n*; vgl. *qula* «gelbgrau (braun) falb», *qula at* «Falbe»; osm. «braun (eine Pferdefarbe, d. h. ein braunes Pferd mit schwarzem Schwanz und ebensolcher Mähne)».

Das weitverbreitete und früh belegte *qulun*<sup>2)</sup> «Füllen», dschag. auch «Küchlein», dagegen möchte ich für ein Deminutiv auf *-un* halten zu *\*qul* «Füllen» (*-un* ablautend zu *-an* oben S. 128, A.). Zur Bedeutung «Küchlein» vgl. osm. *tai* «Küchlein» zu *tai* «junges Pferd», osm. *tai at* «Füllen», kir. *tai ögüz* «einjähriger Ochs».

Ein Deminutiv auf *-un* ist ferner wohl das oben erwähnte *qurtun* «Wurm» zu *qurt*, besonders aber osm. *qoyun* «Schaf» zu *qoi* «Schaf».

Weiteres sieh im Anhang 3.

4. Osm. *donuzlan* «Käfer» in *donuzlan qurdu* «Mistkäfer»; vgl. SUL.-KUNOS 192: «*tomuzyan* = *toñuzlan*, *donuzlan*, *domuz-*

<sup>1)</sup> MUNKÁCSI vergleicht das Wort mit mongol. *buju* «Hirsch, Reh», burjät. *bugu*, *bugo*, *bogo*, tungus, *bugu*, mandschu *bužo*, *bužu* id. = čagat. *bugu* «eine Gazellenart» (VÁMB.), kirgis. *bugi*, *bogu* «Hirsch, Elentier», wonach es vielleicht aus *\*bužulan* entstanden sei.

<sup>2)</sup> Vgl. THOMSEN nach STEINS Mscr. in JRAS 1912 S. 201 XXIV; kom. *qulunla-* SBAW 1912 S. 352 Nr. XLVI. Klaproth, Uiguren 16b, hat dagegen *qurun* «Füllen».

*yan, qoñuz*; Käfer». Hier scheint mir Herkunft von *-lan* < *yilan, ilan* evident. Sie räumt auch mit dem unmöglichen Lautwandel *q || t* auf (Phon. § 199 und Wb. s. v. *tomuz* = «*qoñus* Käfer»). Wir haben es zu tun:

- a) mit «Käfer» = tel. *qoñis*, kir. dschag. OT *qoñuz* (von LE CoQ, Sprichwörter 88 b *qoñus* «eine Art Blaps») > tel. tub. *qōs*. Mit Wechsel *ñ* > *m*: alt. *qomis* «Käfer, Maikäfer», kar. T *qomuz* «Käfer, Wurm». Dazu u. a. tel. *qurt qoñus*, schor. *qurt qōs* «Insekten».
- b) mit «Schwein» = uig. usw. *toñuz* kir. *doñuz*. Mit Wechsel *ñ* > *m*: osm. *domuz*.

Wenn nun im Tarantschi *tomuz* «Käfer» bedeutet (vgl. von LE CoQ *tōmús* «Weizenkäfer»), so ist es klar, dass der Name *tomuz* «Schwein» auf den Käfer übertragen worden ist, sei es seiner Gestalt, sei es seiner «Lebensart» wegen. Es bedeutet also *toñuzlan* (Wb. III 1172) ein schweinähnliches kriechendes, krabbelndes Tier.

5. Im Osmanischen heisst die «Gazelle» *džäilan*; nach Wb. soll diese Form vulgär sein. Jedenfalls steht neben *džäilan* auch *džäiran*; ob es sich um den Wechsel *r || l* oder um Suffixübertragung handelt, muss unentschieden bleiben. Im Osmanischen ist das Wort zweifellos Lehnwort; andre Formen sind krm. *džilan*, dschag. *čiran* (SUL.-KUNOS 52 auch *džäiran gäik*), osm. vulg. *džäilan*, die alle gegen die Vokalharmonie verstossen, doch kennt das Wb. ein *džairan* nach Zenker.

Wb. III 338 werden zwei alt.-tel. Wörter *yärän* aufgeführt, die von Haus aus identisch sind: 1. «fuchsfarben, rot (ein rotes Pferd mit roter Mähne und Schwanz)», 2. «die wilde Steppenziege»<sup>1)</sup>. Ich lege das Material hier vor: *yärän* steht

<sup>1)</sup> In SUL.-KUNOS wird aufgeführt: 52 *žejran gejk* mit der Erklärung: «*gejk, čejran, ahu, meral* — Hirschkuh, Gazelle» (vgl. Wb. III 2123 *čiran* «Gazelle»), und 43 *čeren* = «*žiran, komšu; bir nevi kirmizi ve doruja mail at ve pejjir; esp-i žerend daxi derler* — Nachbar; eine Art rötliches oder bräunliches Pferd».

adjektivisch: Prob. I 213 Nr. 5 1 s *yärän tō* «rotes Kameel», in Folge elliptischer Ausdrucksweise bedeutet dann *yärän* entweder 1. «Fuchspferd», oder 2. «Antilope» usw.: Prob. I 209 Nr. 342 *yärän* «Antilope». Lautlich steht *yärän* für *\*yärän*; die dialektischen Nebenformen sind nämlich die folgenden: Prob. I 385<sub>298</sub> *qızıl cägri at*; I 310<sub>2</sub> *cärgän at* Metathese für *cägrän* (313<sub>79</sub> *qan cärgän* «blutrot»); Prob. II 71<sub>16</sub> *qan cägir at* für *cägir at*, wie aus 34<sub>480</sub> hervorgeht: *qızıl cägri päi* «Fuchsstute»; II 90<sub>76</sub> *qan cegär at*; dazu II 6<sub>168</sub> *cägrän at*, 157 s *cegrän agsır < asqır* «Fuchshengst». Prob. III 253<sub>4ff</sub> *džirän at* aber 256<sub>6</sub> *džirän*. Wb. III 511 leb. *yigrän*, bar. *yürän* Prob. IV 73<sub>5</sub> u usw., daneben *yirän* IV 4<sub>7</sub>, ebenso 190<sub>3</sub> u<sup>1</sup>). Wb. sag. *cigär*, schor. *cigrän*.

Es scheint also, als sei *yärän* zusammengesetzt aus *\*yägiri*, *\*yägri*, *\*yägrä* und einem zweiten Komponenten *-än*, *-an* (?), oder aber durch *-n* erweitert. Wie dem auch sei, mit diesem Worte dürfte das osm. *dżairan*, *dżäiran* zusammenhängen, obwohl nicht unbeträchtliche Schwierigkeiten vor der Hand noch gegen diese Gleichstellung sprechen.

18. In seinem Nekrolog auf GEORG HUTH röhmt B. LAUFER, er habe «die Wissenschaft mit neuen Tatsachen, nicht mit Ideen, bereichert» (T'oung Pao, 1906, 705). Es kommt mir darüber eben die *idée lugubre*, was die Kritik wohl sagen könne, wenn sie an meinem Grabe in dieser Arbeit blättern würde. Wenn sie, um LAUFERS Zweiteilung beizubehalten, zehn Tatsachen und zwei Ideen in diesen Seiten findet, so soll's mir recht sein, Ideen selbstverständlich, die sich als fruchtbar erweisen; aber ich weiss nicht, worüber meine posthume Freude grösser sein würde: über die zehn «Tatsachen» oder die zwei Ideen. Denn mag der Gedanke, *qaplan* enthalte *yilan*, verworfen werden, so wird man doch, indem man über das rein Nebensächliche dieses Gedankens hinwegschreitet, das Principielle, Bleibende nicht in alle Ewigkeit hinein erkennen können: dass in viel höherem Maasse, als bisher

<sup>1)</sup> Wb. III 1957 s. v. *cegär* wird ohne Dialektangabe *yära* und *yegrän* aufgeführt; beide Wörter fehlen an ihrer Stelle; letzteres wird aus den Abakantexten wohl zu belegen sein.

angenommen wurde, die Suffixe aus ursprünglich selbständigen Wörtern entstanden sein müssen. Für das Türkische werden Untersuchungen in dieser Richtung auch die Laut- und Akzentlehre mächtig befruchten und man kann nicht sagen, dass sie dieser Befruchtung nicht bedürften.

Ich will das Gesagte an einigen, wenigen Wörtern verbeispieln.

Im Sagaischen heisst der Hamster *sarlaq*. Nun hat der niederträchtige Gesell, wohl vor lauter Neid und Habsucht, gelbe Flecken hinter den blassen Ohren. Eine Benennung *\*sari qulaq* «Gelbohr» ist daher verständlich; wir hätten also die nachstehende Reihe: *\*sari qulaq* > *\*sariyülaq* > *\*sariyrəlaq*, *\*sariyilaq* > *\*sarralaq*, *\*sarrilaq* > *\*sarγ'laq* > *sarlaq*. Die Mittelglieder dieser Kette fehlen uns, werden aber wohl noch auftauchen — tun sie es nicht, so schadet dies der Erklärung wenig, weil die Verhältnisse bei andren Wörtern günstiger liegen: es giebt ein weitverbreitetes Wort *sadaq*, das bedeutet 1. «Bogen mit allem Schiessgerät»<sup>1)</sup>, 2. «Bogen und Bogenfutteral», 3. «Köcher», 4. «Scheide». SUL-KUNOS S, 163 hat dafür *saγdaq* = *tirkäš*, *sadaq*; das Barabinische *saudaq* «Bogen,

<sup>1)</sup> Vgl. čuwaš. *yxę* «der Bogen sammt dem Pfeil» und die Geschichte von *yxšu* bei PAASONEN 191. Das Balkarische hat für «Gewehr» *sa'ut* = kom. *sayıt* «Waffe», doch bedeutet *sayıt* in der Krim «Gefäss, Geschirr», wie das kaz. *saut*, *sawit* (oq *sawiti* «Köcher»). Im Dschag. bedeutet *saut*, *sawut* «Panzer» = tar., kkir. *söt*, kar. T. *tämır* *sawut* «Harnisch». Woher stammt dieses Wort? Anknüpfungspunkte im Türkischen giebt es kaum, anderseits stellt der Gedanke sich immer wieder ein, das unerklärte plautinische *sagita* (!) > *sagitta* (> afr. *saette*; ital. *saetta* «Pfeil» und «Blitz», wozu TOMASCHEK, Die alten Thraker II 18 in SWAW, 130, 1894), das nach einer freundlichen Mitteilung MARQUARTS auch von den Byzantinern aufgenommen wurde (*σαγίττα*), hänge mit dem türk. *sayıt*, *\*sayut* zusammen: eine dunkle Erinnerung vielleicht bei Plinius (VII, 57, 9: *arcum et sagittam invenit Scythes, Iovis filius*). Die isolierte lat.-germ. Sippe *arcus* «Bogen» = got. *arkva[-zna* = ae. *earh* = an. *ör*, *örves* «Pfeil» könnte derselben Quelle entstammen. Bei dem dschag. *sawut bozan* «schmalspitziger Pfeil» (SUL-KUN. 168) ist leider *bozan* ein unerklärtes ḥ. π. λεγ.

Köcher» (Prob. IV 11<sub>14</sub>; 50<sub>4</sub>, 13<sub>u</sub>)<sup>1</sup>). Am Wertvollsten aber ist *tar. sārīdaq*, dessen *-ā-* wirklich lang sein muss, da es unumgelautes bleibt. Weiter aber entsteht *-ā-* in diesem Dialekt besonders <*-ar-*, sodass wir für *sārīdaq* auf *\*sārīdaq* zurückgehen dürfen<sup>2</sup>), worauf auch das seltene *sādak* lies *sādaq* Prob. I 35<sub>179</sub> ff hinzudeuten scheint.

Ich glaube, dass auch dieses *sar-* auf *sari*, *sari* «gelb» zurückzuführen ist: Wb. IV 1 *sari dža* «mit Knochen ausgelegter Bogen», Prob. III 196<sub>1026</sub> *sari džaq* «gelben Bogen» IV 339 *sarža* «Bogen mit Knocheninkrustationen (veraltet)». Handelt es sich nicht um einen eingelegten Bogen, so muss *\*sarižidaq* den schon von den chinesischen Quellen ausdrücklich bezeugten türkischen Hornbogen bezeichnet haben, wie etwa Prob. I 63<sub>133</sub>:

*alti täkä müzün | qaira tolzob-aldi, ya ätti*

«Von sechs Steinböcken die Hörner

Wandt er zusammen und machte einen Bogen».

Dieser Bogen heisst dann 64<sub>160</sub>: *sari ortoqšin ya* (zu *ortoq-* *šin* vgl. Wb. I 1071). Vgl. Ovid, Met. I 697 *arcus corneus*, wofür es bei Homer einmal heisst *τόξον ἐνέξοντος ἔγαλον αἰγάς* (Il. Δ 105).

Auf *sari* scheint auch das kom. *sirdac* zu deuten, das im ital. Teil des CC 118 durch ein bisher unbekanntes mlat.

<sup>1)</sup> Im Barabinischen wird *-ay*, *-ay-*, *-ayi-* zu *-au*, *-au-*. B. in Prob. IV 8<sub>4</sub>: *paulal-* «angebunden sein» zu *baγla-*, *baila-*, *baila-*; 13<sub>6</sub> *sausqan* «Elster» = *saγisqan*, osttürk. *säγis-**γán* (v. LE Coq, Sprichw. 92 b); 16<sub>7</sub> *yautpadi* «liess nicht (an sich) nahe herankommen» = kom. *ioutmaga*, lies *yo'utmaga* zu *\*yaγit-* = kökt. uig. *yaγut-* usw. Das im Wb. fehlende Faktitivum *qaurt-* «rösten lassen» (IV 10<sub>4u</sub>) entspricht dem kontrahierten *\*qürt-*, das im Kirgisischen zu *qurt-* gekürzt ist, wo das Simplex als *qür-* auftritt, während *qur-* im Alt.-tel. besteht; Grundform ist *\*qaγir-*, das auch dem kiptschak. *qawur-* «braten» (HOUTSMA 93) zu Grunde liegt; zu *qaq-* «trocknen»? Das im Wb. II 550 aufgeführte *qör-* in der Bedeutung «rösten» gehört hierher; es kommt auch, gerade vom Kornrösten gebraucht, im Tarantschi vor: Prob. VI 181<sub>5</sub> (warum 181<sub>7</sub> *qörjan* aber 181<sub>11</sub> *qörīyan*?). Das *qur-*, das Prob. VI 26<sub>4</sub> in der Bedeutung «verdorren» steht, ist ein andres Verbum.

<sup>2)</sup> Für «Knoblauch» kennt A. von LE Coq das kontrahierte *sāmsāq* aus und neben *sārimsāq* (Sprichw. 92 b).

*frexetus* erklärt wird unter der Rubrik *r e s q u a e p e r t i n e n t a d b e l l u m*. Doch steht CC 103 *frexeterius* (!) neben *kom. oghči* «Pfeilmacher», sodass *frexetus* «Pfeil» bedeuten muss und mit ital. *freccia* verglichen werden darf, das man zum frz. *flèche* stellt. Geraude die Bedeutung «Pfeil» belegt PRÖHLE für das balk. *sadáq* (Kel. Sz. 16, 249). Die Richtigkeit von *-i-*, *-i-* in *sirdac* kann man bezweifeln, obwohl ich die Form für richtig überliefert halten möchte.

Über den zweiten Bestandteil von *sāyidaq* bin ich noch nicht ins Reine gekommen; es dürfte darin ein Wort für «Gerät» stecken, wie etwa krm. *kädik* oder drgl. (vgl. z. B. SUL.-KUNOS 133 *kojak* «Kriegsgerät» aus *qodaq* ??<sup>1</sup>). Jedenfalls wird bei der Eruierung des zweiten Komponenten das merkwürdige kur. *sataq* zu beachten sein.

Um zu *sarlaq* zurückzukehren, so findet sich *qulaq* «Ohr» auch im Namen des Dachses: tar. *qašqaqulaq* > kkir. *qašqulaq* (Prob. V 101<sub>1863</sub>) «Blässohr»<sup>2</sup>); vgl. *qašqa* Wb. II 395 oben

<sup>1</sup>) Wie ist der kir. Name des Köchers, *qoramsaq*, zu erklären? Das Wort steht so Prob. III 129<sub>2ff</sub>, 152<sub>72</sub> (96<sub>23</sub>, 28 *sadaqimniñ qoramsaqinda* «in meinem Bogenköcher» oder «-futteral»?); Wb. giebt dafür *qoramṣa*, während Wb. II 924 das Kir. *quramsaq* «ein mit Pfeilen gefüllter Köcher» auftritt. Dieses gehört wohl zu kir. *quram* (*qura-m*) «kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht» von *qura-*, «aus Lappen zusammennähen», nominal zu *qur* «Lappen» (sag. *aq qur* «Handtuch»), Tuch um den Leib, Leibgurt, Bogen (sag. *tägri quru* «Regenbogen» = «Himmelgurt»), «Bogen zum Schießen» (dschag. *qur* *χanä* «Zeughaus», weil der Bogen die Waffe par excellence war; vgl. Wb. s. v. *quran* «Waffen», *qural* «Instrument», *yau qurali* «Waffe», d. h. «Kriegswaffe»; SUL.-KUNOS 138 *qurban* = «Köcher, Scheide»). Zu dieser Bedeutung von *qur* ist besonders das sag. koib. *qurluq* zu erwähnen, das zunächst «Bogenfutteral» bedeutet (Prob. II 259<sub>327</sub>), dann allgemein «Köcher»; *qurči* «Kavallerie-Corps» wäre also ein Synonym von *yaiči* (vgl. von HAMMER, Gesch. der Goldenen Horde 213, 236: *Kurdschi* «Leibwache»). Ob der zweite Komponent von *quramsaq* zu *sadaq* zu stellen ist, weiss ich nicht.

<sup>2</sup>) Ein anderer Name des Dachses ist kaz. *barsiq*, das im Wb. IV 1488 als Lehnwort aus dem Russischen bezeichnet wird. Es ist möglich, dass *barsiq* in der Tat im Kazanischen aus dem Russischen zurück entlehnt wurde, doch gilt russ. *borsukъ*,

«die Blässe auf der Stirn», balk. *qaşyá* «weisser Fleck an der Stirn von Tieren, Stern» (Kel. Szem., 16, 236). Zu *-yalaq* ist *qulaq* geworden in *qozyalaq* < *qozu qulaq* (Wb. s. v.) «Lammohr», dem kir. Namen des Sauerklees = kar. *quzyalaq*; ein uig. *qar-qulaq* «Schwarzohr, eine Art Tiger» erwähnt. KLAPROTH 15 b.

Die Lehren, die wir aus diesen Beispielen ziehen dürfen, sind mannichfacher Art; die wertvollste ist wohl die, dass einzelne Laute und ganze Silben dialektisch verschwinden können, ohne die geringste Spur im Vokalismus der vorhergehenden Silbe zu hinterlassen.

*barsýkъ* «Dachs» für ein Lehnwort aus dem Türkischen (BERNEKER 74), wo es in folgenden Formen und Dialekten bekannt ist: kaz. auch *bursiq*, leb. *porsuq*, *porsoq*, *morsiq*, osm. *borsuq*, *porsuq*, kir. balk. *borsuq*, alt.-tel. schor. sag. *porsuq*, koib. *borsaq*, *borsiq*, karagass. *borsuq* (CASTRÉN); PAASONEN 108 giebt *pyrâš* = ung. *borz*; *pyrâš* < \**bariš* oder \**boriš*? Ich denke letzteres, denn ich stelle zu diesen Namen des Dachses folgende Wörter: *bor* (*por*) «Kreide» (HOUTSMA 61 «weisser Lehm»), dschag. *bur* (bei SUL.-KUNOS 35) lies *bor* «Kreide, Gyps, Kalk, Salpeter; Schimmel» d. h. *qir at*; *pora*, *poro* «weissbehaart mit dunkler Haut» (*por'at* «Schimmel», *pora qar'a* «graue Krähe») koib. *bora* «schwarzgrau» (CASTRÉN), *poral-* «weiss werden»; *porti* «sich mit Schimmel bedecken», *porčuq* «Schimmel» uig. *burté* «Schimmel» (KLAPROTH 16) lies *borta* oder *-da* (vgl. SUL.-KUNOS 31: *borta* «Pferd, Lasttier, Gaul»?). Wie kaz. *bursiq* (sieh oben) verengt: kaz. *bur* «Kreide», *burli* «mäusefarben» > čuwaš. *purlâ* «gräulich, gelbgrau». SULEIMAN definiert (ed. KUNOS 36) *borsuq*: «ein dem Hunde ähnliches Tier mit schwarzweissem Fell, aus welchem Pelz verfertigt wird». BREHM kann's schon besser: «die Färbung ist am Rücken weissgrau und schwarz gemischt, weil die einzelnen Haare an der Wurzel meist gelblich, in der Mitte schwarz und an der Spitze grauweiss aussiehn». Die Namen *borsuq*, *pyrâš* bedeuten also «Grauer», wie sich im Englischen der ehrenwerte *badger* auch *Grey* schimpfen lassen musste. Es ist auch wohl sicher, dass osm. *mor* «violett veilchenblau» von der hier behandelten Sippe nicht zu trennen ist, zu der auch balk. *mor* «rötlich braun» gehören wird (REDHOUSE giebt für *mor* die Bedeutung «purple, dark damask red»; VÁMBÉRY kennt *bor* «fuchsrotes Pferd»). Über das ung. *borz* hat zuletzt MUNKÁCSI KSz XV 347 gehandelt. In *-s-* von *borsiq* usw. liegt wohl der Rest eines ursprünglich selbständigen Wortes vor (vgl. oben zu *bars*?).

## A n h a n g.

I. Unter den mit altem *ya-* anlautenden Wörtern ist eins der belangreichsten das kkir. *yöyö* = kökt. *yadaγ* «zu Fuss». Dieses *yadaγ* wurde in einem Teil der türkischen Dialekte zu *yayau*, weil sich *-d-* > *-y-* und *-aγ* > *-au* entwickelten; *yayau* ist heute für das Barabinische und Kazanische nachgewiesen, doch herrscht im Kazanischen die palatale Nebenform *yäyäü* *džäyäü*, die ihre Palatalität dem Einfluss von *y-* verdankt.

Im Karakirgisischen wurde nun *-äü* über *-öö*<sup>1)</sup> zu *-ö* zusammengezogen und dieses *-ö* bewirkte *ö*-Umlaut des *-ä*- der ersten Silbe: *yäyäü* > \**yäyöö* > \**yäyö* > *yöyö*. Es ist bei dieser Sachlage schwer verständlich, warum das Wb. nur die nachträglich gekürzte Form *yöyü* registriert, die lautgeschichtlich ohne Belang ist, aber in der Tat hier und da in den Texten vorkommt: Prob. V 74<sub>443-4</sub>, 78—79 passim. Die oben postulierte Form *yöyö* kommt dagegen u. a. 370<sub>30</sub>, 413<sub>1498</sub> vor; am nächsten steht ihr das sonderbare *yüyö* (V 414<sub>1543</sub>). Sonst finden wir *yöyü* (z. B. 298<sub>612</sub>; 370<sub>30</sub>, 45) oder das kontrahierte *yö* (52<sub>1578</sub>; 568<sub>1428</sub>; 570<sub>1488</sub>).

Dass aber *yöyö* die richtige karakirgisische Aussprache des Wortes sein muss, geht auch aus der Geschichte des Wortes für «Feile» hervor: dschag. *ägäk*, leb. *ägäγ* > kom. *egäü*, kir. *egäü*, balk. *egéü*, kaz. *igäü* (= čuwaš. *jøgəv*); für dieses Wort kennen die Proben nur die Form *öö* (z. B. 373<sub>126-7</sub>; 550<sub>821</sub>), während das Wb. sie überhaupt nicht enthält.

Anderseits muss darauf hingewiesen werden, dass im Karakirgisischen *-ö* über *-öö*, *-äü* auch aus älterem *-ägü* entsteht und dass sowohl dieses *-ö* als das oben behandelte *-ö* ein *-i-* der vorhergehenden Silbe zu *-ü-* runden.

<sup>1)</sup> Dieses *-öö* findet sich einmal in *üçöü* in Prob. V 334<sub>737</sub> für gewöhnliches *üçö* < *üçägü*. — Die Entwicklung von *-aγu* usw. ist der von *-ägü* parallel: *-au* > \**ou* > *-ö*, z. B. in *qıraγu* «Reif» > *qırö* (V 250<sub>1540</sub>). Hier sind mit *-ö* auch zu erwähnen *bör* «Leber» (229<sub>807</sub> usw.), *yör* «wund» (2<sub>82</sub>), *böç* «Schlinge» (573<sub>1613</sub>, 586<sub>2028</sub>), die sämtlich im Wb. fehlen; zu *böç* < \**ba-**γuč* (oder \**baγ-γuč*?) vgl. sart. *baγuč* «Binde» und wohl *bar-**pautsqi* «Windel». Das V 510<sub>4803</sub> auftretende *yöš* «jung» fehlt im Wb., ist auch wohl lediglich Druckfehler für *yaš*.

Da die auf *-ö* auslautenden Wörter vom Wb. leider recht stiefmütterlich behandelt worden sind, so setze ich die hauptsächlichsten zur Erhärtung des über *yöyö* Gesagten her:

1. Uig. *tiläk*, kom. *tilek*, balk. *tilek* > kir. *tiläü* > *kkir*. *tülo* (V 239<sub>1160</sub>).

2. Dschag. *äkägü* > kir. *ekäü*, balk. *ekeü* > *kkir*. *ökö* (V 202<sub>2108</sub>; fehlt Wb.).

3. Dschag. *\*bäsägü* > balk. *beşü* > *kkir*. *böşö* (V 229<sub>828</sub>; fehlt Wb.); daneben das ungerundete *besö* 537<sub>376</sub>, 539<sub>440</sub> in einem andren Stück, das aber *ökö* und *bürö* enthält.

4. Dschag. *birägü* < kir. *biräü*, balk. *biréü* > *kkir*. *bürö* (V 229<sub>825</sub>; fehlt Wb.).

5. Bedeutendere Schwierigkeiten macht die Erklärung von *közö* «Feuerhaken» (V 551<sub>850</sub>) = *kösö* (575<sub>1682</sub>); man kann es auf *\*kázö*, *\*käsö* zurückführen und bar. *kizäü*, kaz. *kisäü* herbeziehen (vgl. kir. *käräükä* «Panzer» = *kür*. *kiräükä* > *kkir*. *\*kirökö* > *kürökö* V 209<sub>128</sub>, 337<sub>865</sub>). Wie aber sind diese Wörter etymologisch zu erklären und in welchem Verhältniss stehen sie zu *koib.* *közäs*, tel. *közüs* (vgl. meine Anmerkung in SBAW 1916 924), kir. *kösöü*, dschag. *kösäü* (SUL.-KUNOS 141 *küsav* «verbranntes Holzstück, Holzstück zum Feuerschüren»)? Dem kom. *kösöv* CC 139 fehlt die Übersetzung; dagegen führt das dschag. *kösägü* zum osm. *kösäyi*. All diese Wörter wird man zu *\*kösä-* stellen müssen, > kir. *kösö* «das Feuer umrühren, das Feuer schüren» (denominat *kös-ä* zu *kös* «glühende Kohle» = *qos.*)<sup>1)</sup>. Da nun «Feuerbrand» im Karagassischen *kesek* heisst (CASTRÉN 94a), so werden *kösö*, *közö* < *\*käsö* = kaz. *kisäü* zu *käs-*, *kis-* «schneiden, klein hauen (Holz)» usw. gehören, also ursprünglich «Scheit» bedeuten.

6. Einige andre Wörter, wie z. B. *yökös* «Dolch» (V 307<sub>911</sub>) = kir. *džekäüs* und *tekör* (515<sub>4978</sub>) sind etymologisch unklar.

Wie ist nun all diesen Wörtern gegenüber das allein abweichende *yöyü*, *yöyü* zu erklären? Man könnte geneigt sein, an sehr junge Beeinflussung durch *tirü* «lebendig» (V 326<sub>483</sub>) und *kičü* «klein» (35<sub>977</sub>)<sup>2)</sup> zu denken; besser aber wird es sein, ein

<sup>1)</sup> Vgl. *koib.* *közä-* «das Feuer schüren» und osm. *köz* «glühende Kohle». Zu *qos* dagegen wird das *qosaq* «Ofenschaufel» der Schwarzwald-Tataren (Prob. I 284<sub>50ff.</sub>) gehören.

<sup>2)</sup> In *kičü* kann übrigens Rundung zu *küčü* eintreten.

altes ablautendes *\*yadîr* zu konstruieren, auf das auch leb., küär. *yayîg*, koib., ktsch. *yazîg* zurückzuführen wären. Die Entwicklungsreihe ist also die folgende: *\*yadîr* > *yayîr* > \*.... > *yayû* > *\*yäyû* > *yöyû*, wobei noch zu bemerken ist, dass das alt. *yayû* sowohl auf *yadar* als auch auf *\*yadîr* zurückgehn kann, letzteres liegt dem sag. *čazig* (so!) Prob. II 64<sub>719</sub> zu Grunde.

II. Im Steinschen Mscr., das THOMSEN im JRAS. Jan. 1912 veröffentlicht hat, begegnet uns zum ersten Male in den Nr. XL und XLIX (S. 204—5) die Gruppe *yalîm qaya* «schroffer Fels». Im Qut. Bil. kommt sodann (Wb. III 169) der Vergleich *qaya tâg yâlim* «schroff wie ein Fels» vor. Im ersten koibalischen Stück des 2. Bandes der Proben finden wir dann wieder *yalîm qaya* (278<sub>161, 163</sub>), während der zweite koibalische Gesang dafür *yîlîm qaya* hat (338<sub>1218</sub>); diese Form *yîlîm*, *yîlîm* führt das Wb. auch für das Alt.-Teleutische auf und zwar mit den Bedeutungen: 1. «Bergabhang, ein sehr abschüssiges Land (*yîlîm yâr, yîlîm qaya*)» und 2. «das Rutschen». Als Etymologie giebt Wb.: «von *yîl* + *m*», sieht also in dem Wort ein Verbalnomen auf *-m* zu *yîl*-, das wir oben in *yîlan* «Schlange» hatten. Gegen diese Auffassung wird sich nichts geltend machen lassen; nur werden wir auf Grund der Gleichung *yalîm* = *yîlîm* doch wohl annehmen müssen, dass *yîl*- aus älterem *\*yal-* entstanden ist. Für die Existenz dieses *\*yal-* lassen sich nur noch geringe Spuren nachweisen:

1. Osm. *yalîm* von Haus aus mit obigem *yalîm* identisch<sup>1)</sup>, = «ebene, glatte Fläche», «Fläche einer Klinge», «Schneide (eines Messers, Beiles, Säbels und anderer Hieb- und Stichwaffen)». Dazu dschag. *yolum* < *\*yalum* «zur Ableitung des Wassers passender Ort»?

(V 536<sub>337</sub>, 541<sub>505</sub>), eine Erscheinung die Wb. sowohl als Phon. § 86 auf das Altaisch-Teleutische beschränken.

<sup>1)</sup> Die bekanntere Variante *čalîm* «Schneide eines Degens» könnte man versucht sein, zu *čal-* zu stellen, doch dürfte eher angenommen werden müssen, es sei hier *y-* unter Einfluss irgend eines č-Dialekts durch č- ersetzt worden (vgl. RAMSTEDT, KSz. XV 145—6). Eins der merkwürdigsten Wörter, die so zu erklären sind, ist das ost-türk. *ildâm* «schnell» (VON LE Coq, I. c. 84a) = tel. schor. bar. *iltam*; die mit *y-* anlautende Form fehlt zwar im Wb., steht aber Prob. IV 75<sub>13</sub>: *yiltam*; bei SUL-

2. Osm. *yalman* «Schneide oder Spitze einer Waffe oder eines Werkzeuges», «spitzförmiger Berggipfel, Pic», «unwegsamer Platz; *daṛ yalmani* = die Schluchten im Gebirge»; vgl. dschag. *yalman* «unwegsam (von Gebirgen)». Es ist wohl als *yal-ma-n* zu deuten und zu vergleichen: tel. etc. *yilma* «glatt, schlüpfrig, sanfter Abhang». Wb. III 358 führt noch auf: *yälman* (so) «der obere Teil des Säbels, nahe bei der Spitze, wo der Rücken dünner zu werden anfängt».

III. Das ablautende Deminutiv-Formans *-an*, *-in*, *-un* möchte ich hier noch in den folgenden Wörtern nachweisen; die nähere Bezeichnung sämtlicher Dialekte habe ich der Raumersparniss halber weggelassen, dafür wichtigere, im Wb. fehlende Formen hergesetzt.

1. Osm. usw. *toz* «Staub» (auch verbal *toz-* «zerstäuben» intr.), kom. *tos*<sup>1)</sup> (verbal alt. tel. usw. *tos-*). Dazu: osm. *tozan* > kaz. *tuzan*, alt.-tel. *tozin*, alt. *tozun* «Staub» d. h. eigentlich «feiner Staub»; vgl. die deminutiven osm. *tozaq* «fein zerteilte Dinge, Staubwirbelwind», dschag. *tozaj* «Staub, Pulver, Sandboden». Als bestätigendes Analogon finden wir *qum* «Sand», deminut. *qumaq* «Sand, Sandboden» und das gehäufte Deminutivum osm. *qumdžiżaz*, *qumdžaz* «feiner Sand».

2. *tämir* usw. «Eisen». Dazu: osm. *tämirän*, dschag. *täm-rän* «Lanzen- oder Pfeilspitze», so auch bei HOUTSMA 68. Vgl. etwa *σιδερός* u. a. auch «Pfeilspitze» und das deminut. *σιδέριον*; ital. *ferro* und die deminut. *ferretto*, *ferruzzo*.

3. Dschag. *boi* «Hals». Dazu uig. osm. *boyun*, kir. dschag. *moyun*, kaz. *muyin*, meist *boin* (so schon kom.; vgl. auch Prob. IV 151) und *moin*; die häufige Form *boyin* fehlt im Wb.

4. Dürfen wir nun zu dem von THOMSEN vermuteten *oi* «spielen» (JRAS. Jan. 1912 201 XXIX) ein Nomen *\*oi* «Spiel»

KUN. 44 wird *čildam* durch *yildam* erklärt, ebendort 54 *džildam* durch *ildam*; dem Wb. ist *džildam* für das Kir. und Kaz. bekannt; die alt. leb. Form *ultam* dürfte ihr *u- < i-* dem Einfluss des *-l-* verdanken. Etymologisch ist mir das Wort ganz unklar; vielleicht ist es mit dschag. *čekildam* = *ildam* «schnell, geschwind» (SUL.-KUN. 41) verwandt; vgl. auch alt.-tel. *čilmis* = leb. *čilbis* «schnell, flink»? Über osm. *oldäm* anderswo.

<sup>1)</sup> Mit dem häufig im CC auftretenden *-s* für richtigeres *-z*.

ansetzen und zu diesem das deminut. *oin* < \*oyin, *oyun* stellen? Bestätigt würde diese Auffassung durch uig., dschag., *oyun-čaq* «Spielchen».

5. Uig. *yazıır* «Schulterblatt». Dazu kiptsch. *yazran* < \*yaziran «Schulterblatt» HOUTSMA 106; dschag. *yazırin* < \*yazirin, kir. krm. *džaurun* < \*yazirun > dschag. bar. *yaurun*; die Form *yaurin* auch Prob. IV 175<sub>9</sub>; kar. T *yawrun*, balk. *za'urún*. Spurloser Schwund der Mittelsilbe in *yarin* (alt.-tel. usw.; auch küär. Prob. II 689<sub>2u</sub>) > schor. *čarin*; in den Abakan-Dialekten ebenso: *ýarin* II 377<sub>6u</sub>, *čarin* II 9<sub>292</sub>. Kkir.<sup>1)</sup> *yōrin*.<sup>2)</sup>

Höchst merkwürdig ist bar. *tsögür* «Schulterblatt» (Prob. IV 21<sub>3</sub>; das oben für das Baraba aufgeführte *yaurun* ist mir aus den Texten nicht bekannt); denn der Anlaut deutet darauf hin, dass es einem č-Dialekt entlehnt sein muss: *yazıır* > \*čayır. Die weitere Erklärung dürfte dann die folgende sein: \*čayır hatte eine Nebenform \*čačur, dies wurde durch Einfluss von č- zu \*čäyur > \*čägür, worauf ü-Umlaut von ä > ö eintrat: \*čögür > *tsögür*<sup>3)</sup>.

IV. Die Untersuchungen über den Anlaut *a*-, *yi*- (vgl. § 8 ff.) haben nun auch endlich zur Anbahnung der Lösung

<sup>1)</sup> Woher ist *dal*, *dali*, *dalu* «Schulterblatt» (ebenfalls zum Wahrsagen gebraucht; vgl. Prob. V 196) entlehnt?

<sup>2)</sup> Bei der Korrektur sehe ich zufällig wieder, dass RAMSTEDT (KSz. XV 144) das oben § 17, 5 behandelte alt. *yärän* aus dem Mongolischen entlehnt sein lässt, ohne sich über die Gründe im einzelnen auszusprechen. Da dieselben nur lautlicher Natur sein können, mache ich auf die vollständige lautgeschichtliche Übereinstimmung zwischen *yärän* und *yarin* ausdrücklich aufmerksam, sowie z. B. auf osm. *dögdü* und *dödü* «Rücken eines Beiles» oder das freilich etymologisch noch unklare osm. *säiräk* «weitläufig, selten» = CC 84 *seyrac* «*rarus*» = kir. krm. bar. *siräk*, kaz. *sırák* (BÁLINT 135 *sejrák*).

<sup>3)</sup> Der sporadische Übergang von ä > ö vor ü (vgl. die Bemerkungen zu der entsprechenden gutturalen Erscheinung in SBAW 1916 1240 Anm. 2) findet sich schon im Qut. Bil. z. B. in *ösrük* (Wb. I 1295; SUL.-KUN. 160 s. v. *üsrük* lies *ösrük*) «betrunken, Rausch», wofür in den Turfanfragmenten *äsrük* erscheint; *ösrük* < \*özürük usw. Zu den bekannteren Wörtern, die diesen Umlaut aufweisen, gehört *ätük*, *äтик* usw. »Stiefel» > uig. *ötük*, alt.-tel. usw. *ödük*; die Wb. I 1279 aufgeführte Form *ödik* ist mir nicht bekannt, leidet auch an innerer Unwahrscheinlichkeit, obwohl zugegeben werden muss, dass sie möglich bleibt.

eines Rätsels geführt, an der wir uns seit der Entzifferung der kökt. Inschriften alle vergeblich abgemüht haben.

Schon inschriftlich ist für «Wohlgeruch» das Wort *yipar* belegt; RADLOFFS Einwendungen gegen THOMSENS Auffassung hat F. W. K. MÜLLER in seinen *Uiguricis* 59—60 erledigt. Im CC steht dafür *ypar* lies *ipar* oder *ipar* (vgl. Bull. Acad. Brux. 1911, 93), während im Kiptschakischen *yipar* aufgeführt wird (HOUTSMA 104), kir. *dzipar* «Moschus». Die wertvolle Form *yapar* registriert SUL.-KUN. 100 neben *ipar* 89.<sup>1)</sup> Dieses *yapar* erlaubt uns, ein *\*apar* aus rein lautgesetzlichen Gründen zu konstruieren.

Man wird nun sofort an die Stelle IE<sub>4</sub> des Kül-tägin Denkmals erinnert, wo gesagt wird, anlässlich des Todes der beiden Begründer der türkischen Macht († 552 und 576) seien als Leidtragende gekommen: *tabγač*, *tüpüt*, *apar*, *apurim*, wobei die Aufzählung offenbar von Osten nach Westen fortschreitet.

Es handelte sich nun zunächst darum, wenn möglich die Etymologie von *apar*<sup>2)</sup> aufzuhellen; ich wandte mich daher an SIEGS nie versagende Liebenswürdigkeit mit den Fragen, welches Wort unsrem *yipar* im Tocharischen entspreche, welches Sanskritwort es wiedergebe und ob dieses Sanskritwort einem geographischen Begriffe zu Grunde liege.

SIEG konnte mir mitteilen, dass für *yipar* im Tochar. A anscheinend *war*, im Tochar. B sicher *were* erscheine; dass

<sup>1)</sup> Die neueren Dialektformen, die nichts von Belang lehren, sich im Wb.

<sup>2)</sup> In meinem Exemplar von HOUTSMAS Glossar habe ich vor Jahren ein np. اپار vermerkt; die Quelle ist mir leider inzwischen entfallen. Bei VULLERS I 65 finde ich: اپار thymum

al. origani species, saturéja *C. thyme*, wild marjoram *Shaksp.* Weitere genauere Nachweise wären sehr erwünscht. VÁMBÉRY, Čag. Spr. 230 giebt unter *ipar* «Moschus, jede Art Wohlgeruch» (seine Etymologie <*iyi bar* «es hat einen Geruch (?)» ist jedenfalls verfehlt). Ob das kaz. *apar* «Name einer Blume» hergehört, ist fraglich, solange sie nicht genauer bestimmt ist. [Dr. MUNKÁCSI hatte inzwischen die Güte, mir mitzuteilen, dass BUDAGOWS Wb. *apar* durch *Ysop* erklärt. Das Wort ist also herbeizuziehen].

dafür im Sanskrit *gandha* gebraucht werde, und dass dieses *gandha* im Namen *G a n d h ā r a*'s, des Düstereichen,<sup>1)</sup> vorliege.

Daraus ergab sich meines Erachten sohne Weiteres die Gleichung: *yipar* = *Apar* = *Gandhāra*, während an eine direkte Verknüpfung von *yipar* mit *toch. war* wohl nicht gedacht werden darf.<sup>2)</sup>

Dagegen findet meine Annahme, dass *Gandhāra* dem *Apar* der Inschriften entsprechen müsse, eine höchst willkommene Bestätigung in der Tatsache, dass die chinesischen Quellen für *Gandhāra* die Namen *Yep-po* und *Yep-po-lo* bieten,<sup>3)</sup> wobei die für die erste Silbe gebrauchten Zeichen denen entsprechen, die auch in der Wiedergabe des kökt. Titels *yabγu* verwendet werden: wir würden also durch die chinesischen Formen auf *yapar*, vielleicht auch auf *\*yäpar*, *yipar* geführt.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Über Lage und Ausdehnung *Gandhāras* hat zuletzt FRANKE, Zur Kenntnis der Türkvölker und Skythen Zentralasiens, SS. 77, 94 ff. gehandelt (ABAW 1904). Vgl. freilich auch MARQUARTS Erānsahr 277 u. 284: «.... bei der vielbewegten Geschichte *Gandhāra*'s in diesem Zeitraum [d. h. nach 358 bis 658], die wir.... mehr.... ahnen, als im einzelnen verfolgen können».

<sup>2)</sup> In den Turfanfragmenten tritt für «Wohlgeruch» auch *yid* auf (in einem Blockdruck Uigurica II 57, 5, 1 *yit*) das mit *yipar* ein Hendiadyoin bildet, z. B. Uigurica 29<sup>13</sup>, 30<sup>10</sup>. Vgl. Wb. I 1499 s. v. <sup>2</sup>*it* = dschag. **اید** *id*, sowie Qut. Bil. B **بید** lies **بید** *yid* (Wb. III 499). Dazu denominal *yidi-* «riechen, stinken» bei von LE Coq, Türk. Manichaica aus Chotscho I 6<sup>5</sup> *yidiyur*; im Wb. III 495 belegt für alt., tel., leb. = bar. *yizi-*. Im CC 81 steht für «odoratus» *yylamac*, CC 30 für «odoro» *yylarmen*, für «odoravi» aber *yyladum*; wir dürfen dies wohl unbedenklich *yylamac* usw. lesen <*\*yilla-*<*\*yiy-la-* denominal zu *\*yiy* <*yid*, vgl. VÁMBÉRY Čag. Spr. 240 b *iy* (azerb.) «Geruch, Wohlgeruch».

Daneben hat CC 141<sup>1u</sup> *islagil* «odora» (= CC 30 *jylagil*). Im Wb. wird mit *is* und dann wieder mit *is* operiert (vgl. auch unter *yis*, *yis* = *yit*). In welchem Verhältniss steht dazu kaz. *is*, *eyes* (Balint 18) = balk. *iyis* = kar. T. L. *iyis* «Geruch», Wb. I 1435: «= *is*»? Die Formen mit *-y-* werden Phon. § 274 ignoriert.

<sup>3)</sup> Vgl. MARQUART, Erānsahr 58 Anm. 6, 211, 246 und jetzt ganz besonders MARQUART-DE GROOT, Das Reich Zābul und der Gott Zūn vom 6.—9. Jahrhundert, 35 (SACHAU-Festschrift, 282).

<sup>4)</sup> Unter den mir bekannten geographischen Benennungen bietet das vollkommenste Analogon *τὰ Ἀράματα* bei PTOLEMAIOS

Da nun aber schon kurz nach 243 n. Chr. der Name *Yep-po* begegnet (MARQUART-DE GROOT, l. c. 282), so werden wir zu der Annahme gezwungen, *yipar*, dessen Äusseres ja wenig türkisch aussieht, entstamme einer uns vorläufig unbekannten Sprache; es darf hier daran erinnert werden, dass auch der Titel *yabyu* zuerst bei den Hunnen auftritt, um sich von dort weiter zu verbreiten (MARQUART, Erānšahr 204, CHAVANNES, T'oung Pao II, vol. VIII, 1907, 189—190; MARQUART, Volkstum der Komanen 69). Dass der Name *yipar* bei den Hunnen, den nomadisierenden «Barbaren des Nordens» in einer der Bedeutungen «Wohlgeruch, Weihrauch, Räucherwerk, Moschus, überhaupt Aromata»<sup>1)</sup> bodenständig gewesen sei, ist jedoch unwahrscheinlich, wenn *yipar*, wie es wohl der Fall ist, zuerst eine *curcuma*-Art bezeichnet hat (LASSEN, Ind. Altertumsk.<sup>1</sup> III 880, SCHRADER, Reallexikon s. v. Safran<sup>2</sup>) und jetzt besonders MARQUART-DE GROOT, SACHAU-Festschrift 260; vgl. auch 263—5). Übrigens darf nicht vergessen werden, dass auch in

I 17, 5; vgl. ἀρώματα ἄκρον IV 7, 3 (ed. MÜLLER I 2 S. 763), und sonst etwa ἀρωματοφόρος χώρα usw.; vgl. TOMASCHEK bei PAULY-WISSOWA<sup>2</sup> II 1210.

<sup>1)</sup> Prob. V 389<sub>701</sub> *yipar* «Ambra»; vgl. III 362<sub>13</sub> *džipar* «Ambra».

<sup>2)</sup> SCHRADER verweist auf JOH. BECKMANN, Beyträge zur Geschichte der Erfindungen. Dort heisst es II 81: «Was in dem alten Gebrauche des Safrans am weitesten von unsrem heutigen Geschmacke abweicht, ist wohl die Verwendung desselben zu Wohlgerüchen. Mit Safran bestreute man.... Säle, Theater und Plätze.... machte daraus allerley, so gar weinhafte Extracte, die den Geruch behielten....» Auch sonst hat der alte BECKMANN noch manches, was dem Turkologen wertvoll werden kann; so z. B. III 1 ff den Artikel über «Kermes» = *qirmiz*. Aus V 81 möchte ich zu meinen Turcica in der HOMMEL-Festschrift II hersetzen: «Aber weniger bekant scheint es zu seyn, dass auch ἀδάμας anfänglich Stahl bedeutet hat. Diess sagt HESYCHIUS ausdrücklich, und viele von ἀδάμας abstammende Beywörter bedeuten stählerne, oder doch eiserne Sachen. Dahin gehört der Helm des Herkules beym Hesiodus (*scut. Hercul.* X. 137. Man sehe auch die Anmerkung des Scholiasten); auch gehören dahin die so genannten diamantenen Ketten, Pforten und Riegel der Dichter, welche die Wörterbücher immer noch unter der Bedeutung des Edelsteins anführen».

dem uns beschäftigenden Falle, das Erzeugniß seinen Namen von dem Heimatlande<sup>1)</sup> empfangen haben kann, d. h. also, dass *Apar* usw. ein nicht-türkischer Name für *Gandhära* gewesen und dass *yipar* durch hunnische Vermittlung in der sekundären Bedeutung «Wohlgeruch» zu den verwandten Türkvölkern gekommen sein kann.<sup>2)</sup>

Eine weitere Frage ist die folgende: hat der Verfasser der beiden grossen kökt. Inschriften *Apar* im engeren Sinne für *Gandhära* gebraucht oder dachte er bei *Apar* an Tocharistan, zu dem *Gandhära* zeitweise gehörte (vgl. MARQUART, Erānsahr 210 ff 246 und sonst). Ich muss die Entscheidung dieser Frage den Historikern überlassen.

#### Nachtrag.

Für *alp* und *alačuq* kennt das Metnewi des Čalālu 'ddīn die Ausprache *ulp* d. h. wohl *olp* und *ulačuq* bezw. *olačuq*; vgl. Bull. Ac. St. Pétersb. N. S. II (XXXIV) 1891, S. 223. Ein Glücklicher, der an den Quellen sitzt, kann uns vielleicht sagen, ob der Madžhūlvokal bezeichnet ist: ob nun *olp* oder *ulp* gelesen werden muss, jedenfalls ist *-l* die Ursache für die Rundung des Vokals.

<sup>1)</sup> Vgl. *Havana, Mosel, Gouda; champagne, munich; ches-ter, hock, china* (aber pol. *kitaj* «chin. Baumwollzeug, Glanzleinwand») usw.; «Purpur» und «Palme» heissen im Griechischen, weil sie aus Phönizien stammen, *çotvīç*; usw. usw. Vgl. was MARQUART Erānsahr 279 sagt: «*Baðaxšān*ist das Land des *baðaxš*...., einer Rubinenaart, als déren einzige Heimat *Baðax-šān*.... gilt.... Eine Etymologie des Namens halte ich für unmöglich, so lange uns der Ursprung desselben unbekannt ist». Nach BRETSCHNEIDER, Notices of the med. Geogr. usw. (London 1876) p. 169 führte *Badaššān*, das zu den tocharischen Landen gehörte, u. a. auch tibetischen *Moschus* ein (über diesen vergleiche HEYD, Gesch. des Levantehandels II 618 ff).

<sup>2)</sup> Vgl. etwa ERMAN, Aegypten und ægypt. Leben im Altertum, 679: «Der Verkehr Aegyptens mit den Weihrauchländern hat.... schwerlich nachhaltige Wirkungen gehabt; ein paar barbarische Namen für Weihrauchsorten, die in der ægyptischen Sprache vorkommen, werden ihm entstammen». Dagegen kam auf dem nördlichen Handelsweg *qadarut'e* «Weihrauch» aus dem Semitischen (l. c. 682).

STUDIEN ZUR VERGLEICHUNG DES JAPANISCHEN  
MIT DEN URALISCHEN UND ALTAISCHEN SPRACHEN.

— Von Dr. WILHELM PRÖHLE. —

## Vorbemerkungen.

Bekannterweise wird die Frage, ob die japanische Sprache zu den sog. ural-altaischen Sprachen zu rechnen sei, noch immer für unentschieden gehalten. Die europäischen Verfasser von praktischen Lehrbüchern der japanischen Sprache scheinen alle von der Zugehörigkeit des Japanischen zu den altaischen (türkischen, tatarischen, mongolischen) *Idiomen*, oder wie sie sich sonst ausdrücken mögen, überzeugt zu sein. Mit einer näheren Begründung ihrer Ansicht mühen sie sich natürlich nicht ab. Mit dem Schlagworte «agglutierend» ist ihrerseits jeder Zweifel aufgehoben.

Was die Forscher auf dem Gebiete der Sprachvergleichung anbelangt, so haben unter andern GRUNZEL,<sup>1)</sup> besonders aber BOLLER und H. WINKLER,<sup>2)</sup> es versucht, ihre Ansicht, dass die japanische Sprache zu den ural-altaischen Sprachen gehöre, wissenschaftlich zu begründen; doch haben sie gerade in Fachkreisen wenig Anklang gefunden.

Auf eine weitläufige kritische Besprechung aller einschlägiger Vorarbeiten kann hier einstweilen verzichtet werden. Sie sind meistens den Sprachforschern bekannt und so genügt es wohl, im allgemeinen festzustellen, dass die bisherigen Arbeiten auf dem Felde der japanischen Sprachvergleichung nicht ohne Grund ein gewisses Misstrauen erweckt haben. Prinzipielle

<sup>1)</sup> Entwurf einer vergleichenden Grammatik der altaischen Sprachen nebst einem vergleichenden Wörterbuch von Dr. Joseph Grunzel. Leipzig, Verlag von Wilhelm Friedrich. 1895.

<sup>2)</sup> Uralaltaische Völker und Sprachen von Dr. Heinrich Winkler, Berlin Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung 1884. — Heinrich Winkler: Die ural-altaischen Sprachen, Keleti Szemle I., Budapest 1900. — Der uralaltaische Sprachstamm, das Finnische und das Japanische, von Heinrich Winkler, Berlin, Förd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung. 1909.

Fragen wurden nicht streng genug auseinandergehalten, eventuelle Ergebnisse nicht klar genug zusammengefaßt, unzuverlässige Quellen ohne Kritik und ohne die nötige Kenntnis der japanischen Sprachgeschichte ausgebeutet. So ist z. B. der Ursprung des anlautenden japanischen *h* kaum beachtet worden, ja man hat sogar auffällige Lehnnwörter, wie *chin. kūfuku, fukusa* (Boller), *ten* (Winkler), ung. *asztag* (Winker) und drgl. zur Vergleichung herbeigezogen. Das sind allerdings Mängel, die wenig geeignet sind, dem strenggeschulten Sprachforscher Vertrauen einzuflößen.

In den folgenden Studien will ich es versuchen:

I. die wichtigsten Erscheinungen der japanischen Lautgeschichte zu erörtern und hernach diejenigen morphologischen und lexikalischen Übereinstimmungen der japanischen Sprache mit den uralischen zusammenzustellen, welche tatsächlich beachtenswert erscheinen;

II. den syntaktischen Bau der japanischen Sprache mit dem der uralischen, resp. ural-altaischen Sprachen zu vergleichen, und

III. die auffallenden lexikalischen Beziehungen des Japanischen zu den mongolischen und mandschu-tungusischen Sprachen einer näheren Prüfung zu unterziehen, und zum Schluss die Ergebnisse zusammenzufassen.

Was die von mir angewendete Umschrift des Japanischen anbelangt, so folge ich der in Japan üblichen RÖMAJI-Orthographie und gebrauche die lateinischen Schriftzeichen in folgendem Wert:

*a, e, i, o, u* sind wie im deutschen (kurz) auszusprechen; die Länge der Vokale ist durch einen wagerechten Strich (*ā, ū, ī*) angedeutet.

Die Konsonanten *b, d, f, h, k, m, n, p, r, t*, sind wie im Deutschen auszusprechen; *s* ist deutsches *sz, sh* = deutsches *sch*, *j* = englisches; *j* (in *joy*) *z* französisches *z* (in *zèle*), *ch* = englisches *ch* (in *church*), *y* englisches *y* (in *year*), *w* englisches *w, ts* deutsches *z* (in *Zeit*).

Abkürzungen: Boller N. = Nachweis, dass das Japanische zum ural-altaischen Stämme gehört. Von dem c. M., Hrn. Prof. Boller. Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie-

der Wissenschaften; Philosophisch-historische Classe. Jahrgang 1857. März und April. Wien. — *Budenz M. U. Sz.* = Magyar-ugor összehasonlító szótár, von Josef Budenz. Budapest, 1873—1881. — *Budenz J. S. Sz. NyK.* XXII. = Jurákszamojéd szójegyzék, von Josef Budenz. Nyelvtudományi Közlemények, Band XXII. Budapest, 1890—92. — *H. U. S. NyK.* = Halász J. Az ugor-szamojéd nyelvirokonság kérdése; Nyelvtudományi Közlemények Band XXIII. und XXIV. Budapest, 1893—94. — *Kara A NyK.* = Kara Ferencz: Adalékok a magyar nyelv szófejtő szótárához, Nyelvtudományi Közlemények Band: XLI., Budapest, 1911—12. — *Munkácsi A. NyK.* = Munkácsi Bernát: Adalékok a szamojéd-ugor nyelvhasonlításhoz. Nyelvtudományi Közlemények Band: XXIII. — *Paasonen B. KSz.* = H. Paasonen: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte. Keleti Szemle, Band: XIII—XV. Budapest, 1912—13. — *Paasonen A. NyK.* = H. Paasonen: Adalékok a magyar nyelv szófejtő szótárához. Nyelvtudományi Közlemények, Band: XL. Budapest, 1910—11. — *Setälä NyK.* = Setälä Emil: A finn-ugor ə és ő. Nyelvtudományi Közlemények, Band: XXVI. Budapest, 1896. — *Sz. M. Nyh.* = Magyar Nyelvhasonlítás, Dritte Auflage von Josef Szinnyei. Budapest, 1905. — *Sz. Fu. Spw.* = Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft von dr. Josef Szinnyei. Leipzig, 1910. G. J. Göschen'sche Verlagshandlung. — *Wichmann FUT.* = Yrjö Wichmann: Zur geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden affrikaten; Finnisch-ugrische Forschungen. Band: XI. Helsingfors, 1911. — *Donner* = Vergleichendes Wörterbuch der Finnisch-Ugrischen Sprachen von dr. O. Donner, Helsingfors. Band I. 1874., II. 1876., III. 1888. Bei diesen Quellen wird überall auf die Seitennummer hingewiesen.

## I.

Bekanntlich gehört zu den charakteristischen Eigenheiten der uralischen und altaischen Sprachen das Lautgesetz, nach welchem im Anlaut eines Wortes nur ein Konsonant stehen kann. Nur als Neubildungen kommen hie und da anlautende Konsonantengruppen in ursprünglichen Wörtern vor, namentlich infolge der Elision des Vokals der ersten Silbe unter dem Ein-

flusse des folgenden Akzentes. Auch das Japanische duldet nur einen Konsonanten im Anlaut, weshalb eben chinesische Lehnwörter, in denen dem konsonantischen Anlaut Diphthonge, oder Triphthonge folgten, die halbvokalischen Elemente der letzteren einbüßen mussten, z. B. chin. *χua* 'Blume', *t'ien* 'Himmel', *k'iuen* 'Hund' lauten im Japanischen: *ka*, *ten*, *ken*.

In Lehnwörtern neueren Datums wird die anlautende Konsonantengruppe durch die Einschaltung eines flüchtigen *ü*- oder *i*- Vokals aufgelöst, z. B. *kürabu* < engl. *club*, *Füransu* < franz. *France*, *Kirisüto* < portug. *Christo*. Andrerseits kann aber das unbetonte *i* oder *u* der ersten Silbe besonders in der *Tōkyō*-Aussprache bis zur Unhörbarkeit geschwächt werden. So werden *futa* 'zwei', *hito* 'Mensch', *tsuku* 'anhaften', *kuwa* 'Hacke' in *Tōkyō* fast wie *f'ta*, *χ'to*, *c'ku*, *k'wa* ausgesprochen.

Im Anlaut kommen ursprünglich nur die Konsonanten *k*, *t*, *p*, *s*, *n*, *m*, *r*, *y*, *w* vor; für das Vorkommen der stimmhaften Konsonanten *g*, *d*, *b* im Anlaut lassen sich folgende Regeln aufstellen:

1. Der stimmlose Konsonant ist ohne nachweisbaren Grund sporadisch stimmhaft geworden, z. B. in *dare* 'wer?' ~ altjapanisch *tare*.

2. Der anlautende Vokal ist geschwunden, z. B. in *bau* 'nehmen, rauben', für *ubau*; *daku* 'in die Arme nehmen' für *idaku*.

3. Das Wort ist nachweislich entlehnt wie z. B. *go* 'fünf' < chin. *wu*, *den* 'Reisfeld' < chin. (Nankingdialekt) *tein* (im Altchinesischen wahrscheinlich mit einer stimmlosen Media im Anlaut); *bu* 'Kassenhaupt' < chin. *pu* (im Altchinesischen wahrscheinlich *bu*.); *za* 'Sitz' < chin. *dso*.

Zu einer näher nicht zu bestimmenden Zeit, jedoch gewiss nach dem massenhaften Eindringen chinesischer Lehnwörter haben die anlautenden Konsonanten folgende Veränderungen erlitten:

1. Anlautendes *t* ist vor *i* in *ch* (= *č'*), vor *u* in *ts* (= *c'*) übergegangen z. B. in *chi* 'Milch' ~ altjapanisch *ti*; *chiru* 'zerstreut werden' ~ altjapan. *tiru*; *chi* 'Erde' < chin. *ti* | *tsuru* 'Kranich' ~ altjapan. *turu*; *tsuno* 'Horn' ~ altjapan. *tuno*; *tsu* 'durchgehen' < chin. *t'ung*.

2. Anlautendes *p* ist vor *u* zu *f*, vor den übrigen Vokalen zu *h* geworden. Das letztere lautet heutzutage vor *i* gewöhnlich wie *ž*, in der *Tōkyō*-Aussprache vielfach wie *s'*. Beispiele: *fuku* 'blasen' ~ altjapan. *puku*; *fu* 'nicht' < chin. *pu*; *ha* 'Zahn' ~ altjapan. *pa*; *hesu* 'drücken' ~ altjapan. *pesu*; *hi* 'Sonne, Tag, Feuer' ~ altjapan. *pi*; *ho* 'Schritt' < chin. *pu*; *hen* 'Gegend' < chin. *pien*, *hin* 'Armut' < chin. *pin*.

A n m e r k u n g. Im zweiten Bestandteil eines durch Verdoppelung oder Zusammensetzung entstandenen Wortes verändert sich das ursprüngliche anlautende *k*, *p*, *t* gewöhnlich in ein stimmhaftes *g*, *b*, *d*; z. B. *kuni* 'Land': *kuni-gumi* 'Länder, alle Länder'; *kane* 'Erz': *aka-gane* '(rot-Erz) Kupfer'; *toki* 'Zeit': *toki-doki* 'von Zeit zu Zeit'; *takai* 'hoch': *na-dakai* '(Name-hoch) berühmt'; *hi* 'Tag': *hi-bi* 'Tag für Tag'; *ha* 'Zahn': *mae-ba* 'Vorderzahn'. Diese Erscheinung wird von den japanischen Grammatikern *nigori* d. h. 'Trübung' genannt, und weil nun in der heutigen Aussprache des Japanischen einem anlautenden *h* als *nigori*-Laut immer ein *b* entspricht, genau wie dem *k* ein *g*, und dem *t* ein *d*, so wäre auch ohne das Zeugnis der chinesischen Lehnwörter im Japanischen und der japanischen Lehnwörter in der Ainu-Sprache (vgl. *ainu pone* 'Knochen' < japan. *hone* 'Knochen') mit Sicherheit festzustellen, dass das anlautende *h* des Neujapanischen auf ein ursprüngliches *p* zurückzuführen ist. Nur der Nichtbeachtung dieser Tatsache ist es zuzuschreiben, wenn GRUNZEL<sup>1)</sup> japanische Wörter wie *hasami* 'Scheere', *hare* 'Geschwulst' etc. mit mongolischen, türkischen und tungusischen Wörtern vergleicht, welche einen ursprünglichen gutturalen Anlaut aufweisen, wo sich doch die *nigori*sierten Formen derselben *-basami*, *-bare* auch in seinen Quellen vorfinden.

3. Anlautendes *s* ist vor *i* in *sh* (*s'*) übergegangen, z. B. in *shimo* 'Reif' ~ altjapanisch *simo*; *shi* 'sterben' < chin. *si*.

4. Anlautendes *w* ist vor *o*, *e*, *i*, *u* geschwunden. Für die Silben *wo* *we* und *wi* haben die japanischen Kana-Alphabete noch eigene Zeichen bewahrt, für *wu* fehlen auch solche gänzlich; z. B. *o* 'Schwanz', im Katakana-Alphabete *wo* geschrieben

<sup>1)</sup> Entwurf. Seite 74, 75.

e 'Vogel- oder Fisch-Futter', im Katakana-Alphabete *we* geschrieben; *iru* 'sein, wohnen', mit Katakana-Zeichen *wi-ru*; *i* 'Rang, Würde' < chin. *wei*.

Das Japanische kennt im allgemeinen nur offene Silben. Daraus folgt nun, dass im Inlaut eines japanischen Wortes keine Konsonantengruppen und im Auslaut überhaupt keine Konsonanten stehen können; doch ist zu bemerken, dass die heutige Umgangssprache das unbetonte *i* und *u* sowohl im In- als im Auslaut häufig schwinden lässt, wodurch dem Japanischen ursprünglich fremde, geschlossene Silben entstehen. So spricht man *hanashita*, *hanašu*, *tasukemashita* gewöhnlich wie: *hanašta*, *hanaš*, *taškemashašta*; es gibt sogar Beispiele für die Schreibung: *hirok*, *ar*, *komor* statt *hiroku*, *aru*, *komoru* z. B. in Artikeln von HIRAI KINZA in der Zeitschrift *Rōmaji*. Sowohl die Abneigung gegen geschlossene Silben, wie die Reduzierung unbetonter Vokale bis zur Schwundstufe, wirken seit altersher an der lautlichen Gestaltung der japanischen Sprache ununterbrochen mit.

Das erste Prinzip kommt zur Geltung: *a)* wenn vokallose Konsonanten verschiedener Lehnwörter einen flüchtigen Vokal erhalten, wie in *kürabü* < englisch *club*; *seki* 'Sitz' < altchin. *sek*, *zoku* 'roh, wild' < altchin. *dsok*, oder das auslautende *ŋ* chinesischer Lehnwörter zu *u* vokalisiert wird; z. B. chin. *kuay* 'Glanz', in japanischer Aussprache *kau* und schliesslich *kō*. *b)* wenn in japanischen Wörtern der durch den Schwund eines unbetonten Vokals in Position oder in den Auslaut geratene Konsonant elidiert oder vokalisiert wird, z. B. *ashibumi* 'Steigbügel' ist erst zu *ash'bumi*, dann zu *abumi* geworden. In der Schriftsprache schreibt und liest man *yukitaru* 'gegangen', woraus in der Umgangssprache *yukitar*, dann *yukita* entstanden ist. In der Schriftsprache heisst es *yukamu* 'gehen werdend', daraus hat sich über *yukam*, *yukan*, *yukau* die Form *yukō* der Umgangssprache entwickelt. Doch hat die Umgangssprache in vielen Fällen gewisse neu entstandene Konsonantengruppen teils durch Assimilation ausgeglichen, z. B. *shinda* 'gestorben' *yonda* 'gelesen', *atta* 'gewesen' (in der Schriftsprache: *shinitaru*, *yomitaru*, *aritaru*). Es sind auch Beispiele für den Schwund von unbetontem *a* vorhanden; so sagt man *yátsū* 'Kerl', aber in der Verbindung mit den Demonstrativen *a* 'jener' *ko* 'dieser', welche

immer stark betont werden, ist das *a* von *yátsu* tonlos geworden, schliesslich geschwunden, worauf dann die Vokalisierung des *y* zu *i* eingetreten ist: *áitsú* 'jener Kerl', *kóitsú* 'dieser Kerl'.

Durch die Zusammenwirkung der hier behandelten Prinzipien sind besonders in zusammengesetzten Wörtern im Laufe der Zeit oft so grosse lautliche Veränderungen eingetreten, dass der Ursprung derselben fast ganz verdunkelt ist. So schreibt und spricht man *chōzu* 'Waschwasser', welches Wort aus *te* 'Hand' und *mizu* 'Wasser' zusammengesetzt ist, wie die beiden chinesischen Zeichen, mit welchen das Wort seit altersher geschrieben wird, es noch heute verraten. In der Zusammensetzung *té-mizu* hatte die Silbe *te* den Hauptton, in Folge dessen die Silbe *mi* zuerst ihren Akzent, dann ihren Vokal einbüssste. In dem so entstandenen *témzu* wurde das *m* vokalisiert und aus *téuzu* ist den japanischen Lautgesetzen gemäss *chōzu* entstanden.

Im Inlaut konnten ursprünglich alle Konsonanten vorkommen; mit der Zeit aber sind folgende Lautverschiebungen eingetreten:

1. *t* ist auch im Inlaut vor *i* in *ch* (= *č'*), vor *u* in *ts* (= *c*) übergegangen; z. B. in *uchi* 'der Schlag' ~ altjapan. *uti*; *utsu* 'schlagend' ~ altjapan. *utu*; aber *ute* 'schlage'; *utamu* oder *utan* (Schriftsprache), *utō* (Umgangssprache) 'schlagen werdend'. Ganz ähnlich musste *d* vor *i* in *j* (*ž'*), vor *u* in *dz* (= *z*) übergehen; z. B. in *haji* (*haž'i*) 'Scham, Schande' ~ altjapan. *padi*; *hadzukashii* 'schamvoll, schändlich' ~ altjapan. *padukasiki*; *midzu* 'Wasser' ~ altjapan. *midu*.

2. *s* wurde, wie im Anlaut, so auch im Inlaut vor *i* zu *sh* (= *š'*); z. B. in *ushi* 'Rind, Kuh' ~ altjapan. *usi*. Dem entsprechend ist *z* vor *i* in *ž* übergegangen; z. B. in *sazi* 'Löffel' ~ altjapan. *sazi*. Doch ist zu bemerken, dass man zwischen dem aus *d* entstandenen *ž* und dem aus *z* entstandenen *ž* nur in den westjapanischen Dialekten einen Unterschied macht, während die in allem Wesentlichen auf den Tokyō-Dialekt gegründete moderne Umgangssprache beide Laute gänzlich vermischt, weshalb in der Rōmaji-Orthographie beide Laute mit *j* bezeichnet werden, und moderne Schriftsteller, teils aus Unkenntnis, teils prinzipiell auch dann keinen Unterschied zwischen den beiden

lautgeschichtlich so verschiedenen Lauten machen, wenn sie die herkömmlichen Kana-Alphabete benützen. So verhält es sich auch mit *dz* und *z* vor *u*. Das Wort *kazu* 'Zahl', wird in Tōkyō *kadzu* gesprochen, obzwar in diesem Worte das *z* ursprünglich der dem *s* entsprechende stimmhafte Laut ist; ebenso schreibt man *mizu* und spricht *midzu* 'Wasser', in welch letzterem Worte der durch *z*, resp. *dz* (*z*) bezeichnete Laut auf ein ursprüngliches *d* zurückzuführen ist. In der älteren Kana-Orthographie wurden jedoch die Silben *ži* und *ži*, *zu* und *zu* streng unterschieden.

3. Inlautendes *p* ist wahrscheinlich über ein bilabiales *f* zu *w* geworden und schliesslich vor allen Vokalen, ausgenommen vor *a*, geschwunden; z. B. *kawa* 'Seite' ~ altjapan. *kapa*; *kai* 'Kauf', *kae* 'kaufe', *kau* 'kaufen, kaufend' ~ altjapan. *kapi*, *kape*, *kapu*; *ii* 'das Sagen', *ie* 'sage', *iu* 'sagen, sagend', *iwareru* 'gesagt werden' ~ altjapan. *ipi*, *ipe*, *ipu*, *ipareru*. Chinesische Lehnwörter mit ursprünglichem *p* Auslaut haben dieselbe Lautverschiebung mitgemacht; man spricht z. B. heute *jiu* (*žiu*) oder *jū* (*žū*) 'zehn'; das Wort wird aber mit Kana-Zeichen *zipu* geschrieben. Die altchinesische Aussprache dieses Wortes war *zip* (siamesisch auch heutzutage *sip*). In diesem Lehnworte ist also nicht das auslautende chinesische *p* zu *u* vokalisiert worden, sondern es hat das auf *p* auslautende chinesische Wort den japanischen Lautgesetzen entsprechend, eine Erweiterung mit *u* erlitten und vor diesem *u* ist schliesslich das *p* geschwunden. Genau so verhält es sich mit dem Lehnworte *gō* 'das Treffen, Passen'; in der alten Kana-Orthographie schrieb man nämlich *gapu*, weil das Wort im Altchinesischen *hop*, *hap* lautete. Der Lautwandel, der an diesem Lehnworte zu beobachten ist, stimmt mit dem Übergangsprozess von *utapu* 'singen, singend' zu *utō* vollkommen überein; und wenn wir für ein *utō* der Schriftsprache in der Umgangssprache *utau* (geschrieben *utapu*) finden, so ist das ein Beweis dafür, dass letztere der Aussprache nach oft konservativer erscheint, als die Schriftsprache. Das Präteritum von *utau* wird in der Schriftsprache *utapitaru* geschrieben und *utaitaru* gelesen. Die Kiōto-Aussprache hat dafür *utōta*, die Tōkyō-Aussprache *utatta*. Die Erklärung dafür ist, dass nach dem Schwund des unbetonten *i*

vor dem *t* der Kiōto-Dialekt das *p* zu *u* vokalisiert hat, während im Tōkyō-Dialekt das vokallos gewordene *p* in assimilierter Form als *t* erscheint.

Ganz ohne Spur sind im Inlaut *k* und *d* in vielen Wörtern geschwunden, wie z. B. in *ánata* 'Sie' = *áno-kata*; *kaita* 'geschrieben habend', in der Schriftsprache: *kakitaru*; *tomeru* 'anhalten' = *todomeru*; *umeru* 'begraben' = *uzumeru* (altjapan. *udumeru*); doch ist zu beachten, dass von vielen solchen Wörtern die vollen und zusammengeschrumpften Formen neben-einander in Gebrauch sind.

Der Schwund eines inlautenden *g* in der Umgangssprache hat gewöhnlich den Übergang eines folgenden *t* in *d* zur Folge; so entspricht einem *kagitaru* 'gerochen habend' der Schriftsprache im Tōkyō-Dialekt *kaida*.

Häufig wechseln im Inlaut *m* und *b* mit einander, so z. B. in *samurau* 'dienen' ~ *saburau*, *semai* und *sebai* 'schmal'.

**Vokalismus.** An Vokalen besitzt die japanische Sprache *a*, *e* (geschlossen), *i*, *o*, *u*, welche wie die entsprechenden kurzen Vokale im Deutschen auszusprechen sind. Im allgemeinen kennt das Japanische nur kurze Vokale; doch bewirkt der — allerdings schwache — Wortakzent besonders bei *a* eine kaum merkbare Verlängerung der Dauer; hingegen sind *i* und *u*, wenn sie unbetont sind, in gewissen Positionen fast stumm. So spricht man in Tōkyō *yakamashiku* 'lärmend' und *yasuku* 'billig' fast wie *yakamash'ku*, *ya'sku* aus, doch sind *i* und *u* ganz deutlich hörbar in *yakamashisa* 'das Lärm', *yasumono* 'billige Ware'. In echt japanischen Wörtern ist ein langer Vokal das Resultat neuerer lautgeschichtlicher Vorgänge.

Im Japanischen sind die Vokale *a*, *i*, *e*, *o*, *u* einander gegenüber fast neutral; aber wie bekannt, vertragen sich dieselben auch in denjenigen Sprachen recht gut mit einander, in welchen die Vokalharmonie am konsequenteren durchgeführt erscheint, z. B. im Finnischen und Ungarischen. Bei der phonetischen Beschaffenheit, in welcher uns das Japanische auch in seinen ältesten Denkmälern vorliegt, ist also von einer Vokalharmonie nicht zu sprechen. BOLLER glaubt wohl Spuren des einstigen Vorhandenseins der Vokalharmonie entdeckt zu haben, doch werden die von ihm bemerkten phone-

tischen Erscheinungen auch anders als auf Grund einer im Wesentlichen eingebüsst Vokalharmonie zu erklären sein. Wie dem auch sei, das Fehlen der Vokalharmonie kann unter keinen Umständen als Beweis gegen den uralischen Charakter der japanischen Sprache gelten.

Von den japanischen Vokalveränderungen mögen hier folgende erwähnt werden:

1. Rückwirkende Assimilation, wie sich dies z. B. in dem Worte *otoru* 'verfallen' aus *ato* 'Spur, Hinterseite' vorfindet.

2. Der häufige Wechsel zwischen *i—u*, *i—o*, *e—a*, *o—a*, z. B. *itsukushima* ~ *utsukushima* 'Liebe'; *kinoha* ~ *konoha* 'Laub'; *oto-su* 'fallen lassen' causativ zu *ochi-ru* (altjapan. *oti-ru*) 'fallen'; *manako* für *me-no-ko* 'Auge'; *shirayuki* 'weisser Schnee', neben *shiro* 'weiss'.

Was den Wortakzent im Japanischen anbelangt, so herrschen in dieser Hinsicht verschiedene Ansichten. FUJISAWA RENNO SUKE \*) meint, die Betonung der japanischen Silben sei gleichmässig, und dass es im Japanischen überhaupt keinen besonderen Akzent gebe. Nun ist es sicher, dass im Japanischen — gewisse Partikeln ausgenommen, welche gewöhnlich Träger des Satzakzentes sind — der exspiratorische Akzent dem deutschen oder englischen gegenüber fast unmerklich schwach ist; er ist aber vorhanden und ist entschieden beweglich. So betont man z. B. *áru* 'sein', *arán* (aus *arámu*) 'wird sein', *arimásu* 'ist, befindet sich, es gibt'; *tsúru* 'Kranich'; *tsúki* 'Mond', *aráshi* 'Sturm', *káshira* 'Haupt'. Nur auf Grund der Beweglichkeit des Wortakzents lässt es sich erklären, dass *ha* (altjapan. *pa*) = Zahn, einsilbig erscheint, während *yuki* 'Schnee', zweisilbig geblieben ist.

Was den grammatischen Bau der japanischen Sprache anbelangt, so ist derselbe echt ural-altaisch zu nennen; vgl. z. B. *tsuru* 'Kranich': *tsuru-no* 'des Kranichs', *tsuru-ni* 'dem Kranich'; *mi-ru* 'sehen': *mise-ru* 'zeigen', *mi-ta* 'gesehen', *mise-ta* 'gezeigt'; *taka* 'hoch': *takasa* 'die Höhe'.

\*) Taschenwörterbuch der japanischen Umgangssprache I. Japanisch-deutsch Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, Seite VIII.

Einige Adjektiva und eine ziemliche Anzahl von Zeitwörtern scheinen eine Vorsilbe erhalten zu haben. z. B., *yowai* 'schwach': *ta-yowai* id.; *yasui* 'leicht': *ta-yasui* id.; *motsu* 'halten': *ta-motsu* id.; *suru* 'reiben': *ko-suru* id.; *muku* 'sich zuwenden'; *so-muku* 'den Rücken zuwenden'. In den hier angeführten Beispielen ist *ta* = *te* 'die Hand'; *ta-yowai* bedeutet also eigentlich: 'schwache Hände habend', *ta-yasui* 'leicht für die Hand', *ta-motsu* 'mit der Hand aushalten, oder festhalten', und in *so-muku* ist *so* mit *se* 'Rücken' identisch. In *ko-suru* ist *ko* ein anderes Wort für 'Hand', welches nur in der Form *ki* selbständige vorkommt. (vgl. unten S. 169. Nr. 23.)

Bei einer grossen Anzahl von Zeitwörtern wird die Deutung dieser präfixartigen Bestandteile den Forschern der japanischen Sprachgeschichte noch viele Schwierigkeiten verursachen; bei vielen würde aber auch der Nichtfachmann leicht das Richtige erraten, wenn die meisten vorhandenen Wörterbücher in der Angabe der Bedeutung der Synonyma nicht allzu oberflächlich wären. Denn so kann zwar *yasui* 'leicht' und 'billig' zugleich bedeuten; *ta-yasui* kann aber nur gebraucht werden, wenn des Wort 'leicht zu tun, leicht zu handhaben' bedeuten soll. Ebenso kann *suru* an und für sich auch dann gebraucht werden, wenn man mit 'den Füßen reibt, oder scharrt', *ko-suru* nur dann, wenn das Reiben mit den Händen geschieht u. s. w.

In Bezug auf *Stammformen* ist zu bemerken, dass die überwiegende Mehrheit der Substantiva vor Suffixen jeglicher Art nur eine einzige, unveränderte Form aufweist, welche sowohl die Funktion des Nominativs als die des Akkusativs vertreten kann. Jedoch kommen bei einigen Substantiven auch Doppelformen vor, von welchen die eine gewöhnlich nur in Zusammensetzungen nachzuweisen ist. So lautet z. B. das Wort für 'Auge' gewöhnlich *me*, für 'Stimme' *koe* (altjapan. *kowe*), die Formen *ma-* und *kowa-* finden sich nur in Zusammensetzungen: *mae* (altjapan. *mape*) 'Augenseite' und 'vor' (vgl. *shirie* > *shiripe* 'Afterseite' und 'hinter', zu *shiri* 'After'). Gleicherweise: *ki* 'Baum': *ko-noha* 'Laub'; *hi* 'Feuer, Licht': *ho-taru* 'Leuchtkäfer'; während die beiden Formen *ame* und *ama* ('Himmel') besonders in der älteren Sprache ganz ohne Unterschied im Gebrauch waren.

Von den Adjektiven kommt die eigentliche Stammform nur in Zusammensetzungen und mit Ableitungssuffixen vor: *shiro-kane* 'Silber' (*shiro* 'weiss', *kane* 'Erz'), *shiromi* 'Eiweiss', *shirosa* 'das Weisse'; während sonst das Adjektiv als eigentliches Attribut die Endung *ki*, als Adverb die Endung *ku*, als Prädikat die Endung *-shi* annimmt, z. B. in *shiroki tori* 'weisser Vogel', *shiroku mieru* 'weiss aussehen', *kono tori wa shiroshi* 'dieser Vogel ist weiss'. In der Umgangssprache steht für *ki*: *-i* für *-ku* in gewissen Fällen *-u*, während *-shi* fast ganz ungebrauchlich ist. Auch bei Adjektiven kommen Doppelformen in Zusammensetzungen vor, z. B. *shiro-kane* 'Silber', aber *shirasagi* 'weisser Reiher'.

In Bezug auf die Verba sagt W. G. ASTON in seiner *Grammar of the Japanese written Language* (London—Yokohama, 1877, S. 1.): «It may be a question whether the addition of the vowels *a*, *i*, *u* and *e* to the roots of verbs is agglutination or inflection. These vowels have no meaning in themselves. They only serve to modify the meaning of the root, and therefore the term inflection appears more appropriate». ASTON denkt dabei an die Erscheinung, dass aus einem Zeitworte wie *nomu* 'trinken' Formen gebildet werden können wie: *nomi* 'das Trinken, der Trinker', *nome* 'trinke', *noma-nai* 'trinkt nicht', *noma-suru* 'trinken lassen' etc. Es ist allerdings wahr, dass wir im Japanischen auch für die Verba nur eine Stammform mit vokalischem Auslaut voraussetzen dürfen, doch daraus folgt keinesfalls, dass die Formen *nomi*, *noma*, *nome*, *nomu* verschiedene Formen desselben Stammes sind, sondern dass wir es hier mit erstarrten Formen zu tun haben, in welchen der ursprüngliche Stammauslaut mit gewissen Ableitungssuffixen verschmolzen ist, oder sich in einer, durch gewisse, heute nicht mehr klare, phonetische Zustände bedingten Form erhalten hat. Ähnlich verhält es sich jedenfalls auch mit Zeitwörtern wie *kuru* 'kommen', *hiru* 'dörren', welche scheinbare Stammformen wie *ki-*, *ku-*, *ko-* resp. *hi-*, *ho-* aufweisen. Ob hier und in ähnlichen Erscheinungen beim Nomen sich eventuell Spuren eines ur- oder vorjapanischen Stufenwechsels erhalten haben, lässt sich beim heutigen Stande der japanischen und uralaltaischen Sprachforschung nicht entscheiden.

Was nun die vorhandenen Suffixe von bewusstem Wert anbelangt, so ist vor allem zu bemerken, dass diese im Japanischen zum grössten Teil Neubildungen sind, welche sich fast ohne jede Schwierigkeit aus der japanischen Sprachgeschichte erklären lassen. Andrerseits sind Suffixe, welche den Vergleich mit den entsprechenden finnisch-ugrischen und samojedischen geradezu herausfordern, nur in geringer Zahl vorhanden und die meisten derselben von sehr beschränktem Gebrauch, oft nur aus der älteren Sprache nachweisbar. Solche sind:

1. Japan. *-na*, in *asana* 'am Morgen, morgens', *yuna* 'am Abend, abends' (*asa* 'Morgen'; *yu* 'Abend'). Vgl. Finn. *kotona* 'zu Hause', *päivänä* 'am Tage' (*koto* 'Haus, Heimat', *päivä* 'Tag') | Mordwin. *tel'na*, *tel'ne* 'im Winter', *véne* 'nachts' (*tel'e* 'Winter', *vé* 'Nacht') | Ungar. *télen* 'im Winter', *nyáron* 'im Sommer', *vízen* 'auf dem Wasser, zu Wasser' (*tél* 'Winter', *nyár* 'Sommer', *víz* 'Wasser') | Ostjak. *žatna* 'im Hause', *taixn̄* 'im Winter' (*žat* 'Haus', *taix* 'Winter') | Wotjak. *ul̄n* 'unter', *kuspin* 'zwischen' (*ul* 'das Untere', *kusip* 'Zwischenraum') etc. | Samojed. lautet diese Endung: *-na*, *-ne*, *-nu*. S. Sz. FU. Spw. 63, H. US. NyK. XXIII. 22.

2. Japan. *-ni* (in der Rōmaji-Schrift gewöhnlich ganz selbstständig geschrieben und ausser vor der das logische Subjekt bezeichnenden Partikel *wa* immer stark betont): *hito ni* 'dem Menschen', *Edo ni* 'nach Edo', *roku ji ni* 'um sechs Uhr', *kusakari ni* 'um Heu zu mähen', *hito ni togamerareru* 'von den Leuten getadelt werden', (*hito* 'Mensch, Leute'; *Edo* das heutige Tōkyō, *roku* 'sechs', *ji* 'Uhr', *kasukari* 'das Heumähen, Heumachen', *togamerareru* Passivum von *togameru* 'tadeln'). Vgl. Finn. *jumalan* (Dativ in der Redensart *jumalan kiitos!* 'Gott sei Dank!'), *miehen* 'dem Manne', *koiran* 'dem Hunde' (*jumala* 'Gott', *mies*, *miehe-* 'Mann', *koira* 'Hund') | Tscheremiss. *pelən* 'nach'; *lisän* 'nahe, in die Nähe' (*pel* 'Seite, Richtung', *lisnə* 'in der Nähe') | Lapp. *muńi* 'mir', *tuńi* 'dir' (*mū-* 'ich', *tu-* 'du') | Ungar. *papni* 'zum Pfarrer', *mestérnyi* 'zum Lehrer' (*pap* 'Pfarrer', *mestér* 'Lehrer') | Wogul. *vitnə* 'ins Wasser', *āmpnə* 'dem Hunde'; vgl. auch den eigentümlichen Gebrauch dieses Suffixes beim Passivum z. B. *āsän rātwəs* 'er wurde von seinem Vater geprügelt' (*vit* 'Wasser', *āmp* 'Hund'; *ās* 'Vater', *āsä* 'sein Vater', *rātwəs*

‘er wurde geprügelt, geschlagen’) | Samojed. *-ni*, *-ń*. S. Sz. FU. Spw. 71, BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 349, Boller N. 471.

3. Japan. *-chi* (altjapan. *-ti*) nur nach Pronominalstämmen, wie *achi* ‘dort, der Ort’, *kochi* ‘hier, dieser Ort’, *sochi* ‘dort, jener Ort’ (*a* ‘der’, *ko* ‘dieser’, *so* ‘jener’). Vgl. Ungar. *mellett* ‘neben’, *Kolozsvárt* ‘in Kolozsvár’, *Pécssett* ‘in Pécs’ (*mell* = ‘Brust’) | Wogul. *tit* ‘hier’, *tot* ‘dort’, *jät* ‘im Flusse’, ‘*vitta*’ ‘im Wasser’ (*ti* ‘dieser’; *to* ‘jener’, *jā* ‘Fluss’, *vit* ‘Wasser’). S. Sz. FU. Spw. 73.

4. Japan. *-tsu* (altjapan. *-tu*), in der alten Sprache als Genitivsuffix gebraucht z. B. *amatsu kami* ‘die Götter des Himmels’, *okitsu shiranami* ‘die weissen Wogen der offenen See’ (*ama* ‘Himmel’, *kami* ‘Gott, Götter’, *oki* ‘die offene See’; *shiro-*, *shira-* ‘weiss’, *nami* ‘Woge, Wogen’). Vgl. Finn. *alta* ‘unter.... hervor’, *ulkoa* (< \**ulkoθa*) ‘von aussen’; als Partitivsuffix in *vettä* ‘de l’eau’, *lapsia* (< \**lapsiθa*) ‘des enfants’, (*ale-* ‘das Untere’, *ulko-* ‘das Äussere’, *vesi*, *vete-* ‘Wasser’, *lapsi*, *lapse-* ‘Kind’)\*) | Mordwin. *alda*, *aldo* ‘unter.... hervor’; *tolgada*, *tolgado* ‘von einer Feder’, *kedede* ‘von einer Hand’ (*al-* ‘das Untere’, *tolga* ‘Feder’, *ked* ‘Hand’) | Ostjak. *tóatà* ‘von dort’; *kéməstā* ‘von aussen’ (*tó-* ‘jener’, *kémən* ‘draussen’) | Samojed. *-d*, *-da*. S. Sz. FU. Spw. 65, H. US. NyK. XXIII. 22.

5. Japan. *-m-* an einigen Zeitwörtern nachweisbar z. B. *hirumu* (altjapan. *pirumu*) ‘sich fürchten’, *fukumu* (altjapan. *pukumu*) ‘fassen, halten’. Vgl. Wogul. *pəlm-* ‘erschrecken’ (*pəl-* ‘sich fürchten’), *mūrm-* ‘untertauchen’ (*mūr-* id.) | Ostjak. *qəəm-* ‘heben’ (*qə-* ‘tragen’), *ńáre mə-* ‘abreissen’ (*ńár-* ‘reissen’) | Syrjän. *tedmi-* ‘erfahren, erkennen’ (*ted-* ‘wissen’) | Wotjak. *todmal-* ‘erkennen’ (*tod-* ‘wissen’) etc. S. Sz. FU. Spw. 125.

6. Japan. *-p-* bildet eine Art momentaner Verba, wie z. B. in *mukau* (altjapan. *mukapu*) ‘sich zuwenden’ (*muku* id.), *norau* (altjapan. *norapu*) ‘sagen’ (*noru* ‘sprechen’). Vgl. Ungar. *állap-* ‘sich stellen’ (*áll-* ‘stehen’), *ülep-ed-* ‘sich setzen’ (*ül-* ‘sitzen’) | Wogul. *mäsep-* ‘hastig anziehen’ (*mäś-* ‘anziehen’), *äləp-* ‘auf

\*) Auch im Finnischen hat der Partitiv eine genitivische Bedeutung in Ausdrücken wie: 22. *päivänä kesäkuuta* = am 22. Juni.

einmal, mit einem Schuss töten' (*äl-* 'töten') | Samojed. *-b-*, z. B. *idi-* 'aufhängen', *idebi-* id. S. Sz. FU. Spw. 128, Budenz JS. Sz. NyK. XXII 325, 329.

7. Japan. *-i-* an einigen Zeitwörtern in entschieden kausativer Bedeutung erhalten, z. B. in *hanatsu* (altjapan. *hanatu*) 'gehen lassen, frei lassen' (*hanareru*, *hanare-* 'losgelassen sein oder werden'; *kobotsu* (altjapan. *kobotu*) 'zerbrechen, zerstören' (*koboreru*, *kobore-* 'gebrochen, beschädigt werden'), *wakatsu* (altjapan *wakatu*) 'unterscheiden, sondern' (*wakareru*, *wakare-* 'gesondert, unterschieden sein oder werden'). Die neuere Bildung kausativer Verba mit dem Suffix *-s-*, *-se-*, *-sase-* hat die ältere schon lange verdrängt. Vgl. Finn. *päästää* 'lassen, lösen, befreien' (*pääse-* 'los werden, befreit werden, gelangen'), *nosta-* 'heben' (*nouse-* 'sich heben, aufstehen, steigen') | Mordwin. *valtə-*, *valto-* 'herabsteigen lassen, herabnehmen' (*valgə-*, *valgo-* 'herabsteigen, hinabgehen'), *šamđə-* 'leeren' (*šamđ-* 'sich leeren') | Ungar. *veszt-* 'verlieren' (*vesz-* 'verloren gehen'), *mosat* 'waschen lassen' (*mos-* 'waschen') | Wogul. *ūst-* 'verlieren' (*ūs-* 'verloren gehen'), *tušt-* 'stellen' (*tuňš-* 'stehen') | Syrjän. *jut-* 'tränken' (*ju-* 'trinken'), *vošt-* 'verlieren' (*voš-* 'verloren gehen') | Samojed. *-d-*, *-t-* etc. S. Sz. FU. Spw. 129.

8. Japan. *-we-* bildet medio-passive Verba, wie z. B. in *mieru*, *mie-* (altjapan. *miwe-*) 'scheinen, erscheinen, sichtbar sein, zu sehen sein' (*miru*, *mi-* 'sehen'), *kikoeru*, *kikoe-* (altjapan. *kikowe-*) 'gehört werden, hörbar sein' (*kiku* 'hören'), *hieru*, *hie* (altjapan. *piwe-*) 'sich abkühlen, kühl werden'. Vgl. Mordvin. *kadovo-* 'zurückbleiben' (*kado-* 'zurücklassen'), *ńejeće-* 'gesehen werden' (*ńeje-* 'sehen') | Lapp. *tāđatuvva-* 'verstanden werden' (*tāđate-* 'verstehen') | Ungar. *fekv-* 'liegen' (*fek-tet-* 'legen') | Wogul. *χöläw-* 'gehört werden' (*χöł-* 'hören') etc. S. Sz. FU. Spw. 131.

9. Japan. *-u* bildet eine Art Nomen verbale, welches sowohl substantivisch, wie adjektivisch gebraucht werden und im letzteren Falle sowohl aktive, wie passive Bedeutung haben kann: *matsu* (altjapan. *matu*) 'wartend, das Warten, der Wartende, der Erwartete'. Die ursprüngliche Form wird *-p* gewesen sein, welches bereits in vorgeschiedlicher Zeit vokalisiert worden ist; vgl. *kariudo* 'Jäger', für *karipito* = *kari* 'Jagd' + *pito* 'Mann'; *nakōdo* 'Vermittler', für *nakapito* = *naka* 'zwischen' +

*pito* 'Mann'. Bei Zeitwörtern, welche voraussetzlich einen nur flüchtig ausgesprochenen, unbetonten Stammauslaut hatten, ist letzterer vor diesem Suffix, möglicherweise noch vor der Vokalisierung des *p* ausgefallen; *matsu* (> *matu*) dürfte also aus \**mats*-*p* > \**matps* entstanden sein, und so *fuku* 'blasend, das Blasen, der blasende, der geblasene' aus \**fuk*-*p* > \**fukps*. Zeitwörter mit einem ungeschwächten Auslautsvokal haben nach der Vokalisierung, oder vielmehr nach dem Schwund des *p* ein *-r* eingeschoben. So lautet diese Form von *mi*- 'sehen' *miru*, von *tabe*- 'essen' *taberu*. Nun ist zu bemerken, dass in der Umgangssprache diese Form auch prädikativ gebraucht wird. So kann *matsu* 'ich warte', 'du wartest', 'wir warten', 'sie warten' etc. bedeuten, *miru* 'ich sehe', 'du siehst' etc. Dieser Gebrauch hat sich aus dem substantivischen Wert der Form entwickelt und das japanische Subjekt einer solchen Verbalform ist ursprünglich ein Genitiv: *hito ga matsu* 'der Mann wartet' oder 'Leute warten' bedeutet also ursprünglich 'des Mannes od. der Leute Warten (ist, oder geschieht)'. Auffallend ist aber, dass bei dem prädiktiven Gebrauch dieser Form bei den meisten Zeitwörtern auf *-ru* das *-r* fehlt und der Stammvokal vor dem *u* schwindet, allerdings nur in der Schriftsprache. So heisst also in der letzteren *taburu* (< *taberu*) 'essend, das Essen', aber *tabu* 'ich esse', 'du isst' etc., was nur auf die Weise zu erklären ist, dass aus der ursprünglichen Form \**tabep* sich ein \**tabepu*, \**tabe'u* entwickelt hat, und aus der letzteren die Parallelformen *tabu* einerseits und *taberu* (in der Schriftsprache *taburu*) andererseits entstanden sind. Zur Einschiebung eines euphonischen *r* vgl. *fuk*- 'blasen', *fuk-are*- 'geblasen werden', *tabe*- 'essen' *tabe-r-are*- 'gegessen werden' (das Passiva bildende Element ist *-are*-)

Es sei noch bemerkt dass, wo ich künftig japanische Zeitwörter zur Vergleichung herbeiziehe, ich zuerst die mit diesem Suffix erweiterte Form anführe und nach derselben in Klammern eine andere Nominalform, mit dem Suffix *i*, welche gleich anschliessend behandelt werden soll. Es geschieht dies, weil sich eigentliche Stammformen für die japanischen Verba nicht rein erhalten haben. Wir schreiben also künftig: *fuku* (*fuki*) 'blasen', *taberu* (*tabe*) 'essen' etc.

In den finnisch-ugrischen Sprachen weist das hier behandelte Suffix folgende Formen auf: Finn. *antava* 'gebend' (*anta* 'geben'), *elävä* 'lebend' (*elä-* 'leben'), *voipa* 'vermögend' (*voi* 'vermögen, können'), *käypä* 'gehend' (*käy-* 'gehen') | Mordwin. *śudov-t*, *śudāf* 'verflucht' (*śudo-*, *śudā-*) | Wogul. *vipä* 'kaufend' (*vi-* 'kaufen'), *minpä*, *mənəp* 'gehend' (*min-*, *mən-* 'gehen') | Wotjak. *ulep* 'lebend' (*ul-* 'leben'). S. Sz. FU. Spw. 90.

10. Japan. *-i* bildet Verbalnomina sowohl abstrakter, wie konkreter Bedeutung, z. B. *fuki* 'der Blaser, das Blasen' (*fuku* 'blasen'), *nomi* 'der Trinker, das Trinken'; *kamewari* *Shibata* 'Shibata, der Krugzerbrecher'; *Shibata no kamewari* 'das Krugzerbrechen des Shibata', oder 'wie Shibata den Krug zerbrochen hat' (*kame* 'Krug', *waru* [*wari*] = 'zerbrechen', *no* Genitivpartikel), *Yoshinoyuki* 'ein Gang nach Yoshino' (*yuku* [*yuki*] 'gehen'). Manchmal hat diese Form eine passive Bedeutung z. B. *tsukai* 'der Gesandte, der Bote' (*tsukau* [*tsukai*] 'als Boten senden'), *shitakiri* *suzume* 'der Sperling mit der geschnittenen Zunge' (*shita* 'Zunge', *kiru* [*kiri*] 'schneiden', *suzume* 'Sperling'). Verba, welche vor dem nomenbildenden *u* ein *r* einschalten, lassen dieses Suffix mit dem Stammauslaut zusammenschmelzen z. B. *mi* 'der Sehende, das Sehen, das Schauen' (*miru* 'sehen'): *hana-mi* 'Blumenschau' (*hana* 'Blume'), *home* 'das Lob, lobend', *home-kotoba* 'ein lobendes Wort, ein Lobspruch' (*homeru* 'loben').

In den finnisch-ugrischen Sprachen: Finn. *opettaja* 'Lehrer' (*opetta-* 'lehren'), *lähettäjä* 'Absender' (*lähettä-* 'absenden') | Mordwin. *salaj* 'Dieb' (*sala-* 'stehlen'), *eräj*, *erí* 'lebend, wohnend' (*erä-* 'leben'); *kuli* 'sterbend, tot' (*kulā-* 'sterben') | Ungar. *játszi* 'spielend' (*játsz-* 'spielen'). S. Sz. FU. Spw. 94.

## Lexikalisches.

### A) Konsonantischer Anlaut im Japanischen.\*)

#### I.

Japanisch **p** = uralisch (finnisch-ugrisch-samojedisch) **p**.

1. Japan. *ha* (altjapan. *pa*) 'Zahn' (*mae-ba* 'Vorderzahn', *oku-ba* 'Hinterzahn, Backenzahn', *nokogiri no ha* 'Zähne der Säge', *katana no ha* 'die Schneide eines Schwertes').

Fugr. ostjak. *póyk'*, | wogul. *pujk*, *päyk* | syrjän. wotjak. *piń* | finn. *pii* etc. S. Sz. M. Nyh. 141.

2. Japan. *hai* (altjapan. *pai*) 'Asche'.

Fugr. syrjän. *pežim* 'Asche', wotjak. *peń* (Stamm: *peńm-* < \**pelm-*) | finn. *pelme-* 'Stäubchen, Schmutz'. Vgl. PAASONEN B. KSz. XIII. 269.

3. Japan. *hane* (altjapan. *pane*) 'Feder, Flügel', *ha* 'Feder, Flügel'; *haari* 'geflügelte Ameise', *hagu (hagi)* 'mit Federn versehen (z. B. einen Pfeil)' Zur volleren und verkürzten Form vgl. *na* 'Name' neben *namae* 'Name'.

Fugr. ungar. *fan* 'Haare, Behaarung' | ostjak. *pun*, | wogul. *pón* 'Haare, Feder' | tscheremiss. *pón* 'Haare, Feder' | mordwin. *pona* 'Haare, Wolle'. S. Sz. M. Nyh. 148.

4. Japan. *he* (altjapan. *pe*) 'Seite, Rand', *kawa-be* 'Nähe eines Flusses', *umi-be* 'Meeresufer' (*umi* 'Meer'). Die vollere Form hat sich erhalten in *heri* (altjapan. *peri*) 'Rand, Saum eines Kleides'. Auch das Lativsuffix, welches *e* oder *ye* gesprochen, aber nach der Kana-orthographie genau wie *he* (*pe*) geschrieben wird, gehört hierher: *Edo e* 'nach Edo'; *kawa e* 'zum Fluss, in den Fluss'.

Fugr. ungar. *fél* 'Seite, Hälfte' | wogul. *päl*, ostjak. *pělək* | syrjän. *pel*, wotjak. *pal* | tscheremiss. *pele* | mordwin. *péle* id. etc. ||

\*) Die japanischen Adjektiva werden hier zuerst in ihrer Stammform und hernach in Klammern in ihren attributiven, adverbialen und prädikativen Formen angeführt. Was die Verba anbelangt, so sei hier auf das oben (S. 9.) gesagte verwiesen.

Samojed. jurak. *piele*, *pealea* 'Hälfte', tawgi *fealea*, jenissei *feðe*; *ferie*, ostjak. *pälek*, *peley* etc. S. PAASONEN B. KSZ. XIII. 263, H. US. NyK. XXIII. 440. BOLLER N. 403.

5. Japan. *hi* (altjapan. *pi*) 'Sonne, Tag, Licht, Feuer', *hiru* 'der Tag, bei Tage, Mittag' (*yoru-hiru* 'Tag und Nacht'); die Reihenfolge wie im Ungarischen *éjjel-nappal* 'Nacht-Tag'), *hinode* 'Sonnenauftgang', *hinoiri* 'Sonnenuntergang', *hinoko* 'Funkeln', *hikari* 'das Licht'; *inabikari* 'Blitz', *tomoshibi* 'Licht' (*tomosu* [*tomoshi*] 'anzünden').

Fugr. ungar. *fény* 'Glanz, Licht' | syrjän. *bi* 'Feuer' | finn. *päivä*, 'Sonne, Tag'. S. WICHMANN FUF. XI. 227, BOLLER N. 442.

6. Japan. *hito* (altjapan. *pito*) 'Mann, Mensch, die Leute' (*hito-bito* 'alle Leute, die Leute'). In Zusammensetzungen wie *kariudo* 'Jäger', ist wegen Verlust des Akzents das *i* von *hito* geschwunden und hernach das *p* über *\*w* vokalisiert worden (-*do* für -*to* steht wegen des einstigen stimmhaftn *w*). Vgl. *hi-ge* 'Bart' (eigentlich 'Männerhaar'; *ke*, nigorisiert *ge* 'Haar'). Als Grundor m ist *hi* > *pi* in der Bedeutung 'Mann' anzunehmen. Das -*to* kann keinesfalls zum Stämme gehört haben, denn es ist stark betont und hätte gerade im ersten Teile eines Kompositums nicht ausfallen dürfen. Ferner findet sich die Endung -*to* auch in anderen Verwandtschaftsbezeichnungen, wie *imoto* *imo* 'jüngere Schwester', *ototo* 'jüngerer Bruder'.

Fugr. ungar. *fi* (*fiú*) 'Knabe, Sohn; männlich' | ostjak. *póž*, *pov* | wogul. *pír* | syrjän. *pi*, wotjak. *pi* | finn. *poika* || Samojed. jurak. *piebea* 'jüngerer Bruder', jenissei *febe* 'jüngerer Bruder' etc. S. Sz. M. Nyh. 143, H. US. NyK. XXIII. 437.

7. Japan. *hiru* (*hi*; altjapan. *piru*, *pi*) 'in der Sonnenhitze getrocknet, gedörrt werden', *himono* 'gedörrte Esswaren, besonders gedörrte Fische', *hosu* (*hoshi*; altjapan. *posu*, *posi*) 'dürren', *hoshi-i* 'gekochter und getrockneter Reis'.

Fugr. ungar. *fő-* 'gekocht werden', *főz-* 'kochen' | wogul. *pajolt-* 'sieden', *pajt-*, *pájt-* 'kochen' | wotjak. *pež-* 'gekocht werden', *pešt-*, *pöšt-* 'kochen' | mordwin. *pij-* 'gekocht werden', *pid-* 'kochen' || Samojed. jurak. *pi-* 'coqui', *piu* 'gekocht'; *pirie-* 'kochen', *pivuij* 'gekocht', tawgy *fadi-* 'kochen', *fi-* 'reifen', jenissei *feri-*, *fedi-* 'kochen', *fi-* 'reifen'. S. H. US. NyK. XXIII. 438. Sz. M. Nyh. 154, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 92.

8. Japan. *hineru* (*hine*) und *hineru* (*hineri*; altjapan. *pineru*, *pineri*, *pine*) 'drehen, zwischen den Fingern drehen,winden'.

Fugr. finn. *puno-* 'zwirnen, drehen, winden' | mordwin. *pona-* 'flechten,winden' | tscheremiss. *pun-*, *pən-* 'drehen,winden, flechten' | syrjän. *pan-* 'haspeln, aufwinden' | wotjak. *pun-* 'winden, flechten' | wogul. *pun-* 'zwirnen' | ostjak. *ponəy* 'geflochten' | ungar. *fon-* 'spinnen, flechten' || Samojed. jurak. *payalya-* 'flechten, zwirnen', 'tawgi': *fonu-*, *fonuru-* 'flechten', ostjak. *payanna-*, *panna-* 'flechten'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 244, H. US. NyK. XXIII. 442, Sz. M. Nyh. 151.

9. Japan. *hirumu* (*hirumi*; altjapan. *pirumu*, *pirumi*, 'erschrecken, sich vor Furcht zurückziehen, den Mut sinken lassen'.

Fugr. ungar. *fél-* 'sich fürchten' | wogul. *pəl-*, *pil-* | mordwin. *péle-* | finn. *pelkää-* etc. || Samojed. jurak. *pīna-*, *pīlu-*, tawgi *fīli-*, *jenissei fīe*, *fīme-* 'sich fürchten' etc. S. Sz. Nyh. 153, PAASONEN B. KSz. XIII. 265, H. US. NyK. XXIII. 440. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93.

10. Japan. *ho* (altjapan. *po*) 'Ähre', *ine no ho* 'Reisähre'; mit *i* in *hitai* 'Stirn'.

Fugr. ungar. *fő* 'Kopf, Haupt' | wogul. *päyk*, *puyk* | wotjak. *puy* 'Ende, Grenze, Spitze, Anfang'; syrjän. *pom* 'Ende, Ziel, Grenze' | mordwin. *pé* 'Ende' | finn. *pää* 'Kopf; Ende' || Samojed. jurak. *puäje*, tawgy. *feadā* 'Stirn'. Natürlich gehören auch jurak. *pea-u* 'anfangen', tawgy *feai* (*feae*) 'Ende, Gipfel, Äusserstes' hierher. S. Sz. M. Nyh. 141. H. US. NyK. XXIII. 442. PAASONEN B. KSz.) XIII. 252. BOLLER N. 443, wo nur *hitai* 'Stirn' angeführt ist.

11. Japan. *horu* (*hori*; altjapan. *poru*, *pori*) 'graben, ein Loch machen, gravieren'; *hori* 'der Graben' etc.

Fugr. ostjak. *por* 'Bohrer' | ungar. *für-* 'bohren' || Samojed. jurak. *pare* 'Bohrer' | ostjak. *pur* 'Bohrer' etc. S. H. US. NyK. XXIII. 443, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 92, PAASONEN B. KSz. XIII. 275.

12. Japan. *fuku* (*fuki*; altjapan. *puku*, *puki*) 'blasen': *kaze ga fuku* 'der Wind bläst'; *fue wo fuku* 'die Flöte blasen'.

Fugr. ungar. *fū-*, *fuj-* 'blasen' | ostjak. *pow-*, *pōy-* | wogu l

*pūw-*, *pū-* | mordwin. *puva-* || Samojed.-jurak. *pūta-*, *pu'u-* 'blase n' tawgy: *fuaru-*, *fualī-*, jenissei: *fueya-*, *fuuedda-*, ostjak. *pua-*, *pūva-* etc. S. H. US. NyK. XXIII. 437. Sz. M. NyK. 154. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93.

13. Japan. *fukumu* (*fukumi*; altjapan. *pukumu*, *pukumi*) 'halten, behalten, im Munde halten'.

Fugr. ungar. *fog-* 'fangen, ergreifen, halten' | wogul. *puw-*, *pūγ-* etc. || Samojed. jurak. *pea-* 'fangen', *poyo*, *pok* 'Netz', tawgy *fujubsay*, *fujusay* 'Griff am Kessel', jenissei. *foga*, *fuga* 'Netz'. S. Sz. M. Nyh. 153, H. US. NyK. XXIII. 438.

14. Japan. *furu* (*furi*; altjapan. *puru*, *puri*) 'drehen, wenden, schütteln'; *furuu* (*furui*) 'bebren, zittern'.

Fugr. ungar. *forog-* 'sich drehen' | wogul. *porər-*, *pōr-* 'rollen' | wotjak. *porjal-* 'sich drehen' | mordwin. *pūra-* 'wirbeln' || Samojed. tawgy *fursi-* 'zurückkehren', ostjak. *puaralda-* 'umdrehen', *paranna-* etc. 'umkehren'. S. Sz. M. Nyh. 153, H. US. NyK. XXIII. 444.

15. Japan. *fuyu* (altjapan. *puyu*) 'Winter'; *hieru* (*hie*, altjapan. *piweru*, *piwe*) 'sich abkühlen, kalt werden', causat *hiyakasu* (*hiyakashi*; altjapan. *piwakasu*, *piwakasi*).

Fugr. wogul. *pōl-* 'frieren' (intr.) | ostjak. *pōi* 'gefroren' | ungar. *fagy-* 'frieren, gefrieren' | finn. *pala-* 'brennen, flammen' | lapp. *buolas* 'vehemens frigus' etc. | mordwin. *palo-* 'brennen, frieren'. S. Sz. M. Nyh. 153, PAASONEN B. XIII. 269, SETÄLÄ NyK. XXVI. 410. BOLLER B. 442.

## II.

### Japanisch *k* = uralisch *k*.

16. Japan. *ka*, eine Fragepartikel, z. B. japan. *arimasu-ka* = finn. *on-ko* 'ist es, gibt es'? Dasselbe Wort findet sich auch in *i-ka-ga* 'wie'? *i-ku-ra* 'wie viel'? *i-ku-tsū* 'wie alt'? Über das vorgeschlagene *i* vgl. *idure*, *izure* 'welcher', und *dore* 'welcher'?

Fugr. ung. *ho* (in *hol* 'wo?' *hová* 'wohin?') | ostjak. *zoyə* 'wer?' *zotə* 'was?' | wogul. *zā*, *kon* 'wer?' | syrjän. *kod*, *kodi* 'wer?' | wotjak. *kud*, *kudiz* 'welcher?' | tscheremiss. *kəðə* 'wer, welcher?' | mordwin. *kov* 'wohin?' | finn. *kuka*, *ku-* 'wer?' | lapp. *kū* 'wer?' etc. || Samojed. jurak. *hu* 'wer?' *hu-nā* 'wohin?',

tawgy *kua*, *kunia* 'welcher', jeniss. *hōke* 'welcher', *ku'* 'wohin?', ostjak. *kud*, *kut*, *kudö*, *kutte* 'wer?' etc. S. Sz. M. Nyh. 163, H. US. NyK. XXIII. 25, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89.

17. Japan. *ka* 'Tag', wie in *mui-ka* 'sechs Tage, der sechste Tag', *tō-ka* 'zehn Tage, der zehnte Tag' etc. Die ursprüngliche Bedeutung wird wohl auch 'Sonne, Licht' gewesen sein; daher *kage* 'Licht, Schein': *tsuki-kage* 'Mondschein' (*tsuki* 'Mond'), *kagayaku* 'strahlen'.

Fugr. wogul. *k'uj*, *χuj* | finn. *koi* | ungar. *hajnal* 'Morgenröte' || Samojed. tawgy *kou*, jeniss. *kaija*, kamassín. *kuja*, jurak. *hājar*, *χajar*, *kajar* 'Sonne'. Sz. M. Nyh. 144. H. US. NyK. XXIII. 26.

18. Japan. *kari* 'Wildgans' (schon veraltet).

Samojed. jurak. *hařo*, *hařu* 'Kranich'. S. BUDENZ JSSz. NyK. XXII. 331.

19. Japan. *kashi*, *kashiwa* (altjapan. *kasi*, *kasipa*) 'eine Art Eiche'.

Fugr. finn. *kuusi* 'pinus abies' | lapp. *guossa* | mordwin. *kuz* | tscheremiss. *kož* | ostjak. *χüt* (Irt.) | wogul. *χaqut* 'Fichte' || Samojed. jurak. *hādi* 'Tanne', tawgy. *ku'a*, jenissei *kari*, *kadi*, kamassín. *ko'd*. etc.

Anm. Das *pa* im japanischen *kashiwa* (<*kasipa*), welches auch bei anderen Baumnamen vorkommt (vgl. *kuwa* < *kupa* 'Maulbeerbaum', *kaba* < *kanipa* 'Birke'), ist wahrscheinlich mit dem ungarischen *fa*, finnischem *puu*, samojedisch *pea*, *fā*, *po* 'Baum' etc. (vgl. H. US. NyK. XXIII. 437.) zusammenstellen; besonders da das *pa* in keinem der genannten Baumnamen zum Stämme gehört, wird ihm schwerlich eine andere Bedeutung als «Baum» zugeschrieben werden müssen. S. H. US. NyK. XXIII. 32, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 88.

20. Japan. *kawa* (altjapan. *kapa*) 'Haut, Fell, Leder, Rinde'.

Samojed. jurak. *hābo*, *hobo* 'Rinde', tawgy *kufu*, jenissei *koba*, kamassín. *kuba*, *kuwa*. S. Sz. M. Nyh. 149, MUNKÁCSI A. NyK. XXII. 89., BOLLER B. 420.

21. Japan. *kawa* 'Seite'; *kita-gawa* 'die nördliche Seite, die nördliche Gegend oder Richtung'; *migi no kawa* 'die rechte Seite'.

Samojed. jurak. *häu* 'Seite'; *häuhana* 'neben' tawgy *kai*

‘Seite’; *kajanu* ‘an der Seite’ etc., *jenissei kō*, *kio* ‘Seite’, *kamassín*. *k'ejé*, *k'ejé'gde* ‘seitwärts’. etc. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 328., CASTRÉN Sch. 587. ff.

22. Japan. *ke* ‘Haar, Flaum’; *hi-ge* ‘(Männerflaum) Bart’.

Fugr. ungar. *haj* | wogul. *χāj*, *k'ōj* ‘Schopf’. S. Sz. M. Nyh. 141., BOLLER N. 404.

23. Japan. *ki* nach HEPBURN ‘a measure used in measuring the height of horses, a hand: *Kono uma wa ya-ki yori mo sukoshi ōkii* = this horse is a little more than eight hands high’; die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes ist also ‘Hand’. Mit dem Vokal *o* kommt es in Zusammensetzungen vor, wie: *ko-bushi* ‘Faust, geballte Faust’ (eigentlich ‘Handknoten’; *fushi*, nigorisiert: *bushi* ‘Knoten’); *ko-suru (ko-suri)* ‘(mit der Hand) reiben, einreiben’.

Fugr. ungar. *kéz* ‘Hand’ | ostjak. *kēt*, | wogul. *kät*, *kät* | syrjän. *ki* | wotjak. *ki* | tscheremiss. *kit* | mordwin. *ked'*, *käd'* | finn. *käsi*, *käte-* | lapp. *kit*, *kit*, etc. S. Sz. M. Nyh. 141.

24. Japan. *kuru (ki)*, auch *ko* kommt als Stammform vor; in der Umgangssprache: *koyō* ‘werde kommen’; *konai* ‘kommt nicht’).

Fugr. ungar. *kel-*, *kél*. ‘hervorkommen, schreiten’ | wogul. *käl-*, *kwäl-* ‘gehen’ | finn. *käy-* ‘gehen’. etc. || Samojed. jurak. *haije* ‘gehen, weggehen’. etc. S. Sz. M. Nyh. 155.

25. Japan. *koeru (koe, altjapan. koweru, kowe)* ‘besteigen, überschreiten (ein Gebirge, das Gesetz)’. Motoori, der berühmte japanische Orthologe des XVIII. Jahrhunderts betont eindringend, dass dieses Wort nur vom ‘Überschreiten von Bergen’ und nie vom Überschreiten von Flüssen gebraucht werden darf, *kosu (koshi)* eigentlich ein Causativum des vorigen, jedoch in der Umgangssprache und von unwissenden Schriftstellern in der Bedeutung ‘überschreiten’ gebraucht.

Fugr. ungar. *hág-* ‘steigen, besteigen’ | ostjak. *χōny-* ‘klimmen, Bergan gehen’ | wogul. *χāyγ-*, *k'āyγ-* ‘steigen’. S. Sz. M. Nyh. 154.

26. Japan. *koi, koe* (altjapan. *koye*) ‘Dünger’; *koeru (koe)* ‘fett, fleischig, fruchtbar werden’; *koyasu (koyashi)* ‘düngen’.

Fugr. ungar. *háj* ‘Fett’ | wogul. *χūt-*, *k'ūt-* ‘fett werden’ | wotjak. *kei* ‘Fett, Schmalz, Talg’ | tscheremiss. *koja* ‘fett’ | mordwin.

*kuja* 'fett, Fett, Schmalz' finn. *kuu* 'Talg, Schmalz'. S. Sz. M. Nyh. 148.

27. Japan. *korosu* (*koroshi*) 'töten, sterben lassen; zugeben, dass jemand sterbe, oder getötet werde'. (Nebenbei sei hier bemerkt, dass FUJISAWA nur teilweise recht hat, wenn er dieses Zeitwort mit «ermorden» übersetzt und HEPBURN's Angabe,\*) dass dieses Wort in der Umgangssprache «*to die*» d. h. «sterben» bedeute ganz falsch ist). Das Zeitwort hat eine entschieden kausative Form, wie auch *otosu* (*otoshi*) 'fallen lassen; fällen'; *orosu* (*oroshi*) 'herunterlassen, senken', welchen die intransitiven Zeitwörter *ochiru* (*ochi*; altjapan. *otiru*, *oti*) 'fallen', respektive *oriru* (*ori*) 'sich herunterlassen, heruntersteigen' etc. entsprechen. Für *korosu* (*koroshi*) ist auf Grund mehrerer solcher Analogien ein Verbum intransitivum *\*koriru* (*\*kori*) in der Bedeutung «sterben» als einst in der japanischen Sprache vorhanden anzunehmen.

Fugr. ungar. *hal-* 'sterben' | ostjak. *χpl-* | wogul. *χäl-* | syrjän., wotjak. *kul-* | tscheremiss. *kole-* | mordwin. *kulo-* | finn. *kuole-* || Samojed. jurak. *hā-* 'sterben', *hāda-* 'töten', tawgy *kū-* 'sterben', *kuada-* 'töten', jenissei *kā-* 'sterben', *kada-* 'töten', ostjak. *ku-* 'sterben', *kuat-*, *kuet-* 'töten', kamassin. *khü-* 'sterben', *kut-* 'töten'. S. Sz. M. Nyh. 154. H. US. NyK. XXIII. 28. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 88. PAASONEN B. K. Sz, XIII. 264. BOLLER N. 399.

28. Japan. *kubo-* (*kuboki*, *kuboku*, *kuboshi*) 'hohl, konkav'; *kubomu* (*kubomi*) 'hohl, eingesunken sein'; *kubomeru* (*kubome*) 'aushöhlen'; *kubomi* 'Höhlung, Depression'.

Fugr. ungar. *homorú* 'konkav' | syrjän. *kim-* 'umwenden' | mordwin. *koma-* 'sich beugen', *komart-* 'beugen' | finn. *kumara*, *kumaro* 'gebogen'; *kumo* 'Wölbung'. S. Sz. M. Nyh. 159.

29. Japan. *kumo* 'Wolke'; *kumoru* (*kumori*) 'bewölkt sein, sich bewölken, sich trüben'; *kumoraseru* (*kumorase*) 'bewölken, trüben'.

Fugr. finn. *kamu* 'Dampf, Nebel' | lapp. (N): *guobmo* 'dunkel werden' | syrjän. *kimör* 'Wolke' | ungar. *homály* 'Dunkel'. DONNER I. 91.

\*) A Japanese-English and English-Japanese Dictionary by J. C. Hepburn. Second edition, Shanghai 1872.

30. Japan. *kuwa* (altjapan: *kupa*) 'Maulbeerbaum'.

Fugr. finn. *koivu* 'Birke' | Samojed. *jurak.* *hō*, *ho* 'Birke', tawgy *kua*, *jenissei kua*, *ostjak.* *kvä*, *kue*, *kä*, etc. S. oben Nr. 19. und H. US. NyK. XXIII. 27. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89. DONNER I. 9.

### III.

#### *Japanisch m = uralisch m.*

31. Japan. *ma* 'Platz, Ort, Zimmer, Raum, Zeitraum, der rechte Ort, die rechte Zeit'.

Fugr. finn. *maa* 'Erde, Land, Gegend' | mordwin. *moda* 'Erde' | syrjän. *mu* 'Erde, Erdboden' | wogul. *mā*, *māγ*, *mā* 'Erde, Platz, Ort, Land' | *ostjak.* *meg*, *mez* 'Ton, Erde' || Samojed. tawgy *mou*, *mamaru* 'Erde'. S. H. US. NyK. XXIV. 446.

32. Japan. *me*, *men*, *mesu* 'Weibchen'; *me-ushi* 'Kuh' (*ushi* 'Rind'); *ushi no mesu* '(das Weibchen von einem Rind), Kuh'; *men-dori* 'Huhn' (*tori* 'Vogel'). Dasselbe *me* findet sich auch in: *shūto-me-* 'Schwiegermutter' (*shūto* 'Schwiegervater'), *yo-me* 'Schwieger Tochter'.

Fugr. ungar. *meny* 'Schwieger Tochter' | *ostjak.* *men* | wogul. *miń* | syrjän. *moń* | *wotjak.* *meń* | lapp. (L) *mańńē* | finn. *miniä* || Samojed. *jurak.* *mēje* 'Schwieger Tochter', tawgy *meai*, *jenissei mī*, *kamassin. mēji*. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93. H. US. NyK. XXIV. 446. PAASONEN B. KSZ. XIII. 229, 247. SZ. M. NYH. 143.

33. Japan. *mairu* (*mairi*) 'gehen'; *tera-mairi* 'Kirchgang'; Gang in den Tempel'. Zum Schwund des *n* und zur Erweiterung des Stammes mit dem Suffix *-r-* vgl. Nr. 32. und Nr. 8.

Fugr. finn. *mene-* 'gehen' | lapp. *manni-* | mordwin. *meńe-* 'loskommen, entlaufen' | tscheremiss. *mie-* | syrjän. *mun-* | *wotjak.* *minj-* | wogul. *min-* | *ostjak.* *mən-* | ungar. *mēn-* || Samojed. *jurak.* *miye-* 'gehen', tawgy *men-* *mene-* etc. S. PAASONEN B. KSZ. XIII. 245, H. US. NyK. XXIV. 446. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93, SZ. M. NYH. 156.

## IV.

Japanisch **n** = uralisch **n**.

34. Japan. *na* 'du' (in der ältesten Literatur).

Fugr. wogul. *nay*, *näi* (plur. *nan*), ostj. *nøy*, *nøy* 'du'.

S. H. US. NyK. XXIV. 462.

35. Japan. *na* (*naki*, *naku*, *nashi*) 'nicht, nicht seiend': *yuku na* 'gehe nicht'; *yuka nai* (Umgangssprache) 'geht nicht' (*yuku* [*yuki*] 'gehen'), *tori naki sato* 'ein Dorf (*sato*), wo es keine Vögel (*tori*) gibt' etc.

Fugr. ungar. *nem*, *ne* 'nicht' | wogul. *nē-mäter* 'nichts' | wotj. *ńe-no-kin* 'keiner' etc. || Samojed. jurak. *ńim*, *ńidm* 'ich nicht'; *ńin* 'du nicht', tawgy *ńintu* 'nicht' etc. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIV. 463.

36. Japan. *nagu* (*nagi*) 'mähen, schneiden'.

Fugr. finn. *niittä-* 'das Heu mähen, ernten' | wot. *naita-* 'verschneiden.' S. DONNER III. 27.

37. Japan. *nagu* (*nagi*) 'ruhen, stille sein'; *nagi* 'Ruhe, Stille'; *asanagi* 'Morgenstille'.

Fugr. finn. *nukku* 'Schlaf', *nukku-* 'einschlummern' | lapp. (N) *nakko* 'Ruhe' | mordwin. *novā-* 'schlummern' etc. | ungar. *nyugod-*, *nyugosz-* 'ruhen' || Samojed. ostjak. *ńiga-*, *ńigga-* 'ausruhen'. S. DONNER III. 10, H. US. NyK. XXIV. 460.

38. Japan. *neru* (*ne*, in der alten Sprache auch *ineru*, *ine*) 'schlafen, sich schlafen legen'; *nemuru* (*nemuri*) und *neburu* (*neburi*) 'schlafen, einschlafen', *nemu* (*nemuki*, *nemuku*, *nemushi*) 'schläfrig'; *nemuta* (*nemutaki*, *nemutaku*, *nemutashi*, auch: *nebutaki* etc.) 'schläfrig'.

Samojed. jurak. *ńema* 'Schlaf'; *ńemasi* 'schlaflos'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 348.

39. Japan. *nire* 'Ulme'.

Fugr. ungar. *nyir* 'Birke' | wogul. *ńir*, *ńir* 'Rute, Zweig, Reis' | wotjak. *ńer* 'Zweig, Gerte' || Samojed. jurak. *ńero*, *ńeru* 'Weidengebüsch', *ńerka*, *ńeroko* 'Weide', ostjak. *ńarg*, *ńarga*, jenissei *nigga*, kamassin. *narge* 'Weide'. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIV. 460.

40. Japan. *no*, *nu*, *nora* 'wilde, unbebaute, sumpfige Gegend, Heide, Moor, Sumpf'; *numa* 'Morast, Sumpf'.

Fugr. ungar. *nyírk*, *nyirok* 'Nässe, Feuchtigkeit' | syrjän. *nur* 'Sumpf' | wotjak. *núr* 'Sumpf' | wogul. *núrm* 'Wiese' | finn. *nurmi* 'Grasboden, Wiese' || Samojed. ostjak. *nar*, *narre* 'Sumpf', jurak. *náhar* 'Morast'. S. H. US. NyK. XXIV. 460, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 90, BOLLER, N. 411.

41. Japan. *nomi* 'Floß'; *shira-mi* (aus *shira-nomi* 'weisser Floß') 'Laus'.

Fugr. ungar. *nyű* (Mehrzahl: *nyürek*) 'Wurm, Made' | ostjak. *níyg* | wogul. *níyk*, *níz* | syrjän. *nómír* | wotjak. *numír*, *nomer* | lapp. *níyna* 'Motte' || Samojed. jurak. *níbi*, *níbi* 'Spinne', ostjak. *nímere*, *nímer*, *nímarä*, *néureä* etc. 'Mücke'. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, PAASONEN B. KSz. XIII. 239, H. US. NyK. XXII. 460, Sz. M. Nyh. 148.

42. Japan. *nomu* (*nomi*) (für \**nol-*-*mu*?) 'trinken, schlucken, verschlingen'. Causat.: *nomaseru* (*nomase*), Passiv. *nomareru* (*nomare*). Japanischer Stamm *no-*; *nodo* 'Schlund' (*to* 'Tor, Öffnung').

Fugr. ung. *nyel-* 'schlucken, verschlingen' | ostjak. *nél-* | syrjän., wotjak. *níl-* | tscheremiss. *nela-* | mordwin. *níle-* | finn. *niele-* | lapp. (O) *nílle-*, *nílle-*. || Samojed. jurak. *nál-ya*, *nál-ťa*; *nála-mta-* 'schlucken', tawgy *náltami'ema*, jenissei *noddabo*. S. Sz. M. Ny. 156, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIV. 459, PAASONEN B. KSz. XIII. 263.

43. Japan. *noro* (*noroki*, *noroku*, *noroshi*) 'langsam, träge'; *noro-noro* 'langsam', *norosa* 'Langsamkeit, Trägheit'.

Samojed. jurak. *nore* 'faul, träge', tawgy *nárua* 'faul'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 350.

44. Japan. *nugu* (*nugi*) 'abstreifen, abnehmen, ausziehen (Kleider)'; *nugera* (*nuge*) 'abgenommen, ausgezogen werden'.

Fugr. ungar. *nyúz-* 'schinden' | wogul. *nōj-*, *nuj-* | wotjak. *níj-* | lapp. (N) *núoväm* 'ich schinde'. S. Sz. M. Nyh. 157.

45. Japan. *nuku* (*nuki*) 'herausziehen, herausreissen, entwurzeln'; *nukeru* (*nuke*) 'herausgezogen, herausgerissen, entwurzelt sein oder werden'; *nuki* 'Auszug, Zange'.

Fugr. ungar. *nyü-* 'herausreissen, mit der Wurzel herausreissen' | wogul. *nəw-*, *näw-* 'jäten, herausziehen.' || Samojed.

jurak. *neuhī* 'alt, abgenützt (Kleid)'. S. Sz. Nyh. 148., H. US. NyK. XXIV. 460.

46. Japan. *nuu (nui)* 'nähen, sticken'; *nuwaseru (nuwase)* 'nähen lassen'; *nueru (nue)* 'genäht werden'.

Samojed. jurak. *nībea*, *nībea* 'Nadel', kamass. *nīmi* 'Nadel'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 240.

## V.

*Japanisch n = uralisch l.*

Das uralische *l* ist im Inlaut teils zu *r* geworden (vgl. Nr. 27. etc.), teils in *w* oder *y* übergegangen und schliesslich verschwunden (vgl. Nr. 4). Ob hieraus auf das Vorhandensein zweier, verschiedenartig artikulierter *l*-Laute in der betreffenden Ursprache zu schliessen ist, lässt sich vorläufig nicht entscheiden. Das anlautende *l* der uralischen Sprachen ist im Japanischen durch *n* vertreten, während der *l*-Anlaut chinesischer Lehnwörter in *r* übergegangen ist (vgl. chines. *lin* 'Wald' > japan. *rin*).

47. Japan. *nabiku (nabiki)* 'schweben, flattern, sich hin und her bewegen (wie die Wolken oder das Schilfrohr im Winde)'; *tanabiku (tanabiki)* 'sich dahinziehen, flattern, in der Luft dahinschweben (von Wolken und Dünsten)'. Stamm: *\*nabi-*.

Fugr. ungar. *lebeg-* 'schweben' | syrjän. (P) *lib-* 'sich emporheben'; *lebal-*, *lebzi-* 'fliegen' | wotjak. *lobi-* 'fliegen, schweben'; *lobal-* 'fliegen' || Samojed. jurak. *leberu*, *liberäbso*, *lembila*, *libiri* 'Falter, Schmetterling'. S. Sz. M. Nyh. 155., H. US. NyK. XXIV. 468.

48. Japan. *nageru (nage)* 'werfen, schleudern'; *naguru (naguri)* 'schlagen, durchprügeln'.

Fugr. ungar. *lő-*, *löv-* 'schiessen' | wogul. *lī-*, *līγ-*, *lēγ-*, *ləγ-* 'werfen, schleudern, schiessen' | tscheremiss. *lüe-* | finn. *lyö-* 'schlagen' || Samojed. jurak. *lāda-* 'schlagen, klopfen', *tawgy lāndi'b ti'e-* 'peitschen, schlagen', *jenissei lēda-* 'schiessen', kamass. *lüyelde-*, *lüyeld-* 'klopfen'. S. Sz. M. Nyh. 151., H. US. NyK. XXIV. 468.

49. Japan. *nite* 'seiend', dem osmanischen *iken* und *olduzundan* an Bedeutung fast ganz gleichkommend (z. B. *kono otoko itatte fūryū nite* = osman. *bu adam pek zarif iken* od. *olduzundan* 'da dieser Mann sehr feinfühlend war'); *nite* ist also das Gerundium copulativum eines längst veralteten *niru* (*ni*) in der Bedeutung 'sein, esse' (vgl. *miru*, *mi* 'sehen', Gerundium copulativum *mite* 'sehend, indem man sieht, da man sieht'). ASTON verficht in seiner bereits erwähnten Grammatik der japanischen Schriftsprache (S. 120) dieselbe Ansicht.

Fugr. ungar. *lē-*, *lēv-* 'sein werden, esse, fieri' | syrjän. *lo-* | wotjak. *lu-*, *luj-* | finn. *lie-* | lapp. (S) *lä*, *lā* etc. S. Sz. M. Nyh. 156.

## VI.

Japanisch *s* = uralisch *s*.

50. Japan. *saeru* (*sae*, altjapan. *saweru sawe*) 'klar, hell, deutlich, heiter sein oder werden (vom Wetter, Mond- oder Sonnenschein); *sawayaka*, *sayaka* 'klar, hell, deutlich'.

Fugr. finn. *selvää*, *selkeää*, *seliää* 'klar, hell, durchsichtig'; *selkeää-*, *selkene-* 'klar, hell werden' | ostjak. *śēl* | wogul. *śāli* 'klar, rein' etc. S. DONNER II. 26. WICHMANN F. UF. XI. 254.

51. Japan. *sogu* (*sogi*) 'schräg abschneiden (wie beim Zuspitzen eines Bleistifts); *sogeru* (*soge*) '(schräg) abgeschnitten sein oder werden'.

Fugr. ungar. *szeg-* 'anschneiden (z. B. ein Laib Brod)' | ostjak. *sēyk-*, *sey-*, *sēy'-* 'schlagen, schneiden' | syrjän. *tseg-* | wotjak. *tśigi-* 'brechen. S. Sz. M. Nyh. 157.

52. Japan. *saku* (*saki*) 'reissen, zerreißen, abreißen, abbrechen', *sakeru* (*sake*) 'zerrissen, abgerissen, abgebrochen sein oder werden'.

Fugr. ungar. *szak* 'kleines Stück, kleine Stütze, Splitter', *szakad-* 'reissen (intrans.)', *szakít-* id. (trans.) | ostjak. *tśok*, *śok*, *soz* 'klein' | wogul. *sak* 'Stück'; *sakwät-* 'brechen' | finn. *sukku*, z. B. *survoa sukuksi* 'in Stücke schlagen, zermalmen'. S. Sz. M. Nyh. 165., KARA A. NyK. XLI. 236.

53. Japan. *samu* (*samuki*, *samuku*, *samushi*) 'kühl, kalt (vom Wetter, atmosphärischen Erscheinungen und den entspre-

chenden Empfindungen gebraucht); *samusa* 'Kälte'; *sameru* (*same*) 'sich abkühlen, kalt werden, sich legen, sich beruhigen'; *saeru* (*sae*; altjapan. *saweru, sawe*) 'kalt sein oder werden; klar und frostig sein'.

Fugr. finn. *suvi, suve-* 'tempestas hiemalis tepida' | lapp. (S) *sueve* 'Schnee' || Samojed. *jurak. sira, sire, sire* 'Schnee, Winter', *kamassín*. *savu* 'Schnee und Regen, Schlackwetter'. S. H. US. NyK. XXIII. 273., BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 359.

54. Japan. *sao* (altjapan. *sawo*) 'Stange'.

Fugr. ostjak. *seu, sawa* 'Stab, Stock' | wogul. *sū, sūw* | finn. *sauva* | tscheremiss. *šove* | mordwin. *čov* || Samojed. *jurak. teb, tieb* etc. S. H. US. NyK. XXIII. 277., BOLLER N. 447.

55. Japan. *sema* (*semaki, semaku, semashi*; auch *sebaki* etc.) 'schmal, eng, klein, gering', *semaru* (*semari*) 'eng werden, sich zusammenziehen'.

Fugr. ungar. *sovány* 'mager' | mordwin. *šuva, šova, tšova* 'schmal, dünn' || Samojed. *jurak. sīvie* 'leicht', *sībi, sībileku* 'leicht'. S. Sz. M. Nyh. 160., BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 359.

56. Japan. *shiro* (*shiroki, shiroku, shiroshi*, altjapan. *siro* etc.) 'weiss, unreif, unerfahren'. In Zusammensetzungen auch *shira*: *shiromu* (*shiromi*) 'weiss werden'.

Fugr. ungar. *szürke* 'grau' | ostjak. *sur* Samojed. *jurak. sear, sér, sör*, *tawgy sera'a*, *jenissei siloi* 'weiss' etc. S. H. US. NyK. XXIII. 275., MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 92. BOLLER N. 406.

57. Japan. *so* 'jener', in der neueren Sprache substantivisch *sore*, adjektivisch *sono* (letzteres auch in der Bedeutung von 'suus').

Fugr. syrjän. *si, si*, wotjak. *so* 'jener'. S. Sz. M. Nyh. 163.

58. Japan. *sode* 'Ärmel'; *sode-guchi* 'die Öffnung des Ärmels' (*kuchi* 'Mund').

Fugr. ungar. *újj* 'Finger' | ostjak. *tui, luji* | wogul. *tulä*. Finger' S. Sz. M. Nyh. 141., PAASONEN A. NyK. XI. 355.

59. Japan. *su* (*suki, suku, sushi*) 'sauer', *su* 'Essig'; *sueru* (*sue*) 'sauer werden, faulen'.

Fugr. ungar. *savanyú* 'sauer' | ostjak. *šóu-* 'sauer werden'; *šóuəs-* 'säuern' | wogul. *šäw-, saw-* 'sauer werden' etc. S. Sz. M. Nyh. 160.

60. Japan. *siu* (*sui*) 'saugen, schlürfen'.

Fugr. ungar. *sziv-* 'saugen, schlürfen' etc. | wogul. *sipyr-* etc. ||  
Samojed. ostjak. *sibolda-* 'schnupfen'. S. H. US. NyK. XXIII. 273.

61. Japan. *sumi* 'Kohle, Holzkohle'.

Fugr. ungar. *szén* 'Kohle' | wogul. *sēməl* 'schwarz' | tschere-miss. *šeme* 'schwarz' | lapp. (F) *cidna* 'Kohle' || Samojed. tawgy *simi* 'Kohle', jurak. *sibeā*, in *tū-sibeā*, ostjak. *sīde*, *se're*, *sīł* 'Kohle', kamassin. *sī*. S. H. US. NyK. XXIII. 274., BOLLER N. 412.

62. Japan. *sumi* 'Winkel, innere Ecke'.

Fugr. wogul. *sām* 'Ecke, Winkel, Gegend'.

63. Japan. *suzushi* (*suzushiki*, *suzushiku*, *suzushi*) 'kühl'; *suzumu* (*suzumi*) 'sich abkühlen'.

Fugr. ungar. *ősz* 'Herbst' | ostjak. *sui's*, *səyəs*, *səwəs* | wogul. *täkwəs*, *takwəs* | wotjak. *sižil* | tscheremiss. *səžə* | mordwin. *sokš*, *šokš* | finn. *syksy*, *syys* | lapp. (S) *tsaktša* etc. S. Sz. M. Nyh. 145.

## VII.

### *Japanisch t = uralisch t.*

64. Japan. *tabi* 'Socken', (wie die Japaner sie tragen).

Samojed. jurak. *tobja* 'Stiefel', *tōbak* 'Strumpf, Oberstiefel' vgl. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 355.

65. Japan. *hitai* 'Stirn' (*hi*, *ho* 'Kopf'; s oben Nr. 10.).

Samojed. jurak. *tāj*, *taj*, tawgi *tuaja* 'Stirnhaut unter dem Haar', jenissei *tājo*, *taijo* 'Kopfhaut'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII., H. US. NyK. XXIII. 266.

66. Japan. *to* 'jenes, das' wird, einige Redensarten wie: *to mo kaku mo* 'das und jenes, so oder so' etc. ausgenommen, nur mehr in der Bedeutung des osmanischen *deje*, *dejü* gebraucht, z. B.: *ano hito wa yuki ga furu d'arō to oimoimasu* 'jener Mann (=er) glaubt, dass (to) Schnee fallen wird'; *Takamori to mōsu hito* 'ein «Takamori» genannter (eigentlich: gesagter) Mensch'.

Fugr. ungar. *to-* in *tova* 'von dannen, weiter', *túl* 'jenseits' | ostjak. *tom* 'jener', *tow'ə* 'dorthin' | wogul. *ton* 'jener', *tot* 'dort', *tou*, *tāu*, *tu* 'dorthin' | wotjak. *tu* 'jener' | tscheremiss. *ta* 'jener' | finn. *tuo* 'der' jener' etc. || Samojed. jurak. *ta-* in *ta-ki* 'dieser

dort', *ta-nā* 'dorthin' etc. tawgy *ta-kā* 'dieser dort'; *tanne* 'dort', jenissei *to-* in *to-honō* 'dieser dort'; *to-ne* 'da' etc. S. Sz. M. Nyh. 163., H. US. NyK. XXIII. 269.

67. Japan. *tsukuru* (*tsukuri*; altjapan. *tukuru*, *tukuri*) 'machen, herstellen, bereiten, erschaffen'.

Fugr. ungar. *tēv-* 'machen, tun' | mordwin. *teje-*, *tīje-* | finn. *teke-* | lapp. (O) *takki-* etc. || Samojed. *kamassín*. *tōgoner-* 'arbeiten', ostjak. *taktolža-*, *taktoldo-* 'bereiten'. S. Sz. M. Nyh. 158. | H. U. S. NyK. XXIII. 264.

68. Japan, *tsume* (altjapan. *tume*) 'Nagel, Kralle, Klaue, Huf'.

Samojed. *jurak.* *tovo*, *tobo* 'Huf (beim Rentier)', ostjak. *top*, *tōba* 'Fuss'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 355.

69. Japan. *tsuru* (altjapan. *turu*) 'Kranich'.

Fugr. ungar. *daru* 'Kranich'. | ostjak. *tōrə*, *tōrə*, *tārəχ* | wogul. *tāriχ* | syrjän. *turi* | wotjak. *turi*. S. Sz. M. Nyh. 147., BOLLER N. 398.

70. Japan. *tsuyu* (altjapan. *tuyu*) 'die Regenzeit (welche Ende Mai oder Anfang Juni beginnt)'.

Fugr. wogul. *tūjä* 'Frühling' | ostjak. *tuuŷ*, *tōu*, *tāw* | syrjän. *tuvis*, *tulis* | wotjak. *tuuŷs*, *tulis* | ungar. *tavasz* id. || Samojed. *jurak.* *ta'*, *ta'*, *taruko*, tawgy *taya*, jenissei *tō*, ostjak. *tagi*, *tay* kamassin. *t'eya* 'Sommer'. Zum Wechsel *v* ~ *y* im Japanischen vgl. *hiweru* 'kalt werden' das in der Schriftsprache und in manchen Dialekten *hiyuru* lautet. S. Sz. M. Nyh. 145, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIII. 264.

## VIII.

*Japanisch v (w) = uralisch v.*

71. Japan. *oru* (*ori*, altjapan. *woru*, *wori*) 'sein, sich befinden'.

Fugr. ungar. *val-*, *vol-* «esse» | ostjak. *uŋl-*, *uŋl-*, *o'l* | wogul. *ăl-*, *ăl-* | syrjän. *vel-*, | wotjak. *vil-*, *val-* | tscheremiss. *əla-*, *ula-* | mordwin. *ule-* | finn. *ole-*. S. Sz. M. Ny. 158.

## IX.

Japanisch *y* (*j*) = uralisch *j*,

72. Japan. *yamu* (*yami*) 'krank sein'; *yameru* (*yame*) 'schmerzen'; *yamai* 'Krankheit'.

Fugr. mordwin. *joma-*, *juma-* 'vergehen, zugrunde gehen, verloren gehen' | tscheremiss. *joma-*, *ıama-* 'verloren gehen' | lapp. *jabme-*, *jäme-* 'sterben' || Samojed. jurak. *jäma-*, *jibe-* 'krank sein'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 237., H. US. NyK. XXIV. 466., BOLLER N. 450.

73. Japan. *yo* 'Zeitalter, Zeit, Welt, Generation'.

Fugr. lapp. *jahkē* 'Jahr' | finn. *ikä* 'Alter, Zeitalter, Lebzeit' | mordwin. *ije*, *i* | tscheremiss. *ij*, *ı*, *i* | ungar. *év*. S. Sz. M. Nyh. 164, Sz. Fu. Spw. 34.

74. Japan. *yo* 'Nacht'; *yoru* 'Nachtzeit'; *yonaka* 'Mitternacht' (*naka* 'Mitte').

Fugr. ungar. *ej* 'Nacht' | ostjak. *əi* | syrjän. *oi* | wotjak. *ui*, *uı* | mordwin. *iej*, *ıe* | finn. *yo* | lapp. (O.) *ej*, *ij*, etc. S. Sz. M. Nyh. 144.

75. Japan. *you* (*yoi*) 'sich betrinken'; *yoi*, *yei*, *ei* 'Trunkenheit'.

Fugr. ungar. *iv-* 'trinken' | wogul. *aj-*, *äj-* | syrjän. *ju-* | wotjak. *jui-* | tscheremiss. *jüja-*, *ıüa-* | finn. *juo-* | lapp. (N) *jus-* || Samojed. jurak. *jäbiha-* 'trinken, Wein trinken', *jäbie-* 'trinken'. S. Sz. M. Nyh. 155, BUDENZ JS, Sz. NyK. XXII. 336, BOLLER N. 403.

76. Japan. *yuku* (*yuki*), in der Umgangssprache auch *iku* (*iki*) 'gehen'; causat. *yukaseru* (*yukase*).

Fugr. ungar. *jut-* 'gelangen' | ostjak. *joxt-*, *ıowt-* 'kommen' | wogul. *joxt-* | mordwin. *jutta-* 'vorbeigehen' | finn. *joutu-* 'gelangen' || Samojed jurak. *jäda* 'gehen, wandern', tawgy *joturu-* 'gehen' etc. S. Sz. M. Nyh. 155, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89, H. US. NyK. XXIV. 465.

77. Japan. *yume*, *ime* 'Traum'.

Samojed. jurak. *juda*, *judea* 'Traum'; *judea-*, *juderya-* 'träumen', tawgy *juítete-* 'träumen', jenissei *jure'e-* 'träumen'. S. H. US. NyK. XXIV. 465.

B) *Vokalischer Anlaut im Japanischen.*

78. *agi, ago, agota, agoto* 'Kinn, Unterkiefer'; *uwa-aggi* 'Oberkiefer'.

Fugr. ungar. *áll* 'Kinn, Unterkiefer' | ostjak. *ayâl* | wogul. *uls* | wotjak. *ayles* 'Kinn, Backenknochen' | tscheremiss. *oylaš* | mordwin. *ul, ulo* | lapp. (S) *ðεwl* etc. || Samojed. *jurak, nayu, nayui* 'Kinn, Kinnlade', *jenissei eu, nayu* 'Kinn', ostjak. *āka, ākai, akku* 'Kinnlade', kamass. *oyai* 'Kinnlade'. S. Sz M. Nyh. 141, PAASONEN B. KSz. XIII. 251, H. US. NyK. XXIV. 453.

79. Japan. *ama, ame* 'Himmel'; *ama no kawa* 'die Milchstrasse (eigentl. Himmelsstrom)'.

Fugr. finn. *ilmä* 'Luft, Luftraum, Wetter, Welt' | lapp. (S) *alme* 'Himmel' | wotjak. *in* (Stamm: *inm-*) 'Himmel' | syrjän. (J) *jen, jenm-* 'Gott' | wogul., ostjak. *jēləm* 'Luftraum, Wetter'.

80. Japan. *ama* (*amaki, amaku, amashi*) 'süss, ungesalzen, wohlschmeckend'; *amasa* 'Süssigkeit'.

Samojed. *jurak. amníli, yamníli, yamníali* 'süss'. S. BOLLER N. 400, BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 325.

81. Japan. *aru (ari)* 'sein, existieren, vorhanden sein'; causat. *araseru (arase)* und *arashimeru (arashime)*.

Fugr. ungar. *él-* 'leben' | syrjän. *ol-* | wotjak. *uli-* | tscheremiss. *ole-, ilē-* | finn. *elä-* | lapp. (O) *jielle-, ie'lle-* etc. || Samojed. *jurak. jilea-, jile-*, tawgy *nilete-*, *jenissei iðiro', jiredo'*, ostjak. *ela-, ila-* 'leben', kamass. *tili* 'lebend' etc. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 90, H. US. NyK. XXIV. 465, PAASONEN B. KSz. XIII. 262.

82. Japan. *ashi* 'Fuss, Schritt'; *ko-ashi* 'kurze Schritte' (*ko* 'klein'). In vielen Wörtern zu *a* verkürzt: *abumi* 'Steigbügel' (<*ashi bumi*, *ayumu (ayumi)*) und *aruku (aruki)* 'zu Fusse gehen',

Fugr. finn. *askel, askele-* 'Schritt' | mordwin. *aškəla-* 'schreiten' | syrjän. *voškol* 'Schritt, Tritt' | tscheremiss. *oškel* 'Schritt, Tritt'. S. Sz. Fu. Spw. 41.

83. Japan. *atarashi* (*atarashiki, atarashiku, atarashi*) 'neu'. Der Stamm *ata* ist ausser Gebrauch, nur die durch *-rashi, -roshi* erweiterte Form kommt vor; vgl. *yo* und *yoroshi* 'gut'; *baka* und *bakarashi* 'töricht'.

Fugr. ungar. *új* 'neu' | syrjän. *vił'* | wotjak. *vił'* | tscheremiss. *ū*, *ù* | mordwin. *od* | finn. *uusi*, *uute-* | lapp. (O) *ōt* etc. || Samojed. jurak. *jedaj*, *jiedaj* 'neu'. S. Sz. M. Nyh. 164, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89.

84. Japan. *e* 'Celtis Willdenawiana'; *e no ki* dass.

Samojed. jurak. *jiä*, *jie* 'Kiefer, Fichte'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 339.

85. Japan. *itamu* (*itami*) 'weh tun', — schmerzen'; *itami* 'Schmerz', *ita* (*itaki*, *itaku*, *itashi*) 'weh tuend, wund'.

Samojed. jurak. *jedea-* 'krank sein'; *jedie* 'krank' etc. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 337.

86. Japan. *ōku* 'viel'.

Samojed. *ōka*, *oka*, *ŋuka*, *ŋoka* 'viel'. S. BUDENZ JS. Sz. 326.

87. Japan. *uku* (*uki*) 'schwimmen'; *ukabu* (*ukabi*) 'schwimmen'; *oyogu* (*oyogi*) 'schwimmen'.

Fugr. ungar. *úsz-* 'schwimmen' | ostjak. *ūkə-* | wogul. *uj-* | syrjän. *ui-* | ostjak. *ujal-* | mordwin. *ujə-* | finn. *ui-*. || Samojed. jurak. *ježu-* 'schwimmen', *ouli-*, *öli-* 'schwimmen', ostjak. *ūrna-*, *ūrja-*. S. Sz. M. Nyh. 158, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89, H. US. NyK. XXIV. 469.

88. Japan. *ude* 'Arm', *ude-kubi* 'Handgelenk' (*kubi* 'Hals').

Samojed. *uda*, *ŋuda* 'Hand'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 327.

89. Japan. *uruou* (*uruoi*), *uruu* (*urui*) 'nass, feucht, fruchtbar sein'; *urumu* (*urumi*) 'nass, feucht werden'; *uruosu* (*uruoshi*) und *urumaseru* (*urumase*) 'feuchten, nassen; feucht, nass machen'.

Fugr. syrjän. *ul'* 'feucht, frisch, roh' | wotjak. *el'* 'roh, frisch (Fleisch, oder Holz), feucht, nass' | wogul. *il'* 'feucht' | tscheremiss. *ile* 'feucht, roh'. S. PAAASONEN B. KSz. XIII. 270.

90. Japan. *useru* (*use*) 'verloren gehen, verschwinden'; *ushinaiu* (*ushinai*) 'verlieren'.

Fugr. ungar. *vész-* 'verloren gehen' | ostjak. *užə-* 'verloren gehen, sterben' | wogul. *ūs-* 'verloren gehen, hinwerden, sterben' | syrjän. *voš-* | wotjak. *isł̄*. S. Sz. M. Nyh. 159.

## Schlussbemerkungen.

Auf Grund der vorausgeschickten Auseinandersetzungen lässt sich nun feststellen:

1. Dass die grammatische Struktur der japanischen Sprache mit der der uralischen Sprachen prinzipiell identisch ist.

2. In phonetischer Hinsicht hat die japanische Sprache die Vermeidung von Konsonantenhäufungen mit der grössten Strenge durchgeführt; hat aber, vermutlich wegen der Einfachheit ihres Vokalsystems, in ihren historisch beurkundeten Entwicklungsstufen keine eigentliche Vokalharmonie aufzuweisen.

3. Sie hat eine Reihe primitiver grammatischer Suffixe mit den uralischen Sprachen gemein und deren phonetische Gestalt ist mit ihren lauthistorischen Beziehungen zu den uralischen Sprachen in vollem Einklang.

4. Da diejenigen Elemente des japanischen Wortschatzes, welche ihrer Bedeutung nach zum Ureigentum der Sprache gerechnet werden müssen, eine auffallende Zusammengehörigkeit mit den entsprechenden Benennungen in den uralischen Sprachen aufweisen und eine wesentlich gemeinschaftliche phonetische Entwicklung durchgemacht zu haben scheinen, so ist die japanische Sprache wohl als mit den uralischen Sprachen urverwandt zu betrachten.

Für japanisch-mandschu-tungusisch-mongolische Wortvergleichungen, wenn sich die von verschiedenen Forschern aufgestellten Übereinstimmungen nach gehöriger Überprüfung für haltbar erweisen sollten, kann auf Grund der bisherigen Ergebnisse noch keine befriedigende Erklärung aufgestellt werden. Historische, archäologische und anthropologische Tatsachen weisen darauf hin, dass die Japaner nicht als Abkömmlinge von Ureinwohnern ihrer gegenwärtigen Heimat betrachtet werden können; sondern dass ihre Vorfahren, spätestens im Laufe des ersten vorchristlichen Jahrtausends, vom asiatischen Festlande aus eingewandert sein müssen. Vorher werden sie sich wohl in den gegenwärtig von Mongolen, Mandschus etc. bewohnten Gegenden herumgetrieben haben, und sie werden wohl manche Wörter aus fremden oder verwandten Sprachen in die ihrige aufgenommen haben. Positive Daten stehen uns hierzu einstwei-

len nicht zur Verfügung und so ist es wohl ratsamer, ruhig die Resultate künftiger Forschungen zu erwarten, als bei einem Zwielicht von Wahrscheinlichkeiten und Hypothesen, weitgehende Folgerungen aufstellen zu wollen.

---

### IRODALOM. — LITTÉRATURE.

**Vilhelm Thomsen: Turcica, études concernant l'interprétation des inscriptions Turques de la Mongolie et de la Sibérie.**  
 Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia XXXVII, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne: XXXVII, Helsingfors 1916, Société Finno-Ougrienne: 108 SS. 5 fmk.

Als V. THOMSEN vor 20 Jahren seine Erklärung der von ihm entzifferten Orcheninschriften vorlegte, hatte er diese in der Hauptsache aus ihnen selbst heraus deuten müssen, da das um ca 350 Jahre jüngere *Kutadʒu Biliq*<sup>1)</sup> das einzige Vergleichsmaterial für die ältere türkische Sprachgeschichte lieferte. Seit der von ihm so glücklich inaugurierten neuen Epoche ihrer Entwicklung hat nun die Turkologie einen vorher ungeahnten Aufschwung genommen. Unsere Kenntnis der Inschriften wuchs, von kleineren Texten abgesehen, hauptsächlich durch das grosse Denkmal des Tonjukuk, das schon ein Jahr nach dem Erscheinen von THOMSENS Arbeit in Bain-Tsokto aufgefunden wurde. Sieben Jahre später tauchten die Schätze der manichäischen und buddhistischen Literatur der Uiguren aus ihren Sandgräbern in Ostturkestan wieder auf. Ihre von der späteren Entartung noch freie Schrift lehrte uns den Lautstand der Sprache genauer kennen, und die reiche und mannigfaltige Literatur erschloss uns viele neue Seiten des Sprachbaus und Wortschatzes. So ist es denn sehr begreiflich, dass der hochverdiente Begründer der alttürkischen Philologie, dem die Freude an seinen Entdeckungen durch das nicht einwandfreie Verhalten eines Fachgenossen<sup>2)</sup> zuweilen getrübt sein mag,

---

<sup>1)</sup> D. i. die Kunst glücklich zu werden s. Thomsen S. 72. n. 1.

<sup>2)</sup> Auch in diesem Buche sieht er sich wieder genötigt, gegen zwei ganz unqualifizierbare Angriffe RADIOFFS Verwahrung einzulegen. Als diesen noch an der Richtigkeit der von Thomsen nachgewiesenen negativen Gerundive auf *mati(n)* zweifelte, was er jetzt nicht mehr tut, glaubte er bei der Erklärung von

den Wunsch hegte, die von ihm entzifferten Texte mit Hilfe der neu gewonnenen Erkenntnisse noch einmal zu bearbeiten und damit sein erfolgreichstes Lebenswerk zum krönenden Abschluss zu bringen. Als einen Vorläufer dieser Neuausgabe, mit der wieder die finnisch-ugrische Gesellschaft ihn betraut hat, schenkt er uns heute eine erste Reihe von Studien zu einzelnen Stellen, die das sprachliche wie das sachliche Verständnis dieser unschätzbareren Quellen für die älteste Geschichte der Türken wieder um ein grosses Stück vorwärts bringen.

Das erste Kapitel handelt von der Zeichengruppe *un'lq on'lq*, die er selbst sowie RADLOFF als *unuq* gelesen und als Ableitung von *un*, einer vermeintlichen Nebenform zu *una* «annehmen, einverstanden sein, folgen usw.» als «*soumis*», «*fidèle*» «*bien-aimé*» bzw. als «*anhängend*» oder «*geliebt*» übersetzt hatten. Wenn diese Auffassung auch für die meisten Stellen zu passen schien, so erwies sie sich doch für andere als sehr schwierig, wenn nicht unmöglich. Eine Prüfung sämtlicher Stellen ergibt, dass das fragliche Wort immer von den Westtürken gebraucht wird und zwar nicht nur von dem Volk in Beziehung zu seinen eigenen Fürsten, wo der bisher angenommene Sinn gut zu passen schien, sondern in IN(12—)13 auch in Bezug auf den Urheber des Denkmals Bilgä-kagan, zu dessen Feinden doch seit langem die Westtürken gehörten.\*). Da nun die chinesischen

---

Tonj. 43 die Möglichkeit solcher Formen dadurch erschüttern zu können, dass er auf die Unmöglichkeit, das dort vorliegende Präteritum als ein solches Gerundiv aufzufassen, hinwies, obwohl Thomsen nie eine solche Form für das positive Verbum angenommen hatte. Ebenso suchte er Thomsens Deutung von IE 22 = IIE 18 dadurch zu widerlegen, dass er bei der Erklärung von Tonj. 22 hervorhob, die dem Sinn dieser Stelle allein angemessene und auch graphisch allein mögliche Lesung *tilädim* «ich suchte» sei nicht etwa mit Thomsen durch *täldim* «ich durchlöcherte» zu ersetzen, obwohl dieser sich ja zu Tonj. 22 überhaupt noch nicht hatte äussern können, vielmehr das Verbum *täl* mit Recht nur an der Stelle IE 22 = II 18 gefunden hatte. Es ist sehr bedauerlich, dass über die Geschichte der alttürkischen Philologie bei Fernerstehenden (vgl. z. B. OBERHUMMER Geogr. Zeitschr. 1916 S. 67, 616) noch immer falsche Vorstellungen herrschen.

\*) Wenn Bilgä-Kagan hier ihren Fürsten als seinen Sohn (*orlum*) bezeichnet, so darf man vielleicht nicht nur, wie Thomsen, wenn auch zweifelnd, tut, daran denken, dass dieser sein Schwiegersohn war, da das an Verwandtschaftsbezeichnun-

Quellen die Westtürken stets als die «zehn Pfeile» (= Horden, deren Leiter als Zeichen ihrer Würde einen Pfeil führten) bezeichnen, so kann kein Zweifel sein, dass Thomsen nunmehr mit vollem Recht das fragliche Wort *on oq* liest. Den striktesten Beweis für die Richtigkeit seiner Auffassung findet er in der uigurischen Runeninschrift von Šine-Usu, die in N 11 berichtet, dass die drei Qarluq zu den *on oq* «im Westen» flohen. Mit Recht weist er Radloffs ganz unbegründete Vermutung ab, dass jene Bezeichnung der Westtürken bei den Chinesen erst durch eine falsche Volksetymologie oder gar durch eine Verlesung von *oq* statt *uq* «Geschlecht» entstanden sei. Zunächst bezeichnet das alt. *uq* überhaupt nicht «Geschlecht» = 'Stamm', sondern «Familie», «Nachkommenschaft»; sodann hat schon MELIORANSKI darauf hingewiesen, dass die Türkmenen noch heute sich nach «Pfeilen» (*tirä*) gliedern, und Ramstedt erinnert an das mongolische *sumun* «Pfeil» «Truppe von 120—200 Mann», das nach Katanov als Name für eine kleinere Familiengruppe auch von den nordtürk. Uriankhai entlehnt ist. Bei dieser Gelegenheit findet noch ein anderes rätselhaftes Wort seine Deutung. IS 12 = IIN 15 ermahnt Bilgä Kagan seine Türken «bis zu den Söhnen und *Tat* der *on oq*» seine in der Inschrift niedergelegten Lehren zu beherzigen. Dies *Tat* hat man bisher als «Enkel» oder «Nachkommen» aufgefasst. Nachdem Thomsen aber in *On oq* einen Volksnamen erkannt hatte, stellte er mit Recht den «Söhnen» als den vollbürtigen Stammesgenossen die *Tat* als die Metöken gegenüber, die noch heute in Turkestan mit diesen etymologisch dunklen Namen bezeichnet werden.<sup>1)</sup> Dass es sich um ein altes Wort handelt, zeigt der Vers bei KASCHGARI, *Diwān luğat at Turk I* (Stambul 1333), 39<sup>14</sup>, der es durch كافر أیغُری erklärt.

Dasselbe Wort *oq* 'Pfeil-Stamm' findet Thomsen nun auch in der viel erörterten Stelle *idi oqsız kök türk* IE 3 = IIE 4, das demnach als «die herren-<sup>2)</sup> und hordenlosen» zu über-

gen so reiche Türkisch dafür wohl einen eindeutigen Ausdruck besessen haben dürfte; sondern darf vielleicht daran erinnern, dass die Bezeichnung «mein Sohn» später bei den Mongolen als Ausdruck der Vasallität diente.

<sup>1)</sup> Dass das Wort mit dem nur zufällig anklingenden *tažik*, dem Namen der iranischen Beisassen Mittelasiens, nichts zu tun hat, versteht sich von selbst.

<sup>2)</sup> Bei der Erörterung von *idi* «Herr» weist Thomsen noch darauf hin, dass in IS 4 = II N 3 *jig idi* nur «Suzerain» bedeuten kann, da *jig* allein schon «besser, vorzüglich»

setzen ist. So hatte nun freilich schon BANG das Wort aufgefasst ; doch blieb dabei, solange man den Text von IE als den massgebenden ansah, die Schwierigkeit, dass eben der Text, der die den Türken von ihren Herren gebrachte weise Ordnung verherrlichen sollte, ihnen scheinbar eben diese Ordnung absprach. Dem hatte BANG entgehn wollen, indem er ein «früher» subintelligieren liess. Thomsen aber weist darauf hin, dass der sonst leider vielfach verstümmelte Text von II E vor *anca olurur ärmisi* noch ein *eti* bietet, das als Gerundiv von *et* «machen, organisieren» zu verstehn ist. Damit fällt der anstössige Subjektswechsel fort, und der Satz röhmt nun von den Kaganen, dass sie gesessen (= geherrscht), indem sie die herren- und hordenlosen Köktürk organisierten. Von den Namen der beiden hier verherrlichten Herrscher der Vorzeit hat man den einen *Estämi* schon immer mit dem in den chinesischen Annalen genannten *Scetiemi* (gest 575 oder 576), Fürsten der Tukiu, gleichgesetzt. Rätselhaft aber blieb, wie sich der andere Name *Bumin* zu dem bei den Chinesen überlieferten Namen seines älteren Bruders *T'umen* (gest. 552) verhalte. Nur aus den chinesischen Quellen kennen wir nun *T'umens* Sohn Muhan (553—572) dessen Kriegsruhm noch den seines Vaters überstrahlte. Sein Name muss in der Sprache der Inschriften *Bugan* gelautet haben. Mit Recht vermutet daher Thomsen, dass der Name des berühmteren Sohnes mit dem des Vaters zu *Bumin* verschmolzen worden sei. Da Köktürk als Bezeichnung für Bilgä Kagans Volk nur an dieser auf die Vorzeit bezüglichen Stelle erscheint, so lehnt Thomsen ebenso wie RADLOFF es ab, ihn für die Sprache der Inschriften selbst zu verwenden. Wenn man sich entschliesst, die von ihm vorgezogene Bezeichnung «alttürkisch»\*) durchzuführen, so wird man sie jedenfalls unter

---

bedeutet, nicht etwa «gut», wie man aus dem Komparativ *jegräk* hat schliessen wollen ; das ist vielmehr eine pleonasatische Bildung, zu der man nicht nur *più meglio*, sondern auch das byzantinische *κρείττονερος* «besser» z. B. DUCAS 264, 14; 302, 4 und osm, اُولُرْك «früher» SUDI zu HAFIZ I 33/8 und بهتَرْك «besser» PEČEWI Tařih I 415/16, das ja eigentlich sogar dreifacher Komparativ ist, vergleichen kann.

\*) Wenn zwar die von F. W. K. MÜLLER Uigurica II 96 n 1 dagegen angeführte Analogie des Persischen den Namen Alttürkisch für die uns unbekannte Vorstufe des Türkischen im Altertum zu reservieren raten könnte, so kann man für Thomsens Vorschlag doch das Muster des Althochd. oder des Altfr. anführen.

Ausschluss des Uigurischen auf die «Runen»-texte beschränken müssen.

Im 3. Kapitel erörtert Thomsen die Stelle IE 33, die den jungen Kül Tegin wegen seines im Kampfe gegen den chinesischen General Scha-tscha Tschongi bewiesenen Mutes preist. Drei Pferde waren ihm unter dem Leibe erschossen. Der nun folgende vielumstrittene Satz schliesst mit *qunurti*, in dem man eine Verbalform hat sehen wollen, deren Ableitung indess unüberwindliche Schwierigkeiten bot. So bleibt Thomsen mit Recht bei seinem ersten Vorschlag in *qun* den Instrumental *oqun* \*) zu suchen, zieht es aber jetzt vor in dem vorangehenden *jüz artuq* nicht das Objekt zu *urti* «mehr als 100 (Mann)» zu sehen sondern es mit *oqun* zu verbinden: «man traf mit mehr als 100 Pfeilen». Von den beiden nächst vorangehenden Wörtern hatte man das erste *jaraqında* sonst als «in seiner Rüstung» gefasst; besser ist es jetzt mit Thomsen zu dem im Uigurischen wie in HOUTSMAS und MELIORANSKIS Glossaren belegten *jariq* «Panzer» zu stellen. Danach kann das folgende *j<sup>1</sup>l<sup>1</sup>m<sup>1</sup>s<sup>1</sup>inda* wohl auch nur einen weiteren Teil der Rüstung und nicht etwa eine Waffe bezeichnen. Dass der Stamm des Wortes mit *s* endigt, hatte schon MELIORANSKI richtig aus der Schreibung mit *s<sup>1</sup>* erschlossen, da das Suffix *si*, das man sonst darin hatte sehen wollen, immer mit *s<sup>2</sup>* geschrieben wird. Im *l<sup>1</sup>mas<sup>1</sup>* nun sucht er das persische *almās* «Edelstein», das wohl schon im Sasanidenpersisch sich fand (s. NÖLDEKE, Beitr. zur Geschichte des Alexanderromans S. 16), um 700 also sehr wohl schon von den Türksprachen entlehnt sein kann. Danach liest er *j* als *aj* «Mond» und sieht in *aj-almas* eine halbmondförmige Helmzier (zur Verbindung vergleiche man namentlich noch das von SAMY angeführte *aj-tabija* «Lünnette» als Befestigung).

Damit wäre, wenn diese Auffassung sich bewähren sollte, der Halbmond als Emblem schon für die älteste türkische Geschichte belegt. Bisher galt als frühestes Zeugnis dafür eine von A. MÜLLER, der Islam II 72 Amn. 1 (danach E. OBERHUMMER in Geograph. Zeitschr. 23, 1917, S. 88) angeführte Stelle bei MIRCHOND, Histoire des Samanides (ed. Defrémy, Paris 1845) S. 67, wo es von Sabaktegin heisst «der Halbmond des Feldzeichens des Emirs ging am Horizonte der Gegend von Balch auf». Zwar war A. MÜLLER vorsichtig genug, aus dieser Stelle nicht mehr zu schliessen als, dass dem

\*) Die Labialisierung der Endung *in* spricht jedenfalls nicht gegen diese Annahme. Diese liegt ja auch in *üčün* «wegen» vor, gleichviel, wie man dessen Endung auch auffassen mag.

MIRCHOND im 15. Jahrh. der Halbmond als Emblem der Türken, auch solcher nicht osmanischen Stammes, bekannt gewesen sei. Dass dieser damit den Halbmond als Feldzeichen der Ghaznawiden voraussetzte, wie OBERHUMMER a. a. o. zu meinen scheint, hat er mit Recht nicht angenommen; denn in dem rhetorischen Stil der persischen Historiker muss man mit starken Anachronismen rechnen. So scheut sich CHONDEMİR nicht, den freilich wohl auf ältere persische Sitte zurückgehenden Gebrauch der *gāšīja* als Symbol der Herrscherwürde, den erst die Salguqen verbreitet zu haben scheinen (s. C. H. BECKER in Centenario della nascita di Michele Amari, Palermo 1910, 148 ff), schon dem Alp Arslan zuzuschreiben (Defrémy Journ. As. IV, 19, 1852, S. 287 bei BECKER a. a. O. 151) und MIRCHOND versetzt ihn unbefangen schon in die «Sasanidenzeit s. Histoire des Sassanides, Paris o. J. 176, 12: «sie nahmen die *gāšīja* des Gehorsams gegen ihn (Ardaschir) auf die Schulter». Auf diese Sitte spielt auch der Verfasser eines Berichtes über die Eroberung Aegyptens durch Selim bei SA'DÜDDIN II 370/1 in einer verblassten Floskel an: «und warf den Mantel meines Dienstes und Gehorsams über die Schulter ihrer Treue» (vgl. noch u. I 69, 23; II 321, 15, PEČEWI I 81, 14). Müssen wir somit den Halbmond bei den Ghaznawiden als unbesteuert ausschalten, so hätten wir nach Hammer, Geschichte der Goldenen Horde S. 73\*) Geschichte des osmanischen Reiches (Pesth 1834) I 52 (OBERHUMMER a. a. O.) in dem vorletzten Chwārizmschah Tukusch den ersten Sultan zu erblicken, der seine Zelte mit dem Halbmond verziert habe. Einen Quellenbeleg zu seiner Angabe gibt Hammer nicht; auch finde ich sie nicht in den mir zugänglichen Quellen zur Geschichte dieser Dynastie, zu denen ja freilich der einschlägige Teil von G'uwainis G'ahānguschā leider noch nicht gehört. Aber man wird eine ausdrückliche Angabe derart auch kaum bei einem arabischen oder persischen Autor erwarten dürfen. Vermutlich schöpfte Hammer seine Notiz aus dem bei MIRCHOND (Histoire des Sultans du Kharezm, Paris 1842) S. 33 u. zitierten Lobgedicht des Chāqānī auf diesen Sultan, in dem es heisst: «der Halbmond seines Zeltes öffnete die Himmelsburg, der Glanz seines Schwertes eroberte Salomos Reich». Vielleicht hat HAMMER diese Stelle eines zeitgenössischen Dichters trotz ihrer hyperbolischen Wendung richtig verwertet. Ob sie sich freilich bei Chāqānī in der Tat zuerst so findet, kann ich leider nicht

\*) Auf diese Stelle machte mich Herr Koll. W. BANG zuerst aufmerksam.

feststellen. Es ist auch nicht ganz sicher, ob hier nicht doch lediglich eine rhetorische Floskel ohne konkrete Anschauung vorliegt. Bei späteren Panegyrikern war das sicher der Fall, so wenn der türkische Ueersetzer der Salguqengeschichte des Ibn Bibī in einem Verse von ĠIJĀTHADDĪN sagt: «Das Zelt des Schāh glänzte wie der Mond» (Rec. de Textes rel. à l'hist. des Seld. ed. HOUTSMA III 86, 20), sowie es in einen anderen Verse von 'Alā'eddīn Kaiqobād heisst: «Wie die Sonne glänzte das Zelt des Schāh» (eb. 196, 11). Vgl. auch «das sonnenglänzende Zelt» bei SA'DÜDDĪN II 148, 17. Sowie hier Sonne und Mond in der Rhetorik mit einander abwechseln und uns daher warnen müssen, solche Stellen sachlich interpretieren zu wollen, so tun sie es auch in der Charakterisierung des Feldzeichens. Den

(ماهچه توق ظفر بیکر) lässt MIRCHOND auch für den Chwārizmschāh Muhammed am Horizont der Wüste von Chwārizm aufgehen (a. a. O. 51, 1) und er

(پرتو ماهچه سنجاق) in einen Siegesschreiben für den Sultan 'Alā'eddīn Kaiqobād, (Rec. d. t. rel. à l'hist. des Seldj. IV 180, 5 v. u.) sogut wie

in dem Zierstil der osmanischen Hofhistoriker z. B. (ظفر آیات) bei SA'DÜDDĪN I 130, 24, vgl. 201, 12; 382,

15; 469, 12; 493, 13 usw. In beiden Quellengattungen aber macht ihm die Sonne häufig Konkurrenz, so heisst es in einem Schreiben des Sultans 'Alā'eddīn ibn Ferāmurz bei FERIDŪN MÜNSĀ'ĀT üs-SALĀTĪN (Stambul 1264) I, 58, 15 er habe dem osmanischen Emir Osman eine Fahne strahlend wie der Morgen und die Sonne (توع صبح طوار آفتاب علم) verliehen. Und

so vergleicht auch SA'DÜDDĪN die Fahne mit der Sonne nicht nur, wo ihm dies durch eine vorangehende Schilderung eines Sonnenaufgangs (I 514, 26, die auch der nüchterne SOLAQZADE 235, 5 in sein Werk übernimmt) unter den Bilde eines das Banner erhebenden Helden, das wie so viele Floskeln der persischen historischen Rhetorik Firdausis Schāhnāme entlehnt ist (s. P. HORN in Orientalische Studien II 1046),\*) besonders nahegelegt war (I 515, 6); sondern er redet auch an vielen anderen Stellen gradezu von der Sonne (oder der sonnenför-

\*) Eben daher (Horn 1042/3) stammt auch das goldene Schiff der aufgehenden Sonne SA'DÜDDĪN II 95, 6, dem es in seine Schilderung einer Seeschlacht passt.

میگه شمسه رایات (II 18, 13) oder der sonnen-glänzenden Fahne رایت مهر النیاع (II 42, 27; 86, 23; 90, 25 usw). Beides findet sich neben einander in

ماهچه توغ پر فروغ سلطانی و شمسه بیرق جهان فروز عثمانی «der Halbmond des glanzvollen sultanischen Feldzeichens und die Sonne der welterleuchtenden osmanischen Fahne» eb. II 109 1, 2. Dieselben Floskeln finden wir auch in SCHARAFUDDIN 'Alī i Jazdīs *Zafarnāme* I 553, 17; 557, 6; II 398, 10 neben آفتاب رایت آفتاب اشراق (II 449, 1). Vereinzelt tritt bei JEZDĪ dafür auch der Mond wieder auf **بَأْوَجْ عَيْوَقْ بَرْ اَغْرَاهَتْ** II 365, 11. Dass wir hier jedenfalls nicht wörtlich interpretieren dürfen, zeigen uns die Bilder mongolischer Tuqs aus der Pariser Hds. des *Gāmi'* at Tawārih Pl. 43 bei F. R. MARTIN, The miniature painting and painters of Persia, India and Turkey, London 1912, vol. II pl. 43. Ein sicheres Zeugnis dafür, dass jedenfalls bei den Salgūgen Kleinasiens der Halbmond schon als Emblem der Herrschaft galt, haben wir aber in dem verkürzten persischen Texte des IBN BĪBĪ in dem Vergleich des Halbmondes mit dem Bogen der Tuğrā des Sultanats

و هلال چون کمانچه طغاء سلطنت از کوشة آسمان بادید آمد (Rec. hist. Seldj. IV 176, 9). Nun macht mich Herr Koll. BANG darauf aufmerksam, dass sich der Halbmond schon bei den Sassaniden findet (s. STRZYGOWSKI Altai-Iran S. 52, 157); vielleicht stammt also dieses Hoheitszeichen, wie so vieles in der Kultur der Salgūgen, erst aus Persien.

Kapitel 4 handelt von der Form *ärinč*, die an 10 Stellen der Inschriften am Schluss von Nominal-, häufiger aber von Verbalsätzen auftritt, uzw. meist nach dem Präteritum auf *mis*, aber auch nach *di* und *duq*. Thomsen hatte früher darin ein Adverb etwa im Sinne von «schon, jetzt» sehn wollen, RADLOFF eine Verbalform für die Vollendung; doch ist es ihm in seiner Abhandlung darüber in den Altt. Inschr. N. F. 92—93 nicht gelungen, die Möglichkeit einer solchen flektionslosen Verbalform darzutun. Thomsen weist nun zunächst darauf hin, dass sich dieselbe Form auch in *Qutadju Biliq* findet, u. zw. nicht nur an der Stelle 83, 15, an der sie auch von RADLOFF als solche anerkannt wird, sondern auch 36, 5, wo R. es mit «Wohlbehagen» übersetzt, und 107, 12; (171), 14, Stellen, an denen R. das Wort mit Stillschweigen übergeht. In den Turfantexten aber findet Thomsen es nur bei MÜLLER Uig. II 87, 59 in dem auch sonst stark

verderbten Sündenbekenntnis der Laienschwester Qutluγ; hier steht es im Gegensatz zu allen anderen Stellen in Parallelismus zu *ärṣär*, muss mithin nach Thomsen wohl als daraus entstellt ausgeschieden werden. Ausserdem findet sich *ärinč* an drei Stellen der buddhistischen Geschichte von den beiden Prinzen, die zuerst HUART im Journ. As. 1914, S. 1—57 und dann in vielfach verbesselter Gestalt PELLiot im T'oung Pao 1914, 224—272 herausgegeben hat. Diese Stellen sind Thomsen wohl nur deshalb entgangen, weil sie in der von ihm (s. u.) benutzten Ausgabe Huarts teils entstellt, teils falsch interpungiert sind. Wie in den Inschriften steht hier 11, 3 (S. 235) *ärinč* nach einem Präteritum *incä jarliγγadi* *ärinč* «a dū en ordonner ainsi», nach einem Nominalssatz 45, 5 (248) *ol bodi-  
soč* *ärinč* «ce doit être là un bodhisattva», einmal aber auch nach einem Optativ-Futur 10, 1 (234) *käntü bilingäy* *ärinč* «il devra comprendre de lui-même». Obwohl PELLiot diese Form noch irrig mit RADLOFF als ein Partizip auffasst und sie auch irrig noch an den beiden Stellen MÜLLER Uig. II 22, 4 (s. u.), 87, 59 sucht, hat er ihren Gebrauch doch in der Anm. zur ersten Stelle S. 235 richtig definiert als «indiquant une conclusion à laquelle on arrive par le raisonnement bien qu'on n'ait pas encore la preuve par les faits». Ungefähr zu dem gleichen Resultat gelangt auch Thomsen S. 43. Ihre Auffassung wird glänzend bestätigt durch Mahmūd al-KASCHGĀRĪ in seinem Diwān lugāt at-Turk I (Stambul 1333), der S. 118, 13 dem von ihm als Partikel (*harf*) bezeichneten *ärinč* die Bedeutung «vielleicht» zuschreibt, z. B. *ol keldi* *ärinč* «er ist vielleicht gekommen». Mit Recht aber betont Thomsen, dass es sich hier nicht um eine Verbalform handeln kann, sondern nur um ein Abstrakt mit der bekannten Endung *inc* (s. ZDMG 70, 191) von *är* «sein», das dem abgeschlossenen Satze als subjektives Urteil «in der Tat» «so muss es sein» hinzugefügt wird. Er vergleicht damit das gleichfalls dem Satze nachfolgende *turu* von *tur* «sein» der Altaidialekte nach VERBITSKIJ, das übrigens genau so auch im *Qutadru Biliq* vorkommt, s. 133, 13. Wie in sanskr. *bhūti* und *sattva* die Bedeutung «Existenz» sich zu «Glück» und «Kraft» potenziert, so auch bei *ärinč*, das bei RADLOFF WB mehrfach in der Bedeutung «Wohlbehagen» belegt und auch schon KASCHGĀRĪ 118, pu bekannt ist und so auch Uig. II 22, 4 in *ärinč tapiγči* «Lieblings-Dienerin» vorliegt. In den Anm. zu diesem Kapitel stellt Thomsen noch die Bedeutung zweier anderer wichtiger Verbalableitungen fest, S. 36 die des Nom. ag. auf *-gmä*, *-γma*, die als Partizipien zu dem Präteritum der Autopsie auf *-di* zu verstehn sind, und S. 37 die des sogen. Verbs «der Beschleunigung» mit *bär*, deren

ursprünglicher Sinn «etwas in Interesse oder auf Wunsch eines anderen tun» im Alttürk. noch klar vorliegt.

Kapitel 5 erörtert den Schluss von Bilgä Kagans Ansprache an sein Volk IS 10 = IIN 7—8: *azu bu sabimda igid barγū*. Das erste Wort ist einfach das aus den Turfantexten so bekannte schon von KASCHGARĪ Diw I 82, 15 belegte, auch im QB für RADLOFFS *azu* nach dem Kairener Ms überall herzustellende *azu* «oder», *igid*, das RADLOFF zuerst im Chuastanift als «Lüge» nachgewiesen hat, ist so schon bei KASCHGARĪ 52, 10 bezeugt. Während man *barγū* bisher stets als Abstrakt von *bar* aufgefasst hat, verbindet THOMSEN es mit dem *bäglärgü* in IS 11 und erkennt in beiden eine Fragepartikel *-gū*, *-γū* die im Gegensatz zu *-mu* eine verneinende Antwort hervorrufen soll und als solche in der Form *γō* von ihm in den von A. v. le Coq in Turfan aufgezeichneten Texten nachgewiesen wird.

Kapitel 6 behandelt *bun* und seine Ableitungen. Während THOMSEN dies mit ostt. und jak. *mun* «Mühe, Sorge usw.» gleich gesetzt hatte, wollte RADLOFF von der Form *bunsiz* aus dem Worte die Bedeutung «Ende, Mass» zuschreiben. Th. weist nun zunächst dasselbe Wort *mung* «Not» auch in Uigurischen nach, wo es auch RADLOFF nicht erkennen konnte im Chuastanift, sowie in der buddhistischen Erzählung von den beiden Brüdern, wo es HUART zwar verkannt, PELLION aber a. a. o. 241 n 3 schon richtig erklärt hat. Dann zeigt er in sorgfältiger Einzelinterpretation, dass diese Bedeutung auch an allen Stellen der Inschriften durchaus angemessen ist. Davon zu scheiden ist aber *büntögi* in Tonj. 57, das etwa «Nichtsnutz» bedeuten muss und zu osm. بونك، بون «Dummkopf» gehört. Uebrigens besass das Altosm. das der neueren Sprache allerdings verlorene بون «Not» (s. Thomsen 59, N. 1) doch noch z. B. NEŠRĪ ZDMG 13, 191 pu. Ganz abzutrennen ist auch das uig. *munγaq* QB 14, 13, das RADLOFF mit «Jammer» übersetzte, das aber, wie Thomsen zeigt, das Weibchen des Maral *sirin*, wie a. a. o. für RADLOFFS *sirit* zu lesen ist, bedeutet = tel. *muγaq*, das mit Aufhebung des Geschlechtsunterschiedes als Muntjak für eine indische Cervidenart ja auch in die zoologische Terminologie (*cervulus Muntjak Zim.*) übergegangen ist. Das ms. *sirun* weist Th. auch in II (IIW) nach.

Das 7. Kapitel scheidet zwischen den drei in den Inschriften vorliegenden Ausdrücken für «aufwärts» *j<sup>2</sup>ügr<sup>2</sup>ü*, das als *jüg* + *gärü* aufzufassen und zu osm. *jüksek* «hoch» zu stellen ist, *joqaru*, das auch den meisten anderen Dialekten als «im Anstieg» bekannt ist, und *j<sup>1</sup>uγr<sup>1</sup>u*, das Thomsen früher als Nebenform zu *joqaru* ansehn wollte, für das er aber jetzt den Sinn «im angestrengten Marsch» nachweist und das er zu *joγur* «ver-

dicken» stellt, eigentlich «feststampfen»; für den Bedeutungswandel von «kneten» zu «treten», den er für das ältere Nhd. nachweist, hätte er auch noch auf osm. **باصق** (Samy) alt. *pas* (R. WB. IV 1187) das dieselbe Entwicklung durchgemacht hat, Bezug nehmen können. Dasselbe Verbum mit den Objekt *jolur* «den Weg» findet er auch in der uigurischen Erzählung von den zwei Brüdern, 39, 1 und 7, wo er übersetzt «wenn ihr euch durch diese (Lotusblumen) einen Weg bahnen könnt». HUART hatte *juluř juqur* — gelesen und mit «kaufen» übersetzt, was in den Zusammenhang nicht passt, abgesehen davon, dass *juluř* nur in der Verbindung *satiř juluř* vorkommt und wahrscheinlich allein nie existiert hat. Hier hatte auch PELLiot den Sinn verfehlt. Er nahm *jolur* als *joluq* «Opfer» und verband das Verbum mit den alttürk. *jor* «Leichenfeier» und übersetzte danach «conjurer» und «apaiser».

Das letzte der sprachlichen Auslegung der Inschriften gewidmete Kapitel stellt einige bisher verkannte Nominalformen fest. In IE 35 heisst es von dem Ueberfall auf die Kirgisen nach Ueberschreitung des tiefverschneiten Kögmen: *uda basdimiz*. Dies *uda*, das man bisher als Gerundiv von *ud-* «folgen» aufgefasst hatte, ohne damit einen befriedigenden Sinn zu gewinnen, erkennt Thomsen jetzt als den Lokativ von *u* «Schlaf», also «wir überfielen im Schlaf». Dasselbe *u* erkennt er dann als Dativ in der Verbindung *uqa basdimiz* in Tonjukuk 27 (Radl. 28). Ein ebensolcher Dativ liegt gleich daneben in *atiř iqa bajur ärtimiz* vor, wo RADLOFF ein sonst unbekanntes Verbum *iq* «herabbeugen» sucht und übersetzt: «wir brachten die Pferde gefesselt herab», während es heisst: «wir banden die Pferde an Bäume» (von den in dem Turfanten texten oft belegten *i*-). Eben dasselbe *i-* findet Thomsen dann in Tonjukuk 4 in *id<sup>1</sup>at<sup>1</sup>šd'a*, wo RADLOFF einen Eigennamen suchte und übersetzte: «Da reizte Idat — Schad die Zurückgebliebenen zum Aufstand». Thomsen stellt zunächst aus den ihm vorliegenden Photographien fest, dass der Stein nicht *qobarup* bietet, wie RADLOFF las, sondern *qubranip*. Unter Verweis auf Odyssee 19, 163 übersetzt er danach: (Das Türkenvolk war vernichtet und zersprengt), «aber diejenigen von ihnen, die auf Baum und Stein (d. h. einzeln und zersprengt) übrig geblieben waren, vereinigten sich wieder».\*)

\*) Man könnte versucht sein damit zu vergleichen **طاغ ظاش** **ديمیوب** Türk. Bibl. 17, 53, 13, von TSCHUDI unter Verweis auf SAMY Qam 862 übersetzt: «dachte nicht an die ganze sichtbare Welt»; doch zeigt PEČEWI I 170, 3, dass zu übersetzen ist: «achtete keine Schwierigkeit».

Zum Schluss erörtert Thomsen noch die Chronologie der Tonjukukinschrift. RADLOFF und HIRTH hatten angenommen, dass die Z. 19—48 (20—49 R) erzählten Ereignisse, der Bund der drei Kagane von China, der Westtürken und der Kirgizen gegen die Türken, der Winterfeldzug gegen die Kirgizen nach dem Uebergang über den verschneiten Kögmen, der Sieg über die Westtürken und im Anschluss daran der Feldzug bis nach Sogdiana, in die Regierungszeit des Gründers der neuen türkischen Dynastie Elteriš Kagan, etwa 688—690, zu setzen seien. Einen Beweis für diese Annahme haben sie nicht erbracht, jedenfalls dürften sie sich nicht darauf berufen, dass Tonjukuk unmittelbar nach diesen Ereignissen wieder wie Z. 7 den Elteriš Kagan nennt; denn es handelt sich hier offenbar um einen Rückblick auf seine ganze Laufbahn, nicht nur unter seinen ersten Herren. Man wird THOMSEN zugeben müssen, dass es ein höchst seltsamer Zufall wäre, wenn dieser Komplex von Tatsachen nicht mit den völlig übereinstimmenden u. z. T. sogar mit wörtlichen Anklängen erzählten Ereignissen aus dem 27. Jahre des Bilgä Kagan (= 710—711), die in den Orchoninschriften IE 34—39, IIE 26—28 berichtet werden, identisch wäre. Zur Zeit des Elteriš Kagan herrschte über die Westtürken auch noch kein *Türgiš qaṣan*, der ja erst mehrere Jahre nach dessen Tode sich zum Herrscher unter ihnen aufwarf. Eine weitere Stütze für seine Anschauung könnte RADLOFF aus Z. 32 gewinnen, wo seiner Lesung nach von einem jüngeren Bruder des Kagan (*inim*) die Rede wäre; dieser jüngere Bruder wäre dann eben Kapagan, der jüngere Bruder und Nachfolger des Elteriš. Nun steht aber auf dem Stein nicht *inim*, sondern der Eigename *Inil*. Dieser führt ebenso den Titel Kagan wie der Bögü Kagan in Z. 34 (35 R) und 50 (51 R), den RADLOFF ohne weiteres mit Elteriš identifizierte. Bögü Kagan ist aber in den chinesischen Annalen als *P'okü ko-han* erwähnt, wo berichtet wird, dass ihm 699 (?) die Würde eines kleinen Kagan übertragen sei. Ebendort erscheint Inil i. J. 714 als *Inieh ko-han*. Beide führten diesen Titel offenbar nur ehrenhalber, ohne zu den regierenden Kaganen gerechnet zu werden. Auch damit kommen wir also in die Zeit des Kapagan. Auf Elteriš sind demnach nur die Z. 4—18 (19 R) zu beziehn.

Wir scheiden von dem schönen Buche mit Dank für die reiche und gründliche Belehrung und Anregung und hoffen, dass es dem Verfasser vergönnt sein möge, die geplante Neuausgabe dieser unschätzbareren Denkmäler bald glücklich zu vollenden.

(Halle.)

C. BROCKELMANN.

**La Version Ouigoure de l'Histoire des Princes Kalyanamkara  
et Papanikara** par PAUL PELLION, Leiden, Brill, 1914.

Aus der Pelliotschen Sammlung uigurischer Texte hat Cl. Huart im Journal Asiatique für Jan.-Febr. 1914, S. 5. ff. einen recht wertvollen Text veröffentlicht; leider in so unge-nügender Form, dass P. Pelliot sich gezwungen sah, denselben Text unmittelbar darauf im T'oung Pao 1914, S. 225. ff. unter obigem Titel nochmals herauszugeben.

Aus sachlichen Gründen ist es zu bedauern, dass Pelliot von einer Polemik gegen seinen Vorgänger glaubte absehn zu dürfen; denn da Pelliot nur in höchst seltenen Fällen auf die Angaben der Huartschen Ausgabe zurückgreift, so bleiben gewisse Unklarheiten, die durch kritische Fussnoten leicht hätten aus dem Wege geräumt werden können.

Wenn ich im Folgenden versuche, eine Anzahl noch bleibender Schwierigkeiten zu heben, so geschieht es, weil der Text — darin besteht sein Wert für den Turkologen — in ungekünstelter Alltagssprache\*) eine Legende erzählt, deren Inhalt in den grossen Zügen bekannt ist, sodass wir hoffen dürfen, dass die genauere Bedeutungs-ermittlung gewisser Wörter und Redewendungen später bei der Entzifferung schwieriger religiöser Texte uns von Nutzen sein werde.

Einige ganz unmögliche uigurische Sätze der Huartschen Ausgabe schafft Pelliot zunächst durch den Nachweis aus der Welt, dass ganze Blätter aus der Handschrift verloren gegangen sind. Diese ist zweifellos eine Abschrift nach einem älteren Original und ist sowohl am Anfang als am Schlusse unvollständig; der uns verbleibende Rest, zwanzig Blätter, ist so beschrieben und geheftet, dass auf Blatt 1 die Seiten 1 und 2 sowie 79 und 80 stehen. Pelliot weist nun nach, dass das Innenblatt (Seiten 39, 40, 41, 42 der heutigen Handschrift) früher nicht das Innenblatt gewesen sein kann, dass vielmehr hinter S. 40 früher noch ein ganzes Blatt gefolgt ist mit den Seiten 40<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 40<sup>c</sup>, 40<sup>d</sup>. Eine weitere Lücke klafft hinter S. 20; auf dem fehlenden Blatt standen die Seiten 20<sup>a</sup> und 20<sup>b</sup>, sowie die Seiten 60<sup>a</sup> und 60<sup>b</sup>, wie Pelliot gesehn hat.

Lesen wir nun S. 6—7 *muncurtäg közdäki || könülčä bärdi* und finden wir hinter der entsprechenden Seite 74 einen ebenso unverständlichen Satz, so ist es ohne Weiteres klar,

\*) Ausgenommen sind die nicht gerade seltenen subordinierten Sätze, durch die etwas fremdartiges, untürkisches in den Text kommt, der jedenfalls eine Übersetzung ist.

dass ein Blatt mit den Seiten 6<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup> || 74<sup>a</sup>, 74<sup>b</sup> verloren gegangen ist.

Weitere Lücken scheinen zwischen den Seiten 9 und 10, 10 und 11 sich zu finden; ihr Dasein scheint aber nicht dem Verlust eines Blattes in der Vorlage, sondern der Nachlässigkeit des Abschreibers zugeschrieben werden zu müssen: 9<sup>s</sup> *arjicilar birär ödün önsär || barzun* soll nach P. bedeuten 'si les trésoriers sortent en même temps et que [le prince] vienne' (Huart wohl besser *birär ödün* = 'au moment où les trésoriers donneront', zur Verteilungsstunde oder dgl.). 10<sup>s</sup> *arjicä ärsär || mäniñ ol* übersetzt P. durch 'si ce [n'] était [que] du trésorier, ces [richesses] seraient miennes (?'). Ich würde nur übersetzen können: 'Was den Schatzmeister anbetrifft, so gehört er mir.' Da dies nicht zu dem Kontext passt, dürfte eine Lücke vorliegen.

Sonst habe ich noch zu bemerken: 12<sup>s</sup> *näcüklin aji barim xazransar öküś bulur* 'par quel moyen, si j'amasse des biens, en obtiendrai-je d'abondants?' Lies *bulur*; und übersetze: 'auf welche Weise, wenn man Schätze sammelt, wird es viel?'

14<sub>4</sub> *tuluy* 'Meer' für sonstiges *taluy*; es ist wohl *toluy* zu lesen mit *o < a* vor *u* der Folgesilbe; vgl. Sitzungsber. der Berliner Akademie 1916. S. 1240.

15<sub>2</sub> (nach einer verderbten Stelle) *tägin alzunü taplamadı täg* 'le prince, qui n'avait pas approuvé tous les autres moyens'. Es ist jedoch sicher, dass *-madı* *täg* einen antithetischen Satz einleitet: während er.... nicht gebilligt hatte.

15<sup>s</sup> *käkinc*. P. weist endgültig nach, dass *käkinc* 'Antwort' bedeutet. Es gehört also zu *\*käk-*, das heute nur noch im Nomen *käk* 'Zorn' usw. vorliegt; dazu u. a. *käktä-* (< -*lä*) 'tadeln', *kektä-* 'anfeinden'. Semasiologisch ist *qarsi*, *qarsiqliq* 'Erwiderung' u. dgl. zu vergleichen.

Für die Tatsache, dass früher Verbal- und Nominal-Stamm viel weniger getrennt waren, als es heute den Anschein hat, enthält gerade unser Text noch einen schlagenden Beweis. 28<sub>1</sub> *yan tägingä säpti* ist zu übersetzen 'der Qan rüstete den Prinzen aus (zur Reise)'. Heute ist ein Verbalstamm *\*säp-* bisher nicht nachgewiesen; dafür findet man *\*säplä- > septä-* im Kirgisischen in der Bedeutung 'hinzufügen, beifügen, ausrüsten'. Semasiologisch ist u. a. herbeizuziehen *yabduñlar* 'rüstet her' in Proben VI 76<sub>5</sub>; statt *yabdu-* finden wir 120<sub>3</sub> *yobdu-* mit *o < a* vor Labial.

35<sub>1</sub> *cintamani.... alyalı barayın kim xayu tintiylarşa.... asır tusu yilu usarmän j'irai prendre le.... cintamani....* par lequel à tous les êtres vivants.... je pourrai procurer le profit'. Doch bedeutet hier *kim* (....-*sar*) 'damit, um zu....'

Vgl. 47<sub>3</sub> *kim* = 'dass'. Ganz unverständlich ist die Funktion von *kim* in 64<sub>3</sub>.

38<sub>5</sub>. *qalti linya sayu tüütün tüttärčä ol ärsär ärtiñü alp ada tätir* 'quand chacune de ces fleurs lance de la fumée, on dit que c'est là un danger extrêmement grand'. Bei Huart lautet die Zeile: *ol* [ärsär] *ol ärsär* mit der Anmerkung, dass [ärsär] in der Handschrift gestrichen sei.\* Ich lese *qaltü... tüttärčä ol*; *ol ärsär* usw. und übersetze: 'es ist als ob alle diese Lotusblüten Dampf hervorstiessen; dies aber nennt man die gewaltige Gefahr'.<sup>2)</sup>

Der Konditional ärsär bedeutet des öfteren 'was.... anbetrifft'; z. B. F. W. K. Müller, Uigurica 28<sub>12</sub> *män ärsär* 'was mich anbetrifft'; Uigurica II 36<sub>44</sub> *bü darnü ärsär* 'was diese Formel anbetrifft'; 46<sub>69</sub> *munuñ muduri ärsär* 'was die Mudrā dafür anbetrifft'.

An unsrer Stelle, würde 'was dies anbetrifft' ebenfalls passen; eine glattere Übersetzung erhalten wir jedoch, wenn wir 'aber' einsetzen, eine Bedeutung, die das entsprechende osm. *isä* gern annimmt: Kunos, Oszmán-Török Népköltési Gyűjtemény I. *bän isä anü qurd quš yämış-tir dăr'dim* 'ich aber hatte geglaubt, dass wilde Tiere sie gefressen hatten'. Vgl. auch 63<sub>15</sub>, 64<sub>14</sub>, 140<sub>7</sub>, 146<sub>13</sub> u.

59<sub>4</sub> *orri täp tädüküñüz nägü ol öz iniñiz ärti* 'celui que vousappelez un voleur, eh bien c'est votre propre frère'. Lies *ol?* *öz* und übersetze: Was bedeutet es, dass du von einem Dieb gesprochen hast (= was sprichst du von einem Dieb)? Es war (vielmehr) dein eigner Bruder?

Auch 26<sub>6</sub> scheint mir die Funktion von *ol* verkannt zu sein; P. liest *ol taluy suvi ärtiñü qorqinčiř adalıř*, *ol öküš tınlıçlar barıp ölüglär bar*. Es hat aber wohl *adalıř ol*; *öküš* zu lauten. Freilich ist der ganze Satz gerade kein klassisches Türkisch.

64<sub>3</sub> *qañü yan ol iligniñ qızın ädgü ögli täginkä qolmüss ärti, tünür busük bolmüss ärti* 'le roi son père avait [jadis] de-

<sup>1)</sup> 27<sub>6</sub> liest Pelliot *birlä bariñ, yärči boluñ*; Huart dagegen hat doppeltes *bariñ*. Es wird also wohl in der Handschrift stehn, da man ihm trotz aller gemachten Editionsfehler nicht wohl zutrauen darf, er habe doppelt gesehn. Ich denke, dass das Ursprüngliche *birlä bariñ, barıp yärči boluñ* gewesen ist. Ein ähnlicher Kopistenfehler scheint 55<sub>4</sub> vorzuliegen: *siz aruq siz aruylañ, az udıñ* 'vous êtes fatigué, vous êtes épousé (?)', dormez un peu'. Lies *siz aruq siz; aruylap az udıñ*. Vielleicht ist der Stelle 49<sub>5</sub> *yäti kün munta inin* oder *iriñ* dadurch aufzuhelfen, dass man *ärip* liest; *ärip* kommt bei F. W. K. Müller, Uigurica II 39<sub>11</sub> vor; dort allerdings als Hilfszeitwort.

<sup>2)</sup> Vgl. auch Thomsen, Turcica S. 84 (Mém. Soc. Finno-Ougr. 1916 vol. XXXVII).

mandé la fille du roi de ce [pays] pour le prince Bonne-action; [le prince et la princesse] avaient été fiancés (?). Ich möchte tüñür *bu šük bolmüs ärti* lesen; tüñür ist nur aus dem Diminutivum tüñürkiyä bekannt, das ich in den Sitzungsber. der Berliner Akademie 1915 S. 630 besprochen habe; da es parallel zu *baya* 'eben' usw. steht, so dürfte es 'unlängst' oder dgl. bedeuten. Wir müssten also tüñür *bu šük bolmüs ärti* übersetzen 'dies (d. h. die Vorberatungen usw. über die geplante Verbindung) war seit kurzer Zeit zum Stillstand gekommen', weil der Prinz abwesend war.

761 *oyuš* 'Stamm'. Die Identität des Wortes mit dem kökt. *oyuz* in *Toquz Oyuz*\*) wird sich nach P's Ausführungen 256 Anm. 4 nicht wohl bezweifeln lassen. Die Art und Weise aber, wie P. seine Gleichung zu rechtfertigen unternimmt ist, wohl hauptsächlich in Folge eines Druckversehns, sehr wenig überzeugend. Für das Uigurische des 9. und 10. Jahrhunderts haben wir jedenfalls einige Stämme anzunehmen, die nur auf -s auslauten konnten: *bas-* 'drücken', *qis-* 'zusammendrücken', *käs-* 'schneiden' *as-* 'aufhängen', die auch heute im Osttürkischen auf stimmlosen Konsonanten auslauten. Einem kökt. *oyuz* sollte im Uigurischen nicht *oyuš* sondern nur *oyuz* entsprechen. Wenn die Blockdrucke dafür *oyus*, haben, so würde man an mangelhafte Lautwiedergabe zu denken geneigt sein. Da nun aber auch P.'s Handschrift, die dem 10. Jahrh. angehören soll, *oyus* schreibt, so wird man wohl mit sporadischem Übergang von -z > -s zu rechnen haben; *oyus* könnte sein -s von *ulus* bezogen haben. Jedenfalls will ich nicht versäumen, auf *oyuš* 'Enkel' in Suleiman-Kunos 149 hinzuweisen.

742 *bilgälärkä ayitip kim yimä ötkürü umadilar* '(le princ) interrogea les sages... qui eux non plus ne parent rien lui expliquer'. Im Glossar 265<sub>b</sub> ötkürü 'éclairer, expliquer (?). Das Wort ötkürü ist jedoch wohl belegt im Sinne von 'weiter' (vgl. jedoch F. W. K. Müller, Uigurica II 5 15, 4). Darüber hinaus aber ist diese Stelle ungemein wichtig für das Verständniss einiger anderer Stellen, denn hier ist es fast ausgeschlossen, dass *u-*, wörtlich 'können', etwas andres bedeute, als 'helfen können': 'aber sie konnten ihm nicht weiter helfen'. So denn auch im Steinschen Traumbuch, das V. Thomsen im J. R. A. S. 1912 Jan. veröffentlicht hat: XLV *kiyik oylı män: otsuz subuz qaltü uyın* 'ich bin ein junger Hirsch; wie soll ich mir ohne Futter und Wasser helfen können?'; LXV *sämiz at ayzı*

\*) Die türk *oyuz*, die zweimal im Bulletin der Petersburger Akademie 1911 309 erwähnt werden, kommen in der Inschrift des Bilgä Qayan leider überhaupt nicht vor.

*qatır boltı; idisi umaz* 'das Maul eines fetten Pferdes ist hart geworden; sein Herr kann ihm nicht helfen'.

75<sub>1</sub> Das letzte Wort der fehlenden vorhergehenden Seite war wohl *borluq*: 'führe mich zu Deinem Garten'.

Pelliot verwischt das sprachliche Bild, wenn er Z 2 für *bärgä-män* einsetzt *bärgäy-män*; vgl. 76<sub>6</sub> *zutarγa-män*, das nicht in *zutarγay-män* 'verbessert' werden darf; auch gegen die Ergänzung *sizlär* für das überlieferte *silär* = ostt. *slär* muss Widerspruch erhoben werden. Die Form *bilä* findet sich 79<sub>1</sub>, wo P. sie in *birlä* ergänzt.<sup>1)</sup> Warum schiebt er denn nicht auch in *qadaš* 'Bruder' (268 a) ein *r* ein?<sup>2)</sup> Das Konditionalsuffix lautet neben *-sar* auch *-sa* 76<sub>5</sub>, 80<sub>4</sub>.

75<sub>5</sub> *äligči är*, das P. zweifelnd durch 'préposé' übersetzen möchte, dürfte 'Überbringer' sein; vgl. *älči* 'Bote', *qolči*, *goldžu*.

(Darmstadt.)

W. BANG.

**Ungarische Sprachlehre.** Von Dr. JOSEF SZINNVEI, o. ö. Professor an der Universität Budapest. Berlin und Leipzig, G. J. Göschen'sche Verlagsbuchhandlung 1912 (Sammlung Göschen 595).

Diesem Buche SZINNVEI's sind dieselben Vorzüge nachzurühmen, wie seiner in derselben Sammlung erschienenen «*Finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft*»: Fülle der Tatsachen, meist kurze und doch klare Darstellung, Zuverlässigkeit des Gebotenen. Auch bei diesem Buche handelt es sich zudem um ein sehr notwendiges; denn eine kurze zuverlässige Darstellung des Ungarischen fehlt. SIMONYI's treffliches Buch hat ja eben andere Ziele; RIEDL's ausgezeichnete, es scheint, fast unersetzbliche 'Magyarische Grammatik' ist doch eben z. T. veraltet. Bei meinen Bemerkungen kann es sich nur darum handeln, klarere Formulierungen für das Gebotene zu finden oder Ergänzungen in Betreff fehlender Erscheinungen zu geben. Damit ich nun aber nicht das Fehlen der Behandlung von seltenen Erscheinungen tadele, die in einer so kurzen Grammatik

<sup>1)</sup> Unzulässig ist auch Pelliots *ašla-* 'essen' für *aša-* in 19<sub>8</sub>; P. hat sich dadurch das Verständniss von 50<sub>4</sub> *lular tapayın uduyın ašadı* ganz unnötig erschwert (S. 250 Anm. 2). Es bedeutet eben *-aša-* 'essen', dann aber auch 'geniessen, sich einer Sache erfreuen' — genau wie *yä-* 'essen, geniessen, empfangen, erlangen'.

<sup>2)</sup> Früher Schwund von *r* vor *d* auch in kökt. uig. *küdägū* 'Schwiegersohn', wenn Ramstedts schöne Etymologie (= mong. *kür degū*, Keleti Szemle 1916 S. 81) sich bewährt; vgl. jedoch Klaproth, Uiguren 18<sup>b</sup> *kundekusi* 'Eidam' lies *kündägusi* 'sein Eidam'. Es steht aber *qardaš* neben *garindaš* wie z. B. *qurşun* neben *quryaşın*, *qoryaşun* 'Blei'.

garnicht besprochen werden können, musste ich mir irgend eine Auswahl einfacher Texte wählen, bei der ich voraussetzen darf, dass diese Grammatik zu ihrem Verständnis reicht. Da trifft es sich nun glücklich, dass in derselben Sammlung als Nr. 694 ein 'Ungarisches Lesebuch mit Glossar' von Dr. Wilhelm TOLNAI erschienen ist. Dieses Lesebuch ist offenbar für Anfänger berechnet und enthält keine stilistischen Extravaganzen oder Altertümlichkeiten, sondern bietet die heut übliche Sprache. Alle Beispiele, die ich im folgenden unter Angabe von Seite und Zeile zitiere, entnehme ich mit ganz wenigen Ausnahmen diesem kleinen Lesebuche, und hoffe damit sofort dem Vorwurf die Spitze abzubrechen, dass ich alles und jedes in der vorliegenden Sprachlehre behandelt wissen möchte.

Seite 7—19 umfassen eine klare und kurze Darstellung der ungarischen Phonetik. Dabei ist mehrfach von der norddeutschen Aussprache als der normalen ausgegangen, was, da es ja nicht ohne weiteres selbstverständlich ist, Erwähnung verdiente: S. 8 nr. 4 'k, t, p [sind] nicht aspiriert'; nr. 5: 'Ung. *ng* darf also nicht wie dtsch. *ng* ausgesprochen werden'. Da wäre es auch nötig anzumerken, welche deutsche Aussprache von *ng* gemeint ist, da das Wort *lang* z. B. sowohl *layk* als auch *lay* ausgesprochen wird, eben je nach der Gegend; beides wäre freilich ung. falsch. S. 9 nr. 13: 'z = s in *leise, Rose*' ist nicht eindeutig, da dieses *s* in Deutschland verschieden ausgesprochen wird.

Der S. 12, § 7 geäusserten Behauptung, dass ein Nebenton «nie auf die letzte» Silbe trifft, muss ich widersprechen. Nach meinen Beobachtungen fällt grade auf die letzte Silbe oft (wann, bin ich allerdings nicht im Stande zu sagen) ein *für den Deutschen* jedenfalls sehr merkbarer Nebenton. Ich habe meine Beobachtung auch von anderer Seite bestätigt gefunden. Ich glaube denselben Nebenton auch im Finnischen beobachtet zu haben. [Ich erinnere in diesem Zusammenhange an das Wotjakische, in dem Endbetonung ja beinahe durchgeführt ist.] Auch nach Szinnyei's Darstellung stimmt der Akzent im Ungarischen und Finnischen ausserordentlich überein; auch in dem Punkte, der vielleicht Hervorhebung verdiente, dass der Akzent nicht etwa in schwach- und unbetonten Silben «unvollkommen» gebildete Vokale (wie z. B. deutsch *e* in *Gabe* [ə]) schafft. Das ist ein Punkt, der für den Norddeutschen die Aussprache des Magyarischen schwierig macht.

Für die Vergleichung mit den verwandten Sprachen ist von Wichtigkeit § 8, der aber noch einiger Ergänzungen bedarf. Er lautet: «Unter dem Einfluss des Satztones treten oft Veränderungen in der Betonung der Wörter ein. Die Sätze . . .

zerfallen in Sprechakte verschiedener Länge, in welchen oft zwei oder mehrere Wörter zu einem phonetischen Worte vereint sind.» Hier wird leider nun garnicht gesagt, wonach sich die Gliederung der Sätze in phonetische Einheiten, Sprechakte [die in der Lehre von der Wortstellung § 156—158 eine so grosse Rolle spielen] richtet, ob diese Gliederung nur von phonetischen, oder ob sie auch von logischen oder psychologischen Motiven abhängt. Abzulehnen ist auch der Ausdruck: «phonetisches Wort», weil er missverständlich ist. Ein *Wort* ist ja eben nichts rein phonetisches, sondern der kleinste sinnvolle, auch für sich sinnvolle Bestandteil der menschlichen Rede; im Gegensatz also zu Laut, Silbe, Sprechakt, bei denen der Sinn keine Rolle spielt. Dass die leichte Bildung von Sprechakten — d. h. also von neuen phonetisch zusammenhängenden Gruppen im Gegensatz zu den Wörtern und deren grammatischer Abgrenzung, wobei starke Verschiebungen, besonders auch Schwächungen des Wortakzents eintreten — eine grosse Rolle spielt in der ganzen finnisch-ugrischen Phonetik, d. h. also im ganzen fi.-ugr. Sprachbau, scheint mir sicher. Man denke nur an die eigen-tümliche Betonung des Erza-Mordwinischen (PAASONEN, Mordwinische Lautlehre IX), bei der freilich auch noch andere Faktoren mitwirken müssen.

Bei der Behandlung der Vokalharmonie (§ 9—10) vermisst man eine kleine historische Erläuterung, wie sie Sz. z. B. § 11 Anm. nicht verschmäht, über den Grund der verschiedenen Behandlung der Worte mit *i*, *í*, *é* in Bezug auf die Vokalharmonie. Sie beruht ja, wie bekannt, nicht darauf, dass auch im Ungarischen einmal verschiedene *i*-artige Laute bestanden, die dann in *i*, *í*, *é* übergingen, sondern darauf, dass z. B. fugr. (*i*\* *ö*:) \**ő* im Ungar. in gewissen Fällen in *i* (: *i*) übergingen, die nun noch in die intervokalische Gruppe rechnen (s. den Exkurs S. 223).

Die in § 13 behandelten Fälle teilweiser Assimilation wie *dobtam* (*dob*), gesprochen: *doptám*, die in § 14: *köpdös* (*köp*), gespr.: *köbdös* und § 15 behandelten wie *szénpör* (*szén*), gesprochen: *sémpör*, sind alle drei nur Einzelformen dessen, was man 'regressive Assimilation' nennt, und könnten also auch zusammengefasst werden. Die Zusammenfassung würde nicht nur kurz und bequem sein, sondern auch der Sache entsprechen, insofern dadurch drei scheinbar verschiedene Züge der Sprache sich als einen einzigen herausstellen. Es kann, denke ich, kein Zweifel darüber herrschen, dass man, je weiter man in der Sprachwissenschaft gelangen wird, immer mehr dahin kommen muss, die einzelnen Sprachen jede als einen Organismus (wie man früher sagte) darzustellen oder als ein in sich zusammen-

hängendes, bis zu einem hohen Grade einheitliches System, in das zwar gewisse und oft auch sehr viele fremde Elemente eingearbeitet sind, das aber meist erstaunlich treu den alten eingeborenen Grundplan bewahrt hat (in dem freilich oft genug zunächst Züge einander zu widersprechen scheinen, was natürlich aber ihre Feststellung nicht hindern darf). Unsere Erkenntnisse sind noch lange nicht so weit, dass wir schon jede höhere Einheit zu erkennen vermöchten. Die Grammatiken fühlen sich heute meist noch viel zu sehr als Lehrbücher, die irgend eine Kenntnis vermitteln wollen, nicht als Werke, die ihren Zweck in sich tragen.

Wir könnten hier zum Vorteile der Sache, d. h. der Erkenntnis des Baues der ungarischen Sprache, systematisieren: Progressive Assimilation — der Vokale: Vokalharmonie (§ 9, 10), Regressive Assimilation — der Konsonanten (§ 13, 14, 15). § 11 (Wechsel langer und kurzer Vokale) und § 12 (Wechsel kurzer Vokale mit 0 [Null]) gehören auch wieder zusammen und bilden Fälle des «Stufenwechsels». Man möge diese Vorschläge nicht nur als Fortschritte im «Inhaltsverzeichnis» auffassen; es handelt sich auch wirklich um Zusammenordnung von Zusammengehörigem, die allein rational ist.

Die in § 17 behandelte progressive Konsonanten-Assimilation, wie *késsel* (*kés*) aus *késvel*, ist wesentlich anders als die rein phonetische regressive der § 13—15: hier handelt es sich um Flexion, bei der das Bestreben den Stamm in der Reihe der Formen unverändert zu lassen, eine entscheidende Rolle spielt. Die gegen dies Bestreben verstossenden Formen *efféle*, *ennek* sind von Pronominalstämmen abgeleitet, die auf wohl allen westeuropäischen Sprachgebieten durchaus die Tendenz haben, unregelmässig zu sein.

Einige in § 14 angeführte Beispiele: *egy korty bor* [e<sup>t</sup> kord' bor], *csíp dolog* [t<sup>ü</sup>ív dolog], so wie in § 15 *vén tyík* [vén t<sup>ü</sup>k], *igén gyors* [igeń dorš] und 16 *taníts meg* (neben *taníts*) [táníts meg, táníttš] zeigen, dass die daselbst behandelten Assimilationserscheinungen auch über das einzelne Wort hinausgehen, zeigen also auch, wie die in § 8 behandelte Sprechtaktbildung, dass das ungarische Wort phonetisch nicht unbedingt abgeschlossen ist. In diesen Zusammenhang gehört es auch, dass die mit Vokal anlautenden ungarischen Worte im Anlaut keinen Kehlkopfexplosivlaut (s. SIEVERS, Phonetik<sup>5</sup> § 385) haben, wodurch die phonetische Bindung der Wörter zu Sprechtaken befördert, das Verständnis der gesprochenen Sprache erschwert wird. Wer z. B. ein Mädchen zu einer Katze sagen hört: *rávásállát*, dem ist es, die zum Verständnis dieser Laute notwendige Worttrennung zu vollziehen, nur dann möglich, wenn

er die Worte *ravasz* und *állat* kennt. Dass die Sprechaktgliederung in anderen fugr. Sprachen an die ungarische sehr erinnert, ist deutlich; doch gehen die Assimilationen der aus- und anlautenden Konsonanten der Wörter im Mordwinischen und Čeremissischen in der entgegengesetzten Richtung wie im Ungarischen.

Die eigentümliche Silbenbildung des Ung. hätte wohl auch Erwähnung verdient, da sie den eigentümlichen Klangcharakter des Ung. in Verbindung mit dem oben erwähnten Fehlen «unvollkommener» Vokale bedingt. Es scheint, als wenn im Ung. das Nachlässen des beim Sprechen notwendig hervorgebrachten Luftstromes zusammenfällt mit dem Ende der Silbe, was im Norddeutschen z. B. nicht der Fall ist. Ähnlich wie im Ungarischen scheint, nach der Schilderung von BERNEKER, Russische Grammatik § 14 zu urteilen, es im Russischen zu sein. Eine ausdrückliche Angabe über das Auftreten stimmhafter Konsonanten im Satzauslaut habe ich auch vermisst.

Schliesslich wäre es auch vom pädagogischen Standpunkte empfehlenswert, alle Lauterscheinungen, die in der Formenlehre eine Rolle spielen, auch bereits in der Lautlehre zu behandeln, also auch die Wirkungen des *j* (§ 93. 3, 6.), und von einer auf die andere Stelle zu verweisen. Überflüssig oder jedenfalls in ihrer Kürze unklar scheint mir aber die Anmerkung auf S. 14.

Im Zusammenhange mit der grossen phonetischen Empfindlichkeit des Ungarischen steht die Eigentümlichkeit, dass die nicht unbeträchtlichen lautlichen Änderungen der Worte und Formen (s. § 9—19) äusserst selten auch grammatisch-formalen Wert besitzen (wie z. B. der Vokalwechsel in *ἔλειπον*: *ἔλιπον*, *ἔφευγον*: *ἔφυγον*, bindest: bandest); vielmehr, was in älteren Epochen der Sprache vielleicht noch deutlicher ist, rein phonetischen. Hierhin fügen sich jene eigentümlichen Doppelworte des Ung., die z. T. auf 'Ablaut' aufgebaut sind, in denen der Ablaut eine, ich möchte sagen, anschaulich-schildernde Rolle spielt, wie: *girbe-gurba* 14<sup>24</sup>, *csivirgős-čavargós* 14<sup>25</sup>; *Pásztortűz van a határon*, *libeg-lobog piros lángja* 70<sup>10</sup> (nr. 55); *zeg-zugos* 50<sup>4—5</sup> (zug 'Winkel' wie zickzackig: Zacke); *izeg-mozog* 20<sup>12</sup>. Im letzteren Falle ist der Ablaut verbunden mit dem labialen Anlaut des 2. Gliedes,\*) Bildungen, die ich wohl ausführlich genug bereits anderswo behandelt habe. Der Unterschied dieser Bildungen von denen, wie *hip-hop* 49<sup>33</sup>, *piff-paff* 53<sup>27</sup>, ist ja deutlich: diese sind interJEktionsartig, jene wirkliche Wortbildung zu vorhandenen Worten.

\*) Variation nur dadurch in *cók-mókját* 16<sup>14</sup>.

Am wenigsten vermisste ich in der Wortlehre (S. 20—94), so weit sie rein die Bildung der Flexionsformen betrifft. In diesem Punkte ist die Grammatik zwar nicht ganz leicht verständlich, aber sehr reichhaltig, wenn nicht gradezu vollständig. Hier hat auch die Darstellung eine der ung. Sprache besonders angepasste, sich aus der Sache ergebende Form (vgl. bes. § 20—24 'Stammformen'), die freilich der eigentümliche Bau der Sprache gradezu erzwingt.\*). Bei der Lektüre dieser Formenlehre wird jedem Sprachforscher schon ein Teil des ungarischen (ja des fugr.) Sprachbaues aufgehen: der ausserordentliche Reichtum an Formen, erzielt durch ein im Grunde ganz einfaches und konsequent durchgeführtes Schema der Bildung, das gradezu einladet zu grammatischer Analyse; vergleichbar in diesem Punkte dem Bau des klassischen Sanskrit. Und noch eins drängt sich mit Gewalt dem Leser dieser Formenlehre auf: die am schönsten im Finnischen entwickelten alten Bildungen auf *s + t, n, n̄; l + t, n, n̄* zeigt das Ungarische (ebenso wie die anderen beiden ugrischen Sprachen) zwar nicht; aber die alt-fugr. Neigung hat sich durchgerungen und zwar mit ganz neuen Mitteln, aber im ganz alten Geiste das ung. Kasussystem geschaffen.

Empfehlenswert wäre die Verbindung des Teiles der Syntax, der den Gebrauch der Formen und der Redeteile behandelt, mit der Formenlehre. Es würde dadurch nicht nur Raum gespart, sondern auch die Klarheit und Durchsichtigkeit des Ganzen gefördert; ja eigentlich fordert die Vernunft automatisch bei einer neuauftretenden Form sofort Aufklärung über ihren Gebrauch. Da die sofortige Aufklärung durch einen Beispielsatz versäumt ist, erhalten wir sie, soweit ich sehe, im ganzen Buche nicht über den Gebrauch des Besitzstammes (§ 28, 32, 33; daselbst auch keinen Verweis auf § 38, 5). Beispiele wie *ez a h̄d̄z atyámé*, *ezek a h̄ázak atyá-m-e-k* sind ja noch in andrer Beziehung wertvoll: sie bringen die Eigentümlichkeit des Ungarischen, mehrere bedeutungsvolle Suffixe am Ende des Wortes zu gruppieren, deutlich zur Anschauung. Wenigstens sollte in § 26 (Possessivstämme) auf § 100 und 150 (vielleicht auch auf § 43 Anm. 2, 44, 50, 66) verwiesen werden, bei der Stammform (§ 20 u. f.) auf § 146 mit Anm. und § 149 IV.

Bei der kurzen Behandlung der Substantivbildung (§ 36—38) wird leider grade ein für das Ung. charakteristischer Punkt

\*) Für den Deutschen ist der Ausdruck: Nebenstämme (S. 26) missverständlich. Wie würden die gleichbedeutenden (*falva* neben *fu*) also nennen können; aber nicht *falvak*, *falum*, *falué* neben *falu*.

nicht genug betont. In § 36 heisst es, dass es deverbale Bildungen gibt, «die den Ausüber oder das Mittel der Handlung bezeichnen». Damit ist ja offenbar das Partic. Präs. auf -ó, -ő gemeint, dessen eigentümlicher Gebrauch durch die Worte *Ausüber* oder *Mittel* schön gekennzeichnet wird. Es müsste aber sofort im § 36 entweder auf § 101 verwiesen werden oder die Gebrauchsweise jener Form auf -ó · ő auch hier kurz dargelegt werden, damit dem Leser jene Eigentümlichkeit zum Bewusstsein kommt. Auch im Idg. sind ja die Masculina (Nomina agentis) auf -tér, -tōr und die Neutra (Nomina instrumenti) auf -trom verwandt, aber nur in Sprachen, in denen kein grammatisches Geschlecht existiert, können die beiden Bedeutungen: Ausüber und Mittel der Handlung in einer Bildung vereinigt sein. Man sieht hier einmal an einem Punkte, wie tief im Bau der fegr. Sprachen das Fehlen des grammatischen Geschlechts begründet liegt. Die Grundbedeutung der Form auf -ó, -ő tritt übrigens auch in § 101 nicht ganz klar hervor, wie mir scheint, weil der zunächst so auffallende selbständige Gebrauch dieser Form in Sätzen wie: *De elmenőben mégis kérdést intéz Mihály a gazdához* 38<sup>21-22</sup> 'aber im Weggehen richtet M. dennoch eine Frage an den Besitzer'; *fog üldözöbe* 11<sup>12-13</sup> ganz «wörtlich»: 'Er greift in den verfolgenden' d. h. 'Er macht sich an die Verfolgung' nicht erwähnt wird. RIEDL spricht über diesen Gebrauch S. 267—8<sup>1</sup>); in SIMONYI's Ungarischer Sprache habe ich ihn sonderbarer Weise nicht auf S. 284 erwähnt gefunden. Erwähnung verdient er, weil er, wie die beiden aus dem Lesebuch von 80 Seiten angeführten Beispiele zeigen, nicht ganz selten ist, und weil er sich durch den Vergleich mit dem Finnischen z. B. der Art nach als ur-fegr. erweist. Dort wird das Verbalnomen auf -ma, -mä als Partic. Präs. *Pass.* verwendet: *ystäväni tekemä kirja on saavuttanut suurta suosiota* (SETÄLÄ, Suomen kielen Lauseoppi<sup>7</sup> § 116) 'das von meinem Freunde verfasste Buch hat grossen Beifall gefunden'; dasselbe Verbalnomen, das als flektierter Infinitiv erscheint: *olin laulamassa* (SETÄLÄ ebd. § 115) 'Ich war beim Singen' (vgl. ung. *váróban vagyok* RIEDL § 139).<sup>2</sup> Es ist deutlich, dass wir es hier

<sup>1</sup>) Riedl erwähnt nur den Inessiv. Doch kommt auch der Illativ vor; vgl. das bekannte *gondolkozóba esik* 'er verfällt in Gedanken' und oben *üldözöbe fog*.

<sup>2</sup>) Die Ähnlichkeiten im Gebrauch (vgl. noch Setälä § 116 Anm. 1) könnten veranlassen die ung. Form auf -ó, -ő der finnischen auf -ma, -mä gleichzusetzen (vgl. ung. *velő* = finn. *ydin*, St. *ytime*). Unter der Annahme mehrfachen Stufenwechsels ist vielleicht auch das finn. Partic. Praes. auf -va, -vä hierherzuziehen.

mit einer Auffassung zu tun haben, die der z. B. im Ostjakischen und Mongolischen (vgl. KSz. XII, 336 Anm.) genau entspricht: die Form, die wir je nach dem Gebrauch Infinitiv oder Particp zu nennen geneigt sind, bezeichnet nur eine zuständliche Beziehung zwischen Vorgang und Nomen, wobei die aktive oder passive Richtung des Vorganges die geringste Rolle spielt. Man denke nun an *ivóvíz* 'Trinkwasser', *fürdőhely* 'Badeort u. ä. (§ 101)<sup>1</sup>) und erinnere sich an die § 39<sup>2</sup> erwähnte Tatsache, dass die negativen deverbalen Adjektiva teils aktive, teils passive Bedeutung haben: *tudatlan* 'unwissend', *ismeretlen* 'unbekannt'.

Bei den denominalen Ableitungen (§ 38) wäre erwähnenswert, dass die zur Bildung abstrakter Substantiva (*jóság*) und zur Bildung kollektiver (*hegység*) Substantiva dienenden Suffixe *-ság*, *-ség* identisch sind, und dass die unter Nr. 5 behandelte Bildung auf *-ék* einfach aus den Suffixen *-é* (§ 28) und *-k* (§ 29) zusammengesetzt ist, nicht eine neuartige Bildung ist. Es ist im ganzen die Wortbildung durch Suffixe im Ungarischen noch viel lebhafter als etwa bei uns im Deutschen. Das könnte vielleicht auch in § 40 noch deutlicher hervortreten, und das auch noch deutlicher, wie leicht eine Gruppe von Worten im Ung. zu einem neuen Worte anderen Redeteilcharakters umgeschaffen werden kann.<sup>3</sup>) Es handelt sich da nicht nur um Ausdrücke wie *földalatti* 'unterirdisch', von *föld* *aiatt* gebildet § 40<sup>4</sup> (wobei auch Bildungen häufig sind, die wir nicht nachahmen können, wie *a templom melletti pázsiton* 54<sup>7-8</sup> oder *a kúnok elleni harcban* 11<sup>7</sup>); sondern es kann auch ein nominaler Ausdruck wie *két nap* 'zwei Tage' zu einem «Adjektivum» umgestaltet werden: *két napi zab, szén a Hafer (und) Heu für 2 Tage* 66<sup>19</sup> (nr. 44). Es erinnert diese Bildung auf *-i* sehr an die deutsche auf *-s*, die, wenn auch ausgegangen vom Genetiv starker Masc. und Neutr., doch heutzutage nur die Beziehung zweier Nomina zueinander ausdrückt: Geburtstag, Geburtstagsfest. So entspricht z. B. einem deutschen 'Grabesstille': *síri csend* 20<sup>4</sup>. Eine ähn-

<sup>1</sup>) Es darf nicht verschwiegen werden, dass passiver Gebrauch des Partic. Präs. Act. auch im Französischen (s. TOBLER, *Vermischte Beiträge I* nr. 7) und Deutschen (GRIMM Gr. IV 69 [worauf TOBLER verweist], PAUL Mhd. Gr.<sup>5</sup> § 286) vorkommt, jedoch nicht im Lateinischen, wo wir nur etwa *pransus* in dieser Art (entgegengesetzt) finden.

<sup>2</sup>) Hierhin zählen die den vom idg. Sprachgebiet kommenden so sehr überraschenden Bildungen wie *nagy mehetnéke volt*, mit denen 'Gottseibeius, Vergissmeinnicht, Jasomirgott' nur von fern verglichen werden können.

liche Funktion wie das *-i* hat manchmal *való*: (ihr Verhältnis zueinander: *egymáshoz való viszonyát* 45<sup>10</sup>); eine Kasusform, die nicht zu einem Nomen treten kann, wird durch diese 'Participial'-bildung (zu *val-*, *vala* 'war') an dies Nomen angeschlossen.<sup>1)</sup> Vgl. *A nagy kifelé való tolongásban* 49<sup>16</sup>, *valamit most is érez, ami nem ebből a világból való érzés* 30<sup>3-4</sup>; *még nem láttak kedvökre való lovát* 35<sup>12</sup>; *hiába való* 5<sup>23</sup>; ähnlich auch bei Infinitiven *sírni való* 78<sup>4</sup>, *van itt megvenni való elég* 35<sup>9</sup>. Ich glaube, dieses *való* verdiente auch irgendwo ein Plätzchen in einer ung. Sprachlehre.

Sehr richtig wird von den Bildungen auf *-beli*, *-fele*, *-szerü* gesagt, dass sie 'eine Mittelstellung zwischen Ableitungen und Zusammensetzungen' einnehmen (§ 41); vielleicht wären hier am ehesten noch die eben erwähnten Bildungen mit *való* anzureihen. Eine Bemerkung über den Ursprung der Elemente *-beli* u. s. w. wäre angebracht wie auf S. 40 Anm.

Betrachten wir die Nominalbildung im ganzen, so fällt auch die lautliche Fülle der Suffixe auf, eine Beobachtung, die wir auch bei der Verbalbildung (§ 107—112) bestätigt finden, entsprechend der grossen anschaulichen Bedeutung, die diese Suffixe haben.

§ 43 Anm. 2 wird *java* 'das Beste von etwas' als ein 'eigentümlicher Superlativ' bezeichnet. Das ist doch missverständlich: *java* ist doch der mit dem Possessivsuffixe versehene Positiv, den wir im Deutschen nur mit dem Superlativ übersetzen. Der Beweis, dass eine Bildung wie *java* der ungarischen Superlativkategorie angehört, ist kaum zu erbringen. Auch der Ursprung des individualisierenden Zeichens *-ik*, das an Komparativ und Superlativ gehängt wird (§ 44), und das ebenfalls in den Ordnungszahlwörtern erscheint (§ 46), hätte angegeben werden dürfen.

Die Verstärkung des Komparativs durch *leges-* (S. 45 oben; § 43) gehört zu einem Kapitel der Wortbildung, das weiter nicht berührt wird: *legeslegnagyobb*, *legeslegalsó* sind zu vergleichen mit *végesvégig* 62<sup>15</sup>, *köröskörül* 23<sup>7</sup>, 29<sup>11-12.2</sup>) Nahe steht dieser steigernden Wiederholung, bei der die beiden gleichen Elemente aber noch durch ein nur formales Element verbunden werden, die im Ungarischen überhaupt vielfach angewandte Wiederholung von Worten, die von Sz. an mehreren

<sup>1)</sup> *Való* hat also in diesen Fällen eine sehr abstrakte, fast nur formale Bedeutung. Sonst bedeutet es ja 'wahr, wirklich', wie aind. *satya-* (: as 'sein').

<sup>2)</sup> D. h. beim Nomen und Adverbium. Beim Verbum könnte man eine derartige Steigerung sehen in *nőttön-nő* 21<sup>6</sup>.

Stellen berührt wird, für die es sich aber empfehlen würde, ein besonderes Kapitel in der Grammatik einzurichten, wie es bereits BÖHTLINGK getan hat. Sz. erwähnt § 45 Anm. S. 47 die Verdoppelung der Grundzahlwörter, «wenn von gleicher Verteilung die Rede ist», und § 65 Anm. S. 59 die Verdoppelung des Präverbiums, wenn «die Handlung als sich von Zeit zu Zeit wiederholend bestimmt» wird. Beides gehört offenbar zusammen unter einen Begriff. Die Verdoppelung tritt aber nicht nur bei den Verbalpräfixen (26<sup>1-2</sup> *le-lecsapnak*, 77<sup>8</sup> *meg-meglegyint*) auf, sondern auch bei Adverbien (*addig-addig* 18<sup>12</sup>: *lassan-l*<sup>o</sup> 20<sup>7</sup>, 46<sup>23</sup>; *közbe-k*<sup>o</sup> 23<sup>6</sup>; *néha-n*<sup>o</sup> 26<sup>24</sup>, 32<sup>9</sup>; *már-m*<sup>o</sup> 11<sup>17</sup>; *hová*, *hová* 16<sup>7</sup> [nur nachdrücklich]) und Adjektiven neben Zahlwörtern (*más-m*<sup>o</sup> 34<sup>8</sup>; *mind-m*<sup>o</sup> 52<sup>16</sup>; *följebb-f*<sup>o</sup> 53<sup>6</sup> [adverbial]; *öttel-ö*<sup>o</sup> 38<sup>31</sup>; *egy-egy* 20<sup>31</sup>, 23<sup>1</sup>, 26<sup>24-25</sup>, 28<sup>5</sup>, 32<sup>16</sup>, 47<sup>13</sup>). Die distributive und iterative Bedeutung ist manchmal kaum zu merken; die Wiederholung schildert nur die spannende Steigerung: *A veszedelmes csel már-már sikerül, az üldözö magyarok futni hagyják a kúnt* 11<sup>16-18</sup> oder: *addig-addig keresték, míg valamelyik csakugyan meglátta a fa tetején* 18<sup>12-13</sup>.

Iterativ-distributiv wirkt aber die Wiederholung bei *ki—ki* 'der eine — der andere' (18<sup>26</sup>, 27<sup>6</sup>, 39<sup>22-23</sup>, 41<sup>3-4</sup>) und *ki-ki* 'ein jeder, jedermann' (26<sup>13</sup>)\*) § 61; vgl. damit *hegyük hol az égnek, hol a földnek van fordítva* 21<sup>22-23</sup>. Während die wiederholten Worte asyndetisch neben einander stehen, erscheinen bei der steigernden Wiederholung auch beide Worte durch *és* verbunden: *magasabbra és m*<sup>o</sup> *emelkedik a nap* 20<sup>17</sup>, *nagyobbra és n*<sup>o</sup> *nó [a fekete pont]* 20<sup>27</sup>, [*a felhök*] *följebb és f*<sup>o</sup> *vonulnak* 22<sup>1</sup>, *közelebb és k*<sup>o</sup> *jönnek a... felhök* 22<sup>3-4</sup>. Es handelt sich hier stets um Komparative: «Höher und höher, immer höher steigt die Sonne»; ich vermute, dass es sich hier um einen Germanismus handelt, der in der hier beigezogenen Textauswahl auch nur in wissenschaftlicher Prosa vorkommt.

Noch eine besondere Art der Wiederholung bleibt zu erwähnen — wobei aber ein Wort dem andern untergeordnet ist — deren Wert nicht leicht zu bestimmen ist, die offenbar aber grade sehr volkstümlich ist. 35<sup>9</sup> u. f. heisst es: *Hát akkor ide jöjjenek, van itt megvenni való elég*. Antwort: *Csakhogy nem venni akarjuk.., hanem csak úgy akarni akarjuk*; 36<sup>2-3</sup> (als Antwort auf die Frage: *Ez a vénsgé is eladó ?*) *Eladni eladó, de vénnek nem vén....* Die Wiederholung hat hier einen stark gefühlsmässigen Wert, den ich im Deutschen jedenfalls nicht auf ähnliche Weise wiederzugeben wüsste. Vielleicht ist hierzu das zu halten, was Sz. § 155 Anm. anführt: *erőnek erejével*,

\*) Vgl. lat. *quisquis*; s. Beke KSz. XIV 170.

*csodák csodája*; wo auch die Wiederholung einen besonderen Nachdruck im Gefühl darstellt. Schliesslich gehört zu den Beispielen schildernder Wiederholung noch das beliebte *mennedégt 16<sup>4</sup>* (*mennedégt* allein 14<sup>28</sup>).

Diese kurze Behandlung der Wiederholung wird wohl gezeigt haben, dass sich genaue Beobachtung dieser Erscheinung im Ung. lohnt und auch in die kurze Grammatik hineingehört. So nahe es liegt, Wiederholung der Worte in distributivem, iterativem, nur lebhaft schilderndem oder gefühlsmässig gesteigertem Sinne anzuwenden, so sicher ist diese Steigerung *neu-idg.* nicht in dieser Weise verbreitet; besonders aber, eine zwischen den wiederholten Worten stehende Konjunktion wird selten fehlen. Man vgl. BRUGMANN, Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität S. 4, K. vgl. Gram. 301, 287, 638.\*).

Bei der Bildung der Grundzahlwörter (§ 45) wird trotz der komplizierten Regel doch sehr einfach, konsequent und rationell verfahren. Die Stellung der Zahlen entspricht stets der arithmetischen Schreibung: nicht *fünfzehn* und *quindecim*, sondern  $10 + 5$ : *tizenöt*, und so stets. Und zwar die Zahlen flexionslos aneinandergereiht, nur dass bei 11—19 und 21—29 *tíz*, bezw. *húsz* (d. h. die beiden Zehner, die nicht von den entsprechenden Einern abgeleitet sind; vgl. *egy*, *két*) in den Superessiv treten (vgl. slav. *jedinъ na desete*). Dieselbe Einfachheit und Sparsamkeit zeigt die Bildung der Ordnungszahlen (§ 46): 503 = *ötszáz három*; der 503 = *ötszázharmandik*; gegenüber *quingentesimus tertius*. D. h. das Element, das die andere Wortkategorie andeutet, wird nur *einmal* gesetzt. Ähnlich wird ja auch das Element, das den anderen Kasus andeutet, nur *einmal* gesetzt in Fällen wie *Leó pápát* 8<sup>3</sup>, *Péter apostolt* 8<sup>19</sup> und in den eigentümlichen Fällen wie *egy nagy fazék vizet* 17<sup>20</sup> (vgl. 15<sup>8</sup>, 18<sup>5</sup>, 25<sup>5</sup>, 26<sup>25</sup>, 40<sup>32</sup>), «eine Bande Zigeuner» *egy banda cigány* 40<sup>1</sup> (vgl. 16<sup>6</sup>, 40<sup>10</sup>), wo man freilich das erste Nomen als massangebend, als Zahlwort auffassen könnte.

In § 50 heisst es nach Aufzählung der Pronomina personalia: «Dieselben werden (mit Ausnahme von *ők*) auch als possessive Attribute (mein, meine, mein' u. s. w.) gebraucht; anstatt *ők* steht als solches das mit dem Pronomen der 3. P. Sing. gleichlautende *ő* ('ihr, ihre'). Werden durch diese Darstellung die Verhältnisse gut getroffen? 'domus eius' heisst *az*

\*) Eine Art der Wiederholung, die anderer Art ist, möchte ich aber doch nicht übergehen. Ähnlich wie im Deutschen: 'er ging aus dem Zimmer hinaus', sagt man ung. *úgy ereszti be a hálót a vízbe, r dült a székre*. Man könnte hier aber wohl mit mehr Recht von einer Art der Aufnahme sprechen.

ő háza, 'domus eorum' az ő házuk. Kann man da das ő eorum im zweiten Falle «mit dem Pronomen der 3. P. Sing. gleichlautend» nennen? Ist es nicht einfach selbst das Pronomen der 3. Person, freilich in pluralischem Sinne nicht bestimmt? Aber wenn wir nachprüfen, müssen wir doch zugeben, dass ő auch in singularischem Sinne nicht irgendwie positiv charakterisiert ist. So bezeichnet denn, meiner Meinung nach ő nur die 3. Person schlechthin. Der Zusammenhang ergibt, worum es sich handelt: az ő háza oder házuk bezeichnet je nach dem Possessivsuffix einen oder mehrere als Besitzer. Dass én und te stets deutlich geformte Plurale *mi(nk)*, *ti(k)* haben, scheint eine Forderung der Vernunft; wie schon lange gesehen worden ist, sind 'wir' nicht mehrere 'ich', 'ihr' nicht mehrere 'du', wohl aber sind 'sie' mehrere 'er'. Vgl. BEKE, Cser. Ný. S. 262.

§ 51. Anm. ist die «Sprachneuerung» genannt, über die aber sonst im ganzen Buche nichts gesagt wird.

Wenn § 52 Anm. der Acc. ötet erwähnt wird, wäre auch die Form *aztat* (neben *azt*) z. B. 67<sup>22</sup> zu erwähnen gewesen, zumal wir die analog (Abneigung gegen einsilbige Formen) gebildeten Kausativa *tétet* u. s. w. § 109 Anm. finden (s. schon TMNy. 430).

Die in § 53 angeführten Pronominalformen *nekem*, *töled*, *vele* führen doch eigentlich mit Notwendigkeit darauf, dass die Darstellung der ung. Grammatik von den Pronomina auszugehen hätte; *nekem*, *tölem* u. s. w. zeigen die ursprünglichen Formen, die durch die Vokalharmonie je nachdem -nak oder -nek, -tol oder -töl u. s. w. lauten. Auch die eben so lehrreiche wie einfache Etymologie dieser 'Kasussuffixe', die ja z. T. ganz klar ist, hätte vielleicht durch einen Hinweis auf Fugr. Spr. ange deutet werden können. Es ist ja das ein wichtiges Charakteristikum des Ung., dass die Postpositionen oder Kasussuffixe noch innerhalb der Sprache z. T. klare Etymologien haben (-töl: *tő*, -ból: *bél*, -nek: *neki*). Man denke im Gegensatz dazu etwa an die Präpositionen im Altgriechischen! So schiene es mir auch richtiger, die Etymologie von *maga* nicht erst S. 103 § 124 III. 2. b) Anm., sondern sofort beim ersten Auftreten des Wortes S. 51 § 54 Anm. zu geben; heisst doch auch noch im heutigen Ung. *mag* 'Same, Kern'. Ähnlich wird ja auch *fő* 'Kopf' (vgl. mdw. *přa*) nur in verstärkendem Sinne angewendet: *Hát te veled mit tegyek szegény fejeddel?* 14<sup>13—14</sup>. Auch die Bedeutung von *maga* ist vielfach schwächer als die des deutschen 'selbst' und verstärkt nur schwach das Pronomen; vgl. *vigyük el magunkkal* 15<sup>11</sup> 'nehmen wir ihn mit uns'; *a mint ebben a kis házban főzögetett magának* 17<sup>12</sup> 'wie er in diesem kleinen Hause für sich kochte'; *elkiáltotta magát* 18<sup>24</sup>. — Über § 66 s. unten S. 219 Anm. 2.

Die ausführliche Darstellung der Konjugation des finiten Verbums (S. 62—86) könnte vielleicht dadurch gekürzt werden, dass noch deutlicher hervorgehoben wird, dass alle Verba (mit Ausnahme der ganz häufigen *vagyok*, *megyek* § 73) regelmässig sind, und die Fülle der Formen auf phonetischen Gründen (z. B. auch die Verteilung der Endungen der 2. Ps. Sing.: *hiszel*; *botlasz*) beruht; sowie durch die Erwägung des Umstandes, dass in der Umgangssprache als Tempora fast nur Präs. und Perf. vorkommen, Præteritum § 76, Plusquamperf. § 84 und Futur. § 85 nur ein ziemlich künstliches Dasein führen und die Konjugation auf *-ik* abstirbt.

Die Bildungen *vártam vala*, *vártam volt* § 84, *vártam volna* § 90, *vártam legyen* § 96 gehören zusammen: in ihnen ist ein temporales oder modales Element *vala*, *volt* 'war, ist gewesen', *volna* 'wäre', *legyen* 'sei, soll sein', ohne irgend welche Beziehung auf die Person, abgesondert, dem Vorgangsausdruck *vártam* 'ich habe gewartet' zugeordnet, sodass das Ergebnis zwar unseren 'ich hatte gewartet, hätte gewartet, sollte gewartet haben' entspricht, aber auf einem recht anderen Wege erreicht worden ist. Dem Wesen nach nahe stehen russische Fügungen wie *хотѣлъ было* (было neutraler Form). Die ähnliche Verstärkung des Imperativs mit *hadd* (*hadd men-jen* 67<sup>1</sup>) hätte nicht übergeangen werden sollen; sie vergleicht sich dem russ. *путь*, wie russ. *давай* dem finn. *anna* (*anna tulla* 'hadd jöjjön' Szinnyei, Finn-magyar Szótár 16b).

Sehr richtig verzichtet Sz. im § 71 auf die Forderung der Systematik und gibt auch an, dass das Präs. als Fut. dient; nur müsste dann auch in § 85, 2 die gesonderte Existenz eines einfachen und umschriebenen Futurums erklärt werden. Schade ist es auch, dass in § 101 nicht sofort die 'gewissen Fälle' genannt sind (nicht erst § 114), in denen der Infinitiv die Possessivsuffixe erhält: dann würde die substantivische Natur dieser Nominalform des Verbs (§ 99 u. f.) sofort heraustreten; wie *pénzem kell*, *várnok kell*; *nehéz a munkám, nehéz azt csinálnom* gleichwertig sind.

Über § 101 ist bereits oben gesprochen worden. Bei § 102 und 103 müsste doch darauf hingewiesen werden, dass die Particidia Perfecti und Futuri ganz zweifellos mit dem Perfectum und Futurum (§ 80, 85) in Verbindung stehen. Freilich liegt dann Gefahr vor, auf das heikle Gebiet der Personalendungen zu gelangen; eine Gefahr, die Sz. glücklich vermieden hat.

Da die Syntax über den Gebrauch des ersten Gerundiums (§ 104—7) keinerlei Auskunft enthält, müsste es hier ausführlicher seinem Gebrauche nach besprochen werden: Es ist häufig, wie

die folgenden nur TOLNAI's Lesebuche entnommenen Beispiele zeigen werden: *A három... embert összeszedve... tartotta öket egy házba* 13<sup>22</sup> 'die drei Männer gesammelt habend hielt er sie in einem Hause'; *sírva keres engem* 61<sup>20</sup> 'weinend sucht sie mich'; *megkapták meghalva, összeölkedve* 75<sup>16</sup> 'sie fanden sie tot, sich umarmend'. Wobei hervortritt, dass das Gerundium auf -va, -ve als echtes Gerundium sowohl, wie RIEDL bereits richtig hervorhebt, auf das Subjekt, als auch auf das Objekt gehend, angewandt werden kann; was eigentlich ganz dem oben behandelten Gebrauche des Partic. Präs. auf -ó, -ő entspricht, weshen wegen ich auch meine, dass die Suffixe zusammenhängen. Es kann weiterhin (was durchaus nicht selbstverständlich ist) das Gerundium mit dem Hilfsverbum zu einer Art periphrastischer Konjugation verbunden werden: 'Geschaffen war schon die ganze Welt': *meg volt már teremtve az egész világ* 14<sup>11</sup>; 'sie waren befriedigt': *meg voltak elégedve* 38<sup>25</sup>; *három mozsár van ám leásva a földön, beverve facövekkel szájuk* \*) 40<sup>24-25</sup>; eine Konjugation, die das Passivum ersetzt (vgl. RIEDL § 140 S. 269).

Der Gebrauch des zweiten, selteneren Gerundiums ist durch Beispiele genügend erläutert (§ 105). In Anm. 1 wird auch das Gerundium zu *lev-* 'sein, werden': *levén* erwähnt. Für das für uns so auffallende Gerundium von «esse» sollte ein Beispiel gegeben sein, etwa: *Amaz kún ember lévén, nem enged magán kifogni* 36<sup>6</sup> 'dieser, ein kumanischer Mann seiend (d. h. als k. Mann, da er ein k. Mann war), lässt sich nicht überlisten'.

Die Verbalstammbildung (§ 107 u. f.) bildet einen Glanzpunkt im System der fugr. Grammatik, dem auf idg. Gebiet nichts, ausser auf slavischem Gebiet das Kapitel von den Aktionen, zu vergleichen ist. — In § 109 vermisst man die Kausativbildung auf -t nach Konsonanten, wie in *ment-* 'retten, befreien' (eigentlich Kausativum zu *men-* 'gehen'), *vált-* 'wechseln' zu *vál-* 'werden, sich verwandeln'. — Dass die Reflexiva (§ 110) sämtlich nach dem Paradigma der Verba auf -ik gehen (§ 68), durfte erwähnt werden, da an der genannten Stelle nichts über die Bedeutung der Verba auf -ik gesagt ist. Dass das Bildungssuffix der potentialen Verba (§ 111) einfach das auch noch selbständig vorkommende Verbum *hat* (davon: *hatalom* 'Macht', *beható* 'eindringlich, wirkungsvoll' u. s. w.) ist, wäre erwähnens-

\*) Solche Beispiele ('drei Mörser waren aber in die Erde eingegraben, mit Holzpflocken die Mündung zugeschlagen'), in denen unmittelbar zum Gerundium noch ein Objekt tritt, gehören wohl überwiegend der Schriftsprache an; verdienten aber doch Erwähnung (vgl. SIMONYI 413 mit Anm.).

wert gewesen, da es bezeichnend ist; eine Erscheinung, parallel der deutlichen Etymologie von Kasussuffixen (s. S. 15).

Eine Bildung ist aber vollständig übergangen, so vollständig, dass TOLNAI, der in seinem Lesebuch öfters auf Sz. verweist, die betreffenden Formen stets im Glossar erklären muss: das deverbale Nomen auf *-t-*, das so häufig ist,<sup>1)</sup> (weit häufiger als das Gerundium auf *-ván*, *-vén*), dass es wirklich in das System der Konjugation aufgenommen werden muss, wenn es auch idg. keinerlei Parallele hat. Die betr. Beispiele sind: akkor a Görögök császára *holtág adófizetője lesz a magyaroknak* 9<sup>8-9</sup> «dann wird der Kaiser der Griechen bis zu seinem Tode den Ungarn tributpflichtig sein». 10<sup>2</sup>, 28<sup>15</sup> *láttára*; 14<sup>27</sup> *jártában-keltében*; 19<sup>17</sup>, 27<sup>10</sup> *mentén*, 26<sup>29</sup> *mentében* (längs, entlang); *végeztével* 27<sup>5</sup>, 39<sup>5</sup>; *az ereje fogytán levő agg* 27<sup>11</sup>; *ember közeledtére* 28<sup>6-7</sup>; *következtében* 43<sup>4</sup>, 44<sup>6</sup> (vgl. Sz. S. 124); *az Árpádok kihalta után* 44<sup>4-5</sup>; *napszálltakor* 54<sup>8</sup>; *bezártáig* 62<sup>8</sup>. Manche dieser Bildungen haben wohl schon den Zusammenhang mit dem zu Grunde liegenden Verbum verloren, wie *folyton* 43<sup>23</sup> 'fortwährend' (: *folyik* 'fliesst'), das aber auch des Possessiv-suffixes entbehrt. Die Art dieser Bildungen ist nämlich so: dem charakteristischen *-t-*, das an die verbale Stammform antritt, folgt noch ein *-a*, bezw. *-e*, das als ein Hinweis auf die 3. Person mit dem Possessivsuffix identisch ist. 'Ich bin der deine, bis mein Sarg geschlossen wird' oder 'sich schliesst' eig. 'bis zum Schliessen (Geschlossen worden sein) meines Sarges': *tiéd vagyok...* *koporsóm bezárt-á-ig* 62<sup>8</sup>. Es kann also diese Form durchaus als ein flektiertes *Substantivum* fungieren, wie in den angeführten Beispielen;<sup>2)</sup> aber sie erscheint auch in Fällen wie: *ezen a természet-rakta hidon* 28<sup>10-11</sup> 'auf dieser Natur-gebauten Brücke', *a Kárpátok-övözte... földet* 42<sup>26-28</sup> 'das von den Karpaten umgärtete Land' als *Adjektivum*. Die sprachgeschichtliche Beurteilung dieser Bildung interessiert uns hier nicht; in einer Darstellung der heutigen ungarischen Sprache kann sie aber nicht fehlen.

Bei der Besprechung des 3. Abschnittes (S. 95—129), der «das Wichtigste aus der Satzlehre» enthält, werde ich mich, nicht auf die Einteilung dieses Abschnittes einlassen. Auch mit der Anwendung von noch so viel Scharfsinn wird es nicht gelingen, ein allgemein geltiges Schema der Syntax (wie auch

<sup>1)</sup> So führt denn auch Sz. in Beispielsätzen und sonst gelegentlich derartige Bildungen an: S. 128 *napnyugta előtt* S. 124 *ennek következtében*.

<sup>2)</sup> Bemerke auch noch 57<sup>24</sup>: *Hogy félnek meghalni az isten adták!*

nicht der Grammatik überhaupt) zu finden, weil bekanntlich nicht alle Sprachen dieselbe Syntax (oder dieselbe Grammatik) haben. Man könnte nun entweder 1) ein Schema entwerfen, das alle nur denkbaren und die in den Sprachen auftretenden Formationen enthält, und nun angeben, auf welche Weise diese in den einzelnen Sprachen ausgedrückt werden. Oder 2) angeben, wie die in der einen Sprache hervortretenden Eigentümlichkeiten in einer anderen wiedergegeben werden; wenn man sich nicht 3) einfach darauf beschränkt, die Bedeutung der wortbildenden Formen darzulegen (was aber, wie bereits bemerkt, sinnvoller sofort bei der Behandlung der «Formenlehre» geschieht, da Formen ohne Bedeutung nicht denkbar sind), der Formen, die den einzelnen Worten ihren Wert im Satze geben, und dann die Stellung der Worte im Ganzen des Satzes zu behandeln; dann die Verbindungsmitte der Sätze und die Stellung der Sätze zu einander, wenn es in der betr. Sprache so etwas wie eine Periode gibt. Die 3) Form der Darstellung ist offenbar die gegebene bei der Darstellung einer einzelnen Sprache, und Sz. übt meist diese. Nur selten verfällt er in die 2) Form, wie in § 115, wenn er sagt: «Den deutschen Sätzen mit dem Subjekte 'man' entsprechen im Ungarischen...». In die 1) Form geht er über, wenn er etwa einen Abschnitt (§ 123—125) «Objekt» überschreibt, und dort also die Darstellung, die Verwirklichung der bei allen Sprachen nun einmal unbedingt notwendigen Denkform, Anschauungsform, die wir mit dem Worte 'Objekt' umfassen, im Ungarischen darlegt. Dass für die Einheitlichkeit und Klarheit der Darstellung es sich empfehlen würde, bei einer Darstellungsform konsequent zu verharren, halte ich für wahrscheinlich.

§ 113. Wenn erwähnt wird, dass das Subjekt nicht pronominal ausgedrückt werden muss, sollte auch sogleich (es geschieht erst § 124 und 125 I) erwähnt werden, dass auch das Objekt nicht ausgedrückt werden muss: *nem tudom* 'ich weiss [es] nicht' (wobei freilich *nem tudom*, objektiver Verbalform, mehr besagt als das so übliche deutsche 'ich weiss nicht'); *hí[v]lak* 'ich rufe dich' oder 'euch'; nur die *Verdeutlichung* erforderte ein *tégedet* oder *titeket*.

Zu § 114 wäre noch zu bemerken, dass doch die Anfügung der Possessivsuffixe an den Infinitiv nicht unbedingt notwendig ist; vgl. 63<sup>19</sup> Szabad a madárnak ágról-ágra szállni.

Im § 115 ist eine, wie ich denke, sehr einfache Sache eigentlich ausgedrückt. Es heisst da, dass deutschen Sätzen mit 'man' u. a. entsprechen «subjektlose Sätze, deren aktives Verbalprädikat in der 3. P. Plur. steht, z. B. *Csengetnek* 'man klingelt'». Wieso ein Satz wie *csengetnek* subjektlos ist, vermag

ich nicht einzusehen. Man müsste dann auch lateinische Sätze mit *dicunt...* als subjektlos ansehen! Wie könnte man das? Für die rationell durchgeführte Behandlung in der 3) Darstellungsart (s. o.), müsste bei Behandlung der 3. P. Plur. angegeben werden, dass diese auch die allgemeinere Bedeutung («man») haben kann.

Die Regel (§ 122): «Die Verbalformen *van* 'ist' und *vannak* 'sind' fehlen<sup>1)</sup> in der Regel neben dem prädikativen Nominativ» ist nicht glücklich formuliert (ebenso auch bei SIMONYI Ung. Spr. 403). Danach sieht es aus, als ob diese *van*, *vannak* einmal dagestanden hätten. Es ist doch aber allgemeine Regel auf fogr. Sprachgebiet (mit Ausnahme des Finnischen), dass Nebeneinanderstellung zweier Nomina ihre Gleichsetzung ausdrückt (wie ja auch regelmässig im Russischen).<sup>2)</sup> Übrigens würde es sich empfehlen, nicht nur so einfache Fälle als Beispiele anzuführen, in denen das Subjekt ein Nomen, die Aussage ein Adjektivum ist, sondern auch solche wie: *Ez a födolog* 37<sup>27</sup>; *Nevetni való ez* 37<sup>2</sup>; *Csupa hiba az egész* ló 38<sup>19</sup>; *E város éjjeli képe elragadó* 30<sup>30</sup> (vgl. *elkeztek tanakodni, hogy mitevők legyenek* 18<sup>14</sup>), in denen als Subjekt auch Pronomina, als Aussage auch Substantiva, eigentlich geformter Infinitiv (*nevetni való*),<sup>3)</sup> und Partizipium fungieren.

Im § 123 treten die so beliebten «suffixlosen Akkusative» auf, die ja auch in der finnischen Grammatik noch ihre Rolle spielen (SETÄLÄ, Suomen kielen lauseoppi § 26). Ich denke, es wäre nun wirklich Zeit, dass dieser Unbegriff endlich einmal seine unwiderruflich letzte Vorstellung gibt. Es handelt sich um die Stammform, die die Rolle der grammatischen Kasus übernimmt, wie schon oft ausgeführt worden ist (zuletzt KSz. XII, 336—7). Schade ist es, dass Sz. nicht auch noch solche Fälle anführt wie *fogcsikorgatva* 6<sup>3</sup>, *idővártatva* 13<sup>31</sup>, und *istenfélő* 16<sup>3</sup>, *szemgyönyörköltető* 29<sup>1</sup>), die zu den bekannten *fávágní*, *háztünnézni* (TMNy. 646) gehören.

Raum könnte gespart werden in § 125 I. II. Nach dem, was in § 67—69 bemerkt ist, scheint mir das alles selbstver-

<sup>1)</sup> Von mir gesperrt.

<sup>2)</sup> Vielleicht liesse sich der Tatbestand auch so richtig darstellen: ein Satz wird durch zwei Nomina gebildet, z. B. *a kes éles* 'das Messer-scharf'; vgl. unten S. 221 Anm.

<sup>3)</sup> Vgl. oben S. 207.

<sup>4)</sup> Die Wortbildung durch Zusammensetzung behandelt Sz. nur in § 152. So ist kein Platz für Bildungen wie *nap-sütött víz* 70<sup>23</sup> und *katonaviselt ember* 40<sup>23—24</sup>.

ständlich; eigenartig und mit Recht hervorzuheben ist nur die Fügung: Titeket jöttelek megszabadítani 'ich-kam-euch zu befreien', wo also das Objekt des Befreiens 'euch' dem Vorgang des 'Kommens' formal näher verbunden wird.

§ 125 III behandelt knapp und klar einen der als schwierig geltenden Teile der ung. Grammatik, den Gebrauch der objektiven Konjugation 3. Person. Als gemeinsamer Zug aller Einzelfälle hätte noch angegeben werden sollen, dass es sich immer bei der Anwendung der obj. Konj. um ein *bestimmtes* Objekt handelt.\*)

Übergangen hat Sz. die häufige Anwendung der Objektkonjugation, wenn das Objekt ein meist mit *hogy* gebildeter Nebensatz ist (s. § 160. I): *Mindjárt tudták, hogy én voltam* 64<sup>2</sup>, *Még sem tudják, hogy én vagyok* 64<sup>6</sup>; *Megmondanám a királynak magának: Lányokat is sorozzon be huszárnak* 67<sup>15-16</sup>.

Bei der Behandlung der Adverbiale (S. 107—113) fällt auf, dass der in dieser Anwendung häufige Akkusativ übergangen ist. Einige Beispiele seien hier ausgeschrieben, andere nur zitiert: *A háta egy kicsit le van esve* 35<sup>18-19</sup>; 35<sup>27</sup>; *a pásztor kiált egyet* 23<sup>6</sup>, *Mihály egyet pislant*, *Kabók kettöt* 35<sup>24</sup>; vgl. noch 37<sup>19</sup>, 42<sup>2-3</sup>, 64<sup>1</sup>, 75<sup>12</sup>; *azon jót kacagnak* 41<sup>4</sup>; *nagyot csobban* 26<sup>11</sup> (vgl. auch noch: *mit kérdi azt tölem a kapitány* 64<sup>13</sup> Nr. 37).

In Betreff der übrigen Kasus wäre vielleicht hie und da ein charakteristischeres Beispiel erwünscht. Z. B. zu § 129: *A legények fejükbe nyomják a süveget* 39<sup>16</sup>; zu § 132. 4 *nagyra megno* 24<sup>30</sup>, *a semmire kellőt* 53<sup>30</sup>; zu § 134 *a törökök megfosztották juhaitól* 12<sup>14-15</sup>. Die Anm. auf S. 109 zu § 133 gehört auf S. 50, da sie rein formal ist. Im allgemeinen ist aber die Behandlung der Adverbiale (die ungarische Grammatik hat dafür das bequeme Wort *határozó* 'bestimmend' geschaffen) reichhaltig; manches könnte noch praktischer gestaltet werden, wie es z. T. schon RIEDL hat, z. B. Inessiv, Elativ, Illativ einerseits, Superessiv, Delativ, Sublativ anderseits zusammengefasst werden.

Die Nummern 1. 2. 4. des § 137 gehören durchaus zusammen, nur sind *érintetlenül* und *rosszul* Eigenschaftsbezeichnungen, nicht ein Abstraktum wie *bizonyíték*.

\*) Die Anm. auf S. 104 zeigt, wie fein der Unterschied zwischen bestimmt und unbestimmt gefasst werden kann. Es zeigt sich auch da der innige Zusammenhang zwischen Artikel und Objektkonjugation: *ellopták a három lovamat*, *elloptak három lovamat*.

In dem Abschnitt über das Attribut (S. 113—119) heisst es im § 145, dass das adjektivische Attribut stets «unverändert im Nominativ Sing.» steht: *a kis fiúnak*. Wenn ein Nomen im Dativ steht, kann doch aber das zugehörige Attribut nicht im Nominativ stehen; das Attribut steht in der *Stammform*; die Dativendung gilt für Attribut und Nomen.<sup>1)</sup> Vgl. oben S. 215.

Ebenso schliesst eine Denkunmöglichkeit ein die Formulierung des § 146: «Ist das Attribut ein Grundzahlwort..., so steht dessen Substantiv im Singular»: *három falu*. Wie kann nach einem Zahlwort, das die Mehrheit ausdrückt, ein Nomen in der Einzahl stehen?! Das Nomen steht auch garnicht in der Einzahl, sondern in der Stammform, die freilich oft die Einzahl bezeichnet; in einer Form meine ich, die erst durch das hinzutretende Zahlwort den bestimmten Zahlinhalt erhält. Dass die Stammform wirklich nur das bezeichnet, *was vorhanden ist*, weder gradezu den Singular, noch den Plural, beweist das oben (S. 209—210) besprochene ö, sowie die in § 146 Anm. angeführten Ausdrücke: *a szemem gyenge* 'meine Augen sind schwach', wo *szemem* 'Singular' ist,<sup>2)</sup> und die entsprechenden *fél szemmel*, *félszemű*, die meiner Meinung nach so aufgefasst werden müssten: 'mit der Hälfte der Augenhaftigkeit', um dies Wort zu riskieren, 'versehen', die eben meist vorhanden ist. Wenn die Zweihheit hervorgehoben werden soll, wird das Zahlwort 2 angewandt: *Két tenyerem a jobbágyom* 70<sup>19</sup> Nr. 56. 'Meine beiden Hände sind meine Leibeignen'. In diesen Zusammenhang gehört es auch, dass das Ung. heute kein besonderes Wort für 'beide' besitzt [früher *monnó* Anm. d. Red.]. Dass der Singular, pie Stammform, wie oben gesagt, den Begriff unbestimmt enthält, zeigen auch sonst gelegentliche Beispiele. In dem Volkslied S. 62. Nr. 31 heisst es:

Álld meg Isten, álld meg a szeretőm házát,  
Verd meg Isten, verd meg a benne lakóját.

<sup>1)</sup> Dass einmal die Auffassung noch eine andere war, das Attribut ein Nomen war, das zum folgenden Wort etwa im Genetivverhältnis stand, hat Heinrich WINKLER ausgeführt. Die obige Darstellung sucht nur das Ungarische zu fassen.

<sup>2)</sup> Man könnte auf den Gedanken kommen, dass dieser Singular einen älteren Dual ersetzt. Es ist aber durchaus nicht bewiesen, dass die gepaarten Körperteile in ugrischer Zeit im Dual standen. Nach KERTÉSZ KSz. XIV 85, 87 ist im Wogul. der Singular «bei den gepaarten Körperteilen fast häufiger als der Dual», im Ostjak. «zweifellos häufiger als der Dual».

Azt sem mindeniket, csak az édes anyját.  
Mért nem adta nékem az ő kedves lányát;

was doch so zu verstehen ist:

Segne, Gott, meiner Liebsten Haus,  
Strafe, Gott, *den darin wohnenden* (so wörtlich).  
Das auch nicht *einen jeden*, nur ihre eigene Mutter.  
Denn nicht gab sie mir ihre liebe Tochter.

Danach müssen doch mit: 'a benne lakóját' mehrere gemeint sein; es muss bedeuten 'die Bewohner'; denn es heisst doch dann ausdrücklich *nem mindeniket* 'nicht einen jeden', und es müssen auch mehr wie einer in dem Hause vorhanden sein, weil es ausdrücklich heisst: *csak az édes anyját* 'nur ihre eigene Mutter'.

Aus dem unbestimmten Sinne des Singular erklärt sich aufs einfachste der konkrete, kollektive Gebrauch: <sup>1)</sup> *Minden kis kapuban virág nyílik* 62<sup>16</sup> Nr. 30 'in jedem kleinen Tor öffnet sich Blume'; *eladta minden marháját, kutyát vásárolt helyette* 13<sup>3-4</sup> 'er verkaufte all sein Rindvieh, kaufte Hunde anstatt dessen'; <sup>2)</sup> *talán lovát néz kend?* 36<sup>31</sup> 'vielleicht siehst du Pferde an?'; *megnézi a fogát* 37<sup>10</sup> 'er betrachtet seine Zähne'; *pehely már van rajtuk, toll még nincs* 50<sup>14-15</sup>; *tolla fölborzolódott* 52<sup>15</sup>; wo meist also der Artikel fehlt (vgl. § 146 Anm.).

Der Plural hebt die einzelnen Teile der Mehrheit hervor: *az üldöző magyarok... kapkodják az aranykat* 11<sup>18</sup> 'die verfolgenden Ungarn greifen nach den Goldstücken' (vgl. § 146 Anm.). Ähnlich ist wohl auch das poetische *föltekintek a csillagos egekre* 68<sup>22</sup> Nr. 50 'ich blicke hinauf auf die gestirnten Himmel' aufzufassen. Vgl. noch *ebben csodát láttak a népek* 17<sup>1</sup>.

Auch diese Ausführungen über Singular und Plural haben

<sup>1)</sup> Wohl auch das, was Sz. S. 117 § 150 lehrt: «Die Mehrheit des Besitzes mehrerer Besitzer bleibt unbezeichnet, wenn der Besitzer eines jeden singularisch ist.»

<sup>2)</sup> Vgl. bes. 12<sup>23</sup>: *elkezdték a kutyákat egymásra árverni*, úgy hogy utoljára száz aranyon felül kelt *daralja a kutyána k* 'sie begannen in Betreff der Hunde sich zu steigern, sodass zuletzt das Stück über 100 Dukaten stieg', wo der 'Singular' *kutyának* offenbar collectiven pluralischen Sinn hat: 'ein Stück der Hunde', während mit dem 'Plural' *kutyákat* die einzelnen Hunde gemeint sind. So trifft man Singular und Plural nicht oft in einem Satze zusammen.

vielleicht gezeigt, dass die Einführung des Begriffes 'Grundform'<sup>1)</sup> in die Darstellung auch der ung. Grammatik praktisch wäre. Sie empfiehlt sich auch noch durch das, was in § 150 gelehrt wird: «Das possessive Attribut, welches dem Genetivattribut des Deutschen . . . entspricht, steht . . . in der Nominativform . . .»: *az én házam* 'mein Haus'. Auch das scheint mir undenkbar. Es ist ja auch diese «Nominativform» meist garnicht formal gekennzeichnet (ausser etwa vielfach durch Schwund eines kurzen Vokals oder durch Dehnung des Stammvokals und ähnliche meist unbedeutende Änderungen); sie ist der formal unbestimmte Stamm, der freilich durch die folgenden Worte dann eindeutig bestimmt wird. Kurz gesagt: ein Nominativ Singularis, der oft Genetiv ist und oft Plural, und manchmal auch Akkusativ, scheint mir ein Unding.<sup>2)</sup>

An § 146 wären wohl auch passend die oben S. 14 erwähnten Fügungen, wie *egy fazék . . . vizet* 17<sup>20</sup>, 18<sup>5</sup> anzuschliessen, Fügungen, in denen ein Masbegriff einen kollektiven gewissermassen einschränkt. Bekanntlich finden sich ganz analoge Fügungen im Neuhochdeutschen ('ein Glas Wasser'), und es läge nahe, die Erscheinungen im Deutschen und Ungarischen auch historisch zusammenzubringen. Aber die ung. Erscheinung fügt sich dem ung. Sprachbau *so*<sup>3)</sup> ein (vgl. *egy banda czigány, sok czigány, öt czigány*), dass man eine Entlehnung nicht annehmen kann. Und im Nhd. ist diese Fügung eben eine Station auf dem Wege zum 'analytischen', zum isolierenden Sprachtypus.

Für den Gebrauch der Apposition (§ 148) sollte doch auch ein Beispiel gegeben sein, wie: *Gondolj Alarikra, a góth királyra* 8<sup>11</sup> (vgl. 8<sup>18-19</sup>, 9<sup>4</sup>), *a H.-család tagját, Ferdinandot* 44<sup>21</sup>; weil diese Fügungen abstehen von dem attributiven Gebrauch (§ 145, 146), S. RIEDL § 122-, SIMONYI S. 415—16.

<sup>1)</sup> Wie es ja für das Neuenglische Sweet in seinem hervorragenden 'Elementarbuch des gesprochenen Englisch' schon längst getan hat.

<sup>2)</sup> Auch die 'Nominativform' vor den Postpositionen (§ 66) kann dann verschwinden, und dann der Parallelismus zwischen *az én könyvem, (én) mellettem* und *a könyv mellett* hervortreten.

<sup>3)</sup> Auch dem fegr. wahrscheinlich. Čeremissisch heisst es entsprechend: 'eine Fuhrē Mehl' (Acc.): *i'boza lašaša-m* (Ramstedt 173—74); '3 Wagen Geld' *kam boza-m oksa-m* ebd. 176<sup>13</sup>; '3 Flaschen Branntwein' *kam iam"dar äräkä* ebd. 192<sup>3-4</sup>; 'eine Schale Gold': *ik tsäškä-m oksa-m* ebd. 192<sup>12</sup> (also auch mit 2 Akkusativzeichen). Vgl. dann noch 192<sup>9</sup> *oksa ik šündək šindzä* 'Gold ein Kasten sitzt'.

Verblüffen wird manchen der Satz in § 148: «In solchen Ausdrücken wie *ez az ember* 'dieser Mann', *az a könyv* 'jenes Buch' sind *az ember* und *a könyv* eigentlich Appositionen der Pronomina *ez*, *az*, und demgemäß stimmen sie mit diesen in Kasus und Zahl überein...» Diese Auffassung findet sich auch in SIMONYI's 'A jelzök' (S. 121); [gütiger Nachweis des Herrn Redakteurs] ich denke mir jedoch, dass auf den Gedanken, *az ember* die Apposition zu *ez* zu nennen, man nur deshalb gekommen ist, weil beide flektiert werden. In § 58. I wird ja aber *ez* schon als substantivisches Pronomen bezeichnet; damit soll doch wohl gesagt sein — was hätte sonst die Scheidung von substantivischen und adjektivischen Pronomina für einen Sinn? —, dass es *flektiert* wird. Freilich ist eine Erklärung der Flexion (*ez-t az ember-t*) damit nicht gegeben, da ja diese Flexion dem «Prinzip der Sparsamkeit» (vgl. oben S. 14) durchaus widerspricht. Eine begrifflich klare Lösung der Frage kenne ich nicht.

Am meisten ist die Kürze zu beklagen bei der Behandlung der Wortfolge (§ 156—158). Dieses eigentümliche Gebiet, wohl das schwierigste der ung. Grammatik, auf dem, wie es scheint, auch gebildete Ungarn leicht ein Versehen begehen können, über das sich zu unterrichten schwer ist, wird uns leider auch hier nicht erklärt; es heisst ausdrücklich: 'Die Regeln der Wortfolge im nachdrücklichen Satz sind so kompliziert, dass sie hier nicht genauer angegeben werden können' (S. 121)!<sup>1)</sup> Auf die vielen sonst im Buche verstreuten Bemerkungen über Wortstellung müsste wenigstens hingewiesen werden: der Präverbien (§ 65), der Negation (§ 117); auf die durchgehende Vorstellung des Artikels und der Pronomina, des adjektivischen Attributs und des possessiven Attributs (§ 150); auf die Nachstellung der Postpositionen (§ 66). Das bekannte und deutliche Band, das grade die letztgenannten Erscheinungen verbindet, verdiente hervorgehoben zu werden.<sup>2)</sup>

Bei § 160. I fehlt für *hogy* ein Beispiel, wie: *Minden ember nevette, hogy* mit *akar ennyi sok kutyával* 13<sup>8</sup> (vgl. 13<sup>4</sup>, 18<sup>14</sup>, 49<sup>23—24</sup>); entsprechend dem griech. *ὅτι*, aind. *iti*, russ. *что*.

Mit der Aufzählung aller Formen und ihres Gebrauches, aller Wortstellungsregeln und Konjunktionen wäre aber die

<sup>1)</sup> Auch SIMONYI bespricht die Wortfolge nur ganz kurz (S. 418—420).

<sup>2)</sup> Auch andere Einzelheiten über die Wortstellung verdienten Erwähnung, die Nachstellung von *meg* (18<sup>26</sup>, 24<sup>7</sup>, 35<sup>19</sup>, 37<sup>15</sup>, 53<sup>14</sup>; aber vorgestellt 34<sup>30</sup>, 40<sup>10</sup>) bei den Konjunktionen § 159; die Vorstellung von *vagy* in der Bedeutung 'ungefähr' (18<sup>11</sup>).

ung. Sprache noch nicht vollständig dargestellt. Schon die zur Charakteristik der ung. Sprache unbedingt nötige Tatsache, dass zwei Nomina nebeneinandergestellt einen Satz bilden (s. oben S. 111), oder wie man es sonst ausdrücken mag, dass in dem Satze: *a kés éles* — *a kés* Subjekt, *éles* Aussage ist, ist nicht ganz leicht unterzubringen unter die Angabe des Gebrauches der Formen.\* Diese Tatsache gehört aber unbedingt in die ung. Grammatik, was ja auch niemand bestreitet. Ebenso gehört aber die Tatsache in die ung. Grammatik, dass häufig grammatisch gleichwertige Worte asyndetisch neben einander gestellt und durch die blosse Nebeneinanderstellung verbunden werden. Wie häufig diese Erscheinung ist, will ich mit der Zusammenstellung der Beispiele nur aus TOLNAIS Lesebuch zeigen. 1) *vett házat, nyáját* 12<sup>27</sup>; *a dübbögés, csattanás* mind erősebben szól 22<sup>4</sup>; *A somogyiak építő köért, borért járnak át Zalába, a zalaiak meg gabonáért, takarmányért* Somogyba 24<sup>6—7</sup>; Ilyenkor a *legények, gyermekek* kímennek a partra 25<sup>4—5</sup>; vgl. 15<sup>3</sup>, 16<sup>4—5</sup>, 42<sup>16</sup>, 44<sup>12</sup> (*ideig-óráig*), 45<sup>7</sup>, 45<sup>20</sup> (*okkal-móddal*), 47<sup>1</sup>, 15<sup>—</sup>, 51<sup>19</sup> (*nyakra-före*), 53<sup>12</sup> (*sebbel-lobbal*), 63<sup>14</sup> (*kígyót-békát*), 65<sup>23</sup> (*hegyen-völgyen és sikon*). 2) *feltartott fejjel, nyitott szemmel* 26<sup>14—15</sup>, a magyar tenger éltető levegőjéből, erősítő hullámai-ból 27<sup>19—20</sup>. 3) *komor, szürke fátyol* 20<sup>3</sup>, *tiszta, csillogó aczél-fény* 20<sup>19</sup>, *száraz, szikkadt földön* 21<sup>9—10</sup>, a Cserhátnak *halmos-völgyes tájéka*ira 33<sup>18</sup>, *édes-kedves* kis angyalom 68<sup>7</sup>. 4) *szelíden, kegyesen* 16<sup>21—22</sup>, *többé-kevésbbé* 33<sup>26</sup>, *jobbra-balra* 35<sup>5</sup>, *riadtan, nyugtalanal* 52<sup>6</sup>. 5) *hat-hét* 19<sup>21</sup>, *tíz-tizenöt* 26<sup>28</sup>, *tizen-huszan* 39<sup>23</sup>, *ötön-hatón* 41<sup>6</sup>, *egyszer-kétszer* 48<sup>12</sup>, *egyet-kettöt* 64<sup>1</sup>. 6) *ide-oda* 14<sup>24</sup>, 20<sup>28</sup> (*ide-oda* szökell), 31<sup>31</sup>, 34<sup>6</sup>, 37<sup>23</sup>; *itt-ott* 23<sup>33</sup>, 24<sup>20</sup>, 32<sup>14</sup>, 33<sup>11</sup>; *össze-vissza* 16<sup>14—15</sup>, 41<sup>35</sup>; *tél-túl* 35<sup>26</sup>; *körülbelül* 36<sup>13</sup>; *fel-alá* 58<sup>26</sup>. 7) *jártában-keltében* 14<sup>24</sup>, *hányta-vetette* 18<sup>9</sup>, *tágul, növekszik* 20<sup>40</sup>, *izegnek-mozognak* 20<sup>12</sup>, *verte, püfölte* az öklével 53<sup>27</sup>. 8) *nem sírt, nem jagatott* 16<sup>28</sup>, Hát csakugyan jött szembe a *szegény asszony, hozta tenyerén a szívét* 17<sup>3—4</sup>, minden *süpped, oszlik* alatta, *körülötte* 28<sup>25—26</sup>; vgl. noch etwa 53<sup>27—30</sup>. Wenn wir nun die ungarischen Verhältnisse mit den deutschen vergleichen, so ergibt sich: die 3) Gruppe, die die nicht durch 'und' verbundenen attributiven Adjektive umfasst, ist im Deutschen durchaus üblich: 'ein ernster, grauer Schleier', 'reiner, funkelnnder Stahlglanz' würden wir auch sagen können,

\* ) Nur so, dass bei der Angabe des Gebrauches der Stammform auch gesagt wird, dass diese ohne weiteres auch als Subjekt oder Prädikat eines Nominalzettes fungieren kann; vgl. oben S. 215 Anm. 2.

(Germanismus?). *Halmos-völgyes, édes-kedves* zeigen die Nebeneinanderstellung in eigentümlicher, offenbar erwünschter Weise durch die Gleichheit der Bildung und Endung verstärkt. Dasselbe hätten wir über 4), die Adjektiv-Adverbia zu bemerken. Entsprechendes zu Gruppe 5), die die Zahlwörter umfasst, finden wir auch im Deutschen: 'während der letzten 6, 7 Jahrzehnte' wäre möglich, wenn wir auch entschieden vorziehen würden '10 bis 15 Kilometer lang', 'zu 10 und 20 auf einem Wagen', wo im Ung. blosse Nebeneinanderstellung der Zahlwörter genügt. Ferner, das ist noch hinzuzufügen, finden wir, besonders in pathetischer Rede, Beispiele, die durchaus dem Ung. entsprechen; etwa wie 'L., der schönste, tüchtigste Sohn seines Volkes': *László, nemzetének legszebb, legderekabb fia*  $10^{15-16}$ , oder wie 'das Volk blieb ohne König, ohne Schutz': *a nemzet király nélkül, oltalom nélkül maradt*  $44^{18-19}$ . Ebenso würden wir in einer Aufzählung wie  $21^{11-12}$ : *kékes hullámaiból bokrok, ligetek, falvak, várak, városok* merülnek föl 'aus seinen bläulichen Wellen tauchen Büsche, Haine, Dörfer, Burgen, Städte auf' — oder in einem Satze wie: *riadtan, nyugtalanul* keringett a hely körül 'erschreckt, ruhelos kreiste sie um den Platz'  $52^a$  (oben 4) auch ohne 'und' auskommen können. Nach diesen und anderen Abstrichen, besonders aus Gruppe 2) (mit Attributen versehene Substantiva) und Gruppe 8) (mit Bestimmungen versehene Verba), die wir gern zugeben wollen, ergibt sich aber deutlich: Gruppe 1) (Substantiva) ist im Deutschen fast undenkbar; Gruppe 6) (Pronominal- und Lokal-Adverbia) ganz. Man kann nur sagen: 'Er kaufte Haus *und* Herde', 'dann gehen die Burschen *und* die Kinder auf's Ufer hinaus' u. s. w. Ebenso heisst *ide-oda* 'hin *und* her', *itt-ott* 'hier *und* da', *fel-alá* 'auf *und* ab', *össze-vissza* 'drunter *und* drüber' (für *tél-túl* 'obenhin' und *körülbelül* 'ungefähr' kann ich entsprechende Bildungen nicht anführen), wobei noch hervorzuheben ist, dass grade diese (und auch andere) altertümlich-formelhaften Bildungen im Deutschen durchaus das 'und' haben, im Ungarischen aber vermeiden, wo also durch die parallele Nebeneinanderstellung, verbunden meist mit gleicher Endung, die sachlich gegebene Verbindung geschieht.

Die hier gegebene Vergleichung des ung. und nhd. Sprachgebrauches würde selbstverständlich in eine *ung. Grammatik* nicht hineingehören. Es sollte an ihr nur gezeigt werden, wie eigentlich und durchaus nicht so, wie man es etwa vom Deutschen aus erwarten würde, die betr. Verhältnisse im Ung. liegen, und wie notwendig Auskunft über diese Dinge in der Sprachlehre wäre. — Man darf vielleicht noch einen allgemeineren Schluss ziehen. Grade das Fehlen des 'und'-Ausdruckes in den

altertümlichen Formeln legt den Gedanken nahe, dass die ungarischen Worte für 'und' im Ung. junge Worte d. h. also speziell ungarische Neuschöpfungen, oder Entlehnungen sind. Und in der Tat: *még* hat noch seine lebendige Verwandtschaft im heutigen Ung. in *mögé*, *mögött* 'hinter' (und dem Verbalpräfix *meg*; vgl. slav. *za-*: *zadъ* ?); und *és* ist (nach MUNKÁCSI ÁKE. 228-) entlehnt. Daran, dass auch in den übrigen fugr. Sprachen die Worte für den Begriff 'und' junge Lehnworte sind, sei nur erinnert.

Fassen wir unsere Wünsche in Betreff des Buches zusammen, so möchten wir, dass das Buch im Ganzen mehr auf der, den fugr. Sprachen eigenen historischen Grundlage aufgebaut wäre (ohne dass darum die Vergleichung mit anderen fugr. Sprachen irgendwie hineinkommen sollte) und dadurch eine in der ung. Sprache begründete rationelle Anordnung gewinne. Dadurch würde auch etwas Raum gewonnen, damit nicht grade Erscheinungen, die vom Deutschen abweichen und der Sprache ihr eigenständliches Gepräge geben, unter den Tisch fallen (einen ähnlichen Vorwurf dürfte man auch SIMONYI's Buche machen); wobei ich bei weitem noch nicht alles der Art erwähnt habe. Dennoch ist das Buch auch in seiner jetzigen Gestalt ein nützliches Buch, da *das sprachliche Material aus dem Ungarischen*,<sup>1)</sup> das es bringt, *unbedingt zuverlässig* ist und, wie gesagt, eine kurze, gute und billige Grammatik des Ung. sonst fehlt. Das Buch kann und wird als eine saubere Quelle wirken.

### Exkurs.

Die auf S. 201 ausgesprochene Ansicht über einen Punkt des ungarischen Vokalismus, die ich selbstverständlich auch nur für vorläufig halte, kann ich nicht vollständig begründen;<sup>2)</sup> dennoch möchte ich einiges darüber, was ich mir fast durchaus im Anschluss an SETÄLÄ's grundlegende Arbeit vor einigen Jahren zusammengestellt habe, in seinen Resultaten kurz erwähnen, damit, was ich oben bemerkt habe, nicht ganz in der Luft schwebt, und in der Hoffnung, dass andere dadurch bald die nötigen Berichtigungen anzubringen veranlasst werden. Ich meine, dass das fugr. \**i* im Ung. wie im Mordw.

<sup>1)</sup> Für das Deutsche würde sich Durchsicht durch einen geborenen Deutschen empfehlen.

<sup>2)</sup> Ich beschränke mich besonders auf die Anführung ung.-finn. meist allbekannter Gleichungen.

(SETÄLÄ 36), durchaus mit dem fegr. \*u zusammengefallen ist; d. h. im ung. durch ú (*lúd*: *lintu*), u (*csupa* 'ganz': finn. *tip(p)o* 'ganz und gar?'), o (*fog* 'Zahn': *pii* 'Zapfen'), a (*szalag-sito*), á (*nyál* 'Schleim': finn. *nila* 'Schleim') vertreten wird, und zwar je nach den benachbarten Konsonanten, wobei das eine u. a. schon jetzt deutlich ist, dass nach den Labialen *f* und *m* der *u*-Laut nie erhalten bleibt, während nach *cs* (c = finn. *t*), *s* (s), *t* (= finn. *t*) der aus fegr. \*u oder \*i entstandene *u*-Laut beibt. Analog dem Wandel von fegr. \*u in ung. *a*, *o*, *u* ist der Wandel von fegr. \*i in ung. *ä*, *e*, *i*, wobei *i* sicher nur nach *j*, vielleicht nach *v* erhalten ist. Das tieflautende ung. (i:) í entspringt aus fegr. \*ó (: ó) nach \*ú, \*j, \*s (ung. *nyíl*: fi. *nuoli*, íjj: *jouksi*, *inni*: *juoda*, ín: *suoni*; vgl. auch noch *szíd*: *sota*), wogegen \*ó im Anlaut, nach \*v und \*č mit fegr. \*ó zusammengefallen ist.<sup>1)</sup> Von GOMBOCZ NyK. 39. 262 weiche ich also insofern ab, dass in Fällen wie *nuoli*: *nyíl* nach G. von fegr. \*i auszugehen ist, während nach meiner Ansicht von fegr. \*ó. — Auch fegr. \*e (SETÄLÄ 37) scheint im Ung. nicht zu einem tieflautigen Vokal geworden zu sein. Auffällig sind einige Fälle, in denen fi. *y* und ung. *e* einander entsprechen: fi. *nysi*: ung. *nyél* NyK. XXVI 390, fi. *tyrmeä* 'starr': ung. *dermed* 'erstarren', *myreä* 'spröde': ung. *merev* 'starr', fi. *myrkky*: ung. *méreg* 'Gift', fi. *yrkä*, *yrkö* 'legény, férfi': ung. *férj*, fi. *ylpeä* 'hochmütig': ung. *ép* 'ganz, vollständig' (?). Sollte man es in diesen Fällen etwa mit fegr. \*e zu tun haben?<sup>2)</sup> Schliesslich möchte ich in Bezug auf Gombocz 241 noch auf ung. ár: finn. *arro* und ung. *tél*: finn. *talve-*, ung. *epe*: finn. *sappe-*, ung. *két*: finn. *kohte-* aufmerksam machen. Die Frage des Vokalismus der betonten Silben ist ja schon schwierig genug; sie wird noch erschwert durch den Einfluss der unbetonten Silben auf die betonten. Wie man sich die 'Mischung' (keveredés) der *a*- und *ä*- Reihe vorzustellen hat, weiss ich nicht ganz genau; jedenfalls scheint es mir möglich, dass nicht nur der Vokal der 1. Silbe die der übrigen Silben vokalharmonisch bestimmte, sondern dass auch umlautartig assimilierend oder auch dissimilierend der Vokal der 2. Silbe auf den der 1. Silbe wirkte.

Wechterswinkel, den 13. November 1916.

ERNST LEWY.

<sup>1)</sup> Was ja auch zu der Annahme führen würde, dass es sich eigentlich um ein Verhältnis \*ó: \*ó handelt.

<sup>2)</sup> Oder spielen hier die folgenden Laute (r) eine Rolle?

## TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

## I.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1916. évi november hó 25-én a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignácz* dr. ügyvezető alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, *Germanus Gyula* dr., *Fuchs D. R.* dr., *Mader Béla* és *Mahler Ede* dr. bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétért kimentette: *Győrffy István* dr.

1. Elnök hadi szolgálata miatt nem jelenhetvén meg az ülésen, helyette az alelnök vezeti az ülést. Megnyító szavaiban mély megilletődéssel emlékszik meg a súlyos gyászról, mely Ő császári és királyi Felsége, I. Ferencz József elhúnytával a hazára s nemzetünkre borult. Társadalmi életünk minden ízét áthatja e szomorú nagy esemény jelentőségenek tudata; mert az a nemes jósgág, bölcs megértés és igazságszeretet, melylyel a megdicsőült Uralkodó közel hét évtizeden át népei sorsát irányította, üdvöt fakasztott s áldást terjesztett a palotától a kunyhóig mindenfelé. Atyai gondozása alatt országai nemcsak anyagi jólétéükben gyarapodtak nem remélt sikерrel, hanem hatámas lépésekkel haladtak előre kulturális fejlődésükben is. Ezért vesznek részt buzgó együttérzéssel a nemzet mélységes gyászában a boldogult történeti nagyságának leghivatottabb méltatói, a tudományos intézmények, melyeknek sorában hálás kegyelettel adózik magasztos emlékének a mi szerény társulatunk is. Mély hódolattal adunk ki-fejezést ez érzésünknek a mai ülés jegyzőkönyvében.

2. Áttérvén a napirendre, a titkár bemutatja a f. évi junius hó 10-ikén tartott ülésnek már hitelesített jegyzőkönyvét, melyet a Bizottság ellenvetés nélkül vesz tudomásul.

3. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak f. évi augusztus hó 22-ikén 94.309. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1916/17-ik költségvetési év I. felére 2000 kor. államsegélyt engedélyez azzal a megjegyzéssel, hogy ez összegből 1300 kor. a Keleti Szemle folyóirat fentartásának költségeire fordítandó. — A Bizottság a ministeri leiratot mély tisztelettel veszi tudomásul.

4. A titkár bemutatja a Keleti Szemle megjelent XVI. évfolyamát, egyben jelenti, hogy e kötet a tervbe vett 16 ív helyett, mivel egy közleményt megszakítani nem lehetett, 17 ívre terjed. Minthogy

a mai rendkívül emelkedett nyomai árak mellett egy ívnyi többlet is nagy anyagi áldozatot jelent, kéri a Bizottságot, hogy ennek ellenében a jövő évfolyam egy ívvel kisebb, azaz 15 ívnyi terjedelemben jelenhessen meg. — A Bizottság a titkár előterjesztéséhez hozzájárul.

5. A titkár bemutatja a Franklin-Társulat igazgatóságának f. évi június 20-ikán kelt lovelét, melyben arról értesít, hogy a mult évi november hóban bejelentett 30% áremelkedésen felül ujabb 30%-kal emeli a nyomai rendelvények árát. Minthogy felszólalása ez ügyben a nyomdatársulatnál eredményre nem vezetett, kéri a titkár a Bizottságot, hogy a mult ülés elvi határozatához képest a megszavazott rendkívüli drágasági pótlék mértékét a folyóirat XVII. évfolyama részére szintén 30%-ban állapítsa meg. — A Bizottság méltányolva az előterjesztés kényszerítő okait a Keleti Szemle XVII. évfolyama részére rendkívüli drágasági pótlék gyanánt a folyóirat évi segélyének 30%-át, vagyis 780 koronát állapítja meg.

6. A titkár jelenti, hogy az égeri fogolytáborbeli baskir foglyok tervbe vett s a mult ülésen bejelentett tanulmánya nem valósult meg, de szép sikerrel biztat a Komáromban egybegyűjtött zürjén foglyok tanulmánya. Bemutatja dr. Fuchs R. Dávid bizottsági tagnak e tárgyra vonatkozó s itt mellékelt jelentését; egyszersmind ajánlja, hogy mivel a zürjén foglyokkal való nyelvi tanulmány előreláthatólag még sokáig fog tartani és sok kiadással jár, egészítse ki a Bizottság a mult ülésen e célra megszavazott 300 kor. segélyt 400 koronára. — A Bizottság e javaslathoz hozzájárul.

7. A titkár bemutatja dr. Beke Ödön gymn. tanárnak cseremisz tanulmányairól való következő jelentését és kérvényét:

Tekintetes Bizottság! A Nemzetközi Közép- és Keletzsiai Társaság Magyar Bizottságának f. é. június hó 10-ikén tartott ülésén Munkácsi Bernát dr. titkár úr jelentette, hogy cseremisz nyelvű hadi foglyokkal nyelvi tanulmányokat folytatok. Eddig három, különböző nyelvjárástbeli cseremiszszel foglalkoztam, kettejük a vjatkai kormányzóság urzsumi, a harmadik pedig a járancszi kerületéből való. Tanulmányaim egyidejűleg két irányban folynak. Első sorban a három nyelvjárást szókincsét iparkodom összegyűjteni; gyűjtésem alapjául Szilasi Cser. Szótára szolgál, melyet revideálok, de e közben tömén-telen új szóval gyarapítok; ez a gyűjtésem már a vége felé közeledik, minthogy az utolsó betű szavaira került a sor. Már szótári gyűjtésem közben is sok példamondatot jegyeztem föl, melyek alaktani és mondattani kutatások céljára nagyon becses anyaggal szolgálnak. Gyűjtöttem azonfelül összefüggő szövegeket is, több mint száz nép-

mesét, melyek közt több mondai és mithológiai tárgyú is akad, egy csomó dalt, több száz babonát, közmondást, találós mesét, mindenekben kívül pedig sok feljegyzésem van a cseremisz néphit és népszokás köréből. Tanulmányaimnak természetesen még nincs vége, sőt valószínűleg sikerül más nyelvjáráskra is kiterjesztenem. A budapesti katonai parancsnokság u. i. összeiratta az itteni gyárákban működő cseremisz hadifoglyokat, s rendelkezésemre fogja őket bocsátani. Hasonló intézkedés történik a pozsonyi katonai parancsnokság részéről, mely majdnem az összes magyarországi fogolytábor fölött rendelkezik. Az utóbbi a M. Tud. Akadémia kérelmére összeiratta a táborokban levő finn-ugor és török-tatár foglyokat, a kik közül körülbelül 60 cseremisz származású. Kilátásom van tehát arra, hogy mire jelenlegi foglyaimmal szótári gyűjtésemet befejezem, más nyelvjáráskat beszélő foglyok tanulmányozásába foghatok. Kutatásaim, melyeket a f. é. márczius havában kezdtem meg, már eddig is sok költségembe került, kérem tehát a tekintetes Bizottságot, kegyeskedjék tanulmányaimat anyagilag támogatni. Természetes, hogy gyűjtésemet kész örömmel bocsátom a Keleti Szemle rendelkezésére, melynek eddig is buzgó munkatársa voltam. Kiváló tisztelettel Budapest, 1916. november hó 20-ikán *Beke Ödön dr.*, állami főgimn. tanár.

A titkár örömmel állapítja meg, hogy dr. Beke Ödön cseremisz tanulmányai, melyeknek kézirati anyagát személyesen volt alkalma átnézni, nyelvtudományunk jövő fejlődése szempontjából igen értékesek s tekintettel arra, hogy ez a foglalkozás is sok költséggel jár, ajánlja hogy a Bizottság tértse meg annak legalább egy részét 400 kor. segély megszavazásával. — A Bizottság a titkár előterjesztéséhez készséggel hozzájárul.

8. A titkár jelenti, hogy a Bizottságnak ez idő szerint 2050 koronát kitevő pénzkészletéből levonva a fenti tételekben megszavazott összegeket s a Keleti Ker. Akadémia muzeuma részére tatár typusképek vásárlása czéljából megszavazott, de ez ideig még fől nem vett 175 koronát, a fenmaradó s további szabad rendelkezésre álló összeg 295 kor.

9. A titkár jelenti, hogy jövő év január havában lejár a Bizottságnak a nagymélt. Vallás- és Közoktatási m. kir. Ministerium 1913. évi január hó 28-ikán 8592. sz. a. kelt átiratával megerősített s négy évi időtartamra szóló tisztsége, a mikor a szabályzat értelmében új tagjegyzéket kell megerősítés czéljából fölterjesztenünk. Ajánlja, hogy tekintettel a zilált nemzetközi viszonyokra s hogy a Bizottság tagjainak is egy része hadi szolgálatban van, kérjük meg a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumot, hogy a Bizottság

megbízatását a mai összetételében és hatáskörében hosszabbítsa meg a háború végéig.

Több tárgy nem lévén, az elnök az ülést feloszlatja.

*Kunos Ignácz* ügyvezető alelnök. Hitelesítik: *Mader Béla* és *Barátosi Balogh Benedek*.

## II.

Dr. Fuchs D. Rafael jelentése zürjén hadifoglyokkal való nyelvi tanulmányairól.

Tekintetes Bizottság! A f. é. június havában előterjesztett előzetes jelentésemben (l. KSz. XVI: 261—262) már beszámoltam azokról a körülményekről, a melyek között az idei nyáron új zürjén tanulmányokra nyílt alkalmam. Az ott említett Letka-vidéki zürjén-nel körülbelül augusztus közepéig foglalkozhattam. Ez alatt az idő alatt több szöveget gyűjtöttem és CZEMBER, orosz-zürjén szójegyzéke alapján egy kisebb szójegyzéket állítottam össze.

Minthogy dr. MUNKÁCSI BERNÁT titkár úr értesítése alapján tudtam, hogy a kenyérmezei fogolytáborban is van zürjén, azzal a kéréssel fordultam dr. SIMONYI ZSIGMOND tanár úrhol, hogy a M. Tud. Akadémia a pozsonyi cs. és kir. katonai parancsnokság útján eszközöljön ki számonra engedélyt, hogy a fogolytáborokban esetleg található zürjénekkel tanulmányokat végezhessek. A M. Tud. Akadémia közbenjárásának köszönhetem, hogy a pozsonyi katonai parancsnokság 1916. október 6-án kelt Eln. 16791. sz. rendeletével a hadügymenisztérium engedélyével a környékbeli fogolytáborokban talált zürjéneket Komáromba helyeztette, hogy így alkalmam legyen a fogolyokkal való érintkezésre. (Nyelvészeti tanulmányaink szempontjából még fontosabb a katonai hatóságnak az az ezzel egyidejű intézkedése, hogy a többi finn-ugor nemzetiséggű, valamint a tatár foglyokat is a kenyérmezei táborban gyűjteti össze, hogy ott budapesti tudósainak rendelkezésére álljanak.)

Október 22-ikén három zürjénnel kezdtem meg újból tanulmányaimat; november hó 4-ikén még két zürjén került Komáromba, úgyhogy most öt zürjénnel dolgozom. Ezek közül egy (Stepan Alekszejevics Czivilyev) Uzsuzsolszkból, egy (Ivan Larionovics Kanyev) a Vim mellékéről Koni (or. Кони) falvából, egy (Andrej Ivanovics Popov) a Letka vidékéről Гуменецкая falvából, egy (Szergej Grigorijevics Popov) a Felső-Vicsegda melletti Mis (or. Мис) falvából és egy (Timon Arszenijevics Kocsanova) a Prup-folyó melletti Проловская falvából való.

A nyelvjárások jellemzése egy összefoglaló beszámolómnak lesz a tárgya; most csak egy-egy megjegyzésre kell szorítkoznom.

A vimi nyelvjárást eddig a vicsegdaihoz számították, mint most látom, alaptalanul. Valójában — legalább az a nyelvjárás, a melyet Kanyev beszél — az izsmaival mutat legtöbb rokonságot, bár lényeges vonásokban viszont el is tér tőle.

A felső-vicsegdai nyelvjárásnak és részben a hozzá közel eső prupi nyj.-nak legjellemzőbb sajátsága, hogy csekély kivétellel a mélyhangú *e* és *i* az első szótagon túl nem fordulhat elő. De míg a felső-vicsegdai nyj. a hozzá területileg is legközelebb fekvő izsmai nyelvjárással egyezik meg az *l* tekintetében, addig a prupi nyelvjárásban az eredeti *l* megmarad.

Nevezetes egyezést tüntet föl a felső-vicsegdai, a prupi és a letkai nyelvjárás a *tt's*, *dd'z* és *t'f's*, *d'f'z* megkülöböztetése tételében.

Legyen szabad egy jellemző példamondatot a különböző nyelvjárásokban bemutatnom:

Uzs̄tsz. *naja n̄vk̄d tatt̄sē lokt̄en̄i* 'ők a leánynal idejönnek',  
Vim. *naja n̄yk̄d tatt̄sē lokt̄en̄i*;

Letka: *n̄ida nilm̄id tat̄f̄si lakt̄en̄i*;

UVies. *naja n̄yk̄d tat̄f̄si lokt̄en̄i*;

Prup. *naja nilk̄d tat̄f̄si (tat̄f̄sē) lokt̄en̄i*.

A nyelvjárások elnevezésével kapcsolatban legyen szabad a következő rámutatnom:

A mikor a hazai föld talajából kiragadva tanulmányozzuk egy-egy egyén nyelvét, az a gondolat kell hogy támadjon bennünk, vajon véletlenül nem egyéni nyelvet tanulmányozunk-e, a nélkül hogy ezt más egyének nyelvével összehasonlíta meg tudnók állapítani, azaz vajon közlőnk nyelve nem tér-e el a rendes mértéken felül sajátságosan a közösség nyelvétől és ha nem is tér el a közösségtől, vajon az illető közösség nyelve nem szorítkozik megint csak egy-egy falura, nem nyelvjárásszigetet tanulmányozunk-e, röviden vajon nem éppen csak egy embernek vagy egy falunak a külön nyelvét tanulmányozzuk-e.

Az elsőnek említett veszély (a mely azonban csak akkor állhat fönn, ha egy az ismert típusuktól eltérő nyelvjárásnak csak egy képviselőjét tanulmányozhatjuk) a komolyabbik. De rendesen nem nehéz megállapítani, vajon valóban egyéni sajátságokkal van-e csak dolunk. Nézzük például, hogy az előbb említett sajátságok közül a más nyelvjárások *g*-ja helyén a felsővicsgdaiban megállapított *ɛ* egyéni sajátságuknak tekinthető-e. Nem vehető egyéni nyelvsajátságnak, mert

hiszen első szótagban közlőm is ismeri az *e* hangot és csak az első szótagon túl nem ejt következetesen *e*-t, tehát egy szabályos hangtörvényszerű nyelvjárási sajátsággal állunk szemben. Ebben a meggyőződésünkben csak megerősít bennünket az a körülmény, hogy ez a hangváltakozás más nyelvjárásokból is ismeretes. Más esetekben a közlő orosz kiejtése fog útbaigazítani. Csak az egyes hangok artikulációja finomabb árnyalatainak tekintetében marad meg az a veszély, hogy egyéni artikulációt, nem pedig általános ejtést jegyzünk.

Az, hogy esetleg nyelvjárásszigetnek a nyelvét jegyezzük, veszélynek éppenséggel nem mondható. Hiszen a nyelvjárásszigetnek a nyelve éppen olyan értékes, mint a tőle csak kiterjedésben különböző nyelvjárásterületnek a nyelve. Legföllebb nem általánosíthatunk; nem nevezhetjük pl. a mijeldini nyelvjárást addig, míg a nyj. határait meg nem állapítottuk, felső-vicsegdai nyj.-nak olyan értelemben, hogy az a felső-vicsegdai zürjénségnek a nyelve. (Bár éppen az említett példánkban az a tény, hogy a prupi nyelvj. részben meggyezik vele az *e*, *i* használatát illetőleg, a mellett szól, hogy valóban egy nagyobb kiterjedésű nyelvjárásterületről van szó.) Óvatosan tehát úgy kell beszélnünk, mint WICHMANN is teszi „Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901—1902” cz. jelentésének 20. lapján (pl. «L. = Luza-Dialekt in Nošul», «V. = Vyčegda-Dialekt in Ustysolsk»), hogy mindegyik nyelvjárásnál meggyezzük, hogy mi az illető nyelvjárásnak a megnevezendő faluban beszélt alakját mutatjuk be. Hiszen minél jobban mélyedünk bele a zürjénség tanulmányozásába, annál világosabban látjuk, hogy az ismert osztályozás, a mely hét nyelvjárást különböztet meg, nem mutatja hű képet a zürjén nyelvjárási viszonyoknak.

Ha még megemlítem, hogy közlőim között egyetlen egy írástudó van csak (az usztsziszol'szki Czivil'yev) és hogy vimi és felső-vicsegdai közlőim annyira kevessé tudnak oroszul, hogy sokszor egészen közösséges orosz szavaknál is megakadnak, és hogy a többinek az orosz nyelvtudása is csekély, akkor rámutattam azokra a nehézségekre, a melyekkel csekély szabad időben fáradt testtel és fáradt szellemmel, de tudományos foglalkozásom közben minden fölfrissülő kedvvel folytatott tanulmányaimban küzdenem kell.

Hálás köszönetet mondok mindeneknek, a kik e tanulmányaim folytatását lehetővé tették: a M. Tud. Akadémiának, a pozsonyi cs. és kir. katonai parancsnokságnak, a Tekintetes Bizottságnak és végül szeretett mestereimnek: SIMONYI tanár úrnak és MUNKÁCSI titkár úrnak.

Komárom 2 (5. huszárezred), 1916. november 20-án

Dr. Fuchs Dávid Rafael.

## III.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi június hó 22-ikén a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségeben tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignácz* dr. ügyvivő alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, dr. *Germanus Gyula*, dr. *Győrffy Istrán*, *Máder Béla*, dr. *Supka Géza* bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétélt kimentette: dr. *Mahler Ede*.

1. Elnök hadiszolgálata miatt nem jelenhetvén meg az ülésen, helyette az alelnök vezeti az ülést. Bevezető szavaiban hódoló tisztelettel emlékezí meg Ő császári és királyi Felsége, IV. Károly trónra léptéről és magyar királylával megkoronázatásáról, kifejezést adva egyszersmind abbeli reményének, hogy az utóbbi idők e nagyjelentőségű eseményével a kedvezőbb fejlődés új korszaka nyílik meg a hazai tudományosság történetében is. A Bizottság hódoló tisztelettel iktatja ez eseményt a hozzáfűzött reményt jegyzőkönyvébe.

2. Attérvén a napirendre a titkár bemutatja a mult évi november hó 25-ikén tartott ülésnek már hitelesített jegyzőkönyvét, melyet a Bizottság ellenvetés nélkül vesz tudomásul.

3. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak

a) f. évi január hó 23-ikán 94308/916. sz. a. kelt leiratát, melyben «fölménykép» értesíti az elnökséget, hogy a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága részére az 1915/16-ik év I. és II. felére kiutalványozott 4000 kor. államsegélyről szóló elszámolás megvizsgáltatván, elfogadhatónak találtatott». Továbbá

b) f. évi február hó 2-ikán 176.246/916. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1916/17-ik költségvetési év II. felére 2000 kor. államsegélyt engedélyez azzal a megjegyzéssel, hogy ez összegből 1300 kor. a «Keleti Szemle» folyóirat fentartásának költségeire fordítandó. Végül

c) f. évi május hó 7-ikén 48.479 sz. a. kelt leiratát, melyben válaszolva a mult ülés határozata értelmében történt fölterjesztésre, értesíti az elnökséget, hogy «a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága szabályzatának 6. §-a értelmében újonnan összeállított bizottsági tagjegyzéket, az 1917. évre szólólag, a bemutatott összeállításban jóváhagyólag tudomásul vette s a megválasztott tagokat a jelzett újabb egy évi időtartamra tisztségükben megerősíti». — A Bizottság e ministeri leiratokat mély tisztelettel veszi tudomásul.

4. A titkár jelenti, hogy dr. *Fuchs Dávid Rafael* bizottsági tag f. évi február hó közepén eddig Komáromban teljesített hadi szolgálatából a harcztérre vezényeltetett, minél fogva abba kellett hagynia nagy sikerkel folytatott zürjén fogolytanulmányait. Ez alkalommal megküldvén költségeinek elszámolását, a részére mult évben kiutalt 400 kor. segélyből 22 koronát és 8 fillért, mint maradékot visszaküldött. Jelentést tanulmányainak eredményéről, ha csak módjában lesz, később fog küldeni. — A Bizottság e bejelentést tudomásul veszi s harcztérre vonult tagtársát baráti együttérzéssel üdvözli.

5. A titkár jelenti, hogy a Keleti Szemle XVII. évfolyama a kiállítás nehézségei miatt ez idén csak őszsel jelenhetik meg. — Tudomásul szolgál.

6. A titkár jelenti, hogy a mult évi pénzmaradvány 470 kor. volt, melyhez az idei első félévre kiutalt államsegélyből a Keleti Szemle megszabott segélyének s a 200 kor. ügyviteli átalánynak levonása után még 500 kor. s a fenti 4. pontban említett 22 kor. és 8 f. járul, úgy hogy ezek szerint a Bizottság rendelkezésére álló összeg jelenleg: 992 kor. és 8 f.

7. A titkár jelenti, hogy f. évi április óta oszét hadifoglyok nyelvi és folkloristikai tanulmányával foglalkozik a Schlick-Nicholson gyárban. A Kaukáuszban élő s a legutóbbi adatok szerint mintegy 167,000 lelket számláló oszét nép a történelmi hírességű alánoknak maradványa, kiket a régi orosz kútfők jász néven (ясы) emlegetnek. Mint «Alán nyelvemlékek szókincsünkben» (Ethn. XV. és KSz. V.) című értekezésében kimutatta, e nép nyelvének nagy hatása mutatkozik a magyar és volga-urali nyelvekben, miért is e nyelv tüzetes fólkutatása nagy jelentőségű feladat nemcsak a magyar nyelvtudomány, hanem a magyar őstörténet szempontjából, a minthog fontos tanulságok remélhetők abból a rokon népek nyelvének és multjának bűvárlatához is. Pedig az oszét nyelv szóanyaágának ismertére az európai tudománynak eddigelé nem áll más forrás rendelkezésére, mint az a kis szójegyzék, mely A. J. SJÖGRÉN 1844-ben megjelent oszét nyelvtanához csatlakozik és WSEWOLOD MILLER 1903-ban kiadott «Die Sprache der Osseten» művének néhány lapnyi szómutatója. Igen kívánatos volna egy bő oszét szótár szerkesztése s az előadó népköltési szövegek gyűjtése mellett ezt tűzte ki főcélul tanulmányaiban. Ezekhez itt Budapesten csak két értelmes (de sajnos, már is teljesen kimerült) hadifoglyot volt képes szerezni, míg értesülése szerint az égeri fogolytáborban tiz oszét hadifogoly van. Arra kéri a titkár a Bizottságot, hogy tegye számára lehetővé e foglyok meglátogatását s a helyszínén való tanulmányát 700 kor. segély megszavásával. — A Bizottság örömmel veszi e jelentést tudomásul s a kért segélyt megadja.

8. Végül dr. Kunos Ignácz ügyvezető alelnök jelenti, hogy krimittártanulmányainak kiegészítése czéljából szintén elutazik az égeri fogolytáborba, de e szándékának anyagi támogatását más oldalról reméli.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést feloszlatja.

Kunos Ignácz dr. ügyv. alelnök, Munkácsi Bernát dr. jegyző. Hitelesítik: Győrffy Istrán dr., és Supka Géza dr.

## KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Erza-mordw. *er'va* 'jeder, all' (Paasonen Nr. 61) gehört zu *eráms* 'leben, wohnen; zu sein pflegen' (Paasonen Nr. 56). Über den Bedeutungsübergang s. Beke KSz. XV, 72. Cser. Nyt. 303 § 386 Anm.\*\*; Munkácsi Votj. Nyelvt. 145. Zu dem Gebrauche des wotj *vań* in der Fügung *vań-bur* (Z. fegr. Wort u. Satzverb. 41.) und besonders dem ung. *vagyón* 'Vermögen' stimmt genau das mordw. *er'né* 'Vermögen, Hab und Gut' (ebd. Nr. 59). Ob die von Beke reichlich belegten fegr.-turkotat. Übereinstimmungen als Entlehnungen in irgend einer Richtung aufzufassen sind, ist fraglich. Ohne im Stande zu sein, die Sache weiter zu verfolgen, möchte ich nur darauf hinweisen, dass sich Entsprechendes auch im Mongolischen findet: *bükü* 'sein; alle (быть; все)' J. J. Schmidt 120c; быть, существовать; весь, все, все вообще Golstunskij II 278c; kalmückisch *bükü* 'sein, existieren', *büküde* 'all, sämmtlich' Jülg 170, 171; burjatisch *bai* 'állani, lenni, élmi'; *baixa* 'lévő, minden' Bálint NyK. XIII. 246; быть *bajxi*, весь *baixa* Podgorbunskij 20b, 28a; woran sich (vgl. ung. *vagyón*, mordw. *er'né*) богатый *bajin* Podgorbunskij 14, *bajey* 'reich' Castrén 187a schliesst (?). Aus den wenigen mir zur Verfügung stehenden turkotat. Hilfsmitteln kann ich noch anführen: jakut. *bär* 'daseiend, vorhanden; seiend'... Böhtingk 128 und *bary* 'jeglich, all' ebd. 130 (das letztere aber nach § 425 = mong. *büri*, womit sich Beke auseinandersetzen müsste); čagat. *bar* 'van, megvan', *bari* 'mind, mindnyája' Vámbéry 29, 30; kuman. *bar* 'est', *barče* 'omnes' G. Kuun 299, 300. Schliesslich sei auch noch erwähnt, dass auch Ahlqvist, Sprache der Nordostjaken 156 *volta* 'ganz, gänzlich' und 150 *volta* 'leben, sein' verzeichnet.

\*

Einige merkwürdige, vielleicht zufällige Wortübereinstimmungen möchte ich bemerken. OstjL. *mantál* (Patkanov 70) 'Haufen, Schober, Packen'; *pūm-mantál* 'Heuhaufen'; ostjN. *mondal* 'Bündel, Pack, Last' (Ahlqvist 104), erinnert auffallend an das deutsche *mandel*, dessen ältere Bedeutung 'Getreidehaufe (von 15 Garben)' Kluge<sup>6</sup> 258 ist. Das sonderbarste ist, dass in nhd. Dialekten auch ein Wort *mande* 'Korb' (s. a. a. o.) erscheint, das an die ostjak. Bedeutungen gleichfalls anklängt. Freilich wandern Ausdrücke der Landwirtschaft stark. So kann

vielleicht doch mehr als ein Zufall auch bei der folgenden lautlichen und semasiologischen Gleichheit vorliegen: mordw. *top'o* (Paasonen Nr. 1135) 'Quark, Topfen' und nhd. *Topfen*. Wie komisch aber der reine Zufall spielt, dafür auch 2 Beispiele: mordw. *pedli* gr. βόειλλα 'Blutgel' und mordw. *vatraks* griech. βάτραχος 'Frosch'!

ERNST LEWY.

Ungar. *gyopár* 'Edelweiss'. Die lehrreichen Bemerkungen W. BANGS über türk. *jipar*, *žipar* 'Wohlgeruch' (s. oben S. 143—6) ebnen uns den Weg auch zur Erläuterung eines bisher unerklärten ungarischen Wortes, des Pflanzennamens *gyopár*. Dieses Wort, welches dialektisch und in der älteren Sprache auch in der Lautform *gyapár* bekannt ist, wird heute hauptsächlich zur Bezeichnung des lieblichen Alpengewächses 'Gnaphalium (Edelweiss)' gebraucht, in den älteren botanischen Werken und Wörterbüchern wird es jedoch mit 'Origanum (Dosten)' übersetzt, so im 'Herbarium' von MELIUS (1578) und in BEYTHES 'Stirpium nomenclator Pannonicus' (1584). Die letztere Quelle unterscheidet *fekete gyopar* ('schwarzes O.') = 'Origanum silvestre' und *sarga gyopar* ('gelbes O.') = 'Sedum minus caustum'. Im ungarischen Vocabularium von Schlägl (aus dem ersten Viertel des XV. Jhd.) finden wir 'cicadus: *gopar*', wobei das lat. Wort 'Hauswurz' bedeutet (s. SZAMOTA: A schlägli magyar szójegyzék, 41). Das Wörterbuch von ALBERT MOLNÁR (1604) erklärt *gyopár* mit 'stoechas citrina' und im Dictionarium Hungaro-latinum et Germanicum von PÁRIZ-PÁPAI und P. BOD (1801) haben wir: 'Fekete *gyopár*, szüfű, varga m áj ór ánn a: Origanum vulgare, gemeine Dosten; sárga *gyopár*: Gnaphalium stoechas, Rheinblume; *parlagi gyopár*: Gnaphalium dioicum, Ruhrkraut, Katzenpfötchen'. Nun bringt VULLERS, wie dies oben (S. 143) angeführt wird, als Bedeutungen des pers. اپار *ipar*

eben auch 'origani species' und 'wild majoran' neben 'thymium' und 'satureja'. Auch im türkischen Wörterbuche BUDAGOV'S (II : 347) wird pers. *ipar* mit der Bedeutung 'душица (растение)', d. i. 'Origanum vulgare' bestätigt und da alle diese Kräuter sich durch ihren stark aromatischen Duft auszeichnen, kann der Zusammenhang ihrer persischen Benennung mit türk. *ipar* 'Wohlgeruch (im allgemeinen): Moschus, Ambra, Weihrauch' etc. (vgl. im Wörterbuche SULEIMANS, S. 45) = اپار

مغطر اولان شيلر. خوشبوی عنبر. عود. مشک Aloë, wohlriechende Ambra, aromatische Dinge') nicht in Zweifel gezogen werden. Im Neopersischen ist das Wort sicherlich aus dem Osttürkischen entlehnt, wo es in vollerer Lautform (näm-

lich mit anlautendem *j*) weit verbreitet<sup>1)</sup> und schon inschriftlich belegt ist (s. THOMSEN: Inscriptions de l'Orkhon 130, 185 und F. W. K. MÜLLER: Uigurica, 60). Es ist wohl keine kühne Annahme, wenn wir meinen, dass die Anwendung des Wortes *ipar*, *jipar* auf aromatische Pflanzen sich nicht ausschliesslich auf das Neupersische beschränkt hat, sondern auch auf dem Urboden des Wortes, im Türkischen üblich gewesen sein mag, obwohl wir diesbezüglich in unseren, betreffs botanischer Ausdrücke besonders spärlichen Wörterbüchern keine Angabe finden. Hierauf deutet der attributive Gebrauch des Wortes neben 'Blume' in dem von F. W. K. MÜLLER mitgeteilten uigurischen Texte (Uigurica, S. 30): *yid yipar zua-ääcäk* 'wohl riechende Blumen' (über uigur., chin. *zua* 'Blume', s. RADLOFF: Bibliotheca Buddhica XII., Tišastvustik, S. 69), sowie das von BANG als Nebenform zu *jipar* aufgefasste kaz. *apar* (s. oben S. 143), welches Wort BUDAGOV (I: 6) als *садовыи иссонъ* (pactr.), d. i. 'Garten-Ysop' (иссонъ Druckfehler st. иссонъ) erklärt. Was das Lautverhältnis zwischen türk. *jipar* und ungar. *gyopár* anbelangt, so verweisen wir vor allem darauf, dass einem anlautenden türkischen *j* in ungarischen Lehnwörtern regelmässig *'d* (*gy*) entspricht (s. Beispiele KSz. XII: 354); dann dass der älteste Beleg dieses ungarischen Wortes in einer Urkunde vom J. 1346 folgenderweise geschrieben steht: 'Monticulum *Gypar-* *thetew nominatum*' (*tető* 'Dach; Bergspitze') also eben mit *i* in der ersten Silbe (*gyipár*), wie in dem entsprechenden türkischen Worte. Spätere Urkunden haben statt des *i* schon *o* oder *a*, so 'ad montem *Gyaparthewthw* vocatum' (1471), 'in promon-*torio Gyoparos*' (1493), 'in monte *Gyopáros*' (1494; s. Oklevél-*szótár*, S. 321), demnach man den Lautwechsel *i* > *o* > *a* der ersten Silbe als assimilatorischen Einfluss des folgenden hinteren Vokals auffassen könnte; vgl. ungar. *csipa* 'Augenschleim' ~

<sup>1)</sup> Zu den von BANG angeführten Angaben über türk. *jipar* sei hier noch hinzugefügt mongol. *žíjar* 'Moschus'; vgl. zu dem Lautverhältnis dieser Wörter RAMSTEDTS Arbeit 'Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen' in der 'Festschrift für V. Thomsen' (S. 182—7). Gelegentlich bemerke ich, dass die angeblich *čagat.* «wertvolle Form» *japar* (s. oben S. 143) aus einem Irrtum oder Schreibfehler entstanden zu sein scheint, denn SULEIMAN schreibt S. 303 *مشك ناخه مسک* (پیار) *jipar* (پیپار), das neben *jipar* (S. 310) und *ipar* (S. 45) nur als eine kürzere Schreibart betrachtet und nicht anders als *jipar*, oder *jupar* gelesen werden kann.

in Sprachdenkmälern *csopa*, dial. *csapa* < türk. *čapak*; *csihol-* 'Feuer schlagen' ~ dial. *csolah-*, *csahol-* < türk. *čak-*; *kanyaró* 'Masern' < türk. *kızamık* (s. KSz. IV: 254). Bei dieser Erklärung erregt jedoch Bedenken, dass das *i* des ältesten Beleges *Gypar* weder in der älteren Sprache, noch in den Dialekten weiter nachweisbar ist, wo doch in anderen türkisch-ungarischen Lehnwörtern, die den gleichen Vokalismus haben (wie *tinó* 'junger Ochs' < türk. *tana*, *čuwaš*. *tind* 'Färse'; *tiló* 'Hanfbreche' < türk. *talhi*, *čuwaš*. *tilé* etc.), dieses *i* sich in der ganzen Sprachgeschichte durchwegs erhalten hat. Man kann die Möglichkeit nicht ausschliessen, dass die ältere Lautform eigentlich in *gyopár* vorliegt und *gyipár* hieraus, wenn auch zeitlich früher belegt, so doch unter dem Einflusse des Anlauts als sekundäre Entwicklung entstanden ist; vgl. *gyovon-*, *gyón-* > dial. *gyivon-* 'beichten', *gyom* > dial. *gyim* 'Unkraut', *jonh*, *juha*, *gyoha* > *gyéha*, *iha* 'Magen, Inneres', *jonkább* > *inkább* 'eher' etc. Diese letztere Auffassung findet auch darin eine Stütze, dass unter den Varianten des türk. *jípar* einige dem ungar. *gyopár* lautlich näher stehende Formen nachweisbar sind, so bei BUDAGOV (II: 347): *čag.* يپار *юпаръ*, *tat.* بفار *юфаръ* oder *ифаръ*

'Moschus (мускусъ)'; (I: 437) *kirg.* جۇپار 'Moschusratte (выхухоль)' und in dem russisch-kirgisischen Wörterbuche von KATARINSKIJ (S. 188): *мускусъ*: жұпа p. Also ungar. *gyopár* < türk. *župar*, *jupar* (in der ersten Silbe wie *borsó* 'Erbse' < türk. *burčak*, *homok* 'Sand' < türk. *homok*, *korom* 'Russ' < türk. *kurum* etc.). Endlich sei bemerkt, dass auf die Idee der Zusammengehörigkeit des türk. *jípar* mit ungar. *gyopár* schon VÁMBÉRY gekommen ist. In seinen 'Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens' (Helsingfors, 1898) schreibt er zu dem Worte *jíparig* der Inschrift, welches RADLOFF mit 'Begräbnisgeräte', THOMSEN mit 'Musc' (Moschus) übersetzt: «Letztere Auffassung hat viele Wahrscheinlichkeit, denn *jípar*, *čag.* *ijbar*, *ipar*, ist im Lugati Čagatai mit عونر مشك ('Moschus, Aloe, Ambra') übersetzt. Vgl. magy. *gyopár* 'Ruhrkraut, Papierblume'; jedenfalls eine Pflanze, die bei der Leichenfeier in Anwendung gekommen zu sein scheint — gleich dem *irwam* (magy. *üröm*) 'Wermut, Stabwurz', dessen PALLAS bei der Beschreibung des Schamanenkultus erwähnt» (S. 82). Wie wir sehen, gehört dieser Gedanke auch zu jenen vielen, welche VÁMBÉRY ohne genügende Beweisführung und ohne viel Nachdenken auf's Papier geworfen hat und die sich doch später bei der gründlicheren Forschung als zutreffende Einfälle erwiesen haben.

BERNHARD MUNKÁCSI.



11. **Németország.** *Fr. Babinger*: Ein schriftgeschichtliches Rätsel XIV. — *Karl Foy* a keleti főiskola tanára, Berlin: Das Aidinisch-Türkische. I. — *M. Hartmann*, a keleti főiskola tanára, Berlin: Zur türkischen Dialektkunde. I. — Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. III. — Ein türkischer Text aus Kaşgar. V., VI. — *K. Futterer*: Durch Asien. VIII. — *Hoffmann-Kutschke*, egyetemi tanár, Berlin: Sakisches. VII. — *P. Horn*, egyetemi tanár, Straßburg: Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. I. — *G. Hüsing*, egyetemi tanár, Berlin: Die Urbevölkerung Irans. II. — Sakisches. IV. — *G. Jacob*, egyetemi tanár, Erlangen-Kiel: Zur Geschichte des Schattenspiels. I. — Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. I. — Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jh. II. — Traditionen über Bekri Mustafa Aga. V. — Türkische Bibliothek. VI. — *E. Littmann*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. II. — *E. Lewy*, egyetemi m. tanár, Berlin: J. Szinnyei, Finisch-ugrische Sprachwissenschaft. XII. — Ungar. *horny* «Fuge», *cisir-biri* «kleinlich», *pudva* «Mulg», *ingyen* «umsonst». XVI. — *A. Marmorstein*: Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften. V. — *H. Winkler*, gynn. tanár, Boroszló: Die uraltaischen Sprachen. I. — Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. XII.

12. **Olaszország.** *Luigi Bonelli*, keleti főiskolai tanár, Nápoly: Locuzioni proverbiali del turco volgare. — I. Voci del dialetto turco di Trebisonda. III.

13. **Oroszország.** — *A. Gleye*, egyetemi tanár, Tomszk: Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. II. — *N. Th. Katonoff* egyetemi tanár, Kazán: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- u. Ostasiens. I. — Kleinere ethnographische Mitteilungen. I. — Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art des Dido. III. — *Pl. Melioranskij*, egyetemi m. tanár, Sz. Pétervár: Kunos, Janus linguae ottomanicae. VI. — *Th. Menzel*, orientalista, Odessa: Bekri Mustafa bei Mehmed Tevfik. VII. — Mehmed Tevfiq's «Istambolda bir sene». X. — Hacki Tevfiq's türkisch-deutsches Wörterbuch. XI. — Aus Achmed Hikmet's «Charistan u. Gülistan». XII. — *L. Mseriantz*, főiskolai tanár, Moszkva: Gordlevskij, Übersicht der türkischen Märchen. II. — *S. Patkanov*, az orsz. statistikai hivatal főtitkari előlje, Szt. Pétervár: Über das Volk der Sabiren. I. — Geographie u. Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. IV. V., VI. — Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. IX. — Patkanov-Fuchs: Laut- u. Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. X. XI. XII. — *S. Poznanski*, orientalista, Varsó: Karäisch-tatarische Literatur. XIII., XIV. *J. Smirnov*, egyetemi tanár, Kazán: Uralo-altaiskij mir. I. — *A. Snessareff*: Religion u. Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. IX.

14. **Törökország.** *Balkanoglu*, Konstantinápoly: Dialecte turc de Kilis. III. — Dialet de Behesni. IV. — *Balhassanoglu*, Konstantinápoly: Dialecte turc d'Erzurum. V. — Une inscription turque à Kütahja. VI. — Un texte ouigour du XII-ième siècle. VII. — *A. Danon* Konstantinápoly: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. IV., V. — Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie. XIII.

## B) Magyarország.

Ágner Lajos: Europäische Elemente im Japanischen. X. — Almásy György: A kára-kirigizek nyelvéről. II. — Centralasien die Urheimat der Turkvölker. III. — Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne. XII. — Ásboth Oszkár: Ungar. «csésze» Schale zum Trinken. II. — Bacher Vilmos: Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. III. — Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. XII. — Balassa József: A votjály nyelv hangjairól XVI. — Bánkint Gábor: A hán kérdéshez. III. — Bánóczi József: Wörterbuch der ungarischen Neologismen von K. Szily. II. — Beke Ödön: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen v. J. Pápay. VII. — Nordostjakisches Wörterverzeichnis. VIII. IX. — Über das Locativsuffix im Wotjakischen. XII. — Egy finn-magyar névszóképzőről. XII. — Übereinstimmende Zusammensetzungen in den finnisch-ugrischen Sprachen. XIII. — Y. Wichmann, Zur Geschichte der fügr. anlautenden Affrikaten. XIII. — Das fügr. Indefinitum XIV. — Türkische Einflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen. XV. — Simonyi Zs.: A jelzők mondattana XIV. XV. — Ungar. -kép, -képen «gleichwie» XV. — Egy osztják számképzőről. XVI. — Fabó Bertalan: Rhythmus u. Melodie der türkischen Volkslieder. VII. — Fuchs R.: Gr. Eugen Zichy, Dritte asiatische Forschungen. VI. — Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. VII. — Beke Ö., Die wogulischen Umstandsbestimmungen. VIII. — Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. X. — H. Winkler, Das Baskische. X. — B. Vikár, Kallevala. X. — H. Winkler, Der ural-altaische Sprachstamm. X. — Eine Studienreise zu den Syrjánen. XII. XVI. — Egy zürjén-votják képzőről. XIII. — Zeitschriftenschau. XII. — J. Kalima, Die russ. Lehnwörter im Syrjániischen. XIII. — Ungar. *ez*. XI. — Das Volk *Nandar*. XI. — Die reflexiven Zeitwörter des Syrjániischen XIV. — Beke Ö.: Finnugor határozós szorkezetek XV. — Syr. *sijezda* 'sie', *pisti* 'Schwalbe' XVI. — Galgácz János: J. Hálévy: Précis d'allographie assyro-babylonienne. XIII. — Germanus Gyula: E. J. Gibb, A History of Ottoman Poetry. VII. IX. — F. Giese, Erzählungen n. Lieder aus Konja. VIII. — I. Kunos, Türk. Volksmärchen aus Ada-Kaleh. VIII. — Evlija Čelebi's Seyahet-name. X. — Turk Darnay. X. — Evlija Čelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jhd. VIII. IX. — Osmanische Puristen. XI. — Gombocz Zoltán: J. Krohn, Kantelettaren tut-kumukia. II. — Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. XIII. — J. Martha, La langue étrusque. XIV. — Hóman Bánkint: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. XI. — Karácsomlyi János: A lág szó magyarázatához. VIII. — Katona Lajos: Achtzig Märchen der Ljutziner Esthen. I. — Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. II. — Die Legende von Barlaam u. Josaphat. I. — Kégl Sándor: Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien. VI. — Kertész Manó: Finnisch-ugrische Forschungen. Bd. XII. Festgabe für W. Thomsen. XIII. — Festschrift W. Thomsen. XIII. — Über den fügr. Dual. Zur ugrischen Wortfolge XIV. — Kuun Géza gróf: Gardezi a törököről. II. III. IV. V. — A «Körtikin» név a Toghu zguzoknál. V. — Kunos Ignácz: Beiträge zur Karagöz-Literatur. I. — Spuren der Türkenherrschaft im

ungarischen Wortschatze. II. — Türkische Etymologien. I. — *Sejx* Sulejman Efendi's Çagatay-Osmanisches Wörterbuch. I. II. III. — Die Entzifferung der Mahaban-Inchriften. II. — Türkische Volksetymologie. II. — Türkisch *andiz*. III. — Mit geminirten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. IV. — Über die Sprache der Donsutataren. V. — Wortbildung im Osmanischen. VI. — Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. VI. — Rumelisch-türkische Sprichwörter. VII. — Türkisches Volksschauspiel. VIII. — *Máder Béla*: Bonelli, Elementi di grammatica turca osmanli. I. — *Mészáros Gyula*: Osmanisch-türkischer Volksglaube. VII. — Materialien zum osmanischen Volksglauben. VII. VIII. — *Munkácsi Bernát*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. II. — Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. I. — Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdämon *Aina* der Altaier = Todesdämon *Xiú* der Wogulen. I. — «Baum» als Benennung des Sarges. I. — Der Kaukasus und Ural als «Gürtel» der Erde. I. — Kaukasischer Einfluss. II. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Известия Общества Археологии, Истории и Этнографии при имп. Казанском университете. II. — Finnisch-ugrische Forschungen. II. — Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. II. — Zur Benennung des «Quecksilbers». II. — «Hajnal hasad». II. — Komanischer Ursprung der Moldau Tschango. III. — Ältere Berichte über das Heidentum der Wogulen u. Ostjaken. III. — Über die Sprache der Huung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. IV. — Ung. *szirfrost* «Reiffrost», *dió* «Nuss». IV. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. — H. Θ. Катановъ: Опыт изслѣдованія уральской языка. V. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. V. — Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kigyo* «Schlange». V. — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856–1904). V. — Über die uralten armenischen Lehnwörter im Türkischen. V. — Ungar. *teker* «drehen, winden», *szapu* «Getreidemass». V. — Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. VI. — Die Urheimat der Ungarn. VI. — † Graf Dr. Géza Kun. VI. — † Nikolaj Anderson. VI. — «Hahn» als «Sänger» u. «Schreier». VI. — Ungar *házas* verheiratet. VI. — *Čuwāš, kil* «Haus». VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — Ungar *gyaláz* «schmähnen», *gyárt* «machen», *őzön* «Flut, Überschwemmung». VI. — Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. VII. — Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. VII. — Ungar. *vék* «Wuhne», *válu* «Trog», *láp* «Floss», *csök* «Taufschmaus», *csök* «sinken». VII. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Čuwašische. VII. — Ungar. *szeplő* «Sommersprosse», *szék* «Stuhl», *kötélverő* «Seiler». VII. — Türkisch. *kılıç* «Schwert». VII. — Ein altes wogulisches Kostüm. VIII. — Ungar *ük* «Grossmutter». VIII. — Syrien. *akáú*. «Puppe». VIII. — Ungar. *csök* «Geldstrafe». VIII. — Das anlautende *h* im Ungarischen. VIII. — Ein altungarischer Falkenname. VIII. — Ungar. *zsezse* und *süsetik*. VIII. — «Pilz» und «Rausch». VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südwochen. IX. — Das altindische Fabeltier *garabhas*. IX. — Ungar. *szesz*. «Duft, Dunst», *tályog* «Eitergeschwulst», *orvos* «Arzt», *gyür* «flechten», *dió* «Nuss», *taraj* «Kamm (der Vogel)», *csök* «Taufschmaus». IX. — Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. X. — Der Würdentitel *ડાના* X. — Ungar. *süket* «taub», *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit», *csak* «nur, bloss», *tarang* «Natterwurz», *térd* «Knie» und *térdepel*, «knien», *tökéll* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig», *gyomor* «Magen», *szaka*, *szak* «Doppelkinn», *üöm* «Wermut». X. — H. Brunnhofer: Arische Urzeit. XI. — Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. XI. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Das syrjänisch-wotjakische Wort *piz*, *piz* «Mehl». XI. — Ungar. *öldl*, *ölklik* «lauernd nachstellen». XI. — Die «skythischen» Namen der Maiotis. XII. — Der «skythische» Name des Tanais. XII. — Der altungarische Vogelname *bese*. XII. — *Jer, jere* oder *gyer, gyere*. XII. — Altungar. *hola* (eine Pferdefarbe). XII. — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. XII. — Albert v. Lé Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. XII. — Das Gesicht des Schwerter: *giličin jazı*. XII. — Ungarisch *gyanta* «Harz», *madár* «Vogel», *külli* «Grünspecht». XII. — Der osttürkische Vogelname *başa* «Sperlingshabicht». XII. — Zum Problem der Székler Runenschrift. XIV. — W. Bang: Osttürkische Dialektstudien und der komanische Mariensalter. XV. — Ungar. *tapló* «Feuerschwamm», *borz* «Dachs», *serény* «fleissig». XV. — Das türkische Wort für «Faust». XV. — W. Bang: Geschichte der Gutturale im Osttürkischen. XVI. — Hans Stumme: Türkische Lesestücke. XVI. — Ungar. *ingyen* «unsonst». XVI. — Nagy Géza: A magyar ethnologia problémái. I. — Németh Gyula: Kumük és baskír szójegyzék. XI. — Proben der kumükischen Volksdichtung. XII. — XIII. — Über den Ursprung des Wortes *śamān*. XIV. — Die langen Vokale im Jakutischen. XV. — Osztern S. P.: Orientalisches Archiv. XI. — E. Blochet, Introduction à l'Histoire des Mongols. XII. — Pröhle Vilmos: Baskir *nyelvtanulmányok*. IV. — Baskir szójegyzék V. — Baschkirische Volkslieder. VI. — Karatschaisches Wörterverzeichnis. X. — Karatschaische Studien. X. — Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. XII. — Balkarische Studien. XV.—XVI. — Rubinyi Mózes: J. Balassa, Ungarische Lautlehre. V. — Móricz Szilasi. VI. — E. Lewy: Zur fgr. Wort- u. Satzverbindung. XII. — Simonyi: Jelentéstaní szempontok. — Thury József: A kazar *isá* méltsóságnevrol. IV. — Az «Abuska Lugati» csagataj szógyűjtemény. V. — Vámbéry Ármin: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. I. — Der orientalische Ursprung von Shylock. II. — Vom Reisewerke Evlija Tschelebi's. III. — Jusuf u. Ahmed, ein ösbergisches Heldengedicht. XI. — Turfuran türkische Sprachmonumente. XII. — Víkár Béla: Kallas, die Wiederholungslieder der estnischen Volksposie. II. — Vineze Frigyes: Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch IX.

Preis der sechzehn Jahrgänge einzeln 8 M., zusammen 100 M.  
A Keleti Szemle előízeti ára belföldön nyolc korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő címére (Budapest, VI., Szondy-n. 9.) küldendő.